# LA RÈGLE DU MAÎTRE

(Ç) 1964, by *Éditions du Cerf.*

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., cl J. Daniilou, s. j.*
*Directeur : C. Mondéserl, s. j.*

No 106

Série des Textes Monastiques d'Oeddent, N° XV

# LA RÈGLE DU MAÎTRE

## II

(CH. 11-95)

*TEXTE, TRADUCTION ET NOTES*

PAR

Adalbert de VOGtîÉ

*Moine de la Pierre-qui-Vire*

*Index el Tables des deux premiers volumes*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, PARIS

1964

Incipit ordo monasterii : modvs, observatio, **GRADVS, CONTINENTIA, CVSTODIA ET MENSVRA, IN QVIBVS DIVERSIS HAEC MONASTERII REGVLA, DICTANTE NOBIS ET DICTATA DISCVTIENTE DOMINO, NVNCVPATVR.**

< Interrogatio discipulorum : >

## XI. De praepositis monasterii.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Superioribus huius regulae paginibus, fratres, actus iustitiae nobis Dominus ordinauit, in quibus perfectis et uita adquiratur aeterna et gehennae aestus et incendia 5 fugiantur. 2 Sed ne ille hostis bonorum actuum diabolus, qui ideo est humano generi inimicus, cum non patitur *ibi* ascendere hominem bene agendo, *unde* ipse per superbiam

11, T PA ordo : ordinatio *A* ‖ monastherii *P* ‖ monastherii' *P* ‖ Interrogatio discipulorum *om. PA* ‖ monastherii' *P*

11, 1-11, 3 {occasionibus! PAFV 1 paginis /U* /·'(» ‖ géhenne *F* II2 no *om. A** ‖ qui *om. A F V* ‖ ost *om. V* humani *F*o* ‖ homine *P* ‖ suporuiam *P*

11, 2 Cabs., *Reg. monach.* 19 ; cf. Apoc. 12, 7-10

11, T. *Ordo monasterii:* comparer 34, 1 *(sanctae militiae ordo).* I.'expression remonte au moins à Jèhômk, *Ep.* 108, 20 et à l'Ordo *monasterii* annexé à la Règle de S. Augustin. L'énumération qui suit restera toujours énigmatique, même si l'on suppose que les différentes parties de la règle désignées par ces six termes ont subi

Organisation du monastère : mesure, observance, rangs, abstinence, surveillance et quantité. En CES DIVERS ARTICLES CONSISTE LE PRÉSENT ÉCRIT, INTITULÉ RÈGLE DU MONASTÈRE, QUE LE SEIGNEUR NOUS DICTE ET SUR LEQUEL, UNE FOIS DICTÉ, IL FAIT PORTER SON EXAMEN.

< Question des disciples: >

## XI. Des prévôts du monastère.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Aux pages précédentes de cette règle, frères, le Seigneur nous a prescrit les actes de justice, dont l'accomplissement procure la vie éternelle et arrache aux ardeurs et aux brûlures de la géhenne. 2 Mais il ne faut pas que le diable, cet ennemi des bonnes actions qui fait la guerre au genre humain, parce qu'il ne supporte pas que l'homme, en agissant bien, s'élève à la place d'où il est lui-même

des déplacements. Plusieurs termes, en effet, sont employés dans différentes parties do *RM:* voyez notamment *modus, obseruatio, custodia.* Essai d'interprétation par Corbett, « The *RM* and some of ita problems », dans *Studia Palristica,* t. I, Berlin 1957, p. 90. — Λ la lin de *VExplicit,* présentation de la règle comme en Pr 23-27. *Dictante Domino* comme en 13, 65 et 22, 12. *Monasterii regula* est probablement le véritable titre de *RM.*

1. Voir 10, 123.

2. *Ne,* qui sera repris par *ne... forte* au verset suivant (cf. *si* répété en 7, 21), semble avoir pour corrélatif *ideoque* (11, 4). Los deux dernières propositions, à partir de *cum,* se retrouvent presque mot pour mot en 15, 50. Voir aussi 13, 73.

suam *proieclus esi,* 3 ne uenenosis artibus suis bene uiucntium mores inficiat et diuersis occasionibus suis per obliuioncm nostros forte occupet sensus, ut a Deo faciat alienos, 4*ideoque adiutorio Domini procuratur et constituitur, ut duo electi fratres, quorum granites, sapientia, moderatio, uigilantia seu humilitas uel actuum perfectorum fuerit exercitatio adprobata, decem fratrum curae praepositi ordinentur.

5 Nam sicut scribtum est, *doceant uos terrena, quae sunt caelestia,* 6 quia sicut in hominis domo, ut securus sit de omnibus praeparandis dominus rei, ordinat maiores familiae, quos uice domini minores timeant, 7 id est uicedominum, uillicum, saltuarium et maioremdomus, 8 sic et in domos diuinas, id est in ecclesiis et monasteriis, Deus minoribus maiores praeposuit, ignaris peritos, astulos simplicibus et diuinae artis discipulis ordinauit magistros, 9 id est in ecclesiis episcopos, praesbyteros, diacones uel

3 benenosis P || inficiant *P* J occansionibus P.

11, 3 (suis*i-ll, 108 PKFV 3 forte : quippe F || occupet : occubat *P* U 4 sapienda *K* || moderacio *K* i| uigilancla *K* || excrcitacio *K* || approbata *KV* || cure *K* | 5 scriptum *KFV* terrena : ct *add. K* Il que *K* || celestia *K* || 6 in : si *V* || domo hominis *V* || familic *K* || minores : maiores *V* || 7 uilicum PF || salutarem F*° salutarium *F^V* U 8 domibus diuinis *KFV* || aecclcsiis *FV* || monaslheriis P Il preposuit F|| ignaros F'* || diuinc *K* || discipulos FFac lz|| 9 aecclesiis *FV* Il presbiteros *K* prBos *FV*

5 ?

3. Oubli : comparer 9, 28 et note.

4. Deux prévôts : plus qu'au système pachômien (ci. *Inlrod.,* p. 30), ce régime collégial fait penser aux deux anciens de la *Regula Orientalis* 2 : *dantes sibi uices per dies et diuidentes inter se pondus.* L'un d'eux surveille les frères, tandis que l'autre (à la différence do *RM)* seconde l'abbé. Cependant ces deux anciens ont la charge du monastère entier, non d'un groupe particulier. — *Praepositi,* traduit

déchu par son orgueil, — 3 il ne faut pas qu'il infecte de ses artifices empoisonnés les mœurs de ceux qui vivent bien, et qu'à la faveur des diverses occasions qu'il suscite, il s'empare de nos esprits par l'oubli, jusqu'à les rendre étrangers à Dieu. 4 Aussi le Seigneur vient-il à notre aide en disposant et en instituant que deux frères spécialement choisis, dont on aura éprouvé la gravité, la sagesse, la modération, la vigilance et l'humilité ainsi que la pratique consommée des bonnes actions, soient désignés pour être préposés à la garde de dix frères.

5 En effet, comme il est écrit, « que les réalités de la terre vous enseignent celles du ciel !» 6 De même que dans la maison d'un homme, le maître de céans, pour s'assurer de la bonne marche de toute chose, désigne des chefs de domestiques, que les inférieurs devront respecter comme les représentants du maître, 7 c'est-à-dire l'intendant, le régisseur, le forestier et le majordome, 8 de même dans les maisons divines, c'est-à-dire dans les églises et les monastères, Dieu a préposé des supérieurs aux inférieurs, il a désigné des hommes capables pour être à la tête des ignorants, des hommes avisés pour les simples, des maîtres en l'art divin pour les disciples de cet art. • Dans les églises, ce sont les évêques, prêtres, diacres

comme un participe, pourrait être déjà le substantif ‹ prévôts », *curae* dépendant de *ordinentur* (cf. 11, 8).

5. Citation non identifiée. *Scriptum est* n'indique pas nécessairement un écrit canonique (cf. 10, SI). D. Cappuyns rapproche de Cassiodohk, *Corn. Ps.* 44, 9 : *Saepe diximus species terrenarum rerum indicia nobis caelestium demonstrare.* D. Genestout nous signale CitROMATius, *Serm. de octo beat.* 1 : *Solent... terrestria imaginem praebere caelestibus.*

6. Ici commence une pago capitale, à rapprocher de 1, 82-92. Voir *Introd.,* p. 109-110. *Maiores familiae* et plus loin *maiorem-domus:* voir *La communauté et l'abbé,* p. 140, n. 3.

8. *Domos... ecclesiis:* confusion des cas après *in.* Églises et monastères forment couple déjà dans Suu*. Sftv., *Vita Martini* 2 et 13 ; *Dial.* 2, 8; Cassien, *Coni.* 10, 2; HtlaiRB, *Vita Honorati* 28, etc.

clerum, quos uice Dei imperata audiat et timeat plebs et notitiam salutiferae legis ab eis addiscant,10 in monasteriis uero abbates et praepositos, quos pro salute animae suae audiant maiores et uice Dei propositi militiam timeant, 11 quia siue sacerdotibus in ecclesia siue abbatibus uel praepositis in monasterio hoc dixit Deus : *Qui uos audit, me audit, et qui uos spernit, me spernit,* 12 et item dicit nobis per Esaiarn prophetam Dominus : *Dabo uobis pastores ei doclores secundum cor meum et pascent uos pascenles cum disciplina.* 13 Ergo secundum illam figuram humanae domus, quanto magis in diuina domo pro causa Dei gradus doctrinae uel timoris debent seruari, 14 ut ad purganda uilia uel peccata fratrum cum praepositi fuerint ordinati, aliquantum abbas de animarum in se fratrum susceptarum custodiendis ratiociniis reddatur securus.

16 Cuius ergo honoris ordinatio haec sit : conuocatis hisdem decem fratribus ab abbate, praesente omni congregatione, in oratorio susceptione uirgae decem illis praeponantur uoce abbatis 16 testimonio scribturae dicentis :

quos : quorum *KF»* || imperata : inperata *P* imperia *KFV* || noticiam *K* || salutifero *PKF^* satifere || 10 monaslberiis *P* || anime sue *K* || prepositi *K* praepositi *V* miliciam *K* || 11 aecclesia *PV* [| monastherio *P* || expernit... expernit *P* || 12 Isaiam *KFV* | 13 humane *PKF* || doctrine *KF* || 14 uicia *K* || aliquantum : uel quantum *FV* || raciociniis *K* || 15 ordinacio hec *K* || isdem *FV* U praesenti *F V* || congrcgacione A*jj suscepcione uirge *K* || 16 testimonio *om. V* K scripturae *PFV* scripture *K*

11 Lc. 10, 16 U 12 1er. 3, 15 ; Eph. 4, 11|| 16 Ps. 2, 9

10. Difficile. Nous comprenons *propositi militiam* comme un accusatif de relation.

11. Comparer 1, 89, citant le même texte.

12. Cité en 1, 84, avec la même attribution erronée. *Et dodorcs* est ajouté à *Jer.* 3, 15 d'après *Eph.* 4, 11.

13. *Gradus dodrinae* désigne en 1, 82 les trois ordres successifs

et clercs, que le peuple doit écouter et respecter, quand ils commandent au nom de Dieu, et apprendre d'eux à connaître la loi du salut. 10 Dans les monastères, ce sont les abbés et les prévôts, supérieurs que l'on doit écouter pour le salut de son âme et respecter au nom de Dieu dans le service de la vie religieuse. u Car soit aux prêtres dans l'église, soit aux abbés et prévôts dans le monastère, Dieu a dit ceci : a Qui vous écoute, m'écoute, et qui vous méprise, me méprise. » 12 EL le Seigneur dit aussi par le prophète Isaïe : « *Je* vous donnerai des pasteurs et des docteurs selon mon cœur et ils vous feront paître avec discipline. » 13 Donc d'après cette figure de la maison humaine, combien plus dans une maison divine, pour les intérêts de Dieu, doit-on observer une hiérarchie d'enseignement et de respect ! 14 Ainsi, quand on aura désigné des prévôts pour purifier les frères de leurs vices et de leurs péchés, l'abbé se sentira un peu tranquille à la pensée des comptes qu'il doit tenir pour les âmes des frères qu'il a prises en charge.

15 Voici donc comment se fera l'investiture de cette dignité : en présence de toute la communauté, à l'oratoire, l'abbé fera l'appel de ces dix frères et il mettra les prévôts à la tête de ce groupe de dix, par la remise d'une verge accompagnée d'une formule orale, 16 en s'autorisant de

des prophètes, apôtres et docteurs. Ici il s'agit plutôt des échelons de la hiérarchie.

14. Vices et pêchés : voir 10, 91 et note. *In se* pour *a se*. Comptes pour les âmes prises en charge : comparer 2, 33-39. Insécurité de l'abbé : voir 93, 21-23.

15. Comparer 13, 5. Cotte première description de cérémonie est remarquablement brève et vague. Il n'est pas question ailleurs de cette *uirga* purement symbolique, qui annonce la crosse des abbés.

16-17. Mêmes citations en Pr 24-23. *Dicenlis* pourrait se rapporter à *abbatis* {Cf. 13, 19) et indiquer la teneur de la formule rituelle d'investiture. Mais *item dicente apostolo* nous incline à rapporter *dicenlis* à *scriblurac*. Pour lo sens de *testimonio* (· avec le témoignage de >), comparer 17, 22; 53, 18; 83, 18; 93, 6.

*Reges eos in uirga,* hoc est in timoris uigore,17 item dicente apostolo : *Quid uullis, in uirga ueniam ad uos an in carilale?* 18 Nam et Moses diuinae uirga uirtutis conmisso sibi populo per profundum maris salutis uiam ostendit. 19 Quo indicio uirgae causam Dei ante Pharaonem egisse monstratur, ut proiecta de manibus in terra et mutata in bestia, item de bestia readsumpta sacris uirga manibus redderetur.

20 Ergo secundum hanc constitutionem, si grandis fuerit congregatio, denis fratribus binos debere praeponi, » huius scilicet meriti ordinari, cuius supra taxauimus. 22 Et ideo decem, non amplius, ordinauimus duorum curam praepositorum debere suscipere, ut sequestrati per laboris loca fratres singulos praepositos ad custodienda uitia praesentes habeant sccum 23 et in paucis creditis idoneor sit diligentia custodientis, — 24 nam in multis quod non occurritur, praetermittitur neglegenter, — 26 quia in paucis fratribus conmissis alterna duorum praepositorum extat diligentior cura et apud abbatem facilis fit ratio de paucis exacta. 28 Cuius de paucietatis idoneum designat Dominus seruatorem et eius diligenti curae ampliat creditum, dicens : *Euge, serue bone el fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, super mulla le constituam.*

17 in* *om.* *V'*J18 Moyses *K* Vfl diuine *K* diuina F ‖ commisso KFVil 19 uirge *KF* ‖ demonstratur *V* ‖ bestiam *KPV* ‖ readsumta *PF* reassumpta *K V* ‖ 20 constitiicionem *K* Jl congraegatio *P* congregacio *K* U 22 cura *PKFVH* prepositorum *K* ‖ uicia présentes *K* ‖ 23 idonior *K*\\ diligenda *K* ‖ custodiendis *FMV* 24 pretermittitur negligenter *KV* 'J 25 commissis *KPV* [| apul *P* ;| racio *K* ‖ 26 paucitatis *KF V* ‖ cure *K* I] creditum : numerum *add.* Iz‖ bonae *P*

17 I Cor. 4, 21 ,] 18 Ex. 14, 16-21‖ 19 Ex. 7, 8-131) 26 MI. 25, 2120

20. Verbo principal à l'infinitif *(debere)* comme en 47, 20 et 22 ;j 48, 5.

21. Renvoi ù II, 4.

22. Présence continuelle des prévôts : principe sans cesse rappelé

l'Écriture qui dit : «Tu les gouverneras avec une verge », c'est-à-dire avec une vigueur qui inspire le respect. 17 De son côté, l'apôtre dit : ‹ Que préférez-vous? Viendrai-je à vous avec la verge ou avec l'amour?» 18 C'est aussi avec la verge de la puissance divine que Moïse montra au peuple qui lui était confié la voie du salut à travers les eaux de la mer.ï9 On le voit user de ce signe de la verge, quand il plaide la cause de Dieu devant Pharaon : de ses mains, il la jette à terre et elle se change en bête ; il reprend la bête dans scs mains sacrées et elle redevient une verge.

20 Donc selon ce système, si la communauté est nombreuse, on doit placer deux prévôts à la tête de chaque groupe de dix frères.21 Ils seront désignés d'après les critères que nous avons fixés plus haut. 22 Si nous avons réglé que dix frères, pas davantage, devaient être pris en charge par deux prévôts, c'est afin que, s'ils se dispersent en des lieux de travail différents, les frères aient avec eux l'un des prévôts qui assurera par sa présence la surveillance de leurs vices.23 En outre, quand on n'est chargé que d'un petit nombre, la vigilance du surveillant est plus efficace, — 24 au contraire, avec un grand nombre, il est des choses qu'on ne remarque pas et qu'on laisse passer en les négligeant, — 25 car, s'ils ont seulement la charge d'un petit nombre de frères, la surveillance alternée des deux prévôts se fait plus attentive et il est facile de rendre compte d'un petit nombre à l'abbé, quand il le demande. 28 C'est par rapport à ce petit nombre que le Seigneur désigne le gardien efficace et qu'il accroît le dépôt confié à sa surveillance attentive, en disant : *a* C'est bien, bon et fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle avec un petit nombre, je Le donnerai autorité sur un grand nombre. »

par le Maître. Cf. 11, 28 ; 11, 108 ; 11, 121 ; 18, 5-8; 24, 2 ; 50, 21 ; 84, 3.

24. Parenthèse. Cf. Thp 40 42; Thp 50; 1, 46; 2, 45, etc.

26. Génitif après *de.*

27 Ergo hii praepositi, cum decem numero fratres sub sua cura suscipiunt, hanc in eis debent sollicitudinem exercere, siue in die siue in nocte siue in quouis opere, 28 cum cis ut sint primo praesentes et cum cis operantes in quouis opere, 29 ut cum sedent, ambulant ucl stant, diligenti sua obseruantia uel curioso intuitu diaboli ab eis debent actus conpesccrc, 30 siue uitia ucl peccata oris cum uoluerint exercere, mox in eis monitionibus emendare et omne in eis, quod contra praeceptum diuinum est, remoucrc, 31 agens illud, quod sancta Eugenia, quae ita suis minoribus praefuit, dicente scriblura ipsius : 32 *Ha circa os omnium auribus erat sollicita, ul nullum pateretur in iuramenli uerba prorumpere uel de sermone aliquo olioso garrire,* 33 sed monebat sancta Eugenia susceptos suos 31 et *dicebat: Quanta reuerenlia* debeamus Domino seruire *ex praeceplis eius ostendimur, si talem nobis* ante oculos *personam consliluamus, quae non debeal in nullo praecepto contemni.*

35 Ideo enim duo diximus uni decadae praepositos ordinari, ut si forte aliqui fratres ex eadem decada ab

27 hi /<FV‖ 29 diligentia *F* |] obscruancia *K* ‖ compescere *KV* ‖ 30 uicia *K* [I moniclonibus *K* ‖ preceptum *K* ‖ 31 agentes *K* ‖ quae : que *K* U profuit *KV* ‖ dicente : ita sibi *add. F* ‖ scriptura PÆFVfl ipsius *om. V* ‖ 32 ita *om. F* ‖ os : hos *P* ‖ nullum : nulli pw ‖ pateretur : putaretur *F* ‖ iurimenti *F*™ (| ocioso *K* otiosa *F V* ‖ 34 quantam *P* i| reuerentiam *P* reucrcncia *K* ‖ preceptis *K* ‖ ostenditur *KFV* U constituam *FV* ‖ que *K* [| nullo : ullo *Vt** ‖ prccepto conlempni *KV* ‖ 35 duos *KF^* ‖ decade *PK* ‖ decadae diximus uni *F* i| ordinare F»c ‖ ut *om. P*

32 *Passio Eugeniae* p. 394, 1. 6-7 ‖ 34 *Passio Eugeniae* p. 394, 1. 7-10

27-28. *In quouis opere cum eis* eat répété. Môme idée qu'en 11, 22.

29. *Sedent, ambulant uel stant* comme en 10, 83; 11, 86. L'indicatif après *ul* comme en Ths 2 *(ul... non debet);* 7, 20, etc.

27 En prenant donc sous leur garde un groupe de dix frères, ces prévôts doivent exercer sur eux leur sollicitude comme suit : jour et nuit, en n'importe quel travail, 28 ils doivent d'abord être avec eux, présents, et travailler avec eux en n'importe quel travail, 28 en sorte que, assis, en marche ou debout, ils les observent attentivement, les considèrent avec soin et répriment chez eux les actions inspirées par le diable, 30 ou s'ils veulent se laisser aller aux vices et aux péchés de la bouche, aussitôt ils reprennent en eux ces fautes par des avertissements et retranchent de leur conduite tout ce qui est contraire aux préceptes divins, 31 en faisant comme sainte Eugénie, qui gouverna ses subordonnés de la façon suivante, comme le dit sa biographie : 32 « Elle veillait avec ses oreilles sur toutes les bouches, en ne permettant à personne de lâcher des jurons ou de bavarder sur des sujets oiseux », 83 mais sainte Eugénie avertissait ses sujets 34 et 35 leur disait : « Avec quel respect nous devons servir le Seigneur selon ses commandements, nous le comprenons quand nous nous représentons un de ces personnages dont on ne doit mépriser aucun commandement. »

38 Si nous avons dit d'instituer deux prévôts pour une dizaine, c'est pour que, si l'abbé affecte à un autre travail

30. Vices et péchés : voir 10, 91 ot note; 11, 14.

31. *Scriblura ipsius:* comparer 11, 100 *(scriblura sancti euangelii!* . La désignation est moins équivoque qu'en 10, 44, où cependant le sens est peut-être comme ici « biographie ».

32. Texto de Momuritius : *circa ora... erat auribus... cl in sermone.*

34. Texte de Monbritius : *Quanta reuerenlia exhibeamus Deo seruicium: ex praeceptis eius ostendimus* (sic) : *si talem apud mentem nostram ei nobis personam constituamus: quae non debeat in illo praecepto contemni.* Ici *in nullo* est peut-être une dittographie pour in *ullo.*

35. Nouvelle justification de la proportion 2/10, alors que 11, 22 justifiait déjà la proportion 10/2. L'argument du travail est le même de part et d'autre.

abbate in alio sequestrato laboris opere deputentur, uno comitentur praeposito, 36 sequestratis a se fratribus alium relinquentes. 37 Si uero in uia unus mittendus sit fraler, cum praeceptione diuersae uitiorum custodiae a praeposito suo monitus itineri dirigatur. 38 Sed talis mittatur de eadem decada, de quo certus sit praepositus suus uitia sua posse diligenter cauere et in absentia praepositi sui Dei magis praesentiam deputare 39 et amplius debere timeri a fratre pro anima sua sollicito praesentiam magis Dei, qui discussor noster erit et iudex, quam hominis.

40 Qui ergo praepositi, propter quod omni hora fratribus praesentes sunt, os eorum uel gestum a peccato custodiant et diuersa in eis uitia ue) praua conpescant, 41 id est, si audierit praepositus fratrem non interrogatum loqui, moneat eum, dicens : o 42 Quid agis, frater, quod regula prohibet? 43 Habeto taciturnitatem usque ad interrogationem. 44 Dic cum propheta Domino : *Pone, Domine, custodiam ori meo et ostium circumstantiae labiis meis,* 43et *esto promptus ad audiendum, tardus uero ad loquendum.* »

uni Fpc Ï committentur *P** committantur *Ft** commitenlur *V* ‖ 37 praeceptionem *P* precepciono *K* ‖ diuerse *P* uiciorum cuslodie *K* y itinere *KFV* ‖ 38 sua uitia (uicia *K)* /<FV‖ in *om. FV* |j absencla *K* y praesentia *P* presenciam *K* ‖ 39 sollicitudo ‖ praesentia *P* presenciam *K* ‖ magis om. *KFV* ‖ 40 praepositi: sunt *add.* /·Ï»« ‖ gestum : gustum *V* ‖ uicia *K* ‖ compescant *KFV* (| 42 ages *P* ‖ 43 interrogationem *K* ‖ 44 custodia *P* ‖ circumstando *K* ‖ 45 et om. *KFV* U uero : autem *FV*

44 Ps. 140, 3 ll 45 lac. 1,19

' 37. Voir en 15, 48-56 ces instructions développées et mises dans la bouche *des* prévôts.

38. *Deputare:* seul cas où ce verbe soit actif et sans complément indirect. Choix de sujets exemplaires pour les travaux isolés : voir 18, 6.

à l'écart quelques frères de la même dizaine, ils puissent être accompagnés par un prévôt, 38 en laissant l'autre à leurs frères dont ils sont séparés. 37 Cependant, si l'on doit envoyer un frère en voyage sans compagnon, son prévôt le munira de directives pour se garder des différents vices, avant de le laisser partir. 38 Mais on enverra seulement, de la dizaine, un sujet dont son prévôt est sûr qu'il est capable de se garder soigneusement de ses vices, et, en l'absence de son prévôt, de prendre d'autant plus en considération la présence de Dieu, 39 sûr aussi que ce frère soucieux de son âme craindra encore plus la présence de Dieu, qui sera notre examinateur et notre juge, que celle d'un homme.

40 Donc ces prévôts — c'est la raison pour laquelle ils sont présents auprès des frères à tout instant — devront garder du péché leur bouche et leurs gestes, et réprimer leurs différents vices et défauts. 41 Ainsi, quand un prévôt entend un frère parler sans être interrogé, il doit l'avertir en ces termes : « 42 Pourquoi, frère, fais-tu ce que la règle interdit? 43 44 Garde le silence jusqu'à ce qu'on t'interroge. 44 Dis au Seigneur avec le prophète : 'Seigneur, place une garde à ma bouche et une porte verrouillée à mes lèvres', 45 et 'sois prompt à écouter, mais lent à parler' ».

39. *Debere timeri:* plutôt que d'une indépendante à l'infinitif (cf. 11, 20 et note), il s'agit sans doute d'un infinitif futur *(debere* auxiliaire) dépendant de *certus sit.* Noter la redondance *amplius... magis.* Craindre davantage la présence de Dieu : voir 18, 6.

40. *Propter quod:* emploi analogue en 49, 2. Ici commence la série de neuf monitions-types, dont celle de S1· Eugénie est le modèle (11, 33-34). Elles portent sur l'usage de la parole, sauf la septième (rire) et la neuvième (attitude). Parallèles constants et étroite, soit avec l'ar< *sancta* (ch. 3), soit avec le traité de la tacitumité (ch. 8-9) et les derniers degrés d'humilité (10, 75-86). Ainsi les prévôts ne font que répéter l'enseignement de l'abbé et veiller à son application.

42. Allusion à 10, 75-77 (9e degré) ; cf. 8, 34 et le ch. 9.

43. Reproduit littéralement 10, 75 (9« degré).

44. C'est le « verset de fermeture » des complies (30, 12).

44 Quod si datus fuerit fratri locus loquendi, custodiat cum praepositus, ne satis clamosa uoce loquatur, quod sapientes non decet. 46 Et mox moneat eum praepositus, dicens : «Cessa, frater. 48* Nescit sic humilitas loqui, quia scribtum est : Vir *linguosus non dirigetur super terram,*

40 Quod etiam etsi lente fuerit alio forte locutus, custodiat eum praepositus, ne uerbum aliquod uanum aut risui aptum uel quod ad aedificationem et sanctitatem non pertinet, de ore suo emittat. 50* Quod cum audierit, moneat eum praepositus, dicens : « Quid loqueris, frater, quod regula uetat? 41 Quia scribtum est : *De uerbo uano reddetis rationem.* 52 Et item apostolus dicit : *Omnis sermo malus de ore ueslro non procedat, sed si quis est ad aedificationem, ut det gratiam audientibus.* » — 63 Nam ipsa aedificatio ab abbate praebenda est, ut magistri ministratae doctrinae tacitus auditus discipuli factis respondeat. — 64 Ergo moneat praua eloquentem discipulum praepositus, dicens :

48 scriptum *PKFV* || 49 ociam *K* H alio : alii *V* || edifleationem PFediiIcacionemF||50 quid: quod Psc|| 51 scriptum PÆF V|| redditis P fl racionem *K* '1 52 dicit apostolus *K*·* ]| si *om. F* || quis : quod F*° qui F»c quid *V* |j ediflcacionem *K* edifleationem *F* || 53 edificacio *K* Il prebenda *K* || ministrate *PK* j doctrine K || 54 loquentem *KFV* Il discipulus P

48 Ps. 139, 12 H 49 CL Eph. 4, 29 ; Eph. 5, 4 || 51 Mt. 12, 3G || 52 Eph. 4, 29

46. iVe... *clamosa uoce* reprend 10, 80 (IIe degré), qui cite Cassicn. *Humilitas* (11, 48) fait probablement allusion à cet échelon d'humilité. *Salis* tempère le précepte (voir 11, 75 et note).

48. Les premiers mots rappellent 9, 43. Citation comme en 10' 77 (9· degré), mais ici le contexte est moins approprié. Comparer 10, 81, où la citation ne s'applique pas non plus à *clamosa uoce.* L'auteur n'a pas trouvé do texte illustrant convenablement ce précepte.

46 Si le frère a reçu la permission de parler, le prévôt veillera à ce qu'il ne parle pas trop fort, ce qui ne convient pas aux sages. 47 Et aussitôt le prévôt l'avertira en ces termes : « Arrête, frère ! 48 L'humilité ne saurait parler ainsi, car il est écrit : 'Le bavard ne marchera pas droit sur la terre'. »

40 De plus, même s'il parle à un autre à voix basse, le prévôt veillera à ce que sa bouche ne profère aucune parole vaine ou provoquant le rire et ne contribuant pas à l'édification et à la sainteté. 49 S'il entend pareille chose, le prévôt l'avertira en ces termes : « Pourquoi dis-tu, frère, ce que défend la règle? 51 Car il est écrit : 'Vous aurez à rendre compte d'un mot dit en vain'. 52 Et l'apôtre dit aussi : 'Qu'il ne sorte de votre bouche aucun mauvais propos, mais plutôt tout ce qui est susceptible d'édifier et de faire du bien à ceux qui entendent*. » — 83 Cependant, ces paroles édifiantes doivent être prononcées par l'abbé, afin qu'à renseignement dispensé par le maître, le disciple réponde par des actes, après avoir écouté en silence. — 64 Si donc un disciple parle de travers, le prévôt l'avertira en ces termes : « Ferme la bouche, frère, à la parole rnau-

49. *Verbum... uanum aut risui apium* répète 3, 59. *Quod ad aedificationem... non perlinet* répète 9, 49 (cf. 9, 30 ; 9, 44). Comparer 10, 78-81 (10· cl 11· degrés).

50. Comparer 11, 42. Allusion A 3, 59, etc. (cf. note précédente).

51. Cité en 10, 21 (1er degré).

52. Cité en 9, 30 (contaminé par *Ml.* 12, 36). Le me. *E* ajoute cette citation en 10, 21.

53. Parenthèse ouverte par *nam* comme on 11, 24 et glosant *aedificationem* (11, 52; cf. 11, 49). L'idée provient de 8, 37 ; 9, 38. *Partis respondeat* comme en Ths 35.

54. Reprise de la monition interrompue. Tout suggère que le verset précédent était une parenthèse appartenant à la première rédaction, non une glose interpolée. *Discipulum* au lieu de l'habituel *fralrem,* sous l'influence de 11, 53.

« Claude os tuum, frater, malo eloquio. 65 Bonum aliquid
130 inde debet exire, unde proferis malum, ut bonum oris tui eloquium audientes admiremur, quam malum aut uanum tecum pariter potius rideamus. fte Non enim utilis est de quo riditur. 67 Sedeat enim super os tuum sapientia cum
135 claue iustitiae et timoris Dei, et ipsa bonis eloquiis aperiat et malis eloquiis claudat labia tua. 68 Nam cum uerbum uanum, frater, de ore luo exierit, quamuis per risum, tamen nostro perit auditui, 89 quia exiens per os redire non potest, sed ratio eius seruatur usque ad praesentiam discussoris,
1-10 60 et cum non aedificet actum, adgrauat causam et uulnerat animam. 81 Et ne de eloquiis nostris in die iudicii nobis dicatur : *Vana loculi sunl unusquisque ad proximum suum.* 62 Nam et Originis sententia sapiens dicit : *.Melius esi lapidem in uanum iaclare quam uerbum.* »

145 c3 Si ucro frairem audierit mentientem, moneat ucritatem, dicens : « Quid mentiris, frater, 64 cum scias

os tuum : ostium *V* || frater : a *add. KFV* [j 55 profers *KFV* || aut uanum *om. KFV* || pocius *K* || rideamur *P* || 56 ridetur *KFV* ▌J 57 sapiencia *K*" claui *K* clauac *F* || iuslicie *K* || claudant *P* || 59 racio *K* J] seruetur *K* || presenciam *K* |j 60 ediflcet *K* aedificat *FV* || aggrauat *K* V|| 61 diem *F* || nobis *om. KFV* || dicatur : Judicatur *P* ▌| nana : una ua P»0 || 62 Origencs *KV* orienis *F**3 orienes *Fw ul uid.* Il sententia : sententiam *P om. KFV* || est *om.* || lapis Il 63 mencientem *K* || moneat : ad *add. K*

61 Pe. 11, 3 Il 62 Sextvs, *Enchiridion* 15255

55. Voir note critique. Curieuse postposition de *potins.* Cf. 9, 1 14-15 *(ul non solum... sed ne et);* 10, 11 *(ul quomodo et).* Peut-être l'auteur avait-il écrit *quant* pour *potius quam* comme en 1, 71 et 8, 23, et *potius* a-t-il été rajouté, en marge d'abord, puis dans le texte à une place fautive.

56. *Vlitis* suppose soit *frater,* soit *sermo,* synonyme de *eloquium* (11, 55). Comparer l'hésitation sur le genre en 9, 30 *(uerbum-sermo).*

57. *Claue:* voir 9, 3 ; cf. 8, 10 et note. Celte *clauis iusliliac* rap-

vaise ! 55 C'est le bien qui doit sortir par où tu profères le mal. Ainsi, nous qui écoutons, nous admirerons la bonne parole de ta bouche, au lieu de rire ensemble avec toi d'une parole mauvaise ou vaine. ie Car ce qui fait rire ne vaut rien. 67 Que la sagesse siège sur ta bouche, avec la clef de la justice et de la crainte de Dieu, et qu'elle ouvre tes lèvres aux paroles bonnes et les ferme aux paroles mauvaises ! 53 Car lorsqu'un mot dit en vain sort de ta bouche, frère, il a beau nous faire rire, il n'en va pas moins se perdre dans nos oreilles, 69 car une fois sorti par la bouche, il ne peut plus rentrer, mais le compte qu'il en faudra rendre demeure jusqu'à ce que nous soyons en présence de celui qui nous examinera, 60 et en n'édifiant pas l'action, il aggrave notre cas et blesse notre «âme. 61 11 ne faudrait pas qu'au jour du jugement, on nous dise au sujet de nos paroles : ' Ils ont dit des choses vaincs, chacun à son prochain «â D'ailleurs, une sage sentence d'Origène dit : 'Mieux vaut jeter une pierre en vain qu'une parole'. »

63 S'il entend un frère mentir, il lui inculquera la véracité en ces termes : « Pourquoi mentir, frère, 81 quand

pello la *lima iusliliac* de 5, T. La crainte do Dieu exerce son empire sur la langue : voir 10, 10-12.

58. Difficile. Lire *perrisum* au participe passé ? *Perire* au sens do «s'égarer» comme en 14, 70; 14, 73. Pour l'idée, comparer 8, 10; 11, 93.

60. *Aclum* est peut-être sujet, mais plus probablement complement. Noter la longueur de cette monition.

62. Voir noto critique. Bien que le Maître cite ailleurs les *Sentences de Sextus* (cf. 9, 31 ; 10, 81), ce n'est pas à ce recueil qu'il emprunte directement dans le cas présent, mais â un texte aujourd'hui perdu d'Origèno. Celui-ci a maintes fois cité, implicitement ou explicitement, les *Sentences.* Voir H. Chadwick, *The Sentences of Sextus,* Cambridge 1959, p. 107-116, 121, 152. Noter *in uanum* au lieu de *frustra* (Rufin, traducteur de Sextus).

63. Comparer 3, 33. Les deux monitions suivantes sont parallèles à 3, 32 et 3, 31. L'auteur prend donc A rebours une séquence de I'om *sancta.*

scribtum : *Perdes eos, qui loquuntur mendacium,* 65 et item Cum scias quia *uniuersae* sunt *uiae Domini misericordia et ueritas?**

66 Si ucro audierit *mullum* fratrem *iuranlem,* moneat cum praesens praepositus, dicens : « Retine, frater, Unguam tuam. *7*Quid tantum iuras, cum scribtura praecipiat *non iurari omnino, ne* per iurameiitum nascatur *causa periurii,* 68 *sed sit sermo tuus: est, esi; non, non;* crede, crede, et mox credimus tibi quod dixeris. »

69 Si uero uiderit irasccntem fratrem fratri, moneat cum praesens praepositus, dicens : «Quid agis, frater? 70 In mansuetudine et taciturnitate et caritate opera tua perfice, quia scribtum est : *Desine ab ira et derelinque furorem,* 71 et item : *Qui fratrem suum odit, homicida est,* 71 et item : *Qui dixerit fratri suo racha, reus erit iudicio,* 73 et *quia homo iracundus iustiliam Dei non operatur.* 74 Et non licet unicuique nisi ante solis occasum cum inimico redire in gratiam, dicente Domino per apostolum : *Sol non occidai super iracundiam ueslram.* »

76 Si autem uiderit fratrem satis promptum in risum,

64 scriptum *PKFV* || locuntur *PFV* || 65 uniuerse *K* uniuerses *F* || uie *K* U 67 scriptura *PKFV posl* praecipiat *tronsp. K**>* || precipiat *K* || iurare *KFV* || juramentum : iurare *KFV* || 68 quod : quodeumque *FV* 69 uideris *P* || fratri *om. V* || monat *P* || praesens *om. P* presens *K* 70 scriptum *PKFV* || furore *P* || 72 fratri suo dixerit *FV* || racha : iura *P* || 75 proptum *P* promtum *F*

64 Ps. 5, 7 || 65 Ps. 24, 10 | 66 Eccli. 23, 12| 67 Mt. 5, 34 ; Amur., *De uirginibus* III, 28 j| 68 Mt. 5, 37 ; cf. loh. 4, 21 || 70 Ps. 36, 8 || 71 I loh. 3, 15|| 72 Mt. 5, 22| 73 lac. 1, 20 ; cf. Eccli. *28, 11| 74 Eph. 4,26

67. Sur le texte évangélique cité ici, voir 3, 32 et note.

CS. *Credo,* inspiré par *loh.* 4, 21, remplace le serment chez les moines : voir *VOrdo Qualiler,* Alders III, p. 34, 7-8.

tu sais qu'il est écrit : 4 Tu perdras ceux qui disent le mensonge 65 et quand tu sais aussi que * toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité '? »

ee S'il entend un frère jurer copieusement, le prévôt qui est là l'avertira en ces termes : a Retiens ta langue, frère l 07 Pourquoi tant jurer, quand l'Écriture prescrit 4 de ne pas jurer du tout, pour que du serment ne naisse point une occasion de parjure, 68 mais que ta parole soit : oui, oui ; non, non ' ; crois-moi, crois-moi, et aussitôt nous croyons ce que tu dis. »

80 S'il voit un frère s'irriter contre un frère, le prévôt qui est là l'avertira en ces termes : a Que fais-tu, frère? 70 Accomplis ton travail dans la douceur, le silence et la charité, car il est écrit : 4 Abandonne la colère et renonce à la fureur ', 7Det aussi : 4 Celui qui hait son frère est un homicide ', 72 et aussi : ' Celui qui traite son frère de fou, sera passible du jugement', 73 et 4 l'homme irascible n'accomplit pas la justice de Dieu 7475 Et il n'est permis à personne de se réconcilier avec son ennemi plus tard que le coucher du soleil, puisque le Seigneur dit par l'apôtre : 4 Que le soleil ne se couche pas sur votre colère '. »

76 S'il voit un frère trop prompt à rire, le prévôt qui

69. Voir note critique. Comparer 3, 21-25 et 8, 30.

70. *Caritate* rappelle 3, 31. Voir II, 63 et note.

72. *Judicio* semble avoir prie la place de *consilio*. C'est « celui qui s'irrite contre son frère» qui est passible du «jugement».

73. *Homo iracundus* semble refait d'après *Eccli*. 28, 11. Texte composite comme en 10, 71 : 10, 85, etc.

74. *Ante solis occasum cum inimico redire in gratiam* comme en 3, 75.

75. Voir note critique. *Promptum in risum* provient de 10, 78 (10e degré), qui cite Caesien. On retrouve donc ici l'échelle de l'humilité, abandonnée depuis la troisième monition (11, 49) nu profit de l'ara *sancta*. Le *-m* final de *risum* est peut-être une dittographic. *Salis* atténue le texte de Caseien comme en 11, 46.

moneat eum praesens praepositus, dicens : « Quid agis, frater? 78 Cum grauitate fac quod facis, quia conuersionis nostrae tempus non est laetitiae ad ridendum, sed paenitentiae tempus est ad lugenda peccata, 76* sicut scribtum est : *Procidamus ante Dominum, ploremus ante Deum, qui fecit nos,* 78 et item : *Qui seminani in lacrimis, in gaudio metent.* 78 Et item scribtura dicit : *Beali, qui temporaliter flelis, quia ipsi ridebitis* in aeternum. 80 Nam *stultus in risu exaltat uocem suam.* »

81 Si uero uiderit fratrem alium maledicentem, moneat eum praesens praepositus, dicens : « Conpescc os tuum, frater, a maledictione. 82 Memorare Deum, qui dixit nobis per apostolum : *Benedicite et nolite maledicere.* 83 Et sicut non potest *fons ex uno foramine aquam proferre simul amaram et dulcem,* sic nec nos : 84 cum de lingua nostra *benedicimus* Deum, quomodo possumus per eandem linguam *maledicere homines, qui ad imaginem et similitudinem Dei plasmati sunt ?* »

85 Item si uiderit fratres fluxis corporibus uel resoluto sensu se aliqua in leuitate extollere, moneat eos praesens praepositus, dicens : 88 « Cum grauitate sedete, ambulate et state, fratres, quia *oculi Domini respiciunt* nos *de caelo*

moneatur *F* || cum *om. FV* || quid agis frater *om. P* || 76 nostra *K* || leticio *K* laetitia *V* || pcnitencie *K* || 77 scriptum *PKFV* || proca-damus *P* || 78 seminan P3*' || 79 scriptura *PKFV* || eternum *K* || 80 risum *F* || 81 praepositus praesens V compesce *KFV* || 82 nobis *om. FV* || 83 aqua P3® , 84 ymaginem *K* || 85 fratres om. *V* || résolu-tos J in *om. KFV* || 86 celo *K*

77 Ps. 94, 6 78 Ps. 125, 5 || 79 Lc. 6, 21 || 80 Eccll. 21, 23 || 821 Roin. 12, 14 || 83 lac. 3, 11 || 84 lac. 3, 9 ; Gen. 1, 26-27 || 86 Prou. 15, 3 ; Ps. 13, 2

76. *Cum grauikile* comme on 10, 80 (11" degré).

77. L'interversion de *Dominum* et de *Deum* n'est pas altesi dans les anciens psautiers édités par D. Weber.

est là l'avertira en ces termes : « Que fais-tu, frère? 78 Fais avec gravité ce que Lu fais, car le temps de notre conversion n'est pas un temps de gaieté pour rire, mais un temps de pénitence pour pleurer nos péchés, 77 ainsi qu'il est écrit : ‘ Jetons-nous aux pieds du Seigneur, pleurons devant Dieu qui nous a faits 78 et aussi : ‘ Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie 79 Et l'Écriture dit aussi : l Bienheureux, vous qui pleurez dans le temps, car vous rirez ’ dans l'éternité. 80 Au contraire, l le sot élève la voix pour rire ’. n

81 S'il voit un frère en maudire un autre, le prévôt qui est là l'avertira en ces termes : ‹t Empêche ta bouche de maudire, frère ! 82*Souviens-toi de Dieu, qui nous a dit par l'apôtre : ‘ Bénissez, ne maudissez pas ! l 83 Et de même qu" une source ne peut déverser par le même orifice à la fois de l'eau amère et de l'eau douce ’, de même pour nous : 84*quand nous ‘ bénissons Dieu ’ grâce à noire langue, comment pouvons-nous, avec cette même langue, * maudire les hommes, qui ont été façonnés à l'image et à la ressemblance de Dieu ’ ? »

85 S'il voit aussi des frères s'enorgueillir en quelque légèreté, dans le laisser-aller du corps et la dissipation de l'esprit, le prévôt qui est là les avertira en ces termes : 86 o Tenez-vous avec gravité, que vous soyez assis, en marche ou debout, frères, car les yeux du Seigneur nous regardent du haut du ciel à tout instant et en tout lieu,

80. Cité en 10, 78 (10° degré).

81. Comparer 3, 37 et 10, 60 (4· degré), qui interdisent plus précisément do *répondre* à la malédiction.

82. Dieu dit par l'apôtre : comparer 11, 74 (le Seigneur dit...).

85. *Leuilas:* vice catalogué en 5, 8; 92, 22.

86. *Cum grauitate:* voir 10, 80; 11, 76. *Sedete, ambulate el slate* comme en 10, 83 (12e degré) ; 11, 29. La dernière monition, comme le dernier degré d'humilité, concerne l'attitude corporelle. Citation comine en 10, 37 (l«r degré), mais contaminée pnr Fe. 13, 2, qui est cité au verset suivant.

omni hora *in quouis loco bonos ei malos,* 87 sicut dicit Dauid : *Dominus de caelo respicit super filios hominum, ut uideal si sunt intelligentes aul requirentes Deum.* 88 Timeamus ergo, fratres, nc qua nos hora *declinantes* in malo *et inutiles faclos* aspiciat et *non sil qui faciat bonum, non sil usque ad unum.* 89 Et quia dicit propheta : *Odisti obseruanles uanilalem superuacue,* 00 quia quidquid non est ex Deo, ex peccato est, et quod non aedificat, destruit. »

01 Qui praepositi, dum haec cottidie die noctuque omni hora sollicite in conmissis sibi fratribus scrutantur, et ipsi proficiunt, cum alios custodiunt, 92 et alios custodiendo cum a malis euacuant, se omni hora occupant de bonis, 93 quia beatum os reddunt bona per eum eiecta, in alienum auditum intrantia.

91 Ergo dum ea in fratribus diligenter custodit praepositus, in adsignato sibi aliquo laboris opere ab abbate a ceteris fratribus remissius exigatur, 95 quia quod minus corporaliter in manibus, plus sollicito sensu spiritaliter ad correptionem pro causa Dei laborat, 9β et quod minus laborat manibus, plus mentibus operatur. 97 Ideo enim

87 Dauid dicit *V* j| celo *K* ‖ aul : cl *K* ‖[ Deum ; dominum F ‖ 88 malo : malum *KFV* ‖ 89 obseruantem *KFV* ‖ supcruacuac PF‖ 90 quicquid /<FK‖ distruit P‖ 91 hec *K* ‖ cotidie /<FF‖ sollicitae Fj commissis *KF^V* commis F·® ‖ cum alios custodiunt *om. F* ‖ cum : et V |] 92 aliis F«c |j occupent *K* ‖ 93 reddunt : rendunt *P* per quod redundant FV‖ per eum eiecta *om.* FF‖ 94 ea *om.* KFV‖ adsignalum (ass. *PFV*AC assignato *K* ‖ a ac *KV* ac a Fl| fratribus* : *uerba praecedentia* diligenter *usque* abbate *repetunt PK* (adsignato P) ‖ 95 sollicito U4gue96 plus *om. P* ‖ sollicito : sollicitudo FK‖ correpcionem *K* I 97 enim : etenim *KF^V*

87 Ps. 13, 2 [I 88 Ps. 13, 3 ‖ 89 Ps. 30, 7 ‖ 90 1 Ioh. 3, 10 ; cf. Rom. 14, 23 ; I loh. 3, 8

87. Citation comme en 10, 38 (1er degré), maie la Un est mise au pluriel.

aussi bien les bons que les méchants, 87 comme le dit David : ‘ Le Seigneur, du haut du ciel, regarde les fils des hommes, pour voir s’il en est d’intelligents et qui cherchent Dieu 88 Craignons donc, frères, qu’il ne nous voie à quelque instant ‘ verser dans le mal et devenir mauvais ’, et ‘ qu’il n’y ait personne qui fasse le bien, qu’il n’y en ait pas un seul 89 Car le prophète dit aussi : ‘ Tu hais ceux qui observent la vanité en pure perte ’, 90*car tout ce qui n’est pas de Dieu, est du péché, et ce qui n’édifie pas, détruit. »

91 Tandis que quotidiennement, jour et nuit, à tout instant, ces prévôts scrutent attentivement sur ces points les frères qui leur sont confiés, ils progressent eux-memes en surveillant les autres, 92 et en purgeant les autres du mal par cette surveillance, ils s'occupent au bien à tout instant, 93 car le bien que la bouche profère fait le bonheur de celle-ci, tout en pénétrant dans l’oreille du prochain.

04 Aussi, tandis qu’un prévôt surveille soigneusement les frères sur ces points, l’abbé sera moins exigeant pour lui que pour les autres frères en ce qui concerne le travail manuel qu’il lui a assigné, 95 car s’il travaille moins de ses mains corporellement, il travaille plus aux intérêts de Dieu spirituellement avec son attention en éveil pour réprimander, 98 et s’il travaille moins de scs mains, il fait plus de besogne dans les âmes. 97 D’autre part, si nous

88. Début commo en 10, 40 (1" degré). Ainsi s’achèvo une suito do citations commune avec le 1er degré. De part et d'autre, il s’agit d’une conclusion. Noter d'ailleurs le pluriel dans celte monition, à la différence des précédentes. Peut-être s’explique-t-il par cet emprunt au 1er degré.

89. *El quia* semble se rattacher à 11, 86 *(quia),* par dessus le passage emprunté au 1er degré.

90. *Quia* répété. *Non aedificat:* voir 11, 60.

91-92. Même idée en 2, 39-40, ù propos de l’abbé.

96. Comparer l’opposition entre *opera animae* et *opera manuum* dans *Vitae Patrum* 7, 17, 2, mais l'idée est différente.

opus cuiuslibet laboris remissius exigi praepositos diximus, ne urguens eos consignanda carnalis opera in spiritalibus custodiis occupati praepositi neglegentiam operetur, 98 et causa Dei praevalescentibus uitiis abolescat, quando plus carnis sumptui curritur quam causae spiritus laboratur. 99 Sed fidem spe sumentes, Dominum Deum credamus usibus nostris omnia necessaria ministrare, quod minus nobis potuerint manus nostrae perficere, 100 confortante nos de his omnibus scribtura sancti euangelii dicentis : 101 *Nolile cogitare quid manducetis aut quid bibatis aut quid induamini,* 102 *quia haec omnia gentes cogitant, quae Deum non cognouerunl.* 103 Sed *quaerite regnum et iuslitiam eius, et haec omnia adponentur uobis.* 104 *Scit enim paler uesler, qui in caelis esi, quia haec omnia indigetis.* 108 *Considerate uolatilia caeli, quae neque aranl neque seminani, et paler uesler caelestis pascil ea.* 106 *Quanto magis uos.*

107 Vestiaria fratrum sub sua cura praepositi contineant. 108 Lectis eorum lectos praepositi habeant prope propter aliquam in eis uitiorum culpam in nocte emendandam.

praepositos : praepositus *P* prepositos *K* , urgens *KFV* |' negligentia *PF* ncgligencia *K* negligentia *V* || 98 sumtui *F* || qnarn : qua *V* H causae : cause *K* causa *FV* || 100 confortat *V* || scriptura *PKFV* H 102 hec *K* || que *K* I| 103 querite *KF* || regnum : Dei *add. KFV* fl iusticiam *K* || hcc *K* || apponentur *KFV* || 104 celis *KF* | haec : hec *K* his *F V* [| omnibus *F V* || 105 celi *K* || que *K* || celestis *K* | eas *P* II 108 lectos : lecta *FV* || abeant *F* || uiciorum *K* || culpa *P*.

101 Mt. 6, 25 U 102 MI. 6, 32 a ; 1 Thcss. 4, 5 || 103 MI. 6, 33 | 104 MI. 6, 32 b ||' 105 Mt. G, 26 || 106 MI. 6, 30 ; cf. Lc. 12, 2-1

97-98. De même *Historia monachorum* 31, *PL* 21, 457 c, distingue *Vopus carnale,* fait avec les doigts, et *operari quae Dei sunt,* qui est affaire de l'esprit *(mens).*

avons dit d'etre moins exigeant pour les prévôts en toute espèce de travail manuel, c'est pour éviter que 1'œuvre matérielle qu'ils sont pressés de fournir n'entraîne chez le prévôt de la négligence à l'égard de la surveillance spirituelle qui est son occupation, 08 et que, les vices prenant le dessus, les intérêts de Dieu n'aillent à la ruine, parce qu'on s'empresse au profit de la chair plus qu'on ne travaille dans l'intérêt de l'esprit. M Mais nous attachant à la foi avec espérance, croyons que le Seigneur Dieu fournit tout ce qu'exigent nos besoins, quand nos propres mains n'ont pas réussi à l'achever. 99 Le livre du saint Évangile nous rassure au sujet de tout cela, en disant : 101 « Ne vous souciez pas de ce que vous mangerez, de ce que vous boirez, de ce que vous revêtirez, 102 car tout cela, ce sont les païens qui s'en préoccupent, eux qui ne connaissent pas Dieu. 103 Mais cherchez le royaume et sa justice, et tout cela vous sera fourni. 101 Car votre père qui est aux cieux, sait que vous avez besoin de tout cela. 106 Regardez les oiseaux du ciel, qui ne labourent ni ne sèment, et votre père céleste les nourrit. 106* Vous de même, à plus forte raison ! »

107 Les prévôts seront chargés de garder les vêtements des frères. 108 Les prévôts auront leurs lits près des leurs, pour pouvoir corriger chez eux toute faute vicieuse pendant la nuit.

99. *Omnia... quod: et.* 9, 49 *(aliquid quae)* et 10, 45 *(nihil... quae).*

101. Même citation en 16, 12; 82, 14.

103. Même citation en 16, 14 et 82, 15, où cependant *Dei* remplace *dus.*

104. Même citation en 16, 15, avec la même interversion.

107. Attributions détaillées en 81, 9-20.

108. Répété en 11, 121. Tout l'entre-deux (11, 109-120) est une suite de digressions, où il n'est plus question directement des prévôts, mais de la tenue des lits et de la tenue des frères au lit, que les prévôts sont chargés do surveiller.

109 Singulos praecipimus, non binos per lectum dormire. uo Et leuans se frater, si lectum suum bene non recoperuerit, poenae nomine in sequenti refectione merum non accipiat. ,u Cum dormiunt, uestiti dormiant et cincti, id est aut cingulis aut restibus aut corrigia. U2 Brachilem fratrem in nocte uti ideo prohibemus, ne dum se regyrat per somnum oppressus, exiens per thecam mucro cultelli carni eius figatur. 113 In die ucro cingantur brachilibus, docente de sancto lohanne scribtura : *EI circa lumbos erat cinclus zonam pelliciam.*

U4 Et ideo uestitos et cinctos dormire diximus fratres, ut cum hora operis Dei aduenerit et oratorio indix sonauerit noctu, mox parati consurgant, 115 dicente de hoc scribLura : *EI index meus in matutinis. Si dicebat, narrabo sic.* 116 Nam ideo indix nomen accepit, ab eo quod sonu suo psallendi horam indicet aduenisse. 117 Ideo de eo propheta dicit : *Si dicebat, narrabo sic,* hoc est, cum indicat aduenisse horam psallendi, *sic narrabo laudes Domini.*

118 Inde ergo uestiti et cincti debent fratres dormire, quia non licet fratrem nuda membra sua contingere. U9Nam exinde inmunditiae libidinum in animo ingeruntur. Cum

11, 109-123 PK 109 precipimus *K* ‖ 1101ebansP‖ recooperuorit' *K* U poenc *P* pene *K* \ 111 dormint *P* | cingulis : gingillis *P* ‖ 112 bracilem *P* bracile *K* ‖ noctu *P* ‖ regirat *K* ‖ oppraessus *P* ‖ exiens : exigens *P* ‖ thecam : ticarn *P* tegam *K* ‖ curtelli *P* ‖ carni cius : carnicius *P* ‖ 113 bracilibus *K* ‖ do *om. P* ‖ scriptura *PK* ‖ zona pellicia *K* ‖ 114 ut : et *K* ‖ hora : ora *P* ‖ oratorii index *K* ‖ 115 scriptura *PK* ‖ dicebam *K* ‖ 116 index *K* ‖ sono *K* ‖ 117 dicebam *PKK* ‖ 119 immundicic *K* ‖ liuidinum *P*

113 Mc. 1, 6 ; 115 Ps. 72, 14-15 , 117 Ps. 72, 15 et 77, 4‡11

111. Dormir vêtu et ceint : voir Ferrand, *Vila Fulgenlii* 37. Les anciens dormaient nus.

109 Nous prescrivons qu'ils donnent chacun dans un lit, non deux par lit. 110 Quand un frère se lève, s'il ne recouvre pas bien son lit, pour sa peine il ne recevra pas de vin pur au repas suivant. 111 Quand ils donnent, ils devront dormir vêtus et ceints, c'est-à-dire avec des ceintures, des cordes ou une courroie. 1,2 Nous interdisons à tout frère de porter un ceinturon pendant la nuit, de peur qu'en se retournant, accablé par le sommeil, il ne fasse sortir de la gaine la pointe de son couteau, et que celle-ci ne se plante dans sa chair. 1113Mais ils se ceindront de ceinturons dans la journée, comme l'Écriture l'enseigne à propos de saint Jean : a Et autour des reins il était ceint d'un pagne de cuir. »

u4 Si nous avons dit que les frères dormiraient vêtus et ceints, c'est afin que, quand arrive l'heure de l'œuvre de Dieu et que le signal retentit à l'oratoire pendant la nuit, ils soient prêts dès qu'ils se lèvent, 116*comme le dit l'Écriture à ce sujet : « Et si mon signal, au matin, parlait, alors je proclamerai.» 116 Car le signal tient son nom de ce qu'il signale par son bruit qu'une heure de psalmodie est arrivée. U7 Voilà pourquoi le prophète dit de lui : a S'il parlait, alors je proclamerai, » autrement dit : quand il signale qu'une heure de psalmodie est arrivée, « alors je proclamerai les louanges du Seigneur ».

ua Si donc les frères doivent dormir vêtus et ceints, c'est qu'il n'est pas permis à un frère de toucher ses membres nus.119 Par là, en effet, des désirs impurs s'introduisent dans l'âme. Quand le contact voluptueux des

112. Ceinturon : sans doute une grosse ceinture de cuir (11, 113), avec une gaine pour le couteau (cf. 9, 26).

116. Étymologie : voir *Introduction,* p. 204, n. 2.

117. Citation composite : voir 11, 73 et note.

118. *Ergo* reprend le 01 du discours, après la digression introduite par *Nam* (11, 116). Comparer 11, 53-54. Voici donc un second motif, inspiré par le souci de la chasteté (cf. ch. 80). Un troisième motif sera invoqué on 11, 120. Comparer 2, 44-48.

membrorum nitidus tactus contingitur, feminarum ilico cordis desideria titillantur, unde per somnum coinquinentur membra sorditate.

120 Et maxime ideo uestiti et cincti debent fratres dormirc, nc quaerentes in obscuro res suas ucl cingula ab ingredientibus oratorium sollicitis uel paratis fratribus cum adhuc illi lectos suos per neglegentiam in obscur· subuertendo et dissipando reuoluunt, aliquot oratione perdant aut psalmos.

121 Lectis eorum lectos habeant praepositi prop propter aliquam, ut diximus, uitiorum culpam in ei emendandam et ut reucrentius praesente maiore dormianf

122 Mensae eorum praesentes sint, ut tacite cum eis e moderate manducent.123 Huic deno numero in quouis loc· si sine praecepto tam abbatis quam praepositi frater fora exierit, ab eis sollicite requiratur.

Interrogatio discipulorum :

## XII. De excommvnicatione cvlpabvm.

Respondit Dominus per magistrum :

1 In his omnibus supradictis si quis frater contum

cordi *K* ‖ coinquinantur *K* ‖ sordiditate *K* ‖ 120 querentes *K* ncgligenciam *K* ‖ aliquod orationis *P* ‖ 121 aliquam : aut *add.* *P* uiciorum *K* ‖ culpa *P* ‖ 122 menso *K* ‖ tacitae *P* ‖ 123 deno : de *K*. 12, T-2 (secundo) PKE 12, T Interrogatio discipulorum XI *om.* *E* y discipuli *K* ‖ de exconmunicatione *P* dexcommunicatioi *E* y culpae *P* ‖ Respondet *K* ‖ Dominus per mag. *om.* *E* ‖ 1 his *om.*

119. Voir note critique.

120. Voir note critique. L'éclairage du dortoir n'est assuré qu'a coucher. La nuit et le lever peuvent se passer dans Fobscuri' (29,5 ; cf. 19,24). Perdre oraisons et psaumes : voir 73, 1-5.

membres se fait sentir, aussitôt le désir des femmes chatouille le cœur, ce qui entraîne la souillure des membres par l'impureté pendant le sommeil.

120 Et si les frères doivent dormir vêtus et ceints, c'est surtout pour éviter que certains ne demandent dans l'obscurité leurs effets et leurs ceintures aux frères soigneux et prêts qui entrent à l'oratoire, et qu'à force de retourner leurs lits par suite de leur négligence, en mettant tout en l'air et sens dessus-dessous dans l'obscurité, ils ne viennent à perdre quelques oraisons ou quelques psaumes.

121 Les prévôts auront leurs lits près des leurs, pour pouvoir corriger chez eux, comme nous l'avons dit, toute faute vicieuse, et afin qu'ils dorment avec plus de révérence en présence d'un supérieur. 122 Ils seront présents à leur table, afin qu'ils mangent avec eux silencieusement et modérément. 123 Si un frère quitte ce groupe de dix, n'importe où, sans ordre de l'abbé ainsi que du prévôt, ils le rechercheront avec zèle.

Question des disciples :

## XII. De l'excommunication pour fautes.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Si, en tout ce qui précède, un frère se montre

121. Renvoi à 11, 108. La considération finale sc retrouve en 29, -I, où l'abbé joue le rôle attribué ici aux prévôts.

122. *Eorum* désigne les frères, *cis* les prévôts, semble-t-il. Présence des prévôts à table : voir 2-1, 2 ; 74, 2-3.

12, T. Ici commence un rituel de pénitence beaucoup plus développé que celui de Cassien, *Jnsi.* 2, 15-16; 4, 16; *Conl.* 18, 15. Cassien ne dit rien de l'acte par lequel est fulminée la sentence *(RM* 13), ni de la procédure préliminaire *(RM* 12).

1. Renvoi aux neuf monitions de 11, 40-90, peut-être aussi aux fautes signalées en 11, 108 et 11, 121-122.

aut superbus aut murmurans aut inoboediens praepositis suis frequenter exiiterit 2 et secundum diuinam praeceptionem semel et secundo ucl tertio de quouis uitio monitus et correptus non emendauerit, 3 referatur hoc a praepositis abbati 4 et qui pracest secundum qualitatem uel meritum culpae perpenset 5 et tali eum excommunicatione condemnet, ut sciat quia Deum contemnit, e quomodo dignus est iudicari per contemptum maiori exhibitum, dicente ipso Domino doctoribus nostris : *Qui uos audii, rne audii, el qui uos spernit, rne spernit.* 7 Quae excommunicatio talem habeat meritum :

Interrogatio discipulorum :

XIII. Qvomodo debeat frater excommvnicatvs TRACTARI.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum suggestum fuerit a praepositis abbati meritum

inobediens prepositis *K* ji praepositis suis *om.* E|| 2 precepcioncm *K*. 12, 2 (uel) - 13, 12 PAKE 2 uicio K J 4 qui pracest *om.* *E* || preesl *AK* k culpe *K* I' perpensit P|| 5 scomnunicalione *P* excommunicatione *K* «communitione *E*Q condempnet *K* || quia : qui *Ah'* || 0 conlemtuq PA conteptum *K* || exibitum PA 3 expernit... expernit P || 7 quasi conmunicalio *P* que excommunicatio *K* quaexcommunicatio E.j 13, T Interrogatio discipulorum *om.* *E* l] discipuli *AK* || XIII *om* EII sconmunicatus P || Respondet *K* || per mag. *om.* *E*

12, 2 Cf. Ml. 13, 15-1611 6 Lc. 10, 16

2. L'Évangile prescrit d'admonester d'abord seul à seul, pui en présence d'un ou deux témoins. L'auteur semble tirer de là li chiffre de trois admonitions (seul, avec un témoin, avec un secon témoin). Le principe des avertissements préalables est appliqué sou diverses formes par toutes les règles, à commencer par celles dc Pachômc, de Basile et d'Augustin. Ces deux dernières s'appuien

fréquemment récalcitrant ou orgueilleux ou murmuratcur ou désobéissant envers ses prévôts, 2 et si, selon le précepte divin, on l'a averti et réprimandé une, deux, trois fois au sujet d'un vice quelconque, et qu'il ne se soit pas corrigé, 3 les prévôts en référeront à l'abbé. 4 Alors le chef évaluera d'après la nature et la gravité de la faute, 6 et il lui infligera l'excommunication suivante, pour lui faire comprendre que c'est Dieu qu'il méprise, · car c'est bien ainsi qu'il mérite d'être jugé pour le mépris qu'il montre au supérieur, puisque le Seigneur lui-même dit à nos docteurs : a Qui vous écoute, m'écoute, et qui vous méprise, me méprise. › 7 Cette excommunication comportera les sanctions suivantes :

Question des disciples :

XIII. Gomment on doit traiter un frère EXCOMMUNIÉ.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand les prévôts auront signalé ù l'abbé la culpa-

explicitement sur l'Évangile. Voir *Concordia regularum,* ch. 30, *PL* 103, 973-984.

•t. *Qui praeest* est le terme désignant habituellement le supérieur dans la *Regula Basilii* et la plus ancienne recension do la *Régula IV Patrum.* De même la *Passio Eugeniae* ne connaît que *qui praeerat fratribus* (MoMnncrius, p. 393, 42) et *praepositus* (393, 57) pour désigner l'abbé. L'expression est isolée dans *RM,* qui emploie cependant *praeesse* dans diverses périphrases se rapportant à l'abbé ou aux prévôts.

5. *Tali,* traduit par «suivante» (cf. 12, 7; 13, 8), pourrait grammaticalement annoncer *ut.*

7. *Meritum* (masc. comme *cor, oratorius, scandalum, uas)* parait signifier « salaire, châtiment » (Blaise, *Diet.,* s. v., § 2) ou « valeur, importance, gravité › *(ibid.,* § 3). Dans tous les cas, il s'agirait des diverses sanctions énumérées à partir de 13, 50, plutôt que de la cérémonie d'excommunication décrite en 13, 1-49.

inoboedientis. 2 iam non dicendi fratris sed heretici [legis]
υ 3 iam non dicendi filii Dei sed operarii daemonis, 4 qui dissimilando sanctorum factis uelut quaedam scabies est procreata in grege, 5 conuocet eum abba, praesentibus sui praepositis uel cetera congregatione circumstante, ° et
iO interrogati ab «abbate praepositi eius quid peccauerit ue quotiens monitus de ipso uitio non emendauerit, 7 respon deant quod eum accusant. 8 Quo audito uitio, talem abbati contra se audiat uoccm :

° « *O misera anima, quod responsum dalura es Deo,* quen per inoboedientiam cottidie inritas, *cum accesseris adorar eum?* 10 Quare sub dominio Dei *serais* potius *Mamonae?* 11 Quid mentiris Christo alter ludas? 12 Ille ludas *iniqui talis praelio* iustitiam uendidit, tu Christianum nomo laceras malefactis. 13 Ille ludas per pacem falsam Doniin* scandalum generauit, tu sub nomine sancti seruilii De
'20 magis rebellis existis.14 Ille ludas falsus tradidit magistrur

2 *toi. om. E* Il dicendus frater...hereticus *AK* \/ 3 dicendus *AK* ‖ illi *P* illius *AK* K operarius *AK* operari *E**> ‖ demonis *K* ‖ 1 dissi mando *P* dissipando zl/CE|j quedam *AK* ‖ scabies est : scabiest *E* facta *AK* Il graege *E* ‖ 5 abbat *P*^ abbas *E* ‖ congracgatione P 6 et *usque* 8 uitio *om. E* [| 6 quoties *A* quotiens *K* j| uicio K| 7 qui *AK* y 8 auditu *P*‖ uicio *K*\\ contra se abbatis *E* | audiant /1*° ‖ 9 e Deo : est *E* cottidie : custodio *P* cotidie *AK* ‖ irritas *Af°K* ' 1 Mamonae : mamone *P* mammone *K* diabolo *E* | 11 Quid : quo rnen *P* ] 12 pretio *E* precio *K* ‖ iusticiam *K* ‖ malis factis *E.*

13, 13-59 PAE 13 rebelles reuellis *E* ‖ 14 falsus *om. AM* | magistru E

13, 9 *Visio Pauli* 16 {p. 18, 1. 13 et p. 18, 1. 33-34) ‖ 10 Mt. 24 U 11 Cf- Ps. 80, 16 I] 12 Act. 1, 18|| 13 Ct. Mt. 26, 49

13, 2. *Legis* est énigmatique. Faut-il entendre : ‹ par rappo: à la loi (chrétienne) » î Cf. *Passio Ettgeniae* (Mombiutius, p. 39 46) : *antistes diuinae legis,* et s'Olr note sur Th 23. En 93, 15, la règ

bilité de ce désobéissant, — 2 ne l'appelons plus frère, mais hérétique, 3 uc l'appelons plus fils de Dieu, mais ouvrier du démon, 4 lui qui, en s'écartant, des actions des saints, est devenu comme une espece de gale dans le troupeau, — 5 l'abbé 1'appellera, en présence de ses prévôts et entouré de toute la communauté. "Puis l'abbé demandera à ses prévôts quel est son péché et combien de fois on l'a averti au sujet de ce vice sans qu'il se corrige, 7 et ils répondront en disant de quoi ils l'accusent. 8 Quand on aura entendu ce vice, voici le discours qu'il entendra l'abbé proférer contre lui :

9 « O malheureuse âme, quelle réponse vas-tu faire à Dieu que Lu irrites chaque jour en désobéissant, quand tu te présenteras pour l'adorer? 10 Pourquoi, si le Seigneur est ton maître, te mets-tu, en fait, au service de Mamon? 11 Pourquoi mentir au Christ, comme un autre Judas? 12 Judas vendit la Justice au prix d'un salaire inique, toi tu déchires le nom chrétien par tes mauvaises actions. 13 Judas, par un faux baiser de paix mit en branle la persécution contre le Seigneur ; toi sous le nom du service sacré, tu te montres en réalité rebelle à Dieu. 14 Judas, faux

est appelée *legem Dei.* Peut-être sommes-nous devant le résidu do *sacrilegi,* épithète souvent appliquée aux hérétiques. Comparer 14, 68-69.

4. Voir note critique. *Qui... est procreala:* anacoluthe duc, semble-t-il, à l'attraction exercée sur le verbe par *scabies.*

5. *Conuoccl* désigne un appel nominal comme en 11, 15. *Abba,* si la leçon est correcte, serait une (orme isolée.

9. Dans la *Visio Pauli,* les anges interpellent ainsi l'âme qui se présente au ciel en état de péché, avant qu'elle comparaisse devant Dieu.

11. Mentir au Christ : voir 1, 7 (mentir à Dieu). L'expression s'inspire du *Ps.* 80, 16 (cf. 13, 38 : mentir au Seigneur).

12. Le nom chrétien : voir 13, 14. Comme Basile, l'auteur ne veut voir dans le moine qu'un » chrétien », sans plus.

13. *Pacem falsam* comme en 3, 27. *Seruitii sancli* comme en 7, 3.

discipulus, lu sub nomine sancio magis diabolum sequeris Christianus.

15 Adstare enim tibi habet in iudicio nostra monitio uel tuus spiritus, cui cum carne per propriam uolunlatem repugnasti, ante tribunal tremendi iudicii, dicens : 16 ' Domine, *noluit intellegere, ut bene agerel. 15 Iniquitatem, meditatus esi, adslilil omni uiae non bonae, malitiam autem non odiuit,* 13 sed magis *gloriatus est in* ea. *Potens fuit in iniquitate. '*

19 Cum haec accusatus in iudicio fueris, post nostram, simul cl ipsius tremendi indicis audies uocem dicentis tibi : *20 ' Tu* es qui *odisti disciplinam el proiecisti sermones* meod *post te. 21 Si uidebas furem, simul currebas cum eo, el cum adulteris portionem tuam ponebas. 22 Os tuum abundauit nequitia el lingua concinnauil dolum. 23 Sedens* aduersusi *fratrem tuum detrahebas el ponebas scandalum. 21 Tola* diei *iniusliliam cogilauil lingua tua. Sicut nouacula acula fecisti dolum. 25 Dilexisli malitiam super benignitatem, iniquilatena magis quam loqui aequitatem.2β Dilexisli omnia uerba* prueci-l

diabolum : factis *add.* zl ‖ 15 astare E ‖ camo : carnem *P orn. E* ‖ I per *om. A*°E* ‖ repugnasti : repugnanstc *PE* repugnans deo *A* ||| indicis /IFPc ‖ 16 Domine : domino *E* ‖ intelligerc P‖ 17 adstetit *A·*I* astitit *E* Il rnalilia *P* ‖ 19 accusatus *orn. E* ‖ in iudicio *posl* fueris *Iransp. A* ‖ fueris : audieris *E* [] trernendei E40 ‖ audies : audias .4 audiens *E* ‖ 20 Tu es : tuis P*c ‖ 22 hahundauit *A* abundatit |i nequitia : malitia *A* ‖ dolus *A*/* ‖ 24 diei El| iniustilia PE‖ 25 superi *bis P*™ Il uenignitatem *P* l| magis *usque* aequitatem *om. E* ‖ 26 pra· j cipitalionis *E*

15 Cf. *Visio Pauli* 16 (p. 18, 1. 22 et p. 19, 1. 8) ‖ 16 Ps. 35, 4 b ‖ 17 Ps. 35. 5 K 18 Ps. 51, 3 ‖ 20 Ps. 49, 17 ‖ 21 Ps. 49, 18 ‖ 22 Ps. 49,: 19 j) 23 Ps. 49, 20 ‖ 24 Ps. 51, 4 ‖ 25 Ps. 51. 5 ‖ 26 Ps. 51, 6

15. Dans la *Visio Pauli* 14, ‹ l*espril » est représenté commi un autre ange gardien, compagnon de l'&me qu'il habite et vivifie trouvant son repos dans les bons et se réjouissant de les voir accom· plir la volonté de Dieu. Au jour du jugement particulier, il renc

disciple, livra son maître ; toi, sous le nom sacré de chrétien, c'est' le diable que tu suis en réalité.

16 Devant toi, au jugement, se dressera noire avertissement, ainsi que ton esprit, à qui tu as résisté avec la chair par la volonté propre, et face au tribunal du jugement terrible, il dira : 16 ' Seigneur, il n'a pas voulu comprendre et bien agir. 17 11 a médité des pensées iniques, il s'est engagé sur tous les mauvais chemins. 11 n'a pas détesté le mal, 18 mais au contraire, il s'en est vanté. Ce fut un grand champion d'iniquité. '

19 Quand tu auras été accusé en ces termes au jugement, après notre discours, tu entendras aussi celui du juge terrible, qui te dira lui-même : 20 ' C'est loi qui as délesté la bonne conduite et rejeté mes paroles derrière toi ! 21 Quand tu voyais un voleur, lu courais avec lui, et avec les adultères tu faisais cause commune. 22 En ta bouche abonda la méchanceté, et ta langue trama la tromperie. 23 Tu t'asseyais pour médire de ton frère et pour lui tendre des embûches. 24 Tout le jour, ta langue a ruminé l'injustice. Comme un rasoir effilé, lu as fabriqué la tromperie. 25 Tu as aimé la méchanceté plus que la bonté, l'iniquité de préférence aux propos équitables. 28 Tu as aimé toutes les paroles de ruine que prononce une langue trompeuse,

témoignage, pour ou contre l'âme, conjointement avec son ange. Cf. Fisio *Pauli* 16, p. 18, *22 : El spiritus confundebat eum;* 16, p. 19, 8 : *Et spiritus similiter ait: Ego sum spiritus qui inhabitabam in eam ex quo facta est... cl non est secula meam uoluntatem: indica cam, domine.*

16. Voir note critique.

17. Noter dans la citation l'omission <lc *in cubili suo.* Au monastère, point de « chambre · particulière ! *Malitiam* ménage une transition habile à la citation suivante.

23. Omission de *aduersus fllium malris luac.* Ces mots du psaume ne seraient pas en situation au monastère. L'idée de détraction permet une nouvelle transition habile et l'on revient au *Ps.* 51, commencé plus haut (13, 18).

26. Voir note critique.

*pitationis in lingua dolosa. 27 Haec fecisti el lacui. 28 Existimasti iniquitatem, quod eram libi similis. Arguam te el slaluam illam contra faciem luam,* 29*ut *deslrual le Deus in finem el euellel le el emigrabit le de tabernaculo luo, el radicem luam de terra uiuenlium.*

*30 Tunc* etiam et omnes *iusti* de sua gloria in iudicio *uidebunl* te, 31 cum ab cis fueris sequestratus ad sinistram inter haedos, 32 et *super* te *ridebunt* et ipsi, *dicentes : 3i<Eca homo, qui non posuit Deum adiulorem sibi, sed praeualui in uanilale sua,* 34 et *non fail limor Dei ante oculos eius quoniam dolose egit in conspectu eius,* 35 et *dixit* ut *insipient in corde suo:* 3eAron *requiret Deus. 37 Auerlii faciem suam ne uideal usque in finem.* 38 Et ignorauit quia *inimici,* qu *mentiuntur Domino, eril lempus eorum in* poenam *aeternam.*

39 Quid ad haec dicturus es Deo? 40 Quas aiïerre ei habes miser *excusationes in peccalis,* cum tua te prime inpugnaucrint mala et gehenna spectauerit ut incendat?

41 Post hanc increpantis uoccm ante congrcgationcn abbatis, statim erigi iubcatur ab oratorio, 42 commun

in : et P K 28 exliinasli *E* ‖ 29 ut : El *E* et* *om. A* j| cmigraui *PKE* emigret P»c ‖ luo *om. E* Q 30 sua *om. E* ‖ in : et *E* | 31 edo *PA* hedos *E* | 32 et* om. *PA* ‖ ipsi om. *P* ‖ 33 adiulorem : adiuto rium *E* Il 34 Dei : domini *E* ‖ dolosae *PAE* ‖ 35 ul om. *P* [| 3i requirit *P* 38 paena aeterna *E* ‖ 40 efferre adferre *E* ‖ expee tauerit *A* ‖ indendat ‖ 41 congregatione *PE* ;] oraturio P 42 conmuni *P*

27-28 Ps. 49, 21 |i 29 Ps. 51, 7l| 30 Ps. 51, 8|| 31 Cf. Mt. 25, 33l| 3 Ps. 51, 8 Il 33 Ps. 51, 9 ‖ 34 Ps. 35, 2-3 ‖ 35 Ps. 52, 1 ; Cf. Ps. 9, 32 ‖ 3G Ps. 9, 34 Jl 37 Ps. 9, 32l| 38 Ps. 80, 16 ‖ 40 Ps. 140, 4

27. Retour au Ps. 49. On admirera dans lout ce passage (13 16-37) uno marquettorie do versets psalmiques qui touche à l virtuosité. Le Maître réussit à composer, avec des fragments emprur tés alternativement aux *Ps.* 35, 49 et 51, et sans jamais revenir e arrière, trois discours qu'il place dans la bouche de l'abbé (13, 16-18)

87 Voilà ce que lu as fait, et je me suis tu ! 28 Tu as cru injustement que j'étais comme toi. Je te confondrai en mettant cette injustice devant toi, 29 si bien que Dieu te détruira pour toujours, il t'arrachera et t'expulsera de ta tente, ainsi que ta racine de la terre des vivants. '

30 Alors, en outre, tous les justes te verront au jugement du haut de leur gloire, 31 quand tu auras été séparé d'eux el mis à gauche parmi les boucs. 32 Ils rironi de toi, eux aussi, et diront : 33 ' Voilà l'homme qui n'a pas fait de Dieu son appui, mais s'est prévalu de sa vanité ! 34 La crainte de Dieu n'a pas été devant ses yeux, car il agissait en fourbe devant lui, 36 et comme un insensé, il a dit dans son cœur : 36 *a* Dieu n'examinera pas. 37 II a détourné sa face pour ne plus jamais voir. » 38 El il n'a pas su que les ennemis qui mentent au Seigneur, le lemps viendra pour eux de la peine éternelle. '

39 Là-dessus, que diras-tu à Dieu? 40 Malheureux, quelles excuses auras-tu à lui présenter pour tes péchés, quand Les méfaits seront les premiers à l'attaquer el que la géhenne l'attendra pour le brûler?»

41 Apres ce discours de l'abbé qui le réprimande devant la communauté, aussitôt ordre sera donné de le faire sortir de l'oratoire. 12 On le tiendra pour étranger

de Dieu (13, 20-29), de tous les justes (13, 30-38), et qui sont parfaitement appropriés à ces différents personnages. Noter cependant *Deus* (13, 29), qui ne convient guère, puisque c'est Dieu qui parie.

30. Omission de *cl timebunt:* les justes, dans la gloire, ne Craignent plus.

33. Omission de *sperauit in multitudine diuitiarurn suarum:* au monastère, on no possède rien.

34. Comparer 10, 10 (1« degré).

38. Mentir au Seigneur : voir 13, 11 et note. Les derniers mots sont glosés pareillement par Cassiuore, *Corn. Ps.* 80, 13, *PL* 70, 591 b : *tempus eorum, scilicet punitionis.*

■il. *Erigi,* «faire sortir·, est un indice de l'origine romaine du texte, d'après A. Mundô, « L'authenticité do la *RSB* », dans *Studia Anselmiana* 42, Rome 1957, p. 123, n. 48.

mensae extraneus deputetur, 43 et cum inimicus Dei designatur, non debet ex illa hora iam fratribus esse amicus. 14 Ideoque ab hac excommunicationis hora, solo posito et sequestrato ei aliquo laboris opere propter otiositatem a praeposito suo consignetur.45 In quo labore nullo fratrum coniungatur solacio, nullius eloquio consoletur. 46 Tacito· omnium pertranseatur aspectu. Petenti benedictionem nullus respondeat : «Deus». 47 Quidquid ei porrigitur, a nullo signetur. 48 Quidquid uero extra opus adsignatum peculiariter uel ultro effecerit, dispargatur uel dissipetur. 49 Sit ubique solus et ei sola culpa solacium.

60 Quod si forte propter leuitatem culpae non ei uoluerit abbas duplicare ieiunia,61 si fratres sexta reficiunt illi ad nonam horam de uno pulmento et panis cibarissim fragmentum et aqua a praeposito suo pro misericordi; porrigatur, 42 si inculpabiles fratres nona hora reficiunt illius supradicta refectio protrahatur in uesperum, 83 u sentiat quid ei malorum culpa contulit, quid per negle gentium bonorum amisit.

54 Si quis uero frater aut palam aut absconse cum c·

mensae : menso **P** mense et *ut uid.* mensa *E* || 43 Dei *om* **P**|| iam *om. P* j| (atribus **P**|| 44 sconmunicationis *P* excomunicationfi *A* [I laboris opere : labore *E* | preposito *A* || coniungantur *E* || nullius nullus *E* II 46 benedictione **P** || 47-48 Quicquid *A* || 48 uel ultro , uellro *EK* II efflcerit *PAM* | dispergatur *A* ‖ uel dissipetur *om. E* | 49 sola : sua *E* || 51 illo *A* j cibarlssimi : cibaris simili £'|| fraume» tum **P** K preposito *A* suo *om. E* || 52 Si : Nis *E* | hora *om.* L']| 53 ui sentiat *bis* **P**|| malorum : maiorum *E*|| 54 absconsae *E*

46 Cf. Ps. 128, 8

42. il s'agit donc de l'excommunication majeure (oratoire e' table), comme en 13, 62-65.

44. Voir note critique.

45-46. Il semble donc que le silence entre les frères n'est ps absolu au monastère du Maître (cf. 23, 47 ; 30, 19). Demander l bénédiction : il peut s'agir du Benedicite avant de parler (9, 49-5C

à la table commune. 43 Désigné comme ennemi de Dieu, il ne doit plus, à partir de cet instant, être l'ami des frères. 41 Aussi, à dater de cet instant de l'excommunication, son prévôt lui assignera, pour qu'il évite l'oisiveté, un travail manuel placé à l'écart et mis à part pour lui. 45 Dans ce travail, aucun frère ne viendra lui tenir compagnie, aucun ne lui adressera une parole de réconfort. 46 Tous passeront à côté de lui en le regardant sans mot dire. Quand il demandera la bénédiction, personne ne répondra : « Dieu ! » 47 Quand on lui donnera quelque chose, personne n'y tracera le signe de croix. 43 Tout ce qu'il fera de son propre chef, spontanément, en dehors du travail assigné, on le mettra en pièces et en morceaux. 49 Partout, il sera seul et sans autre compagnon que sa faute.

50 Que si, considérant la légèreté de sa faute, l'abbé ne veut pas lui infliger double jeûne, 61 quand les frères prennent leur repas à sexte, son prévôt lui donnera ù manger par miséricorde, à la neuvième heure, d'un seul plat avec un bout de pain de dernière qualité et de l'eau. w Quand les frères irréprochables prennent leur repas à la neuvième heure, son repas, tel que nous venons de le décrire, sera reporté au soir. &3 De la sorte, il sentira quels maux lui a valu sa faute, quels biens il a perdus par sa négligence.

64 Si un frère, en cachette ou en public, lui adresse

ou avant de manger et de boire (23, 24-26 ; 77, 2-3) ou avant certaines actions (19, 8; 24, 13; 93, 37).

47. Il s'agit de la nourriture et de la boisson (ch. 23).

50. *Propter lenitatem culpae:* voir 14, 22, où il s'agit cependant de la catégorie des fautes graves (ci. 13, 62-G5). Celle mitigation du jeûne annonce 13, 60-61. *Duplicare ieiunia:* voir 30, 29-30.

51-52. Comparer 28, 13 (repas avancé de trois heures pour les malades).

54. Voir note critique. Comparer Cassien, *Inst.* 2, 16. Ces considérations sur la quarantaine reprennent le thème de 13, 49, après une digression sur le jeûne (13, 50-53).

fuerit aut locutus aut iunctus, communem statiin cum eo excommunicationis contrahat poenam 65 et ab omnibus et ipse reus sit atque in alio laboris opere ipse sequestretur a praeposito suo 56* et sit et ipse tam ab illo reo quam ab omnibus separatus et solus et mox ab omnium et ipse alienus eloquio. 67 Nam non ad neniam maioris et ipse pertineat, nisi paenitentiae similis satisfactio ab eis aequaliter fuerit operata, 58 illius propter quod extitit inoboediens in uitio uel peccato, 59 istius quod mercedem consolationis tribuit malorum artifici.

60 Frater qui leuem culpam habuerit, et post primam, secundam et tertiam monitionem de uno quocumque uitio non emendauerit, a mensa excommunicetur, non ab oratorio. 61 Quae excommunicatio tamdiu inoffensa permaneat, quamdiu a reo humilitatis satisfactio, humiliato ad genua capite, se de cetero promiserit emendare.

62 Qui uero frater grauem culpam admiserit, ipse ab utroque excommunicetur, id est ab oratorio et a mensa 83 et non ipse ad indulgentiam maioris perucniat, nisi ant< limen oratorii prostratus, lacrimali uoce, intcruallo cessantium a psalmis horarum, Deo et omnibus emendationi

aut locutus : adloquulus *P* adlocutus *A* || iniunctus *E* || slatin *om.* *E* K sconmunicationis *P* || paenam *E* l| 55 et* *om.* A l| Ipse *om.* *A*6*1| sit *om.* *E* U atque : adque *P* et item *E* ,| ipse· om. *P* *ante* opere *Iransp.* Λ Il a praeposito suo *om.* *E* 'j preposito *A* || 56 sit : sic *P* |] et* om. *A* || ab* om. E y solus : solutus E|| aeloquio *A* [| 57 satisfacio P"«|| equal iter P|| fuerat *Et** ||

13, 60-62 PA 60 monitione A || sconmunicclur *P* || 61 scommunicatio *P* Il reo : maiori *add.* *A* || emendari || 62 scommunicetur *P* |

13, 63-65 PAE 63 non : et *add.* *P* || lacrimale *P* lacrimabili *A* j orarum *E*

55. *Ab omnibus... reus* est difficile. Au lieu do « par tous », *o* pourrait comprendre « ù tous égards, à tout » (cf. 2, 22), ou « (séparé de tous ».

la parole ou vient lui tenir compagnie, il encourra aussitôt la meme peine d'excommunication que lui. 65 Lui aussi, il se verra condamné par tous, et son prévôt le séquestrera en lui donnant un travail manuel différent, 68 et il sera, lui aussi, en quarantaine et isolé, tant du premier condamné que de tous les frères, et désormais il ne s'entendra plus adresser, lui non plus, le moindre mot par qui que ce soit. 87 En outre, lui non plus, il n'obtiendra pas le pardon du supérieur, qu'ils n'aient accompli l'un et l'autre la même pénitence satisfactoirc, 58 l'un pour avoir été désobéissant dans son vice et son péché, 89 l'autre pour avoir accordé à l'artisan du mal le salaire de ses consolations.

60 Quand un frère sera coupable de faute légère et qu'après un, deux, trois avertissements, il ne se sera pas corrige d'un vice, quel qu'il soit, on l'excommuniera de la table, mais pas de l'oratoire. 61 Cette excommunication demeurera en vigueur jusqu'à ce que le coupable ait promis par une humble satisfaction, la tête humblement courbée à la hauteur des genoux, de se corriger désormais.

62 Quant au frère qui aura commis une faute grave, il sera excommunié de l'un et de l'autre, c'est-à-dire de l'oratoire et de la table. 63 II n'obtiendra pas le pardon du supérieur avant d'avoir fait satisfaction à Dieu et à tous, en se prosternant devant le seuil de l'oratoire et en promettant, d'une voix coupée de sanglots, dans les intervalles

58-59. *Istius* et *illius* se rapportent à *satisfactio* (13, 57), sane tenir compte de *ab cis.*

60. Début abrupt. Les trois avertissements ont déjà été prescrits en 12, 2 (cf. 13, 6). On a l'impression que ce morceau a été composé indépendamment et inséré ici après coup. Noter en ce sens que 13, ▮1-42 ne prévoyait que l'excommunication complète. — Cassien, *Inst.* 4, 16, distinguo aussi deux sortes de fautes. Les moins graves sont punies do *Vanimaducrsio spiritalis* ou · suspenso do la prière », les plus graves de coups (cf. ΛΜ 14, 87) ou d'expulsion. Caesien ne connaît donc pas l'excommunication *a mensa* prescrite ici.

61. *A reo* se rapporte à *humiliato... capite:* hyperbate.

satisfecerit repromissa, 64 si tamen propter inmanitatcm
105 ponderis culpae citius uoluerit abbas ueniae consentire,
65 quod dictante Domino sequens pagina demonstrabit.

66 Ille uero frater, qui excommunicatus a mensa, non ab oratorio fuerit, tamdiu antifanam et uersum aut lectionem non inponat, 67 quamdiu de culpa illa emendatione
no promissa satisfecerit, aut abbati praesenti aut praepositis suis ad genua incuruatus.

08 Excommunicati uero fratres, si ita superbi extiterint, ul in superbia cordis pcrscuerantes in tertia die hora nona satisfacere abbati noluerint, e9 custoditi usque ad
115 necem caedantur uirgis, 70 et si placuerit abbati, de monasterio expellantur. 71 quia talis uita necessarios non habel corporales, uel societas fratrum quos in anima superbi possidet mors. 72 Nam merito ergo tales debent plagii
120 mactati expelli, qui *esse cum Chrisio* humilitatis Domine non merentur, 73 sed sint a perpetuis promissis Dei cun'

64 citis *E* || 65 sequens : se sequens *P* ][ demonstrauiL *PE*.

13, 66-67 PA 66 sconmunicatus *P* u antiphonam *A* ( et uersun *om.* A II 67 praepositi sui *A* || genuam incurbalus *P*.

13, 68-75 PAE 68 sconmunicati *P* Etcommunicati *E* || superbia superuiam *P* duritiam A [] 69 custoditi : cutodi *E'i* ad *om.* *E*‖ cedantu *PAE* II 70 monastherio *P* || 71 corporalis *E* ,| superua *P* j| 72 dobean *E* || esse : sc *E* || dominio *E* y 73 promissi promisis *E**c

71 Cf. Ivb. Pom., *De tiila coni.* 1, 11 J 72 Phil. 1, 23 || 73 Cf. Ap 12, 7-10 K

64. Répété presque mot pour mot en 14, 23. Une peine vivemen ressentie peut être abrégée : principe canonique déjà posé par le concile de Nicéc, *can.* 12 (PL 67, 150).

65. Comparer 13, 74-75. Cette annonce peut viser la description do la satisfaction (14, 1-19) ou celle de la réconciliation (14, 23-73), toutes deux sommairement évoquées en 13, 63-64. Uictéc du Seigneur : voir 10, 125 et 22, 12.

66. Retour au cas de l'excommunication mineure (13, 60-61),

entre les psaumes des heures, qu'il se corrigera. 64 Encore faut-il que l'abbé veuille bien, en raison du poids accablant de la faute, accorder son pardon rapidement, 65 ainsi que l'exposera la page suivante sous la dictée du Seigneur.

66 Quant au frère qui aura été excommunié de la table, non de l'oratoire, il ne récitera ni antienne, ni verset, ni leçon, 67 jusqu'à ce qu'il ait fait satisfaction pour cette faute, en se courbant aux genoux, soit de l'abbé, s'il est là, soit de ses prévôts, avec promesse de se corriger.

68 Si les frères excommuniés se montrent orgueilleux au point de persévérer dans l'orgueil de leur cœur et de ne pas vouloir faire satisfaction à l'abbé au bout de trois jours, à la neuvième heure, 69 on les gardera et on les battra à coups de verges jusqu'au sang, 70 et si l'abbé le juge bon, on les expulsera du monastère, 71 car notre vie ignore les liens de la chair, et la société des frères, ceux dont la mort s'est emparée en leur âme orgueilleuse. 72 Il est donc bien juste qu'on les punisse de coups et qu'on les expulse, puisqu'ils ne méritent pas d'être avec le Christ, l'humble Seigneur. 73 Qu'ils soient plutôt séparés des

peut-être suggéré par la mention de l'oratoire (13, 63). L'excommunié pour fautes légères assiste à la prière commune à l'oratoire, mais en auditeur passif, il revient ainsi à la condition du novice (90, 82). .Même sanction en 73, 17 (retard).

67. Répète 13, 61. Cf. *Ordo Rom.* XVII, 35 : *inclinet capul ad ienua sacerdotis.*

68. *Tertia die:* comparer 78, 3 et 80, 7.

69. Coups et expulsion : voir Cassien, *Inst.* 4, 16, 3; mais ces doux châtiments (au choix, semble-t-il) punissent, selon Cassien, les fautes énormes (cf. *RM* 14, 87), non comme ici le refus de satisfaire pour une faute quelconque. Voir aussi *Inst.* 4, 6.

71. Julien Ponïïre écrit : *nomina omnium necessitudinum corporalium, quae hic nostra fragilitas habuit, excellentia illius beatitudinis non admittit {PL* 59, 427 c). Il s'agit des bienheureux au ciel. Or pour le Maître, le monastère est analogue au ciel (cf. 13, 72 ; 95, 23).

72. · Être avec le Christ » est pour S. Paul la définition du bonheur céleste.

73. Les derniers mots se retrouvent en 11, 2 et 15, 50.

auctore suo diabolo separali, qui de caelorum regnis propter superbiam suam proiectus est.

74 Ergo ad superiorem excommunicationum ucl satis-
125 factionis sensum, ut coepimus, prosequamur. 75 Ergo huius paenitentiae modum ac satisfactionem Deum et abbatem credimus acceptare :

< Interrogatio discipulorum : >

XIIII. Qvomodo excommvnicatvs debet paeniteri ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum hora diuini officii in oratorio exercetur, id est cum expleto psalmo ab omnibus orationi incumbitur,
5 2 si tunc excommunicationis reus prostratus ante limen oratorii haec cum lacrimis clamet :

3 « *Peccaui et peccatum meum ego agnosco.* 4 Erraui, emendare polliceor, iam non peccabo de cetero. 6 Rogate pro me, sanctae congregationes, a quibus per meam neglegentiam et diaboli suasionem separari merui. e Rogate pro
10 me, mei quondam praepositi. 7 Ignosce mihi, *pastor bone*

superbia sua *E* [| proiectus : dcieclus *E* || 74 sconmunicationum P ] prosequamur : consequamur *E* || 75 Ergo *om. E* [] ac : hac *P* || satisfactione *PE* | acceptari

14, T-83 (agnoscitur) PA 14, T Interrogatio discipulorum *om. PA* || sconmunicatus *P* || penileri *P* paonitere *A* || 1 exercentur A»® || 2 si : sic Ai* Il sconmunicationis *P* || oratoriii Aac || 5 sancte *P* || quibus : quondam *add. A* || mea neglegentia ... suasione *P* |' 7 bonae *PA*

14, 3 Ps. 50, 5-6 y 4 Cf. Ps. 118, 176 || 7 Ioh. 10, 11 ; Lc. 15, 4

74. Retour à la satisfaction pour excommunication majeure (13, 65) après les deux digressions de 13, 66-73.

75. Voir note critique. Le titre qui suit est adventice.

promesses éternelles de Dieu, avec le diable, leur instigateur, qui fut rejeté du royaume des cieux à cause de son orgueil !

74 Poursuivons donc la question des excommunications et de la satisfaction, commencée plus haut. 75 Nous croyons donc que Dieu et l'abbé agréeront la manière que voici de faire pénitence et satisfaction :

< Question des disciples : >

**XIIII.** Comment l'excommunié doit-il faire pénitence ?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand on célèbre une heure de l'office divin à l'oratoire, c'est-à-dire quand, apres avoir achevé un psaume, tous s'étendent pour l'oraison, 2 si alors l'excommunié, prosterné devant le seuil de l'oratoire, s'écrie en pleurant :

3 a J'ai péché et je reconnais mon péché. 4 Je me suis égaré, je promets de me corriger, je ne pécherai plus désormais. 6 Intercédez pour moi, communautés saintes, dont j'ai mérité, par ma négligence et par la suggestion du diable, d'être séparé ! 8 Intercédez pour moi, vous, mes anciens prévôts ! 7 Pardonne-moi, ô bon pasteur, abbé au†4

14, 2. *Si* peut s'expliquer soit comme protase annonçant 14, 20, soit comme apodose répondant à *huius* (13, 75).

3. Mémo début quand l'excommunié fait sa prière ù Dieu (14, 34). Les textes scripturaires sous-jacents à ces discours de pénitence se retrouvent dans *VOrdo agentibus publicam paenitenciam* du *Sacramentaire Gétasien* XXXVIII, Mohlberg, 352-354.

5. *Sanctae congregationes :* pourquoi ce pluriel ? Cas unique, sans doute dû au style oratoire. La demande d'intercession faite ici est exaucée en 14, 21.

7. L'excommunié demande le pardon de l'abbé (cf. 14, 22), avant de solliciter sa prière, qui obtiendra le pardon de Dieu (14, 17). La parabole de la brebis perdue était un lieu commun dans les allocutions de ce genre : voir Tertullien, *De Pudicitia* 13.

et pie abbas, *rdinque nonaginta nouem* propter unam 8 Veni, recollige et porta *humeris luis* me perditam ouem sicut Dominus noster indicio passionis suae tibi monstrauit, 9 quia *non* pro *iuslis, sed* pro *peccatoribus uenil* et *mortuus est,* 80 uL cum ipso et per iustitiam cius resurgeremur, qui fueramus per nostra peccata adlisi,11*dicente ipso Domino *Non ueni, nisi propter oues perditas Israël,* 13*et *non est opus sanis medicus, sed his qui male habent.*13 Imitare pium magistrum apostolorum, cuius uices per doctrinam agis in monasterio, quia ipse post *prophetas* et *apostolos posui* et uos *paslores et* disciplinae *doclores,*18 quia et per beatum Petrum apostolum demonstrauit uobis, dicens *non septies sed sepluagies septies* debere *peccatum fratri dimilli* 10 Subleua ergo adlisum salutari tuo consilio.17 Solue inter cessione tua apud Dominum, quod in me neglegenti! obligauit. 18 Quod pcccaui, agnosco, 19 quod emendem credo, quia per tuam monitionem inucnio. »

pie : pastor *add. A* || 10 ul : cl A || et : ul *P om. A* || resurgerem A**]11 Israël: srhi *P* isrl *A* || 13 cmitare *P* || 14 prophaetas *A* || e om. .4 || 19 tua *P*

8 Le. 15. 5 ; cf. Ps. 118, 176 || 9 Ml. 9, 13 ; Rom. 5, 6-9 || 10 Cf. Eph 2, 1-7; Col. 3, 1 H 11 Ml. 15, 24 || 12 Mt. 9, 12 || 14 I Cor. 12, 28 Eph. 4, U H 15 Mt. 18, 21-221| 16 Cf. Ps. 144, 14 ; 145, 8 [ 17 Cf. Ml 18, 18 ; Ps. 145, 7 || 18 Cf. Ps. 50, 5-6

8. *Recollige;* nouvelle allusion au *Ps.* 118, 176 (et. 14, 4), qu servira de verset ù la fin de la cérémonie (14. 70). Mais le text scripturaire s'adresse ù Dieu.

10. Voir note critique.

13. Allusion à l'importante théorie de l'abbé *uices Chrisli* (2, 2) et docteur (1, 82-92 ; 7, 6 ; 7, 68 ; 10, 51 ; 11. 12, etc.)

14. Les prophètes (entendez : de l'Ancien Testament) avant le apôtres : voir Thp 46 ; 1, 82 et note. Cette interversion des deu premiers charismes énumérés par S. Paul se retrouve dans les citation

grand cœur, laisse les quatre-vingt-dix-neuf pour l'unique. 8 Viens, recueille et porte sur tes épaules la brebis perdue que je suis, comme notre Seigneur l'en a donné l'exemple par sa passion : 9 ce n'est pas pour les justes qu'il est venu et qu'il est mort, mais pour les pécheurs, 10 afin qu'avec lui et grâce à sa justice, nous soyons ressuscités, nous qui avions été brisés par nos péchés. u Le Seigneur lui-même ne dit-il pas : « Je ne suis venu que pour les brebis perdues d'Israël » 12 et « Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin du médecin, mais les malades » ? 13 Imite le bon maître des apôtres, dont tu tiens la place dans le monastère par la doctrine, 14 puisqu'après les prophètes et les apôtres, il vous a institués, vous aussi, pasteurs et docteurs de bonne conduite, 15 et puisqu'à vous aussi, à travers le bienheureux apôtre Pierre, il a donné cette leçon : ce n'est pas sept fois, mais soixante-dix fois sept fois, qu'il faut pardonner son péché à un frère. 18 Je suis brisé, relève-moi donc par tes conseils salutaires. 17 Délie par ton intercession auprès du Seigneur, ce qu'en moi la négligence a lié. 18 J'ai péché, je le reconnais. 19 Je me corrigerai, je le crois, car grâce à tes instructions j'en trouve le moyen. »

do *Eph. 2,* 20 chez un certain nombre de Pères : Hilaire, *Ps.* 118, Koph 12 ; *Ps.* 126, 8 ; *Ps.* 128, 9 ; Pacien, *Ep.* 3, 2 et 26 ; Ps.-Vigile, *C. Varimadum, Praef.* (CC 90, p. 9, 14) ; Ps.-Jérôme, *Brtu. in Ps.* 17, *PL* 26, 864 d et 866 d (renseignements tournis par Dom B. Fischer). Les auteurs patristiques accusent ainsi une tendance à faire des « prophètes » chrétien» de S. Paul des prophètes juifs antérieurs au Christ.

16-17. Paraphrase de versets psalmiqucs cités en 14, 50-51. Conseils salutaires de l'abbé : voir 87, 12 (cf. 91, 48 et 7, 37). Il s'agit ici de la *monitio* (14, 19), qui corrige du vice (93, 22). *Solue... obtigauil:* l'abbé fait figure de liturge et d'intercesseur. Comparer la prière du pontife pour « lier dans les actes du ciel » la charge abbatiale conférée sur terre (93, 26).

18. Comparer 14, 3. Ce refrain reviendra en 14, 26 et 14, 34.

19. Plusieurs interprétations sont possibles. La nôtre se fonde sur le fait que ΛΛi ne construit pas ailleurs *crtdo* avec *quia.*

202Post hanc uocein cessantibus a psalmis per omnes orationes a reo iacente effusam, cum conpletum fuerit sanctum oratorio opus et illo reo adhuc iacente ante limen, 21 exeunti abbati omnium fratrum congregatio humilietur ei pro eo ad genua, simul et praepositi cius. 22 Quod cum fuerit adinpletum, si tamen propter lenitatem culpae eadem hora uolucrit abbas ueniae consentire, 23 statim erigi cum a praepositis suis praecipiat, 24 et reproperata ei culpa sua, cum ille responderit se de cetero emendare, 25*statim abbas dicat omni congregationi : « Uenite, fratres, unianimiter cum lacrimis pro hac oue gregis ucstri, quae peccatum suum agnoscens promittit se de cetero emendare, orantes in oratorio 20 reconciliemus eum et ante Dominum, quem pei inoboedientiam inritauit. »

27 Et mox ingressus abbas cum fratribus in oratorii antequam orent, 28 tenentes ei manus dextraque leuaqut foris praepositi eius introducant eum in oratorio, dicente: ambo hunc uersum : *Confitemini Domino, quoniam bonun est,* 29 et subsequatur cetera congregatio respondens *Quoniam in saeculum misericordia eius,* 30 ut cum praepo siti foris pacnitenti per hunc uersum confessionem ingerunt

20 iacentem *PA**> || oratorii *A* || 21 congraegatio *P* ||.22adim· pictum *PA* y 25 uestrae *P* [[ 26 et *om. A* || 28 dextra *A* || forisl *A* || oratorium .4P·5 || 29 congraegatio *P* [| misaericordia *P*

25 Cf. Ps. 50, 5 l' 28-29 Pe. 105, 1

20. Voir note critique.

21. *Ei* et eo désignent des personnes différentes. Cf. 11, 122.

22. *Propter teuilatem culpae* comme en 13, 50. 11 s'agit d'uni ‹ légèreté * relative, à l'intérieur de la catégorie des fautes « graves justifiant l'exclusion de l'oratoire {13, 62-63), non de la «légèreté qui constitue une autre catégorie de fautes, punies seulement di l'exclusion de la table (13, 60-61).

25. *Venite, fratres:* invitation toute semblable en 15, 20-21 Comparer 93, 25-26.

20 Ce discours, le coupable gisant à terre l'adressera aux frères, quand ils achèvent les psaumes, à chaque oraison. Apres quoi, lorsque le saint office aura été achevé à l'oratoire et tandis que le coupable reste toujours gisant devant le seuil, 21 au moment où l'abbé sortira, toute la communauté des frères s'inclinera humblement à ses genoux en sa faveur, y compris ses prévôts. 22 Cela fait, si toutefois, eu égard à la légèreté de la faute, l'abbé veut bien consentir à pardonner sur le champ, 23 il ordonnera aussitôt à ses prévôts de le relever. 24 De nouveau, il lui reprochera sa faute, et quand l'autre aura répondu qu'il se corrigera désormais, 25 aussitôt l'abbé dira à toute la communauté : « Venez, frères, d'un seul cœur, avec larmes, faisons une oraison à l'oratoire pour cette brebis de votre troupeau, qui reconnaît son péché et promet de se corriger désormais, 20 et réconcilions-le aussi devant le Seigneur, qu'il a irrité par sa désobéissance. »

27 Alors, l'abbé entrera à l'oratoire avec les frères, et avant qu'ils se mettent en oraison, 28* au dehors ses prévôts le prendront par la main, à droite et à gauche, et l'introduiront à l'oratoire, en disant tous deux ce verset : « Confessez-vous au Seigneur, car cela est bon », 29 et le reste de la communauté poursuivra en répondant : « Car sa miséricorde est à jamais. » 30 Ainsi, lorsqu'à l'extérieur les prévôts suggèrent la confession au pénitent

26. *Eum :* passage du féminin *(out* en 14,25) au masculin. Comparer 2, 3-9. *Et,* « aussi », parce qu'il s'agit d'une seconde réconciliation, qui fera rentrer en grâce avec Dieu, après la réconciliation avec la communauté par le pardon do l'abbé (14, 22). « Irriter par la désobéissance › comme en 13, 9.

27. *Ingressus abbas:* nominatif absolu.

28. Le verset est dit par les prévôts, non par le pénitent qui ne peut encore prononcer aucun texte liturgique (13, 66). Citation comme en 10, 46.

30. Les prévôts lui ‹ inspirent » *(suggerunt)* la confession, qu'il va proférer devant l'autel dans un instant (14, 33).

intus de oratorio per os respondentium fratrum mox piui Deus misericordiam repromittat.

31 Ergo cum cum oratorio introduxerint praeposit cius, prosternant eum pedibus altaris. 32 Statim omnes uni cum abbate se orationi pro eo prosternant. 33 Tunc ill< pro culpa prostratus cum lacrimis his uocibus praecetu ad Dominum, dicens : 34 « Peccaui, Domine, *peccaui* e *iniquitatem meam ego agnosco.* 36 Rogo, peto a te, dimitb mihi, Domine, dimitte mihi. 33 *Ne simul trahas me cun* peccatis meis 37 neque condemnes me in inferioribu terrae 38 neque in aeternum inputcs mihi mala, 35 quonian tu es Deus paenitentiae. 40 Et in me ostende bonitaten tuam *secundum magnam misericordiam tuam,* 41 quia ti dixisti, Domine : *Nolo mortem peccatoris, sed conuerlalu el uiual,* quia malis nostris ad emendationem uitam magi largiris cottidic, 42 monstrante nobis scribtura, quae d pietate tua ita dicit : *Numquid irascelur per singulos dies? Nisi conuertamini. ..* — 43 Et apostolus tuus Paulu dicit : *An nescitis, quia palienlia Dei ad poenitentiam te adducit?* — 44 *Gladium* ergo *Dominus uibrauil, arcui suum Ictendil el parauil illum. El in ipso parauil uas morlis.* 46 Quae uasa, Domine, timemus, ideo festinante

32 oratione .4 || 33 procetur *A* || 35 dimitto· : demitte **P** j| 39 t es : tuis PII 41 cotidie *A* || 42 scriptura *PA* piaclate *A* H 43 tuus *om AK* [I nescis *A*

34 Ps. 50, 5-6 K 35 Cf. Mt. 6, 12|J 36 Ps. 27, 3 1| 37 Cf. Iob 10, 2 Ps. 62, 10 K 38 Cf. Ps. 31, 2 |) 39 Cf. 1er. 18. 8-10 | 40 Cf. Sap. 16 21 ; ludith 7, 4 ; *secundum... luam* Ps. 50, 3 || 41 Ez. 33, 11 I 42 I'8 7, 12-1311 43 Rom. 2, 4 || 44 Ps. 7, 13-14

31. Le sujet du rite se prosterne *avant* ceux qui prient pour lui voir 19, 4.

33. Pro *culpa... praecelur:* comparer 48, 2 *(pro peccatis rogemus* D'ordinaire, l'oraison est silencieuse, sauf la conclusion prononc

par cc verset, aussitôt, de l'intérieur de l'oratoire, par la bouche des frères qui répondent, le bon Dieu promet sa miséricorde.

31 Lors donc que ses prévôts l'auront introduit à l'oratoire, ils le feront se prosterner au pied de l'autel. 32 Aussitôt, tous se prosterneront avec l'abbé pour faire une oraison en sa faveur. 33 Alors, prosterné, il priera le Seigneur pour sa faute, avec larmes, en prononçant ces mots :

34 a J'ai péché, Seigneur, j'ai péché et je reconnais mon iniquité. 83 Je t'en prie, je t'en supplie, pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi ! 36 Ne m'entraîne pas avec mes péchés, 37 ne me condamne pas aux enfers souterrains, 38 ne m'impute pas mes méfaits à jamais, 33 puisque tu es un Dieu de pénitence. 40 Envers moi aussi montre ta bonté, selon ta grande miséricorde. 41 En effet, Seigneur, tu as dit : 'Je ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive', car en réponse à nos méfaits, c'est la vie que tu nous accordes chaque jour pour que nous nous corrigions, 42 comme nous le montre l'Écriture, qui parle de la bonté en ces termes : 'Va-t-il se fâcher chaque jour? A moins que vous ne vous convertissiez...' — 43 Et ton apôtre Paul dit : 'Ne savez-vous pas que la patience de Dieu te conduit à la pénitence?' — 44 Donc 'le Seigneur a brandi son glaive, il a tendu son arc et l'a préparé. Et il y a préparé des armes de mort'. 45 Ces armes, Seigneur, nous les redoutons, aussi promettons-nous de nous cor-

par le supérieur. Ici, comme en 14, 3-19, le silence est remplacé par un discours de l'excommunié et aucune conclusion n'est indiquée.

34. Même début plus haut (14, 3). Dans les deux cas, le pénitent est prosterné, ce qui ne doit pas faciliter la déclamation !

43. Parenthèse interrompant la citation du *Ps.* 7. Elle est introduite par *Et,* comme en 1, 46, et close par *ergo,* comme en 11, 54 ; 13, 74, etc. Citation comme en Ths 37, avec passage du pluriel uu singulier.

emendare promittimus, 46 et quia dicturus es in iudicio
75 peccatori : *Haec fecisti et tacui.* Numquid semper tacebo? 47 quia *statues iniquitatem* nostram *contra faciem* nostram, 48 ut recognoscentes eam in reatibus nostris, iuste nos ipsi condemnemus.

49 Tu enim, *Domine, mortificas el uiuificos,* tu *deduci, ad inferos el reducis.* 60 Tu *eleuas adtisos.* Tu *soluis in cael·*
80 *conpedilos in terra.* 51 Tu ad emendandum *oculos cordi* nostri *inluminas.* 52 Tua graLia uel adiutorio tuo *iuslorun dirigis gressos,* 63 dicente scribtura : *A Domino gressu hominis dirigetur,* 64 et *Nisi custodieris* et *aedificaueri domum, in uanurn laborant qui aedificant* uel *cuslodiun*
85 *eam,* 65 quia *uelle adiacel nobis, perficere autem* tuum es 68 et *non uolenlis neque currentis, sed miserentis est Dei.*

57 Sed tamen das fiduciam sperandi de te, dicens *Petile el accipietis, quaerite el inuenielis, pulsate el aperielu uobis, 68 quia qui petit, accipit, el qui quaerit, inuenil, e*
90 *pulsanti aperietur,* 59 et quia dixisti : *Conuerlimini ad m*

46 es : est *P* ‖ 47 statuis /1pc ‖ 48 condamnemus *PA* Q 49 dedu ccs... reduces *PA* ‖ 50 allisos *A* ‖ solues *PA* ‖ in caelo *ante* solue *transp. A* ‖ in* *om. P* ‖ 52 diriges *A* ‖ grossos : gress *P*™ gressus *A* 53 scriptura *PA* ‖ grossos *P* ‖ 54 aedificaberis /1ft« ‖ 57 flduliam *A* adeipietis *P*

46 Ps. 49, 21 ; cf. Is. 42, 14 ‖ 47 Ps. 49, 21 ‖ 49 I Reg. 2, 6 ‖ 50 Pe 145, 7 ; MI. 18, 18 ; cf. Ps. 144, 14 ‖ 51 Ps. 145, 8 ; Eph. I, 18 ‖ 5i Ps. 145, 8 ; Ps. 36, 23 ‖ 53 Ps. 36, 23 i| 54 Ps. 126, 1 ‖ 55 Rom. 7 18; cf. Phil. 2, 13 ‖ 56 Rom. 9, 16 ‖ 57 Mt. 7, 7 uel l.c. 11, 9 ‖ 51 Mt. 7, 8 uel Lc. 11, 10 ‖ 59 Zach. 1, 3

46. *El quia* parait se rattacher à *ideo* (14, 45) : nouvelle raison d' se corriger. Les *quia* abondent d'ailleurs dans ce discours (14, 41 (M$J| 14, 47 ; 14, 55 ; 14, 58-59). Citation comme en 10, 41 et 13, 27.

47. Suite de la citation du *Ps.* 49, 21, commo en 13, 28.

50. Comparer 14, 16-17. Le pénitent sollicite maintenant di Seigneur ce qu'il demandait alors à l'abbé. Cf. 14, 70 et note.

riger en hâte.16 Et c'cst aussi parce que tu diras au pécheur, lors du jugement : 'Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Vais-je toujours me taire?', 47 parce que 'tu mettras devant nous notre iniquité', -,8pour que nous la reconnaissions dans nos crimes et que nous portions contre nous-mêmes une juste condamnation.

49 Car c'est toi, Seigneur, qui fais mourir et qui fais vivre, qui fais descendre aux enfers et en fais remonter. 60 C'est loi qui relèves ceux qui sont brisés. C'est toi qui délies au ciel ceux qui sont enchaînés sur la terre. 51 C'est toi qui illumines les yeux de notre cœur pour nous corriger. 52 Par ta grâce et par ton secours, tu diriges les pas des justes, 53 comme le dit l'Écriture : 'Par le Seigneur le pas de l'homme sera dirigé', 64 et 'Si tu ne gardes et ne bâtis la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent et qui la gardent'. 5548Car 'vouloir est à notre portée, mais accomplir est ton affaire' 88 et 'ce n'est pas l'affaire de l'homme qui veut et qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde'.

57 Cependant, tu nous encourages à espérer en toi, en disant : 'Demandez et vous recevrez, cherchez et vous trouverez, frappez et on vous ouvrira, 5859ar qui demande, reçoit, qui cherche, trouve, et qui frappe, on lui ouvrira'. 59 Car tu as dit aussi : 'Tournez-vous vers moi et je me tour-

54. Chiasme comme on 2, 4-5 ; 7, 48-49. C'est le second couple *(aedificant... custodiunt)* qui est conforme au Psautier et à la logique.

55. Texte utilisé par les Sernipélagiens. Cf. Cassibn, *Conl.* 13, 9, qui l'oppose ʌ *Born.* 9, 16. Bien de tel ici. Au lieu d'opposer les deux textes, le Maître produit le second à l'appui du premier (14, 56 : d). Ce n'est qu'en 14, 57 *(Sed tamen)* qu'on opposera à ces considérations sur la nécessité de la grâce les raisons d'espérer on la miséricorde. — Noter le passage du singulier *(rnihi* dans le texte scripturaire) au pluriel *(nobis)* conformément au contexte. Il en est de môme en 14, 43 *(nescitis),* 14, 48 *(nostram),* 14, 60 *(clarnauerilis).*

57-58. Cité implicitement en 1, 79.

59. Cité en 1, 76.

*el ego conuerlar ad uos,* 60 el : Cum *clamauerilis, dicam : ecce adsum.* 61*Et item quasi pius et misericors in factura tua, uocas nos ad gratiam tuam, licet indignos seruos tuos, 62 dicens *Venite ad me, qui laboratis el honeraii estis, ego uos reficiam.*

83 Vnde non dcspicias, Domine, seruum tuum, suun agnoscentem peccatum, 04 sicut de pietate tua promitti reatui nostro propheta, dicens : *Cor contritum el humiliaturi Deus non spernit, 66 qui polens es de lapidibus suscilar filios Abrahae,* 66 quia quod in nobis desperatio inpossibil putat, Lua gratia possibile indicat. »

07 Post hanc uoccm cum lacrimis adinpletam, statio eum manu sua abbas erigat, dicens ei : 68 « Vide, fratci iam de cetero nide ne pecces et secundam cogaris de hoc uitio paenitentiam exercere, 69 quae cum secundo fueri acta, in hereticorum incidet sectam. » 70Statim hun uersum quondam reus inponat : *Erraui sicul oues, quae perierat. Hecollige seruum luum, Domine,* respondentibi secum cunctis. 71 Post hunc uersum, uocatis eius praepositis, reconsignetur ab abbate eis in manu, dicens

62 onerati *A* || 63 dispicias /i || 61 piactate *A* [| 65 est habrahae *A* || 66 dispcralio *PA* || 67 adimpletam *A* || 68 cogaris, agas *A* Il penitentiam *P* || 69 cum *orn. P* |j incidet *om. A**> || 70 oi *A* [J rependentibus *P*

60 Is. 58, 9 61 Cf. loel 2, 13 ; Ps. 91, 5 ; Gai. 1, 6 || 62 Mt. II 28 Il 63 Cf. Ps. 50, 5 i| 61 Ps. 50, 19 || 65 Mt. 3, 9 uel Lc. 3, 8 || 6! Cf. Lc. 18, 27]| 70 Ps. 118, 176

60. Cité en Ths 14.

l 62. Cité en Th 10. On trouve donc ici une série de citations déji utilisées dans le sermon sur la conversion qui occupe le *Thema* et la fin du ch. 1.

63 ‹ Reconnaître son péché» comme en 14, 3; 14, 25.

lierai vers vous', 60 et 'quand vous crierez, je dirai : me voici !' 61 Et derechef, pour marquer ta bonté et la miséricorde envers ta créature, tu nous appelles à la grâce, tout indignes serviteurs que nous soyons, 62 en disant : 'Venez à moi, vous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai'.

63 Aussi, Seigneur, ne méprise pas ton serviteur qui reconnaît son péché, 64 comme ton prophète le promet de ta bonté aux criminels que nous sommes, en disant : 'Dieu ne méprise pas le cœur contrit et humilié', 65 car tu es assez puissant pour prendre des pierres et en tirer des fils d'Abraham, 66 car ce que notre désespoir regarde comme impossible, la grâce le déclare possible. »

67 Quand il aura prononcé ce discours avec larmes, l'abbé le relèvera de sa main aussitôt, en lui disant : 68 « Prends garde, frère, prends garde désormais de ne plus pécher. Tu serais obligé de faire pénitence pour ce vice une seconde fois 69 et cette seconde pénitence verserait dans l'hérésie. » 70 Alors l'ex-coupable récitera ce verset : «J'ai erré comme la brebis qui était perdue. Recueille ton serviteur, Seigneur », et tous répondront. 71 Après ce verset, l'abbé appellera ses prévôts et le remettra entre

66. *In nobis:* expression caractéristique de *RM,* en particulier dans le *Thema.*

68-69. Allusion à la doctrine antique suivant laquelle la pénitence ecclésiastique ne peut être réitérée. Voir E. Amann, art. *Pénitence,* dans DTC, XI 1,805,833,840. Ce trait situerait la *RM* avant l'apparition de la pénitence réitérable, introduite par les moines celtes lorsqu'ils passèrent sur le continent vers la fin du VIe siècle *(ibid.,* 854). La mention des hérétiques, assez obscure, signifie sans doute que le pécheur relaps serait définitivement excommunié comme un hérétique. Comparer 13, 2.

70. Comparer 14, 8. Cf. 14, 50 et note. La fin du verset psalmique est omise, parce qu'elle ne convient pas à la situation.

71. Cette réintégration dans la dizaine renouvelle l'acte final de la profession (89, 28). *Dicens:* nominatif absolu. Cf. Thp 54 et note.

72 a Recipite ouem ueslram, reintegrate numerum, restituite mensae. 73 *Mortuus* enim *fuerat et reuixil, perierat et inuentus est.* »

74 Eadem namque die pro humilitatis reparatae indici aquam inanibus fratrum intrantibus ad communionem ips ministret, 75 et cum dat, osculetur primo abbatis, deind singulorum fratrum manus, 76 et petat singulos, cur ministrat, pro se debere orare. 77 Qui et ipse, mox ingressu oratorium fuerit, omnes clara uoce readmoneat pro s debere orare 78 et sic exiens cum fratribus consuetar accedat ad mensam.

70 Infantulos uero usque quindecim annorum no: excommunicari, sed praecipimus uapularc pro culpis 80 Post quindecim uero annos iam non uapularc, se excommunicari condecet, 81 quia iam intellegunt quomod paeniteri et emendare debeant de matura aetate quo male conmittunt, 82 quia merito corde debet paeniteri, qt peccat, et non pro eo corpus uapulare, quia *animi imperii corporis seruilio magis utimur.* 83 Ergo cum anima impera et corpus seruit, agnoscitur amplior esse culpa imperanti

72 mense *P* || 74 reparate *P* || conmunlonem *P* || 75 obsculetur P| manibus *A* || 77 mox : ut *add. A* || 79 sconrnunicarl *P* || precipimus .4 | bapulare *P* uapulari *A* || 80 bapulare *P* uapulari *A* Q sconmunici *P* (I 81 penitere Λ || committunt *A* || 82 paenitere *A* || bapulare uapulari *A* j| inpcrio *PA* || seruicio *A* || 83 inperat *P.*

14, 83 (amplior) - 15, 56 PK 83 inpcranlis *P*

73 I.c. 15, 32 Il 82 Sa l l v s t i v s, *Dc coniur. Catilinae,* 1, 2; c Hjekon., *Adil. louinianurn,* II, 10.

74-76. Nouvelle analogie avec la profession (89, 29-30). Cet ofil très humble est normalement assuré par les servants de semait (19, 23). I.a scène se passe à l'entrée de l'oratoire (14, 77), doi probablement avant l'heure canoniale qui précède la communit (80, 2). Il semble que l'on entre à l'oratoire dans un certain ordr< d'abord l'abbé, puis les frères (cf. 32, 7-8).

77. Trait original par rapport à la profession (89, 30). Cet

leurs mains, en disant : 72 « Reprenez voire brebis, retrouvez votre groupe au complet, admettez-le de nouveau à table. 73 Car il était mort et le voilà de nouveau vivant, il était perdu et le voilà retrouvé ! »

74 Ce jour-là, en signe de retour à l'humilité, c'est lui qui versera l'eau sur les mains des frères, quand ils entrent pour la communion. 75 En la présentant, il baisera les mains, d'abord de l'abbé, puis de tous les frères, 76 et en versant, il demandera à chacun de prier pour lui. 77 De plus, une fois entré à l'oratoire, il rappellera encore à tous, à haute voix, de prier pour lui, 78 et à la sortie, il prendra place avec les frères au repas normal.

79 Quant aux enfants jusqu'à quinze ans, nous prescrivons de leur infliger, non pas l'excommunication, mais des coups. 80 Après quinze ans, ce ne sont plus les coups qui conviennent, mais l'excommunication, 81 car ils comprennent désormais comment ils doivent faire pénitence et se corriger des mauvaises actions qu'ils commettent à un âge adulte. 82 Car il est juste qu'un pécheur fasse pénitence par le cœur, et que le corps ne reçoive pas des coups à la place de celui-ci, car «l'âme en nous est le maître, le corps un serviteur». 83 Si donc l'âme commande et le corps obéit, il est clair que la faute de celui qui coin-

demande de prière doit se placer avant l'heure canoniale qui précédé la communion. Demande analogue en 73, 18.

78. Le repas suit la communion (et. 23, 1).

79-80. Quinze ans est en efTel l'âge où l'on passe de l'enfance *(pueros) il* l'adolescence, d'après Censorinus, *De die natali* 11, 2, citant Varron. Celle limite d'âge sera abaissée *à* douze ans pour les jeûnes (28, 2-1-25).

81-82. Double explication introduite par *quia* comme en 16, 21-23. La citation de Salluste ne semble pas empruntée à Jérôme, qui écrit *animae*.

83. Pensée voisine chez Tertullien, *De Bapl.* 4, 5, qui afTirrne que ce n'est pas dans la chair que réside la souillure du péché, mais dans l'esprit qui en est l'auteur : *Spiritus enim dominatur, caro famulatur.* Cependant ils se communiquent le *reatus: spiritus ob imperium, caro ob ministerium.* Voir aussi *De Anima* 40-41.

quam seruientis. 84 Ideo propter intellectum emendationis radix cordis de spinis peccatorum excommunicatione debet purgari, 65 quam rami corporis, quibus ab inuito a iussione cordis peccatum inpositum est, 8einiuste pro aliena culpa alter debeat poenam sentire. 87 Illi uero fratres post quindecim annos aetatis uapulent, qui satis grauem aut furti fugacis aut criminalem aliquam culpam coniniserint.

## Interrogatio discipulorum :

### XV. De prodendo cogitato malo praepositis vel ABBATI A MINORIBVS FRATRIBVS.

### Respondit Dominus per magistrum :

1 Fratres, tunc rami arboris mundi sunt, si lignum cius a radice purgetur. 2 Nec enim dignum est, mundati! foris regiis, cubiculum intus inquinari dc sordibus, 3 sed decenter efficitur, si de intrinsecus foris ciecta sorditiei iam tum demum ct foras iuste mundetur. 4 Non enim secura possunt esse fossata, ubi intus est hostis. 5 Simul et porta elusura sua captiua est, ubi muri non repellunt.

84 sconmunicatione **P** excommunicatione *K* j‖ 85 impositum *K* ( 86 alter : non *add.* *K* [‖ debet *K* ‖ 87 elatis 7£‖ bapulent P|j commi' serint *K*.

15, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* Interrogatio discipuli Kj Respondet *K* ‖ 3 foris : foras *K* ‖ sorditiae *P* sordicie *K* ‖( 4 hostii *usque* 5 est *om.* *P* J clausura *K*

81-86. Voir note critique. *Poilus* manque devant *quam* comme en 1, 71 et 8, 23. Image de la racine et des rameaux (cœur et membres) comme en 8, 7-8 et 8, 22-24. Cf. 15, I.

87. Châtiment corporel des adultes pour fautes énormes : cM différent de 13, 68-73. Cassien, *Jnsi.* 4, 16, prévoit également le* *plagae* pour les fautes très graves, mais le vol ne figure pas dans 1*

mande est plus grave que celle de celui qui obéit. 84 Aussi, dans un sujet assez intelligent pour se corriger, doit-on purifier par l'excommunication la racine du cœur des épines du péché, 85 sans que les rameaux du corps, auxquels le péché a été imposé malgré eux par le commandement du cœur, 88 subissent un châtiment immérité pour la faute d'autrui. 87 Passé l'âge de quinze ans, on n'infligera des coups qu'aux frères qui commettront une faute très grave, soit de vol avec fuite, soit de nature criminelle.

## Question des disciples:

### XV. Les frères inférieurs doivent révéler leurs pensées mauvaises aux prévôts et a l'abbé.

## Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Frères, les rameaux de l'arbre ne sont purs que si le bois est purifié depuis la racine. 2 11 n'est pas juste non plus de nettoyer la porte à l'extérieur, alors que les ordures salissent la pièce à l'intérieur. 3 II ne convient de le faire que lorsque la saleté du dedans a été rejetée au dehors : alors seulement, on est en droit de nettoyer aussi l'extérieur. 4 Le camp retranché ne peut être non plus en sécurité, quand l'ennemi est à l'intérieur. ° De même, la porte est prisonnière de sa propre fermeture, quand, au lieu de repousser l'adversaire, les murs le tiennent enfermé.

liste de celles-ci. En revanche, la *Tertia regula Patrum* 13 (*PL* 103, 446 b) et Fbrréol, *Rcg.* 39 ordonnent expressément de frapper le voleur. De même, semble-t-il, Césairk, *Reg. Virg.* 26.

15, 1. Ce prologue suppose qu'on vient de traiter de la répression des vices extérieurs. De là on passe à l'intérieur (pensées). La transition se fait par la métaphore de l'arbre développée en 14, 84-86 {Cf. 8, 7-8).

2-3. Métaphore de la maison comme en 8, 6-10.

4-5. Métaphore de la forteresse, esquissée en 8, 21.

sed inclusum continent inimicum. 8 Nam et uulnus bullire nouit repletum putredine, 7 et nisi expreinatur et de eo fuerit sanies eiecta extrinsecus et de ipsa suppuratione expressa purgetur, altius potest suam cauarc malitiam. 8 Hoc ergo et nos de nostra anima sentiamus, hoc est prius debemus de corde proicerc, quod in corpore nolumus baiulare, 9 dicentes nobismetipsis : « Quid taces, anima, 10 et non erumpis in uoce et mentis tuae exponis ardorem 11 et eiccto de intus ipso feruore malitiae, praestis fatigata· refrigerium passioni?»

12 Ergo cum alicui fratri cogitatum malum in cordi aducnerit et senserit se exinde fluctuari, statim suis ho· praepositis fateatur 13 et mox oratione facta nuntient ho ipsud abbati.14 Nam ipsi praepositi hoc ipsud ultro sempe debent a susceptis suis exquirere,15 ne forte autsimplicitat quorundam aut certe ipsa uerecundia malorum facienti res prauas aut turpes fratrem pudeat confiteri, 10 sed cui ultro ausos magis a maiore acceperint, iam fiducialitc sine uerecundia indicent cogitata peccati. 17 Quod et ipi praepositi, si et in se hoc senserint, referant et de se abbat 18 Nam et ipse maior cum in se hoc senserit, petat in orat< rio a congregatione uniuersa pro se debere orari.

19 Ergo cum de aliquo fratre nuntiatum fuerit a pra< positis abbati, conuocet mox uniuersam congregationei

6 uullire *P* ‖ 7 subpuracionc *K* ‖ alcius *K* ‖ sua *P* ‖ maliciam Æ[| 8 scnciamus /< ‖ 9 lacis *P* ‖ 10 erumpes *P* ‖ lue *K* ‖ 11 malicie *K* ‖ prestis *P* prestes *K* ‖ fatigate *K* 13 nuncienl *K* ‖ ipsum *K* ‖ 14 ipsum *K*‖ 15 quorumdam *K*‖ facientes *P* ‖ 16 ausus K‖ acciperint P ‖ 17 in se : ipsi *K* l| roferanl *om. PK* ‖ 18 congregacione *K* 19 nuncialuin *K* ‖ prepositis *K* . uniuersa *PK* ‖ congregatione *P* coni gacionem *K*

6-7. Métaphore originale par rapport au ch. 8.

12. Aveu des pensées mauvaises : voir 10, Cl (5e degré), où cep' dant Ton se confesse directement à l'abbé.

e De son côté, la blessure s'enflamme, quand elle est pleine de pourriture, 7 et si Ton n'en exprime le pus, si l'on ne l'en rejette au dehors et si l'on ne la débarrasse de la suppuration en exprimant celle-ci, la plaie peut enfoncer plus profondément son infection. 8 Voilà ce que nous devons, nous aussi, penser au sujet de notre âme. Autrement dit, il nous faut d'abord rejeter de notre cœur ce que nous ne voulons pas porter dans notre corps, ' en nous disant à nous-mêmes : « Pourquoi te taire, ô mon âme? 10 Pourquoi ne pas pousser un cri et exprimer ce qui brûle dans ton esprit? u Pourquoi ne pas rejeter de ton sein la fièvre maligne et ne pas accorder quelque repos à la souffrance dont tu es lasse ? »

12 Lors donc qu'une pensée mauvaise vient au cœur d'un frère et qu'il se sent emporté sur scs flots, aussitôt il la confessera à ses prévôts, 18 et immédiatement, ceux-ci feront une oraison et en informeront l'abbé. 14 D'ailleurs, les prévôts doivent sans cesse, d'eux-mèmes, interroger leurs subordonnés à ce sujet, 15-16 car à cause de la simplicité de certains ou même de la honte qu'inspire le mal, le respect humain pourrait retenir un frère de confesser des choses vilaines ou obscènes. 18 Mais si l'initiative du supérieur leur donne confiance, ils s'enhardiront à manifester sans fausse honte leurs pensées pcccamineuses. 17 Si les prévôts eux-mêmes ressentent cela, ils réfèreront aussi à l'abbé de leur propre cas. 18 Et quand le supérieur lui-même ressentira cela, il demandera à toute la communauté de prier pour lui à l'oratoire.

10 Lors donc que les prévôts signaleront à l'abbé le cas d'un frère, l'abbé convoquera aussitôt toute la commu-

15. Voir note critique.

16. *Vitro* s'explique mal ici (cf. 15, 14).

18. Peut-être l'abbé proiltc-t-il des oraisons de l'office pour se recommander à la prière de tous (cf. 20, 4-13). Voir cependant les notes suivantes.

20 et dicat omnibus abbas : « Venite, fratres, subueniamus per dilectionem inuicem nobis apud Dominum, 20dicente apostolo : *Fratres, etsi praeoccupatus fuerit quis in aliquo delicio, uos qui spiritales estis, corripile eiusmodi in spiritu* 40 *mansuetudinis,— 22 consolamini pusillianimes, — 23*considerans leipsum, ne et lu tempteris, 21 et lu qui slas, uide ne cadas.* 26 Ergo unanimes pro hoc fratre nostro oremus ad Dominum, ut dignetur in eo signaculo crucis suae uel iussione potentiae suae diaboli temptationes conpescere. › 45 26 Cum ergo oratum pro eo ab omnibus diutissime fuerit, surgens abbas cum omnibus et conplens, 27 mox exientes singuli opus quod faciebant rcprachcndant.

28 Et retento apud se illo solo fratre, qui malo cogita- 50 tionis laborat, proferat codices 29 et aduersus necessitatem uulncris eius similis diuina medicina legatur. 30 Nam et per dies, quibus ipse frater interrogatus ab abbate forte responderit non transisse, 31 illis horis, quibus continget legi, siue per hiemem siue per aestatem, pertinentia codicum 55 ad ipsam cogitationis necessitatem legantur ipsi decadae,

*21 prcoccupalus *K* || 22 pusillanimes *K* || 25 in eo : eum *P* ( suae' : sue *K* || potcncio sue *K* || temptaciones compescere A' || 26 complens *K* U 27 exeuntes *K* (j reprehendant *K* || 28 cogitacionis A || 29 lecatur *P* [] 31 oris *P* I contingit *K* | hieme *P* || aestate *P* estatem *K* || pertinenda *K* || cogitacionis *K* || ipsi : ipsa *K* decade *P* decada A'

15, 21 Gal. 6, 1 || 22 I Thess. 5, 14 23 Gal. 6, 1 || 24 I Cor. 10, 12 II 25 Cf. Iudith 7, 4 ; Act. 1, 14

20. *Venite, fratres* comme en 14, 25, où Ton s'apprête à entrer à l'oratoire. C'est sans doute ù l'oratoire que se fait la prière indiquée ici (cf. 15, 18).

21. *Vos qui spiritales estis:* qualificatif souvent rappelé dans la suite. Voir *Inlrod.,* p. 102-107.

25. Voir note critique. Signe do croix pour chasser les mauvaises; pensées : voir 8, 27 ; 15, 54. La fin rappelle *Passio Anaslasiae* 5 :

nauté 20 et (lira à tous : «Venez, frères, au nom de la charité portons-nous secours les uns aux autres auprès du Seigneur, 21 suivant le mot de l'apôtre : 'Frères, meme au cas où quelqu'un serait pris en faute, vous qui êtes les spirituels, reprcnez-Ie en esprit de douceur, — 22 encouragez les craintifs, — 32 en veillant sur toi-même, car tu pourrais bien, toi aussi, être tenté, 24 et toi qui es debout, prends garde de ne pas tomber'. 25 D'un même cœur, prions donc le Seigneur pour notre frère que voici, afin qu'il daigne réfréner en lui les tentations du diable par le signe de sa croix et par le commandement de sa puissance. » 26 Quand donc tous auront prié pour lui très longtemps, l'abbé se lèvera avec tous et conclura. 27 Puis on s'en ira et chacun reprendra le travail qu'il faisait.

28 Alors l'abbé retiendra seul auprès de lui ce frère qui souffre de mauvaises pensées. Il sortira des livres 29 et on lira un remède divin approprié aux besoins de sa plaie. 30 Chaque jour, en outre, aussi longtemps que ce frère, interrogé par l'abbé, répondra que ce n'est pas passé, 31 on lira à la dizaine à laquelle appartient ce frère, aux heures où l'on fait la lecture, soit en hiver, soit en été, des passages de livres se rapportant aux besoins de cette

*Christus... diaboli aduersum te flantem spiritum uno iussionis suae sermone compescet.*

26. Oraison très longue comme en 89, 5 (profession). Dana la *Vila Alexandri* 8 {PO G. 663), l'higoumène d'un monastère syrien fait prier la communauté pendant deux heures pour un frère tenté. Rien ne donne à penser que *diutissime* vise ici un temps aussi long. Il s'agit plutôt du laps de temps nécessaire pour débiter une prière comme celle de 14, 34-66, soit quelque trois minutes. *Surgens... conplens:* nominatifs absolus.

27. *Exicntcs:* forme isolée; partout ailleurs on trouve *exeuntes.* C'est do l'oratoire qu'on sort (cf. 15, 20 et note).

31. *Horis quibus continge! legi* comme en 9, 45 et 95, 4, où cependant *tanget* (présent 1) remplace *continget.* Il s'agit des trois heures déterminées en 50, 9-17 et 50, 62-64.

de qua est ipse frater. 32 Verbi gratia, si suaserit fornicationem, legatur illis ex diuersis codicibus, ubi castitatem diligit Deus. 38 Si mentionem suadit frequenter, legatur illi in diuersis, ubi praecipit ueritalem. 34 Si desiderium aliquod saeculi, legatur illi, ubi hoc temporale praecepit Dominus contemni et aeterna quaeri regna caelorum. 35 Vnde oportet abbatem multum esse de lege instructum, ut aut testimoniis omnia doceat, aut pertinentia ad locum legenda consignet. 30 Nonne ergo, cum tali aegrotus fuerit refectus suco discipulus, non solum pristinas recipit uires, 37 sed et nouas aduersus inimicum adquirit et aduersarius perdit quae se putauerat possidere?

38 Vnde alia die mane reinterrogetur ab abbate ipse discipulus, si cogitatio inimica cessauit aut non. 30 Quod si responderit non cessasse, superponatur ieiunium ab omnibus. 40 Quod item si alia die reinterrogatus responderit non transisse, reficientibus omnibus mensis subtrahatur uinum. 41 Nam si tertio, — quod absit iam dici, ne iudicemur *modicae fidei,* ne uideamur *tarde credere* Dei posse nobis auxilium subuenire, 42 praeterea cum sciamus eum nimis esse misericordem uel pium uel ad praestandum i

32 fornicationem /<|| illi *K* Q 33 mentionem /<|| suadet A'|| precipit *K* Il 34 aliquid scculi *K* || precipit *K* || contempni *K* || eterna queri... cclorum *K* || 35 structum *P* || pertinentia *K* || 36 Nonno : non *P* || talia egrotus *K* || suco : sub quo *K* | solum *bis P*^ || pristina *P* j recepit /w || 37 acquirit *K* U quo *K* || 38 interrogetur /< || cogitatio *K* | 41 tertio *K* [I diti ne : dictione *K* || modice *PK* || 42 preterca *K* j prcslandum *K*

32 Cf. ludilh 15, 11 || 34 Cf. Mt. 6, 33 11 Mt. 6, 30 ; Lc. 24, 25 42 Cf. loel 2, 13

32. Comparor 3, 70 et note *(castitatem amare).*

33. Le mensonge et sa médication scripturaire : voir 11, 64-6! *Frequenter,* rapporté à *suadit* (noter le changement de temps apri *suaserit},* pourrait modifier *legatur.*

34. Voir note critique.

pensée. 82 Si, par exemple, elle a suggéré la fornication, on leur tira dans différents livres les textes où Dieu aime la chasteté. 33 Si elle suggère souvent le mensonge, on lui lira les textes de différents ouvrages où il commande la vérité. 34 Si c'est un désir mondain, on lui lira les textes où le Seigneur a commandé de mépriser ce monde passager et de chercher l'éternel royaume des cieux. 85 Aussi l'abbé doit-il être très instruit de la loi, afin de pouvoir tout enseigner avec textes à l'appui, ou bien remettre les passages appropriés qu'on devra lire sur place. 36 Quand le disciple malade a été restauré grâce à cette potion, non seulement, n'est-il pas vrai? il récupère ses forces d'antan, 37 38 mais il en acquiert de nouvelles contre l'ennemi, et l'adversaire perd le terrain qu'il croyait avoir gagné.

38 Aussi, le lendemain matin, l'abbé interrogera de nouveau le disciple : la pensée ennemie a-t-elle cessé ou non? 39 S'il répond qu'elle n'a pas cessé, tous observeront un jeûne complet. 40 Si le lendemain, interrogé à nouveau, il répond encore que ce n'est pas passé, on supprimera le vin à table au repas de tous. 41 Si le troisième jour, — à Dieu ne plaise que nous parlions ainsi, car nous pourrions être jugés hommes de peu de foi, nous nous montrerions lents à croire que le secours de Dieu peut nous venir en aide, 42 d'autant, que nous savons qu'il est très misé-

35. Science requise de l'abbé. Cette qualité manque dans les ch. 92-94, qui décrivent le candidat à l'abbatiat. Cf. cependant 93,22. *Ad locum* parait faire allusion à la lecture *per loca,* c'est-à-dire par décanies {50, 11 ; 50, 63). Cf. l'expression analogue *legere ad mensas* en 24, 1 ; 24, 3, etc.

38. *Alia die mane* comme en 1, 32, qui ajoute *fado.* Cf. *Itin. Egeriae* 16, 7.

39. *Superponere ieiünium,* c'est passer la journée sans rien manger. Cf. 53, 38, où il s'agit d'une prouesse individuelle.

40. Suppression du vin : voir 53, 4 (fin du carême), qui excepte enfants, vieillards cl malades.

41-43. Parenthèse qui appartient nettement à la rédaction originelle (cf. II, 53). *Misericordem uel pium* comme en 14, 61.

paratum, 48 quia non *obliuiscitur misereri Deus* nec *conli-*
80 *nebit in ira misericordias suas,* — 44 ergo, quod supra diximus, si tertio die reintcrrogatus responderit non transisse, item oleum mensis subtrahatur cum uino, 4G ut multorum labore uel abstinentiae cruciatione nullus pereat, sed omnes euadant, 4n ut in addictione omniu
85 diuinae misericordiae remedium speretur, 47 ut apostolicu conplcatur praeceptum, dicens : *Inuicem honera uesu portale el sic adinplebitis legem Christi.*

48 Nam et frater mittendus in uia hoc a praepositi suis debet moneri, ut omni hora in quouis loco sit solli
90 citus aduersus diabolum, 49 quia in uia ducit de nobi et solacio sccum nos uult trahere in gehenna, 50 cum noi patitur bene agendo in caelis ascendere hominem, *und* ipse per superbiae causam *iaclalus esi.* 61 Ideoque debe
95 senius Christi in quouis loco etiam sine praesentia maiori cautus consistere 52 et diligenter se tam a malis factis quan a prauis cogitationibus obseruare. 68 Et hoc debet frate

•14 tercio *K* ll trasisso P,c || 45 abstinendo cruciacione *K* | 16 additione P afflictione *K* |) diuine misericordie *K* || 47 preceptum *K* || onera *K* || adinpleuilis *P* adimplebitis *K* || 49 quia : qui *K* || gehennam *K* (I 50 colis *K* y superuiae *P* superbio *K* | 51 Ideoque : idomque *P* K ociam *K* ]| 52 cogitacionibus *K*43

43 Ps. 76, 10 U 47 Gal. 6, 2 i| 50 Ca b s., *Reg. monadi.* 19 ; cf. Apoc. 12, 7-10

44. On trouve une reprise aussi lourde chez J é r ô m e, *Ep.* 149, 21 : *Igilur, ut dicere coeperamus...* La suppression de l'huile vient après celle du vin comme en 53, 7-10. Ge sacrifice est si coûteux qu'on le propose, en cantine, à la générosité d'un chacun, sans l'imposer â toui comme ici (cf. 15, 39 et note).

45-47. Triple répétition de *ul.* Cf. 15, 41 *(ne... ne);* 14, 81-82 cl 16 21-23 *(quia... quia),* etc. La citation finale continue le texte commune· en 15, 21-23.

ricordieux et bon et prêt à accorder, 43 car a Dieu n'oublie pas de faire miséricorde et il ne retiendra pas sa pitié dans sa colère », — 44 si donc, comme nous le disions plus haut, interrogé de nouveau le troisième jour, il répond que ce n'est pas passé, on supprimera l'huile à table en plus du vin. 45 Ainsi, grâce aux souffrances collectives et aux tourments de l'abstinence, personne ne périra, tous échapperont. 40 Ainsi, dans l'aflliction générale, on attendra le remède de la miséricorde divine. 47 Ainsi l'on mettra en pratique le précepte de l'apôtre disant : « Portez vos fardeaux mutuellement et par là vous accomplirez la loi du Christ. »

48 Quant au frère qu'on envoie en voyage, scs prévôts doivent l'avertir d'être en garde contre le diable à tout instant et partout, 4950 parce qu'il mène certains d'entre nous dans leurs voyages et cherche à nous entraîner avec lui pour lui tenir compagnie dans la géhenne, 60 car il ne peut souffrir que l'homme s'élève par ses bonnes actions jusqu'aux cieux, d'où il a été lui-même jeté à bas pour cause d'orgueil. 61 Aussi le serviteur du Christ doit-il se tenir sur ses gardes partout, même quand le supérieur est absent, 62 et se surveiller attentivement pour éviter les mauvaises actions ainsi que les pensées déshonnêtes. 58 Et l'on doit avertir le frère que, quand il lui vient une

48. Monitions adressées au frére voyageur comme en 11, 37-39, qui se préoccupe en outre du choix de ce frère.

49. Comparer 87, 73 *(ducalo diaboli)* et 1, 91 *(secum diabolus uindicel in gehenna).*

50. Répète presque littéralement 11, 2. La phrase semble inspirée de CftsAiKR : *diabolus... qui semper cogitat... hominem contra Dei facere uoluntalem, ne sit ibi unde ille pro sua praesumptione iaclalus esi.*

51. Comparer 11, 38 *fin absentia praepositi sui).*

53. *VI* suivi de l'indicatif *debet* (15, 54) comme en Ths 2; 11, 29. Au contraire, *hoc... moneri ut* est suivi du subj. en 15, 48. *Debet* est une sorte d'auxiliaire.

moneri, ut cum cogitatio aliqua ci aduenerit, 64 mox fixa terrae cum ceruice genua ucl signo crucis in fronte depicto, |
100 pracce debet ad Dominum conuolare, ut dignetur suos milites a diabolo defensare, 55 quia uitia nisi repremantur | cum parua sunt, cum magna fiunt non stricantur, et cum cogitata mala factis inplentur, dc *perfeclo peccato* perfecta I *mors adquirilur.*

Interrogatio discipulorum :

XVI. De cellario monasterii qvalis debeat esse.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Fratres, omnis opera praelium habet, quia *digno mercennario mercedes* debentur et *bobi Iriluranli non alli-*
5 *gabilur os.* 2 Nam et *labores fructuum suorum beatum* faciunt | *manducantem,* 3 quia Dominus homini creato *omnia subiecil sub pedibus eius,* propter quem creauit cuncta. 4 Ergo si iniustis et inimicis Dei, id est non credentibus paganis et

53 cogitacio *K* || 54 fixis terra... genibus *K* j| precibus *K* i suos 11 uos *P* Il defensare : defendere *K* || 55 uicia *K* || repraemantur P reprimantur *K* || stricantur : constringuntur *K* |j 56 implentur *K* | acquiritur *K.*

16, T PKE Interrogatio discipulorum *om. PE* Interrogacio disci· puli *K* Il XVI *om. E* || cellarario *K* || monasterii *om. E* [| Respondit Dominus per mag. *om. E* | Respondet *K.*

16,1-10 PK 1 precium *K* |j boui *K*

56 lac. 1, 15.

16, 1 Lc. 10, 7 ; I Tim. 5, 18 ; cf. Deut. 25, 4 ; I Cor. 9, 9 % Cf. Ps. 127, 2 Il 3 Ps. 8, 8; cf. *Passio Sebasliani* 14 Q 4 Cf. *Passio Scbasliani* 13 et 81

54. Voir note critique. Passage du singulier *(debet)* au pluriel *(milites). Fixa... genua:* nominatif ou accusatif absolu (cf. 56, 8).

pensée, 54 aussitôt il doit mettre les genoux en terre ainsi que la tête, tracer sur son front le signe de la croix et se réfugier auprès du Seigneur par la prière, afin qu'il daigne défendre ses soldats contre le diable. 65 Car si l'on ne réprime les vices quand ils sont petits, on ne peut les arracher quand ils deviennent grands, 64 et une fois que les mauvaises pensées se traduisent par des actes, le péché consommé procure la mort consommée.

## Question des disciples:

### XVI. Du cellérier du monastère : ce qu'il doit être.

## Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Frères, tout travail se paie : a au salarié qui le mérite, on doit un salaire », et « l'on ne musellera pas le bœuf qui foule le grain ». 2 De plus, « le labeur fructueux rend heureux celui qui s'en nourrit », 3 car à la création de l'homme, le Seigneur « a tout mis à ses pieds », ayant tout créé pour lui. 4 Si donc les méchants et les ennemis de Dieu, c'est-à-dire les païens et hérétiques mécréants

Signe de croix sur le front pour chasser les mauvaises pensées comme en 8, 27 (la signification est peut-être différente en 54, 5). Comparer 15, 25.

55. Combattre les mauvaises pensées ù leur début : voir Ths 24 ; 3, 56.

16., 1. Citations comme en 69, 14-15. Cf. Thp 56.

3-4. Réminiscences de la *Passio Sebasliani* 13-14 : *homini crealo* (cf. 7, 45) ...*iniuslis*... *famulatur*... *uniuersus*. Ces derniers mots se lisent dans un passage de la *Passio* où il s'agit des délectations des sens, notamment de celles du goût (cf. 10, 115). Comparer *Passio* 81 : *creatura Creatoris sui famulatur imperio* (contexte différent). I.a répétition de *diuersus* rappelle 1, 14-18. Pour l'idée du verset 4, voir 2, 21.

hereticis ucl diuersis peccatoribus, diuersa uictualis creatura famulatur subiccta ct uniuersus mundus diuersis deseruit, 5 quanto magis credentibus in Deo et bene seruientibus ei 10 iuste et digno Dominus ad uitam diuersam creaturam tradidit, quam creauit. e Et quasi pignus futurae repromissionis in praesenti hoc tempore omnia uitae necessaria ministrando, 7 *non derelinquet Dominus quaerentes se.* 15 8 quia *diuiles eguerunt et esurierunt, inquirentes uero Dominum non deficient omni bono* ° et *esurientes inplel bonis* Dominus *el diuiles dimittit inanes,* 10 et *tamquam nihil habentes el omnia possidentes.*

11 Ergo cellarius monasterii non aliud est quam dispensator diuinarum rerum. 12 In tantum diuinarum, ut 20 Dominus in euangelio promittat fidelibus scruis suis, dicens : *Nolile cogitare quid manducetis aut quid bibatis aut quid induamini.* 13 Simul ct de crastino monet non debere quemquam esse sollicitum, 14 sed hoc admonet, 25 dicens : *Quaerite regnum et iuslitiam Dei, el haec omnia adponeniur uobis. 15 Scit enim paler uesler, qui in caelis est, quia haec omnia indigetis.* 18 Ergo si Deo seruientibus uitae necessaria a Domino adponuntur et scit Dominus noster pater caelestis quae indigemus et praeparat,

4 peccatoribus *usque* diuersis* *om.* *P* || et* : ut *K* || 5 ei : et *P* ] 6 future *K* i. uite *K* || 7 querentes *PK* || 9 inple *P*™ implet *K* || 10 nichil *K*.

16, 11-14 PKE 11 cellararius *K* cellarium *E* j| aliud est: aliunde *K* K 12 in tantum diuinarum *om.* *E* || 14 ammonet *PK* | querite *K* || iusticiam *K* || hec *K* || apponentur *K*.

16, 15-24 PK 15 cells *K* || hec *K* |; 16 uite *K* H apponuntur *K* | celestis que *K*

5 Cf. Gen. 1, 29-30 || 7 Ps. 9, 11 R 8 Ps. 33, 11 || 9 Le. 1, 53 10 II Cor. 6, 10 R 12 Mt. 6, 25 | 11 MI. 6, 33 || 15 Mt. 6. 325

5. *Iuste et digne* rappelle la formule liturgique *digitum et insluirt est.* Cf. 86. 15.

ainsi que les pécheurs de toutes sortes, ont à leur service et en leur pouvoir toutes sortes de créatures comestibles, et si le monde entier est à la disposition des hommes de toutes sortes, 6 combien plus était-il digne et juste qu'à ceux qui croient en Dieu et le servent bien, te Seigneur accordât pour leur subsistance les créatures de toutes sortes qu'il a créées ! 6 En fournissant, tel un gage de la promesse future dans le temps présent, tout ce qui est nécessaire à la vie, 7 « le Seigneur n'abandonnera pas ceux qui le cherchent », 8 car « les riches ont éprouvé la pénurie et la faim, mais ceux qui recherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien », 9 et le Seigneur « comble de biens les affamés et renvoie les riches les mains vides », 10*et « (nous sommes) comme des gens qui n'ont rien, et nous possédons tout ».

n Donc le ccllérier du monastère n'est pas autre chose qu'un distributeur de biens divins. 12 Divins, oui, et à telles enseignes que le Seigneur, dans l'Évangile, fait à ses fidèles serviteurs cette promesse : « Ne vous souciez pas de ce que vous mangerez, de ce que vous boirez, de ce que vous revêtirez. » 13 De plus, il interdit à quiconque de se soucier du lendemain, 14 mais voici l'avertissement qu'il donne : « Cherchez le royaume et la justice de Dieu, et tout cela sera mis à votre disposition. 15 Car votre père, qui est aux cicux, sait que vous avez besoin de tout cela. » 14 Si donc le Seigneur met à la disposition de ceux qui servent Dieu ce qui est nécessaire à la vie, et si notre Seigneur, le pere céleste, sait de quoi nous avons besoin

8. *Vero* au lieu de *aulem* qui se lit dans tous les anciens Psautiers. La leçon isolée du Maître est à rapprocher de l'extrême rareté de *autem* dans la JlAf.

12. Cité en 11, 101 et 82, 14.

14. Cité en 11, 103 et 10,25 *(iusliliam eius);* 82, 13 *(dus); 82,* 15 *fDci).*

16. Le «Père céleste » est le * Seigneur c'est-à-dire le Christ. Comparer Thp 10-11 ; 2, 2 et notes.

17uides ergo quia et uictualia nostra, cum ab ipso nobis praeparantur, dominica dona sunt. 18 Nam sicut carnalis domini seruus, alter tamen homo, de praebendo seruitio suo solummodo est sollicitus, 19 quia de praeparandis a domino suo annonae, uestarii, calciarii usibus est securus, 20 quanto magis Dominus noster caelestis necessaria uitae nostrae iuste nos non praecepit cogitare, 21 quia si homo homini seruiens ad praeparandum sibi idoneus creditor,22 quanto magis credentibus uel seruientibus nobis Deo, qui creauit ipsa omnia et cuncta potens est adinplcre, omnia poterunt famulari. 23*Quia *iuuenior fui el senui, el non uidi iuslurn derelictum nec semen eius egens panem,* 24 sed rnagis *tola die miseretur el commodat.* 25*Ergo cum de solo seruitio nostro in *inquirendo regno el iusliliam eius fuerimus solliciti,* 28 Dominum credamus nobis omnia ministrare, quia ultro se nobis necessaria omnia promittit adponere.

27 Ergo omnia uictualia monasterii, quae in praebenda

17 et *om. K*6* j| 18 praeuendo *P* prebendo *K* || seruicio *K* || 19 annono *K* '| ucsliarii *K* || 20 celestis *K* ,| uite nostre *K* || preclpit *K* | 21 idoneus *post* creditor *transp.* j| creditor : creditur *K* || 22 nobis *om. K* || adimplore *K* || 23 iunior *K* || pane *K*.

16, 25-37 PKE 25 seruicio *K*|| seruitio nostro in *om. E* || iusticiam *K* iustilia *E* || 26 omnia nobis *E* 'j quia : qui *KE* || apponere *K* || 27 monastherii *P* || quo *K* || pracuenda *P* prebenda *K*

23 Ps. 36, 25 || 24 Ps. 36, 26 || 25 Mt. 6, 33-34

17. *Vides ergo,* avec passage au singulier, comme en Thp 50. Cf. Thp 2 ; Ttip 40 *(Videte),* etc.

18. Comparaison avec le maître terrestre comme en 11, 5-13. L'introduction est semblable *(Nam... sicul)* ainsi que l'apodose *(quanto magis:* 16,20-22; cf. 11, 13). Remarquer dans ce développement (16, 18-23) la répétition de *quia* et de *quanto magis* (note sur 16, 45-47). *Aller latnen homo* est une sorte de nominatif absolu.

19. *Annonae, uestarii, calciarii:* les trois choses nécessaires à la vie d'après 7, 53 et 82, 1-3.

et nous le procure, 17 lu vois donc que nos aliments eux-mêmes sont des dons du Seigneur, puisque c'est lui qui nous les procure. 18 De même, en effet, que le serviteur d'un maître charnel, bien que celui-ci soit un homme, ne se soucie que de s'acquitter de son service, 18 parce qu'il est certain que son maître pourvoira à ses besoins en nourriture, vêlements el chaussures, 20 combien plus notre Maître céleste étatfril fondé à nous enjoindre de ne pas nous préoccuper de ce qui est. nécessaire à notre vie l 21 Car si un homme qui sert un autre homme, est en droit d'exiger de celui-ci, comme un créancier, qu'il pourvoie à son entretien, 22 combien plus est-il possible que toutes choses se mettent à notre disposition, puisque nous croyons en Dieu et que nous le servons, lui qui a créé toutes ces choses et qui peut faire tout ce qu'il veut l 23 Car «j'étais jeune et je suis devenu vieux, et je n'ai jamais vu un juste abandonné ni sa race manquer de pain ». 24 Bien plutôt, a tous les jours il fait l'aumône et il prête». 25 Si donc nous n'avons pas d'autre souci que de le servir, «en cherchant son royaume et sa justice », 28 croyons que le Seigneur nous accordera toutes choses, puisqu'il nous promet spontanément de nous fournir tout le nécessaire.

27 Si donc tous les vivres du monastère, que le Seigneur

21-22. Comparer Valérien de Cimiez, *Hom.* -l, 1, *PL* 52, 702 ‹l : Si *ergo homo homini mentiendo aduersum se odia excitat, quanto magis si Deo fallal.* Le serviteur est créancier de son maître : voir 91, 64, où l'on représente le Seigneur comme le débiteur de celui qui a tout quitté pour lui. *Creditor* fait ici jeu de mots avec *credentibus.* A la fin, comparer IG, 3-4.

25. Voir note critique. Début de la citation comme en 11, 103; 16, 14, etc.

26. *Dominum credamus... omnia ministrare* comme en 11, 99.

27. Retour au thème principal annoncé en 16, 11. Ce thème de la responsabilité du ccllèricr interfère avec celui de la confiance en Dieu, que l'auteur développe suivant le môme canevas en 11, 99-106 et 82, 1-15.

operariis suis Dominus annona distribuit, 28 si male et fraudulenter a cellarario distribuantur et pereant, 26 sciat se supradicLus cellararius in die iudicii diuinis ante tribunal ratiociniis discuti, 30 cum annonam scruorum suorum Dominus per neglegentiam uiderit stricari, 31 quia quod iustc Dominus dignis tradit, indigne ab euersoribus non patitur stricari.

32 Qui cellararius sine praecepto abbatis nihil tribuat aut eroget uel expendat 33 nec infirmo in praesentia eius extra iussu aliquid porrigat. 34 Cellararius clemosynam faciat cum iussu abbatis in praesentia eius. 35 In absentia uero cius liceat ei petenti paupero elemosynam exhibere, 3e propter praeceptum Domini, quod dicit : *Omni petenti te tribue,* 37 et item : *Da, ne cui non dederis, ipse sit Christus,*

38 Cottidie cellararius cum septiinanariis ante abba

in eudoma septiinanariis uasa cocinae ipse consignet.

adnonam *P* annonam *KE* J 28 cellario *E* pereat *E* || 29 collaria *E* Il ratiociniis *K* || 30 negligcnciam *K* fj stricari : exterminari *K* || 31 tradidit. Digne *E* || stricari : custodiri *E* || 32 precepto *K* i| 33 praesencia *K* || iussum *K* || 34 Cellararius *om. E* || elimosinam *K* || praesentia *K* || 35 absentia *K* || pauperi elemosinam *K* || 36 preceptuin *K* || petenti : potenti *E* ;| 37 item : iterum *E* || da : egenti *add. E* || dederis : deris *E**° desris *E»**.

16, 38-17, T PK 38 cotidie *K* ] ante : coram *K* || congraegatione *P* congregatione *K* || conmunicet *PK* || 39 ebdomada *K* || cocynae *P* coquine *K*

36 Lc. 6, 30 K 37 ? Cf. Mt. 25, 35-36

32. Comparer Honsièse, *Règlements, CSCO* 160, p. 89, 29-31 ‹ il importe do no pas vendre, ni d'acheter, ni de faire aucune opération... sans le supérieur du couvent. »

37. Citation non identifiée. Comme l'a noté H. Ménard *(PL* 103

distribue comme une ration fournie à ses ouvriers, 38 viennent à être distribués par le celléricr de travers et malhonnêtement, de sorte qu'ils se perdent, 29 le susdit celléricr doit savoir qu'au jour du jugement, on l'examinera au tribunal sur les comptes qu'il doit à Dieu, 30 car le Seigneur aura vu la ration de ses serviteurs gaspillée par négligence. 31 En effet, ce que le Seigneur accorde justement à ceux qui en sont dignes, il ne souffre pas que des dissipateurs le gaspillent indignement.

32 Le cellérier ne devra rien donner, distribuer ou dépenser sans ordre de l'abbé. 33 II ne devra rien offrir à un malade sans autorisation, quand l'abbé est présent. 3< Le cellérier fera l'aumône avec l'autorisation de l'abbé, quand celui-ci est présent. 35 Quand il est absent, il pourra faire l'aumône à un pauvre qui la demande, 33 à cause du précepte du Seigneur qui dit : « Donne à quiconque te demande », 37 et encore : « Donne, de peur que celui à qui tu n'auras pas donné, ne soit le Christ en personne. »

38 Chaque jour, le cellérier communiera avec les semainiers devant l'abbé à l'oratoire avec la communauté. 39 Quand les semainiers entrent en semaine, il leur remettra

1049, n. zn), on la retrouve dans l'écrit pseudo-isidorien *De norma vivendi* 26, *PL* S3, 1252 a. Ce petit traité est en fait un centon du L. II des *Synonyma* d'Isidore, mais chose curieuse, la petite phrase citée ici fait défaut dans *Synon.* II, 96-97 *(PL* 83, S66 d), alors que tout le contexte du *De norma* s'y retrouve à peu prés textuellement. Où donc l'auteur du *De norma* a-t-il pris cette phrase ? En attendant des éludes sur ce point, noter les autres parallèles moins proches indiqués par H. Ménard. Il est clair que l'idée remonte à *Ml.* 25, 36. Comparer *Régula Macarii* 20 : *Ne... inanem dimittas pauperem, ne forte Dominait in... paupere ad te venial.*

38. « Communier devant l'abbé » comme en 21, 1 et 61, T. L'expression semble indiquer que l'on reçoit la communion do la main de l'abbé. Comparer 21, 1 *(ante abbatem Statur)* et 23,4 *(ante se stantibus),* où il s'agit de la distribution du pain au début du repas. Voir aussi 27, 13. ‹ Avec les semainiers » comme en 21, T et 11.

40 Conpleta cudoma ab exeuntibus munda ipse recipiat, aliis intrantibus consignet. 41 Quae uasa monasterii si ab aliquo per neglegentiam fracta fuerint, 42 non prius qui fregit accedat ad mensam, nisi pacnitens abbati satisfecerit, per humilitatem ad genua incuruatus. 43 Eiectis uero de cellario omnibus necessariis, cum congregatione ad mensam cellararius sedeat tacitus et manducet. 44 Qui cellararius si se Icuauerit aliquid adportare, usque dum redeat, omnes de mensa, in qua sedebat, ad manducandum spectent eum.

46 Opus aliquod laboris faciendum his horis cellararius suscipiat, quando aliqua cura et diligentia uel dispensatio cellararii minime exercetur, 46 ut otiosus in illis horis non sit. 47 In oratorio absens per occupationem, 48 dicente abbate pro eo fratribus ut habeatur in mente, ‘’ simul et ipse cellararius, si prope oratorium cellarius fuerit, sua uoce petat se debere in orationibus memorari. 50 Et tamen lente, sic occupatus in facto, opus Dei sibi dicat et ipse, sequendo uocem uel uersum oratorii. 51 Et merito intus in oratorio debet ab omnibus memorari,

40 ebdoma *P* ebdomada *K* ‖ ipsa *K* ‖ consignet : consignanda ΛΓ‖ •11 Que *K* Il ab : sub *K* ‖ 42 incurbalus *P* | 43 congraegatione P congregatione *K* ‖ 44 apportare *K* ‖ sedebant *PK* ‖ expectent *K* J 45 diligentia *K* ‖ 46 oliusus *P* otiosus *K* ‖ 47 occupationem *K* /| 49 cellarius : cellarium *K* ;| fuerit : fuit *P* ‖ orationibus *K*

40. Propreté du matériel : voir 17, 5-9.

41-42. Satisfaction pour négligence : comparer 17, 7-9.

43. ‹ S'asseoir en silence et manger » comme eu 23, 30 (semainiers]

44. Le cellérier n'a pas sa place à une table déterminée, car U n'appartient à aucune dizaine (16, 54). D'après 23, 20, il pan manger à la même table que les semainiers.

45. Voir note critique.

les ustensiles de la cuisine. 40 A la fin de la semaine, il les recevra propres de la main des semainiers sortants, et il les remettra à ceux qui entrent ensuite. 41 Si quelqu'un brise par négligence ces ustensiles du monastère,42 l'auteur de la casse ne pourra prendre place à table avant d'avoir fait pénitence et satisfaction à l'abbé, en se courbant humblement à ses genoux. 43 Une fois qu'il aura sorti du cellier tout ce qui est necessaire, le cellérier s'assiéra à table sans mot dire et mangera avec la communauté. 44 Si le cellérier se lève pour apporter quelque chose, tous ceux qui sont à la table où il était assis, attendront pour manger jusqu'à son retour.

45 Le cellérier recevra un travail manuel à faire aux heures où il n'a pas de tâche, de soins ou de distribution à assurer en tant que cellérier, 44 afin de ne pas rester oisif à ces heures-là. 4746A l'oratoire, quand il est absent à cause de ses occupations, 48 l'abbé dira en son nom aux frères de se souvenir de lui. 49 De plus, si le cellier se trouve près de l'oratoire, le cellérier en personne demandera de sa propre voix qu'on fasse mémoire de lui dans les oraisons. 50 Cela ne l'empêchera pas, tout en étant occupé à travailler, de dire lui aussi l'œuvre de Dieu à voix basse en privé, en suivant le mot et le verset de l'oratoire. 51 Et il est bien juste qu'à l'intérieur de l'oratoire tous fassent mémoire de lui, puisque c'est à veiller au bien

46. Pas d'oisiveté : voir 50, 2 ; 85, 7.

47-50. Répété en 20, 10-11, sauf l'indication du verset 48. C'est l'abbé qui recommande do prier pour le cellérier, car celui-ci n'a pas de prévôts (16, 54). Cette précision manque en 20, 2-3, où les prévôts sont seuls mentionnés, mais elle concorde avec 20, 4.

49. Voir note critique. Remarquer la curieuse restriction au sujet de la place de l'oratoire. L'auteur semble avoir en vue plusieurs dispositions des lieux.

51-52. Répété presque littéralement en 20, 8-9.

quia pro omnium sollicitudine occupatur, 63 ut quomodo ab uno communis pro omnibus utilitas procuratur, sic omnium cum uno partiatur oratio.

53 Vitia ucro oris et corporis eius custodienda ab ipso abbate custodiantur, 61 quia cellararius sub nullius decadae numero sub praeposito continetur, 55 ne forte, quomodo caro amat quae sua sunt, propter aliquem adpetitum uel subministrationem gulae causa Dei praetermittatur 66 et pro cibu ucl potu non exacta excommunicatio carnaliter prouendatur.

67 Vsitilia omnia monasterii ipse recipiat ad numerum et diuersis consignet. 68 De omnibus uero, quae sunt in monasterio, extra abbate nullus sibi aliquid uelut suum, Msiue quod attulit, siuc quod inuenit, siuc quod laborauit uel adquisiuit, 80 nullus aliquid peculiare uindicet aut defendat, 61 quia regulae sententia haec est : res monasterii omnium est et nullius est.

62 Cellararius uero ipse frater ordinetur, qui probatus fuerit ab abbate fidelis et abstinens esse, quem numquar uincit aliquando aliqua desideriorum gula 63 uel qui noi multum amat manducare aut bibere, 84 ne magis *delu*

51 pro *iam non legitur in P ex depcrdilionc* || sollecitudino *P* | 52 ul : Et *K* || conmunis *P* [| omniu *P ex deperdilione* || cum uno : cura una *P* g oracio *K* ! 53 Vicia *K* || 54 decade *PK* || 55 que *K* || appetitum *K* ;| subministratione *P* subministracione *K* || gylae *P* gulc *K* p causae *P* || 56 cibo *K* || sconmunicalio *P* excommunicacio *K* Il prouindatur *P* || 57 Vsitilia : utensilia *K* || rnonaslherü *P* || 58 que *K* K monastherio *P* II abbatem *K* || 59 acquisiuit *K* || 61 regule sentencia hec *K* || monastherii *P* ,| 62 gyla *P*

52 Cf. Iul. Pom., *De uita coni.* 11, 16, 1 et 4 || 55 Cf. I Cor. 13, 5 ; Phil. 2, 21 || 62 Cf. *Peg. IV Pair.* 12 U 64 Eph. 4, 27.

55-56. Ce soupçon à l'égard des prévôts est une chose unique dan# la *RM*.

57. Ces *usililia* sont à distinguer des *ferramenta,* confiés à un autre officier (17, 1). Il s'agit du matériel de la cuisine cl du réfectoire,

de tous qu'il est occupé. M Ainsi, de même qu'un seul, au nom de tous, procure le bien commun, de même un seul «aura part à l'oraison de tous.

63 Quant à la surveillance de ses vices de bouche et de corps, c'est l'abbé qui les surveillera. 64 En effet, le cellé-ricr ne fait partie d'aucune dizaine et il n'est pas sous la coupe d'un prévôt, 66 car, étant donné que la chair aime ses propres intérêts, un appétit et une satisfaction de gourmandise pourraient faire mettre de côté la cause de Dieu, 30 et au lieu d'être appliquée, l'excommunication serait vendue charnellement pour de la nourriture et de la boisson.

57 C'est lui qui recevra, en les dénombrant, tous les ustensiles du monastère, et qui les remettra aux uns et aux autres. 56 D'ailleurs, de tout ce qui se trouve au monastère, personne, en dehors de l'abbé, ne pourra (traiter) comme sien quoi que ce soit, 59 qu'il s'agisse d'un objet apporté ou trouvé ou fabriqué ou acquis par lui, •° personne ne pourra revendiquer ou réserver quoi que ce soit à titre de propriété particulière, 61 car voici la maxime de la règle : le temporel du monastère est à tous et il personne.

û2 On nommera cellcrier un frère que l'abbé aura reconnu digne de confiance et abstinent, qui n'est jamais vaincu par un désir de gourmandise 63 et qui n'aime pas à beaucoup manger ou boire, 64 afin de ne pas « donner

appelé ailleurs *uasa cocinac* (16, 39) et *uasa monasterii* (16, 41). Voir 18, 3 et 79, 3.

58. L'abbé dispose donc en maître des biens du monastère. De tait, U les léguera par testament à son successeur (89, 31-35 ; 93, 13).

60. Annonce le ch. 82, spécialement 82, 17. Voir aussi 2, 50.

61. Maxime déjà énoncée et commentée en 2, 48 sous le nom de *sententia monasterii.*

62. Comparer *Regula IV Patrum* 12 : *Debet talis tantummodo eligi, qui possit in omnibus gulae suae suggestionibus dominari.*

63. Comparer 3, 40-41.

*locus diabolo,* 45 sicut dicit scribtura : *Nolite dare occasionem quaerentibus occasionem,* 88 et uideatur gastrimargiae gula 110 uoracibus uel gluttonibus fratribus prouideri magis quam refrenari.

Interrogatio discipulorum :

XVII. De ferramentis vel rebvs monasterii.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Ferramenta monasterii in uno contineantur cubicul 2 et uni fratri, cuius diligentiam abbas agnouerit, eorun 5 conseruandam curam conmittat. 3 Qui cottidie fratribus a» facienda opera consignet ad numerum 4 et a deiungentibu similiter munda ipse recipiat et reponat, 6 breuc de omnibu tenente abbate. 3 Qui uero frater non mundum ferramen tum a terra de agro rcuocauerit, 7 accusatus ad mensan 10 a custode ferramentorum, 8 poenae nomine in refectioni in portionem panis sui unam quadram minus accipia usque ad satisfactionem uel emendationem promissam 8 quia exinde cruginat ferramentum, cum mundum nor fuerit positum.

65 scriptura *PK* || occasionem1 : occationem *P* || querontibus occasionem1 : occansioncm *P* eam *K* 'I 66 castrimargie *K* || gyla *P* gule *K* Il glutonibus *K* || 17, T Interrogacio discipuli *K* || monasthei *P* J] Respondet *K*.

17, 1-8 PKE 1 Ferramenta : Sane ferramenta *E* ' monasterii monastherii *P* omnia *E* . 2 fratri : iratum E|| diligentia *E* diligenciao *K* U cognouerit *E* || eorum : eius *E* || committat *KE* || 3 Qui *om. E* cottidiae *P* cotidie *K* || facicionda *E* jj 4 et a : ab *E* ,| deiungenlibus diungentibus *P* disiungentibus *K* eis *E* || 5 braebe *P* brebe *E* || de omnibus *om. E* || abbato : ab abbate *E* || 6 a terra dc agro *om. E* | 7 accusatus *usque* custode : Referat hoc custus *E* J adeusatus *P* || mensi *P* K 8 poenae : poena *P* pene *K* Et poene *E* || in' *om. KE* || refection *usque* sui : annonae suae *E* |] emendacionem *K* || promissam *om. E.65*

65 II Cor. 11, 12 ; cf. 1 Tim. 5, 14.

prise au diable » davantage, 05 ainsi que le dit l'Écriture : ▮ Ne donnez pas d'occasion à ceux qui cherchent une occasion », ee et afin qu'on n'ait pas l'air d'entretenir la gourmandise goulue des frères voraces et gloutons, au lieu de la réfréner.

## Question des disciples:

## XVII. Des outils et des biens du monastère.

### Le Seigneur a répondu par le maître:

1 On enfermera les outils du monastère dans une seule pièce 2 et l'abbé confiera la charge de les conserver à un frère qu'il aura reconnu soigneux. 3 Chaque jour, celui-ci les remettra aux frères, en les dénombrant, pour les travaux à faire, * et quand ils quittent le travail, il les recevra d'eux de même, en état de propreté, et les remettra en place. 5 L'abbé tiendra un inventaire de tous ces outils. e Si un frère rapporte des champs un outil d'où la terre n'a pas été nettoyée, 7 le gardien des outils l'en accusera à table, 8 et pour sa peine il recevra une tranche de moins sur sa part de pain, jusqu'à satisfaction et promesse d'amendement, 9 car l'outil se rouille, s'il n'est pas propre quand on le range.

65. Citation libre, assez éloignée du texte.

66. *Gastrimargiae* est probablement une réminiscence de Cassirn, *Inst.* 5. Voir 5, T et note.

17, 3. *Ad numerum* comme en 16, 57. La précision manque en 17, 19, où cette prescription est répétée à propos des métiers.

4. Souci do la propreté comme en 16, 40.

5. L'inventaire tenu par l'abbé : voir 93, 13.

8. Voir note critique. Comparer 16, 41-43, où la peine, comme la faute, est plus grave. Une tranche représente le tiers de la ration de pain (26, 3). Même sanction en 19, 14-17 ; 25, 12 ; 69, 12.

10 Simul etiam et ipse frater consignatas habeat cutes et spungias calciariorum, facitergia, mappas uel sabana. u Simul etiam ct arcam cum rebus abbatis uel arcas diuersarum decadum cum rebus fratrum cum elusuris praepo^ sitorum. 18 Simul etiam et arcam cum cortinis et uelis uel ornatus monasterii. 12 Simul etiam arcam cum diucrsi: codicibus, membranis et cartis monasterii. 14 Simul namqu et arcam cum his rebus fratrum, quibus nouiter ingresi monasterium, 16 quae propter, quod absit, repedationer saeculi iubentur seruari.

16 Simul et uniuersa expensa artificum, quae ad diei de diuersis artibus laborantes consignauerint facta, 17 ips frater perfecta recipiat ct reponat, 18 inperfect-a alia di ipse laborantibus singula reconsignet. 10 Simul ct uniuei sarum artium ferramenta ipse a diuersis artibus ser recipiat et mane consignet. 2fl Nam et arcam cum robe fratrum intrantium nouiter in monasterio per donationei collatis, signo uel elusura abbatis in cubiculo ipse conserue'

17, 9-22 PK 10 eciam *K* |' cotes *K* faciteria mabbas P 'j saua K ℵ 11 eciam *K* ,| 12 ociam *K* ‖ monastherii P ‖ 13 eciam *K* ‖ char monastherii P ‖ 14 monastherium *P* [j 15 quo *K* ‖ repedationem trepodalionem P ropidacioncm *K* ‖ sccull *K* ‖ 1C que *K* |] 18 inp« perfecta *P* imperfecta /<‖ 19 arcium *K* ‖ sero *K* ‖ 20 monastherio PR donacionem *K* |l signo : simul *K* ‖ ipse *om. K*

10. Voir noto critique. Sur l'usage de l'éponge pour noircir les chaussures avec do la poix, voir Daremberg-Saglio, *Dici.,* t. IV p. 1442, n. 14 et 18. *Facitergia, mappas ucl sabana* reparaissent en 19 23. Cf. 81, 8 (un *facitergium* par dizaine).

11. *Res,* « affaires », au sens de vêtements. Cf. 81, 9-11, qui presc: à nouveau un seul coffre par dizaine, sans mentionner celui de l'abt

12. Objets signalés en 53, 60-64. Voir aussi 45, 9. *Ornatus* n'est pas accordé, comme il arrive parfois à la fin d'une énumération (8, 27 10, 12).

13. *Membranis et cartis:* matériau pour écrire (cf. 54, 1). Il ne s'agit pas des *cartae* remises par les nouveaux profès (87, 28 ; 88, 2' car celles-ci sont plutôt conservées par l'abbé (89, 27-21 ; 93, 13) de son propre coffre (17, 11).

10 En outre ce frère aura sous sa garde les peaux et les éponges pour chaussures, les serviettes de toilette, les serviettes de table et les torchons. u En outre, un coffre avec les affaires de l'abbé, et les coffres des différentes dizaines avec les affaires des frères, fermés à clé par les prévôts. 12 En outre, un coffre avec les courtines et les tentures ct l'ornementation du monastère. 13 En outre, un coffre avec les différents livres, parchemins et papiers du monastère. 14 En outre, un coffre avec les affaires des frères récemment entrés au monastère ; 15*il est prescrit de les conserver à cause du retour dans le monde — Dieu nous en préserve !

14 En outre, tous les objets à vendre fabriqués par les artisans, qui seront remis au jour le jour par ceux qui travaillent aux différents métiers : 17 si l'objet est achevé, le frère le recueillera et le rangera ; 18 s'il est inachevé, il le rendra le lendemain aux travailleurs, à chacun son ouvrage. 13 En outre, les outils de tous les métiers : il les recevra le soir des différents métiers ct il les rendra le matin. 80 En outre, un coffre avec les biens des frères récemment entrés au monastère, que ceux-ci ont cédés par acte de donation ; sous le sceau et la clé de l'abbé, il les conservera dans son local.

14. Ellipse de *sunt* après *ingressi. Cum* n'est pas non plus répété devant *quibus*.

15. Retour au siècle après 105 délai de deux mois : voir 88, 11-14. Il ne s'agit donc pas des frères profès (87, 35-37), dont on parlera plus loin (17, 20).

IG. *Expensa,* ‹ objets à vendre » (cf. *distrahi* en 85, 2). Ce sont les artisans eux-mêmes qui assurent celte vente, le prix étant fixé et recueilli par l'abbé (85, 8-11). Le *cuslos* intervient seulement pour stocker ces objets. *Ad diem:* comparer 50, 73.

19. Répète 17, 3-4, mais l'outillage des métiers est à distinguer de celui du jardin (17, 6-9 ; cf. 50, 72-74 ; 86, 27).

20. Répète 17, 14, mais il s'agit cette fois des frères profès, qui ont fait donation de leurs biens (89, 17-23). Voir note sur 17, 15.

21 Rationes omnes in nummo monasterii expensarum ipse abbati suggestu erogationis exsoluat. 22 Vnde ipsum fratrein fide oportet diuina constringi, ut timore uel testimonio Dei fideliter possit conmissa inplere.

Interrogatio discipulorum :

## XVIII. De SBPTIMANARIIS COCINAE.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Superius diximus decadam fratrum sub sua cura duo praepositos continere. 2 Qui decem fratres in cocinae scruitio uicibus conbinati septenos expleant dies. 3 Et cura in uicibus istis unius decadae fuerit adinpletum seruiLium, consignatis omnibus a cellarario usitilibus sibi, alia in exercitatione decada succedat. Qua expleta succedant singillatim per singulas septimanas. 4 Singuli tamen ambo praepositi coquant cum solacio fratris cuius uoluerint sui» 5 Et ideo, quamuis cum solacio cuiuslibet fratris, singulo· septimanas singulas diximus praepositos cocinare, ut cum non ambo in cocinae simul scruitio occupantur, unus forii cum decadae suae remaneat fratribus, qui in cis culpas uel

21 raciones *K* ‖ numo *K* ‖ monasthorli *P* ‖ suggestu : sub gestu *P* ‖ erogacionis *K* ‖ commissa implere *K*.

18, T-29, 6 PA 18, T Interrogatio discipulorum *om. PA sed forlt scripserat A in priori fol. iam deperdito Sane adest in K* ‖ cocyna·., *P* coquinae /t ‖ 1 duo : duobus *A* ‖ 2 cocynae *P* coquinae *A* [| conul·nati *P* ‖ 3 adimpletum *A* ‖ usitilibus : utensilibus *A* ]] succedat. Qua expicta *om. P* ‖ .1 coeant P‖ 5 coquinare *A* j cocynae *P* coquina· *A* U cum* *om. A*

21. *Abbati suggestu* (sous-entondu *facto)* : voir 19, 1 *(flat... maiori suggestio).* Le trésorier soumet lea dépenses à l'abbé.

22. Note finale sur les qualités du titulaire comme en 16, 62-66.

18, 1. Renvoi ù 11, 4 et 11, 20-36. Suft *sua cura... continere:* comparer 2, 34 et 23, 13.

21 Tous les comptes de dépenses en numéraire faites par le monastère, c'est lui qui les réglera, moyennant un avis de paiement donné à l'abbé. 22 Aussi importe-t-il que ce frère soit pénétré de foi en Dieu, afin de pouvoir accomplir fidèlement, dans la crainte de Dieu et sous son regard, la tâche qui lui est confiée.

Question des disciples:

## XVIII. Des semainiers de la cuisine.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Nous avons dit plus haut que deux prévôts ont sous leur garde une dizaine de frères. 2 Ces dix frères, joints deux à deux, feront chacun sept jours au service de la cuisine. 3*Et quand, selon ce mode de succession, une dizaine aura achevé son service, le cellérier remettra tous les ustensiles à une autre dizaine, qui succédera dans l'emploi. Quand celle-ci sera achevée, ils se succéderont à raison d'une semaine par tête. * Cependant les deux prévôts feront la cuisine l'un après l'autre, avec l'aide d'un de leurs frères, celui qu'ils voudront. 6 Si nous avons dit que les prévôts cuisineraient l'un après l'autre, en des semaines différentes, avec l'aide d'un frère quelconque, c'est afin que, n'étant pas occupés tous deux en même temps au service de la cuisine, il en reste un au dehors avec les frères de sa dizaine pour surveiller chez eux les différentes fautes

2. Le service hebdomadaire de la cuisine est un usage oriental, non égyptien, selon Cassikn, *Inst. 4,* 19-22, qui ne précise pas le nombre des servants et le mode de roulement. D'après Jékômk, *Praef. in rcg. S. Pach.* 2, les diflércntes « maisons › des monastères pachômicns *in ebdomadarum ministerio sibi succédant per ordinem.* Voir aussi *Regula IV Patrum* 12 (indéterminé comme Cassien).

3. Voir note critique. Rôle du cellérier dans la transmission : voir 16, 39-40.

4-5. Surveillance continuelle des prévôts : comparer 11, 22-23; 11, 27-30; 11, 40, etc.

uitia diuersa custodiat, 6 ut et si alii fratres sequestrantur in alio laboris opere, tales sequestrentur, qui Dei plus possint praesentiam timere, 7 praeoccupato in cocina praeposito, cum neglegentioribus remanente uaciuo praeposito, 8 ut et uicibus honorem inplcant emendandi et uicibus humilitatem exerceant seruiendi. 9*Ergo sic omnes explicando decadae recapitent.

10 Nam unaquaque decada tali ordinatione septenos expleant dies : bini fratres a praepositis suis in cocinae seruitio per eudomadam deputentur, 11 quibus a ccllarario omnia cocinae uasa intrantibus consignentur. 12 Et ideo bini fratres, ut inuicem se suis solaciis iuuent. 13 Cuius ordinationis in cudoina talis debet esse introitus :

## Interrogatio discipulorum :

XVIIII. Qvomodo debent introire fratres in EVDOMA COCINAE ?

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Introituri fratres in cudoina post primam in oratorio dictam adducantur a praepositis suis ante abbatem et

6 talis *P* ll qui Dei : quin P*5 qui in PX* 'j 7 cocyna *P* coquina *A* ‖ prepositol *A* ‖ neglegcnliore .4 ‖ uacibo *P* Q preposito* *A* ‖ 10 Nam : non ZBC U ordinotiono cocynae P coquinae *A* ‖ ebdomadam *A* j 11 cocynae P coquinae .4 ‖ 12 bini : boni *A* ‖ iubent *P* ‖ 13 cbdomada *A*.

19, T Interrogatio discipulorum *om.* *P*‖ discipuli *A* ‖ eudoma : ëbîî *A* y cocynae *P* coquinae *A* ‖ per mag. *om.* *P* ‖ 1 cbdomadam *A*

6. Plus capables de craindre la prôscnce de Dieu : voir 11, 38-39.

10. *Vnaquaque decada:* sujet collectif entraînant le pluriel du verbe (cf. 18, 3). Mais il s'agit peut-être d'un ablatif (· dans chaque dizaine ·). Malgré l'apparence de redite (cf. 18, 2), ce verset apporte une précision utile : ce sont les prévôts qui organisent le roulement dans leur dizaine (cf. 50, 14 ; 50, 19; 50, 63).

et vices. 8 De la sorte, même si l'on détache des frères à divers travaux, on y détachera ceux qui sont plus capables de craindre la présence de Dieu, 7 et tandis qu'un prévôt est occupé à la cuisine, l'autre, qui reste disponible, demeurera avec les plus négligents. 8 Ainsi, ils auront tour à tour l'honneur de corriger, et tout à tour ils s'humilieront en faisant le service. 9 Donc toutes les dizaines achèveront de cette façon et reprendront au début.

10 Voici, d'autre part, comment fonctionnera le service hebdomadaire dans chaque dizaine : chaque semaine, les prévôts désigneront deux frères pour le service de la cuisine. u Le cellérier remettra à ceux-ci, quand ils entreront en charge, tout le matériel de la cuisine. 1121Si nous voulons deux frères, c'est pour qu'ils se prêtent mutuelle assistance. 13 Voici comment doit se faire l'inauguration de leur fonction hebdomadaire :

Question des disciples :

## XVIIII. Comment les frères doivent-ils entrer dans leur semaine de cuisine?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Les frères qui doivent entrer en semaine seront amenés par leurs prévôts devant l'abbé, apres qu'on aura dit prime à l'oratoire, et l'on attirera sur eux l'attention du

11. Hépète 18, 3.

12. Même formule «l'introduction en 24, 6.

19, 1. La cérémonie a lieu le dimanche matin (24, 7). On vient de dormir de matines à prime, à la suite de la grande vigile (49, 1-3). Les jours suivants, les servante se mettront au travail dès après matines (19, 26). — Ce sont les prévôts qui présentent à l'abbé les hommes désignés par eux (18, 10). L'abbé se borne à présider la prière faite pour ceux-ci, un peu comme le pontife à la bénédiction abbatiale (ch. 93). *Dicens:* nominatif absolu (cf. 14, 71).

fiat de eis maiori suggestio, dicens : 2 « lube, domne abbas,
8 uocari uniuersam congregationem et orari pro his fratribus,
qui ingrediuntur in eudoma cocinae, 3 ut mercantur
commendati orationibus ucstris diaboli inpedimenta non
timere et congregationi Dei omnia sine culpa perficere. »
10 * Post haec uerba prosternant se illi duo iratres orationi
ante abbatem, quod et retro omnis congregatio una cum
abbate facere debet. 5 6 Et postquam leuauerinL se omnes,
illi duo dicant hunc uersum : *Custodi nos, Domine, ul
pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protege nos.*
15 8 Postquam uero oratum pro eis ab omnibus fuerit, sur-
gentes supradicti duo fratres osculentur genua abbati et
pacem suis tradant praepositis uel omni congregationi.
7 Quibus post data pace praepositi sui dicant : « Ite,
fratres, in nomine Domini lesu Christi, intrate in eudoma
20 8 et petita benedictione omnia facite, dicentes per exer-
cenda omnia 'Benedicite', ut cum benedictum fuerit
quodeumque feceritis, maledictus diabolus inpediendi ibi
non habeat potestatem. »

8 Mox ab eodem die cottidie, si ad sextam habent
fratres reficere, dicta tertia exeuntes cum congregatione

maioris *A* || 2 abba *A* j congraegationom *P* || ingraediunlur *P* Q cbdomadam *A* ]] cocynae *P* coquinae Λ || 3 conmendati *PA* i congraegationi *P* || 4 abbate *P* || 5 pupilla *P* || 6 obsculentur *P* || abbatis *A* J congraegationi *P* j 7 datam pacem *A* || ebdomadam *A* || 8 quodcunque *P* || 9 cotidie *A* || sexta *P* congraegatione *P*

19, 3 Cf. I Thoas. 2, 18 || 5 Ps. 16, 8 || 7 Cf. Coi. 3, 17 || 8 Cf. I Thcss. 2, 18.

4. Noter colle prosternation, contraire à Ia dispense de génuflexion qui est de règle tous les dimanches (45, 12-13), maie seulement à l'oillce divin. On génuflccte de même aux autres bénédictions rituelles du dimanche matin (24, 10) et du samedi soir (25, 5). *Quad cl retro:* la participation de la communauté est décrite dans les mêmes termes en 93, 33 (cf. 93, 31).

5. Verset psalmique mis au pluriel comme celui de 25, 6.

6. *Postquam... oratum fuerit:* d'après les descriptions parallèles

supérieur, en disant : 2 «Veuille, seigneur abbé, appeler toute la communauté et faire prier pour ces frères qui entrent dans leur semaine de cuisine, 3 afin que, grâce à vos prières, ils obtiennent de ne pas craindre les embarras du diable et d'accomplir tout sans faute pour la communauté de Dieu. » 4 A ces mots, les deux frères en question se prosterneront devant l'abbé pour l'oraison, ce que toute la communauté doit faire aussi par derrière avec l'abbé. •Et quand ils se seront tous relevés, les deux dont il est question diront le verset suivant : « Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle de ton œil, à l'abri de tes ailes protège-nous ! » 6 Quand tous auront prié pour eux, les deux frères susdits se lèveront, baiseront les genoux de l'abbé et donneront la paix à leurs prévôts et à toute la communauté. ' La paix donnée, leurs prévôts leur diront : a Allez, frères, au nom du Seigneur Jésus-Christ, entrez en semaine 9 et demandez la bénédiction avant de faire quoi que ce soit. Λ chaque action, vous direz : 'Benedicite', afin que tout ce que vous ferez soit béni et qu'ainsi le diable maudit n'ait en ce lieu aucun pouvoir de causer des embarras. »

'Tous les jours, désormais, à partir de ce jour, si les frères doivent prendre leur repas à sexte, quand les

(24, 12 ; 25, 7), il ne s'agit pas d'une nouvelle oraison après le verset, mais plutôt de la « conclusion » do l'unique oraison indiquée en 18, 4. Le baiser des genoux de l'abbé est signalé en 50, 67 (tandis que l'abbé ▮conclut») et 93, 38-39. Cf. *Ordo Horn.* XV, 51 : *osculantes genua pontificis.* C'est un geste d'humilité, précédant le baiser de paix donné à l'abbé, qu'il faut suppléer ici d'après 24, 12 et 25, 7.

7. Ce sont les prévôts qui « ordonnent · les semainiers (note sur 19, 1).

8. *L'Ordo Qualiter* (AtnERS III, p. 37, 2-4) fait dire do mémo *Benedicite* au début de toute action ; si l'on est seul, Dieu répondra et bénira. *Diabolus... non habeat potestatem* comme en Thp 70. «Embarras du diable » : comparer 19, 3; 93, 84.

9. On commence par le cas du repas à sexte, qui se présente justement le dimanche, premier jour du service. *Oculos habeant ad abbatem inquirentes eum quid iubeat* comme en 50, 18.

de oratorio cudomadarii cum cellarario oculos habeant ad abbatem, inquirentes eum quid iubcat congregationi ad refectionem parari,10*ut mox incoantibus cocinam a tertia, paratis omnibus dicta sexta rectas ad mensam. u Si uero nonae horae erit refectionis praeparatio, dicta sexta exiens abbas interrogetur ab cudomadariis et cellarario, 12 et statim post sextam incoent focinare, ut dicta nona omnes ad mensam.

13 Quod si non forte occucurrerint eudomadarii, excommunicationis poenam suscipiant, quia lassatam congregationem utrisque operibus, id est ieiunii et laboris, sua pigritia cruciarunt. 14 Excommunicationis uero haec sit sententia : si sexta, septem ; si nona, decem, 1Bhoc est, si ad sextae horae refectionem tricatam cudomadarii offenderint et non occucurrerint, singulas quadras panis per sequentes septem refectiones perdant ;10 si nonam tricauerint, item singulas quadras per sequentes decem refectiones cis subtrahantur. 17 Quae sententia excommunicationis tamdiu in damno annonae excommunicatis permaneat, quamdiu satisfactio in sequenti die promissa uisa fuerit emendasse.

18 Nam si grandis fuerit congregatio uel aliqui extranei

ebdomadarii *A* || congraegationi *P* || 10 inchoantibus *A* 0 cocynam *P* coquinam *A* || rectas : eant *A* || mensas .4 || 11 nona hora *A* '] cbdomadariis *A* | 12 incoent : inquent *P* inchoent >1 || focinare : coquinare *A* || omnes : cant *add.* .4 || 13 occurrerint ebdomadarii *A* || sconmunicationis *P* || poenam : po *A ex deperdilionc* |' lasatam *P* jj utrique *P* || 14 sconmunicationis *P* excomunicationis .4 | 15 sextam horam *A* || ebdomadarii *A* || occurrerint *A* '| 16 seqncmtcs *P* || 17 sconmunicationis *P* excomunicationis *A* |j sconmunicalis *P* excomunicatis *A* K 18 congraegatio *P*

10. *Rectas ad mensam,* «droit à table», avec ellipse du verbe. Cf. 19, 12.

12. Voir note critique. *Omnes ad mensam:* ellipse (cf. 19, 10). ,

hebdomadiers sortiront de l'oratoire avec la communauté après avoir dit tierce, ils viendront, en compagnie du cellérier, prendre les ordres de l'abbé et hn demander ce qu'il veut qu'on prépare pour le repas de la communauté. 10 Ainsi, ils se mettront à la cuisine dès tierce et tout sera prêt pour qu'après sexte on se mette à table directement. u Si au contraire le repas doit être prêt pour l'heure de none, les hebdomadiers et le cellérier interrogeront l'abbé à la sortie de sexte, 12 et aussitôt après sexte ils commenceront à faire le feu, en sorte que, après avoir dit none, tous se mettent à table.

13 S'il arrive que les hebdomadiers soient en retard, ils subiront la peine de l'excommunication pour avoir fait souffrir par leur paresse la communauté fatiguée par un double labeur, à savoir le jeûne et le travail. 14* Or voici quelle sera la sentence d'excommunication : pour sexte, sept ; pour none, dix. 16 Autrement dit, si c'est en faisant attendre le repas de la sixième heure que les hebdomadiers ont failli et se sont mis en retard, ils perdront une tranche de pain à chacun des sept repas suivants ; u si c'est à none qu'ils ont fait attendre, on leur ôtera de même une tranche à chacun des dix repas suivants. 17 Cette sentence d'excommunication frappant la ration de pain persistera pour les excommuniés jusqu'à ce que, un jour suivant, la promesse de satisfaction ait donné une marque de réparation.

18 Cependant, si la communauté est nombreuse ou si des étrangers surviennent en grand nombre, on leur

14. « Excommunication » a ici un sens trè-s atténué. Même sanction qu'en 17, 8; 25, 12.

16. *Singulas quadras... subtrahantur;* accusatif sujet du verbe passif comme en 9, 41 ; 10, 102. Cf. 53, 1.

17. Clause temporelle comme en 17, 8 ; 25, 12 (cf. 13, 61 ; 13, 63). 11 semble dilHcile de la concilier avec les peines précises indiquées précédemment (19, 14-16). Peut-être joue-t-elle une fois ces peines purgées, au bout des sept ou des dix jours.

multi superucnerinl, adiunctis in solacio fratribus, a prima dicta interrogando de refectione abbatem incipiant cocinare, ut hora constituta refectioni occurrant.

18 In eadem namque eudoma seruitium ad mensas omnium ipsi adinpicant, omnem diligentiam monasterii ipsi exerceant, 19 ipsi omnes fratres in eudoma ipsa disculcient, adiunctis in solacio de decada sua fratribus, 21 cum quibus et disculcicnt et ipsa calciaria faciant et facta inane sedentibus ad ordinem fratribus ipsi consignent. 22 Simul et in eadem eudoma munditias monasterii exerceant, refrigeria lauent, ligna concidant, 23 aquam faciei tradant, ad communionem intrantibus fratribus aquam manibus ipsi ministrent, mappas et sabana et facitergia uel res sordidas fratrum ipsi lauent illis horis, in quibus non coquent. 24 Cicindelam monasterii a cellarario factam cottidie ipsi incendant et tutent. 25 Mox enim in eudoma, ut diximus, prima dic post prima dicta intraucrint, primum opus seruitii sui munditias oratorio exhibeant et mattas

abbate *PA*Ⅱ cocynare *P* coquinare *A* ‖ 19 eandem *P* ]| cudomam *P* ebdomada *A* ‖ adimpleant PA ‖ diligenleam monastherii *P* ‖ 20 ebdomada /4|| discultionl *P* dlscalticnt A ‖ 21 discultient *P* discalcient *A* U facto *A* J ordinem : oratione *P* ‖ ipsi consignent *otn.* A*« ‖ 22 eandem *P* ‖ eudomam *P* ebdomada *A* | mundicias *A* '| monastberii *P* J] labent *P* ‖ 23 conmunionem *P* ‖ labent *P* j| cocent *P* coquucnt *A* | 24 cicindelam : cicindela *P* candelas *A* β facta *P* factas *A* ‖ cotidie *A* H tutentur A ‖ 25 ebdornadam *A* ‖ primam dictam A ‖ oratorio : oratorii A ‖ malthas *P*

19. *Diligentiam monasterii:* comparer 16, 45 *(d. cellarii).*

20. Déchaussement et lavement des pieds sont décrits en 30, 4-7. Cf. 53, 42-46 cl 30, 25-26.

21. Voir note critique. La remise des chaussures aux frères n'est signalée nulle part ailleurs. *Faciant... facta (calciaria):* voir 3, 35. On pourrait aussi joindre *facta manc* comme en 1, 32 (cf. 1, 66).

22. *Munditias exercere* comme en 95, 12.

adjoindra des frères en renfort et ils commenceront à cuisiner après qu'on aura dit prime, en interrogeant l'abbé sur le repas, afin qu'à l'heure fixée ils soient prêts pour le repas.

19 Au cours de cette même semaine, d'autre part, ils feront le service à toutes les tables et pourvoiront à tout dans le monastère. 20 Ils déchausseront tous les frères cette semaine-là, avec des frères de leur dizaine qui leur seront adjoints pour cela en renfort. 21 Avec l'aide de ceux-ci, ils ôteront les chaussures, les feront, et le matin, après les avoir faites, ils les remettront aux frères assis en ordre. 22 Cette même semaine, en outre, ils feront le ménage du monastère, laveront les lieux d'aisance, couperont le bois, 23 apporteront l'eau pour le visage, verseront l'eau sur les mains des frères quand ceux-ci entrent pour la communion, laveront les serviettes de table, les torchons, les serviettes de toilette et les effets sales des frères, aux heures où ils ne font pas la cuisine. 24 25a veilleuse du monastère, préparée par le cellérier, c'est eux qui l'allumeront et l'éteindront chaque jour.

25 Or dès qu'ils seront entrés en semaine, comme nous l'avons dit, le premier jour, après qu'on aura dit prime, le premier acte de leur service sera de faire le ménage à l'oratoire et de remettre les nattes sur le pavage de

23. Lo pain eucharistique est reçu dans la main, selon l'usage antique. Or les mains, au sortir du travail manuel, ont besoin d'être lavées. D'où ce lavabo avant d'entrer à l'oratoire pour l'heure do l'office qui précède la communion. Voir 14, 74-76 et note ; 21, 4 ; 89, 29-30. Après avoir assuré cet office, les semainiers quittent l'oratoire, où ils ne reviendront que pour communier eux-mêmes (21, 1-4). *Mappas cl sabana el facitergia* comme en 17, 10.

24. L'allumage se fait avant complies (29, 5). Cf. 95, 13. *Tulare,* «éteindre» (fr. « tuer»): voir *Ordo Rom.* XXVI, 13.

25. Le premier jour est lo dimanche, d'après 24, 7. Ce jour là, en raison de la grande vigile, le travail ne commence qu'après prime (19, 1 et note).

oratorii pauimento retendant. 26 Quod in totis septem diebus eudomae suae post matutinos dictos hoc opus primum seruitii sui oratorio exhibeant.

27 Cum adstant uero in septimana sua cocinae intrantes fratres, mox petant eos pro se secum orare.

Interrogatio discipulorum :

**XX.** Qvomodo debent haberi in oratorio **ABSENTES IN MENTE?**

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum foris pro omni congregatione solliciti eudomadarii in cocinae seruitio occupantur 2 uel ccllararius in cellario uel custos ferramentorum ucl rerum monasterii in suo credito occupatus est, 3 intus in oratorio praepositi eorum dicant omni congregationi : « In mente habete ad Dominum et orale pro illis, qui foris sunt, 0

4 Sed et si qui defuerint oratorio et pro causa monasterii fuerint occupati siue ambulauerint in uia, ab abbate dicatur omni congregationi ut in mente absentes in ora-

horalorii *A* ' 26 Quod : quo *A* || diebus : dies *P* |i ebdornadaeA l 27 sua om. cocynae *P* coquinam *A* intrantes : ad se *add. A.* 20, T discipuli *A* Q per magistrum om. *P* j| 1 ebdomadarii *A* | cocynae P coquina» Λ || 2 monastherii P || 3 uralorlo *PA"* [| concongraegationi P || ad om. X || 4 qui : quidam *A* || monastherii P || congraegationi P

26. En semaine, le sommeil après matines est facultatif en été (33, 16). On semble supposer ici que les hebdomadiers ne profitent jamais de cette faculté, mais se mettent au travail immédiatement après matines, été comme hiver.

l'oratoire. 26 Chacun des sept jours de leur semaine, ce sera le premier acte de leur service que de faire cela ù l'oratoire, après qu'on aura dit les matines.

27 D'autre part, lorsque les frères qui entrent seront à la cuisine au cours de leur semaine, ils demanderont aussitôt que l'on prie pour eux avec eux.

## Question des disciples:

XX. Comment doit-on se souvenir des absents a l'oratoire?

## Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Lorsqu'au dehors, veillant pour toute la communauté, les hebdomadiers sont occupés au service de la cuisine, 2 ou que le cellérier est occupé au cellier, ou le gardien des outils et des biens du monastère dans son emploi, 3 au dedans, à l'oratoire, leurs prévôts diront à toute la communauté : « Souvenez-vous devant le Seigneur et priez pour ceux qui sont dehors. »

4 De plus, s'il en est qui manquent à l'oratoire et sont occupés aux intérêts du monastère ou voyagent par les chemins, l'abbé dira ά toute la communauté de faire27

27. Obscur. Les divergences des manuscrits et le contexte permettent plusieurs interprétations. Comparer 31, 6 *(in eudoma sua cum adslanl cocinae).* Les *iniranles fralres* sont sans doute les hebdomadiers entrant en fonction (cf. 18, 11 ; 19, 1 ; 19, 7, etc.). *Eos,* traduit par « on », semble désigner *omnes fralres,* qui figurait peut-être dans la phrase précédente lors d'une rédaction antérieure (cf. 19, 6 ; 19, 12). On aurait alors ici l'annonce du chapitre suivant, comme en 12, 7 ; 13, 74-75. *Pro se secum orare* comme en 25, 5.

20, 1-3. En réalité, la demande d'oraison pour le cellérier n'est pas faite par les prévôts (il n'en a pas, cf. 16, 54-56 ; 23, 13), mais par l'abbé (16, 48). A la fin, comparer 20, 14.

Lionibus memorentur, 6 sicut in Actibus Apostolorum legitur pro absente oratum, id est, cum esset *Petrus in careers,* 15 *oratio pro eo fiebat* in omnibus *ecclesiis.* 8 Ergo si in mente non habiti fuerint in oratorio occupati, merccdem magis a Deo lotam illi foris suscipiunt et illi de intus uacui egrediuntur, 7 quia ut illis intus uncaret orare, ab istis foris de adparandis necessariis uitac reddebantur securi. 20 8 Et merito absens intus in orationibus debet ab omnibus memorari, quia pro omnium sollicitudine occupatur, 9 ut quomodo ab uno communis pro omnibus utilitas procuratur, sic omnium cum uno participetur oratio.

10 Nam et hoc debet, qui foris pro utilitate monasterii 25 occupatur, custodire, ut quando intus illi in oratorio expletis psalmis orationi incumbunt, 11 ut clara uoce sua petat ad oratorium se debere in mente haberi, dicto tamen a se opere Dei in eodem loco, in quo occupatur.

12 Infirmi uero ut per omnem orationem in mente 30 habeantur, abbas omnes admoneat. 13 Nam et si frater extraneus de monasterio ambulauerit, in sequenti opere Dei dicatur ab abbate congregationi ut habeatur in mente,

5 oratum : orate *A* || carcerem P || 7 quia utilis *P* qui aut illis /1*0 Il oraret P || apparandis *PA* || 8 occupantur *P* [| 9 procuratur *scripsi (cf. 16, 62):* occupatur *PA* || 10 monastherii P || 11 ad *om. A* H habere Λ || dicta *A* || occupantur P Q 13 congraegationi P

20, 5 Act. 12, 5 ; cf. 11 Cor. 11, 28 || 7-9 Cf. Ivi.. Pom., *De uila coni.* II, 16, 1 et 4 Q

5. «Toutes les églises» (cf. *II Cor.* 11, 28) rend plus parlant le parallèle entre Pierre et l'absent, en établissant une opposition entre » un » et « tous » (20, 8-9).

8-9. Répète presque littéralement 16, 51-52. D'après ce parallèle, lire au verset 9 *procuratur,* au lieu de *occupatur,* lapsus provoqué par la répétition de ce mot dans le contexte. Juirn Pomère dit do l'évêque et de ses clercs : *ut uno sollicitudines omnium... sustinente, omnes qui*

mémoire des absents dans les oraisons. 6 On lit dans les *Actes des Apôtres* qu'on pria ainsi pour un absent : quand Pierre était en prison, on priait pour lui dans toutes les églises. e Donc, si l'on ne se souvient pas à l'oratoire de ceux qui sont occupés, ce sont eux qui, au dehors, reçoivent de Dieu toute la récompense, et les autres, au dedans, sortent sans profit, 7 car si ceux du dedans avaient le loisir de prier, c'est que les premiers, au dehors, leur assuraient par leurs soins les choses necessaires à la vie. 8 Et il est bien juste que tous fassent mémoire de l'absent au dedans en leurs oraisons, puisque c'est à veiller au bien de tous qu'il est occupé. 9 Ainsi, de même qu'un seul au nom de tous procure le bien commun, de même un seul participera à l'oraison de tous.

10 D'autre part, celui qui est occupé au dehors pour le bien du monastère, doit aussi observer ce point : quand, à l'intérieur de l'oratoire, on se prosterne pour l'oraison à la fin des psaumes, 11 il demandera à haute voix qu'on veuille bien se souvenir de lui à l'oratoire, non sans dire lui-même l'œuvre de Dieu au lieu où il est occupé.

12 Quant aux malades, l'abbé invitera tout le monde à se souvenir d'eux à chaque oraison. 13 D'autre part, si un frère étranger quitte le monastère, à l'œuvre de Dieu qui suivra, l'abbé dira à la communauté de se souvenir

*sub eo sunt fructuosa vacatione poliantur spiriluliter et quiete (11,* 16, 1) ; *ut... quidquid (omnes) omnibus occupationibus absoluti proficiunt, fructus illius qui unus pro mullis occupatus est flat, alque ila ille qui sollicitudines omnium... portat, in congregatione sua proficiente proficiat,* etc. (II, 16, 4). Le Maître remplace par l'oraison pour le cellérier l'« honneur », la ‹ gloire », que l'évêque tire, selon Pomère, de la perfection de ses clercs.

10-11. *VI* répété devant le même verbe (cf. si 7, 21 ; ne 11, 2-3). Rubrique répétée en 55, 15-17. Comparer 14, 1 ; 14, 20.

12. Les malades n'ont pas d'infirmier attitré (ch. 70). C'est peut-être pour cela que l'abbé se charge de leur commémoraison.

13. Même rubrique en 57,24 (frère quittant un monastère étranger).

14 quia quando ambulauit, rogauit omnes ipse frater,
35 dicens : « Habetis Dominum, orate pro me et in mente me habete per angelum uestrum. d

Interrogatio discipulorum :

XXI. Qvomodo debent commvnicahe evdomadarii COCINAE VEL CELLAKARIVS ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Nam cum ad communionem in oratorio ante abbatem statur, omnibus in pace acceptis cum cominunicauerit
5 abbas, post ipsum adhuc nullus communicet, 2 sed statim praepositi fratrum illorum septimanariorum petant se debere exire foris, ut cudomadarios suos ad communionem oratorio repraesentent, conplentcs eorum cis nice foris,
io 3 Qui praepositi exeuntes unus cocinae praesit, alius ministeria ponat.

4 Quibus exeuntibus foris, mox cudomadarii lotis manibus ingressi orent modicum et post orationem soli abbati pacem dent; 5 ideo soli, ne dum omnibus dant, tardasse horam ad refectionem congregationi faciant, e et
15 tarde egressi cum necessaria non praeparant, exeuntem

21, T conmunicaro *P* || cbdomadarii .4 || cocynae *P* coquine .4 || 1 conmunionem *P* comunionein *A* jj abbate *P* j| conmunicaueril *P* | 2 ebdoinadarios Λ || suos *om.* /1 y conmunionetn *P* || repraesentent : et *add. P* j| cocynae *P* coquinae *A* || 4 foris : qui praepositi *add. A* | cbdomadarii *A* || 5 tardase *P* j| hora *P* oram *A* || congraegationi faciat *P* || 6 préparant A || exeunte *PA*

11. Comparer 20, 3. De même Macaire dans *Vitae Patrum* 6, 3, 2 : *Exiens autem dixi: orale pro me.* L'ange porte la prière devant Dieu *{Apoc.* 5, 8 ; 8, 3-1). Cf. Tertollien, *Or.* 10, 6 ; 22, 5 : Ükigènk, Or.

de lui,14 car en partant, ce frère a adressé celte demande à tous : « Vous avez le Seigneur, priez pour moi et souvenez-vous de moi par votre ange. »

## Question des disciples:

### XXI. Comment les hebdomadiers de la cuisine et le cellérier doivent-ils communier?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Or quand, à l'oratoire, on se tient devant l'abbé pour la communion, une fois que tous ont reçu la paix et que l'abbé a communié, personne ne doit plus communier après lui.2 mais aussitôt les prévôts de ces frères semainiers doivent demander à sortir dehors, afin de faire venir leurs hebdomadiers à l'oratoire pour la communion, en achevant leur travail à leur place au dehors. 3 Ces prévôts une fois sortis, l'un se tiendra à la cuisine, l'autre mettra le couvert.

4 Tandis qu'ils sortent dehors, aussitôt les hebdomadiers se laveront les mains, entreront, feront oraison brièvement, et après l'oraison donneront la paix à l'abbé seulement ; 5 à lui seul, afin d'éviter qu'en la donnant à tous, ils ne retardent l'heure du repas de la communauté, •et que, pour être sortis trop tard et n'avoir pas fait les

11, 31. De fait, la présence des anges ù l'oratoire pendant l'office est inculquée en 47, 23 ; 48, 7-9.

21, T. Communion du cellérier : voir 16, 38.

1. Après le début du service des hebdomadiers (ch. 19) et la prière pour eux ù l'heure do l'olllco qui précède le repas (ch. 20), on traite de leur communion, qui suit cette heure (et 80, 1) et précède immédiatement le repas (ch. 23). « Devant l'abbé pour la communion * (cf. 16, 38 ; 61, T) suggère que l'abbé distribue la communion, comme il distribuera le pain à ceux qui sont « devant lui · (23, 4).

4. Lavabo : voir 19, 23 et note. Oraison : 20, 7 et note.

ô. *In irae caganl uilio declinare* comme en 9, 16. Cf. 21, 14.

cum congregatione abbatem in irae cogant uitio declinare, cum adhuc non fuerint ab eis praeparata quae opus sunt. 7 Ergo post modicam orationem rectas communicent et confirment, et item reorantes modicum, lente eis uersu dicto, abbas conplcat, ut exeuntes praepositos suos oratorio reintromittant. a Quibus exeuntibus dicat abbas : « Videte, fratres, ne ante orationem communem mensae praebendam aliquid de cibo aut de potu suasione diaboli praesumatis, — ’etsi nos hic positi intus foris uos non uidemus, Deus tamen, qui omni loco praesens est et omnia uidet et *nihil esi* ei *occultum,* ipse uos conspicit, — 10 ne cum uiderit praesumptionem uestram, *sensum* uestrum *tradat in reprobum* et ad poenam uobis furta uestra in iudicio consignentur. »

11 Qui ergo Post l'anc monitionem exeuntes una cum ccllarario, unus redeat cocinae, alius ministeria, quae minus suus praepositus adinpleuit, perficiat, 12 id est praeparent mensas, ordinent scamna, ministeria ponant, calices defricent, ut exiens cum congregatione abbas omnia inueniat praeparata. 13 Simul et annonas panis omnium positas in canistro pendenti supra mensam abbatis, 14 ut cum omnia exiens abbas inuenerit praeparata, non sit

cum* *om.* *A* Il congraegatione *P* || ire *PA* || uilium *A* || praeparati Il 7 post : pos *P* || conmunicent *P* || reorantes : orantes *A* || praepositi || 8 conmuncm *P* || prehendam *A* || 10 uestram : ucstrae /1 " ad poenam : adponat *P* || consignantur *A* Q 11 motionem .4»° y cocynae *P* coquinae *A* || adimpleuit *A* || 12 scamna : scâ *A* || congraegatione *P* || 13 positam *P* || mensa *P*

21, 9 MI. 10, 26 ; cf. Gen. 31, 50 || 10 Rom. 1, 28.

7. *Confirment* signifie « communier sous l’espèce du vin » *Ordo Rom.* XV, 57 ; 58 ; 60). La première oraison (cf. 21, 4) est une prépa-

préparatifs nécessaires, ils ne fassent tomber l'abbé dans le vice de la colère, lorsqu'il sortira avec la communauté, parce qu'ils n'auront pas encore préparé ce qu'il faut. 7 Donc, après une brève oraison, ils communieront de suite et boiront au calice, puis ils referont de nouveau oraison brièvement, diront le verset à voix basse et l'abbé conclura, afin qu'ils sortent et renvoient leurs prévôts à l'oratoire. 8 A leur sortie, l'abbé leur dira : « Veillez, frères, à ne prendre à l'avance ni nourriture ni boisson, à l'instigation du diable, avant l'oraison commune qui doit être faite pour la table, — 9 quoique nous qui sommes ici à l'intérieur, nous ne vous voyions pas au dehors, Dieu, lui, qui est présent en tout lieu, qui voit tout et à qui rien n'est caché, il vous regarde, lui ! — 10 de peur que, vous ayant vu manger à l'avance, il ne livre votre pensée à la réprobation ' et que vos vols ne vous soient imputés au jugement pour votre châtiment. »

11 Eux donc, sortant avec le cellérier après cet avertissement., l'un retournera à la cuisine, l'autre terminera les services que n'aura pas accomplis son prévôt, 12 c'est-à-dire préparer les Labiés, disposer les bancs, mettre le couvert, frotter les coupes, en sorte que l'abbé, quand il sortira avec la communauté, trouve tout préparé. 13 Sans oublier les rations de pain pour tous, placées dans la corbeille suspendue au-dessus de la table de l'abbé, 14 afin que l'abbé, quand il sortira, trouve tout préparé

ration à la communion, ou plus probablement l'oraison pour l'entrée à l'oratoire (57, 25). La seconde est soit une action do grâces, soit l'oraison pour la sortie de l'oratoire (57, 27). Le verset est peut-être *Exullabunt sancti* (57, 26).

8. Monition adressée par l'abbé, non par les prévôts {cf. 19, 7-8), ceux-ci étant à la cuisine. *Videlc fratres* comme en Thp 2; 20, etc. *Suasione diaboli* comme en Thp 26.70.78. Oraison au début du repas : voir 23, 1 ; 23, 46-48.

9. *Nihil est ei occultum* comme en 87, 23. Cf. 82, 22.

13. Voir 23, 2. *Annonas* suppose *praeparent* sous-entendu.

locus irae uel occasio coleris uel clamoris, sed sit monaste-
40 rium taciturnitatis et pacis.

## Interrogatio discipulorum :

XXII. Post omnibvs evdomadariis egressis, qvo ORDINE REMANENTES IN ORATORIO POST ABBATEM DEBENT CETERI COMMVNICARE?

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Post abbatis communionem communicet praepositus,
5 quem uices sua fecerit secus abbatem stare, quem subsequatur singillatim decada sua. 2 Quibus expletis, communicet alius praepositus, quem item singillatim subsequatur et decada sua. 3 Iam si, Domino iuuante, maior fuerit congregatio, similiter faciant subsequenter. 4 Sic enim
10 stare debent in oratorio, quomodo iubentur, et communicare.

6 Frater qui se inflauerit ad communionem et noluerit communicare, dimittatur et abstineat. 8 Postquam uero uolucrit, non permittatur communicare tamdiu. Quamdiu
15 ille fuit inflatus sine causa, tamdiu sit abbas aut praepositus ei iratus cum causa.

14 coleris : coloris *A*.

*22, T* discipuli *A* || omnes ebdomadarios *A* || coctcri *A* || conmunicare *P* || 1 abbatis *om. P* || conmunionem conmunicct *P* || uicis *P* uico *A* || *2* conmunicet *P* || prepositus *A* || 3 iubante *P* || congrnogatio *P* y subséquentes *A* || 4 conmunicaro *P* || 5 conmunionem ... conmunicare *P* || 6 conmunicaro *P* || cum : in *A*

14. Colères abbatiales : voir 9, 16 ; 21, 6 ; 22, 6.

22, T. *Post omnibus... egressis:* l'ablatif absolu ae combine avec

et qu'il n'y ait pas lieu de s'irriter ni occasion de colère et de cris, mais que le monastère soit rempli de silence et de paix.

Question des disciples:

XXII. Après la sortie de tous les hebdomadibus, EN QUEL ORDRE LES AUTRES QUI RESTENT A L'ORATOIRE doivent-ils communier après l'abbé?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Après la communion de l'abbé, le prévôt que son tour aura placé à côté de l'abbé, communiera, el sa dizaine, un à un, le suivra. 2 Quand ils auront achevé, l'autre prévôt communiera et de nouveau sa dizaine le suivra un à un. 3 Que si, avec l'aide du Seigneur, la communauté est plus nombreuse, on fera de même en suivant. 4 Or on doit sc placer à l'oratoire comme on en a reçu l'ordre, et communier.

5 Si un frère s'enorgueillit à l'égard de la communion et refuse de communier, qu'on le laisse s'abstenir. 6 Mais quand il voudra communier, on ne lui permettra pas de communier pendant un temps égal. Aussi longtemps qu'il s'est enorgueilli sans raison, autant l'abbé ou le prévôt sera fâche contre lui avec raison.

*post* temporel {cf. 90, 67). *Omnibus* est surprenant en parlant de deux ou trois frères.

1. Voir note critique. Ordre de succession comme en 18, 3. *Decada sua* est repris par le pluriel *quibus expletis* comme en 22, 2-3.

3. La communauté ne comprend que deux dizaines. Cf. 23, 8.

5. On refuse de communier pour garder le jeûne (ch. 74), comme le montre la suite (22, 7-8). Comparer Tertullien, *Or.* 19, 1. Cassien taxe aussi d'orgueil le moine qui s'abstient de communier *(Conl.* 22, 7-9; 23, 21), mais Je motif est différent (souci de pureté).

7 Item qui se inflaucrit et ad mensam uenire noluerit, dimittatur et sequenti refectione non permittatur manducare, sed leuetur a mensa cum sederit, 8 quia quando abbas uoluit, ille noluit, et item cum ille uoluerit, abbas merito nolit.

9 Secus abbatem uero uicibus ad diem in oratorio stent praepositi uel alii fratres, ut confusus secundarii semper habeatur gradus, 10 ut non aliquis securus uel elatus de ordine ceteros in desperatione constituat, 11 sed omnes per bonam factorum operam placentes, ad honorem sperandum certatim contendant meritis peruenire, non nomine. 18 Cuius rei qualitatem dictante Domino sumus rctrodicturi.

13 Simul uero post abbatem cum iussu ipsius de alterutro choro a praepositis inponantur semper antifanae. 14 Quibus expletis, item iussionc abbatis de alienis choris fratres minores, cui iussum per nomen fuerit, singiliatim inponant, id est modo de isto choro, post ipsum de alio.

7 et1 *om.* *P* U mensam : non *add.* *P* ‖ demittatur *P* ‖ 8 nollit *P* ‖ 9 die P ‖ 10 dlsperatione P disperationem *A* ‖ 11 bona ... opera *A* ‖ 13 abbate P ‖ alterullro Λ·® '| antifone *A* ‖ 14 cui iussum per : cuius semper *P* ‖ id est : idem *A* ‖ ipso *PA*.

7-8. Refus de manger : voir ch. 74, où aucune sanction n'est indiquée. Cf. Cyrille de Scytii., *Vita Euthymii* 9 (p. 18, 3-7).

9. Répété en 92, 35. Explication exigée ici par 22, 1 : l'ordre pour la communion repose sur celui des places é l'oratoire.

10. Répété en 92, 37 et 92, 45-46 (cf. 92, 2).

11. Comparer 92, 2; 92, 12-13; 92, 48-53. *Non nomine:* mise en garde analogue contre la vanité d'un pur titre en 2, 1 ; 7, 30 ; 7, 50.

7 De même, celui qui s'enorgueillit et qui refuse de venir à table, qu'on le laisse faire et qu'au repas suivant, au lieu de lui permettre de manger, on le fasse lever de table quand il se sera assis. 8 Puisqu'il a refusé quand l'abbé voulait, à son tour en bonne justice l'abbé refusera quand il voudra.

9 La place à côté de l'abbé à l'oratoire sera occupée pour une journée, à tour de rôle, par les prévôts et les autres frères, afin que le rang de second reste toujours indéterminé. 10 Ainsi, nul ne se sentira assuré et fier de son rang et ne fera désespérer les autres, 11 mais tous s'efforceront de plaire par leurs bonnes actions et rivaliseront pour parvenir *à* l'honneur qu'on leur fait espérer, en le méritant et non pas de façon nominale. 12* Nous comptons reparler de cette question sous la dictée du Seigneur.

13 De plus, après l'abbé et sur son injonction, ce seront les prévôts de l'un et l'autre chœur qui réciteront les antiennes. 14 Quand ils auront achevé, toujours sur l'ordre de l'abbé, les frères inférieurs des deux chœurs, sur un ordre nominal, réciteront l'un après l'autre, c'est-à-dire d'abord de ce chœur-ci, puis de l'autre.

12. ‹ Dictée du Soigneur » comme en 10, 125 ; 13, G5. Renvoi explicite, an ch. 92.

13-14. Répété en 46, 1-2. Comparer 92, 36. Il y u deux chœurs, dont l'un est dirigé par l'abbé, l'autre (éventuellement) par le «second · (93, 64). Un ordre du supérieur est requis pour réciter le psaume, comme dans *Itegula IV Palrum* 6 : *nullus praesumat sine praecepto qui praeesl Patris psalmi laudem emittere.* Quant à l'ordre do succession (tous les prévôts, puis les inférieurs), c'est celui de la lecture au réfectoire (24, 1-4), non celui de la communion (22, 1-2).

Interrogatio discipulorum :

XXIII. Post egressionem abbatis de oratorio QVOMODO DEBEANT EVDOMADARII SERVIRE MENSIS ET AD MANDVCANDVM ESSE COMMVNES.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Egressa omni congregatione cum suo pastore de oratorio, post uersos et orationem abbas in sua mensae cathedra sedeat. 2 Mox omnis congregatio respondeat « Deo gratias », et omnibus adhuc ad suas mensas stantibus, canister supra mensam abbatis pendens trocleac fune descendat, ut a caelo uideatur operariis Dei annona descendere. 3 Statim ubi canister descenderit, signans uniuersum panem abbas, frangens et tollens sibi prius annonam suam a Domino benedicendam, cleuet manum, 4 et ponens ante se stantibus ad mensam suam his qui cum eo manducaturi sunt, eroget eis. a Statim ut acceperint, osculentur abbatis manum et sedeant tacentes.

23, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ egressione *P* ‖ cbdomadarii *A* ‖ connûmes *P* ‖ 1 congracgatione *P* congregationi ‖ uersus *A* | suae *A* ‖ 2 congraegatio *P* ‖ mensa *P* ' discendere *P* ‖ 3 disccndcril *P* ‖ benedicenda *A* ‖ 4 et *om.* *P* ‖ 5 obsculenlur *P*

23, 2 Cf. *Historia monach.* 1, PL 21, 401 d ; Hibkon., *Vita Pauli* 10

23, 1. *Versos e! orationem* comme en 23, 46 et 24, 8, où cependant « verset › est au singulier. La section liturgique indique un psaume au préalable {38, 1 ; 43, 1 ; 73, 8) et ne mentionne pas l'oraison.

2. « Répondre Deo gratias » comme en 24, 39 ; 54, 5 (cf. 23, 36 ; 23, 43 ; 32, 6). Descente du pain : · Le plafond des riches maisons romaines était souvent disposé de façon qu'on en faisait pleuvoir sur

Question des disciples:

XXIII. Après la sortie de l'abbé de l'oratoire, COMMENT LES HEBDOMADIERS DOIVENT SERVIR AU RÉFECTOIRE ET MANGER EN COMMUNAUTÉ.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand toute la communauté sera sortie de l'oratoire avec son pasteur, après les versets et l'oraison, l'abbé s'assiéra dans sa chaire du réfectoire. 2 Aussitôt toute la communauté répondra « Deo gratias», et tandis que tous se tiennent encore debout à leurs tables, la corbeille qui pend au-dessus de la table de l'abbé, descendra par la corde de la poulie, en sorte que la ration des ouvriers de Dieu paraisse descendre du ciel. 3 Aussitôt que la corbeille sera descendue, l'abbé tracera le signe de croix sur lout le pain, rompra et prendra d'abord sa propre ration pour la faire bénir par le Seigneur, la main levée, 4 puis posant la ration de ceux qui se tiennent debout devant lui à sa table et qui vont manger avec lui, il la leur distribuera. 5 Dès qu'ils l'auront reçue, ils baiseront la main de l'abbé et s'assiéront en silence.

les convives au cours du repas des fleurs, des guirlandes et même de menus cadeaux» {A. Genestout dans *SMGBO* 61 (1947), p. 79, citant J. Marquardt, *La vie privée des Bomains,* trad, fr., t. I, p. 364 s.). ‹ Ration des ouvriers de Dieu » comme en Thp 56 ; 16, 27. Le pain vient du ciel : comparer *Hist, monach.* 1, *PL* 21, 401 d : *militi suo... annonam caelestem* (cf. 26, 2).

3. Comparer 26, 8-9. « La main levée » en signe de bénédiction, comme c'est encore le cas dans la *Liturgie de S. Jean Chrysoslome* (ed. Pl. De Meester, Rome-Paris, 1925, p. 72-73) pour la consécration des espèces eucharistiques, et au rite romain pour l'ordination sacerdotale.

1. Analogie avec la communion eucharistique (22, 1 ; 61, T). Comparer 26, 9.

abbati signanda.17 Sic enim signetur omne quod adponitur, tam coctum quam crudum, in mensis :ïa qui signat cruce, sic dicat ore : « Benedic, Domine, quidquid ex hinc accepturi sumus, » 1U ut forte quod non est opus aut purgatur aut cadet, ut illud, quod nictui non proficit, sine benedictione iactetur in terra ct pedibus conculcetur, ne res benedicta uideatur pati iniuriain. 20 Quae ergo fercula signata singulas ponantur per mensas, et cum ministrauerint, sedeant una cum ccllarario ad mensam praepositi sui et manducent cum congregatione communiter.

21 Quibus expletis, surgant eudomadarii. Vnus leuet fercula, alius concarn cum aqua prius abbatis ponat in mensam ad lauandas sibi ab ipsis fratribus manus. 22 Vnde leuata diuersas singillatim ponatur per mensas, ut cum ibi ab omnibus lotae fuerint manus, reponatur in parte.

23 Statim secundum numerum mensae prioris in uno galletae uaso mensuratae potiones ab cis calda miscantur, 21 et uentigiala a calice potio petita benedictione adsaporet qui miscuit, si aequalis est temporariae mixtum, et sic in prima mensa omnibus eroget. 26 Quibus pererogatis, ct accedentes ad secundam, et ipsius numerus remiscatur

18 quicquid Aac || 19 cadat .4*0 || 20 congraegationem *P* || conmuniler *P* || 21 ebdomadarii *A* || aquam *P* || labanda *P* || 22 ponantur *PA* || 23 in uno *bis P* || gallete P|| calida *A* β 24 elice A*c || temperiae *A*

17-19. Ces précautions sont inutiles pour le pain et la boisson, aliments rationnés dont chacun consomme entièrement sa part, ù moins qu'il n'en sacrifie quelque chose en faveur des pauvres (27, 47-51). D'ailleurs les miettes de pain sont soigneusement ramassées (23, 34-37). A la fin, répétition de *ut* devant le même verbe : voir 20, 10-11 et note.

20. Lecellérier, qui n'appartient à aucune dizaine (16, 54), s'asseoit à la table des hebdoinadicrs et change ainsi de table suivant le tour du service (18, 1-3).

21. Les frères se lavent les mains eux-mêmes, tandis qu'au lavabo qui précède la communion, ce sont les hebdomadiers qui versent l'eau (19, 23).

auront apportés. 17 Or voici comment sera béni tout ce qu'on apporte aux tables, cuit ou cru : 18 celui qui fait le signe de croix, dira ces mots : «Bénis, Seigneur, tout ce que nous allons prendre de ceci. » 19 Ainsi, ce qui serait en trop ou que l'on rejetterait ou qui tomberait, tout cela, qui ne passe pas à la consommation, sera jeté à terre et foulé aux pieds sans avoir été béni, et l'on ne verra pas une chose bénite souffrir injure. 20 Ces plats, donc, une fois bénis, seront posés sur les tables, et quand ils les auront servis, ils s'assiéront avec le cellérier à la table de leur prévôt et mangeront en même temps que la communauté.

21 Ces plats achevés, les hebdomadiers se lèveront. L'un ramassera les plats, l'autre, prenant une cuvette avec de l'eau, la posera d'abord sur la table de l'abbé pour que les frères se lavent les mains eux-mêmes. 22* Puis il l'ôtera de là et la posera successivement sur les différentes tables, et quand tous s'y seront lavé les mains, il la mettra de côté.

23 Alors, ils prépareront des boissons chaudes mesurées dans un vase d'un jalais d'après le nombre des convives de la première table, 24 et une fois la boisson refroidie à l'air avec une coupe, celui qui l'a préparée demandera la bénédiction et y goûtera, pour voir si le breuvage est à la température convenable, et alors il la distribuera à tous ceux de la première table. 25 Cette distribution achevée, ils iront à la seconde table et prépareront de nouveau le nombre de boissons voulu. Comme précédemment, on

22. Une seule cuvette pour toutes les tables, comme il n'y a qu'une serviette par dizaine (81, 8).

23-24. Cette façon do préparer les boissons à chaque service est conforme Λ l'usage antique décrit dans Daremberg-Saglio, *Did.,* t. I, p. 1373. *Gallcta:* voir note sur 27, 9. *Venligiata... polio:* nominatif absolu précédant l'ablatif absolu *(petila benedictione)* comme en 9, 5 (cf. 8, 13).

25. *Accedentes :* nominatif absolu.

et petila item benedictione saporatum propter aequalitatem et ipsis erogetur. 20 Et cum uentum fuerit ad mensam, ubi sedebant ipsi eudomadarii et cellerarius, addant et suas potiones in numerum et post omnes petita benedictione bibant et ipsi.

27 Quod uas semper cum miscitur, antequam adsaporctur aut erogetur, offeratur abbati signandus. 26 28 Quod si abbas absens fuerit, per singulas mensas iniatu sibi fercula et mixta cum potionibus uasa uicibus in suis mensis signent praepositi. 29 Nam si cuicumque temperatum fuerit in calice aut certe adiuncta fuerit calda, cum bibere uoluerit, iterato dicat «Benedicite», ut et illud, quod adiungitur, petatur a Domino benedici.

30 Expleto ministerio potionum, exeant foris eudomadarii pulmentum aliud inlaturi, et cum detulerint, sedeant suis locis tacite et manducent. 31 Et post expleto pulmento surgant eudomadarii et louent 32 et item secundum suum numerum unicuique mensae, signato item ab abbate uaso et cum benedictione adsaporato, mixtum ministrent et ipsi in ultimo similiter bibant. 33 Et postquam hoc fuerit adinpletum, mox lata ab eis fercula surgens

25 benedictionem *P* ‖ 26 sedebant : sedent *A* ‖ ebdomadarii *A* J 27 signandum *A* ‖ 29 cuicumquae *A* ‖ calda : calida *A* | a domino petatur j4 jj 30-31 ebdomadarii *A* ‖ 32 imicuiquae *A* ‖ 33 adimpletum *A*

26. La dizaine des hebdomadiers est servie en dernier. Ainsi, suivant le tour du service (18, 1-3), chaque dizaine est servie en premier ou en dernier, et l'on évite toute préséance fixe entre les dizaines (ch. 22 et 92). Cellérier : note sur 23, 20. *Petila benedictione:* note sur 23, 29.

27. *Vas* passe du neutre *(quad)* au masculin *(signandus) :* comparer 27, 16. .Même rite chez S. Grégoire, *Dial.* 2, 3 (Moricca, p. 81,2-5) : *Venenum uino miscuerunt. Et cum uas nitreum... recumbenti patri ex more monasterii ad benedicendum fuisset oblatum, Benedicius, extensa manu, signum crucis edidit.*

28. L'abbé n'a pas de « second » {ch. 92). Il est. donc remplacé par un prévôt à chaque table. De plus, chacun des deux prévôts de

demandera la bénédiction, on goûtera pour vérifier la température et on distribuera aussi ù ceux-là. 28 Et une fois les hebdomadiers arrivés à la table où ils étaient eux-même assis avec le cellérier, ils ajouteront leurs propres boissons dans le compte, et après tout le monde, ils demanderont la bénédiction et boiront.

37 Toutes les fois qu'on prépare ce vase, avant d'y goûter et de distribuer, on le présentera à la bénédiction de l'abbé. 28 Si l'abbé est absent, ce sont les prévôts qui, à chaque table, béniront à tour de rôle les plats déposés sur leur table et les vases où l'on a préparé les boissons. 20 Si d'autre part, on rafraîchit pour quelqu'un dans une coupe ou si on lui rajoute du liquide, il devra, quand il voudra boire, redire « Benedicite », afin de demander aussi la bénédiction du Seigneur pour ce qui a été rajouté.

30 Le service des boissons terminé, les hebdomadiers sortiront dehors pour apporter l'autre mets cuit, et quand ils l'auront apporté, ils s'assiéront en silence à leurs places et mangeront. 31 Le mets cuit achevé, les hebdomadiers sc lèveront et remporteront, 32 et de nouveau, après que l'abbé aura béni le vase et qu'ils y auront goûté avec sa bénédiction, ils serviront le breuvage préparé pour chaque table d'après le nombre de ceux qui s'y trouvent, et ils boiront eux-mêmes en dernier comme précédemment.

33 Cela fait, aussitôt ils laveront les plats et le cellérier se lèvera, prendra ceux-ci et y mettra un mets cru, tout ce

la dizaine bénit à tour dô rôle. On évita ainsi toute apparence do préséance entre les prévôts. Cf. 27, 2.

29. Comparer 27, 8 *(Benedic).* On bénit non seulement le récipient plein pour chaque table (23, 27), mais aussi chaque verre de boisson individuel (cf. 23, 26 ; 24, 30 ; 24, 40 ; 27, 2).

30-32. Deuxième service, calqué sur le premier (23, 16-26). Il faut sans doute suppléer le lavabo après le second plat (cf. 23, 21-22).

33. Ce dessert est à rapprocher des *secundae mensae* du repas antique (Darbmdbrg-Saglio, *Did.,* t. I, p. 1281). Le passage des aliments cuits au mets cru exige qu'on lave les plats, ce qu'on n'avait pas fait à la fin du premier service (23, 20).

cellararius accipiat, ut crudum cellarii, quodcumque fuerit, inferat missum, et prolatis et signatis uel in mensis positis, suis locis resedeant taciti et manducent. 34 Quibus leuatis, mox eudomadarii micas panis prius de mensa abbatis, deinde diuersarum mensarum cum rcucrentia mundent. 35 Quae micae cum per singulas mensas mundando leuantur, una uoce eudomadarii dicant « Deo gratias ». 33 Quas cottidie in unum, ut diximus, uas collectas eudomadarii cellarario consignent reuerenter seruandas. 37 De quibus in exitu eudomae suae patellam coquant, quomodo sequens titulus demonstrabit. 38 Quibus ergo mundatis micis, mox consueta potionum mensura ab eudomadariis, ut constitutum est, erogetur. 39 Similiter petita benedictione ultimi bibant et ipsi.

40 Ideo enim diximus eudomadarios et cellararium intéressé mensis communiter, ut nullus penitus semote aut infrunite absconse foris manducet, sed sit omnibus temperantiae et sobrietatis mensura communis, 41 quia quidquid absconse manducatur, fraudulenter agitur, et ut gulae satisfaciat sine mensura, peccatur.

42 Quibus ergo mensae expletis actibus, cum louante se abbate omnes surrexcrint, statim omnis congregatio una cum eudomadariis uel cellarario dicant « Deo gratias ».

ut *om. A* 34-35 cbdomadarii *A* ‖ 35 gracias *A* ‖ 36 cotidie *A* ‖ uas : suas *P* ‖ ebdomadarii *A* ‖ celarario P ‖ 37 extu *P* exituri) *A* ‖ eudornadae Pac ebdomadae A ‖ patella *P* patelle A ‖ coeant *P* ‖ demonslrauit *P* ‖ 38 potionem *A* | cbdomadariis A ‖ 39 biuant P‖ 40 ebdomndarios A ‖ conmuniter *P* ‖ sernuti *P* ‖ infrunitae absconsae A ‖ temperantia A ‖ sobriactatis A ‖ mensuram conmunis *P* ‖ 41 quicquid absconsae *A* ‖ gylac *P* ‖ pcccat A ‖ 42 lebantc *P* ‖ congraegatio *P* ‖ cbdomadariis *A*

34-35. Respect dû i» ce qui est bénit (23, 19). Or le pain a reçu une bénédiction (23, 3). A. Gbnestout, dans *SMGBO* 61 (1947), p. 79-80, rapproche de Sulpice Sévère, *Dial.* I, 6, 6. Comparer en outre *Vita Lupicini* 4 *{MGH, Scr. mer.* III, p. 145, 23-24) ; Jean de Cluny, *Vita Odonis* I, 35 *(PL* 133, 58 c).

qui sc trouvera au cellier. Quand les plate auront été apportés, bénis et posés sur les tables, ils s'assiéront à leurs places en silence et mangeront. 34 Quand ces plate seront emportés, aussitôt les hebdomadiers ramasseront avec respect les miettes de pain, d'abord à la Labié de l'abbé, puis aux différentes tables. 35 Chaque fois qu'on ramasse ces miettes à une table et qu'on les enlève, les hebdomadiers diront ensemble « Deo gratias ». 36 *Recueillies chaque jour dans le même vase, comme nous l'avons dit, ces miettes seront remises par les hebdomadiers au cellérier pour qu'il les conserve respectueusement. 37 Avec ces miettes, ils cuiront un petit plat à leur sortie de semaine, comme un prochain chapitre l'indiquera. 38 Ayant donc ramassé ces miettes, aussitôt les hebdomadiers distribueront la mesure de boisson accoutumée, ainsi qu'on l'a prescrit. 89 Comme précédemment, ils demanderont la bénédiction et boiront eux-mêmes en dernier.

40 Si nous avons dit, en effet, que les hebdomadiers et le cellérier prendraient place à la table commune, c'est pour que personne absolument ne mange à part ou au dehors, en cachette et sans retenue, mais qu'il y ait pour tous une commune mesure de tempérance et de sobriété, 41 car toutes les fois qu'on mange en cachette, on agit en fraude, et c'est un péché que l'on commet pour satisfaire sans mesure sa gourmandise.

42 Quand on aura donc achevé ces opérations du repas, l'abbé se levant, tous se mettront debout avec lui, et aussitôt toute la communauté dira avec les hebdomadiers

36. 11 n'a pas encore été question de ce «vase* (cf. 25, 1). *VI diximus* est donc probablement écrit par distraction.

37. Annonce comme en 13, 65. Voir le ch. 25.

38. Troisième tour de boisson après le troisième plat. Renvoi à 23, 23-26 cl 23, 32.

42. « Deo gratias » quand l'abbé se lève (cf. 25, 11), de même que quand il s'est assis (23, 2). La mémo acclamation se dit au ramassage des miettes (23, 35) et après les prières de la fin du repas (24, 39).

43 Mox uersu dicto omnes adsint ad agendas Domino gratias per orationem. 44-45 Et ne quis desit, requirant in nomine praepositi decadas suas, ut quomodo mensis omnes fuerunt communes, sic et orationi omnes uideantur praeno sentes. 44 Omnem enim cibum et potum cum uersis aperiat et claudat oratio.

43 Qui uero frater ad uersum primo mensae dicendum non adfuerit, non sedeat ad mensam cum fratribus, sed semote in scutella sine data benedictione manducet et 115 non signatum, 47 et potio ei non signata tradatur mixta, et usque dum se leuet, nullus cum eo loquatur. 48 Iam si spiritalis est, doleat ei sine Deo reficerc. 43 Qui uero ad uersum posteriorem mensae finitae non adfuerit, in sequenti refectione et ipse a mensa sequestratus non signata 120 manducet et bibat. 80 Quae excommunicationes taindiu in eis permaneant, quamdiu in satisfactione humiliati ad genua capitis emendatio maiori fuerit repromissa.

51 Ergo eudomadarii cum seruitium mensarum exercent, si forte ad ministrandum omnibus non occurrunt, 125 insinuent hoc ipsud suis praepositis, 52 a quibus mox ordinatus de eadem decada unus frater in eorum solacio

43 uersu : uero *A* || Domino : deo *A* |' 14 numero : nomine *P* || mensae *A* || conmunes *P* présentés *A* || 45 cum uersis *scripsi:* conuersis *P* cum uersibus *A* [] oratio : oratorio *P* || 46 menso P[| semoti *P* l' et *om. A* D 47 potio : potum *P* || tradatur : semote *add. A* | 50 sconmunicationes *P* || permaneat *P* || emendacio *A* |j 51 ebdomadarii *A* y occurrerint /1 1| insinuent : nisinuct *P* insinuet *A*

44. Voir note critique.

45. Voir note critique. Comparer 27, 11 ; 27, 29 ; 27, 32 ; 50,47-50 (prier avant et après le travail). La prière avant le repas est déjà recommandée par Thrtullikn, *Or.* 25, 6. Jérôme y ajoute les grâces au sortir de table *(Ep.* 22, 35 cl 37).

46. Ce paragraphe est répété en 73, 3-11.

47. Voir note critique. La fin suppose que le silence n'est pas rigoureux pendant le repas, malgré la lecture, â moins que l'auteur

et le cellérier : a Deo gratias ». 43 Puis on dira le verset, et tous devront être présents pour rendre grâce au Seigneur par l'oraison. 44 Et pour que personne ne manque, les prévôts feront le compte de leurs dizaines. Ainsi, de même que tous ont pris part à la table commune, de môme on les verra tous aussi présents à l'oraison. 45 Toujours, en effet, il faut que l'oraison avec versets ouvre et ferme le manger et le boire.

4,1 Si un frère n'est pas présent pour dire le verset avant le repas, il ne s'assiéra pas à table avec les frères, mais mangera à part dans une écuelle sans bénédiction et sans signe de croix, 47 el on lui donnera de la boisson mélangée non bénite, et jusqu'à ce qu'il se lève, personne ne lui parlera. 48 S'il est spirituel, il souffrira de prendre son repas sans Dieu. 49 Quant à celui qui ne sera pas présent au verset final, que l'on dit quand le repas est achevé, au repas suivant il sera lui aussi exclu de la table et il mangera et boira des choses non bénites. 60 Ces excommunications resteront en vigueur jusqu'à ce que, avec satisfaction de la tête abaissée à la hauteur des genoux, ils aient promis au supérieur de sc corriger.

51 Si donc les hebdomadiers, lorsqu'ils font le service de table, n'arrivent pas à servir tout le monde, ils le signaleront à leurs prévôts, 62 et aussitôt ceux-ci désigneront un frère de la même dizaine, qui leur sera adjoint pour les

ne vise les bénédictions individuelles (note sur *23,* 29). Comparer 1.3, 46; 73, 9-10.

50. Clause temporelle comme en 19, 18. Elle fait défaut en 73, 8-11.

51. *Ergo* clôt la parenthèse ouverte par *uero* (23, 46) : comparer 13, 66-71.

52. Ce sont los prévôts qui · ordonnent » le servant supplémentaire, comme ils ont «ordonné» les hebdomadiers (18, 10; 19, 1-6). Ici comme plus loin (23, 54), on n'envlsago qu'un frère en renfort. Trois servants sont un maximum. Cependant 19, 20 semble en prévoir davantage pour les chaussures.

adiungatur. 63 Quoticnsque eudomadarii in seruitio mensarum neglegenter mensis deseruiunt, alio die hora refectionis leuet se abbas 84 et cum uno de praepositis aut duobus, si grandis fuerit congregatio, ipsi faciant seruitium ad omnes mensas, 56 ut et doceat eos quomodo faciant, quod non possunt inplerc, 66 et agnoscentes omnes fratres erubescant in communi natura hominum uel pari scruitio Dei aequalem non mereri diuinae sapientiae gratiam cum utilibus fratribus inuenirc.

Interrogatio discipulorum :

## XXIIII. De EVD0MADAR10 LECTORE AD MENSAS.

Respondit Dominus per magistrum :

1 In aestatis uel hiemis utroque tempore, cum ad sextam uel nonam horam reficitur, singuli praepositi de singulis decadis uicibus eudomadas singulas legendo ad mensas exerceant. 2 Sed tunc de illa decada praepositus non legat, de qua alter praepositus in cocinae seruitio occupatur, ne dum unus leget et alter coquet, uitia suorum fratrum ad mensam non sit qui praesens emendet. 3 Qui praepositi singulis uicibus in legendo ad mensas cum singulas expleuerint eudomadas, singulos fratres litteratos per singulas uicibus septimanas ad legendum constituant, ut omnes possint uicibus de singulis decadis legere litterati.

53 quotiesque *A* || ebdomadarll *A* || alia .4 || lebot *P* || 54 congraegatio *P* y 55 implere *A* || 56 conmuni *P*

24, T discipuli Λ y obdomadario .4 || lecture *P* || 1 utroque : uo *add.* .4»*·· y obdomadas *A* || 2 cocynae *P* coquinae *A* ]| legit *A* | coquet : uocet *P* | mensa *P* mensas *A* || 3 ebdomadas *A*

56. Comparer 53, 9-10 et 53, 33.

24, 1. La lecturo se fait aussi sans doute au repas de vêpres en

aider. 53 Et toutes les fois que les hebdomadiers, au cours du service de table, font preuve de négligence en servant les tables, le lendemain à l'heure du repas, l'abbé se lèvera, M et avec un des prévôts — deux, si la communauté est nombreuse —, ils feront le service à toutes les tables, 55 pour leur apprendre comment faire ce qu'ils sont incapables d'accomplir, s* et pour que tous les frères rougissent de constater que dans la même nature humaine et l'unique service de Dieu, ils ne méritent pas d'obtenir une grâce de sagesse divine égale à celle des frères vertueux.

Question des disciples :

## XXIII. DU LECTEUR HEBDOMADIER AU RÉFECTOIRE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 En toute saison, été comme hiver, que le repas soit & la sixième heure ou à la neuvième, chaque prévôt de chaque dizaine fera à son tour une semaine de lecture au réfectoire. 2 Cependant un prévôt ne fera pas la lecture, quand l'autre prévôt de sa dizaine est occupé au service de la cuisine. En effet, il ne faut pas que, l'un faisant la lecture et l'autre la cuisine, aucun ne soit présent pour corriger à table les vices de ses frères. 3 Quand ces prévôts auront achevé chacun à tour de rôle une semaine de lecture au réfectoire, ils désigneront pour la lecture un frère lettré, chacun à tour de rôle pendant une semaine, en sorte que tous les lettrés de chaque dizaine puissent faire la lecture

carême (28, 8-9), mais rien n'indique qu'elle ail lieu à la *cena* des jeudis et dimanches d'été (27, 37).

2. Présence des prévôts à table : voir 84, 3-1 (cf. 18, 4-8).

3. Ce sont les prévôts qui organisent le roulement des lecteurs comme celui des servants (18, 10). Tous les prévôts passent d'abord, puis les « lettrés » : même système pour les psaumes do l'ofllco (22, 13-14 ; 16, 1-2). Le tour est un peu différent pour le service (18, 2-4).

4 Et postquam omnes fratres in legendo suas expleuerint
15 septimanas, singuli recapitent ad inuicem praepositi, ut numquam desit carnali refectioni et esca diuina, 6 sicut dicit scribtura : *Non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo Dei,* ut dupliciter fratres reficiant, cum ore manducant et auribus saginantur.

c Cuius ergo in eudoma talis debet esse introitus :
20 7 dominico die, quo eudomadarii cocinae ingrediuntur in septimana, 8 tunc et iste frater ad sextae horae refectionem post uersum et orationem mensae, cum abbas in sua cathedra sederit, antequam canister cum consuetis panibus
25 trocleae fune descendat, 9 tunc insinuet sc uoce sua is qui lecturus est, dicens : α lubete, domini mei, orate pro me, quia ingredior in eudoma lectionis mensalis. » 10 Mox surgens abbas cum omni congregatione, fixis in terra genibus orctur cum eo. 11 Et cum surrexcrint, dicat nouus
30 eudomadarius hunc uersum : *Domine, labia mea aperies el os meum adnunliabil laudem luam,* respondentibus secum cunctis. 12 Post uersum uero dictum conplente abbate, mox primo abbati, deinde omnibus pacem tradat. 13 Deinde

4 et* *om. A* ‖ aeca *P* ,| 5 scriptura *PA* |] 6 ebdomada /1 j 7 ebdomadaril *A* ‖ cocynae *P* coquinae *A* ⊦ septimanam *A* ‖ 8 raefecUonem *P* y consuaetis A ‖ discendat *PA* i 9 insinuet : inuet *PK* ‖ is : his *P* ‖ ebdomadam *A* ‖ 10 concraegationi Pac concraegalione *P*^> ‖ 11 nobus *P* ‖ ebdomadarius *A* ‖ admmtiauit *P* ‖ repondcnlibus *P*

24, 5 I.c. 4, 4 ; cf. Caes., *Peg. monach.* 9 ‖ 11 Ps. 50, 17

4-5. S'inspire probablement de Césaike : *ut sicut corpus reficitur cibo, ila anima reficiatur Dci uerbo, sicut dicit Dominus: non autem in solo pane...* La *Regilla Augustini* 8, 43 est moins proche. Citation comme en 53, 41 *(pane solo).*

6. Même formule en 18, 13.

8-9. *Tunc iste frater* est repris par *tunc is qui lecturus esl.* Le lecteur fait lui-même la demande d'oraison, non les prévôts comme

à tour de rôle. 4 Et quand tous les frères auront achevé leur semaine de lecture, les prévôts recommenceront à se succéder l'un après l'autre. Ainsi l'aliment divin ne manquera jamais au repas charnel, — s comme dit l'Écriture : « L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu » —, et les frères prendront un double repas, mangeant par la bouche et s'engraissant par les oreilles.

e Voici comment doit se faire son entrée en semaine : 7 le dimanche, jour où les hebdomadiers de la cuisine entrent en semaine, 8 alors aussi ce frère, au repas de la sixième heure, après le verset et l'oraison de table, lorsque l'abbé s'asseoit dans sa chaire et avant que la corbeille descende avec les pains réglementaires par la corde de la poulie, 9 alors celui qui doit faire la lecture se présentera en élevant lui-même la voix et dira : a Veuillez, mes seigneurs, prier pour moi, car j'entre en ma semaine de lecture de table.» 10 Aussitôt l'abbé se lèvera avec toute la communauté, on s'agenouillera en terre et l'on priera pour lui. u Et quand on se sera relevé, le nouvel hebdomadier dira ce verset : « Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange », et tous répondront. 12Après qu'on aura dit ce verset et que l'abbé aura conclu, il donnera la paix d'abord à l'abbé, puis à tous. 13 Ensuite,

en 19, 1-3, et il s'adresse ή la communauté, non à l'abbé. Les frères sont appelés *domini,* tout comme l'abbé (19, 2). Comparer *Miner. Egeriae* 23, 10 *(domnae... dorninae);* ·16, 1 *(dominae sorores).* Cadre de la cérémonie : voir 23, 2.

10. *Surgens abbas:* nominatif absolu. En réalité, soul l'abbé se lève, car la communauté est encore debout (23, 1-2). Cf. cependant 23, 11 et note. *Fixis... genibus:* voir 19, 4 et note ; 25, 5 et note.

11. C'est le «verset d'ouverture» des nocturnes (30, 14-21 ; 32, 2-12). *Hespondenlibus secum cunctis* comme en 14, 70. La communauté «répond » par la seconde moitié du verset *(Et os meum...):* comparer 14, 28-29 (cf. 32, 10-14 ; 89, 24).

12. Comparer 25, 7 et note.

in medio omnium mensarum sibi ordinet sellam et post omnium sessionem ad mensas petita benedictione sedeat et ipse in sella cum codice.14 15Et cum primum mensae abbas cum omnibus acceperit merum, et ipse similiter et suum merum propter sputum sacramenti accipiat et sic incipiat legere.

16 Legat namque cottidie regulam hanc, posito ad diem signo hucusque legerit, ut sequenter cottidie, tamen omnia perlegantur, ut per uices eudomadum et finiri possit et recapitari legendo. 16 Qui eudomadarius cum septimanam suam in legendo expleuerit, signuin sequentiae successori ostendat, unde prosequatur qui coeperit septimanam.17*Qui et ipse finiendo et recapitando, finita eudorna sua signum successori demonstret.

18 Legat namque disposite, non urguendo, ut apertius occupati ea auditores agnoscant quod eos factis oporteat adinplcre, 19 et ut, si qua sunt ambigua aut obscura et apertius ea non intellegunt fratres, aut interrogatus a fratribus aut ultro aliqua abbas exponat.

20 Nam si superuenerint forte mensae monasterii laici, propter detractionem futuram in saeculo, cum secreta Dei

14 cl* *om.* A K incypiat *P* ‖ colidie *A* ‖ 15 ad die PA·® a die AP® ‖ ucusquo *P* huc usque *A* ‖ colidie *A* '] ebdomadum *A* ‖ 16 ebdomadarius *A* ‖ sequcnliae : sequenti *A* ‖ successori : suae cessari *P* ‖ 17 ebdomada *A* ‖ 18 dispositae *PA* ‖ urgendo *P* ‖ adimplere *A* j

15 Cf. *Beg. IV Pair.* 12

13. Le réfectoire csl probablement disposé en *triclinium* (cf. 29,2) : la table de l'abbé est au fond, celles des deux dizaines sur les côtés. Voir Daremhkiig-Saglio, *Did.,* t. I, p. 1278-1279. Demande de bénédiction du lecteur comme dans *Ordo Bom.* XIX, 7. On lit assis : *ibid.,* XIX, 4. Comparer 23, 11 ; 93, 37.

14. *Merus* initial : voir 23, 15 et note; 27, 1-4.

15. Comparer *Be.gula IV Patrum* 12 : *ista praecepta... per singulos dies in aures fratrum recitanda sunt.* La lecture de la régie est seulement

il disposera son siège au centre du réfectoire, et quand tous se seront assis à leurs tables, il demandera la bénédiction et s'assiéra lui aussi sur son siège avec le livre. 14 Lorsque l'abbé aura pris avec tous le premier coup de vin pur du repas, lui aussi prendra son coup de vin pur pour ne pas cracher le sacrement, et ensuite il commencera la lecture.

15 II lira chaque jour la présente règle, en plaçant au jour le jour une marque indiquant jusqu'où il a lu, pour que la lecture se fasse à la suite chaque jour, mais intégralement, pour que, en poursuivant d'une semaine à l'autre, on puisse finir et reprendre la lecture au début. 16 Quand cet hebdomadicr aura achevé sa semaine de lecture, il montrera à son successeur la marque indiquant la suite, pour qu'il continue à cet endroit en commençant sa semaine. 17 Celui-ci à son tour, finissant et reprenant au début, fera voir la marque à son successeur à la fin de sa semaine.

18 On lira en séparant comme il faut, sans se presser, pour que les auditeurs occupés prennent connaissance clairement de ce qu'ils doivent accomplir par leurs actions, 19 et pour que, s'il se trouve des choses ambiguës ou obscures et que les frères ne les comprennent pas clairement, l'abbé puisse donner quelques explications, soit que les frères l'interrogent, soit qu'il en prenne l'initiative.

20 Toutefois, quand il survient des laïcs à la table du monastère, afin d'éviter les médisances qui se produiraient dans le siècle, si un séculier apprenait les secrets de Dieu,

hebdomadaire chez Augustin *(Reg.* 16, 208), mensuelle chez Aurêubn *(Reg. Mon.* 55) et Feiuuîoi. *(Reg.* 39).

18. *Disposite* fait allusion aux difficultés de la lecture quand les textes n'avaient ni ponctuation ni séparation entre les mots. Cf. Cic., *Or.* 19 : *verba ita disponunt... paria paribus referunt.*

19. Interrogations des frères au réfectoire : voir 9, 25-26. Explications de l'abbé : la *RM* ne signale pas de conférences hors de cette circonstance.

55 saecularis agnouerit, 21 si placuerit abbati, iam lectionem cuiuscumque codicis legat, ut secretum monasterii uel mensuras uitae sanctae constitutas in disciplinam ab inrisoribus non sciatur. 22 Legat namque aliam lectionem, posito tamen in regula signo. 23 Nam si talis laicus ad
60 mensam monasterio detineatur, de quo certus sit abbas quod non solum admirari possit constituta diuina, sed etiam huius religiositatis sit, quod in conuersione possit esse pedisequus et ad mores possit trahi diuinos, 24*in huius lector aduentu ad mensam regulam subsequatur. 26 Nam
65 illi debent monasterii regulam audire, qui illam possunt merito obseruare.

26 Ideo ad mensas hora refectionis debet regula legi, quia tunc omnis congregatio ad manducandum in unum redacta, sine excusatione tunc lectio obseruantiae uel
70 emendationis ab omnibus audientibus iusle poterit obseruari, 27 ut omnia regulae omnes audiant et nullum praetereat aliquid, ut quod omnes audierint, eos factis oporteat adinplcre.

28 Ipsi uero fratri in septimana sua cum in hoc opere occupatur, septimanarii de omnibus missis mensae suae
75 inlatis scutellas leuent, 29seruante cellarario panis eius

20-21 monastherii *P* ‖ 23 mensa *P* ; monastherio *P* monasterii *A* ‖ sitl : abbas *add.* .4 ‖ quod in *P ut uid.:* quid in *A* ‖ conuersatione Λ*® *ut uid.* y 24 aduentum *PA* ‖ regula *A* ‖ 25 monastherii *P* (l 26 debetur *A* ‖ congracgatio *P* ‖ iuslo : tePiustae *A* ‖ 27 omnes: omnis *P* J 28 inl *orn. A* ‖ missis *scripsi:* mensis *PA* [| lebent *P* laucnt Λ·®

21. *Mensuras uitae sanctae... disciplinam* comme en 83, 3. *Mensuras... constitutas... sciatur:* accusatif sujet du verbe passif comme en 8, 24; 9, 41 ; 10, 102; 19, 16. La crainte des railleurs reparaît en 58, 5 et 95, 21. Dr n y s 1 e Pe t it se plaint que « la plupart des chrétiens » injurient les moines qu'ils voient pratiquer l'abstinence *(Prol. ad Gaudentium, PL* 67, 419 b).

21 on lira, si l'abbé le juge bon, un autre texte tiré d'un livre quelconque, pour que le secret du monastère et les nonnes de vie sainte qui constituent l'observance ne soient pas livrés aux railleurs. 22 On lira donc un autre texte, non sans avoir placé la marque dans la règle. 23 Toutefois, quand on retient à table au monastère un laïc dont l'abbé est certain que non seulement il est capable d'admirer les constitutions divines, mais qu'il est même assez religieux pour pouvoir s'en faire l'imitateur en se convertissant et se laisser attirer aux mœurs divines, 24 le lecteur, à sa venue à table, continuera la règle. 25 26 Il faut en effet que ceux-là entendent la règle du monastère, qui sont capables de l'observer comme elle le mérite.

20 Si l'on doit lire la règle au réfectoire à l'heure du repas, c'est que toute la communauté étant alors rassemblée pour manger, tous pourront, dès lors, en bonne justice et sans excuse possible, observer, après l'avoir entendu, ce texte qui assure l'observance et l'amendement, 27 28 de sorte que tous entendront la règle intégralement et que personne n'en perdra rien, de sorte que tous seront obligés de mettre en pratique ce qu'ils auront entendu.

28 Quand le frère est occupé à ce travail au cours de sa semaine, les semainiers prélèveront pour lui des écuelles de tous les mets déposés sur sa table,22 tandis que le cellérier mettra en réserve sa ration de pain et le nombre de verres

23. Laïc religieux par le cœur : comparer 61, 16 et Grégoire, *Dial.* 2, 13 (MORiCCA, p. 99, 18) : *uir e.ral laieux, sed religiosus.*

25. Sentence de même facture en 90, 12 ; 90, 46.

26. *Tune* est répété comme en 24, 8-9. *Congregatio... redada:* nominatif absolu.

27. Vf répété comme en 24, 15.

28. Au lieu de *mensis* (mss) lire avec Ménard *missibus* ou plus probablement *missis,* de *missum,* « mots » (cf. 23, 33).

29. Pain confié au cellérier : voir 23, 11.

mensuram uel consuetum numerum potionum, 30*ut post omnium leualionem petita benedictione et ipse reficiat.

31 Ideo enim diximus regulam monasterii cottidic legi ad mensas, ut nullus frater excuset se ignorantia faciente non emendare, — 32*nam cum cottidie in usu ipsa regula mittitur, ex notitia melius observatur, — 83 ne forte dicat se frater nescire, quod possit per oboedientiam adinpleri.

34 Nam teinpore ipso refectionis cum legitur regula, ut solliciti uniuersorum fratrum excitentur auditus, de singulis mensis quos uoluerit fratres quid lectum est abbas interroget, 35 ut cum unusquisque frater recitauerit quod audiuit, agnoscatur plenius lectioni illa hora intendisse quam uentri, 36 et cum surdus neglegens non narrauerit quod audiuit, plus carnem iudicetur amasse quam animam. 37 Qui mox de neglegentia ab abbate iuste corripi debet, ut dum unusquisque frater interrogatus timet erubescere, mentem suam alibi non faciat aberrare, sed in hoc intendat quod legitur.

38 Qui eudomadarius lamdiu ad mensam legat, quamdiu abbas sederit ad mensam cum fratribus. 30 Quibus se levantibus, posito in regula signo, levans se et ipse cum codice, uersu uel oratione ab omnibus adinpleta, respondeat cum omnibus « Deo gratias ». 40 Et statim resedens ipse ad rnensam suam, ab eudomadariis seruatam

30 ut: Et/1 U leuatlonc *PA* || 31 monastherii *P* || cotidie *A* || ignorantiae .4 T 32 cotidie *A* || 33 adimplere *A* || 35 plenius : plus *A* || 36 et : Ut *A* U 38 ebdomadarius *A* || legat *usque* mensam· *om. A* Q 39 adimpleto *A* J] 40 residens *PA* ›| ebdomadariis *A*.

30. Bénédiction individuelle : voir 23, 29 et note ; 24, 40.

31-33. Retour à 24, 26-27, en insistant sur Γ» excuse» tirée de l'ignorance. Au milieu, parenthèse ouverte par *nam* comme en 11, 24; 11, 53, etc.

34-37. Nouvelles prescriptions favorisant l'attention, dans le prolongement de 24, 18-19. De même Césaire interrogeait ses clercs sur la lecture entendue à table *(Vila Caesarii* I, 47-48; II, 24).

de boisson réglementaire, 30 afin que, quand tous se seront levés, il demande à son tour la bénédiction et prenne son repas.

31 Or si nous avons dit que la règle du monastère devait être lue chaque jour au réfectoire, c'est pour qu'aucun frère n'ait l'excuse de l'ignorance pour ne pas se corriger, — 32 car si la règle est mise en pratique chaque jour, on l'observe mieux quand on la connaît —, 33 de peur qu'un frère ne dise qu'il ignore ce qu'il pourrait accomplir par obéissance.

34 D'autre part, au cours du repas, tandis qu'on lit la règle, afin de tenir en éveil l'attention de tous les frères, l'abbé questionnera les frères qu'il voudra, à toutes les tables, sur ce qui a été lu. 3a Ainsi, chaque fois qu'un frère répétera ce qu'il a entendu, on constatera qu'à ce moment il a fait plus attention à la lecture qu'à son estomac, 36 et quand un sourd par négligence ne dira pas ce qu'il a entendu, on jugera qu'il a plus aimé la chair que l'âme. 37 Aussitôt, — c'est justice —, l'abbé doit le reprendre de sa négligence, afin que, craignant de rougir si on l'interroge, chaque frère empêche son esprit de divaguer ailleurs et l'applique à ce qu'on lit.

38 L'hebdomadier lira à table tant que l'abbé sera assis à table avec les frères. 39 Quand ils se lèveront, il placera la marque dans la règle, se lèvera lui aussi avec son livre, et quand tous auront achevé le verset et l'oraison, il répondra avec tous « Deo gratias». 40 Aussitôt il se rassiéra à sa table et recevra tout comme les autres : le

3C. *Plus carncm iudicelur amasse quam animam* se retrouve presque littéralement en 27, 47 et *44,* 18, mais en sens inverse et avec substitution de l'« esprit · à Γ· Ame » comme principe supérieur.

37. Exploitation de la honte comme en 23, 56; 53, 9-10. Cf. *44,* 19 ; 53, 33.

38-10. Suite de 24, 28-30. Le « Deo gratias » après l'oraison semble distinct de celui qu'on dit en se levant (23, 42).

refectionem uel potionum mensuras signatas aut ab abbate aut a praepositis, omnia et ipse percipiat.

Interrogatio discipulorum :

XXV. De patella micinarvm ab evdomarariis SEPTIMO DIE COQVENDA.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Micae panis, quae cottidie mensis mundando Icuatae in uno uaso seruantur, ab cudomarariis exeuntibus septimanam septimo die cudomae suae sabbato die mundentur ad seram, 2 et patella exinde cocta, aut cum farre aut cum ouis astricta, antequam ultimum sera caldum bibant, in mensa ponatur abbatis. 3 Deinde sedenti abbati uel uniucrsae congregationi simul dicant eudomararii : 4 « lubete, domini, et orate pro nobis, quia ministerio humilitatis expleuimus septimanam, o 5 Statiin omnes surgentes cum abbate, fixis in terra genibus, orent pro ipsis cum ipsis communiter. 6 Et cum surrexerint, dicant eudomararii hunc uersum : *Videant, qui nos oderunt, et confundantur, quoniam*

25, T discipuli *A* || micarum *A* || ebdomadariis *A* | coccndam *P* || 1 cottidie : cotidie *P* cotidie de *A* || ebdomadariis *A* || diae ebdomadao *A* | sera *P* || 2 farrac *A* || uclimum /i*l || 3 congraegalioni *P* || ebdomadarii *A* | -l misterio .4*° || 5 cum ipsis *om. AKe* || conmuniter *P* || 6 ebdomadarii *A* 'j hunc : huc *P*

25, 6 Ps. 85, 17

25, 1. Ramassage des miettes : voir 23, 31-36. Il n'y a pas do souper le samedi soir. L'auteur veut donc dire sans doute que les miettes seront ôtées du vase.

2. Les miettes, ramassées à la fin do chaque repas, symbolisent tout le service de la semaine. Celui-ci est en quelque sorte rassemblé dans ce petit plat, qui démontre le soin avec lequel les hebdomadiers

repas tenu en réserve par les hebdomadiers et les rations de boisson, bénies soit par l'abbé, soit par les prévôts.

Question des disciples :

XXV. Du PETIT PLAT DE MENUES .MIETTES QUE LES HEBDOMADIERS DOIVENT CUIRE LE SEPTIÈME JOUR.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Les miettes de pain que l'on ramasse chaque jour en les ôtant des tables cl que l'on conserve dans un vase, seront ôtées par les hebdomadiers sortant de semaine, le septième jour de leur semaine, le samedi au soir. 2 Avec ces miettes ils cuiront un petit plat, lié avec de la farine ou des œufs, el le soir, avant qu'on ne boive le dernier verre de boisson chaude, ils le poseront sur la table de l'abbé. 3 Ensuite, quand l'abbé sera assis, ainsi que toute la communauté, les hebdomadiers leur diront ensemble : 4 « Veuillez, seigneurs, prier pour nous, car nous avons achevé notre semaine d'humble service. » 5 Aussitôt tous se lèveront avec l'abbé, s'agenouilleront par terre et prieront pour eux avec eux en commun. 8 Et quand on se sera levé, les hebdomadiers diront ce verset : « Qu'ils voient, ceux qui nous haïssent, et qu'ils soient confondus,

ont veillé à ne rien laisser se perdre. La cérémonie a lieu entre les deux *potiones* servies en été (27, 10) ou avant Tunique *caldus* servi en hiver (27, 31).

3-1. On s'est assis pour boire (27, 17). Les hebdomadiers font la demande eux-méincs à toute la communauté, comme le lecteur (24, 4), à la différence de la cérémonie d'entrée (19, 1-3). Le service comme acte d'humilité : voir 18, 8.

5. Agenouillement comme en 24, 10. Il est possible que la disposition des lieux ne permette pas qu'on sc prosterne au réfectoire comme on le fait à l'oratoire (19, 4).

6. Le texte biblique est mis au pluriel comme en 19, 5.

*lu, Domine, adiuuasli nos el consolalus es nos.* 7 Deinde conplenli abbati pacem tradant, simul et praepositis suis uel omni congregationi. 8 Et cum resederit abbas et fratres ad mensas, signans patellam ipsam cruce abbas, sumens de benedictione prius cum cocicario ipse, deinde his fratribus, qui cum eo ad mensam ipsius sedent, singulos cocleares in ore ministret.9 Et cum suos conuiuas expleucrit, uocatis ipsis eudomadariis, et ipsis in ore porrigat. 10 Deinde quot mensae fuerint, tot scutellas abbati eudornadarii porrigant, ubi singulos cocleares per numeros fratrum de singulis mensis leuet, quos singulis fratribus in ore sui praepositi porrigant, ut omnes de ipsa benedictione percipiant. 11 Quod cum adinplctum fuerit, sic ultimum caldum accipientes, surgant dicentes « Deo gratias ».

12 Qui uero eudornadarii patellam istam per neglegentiam septimo die non exhibuerint, in sequenti aliena eudoma per singulos dies singulas quadras panis subductas ab abbate amittant, usque ad emendationem satisfactionis promissam.

adiubasti *P* adiuuisti *A* || 8 cruce *om.* *A* || coclario *P* Q ministrent *A* || 9 conuibas *P* j| ebdomadariis *A* '.| 10 quot : quod *P* || ebdomadarius porrigat A || Icbel *P* louent *A* || oro : ure *P* j| 11 adimpletum *A* || 12 cbdomadarii *A* || exhibuerint : exibuorinl et *A* || ebdomada *A* || ab *om.* A·® Il ammittant A.

7. Pas de baiser des genoux de l'abbé avant la paix (cf. 19, 0 et note). Même omission en 24, 12. La disposition des lieux explique probablement cette omission (cf. 25, 5 et note).

8. L'abbé et ses commensaux premiers servis comme en 23, 3.

9. En raison de leur rôle dans cette cérémonie, les hebdomadiers passent ici avant les tables des dizaines, alors qu'ils sont servis en dernier d'après 23, 12.

parce que toi, Seigneur, tu nous as aidés et consolés. » ' Ensuite, quand l'abbé aura conclu, ils lui donneront la paix ainsi qu'à leurs prévôts et à toute la communauté. 8 Et lorsque l'abbé et les frères se seront rassis à leurs tables, l'abbé tracera un signe de croix sur le petit plat, prendra d'abord lui-même du gâteau bénit avec une cuiller, puis en servira aux frères qui sont assis avec lui à sa table, une cuillerée dans la bouche à chacun. ' Et quand il aura fait le tour de ses convives, il appellera les hebdomadiers et leur mettra dans la bouche à eux aussi. 10 Ensuite, les hebdomadiers présenteront à l'abbé autant d'écuelles qu'il y a de tables. Il y placera une cuillerée pour chaque frère selon leur nombre à chaque table, et les prévôts mettront cette cuillerée dans la bouche de chacun de leurs frères, en sorte que tous reçoivent du gâteau bénit. 11 12 Cela fait, ils prendront le dernier verre de boisson chaude et se lèveront en disant : « Deo gratias ».

13 Si les hebdomadiers, par négligence, ne présentent pas ce petit plat le septième jour, la semaine suivante ils perdront chaque jour une tranche de pain qui leur sera retirée par l'abbé, jusqu'à promesse de se corriger et satisfaction.

10. L'écuelle est le récipient où l'on met une part individuelle (23, 46 ; 2-1, 28). Le petit plat est peu abondant, comme le montre d'ailleurs la distribution à la cuiller.

11. Voir 25, 2 et note. « Deo gratias » en se levant : comparer 23, 42.

12. Sanction comme en 17, 8; 19, 15-16. Comparer Colomban, *Regula coenobialis* 2 (Walker, p. 146, 19) : *qui perdiderit micas oratione in ecclesia emendetur.*

Interrogatio discipulorum :

## XXVI. De mensvra çibvs.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Sufficere namque credimus ad refectionem cottidianam tam sextae quam nonae omnibus mensis cocta duo pulmentaria et tertium quodeumque fuerit crudum cum 5 pomis. 2 Medius panis pensans libram singulis fratribus in die sufficiat secundum formam diuinae dispensationis, cum medium panis caelestis corbus Paulo seruo Dei cottidie ucsccndum parauerit.

3 Quando ergo ad sextam horam tempore aestiuo uel 10 aliis temporibus reficiunt, tertia quadra ipsius dimidii panis a cellarario per omnium annonas in cellario subtracta, sera ante illum crudum pulmentarium inferendum mensis ponantur. 4 Et ideo in cellario diximus eas quadras de omnium annonis antecessus subtrahi, ne forte cum integrae 15 annonae in mensis fuerint positae 5 et forte aduenicns frater nouicius, nesciens adhuc mensuram regulae, putet sibi iterato ad cenam reponi, ad prandium explicet totum

28, T discipuli *A* ‖ cibi Λ ‖ 1 cotidianam *A* ‖[ mensis : mensibus *A* ‖ dua *A* ‖ 2 sufflat *P* ‖ cornus *A* ‖ colidiae *P* cotidie *A* ;| parauerat *A* ‖ 3 sexta hora *P* ‖ dimidii *scripsi:* dominii *PA* ‖ subtracto P/1 ‖ saera *A* ‖ ponatur .4»« ‖ 5 caenam .4

28, 2 Hif.ron., *Vila Pauli* 10, PL 23, 25 bc

28, 1. *Namque* suggère un développement continu. Voir *Inlrod.,* p. 157-158. Après le plat du samedi soir, voici le menu quotidien : comparer 23, 16-33.

2. La ration de pain n'a pas été indiquée en 23, 2-11. C'est l'objet

Question des disciples :

## XXVI. De la quantité de nourriture.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Cependant, nous croyons qu'il suffit à toutes les tables pour le repas quotidien, qu'il ait lieu à sexte ou à none, de deux plats cuits et d'un troisième consistant en crudités quelconques avec des fruits. 2 Un demi-pain pesant une livre doit suffire à tous les irères pour la journée, selon l'exemple donné par la divine providence, quand un corbeau procura chaque jour à Paul, le serviteur de Dieu, un demi-pain céleste à manger.

3 Lors donc que l'on prend le repas à la sixième heure, en saison d'été et aux autres saisons, une des trois tranches de ce demi-pain sera retirée de toutes les rations par le cellérier au cellier, et le soir on les mettra sur les tables avant d'y déposer le plat cru. 4 Et si nous avons dit de retirer par avance au cellier ces tranches de toutes les rations, c'est que si l'on mettait sur les tables la ration entière, 5 il pourrait arriver qu'un frère nouveau-venu, ignorant encore la quantité fixée par la règle et s'imaginant qu'on lui en remettra de nouveau au souper, achève tout au déjeuner et n'ait rien le soir pour manger avec les fruits,

principal de ce chapitre. *Caelestis* semble se rapporter à *panis* plutôt qu'à *corbus.* Cf. *Historia monachorum* 1, *PL* 21, 401 A : *annonam caelestem.*

3. Voir note critique. Il n'y a souper le soir que le jeudi et le dimanche au temps pascal et en été (28, 1 et 28, 40-42), non en hiver et en carême (27, 28). *Aliis temporibus* fait sans doute allusion au temps do Noδi, célébré à l'instar du temps pascal (45, 2-7), peut-être aussi à l'octave de Pâques (27, 34). *Quadra... subtracta... ponantur:* hésitation sur le nombre. *Ilium* pour *illud,* à moins que *pulmentarium* ne passe au masculin comme cor, *scandalum, uas,* etc.

6. Comparer 27, 4. *Mullum edere amans* comme en 3, 41 ; 16, 63.

et sera cum pomis habeat nihil, 6 aut frater mullum edere amans, quamuis mensuram nouerit regulae, cum petenti gulae uult satisfacere, ad horam totum eligat manducare et ad seram putet se esse contentum. 7 Quae omnes quadrae cum fuerint in cellario reseruatae, sera eicctac 3 et in mensa abbatis positae et ab eo signatae, sicut consuetudo ostendit, prius sibi uel mensae suae tollat, 0 et residuae in canistro a ccllarario leuatac, per singulas mensas ponantur tollentibus, 1° ut ipsae solae partes cum crudo quodeumque pulmentario mixto cum ponis, uel si quid de pulmentariis prandii remanserit, fratrum cenae suiliciat.

u Nam dominico die uel aliis diebus festis sed et propter extraneas aducnicntes personas quouis die, quidquid addere abbas in cibo uoluerit, utpote maiori conceditur, 12 uel dulciorum aliqua secundum testimonium, quod legitur in Vitas Patrum, ubi pro diebus festis delicatum petierunt a Domino cibum et apparuit eis cum fauo angelus. 13 Tantum est ut consideret aequalitatem et fugiat corruptelae nimietatem.

14 Minoribus uero duodecim annis minus a libra panis in dic suiliciat.

6 aedere *A* || mensura *P* j| gylae *P* j| hora... sera *P* || contentum : contemptum *A* || 8 consuaeludo *A* || 9 laeualae *P* | 10 caenae *A* || 11 quicquid *A* || ciuo *P* || fistis *P* || cybum *A* adparuit *P* ' fauo : tabum *P* || 13 corruptilae *P* corruptibilem *A* '! nimis aetatem A·* nimiaetatem /U*.

12 *Historia monach.* 7, PL 21, 416 bc

7-8. Nominatifs absolus. Renvoi â 23, 3-4, mais le cérémonial est ici simplifié. On omet le scénario de la descente du pain.

e ou bien qu'un frère qui aime beaucoup manger, tout en sachant la quantité fixée par la règle, veuille satisfaire les exigences de sa gourmandise, préfère tout consommer à ce moment là, et s'imagine que, le soir, il sera content. 7 Toutes ces tranches, mises en réserve au cellier, quand elles auront été sorties le soir. 8 placées sur la Labié de l'abbé et bénies par lui, comme l'indique le coutumier, il en prendra d'abord pour lui et pour sa table, ' et le reste sera emporté par le cellérier dans la corbeille et placé sur les différentes tables pour qu'on les y prenne, 9 10 en sorte que ces seuls morceaux, avec un plat cru quelconque mêlé de fruits et ce qui restera éventuellement des plats du déjeuner, suffiront au souper des frères.

u Cependant, le dimanche et les autres jours de fête, ainsi que les jours ordinaires en l'honneur de personnages étrangers de passage, l'abbé, en qualité de supérieur, est autorisé à ajouter ce qu'il veut en fait d'aliments, 12 ainsi que des friandises, selon le texte qu'on lit dans les Vies des Pères, où en l'honneur des jours de fête ils demandèrent au Seigneur des aliments exquis, et un ange leur apparut avec du miel. 13 14 devra seulement veiller à la modération et éviter les excès corrupteurs.

14 Pour les moins de douze ans, il suffira de moins d'une livre de pain par jour.

9. Comparer la distribution solennelle décrite en 23, 5-14.

10. *Quodcumque,* sous-entendu *fuerit.* Cf. 23, 33; 26, 1 ; 53, 1.

11. Comparer 27, 43-45.

12. Des nombreuses friandises énumérées par *VHistoria monachorum,* l'auteur ne retient que le rayon de miel. D'autre part, c'est un ange qui apporte le régal, au lieu des · hommes inconnus » de la source. Autres réminiscences de cette histoire en 27, 53-54.

13. Comparer 27, 46. *Aequalitatem* correspond à *sobrietatem.*

14. Moins de douze ans : voir 27, 41 et note.

Interrogatio discipulorum :

## XXVII. De mensvra potvs.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Mox cum sederint ad mensas fratres, antequam comedant, singulos meros accipiant. 2 Quos meros accipienles singuli porrigant abbati sibi signandos et per alias mensas suis fratribus sui signent praepositi uicibus. 3 In quibus omnibus mensis in suos meros quisquis frater de suo pane ternos sibi, non amplius, buccillos intinguant. 4 Ideo non amplius, ne frater multum ibi panem expendens, cum in pulmentariis non habuerit, uoracitatis suae causa in panis suae mensura aliorum fratrum aspectum in se prouocet detrahentem.

5 Post ergo primos meros aestiuo tempore ad refectionem tam sextae quam nonae caldos omnibus quaternas sufficiant extra illum merum. 6 In eodem uero tempore cum ad sextam reficitur, ternas sera omnibus sufficiant potiones. 7 Quibus conplctis, tam in refectione sextae quam nonae uel cenae, stans in medio mensis clara uoce cellararius dicat : « Qui sitit, fiducialiter indicet, n 8 Post *M* hanc uocem, qui fuerit sitiens, mox de mensa sua respon-

27, T Interog P|| discipuli *A* || 2 sui : suis *A* || signant *A* '| 3 bucellos *A* Il 4 aspectu ... detrahente .4 || 5 extiuo *P* || illud *A* || 6 sexta *P* || 7 cacnae *A*

27, 1. *Merus* initial : voir 23, 15 et 24, 14.

2. Précision nouvelle. *Praepositi uicibus:* voir 23, 28 et noto.

3. Pain trempé dans lo vin : c'est de quoi se composait le *ientaculum* ou déjeuner (Dahemuerg-Saci.io, *Diet.,* t. 1, p. 1277}. Voir cependant 23, 15 et note.

4. Voir note critique. Comparer 26, 6.

Question des disciples :

## XXVII. De la quantité de boisson.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Dès que les frères se seront assis aux tables, avant qu'ils ne mangent, ils recevront chacun un coup de vin pur. 2 En recevant son vin, chacun le présentera à l'abbé pour qu'il le bénisse, et aux autres tables, ce seront les prévôts qui, à tour de rôle, béniront pour leurs frères. 3 A toutes les tables, chaque frère trempera dans son vin trois bouchées de son pain, pas plus. 4 Pas plus, parce qu'un frère pourrait, en y dépensant beaucoup de pain, ne plus en avoir pour les plats et provoquer par sa voracité à l'égard de sa ration de pain les regards malveillants des outres frères.

ὐ Donc après le vin pur du début, en été, que le repas soit à sexte ou à none, tous se contenteront de quatre coups de boisson chaude, en dehors de ce vin pur. e Cependant, en cette saison, quand on prend le repas à sexte, tous se contenteront le soir de trois tours de boisson.7 Ceux-ci achevés, que ce soit au repas de sexte ou de none ou au souper, le cellérier, debout au milieu du réfectoire, dira à voix haute : a Si quelqu'un a soif, qu'il ne craigne pas de le dire. » 8 Λ ces mots, celui qui a soif répondra aussitôt,

5. *Caldos quaternas,* accusatif invariable, sujet de *sufficiant.* De même en 27, 6 *(ternas... sufficiant poliones).* Ces quatre tours de mixte no concordent pas avec la description du ch. 23, qui n'en compte que trois. Sans doute celle-ci a-t-elle été rédigée en fonction de l'hiver (cf. 27, 27). On ne sait où se plaçait le quatrième *caldus* en été.

7. *Stans in medio:* voir 24, 13 et note. *Mensis:* abl. de lieu.

8. *Benedic* au lieu de l'habituel *Benedicite.*

deat a Benedic ». 9 Statim temperata in uno uaso pusca calida aut, si uoluerint fratres, cum iotta, quae semper amplius propter sitientes fieri debet in pulmentariis, fortiori aut galleta aut calice sitientibus porrigatur.

10 Nam et his aestatis diebus cum ad nonam horam reficitur, sera antequam conpleanl. binas omnibus sufficiant potiones, u ita tamen ut antequam bibant, orent, et postquam perbiberint, reorent. 12 Item in his aestatis diebus, cum ad sextam reficitur, post dicta nona cottidic exiens abbas de oratorio in sua sedeat cathedra, 13 et circumadstantibus ante eum in ordine omnibus, eiecto a celiarario uino, 11 miscatur ab eudomadariis in consueto uaso per singulas mensarum decadas omnium singulae potiones secundum numerum congregationis et suum. 16 Statim surgens abbas oret cum omnibus, 19 et post orationem antequam sedeat, oblatum sibi uas cum mixto signet eum. 17 Mox secum omnes ad mensas suas iubeat, sicut consuerunt, sedere, 19 et bibens prius ipse, deinde singillatim mixtum per mensas singulas omnibus faciat propinari. 19 Quibus expletis, surgant iterato et orent 20 et post

9 uase *A* i| iutta *A* || autgalteta *A* 'j calices *A* j| 11 perbiberint : biberint *A* Q 12 estatis *correctione haud perfecta* i| sexta *P* ij cottidiae *P* cotidie *A* || 14 ebdomadariis *A* [| uasae *A* |j 15 orent z1| 18 propinnari zi*0

9. La *posca* est faite de vinaigre, d'eau et d'œufs. La *iotta* serait un laitage d'après Ménard, citant la glose isidorienne *lulia lactare (PL* 103, 1133, n. *e),* une soupe d'après Ernout-Mbillet, *Diet. Etym.,* p. 330, qui s'appuie sur Mbyer-Lübkk, *Bon. Elynx. Wôrlerbuch,* 4636. Dans notre contexte, il faut sans doute songer à une tisane préparée avec de l'arroche, d'après Mbyer-Lübkb, 4637. Comparer les tisanes de 53, 6. *Gallela,* peut-être apparenté au *yillo* de Cassibn, *Inst.* 4, 16, 1 et 4, 20, se retrouve en plusieurs dialectes italiens (Mbyer-Lûbkb, 3656) ainsi que dans l'ancien français ‹ jalais, jalassc, jalet ». *Fortiori:* voir 27, 39.

10. Entre ces deux tours se place la cérémonie décrite en 25, 2-11.

de sa tabic. « Benedic ». 9 Alors, on mélangera dans un vase de l'eau vinaigrée chaude, ou si les frères le désirent, avec de i'arroche, que l'on doit toujours préparer en plus avec les plats pour ceux qui ont soif, et on en donnera avec un gros jalais ou une grosse coupe à ceux qui ont soif.

10 En ces jours d'été, quand on prend le repas ù la neuvième heure, le soir avant de dire complies, ils se contenteront tous de deux tours de boisson, u non sans faire une oraison avant de boire et une nouvelle oraison après avoir bu. 12 En ces jours d'été aussi, quand on prend le repas à sexte, chaque jour en sortant de l'oratoire après avoir dit none, l'abbé ira s'asseoir dans sa chaire,13 et tous se tenant debout à l'entour devant lui en bon ordre, le cellérier sortira le vin 14 et les hebdomadiers mélangeront dans le vase réglementaire un coup de boisson par tête pour chaque décade à toutes les tables, d'après le nombre de la communauté, eux compris. 15 Alors l'abbé se lèvera, fera une oraison avec tous, 13 et après l'oraison, avant de s'asseoir, on lui présentera le vase avec le vin mélangé et il le bénira. 17 Puis il ordonnera à tous de s'asseoir avec lui à leurs tables, comme de coutume, 18 et buvant le premier, il fera ensuite verser le vin mélangé à tous, l'un après l'autre, à chaque table. 19 Cela fait, on se lèvera de nouveau et l'on fera une oraison, 20 et après l'oraison, ils

La boisson avant complies rappelle *Ordo Romanus* XVIII, 9, où cependant les frères ont des fruits à manger, contrairement à *RM*.

11. Souci caractéristique de ΛM. Comparer 23, 45 et note.

12. 11 s'agit des jeudis et dimanches (note sur 26, 3). Ménard cite des exemples postérieurs de cet usage *{PL* 103, 1133, n. *h).* Cérémonial comme en 23, 1.

13. Comparer 23, 2, où les frères sont déjà ‹ à leurs tables » (cf. 27, 17).

14. Comparer 23, 23-26.

16. *Oblatum... uas* peut être un nominatif absolu, repris par *eum* (cf. 2, 10), avec passage du neutre au masculin comme en 23, 27.

17. *Sicut consuerunt:* il y a donc une table affectée habituellement à chaque dizaine, malgré le principe de l'alternance (ch. 22 et 92).

orationem redeant uniuersi ad opera, quae dimiserant facientes. 21 Ergo quiuis sitiens post nonam mox bibat. 22 Iam si introierit decima, nemo bibat usque post uesperam.

23 Si uero amplius frater sitierit in ipsa nona, antequam ueniat, ut diximus, decima, et bibere si uoluerit aquam, non ad orcium uno austu, sed ad calicis aut galletac aut caucelli bibat mensuram, 24 quia quod extra mensura est, hoc est nimium et iniustum et desideriis satisfactionem ad corruptelam uidebitur adinplere. 26 Nam secundum sententiam illam, quae dicit : *Ne quid nimis,* potest et nimia aqua deebriarc sensum in phantasiis somniorum et corpus necessitatibus occupare, 26 id est in ucnis fluctus, in medullis frigus, in superciliis grauitas, in capite gyrus, in oculis somnus, in naribus sternutus adsiduus.

27 In hiemis uero tempore in sextae et nonae refectione omnibus caldos ternas sufficiant, quia aestus non est, qui prouocet sitim. 28 illis uero diebus in hieme, in quibus sexta reficiunt, sera penitus nihil cenetur, nisi singulae caldos omnibus sufficiant, 20 ita tamen ut antequam bibant, orent, et postquam perbiberint, reorent. 30 Post nonam

20 orationem : operationem *P* | uniuersi : unusersi *P''* *correctione haud perfecta* || operam *P* || demiserant /»11 22dedecima *A* || 23 frater amplius *A* [ ad orcium : ab orcio *A* || haustu *A* || gallitac *P* gallcta *A* | 24 mensuram .4 || hoc : ho /l*c || uideuitur *P* || adimplere *PA* || 25 Ne : ni *P* || potest : polem *A* || fantasiis *A* || 26 fluctus : flutus *P* flatus .4 y girus *A* Q 23 paenitus *A* || singulos A || 29 perbiberint : biberint *A*

27, 25 Cf. Hieron., *Ep.* 108, 21 || 25 Cf. *Historia monach.* 27

21-22. De même en voyage, d'après 62, 17. *Post uesperam:* comparer 27, 10.

23. *Orcium* pour *urceum,* «vase à anses» {cf. Ernout-Mbillet, *Dici. Etym.,* p. 467 et 754). *Caucelli,* diminutif de *caucum,* « coupe, vase à boire » *(ibid.,* p. 106). *Gallelae:* voir note sur 27, 9.

25. Enseignement d'Évagre, d'après l'*Historia monachorum: aqua*

retourneront tous aux ouvrages qu'ils avaient cesse de faire. 21 Donc tous ceux qui ont soif boiront aussitôt après none. 22 Mais quand la dixième heure sera commencée, personne ne boira plus jusqu'après vêpres.

23 Si d'ailleurs un frère a encore soif à none, avant que vienne, comme nous avons dit, la dixième heure, et qu'il veuille boire de l'eau, il ne boira pas d'un trait à la cruche, mais à la mesure de la coupe, du jalais ou du gobelet, 24 car ce qui dépasse la mesure est excessif et injustifié, et on le regardera comme une satisfaction donnée à des désirs corrompus. 26 Car en vertu de la maxime qui dit : « Pas d'excès », meme un excès d'eau peut enivrer l'esprit de fantasmes dans scs rêves et introduire dans le corps une invasion de besoins, 20 à savoir un flot dans les veines, du froid dans les moelles, un poids dans les sourcils, le vertige dans la tête, le sommeil dans les yeux, l'éternuement continuel dans le nez.

27 En saison d'hiver, au repas de la sixième heure et de la neuvième, ils se contenteront tous de trois coups de boisson chaude, parce qu'il n'y a pas de chaleur qui provoque la soif. 28 Mais les jours d'hiver où l'on prend le repas à sexte, on ne fera absolument aucun souper le soir, sauf un coup de boisson chaude dont tous se contenteront, 29 non sans faire une oraison avant de boire et une nouvelle oraison après avoir bu. 30 Quant à ce coup de boisson que

*mulla... maiores phantasias generat.* Boire trop d'eau nuit à la chasteté selon Cassikn, *Inst.* 12, 9 et 12, 15. Comparer 27, 46.

26. Voir les effets de la digestion décrits en 33, 20.

27. Trois coups au lieu de quatre en été (27, 5).

28. 11 s'agit des jeudis et dimanches (28, 1). Absence de souper comme en carême (53, 35), celui-ci appartenant d'ailleurs à l'hiver. Un seul *caldus* au lieu des deux *poliones* de l'été (27, 10). Le samedi, la cérémonie décrite en 25, 2-11 doit se placer avant cette unique boisson et se rencontrer ainsi avec l'oraison précédente (27, 29).

29. Répété 27, 11.

30. Renvoi à 27, 12-22.

uero illam potionem, quae cottidie de cellario in aestate proferebatur sitientibus, in hieme non detur, quia nec sitis suppeditat nec longe restat a refectione in uesperam. 31 Illis uero diebus, in quibus in hieme ad nonam reficitur, post dicta uespera non amplius quam singulae caldos accipiantur, 32 ita tamen ut antequam bibant, orent, et postquam perbiberint, reorent.

33 In illis uero diebus a Pascha usque Penticosten, in quibus ad sextam reficitur, absque quinta feria et dominica aliis diebus nihil aliud ad seram nisi binas caldos propter dies accipiantur, 34 absque Paschae octabarum octabas, in quibus iugiter cenent. 35 Nam ideo supradictis diebus absque quinta feria et dominica usque in Penticosten cenas subduximus, ut una refectio in his diebus custodiatur, 33 et quamuis non sua hora, consueti tamen ieiunii uideatur causa seruari, cum *cenae* eorum *mulanlur in prandiis,* — 37 quinta uero feria ct dominica hoc cenent ad seram, quod supra de cibis taxauimus, — 33 addito tamen uno pulmento cottidie in prandio uel, si Paschae restiterit, mercis potio cuiuslibet.

39 Calix uero aut galleta, per quod erit in diuersis uicibus ministrandum, talis sit, qui tertius inplcat mixtus

30 cotidiae *PA* ‖ refectionem F ‖ 31 hiemae *A* ‖ dictam uesperam *A* ‖ singulos *A* ‖ 32 perbiberint : biberint *A* ‖ 33 usque : nd *add. A* ‖ penticonsten F pentecosten *A* J sexta F [| sera *P* ‖ 34 pasche *PA* ‖ oclauorum octauns *A* ‖ caoncnt *A* ‖ 35 in : an *P» correctione haud perfecta* ‖ pentcconsten F pentecosten *A* ‖ caenas *A* ‖ custoditur *A* ‖ 36 seruari : et quamuis non suu opera *add. A* ‖ caenac *P* caene /1 ‖ 37 cnonent *A* ‖ sera *PA* ‖ ciui P cibi Λ ‖ 38 cotidiae *P* colidie 71 ‖ pasche *P* |) merces *PA* ‖ 39 impleat *PA* ‖ mixta emina 4

36 HïRRON., *Ep.* 22, 35

31-32. Un seul *caldus* au lieu des deux *poliones* de Pété (27, 10-11).

l'on sortait chaque jour du cellier en été après none pour ceux qui avaient soif, on ne le donnera pas en hiver, parce que la soif ne se fait pas sentir et qu'il ne reste pas longtemps depuis le repas jusqu'au soir. 31 Quant aux jours où l'on prend le repas à none en hiver, après avoir dit vêpres on ne prendra pas plus d'un coup de boisson chaude, 32 non sans faire une oraison avant de boire et une nouvelle oraison après avoir bu.

33 Quant aux jours entre Pâques et la Pentecôte, où l'on prend le repas à sexte, à part le jeudi et le dimanche, aux autres jours on ne prendra rien le soir, sauf deux coups de boisson chaude en l'honneur de ces jours, 34 à part l'octave des octaves qui suit Pâques, où l'on soupera sans discontinuer. 35* Si nous avons, aux jours susdits jusqu'à la Pentecôte, supprimé le souper sauf le jeudi et le dimanche, c'est pour qu'on garde le repas unique pendant ces jours, 36 et que, malgré l'heure modifiée, la règle accoutumée du jeûne reste en vigueur, en « changeant leur souper en dîner » —, 37 le jeudi et le dimanche, on prendra le soir au souper ce que nous avons prescrit plus haut en traitant de la nourriture —, 38-39 mais en ajoutant chaque jour un plat au dîner ainsi qu'un coup de boisson de n'importe quel cru, s'il y a des reliefs de Pâques.

39 La coupe ou le jalais avec lequel on fera le service aux différents tours, sera d'une capacité telle qu'en y mêlant

33. Le régime du temps pascal est donc celui de l'été, sans plus (cf. 27, 10).

34. La *cena* quotidienne est un régal inouï (cf. 53, 55).

35-36. Même principe et môme Citation implicite en 28, 37-40.

37. Parenthèse renvoyant à 26, 3-10.

38. Dans l'anecdote de *VHistoria monachorum* 7, citée en 26, 12, les mets apportés miraculeusement le jour de Pâques durent jusqu'à la Pentecôte. *Mercis potio cuiuslibet:* voir 27, 45. *Polio* non accordé avec *pulmento* après *uel* comme en 8, 27 ; 17, 12.

39. *Quod* non accordé avec son antécédent (cf. Thp 70). Précisions sur la capacité du récipient qualifié de *forlior* en 27, 9.

iminam. 40 Sed huius aequalitatem mensurae auL duo aut 1res oportet calices aut galletas mensarum ministerio deseruire, ut per multa pocula universis citius erogetur.

41 Infantuli uero intra duodecim annos agentes in hieme binas caldos accipiant et sera singulas. 42 Aestatis uero tempore ternas ad refectionem et sera binas accipiant potiones propter aestatis qualitatem.

43 Nam sicut superius de cibis constituimus, ita et de potionibus permittimus : 44 dominica uel diebus festis uel propter extraneas aduenientes personas, quidquid aptum duxerit addere abbas, utpotc maiori conceditur. 46 Simul et propter caritatem laetitiae sanctorum dierum uel amicorum aduentum addat mercis cuius uoluerit potionem. 4e Tantum est ut memor sit sobrietatem et fugiat uinolentiac ebrietatem, quia nisi sobrium fuerit corpus, ad opus Dei uigilare non potest et anima cogitationes libidinis non carescit.

47 Iam si aliquis discipulorum de constituta mensura potus aut panis sui remanente fragmento recusare aliquantulum ad mensam uoluerit, spiritum plus agnoscitur amare quam carnem 48 et frenum castitatis inponit luxuriae. 49 Nam cum hoc ipsud recusat abstinens frater, leuanti cellarario dicat lente : « Suscipe et hoc, quod negatum est carni,

40 huius : eius *A* ‖ erogatur *A**> ‖ 41 binos >1‖ c1 : a *A* ‖ singulos *A* ‖ 42 Estatis1 *A* ‖ sero *A* ‖ aestatis* : aetatis /1 ‖ 44 quicquid Λ] 45 laetitiae : et laetitiam *A* ‖ 46 sobriaetatis *A* ‖ ebriaetatem Λ ‖ 47 fraumento P | agnoscit -4 ‖ 48 inponol luxoriac *A* ‖ 49 lebanti *P*

40. *Aequalitatem :* accusatif *pendens,* peut-être sujet de *erogetur* (cf. 19, 16 ; 24, 21, etc.).

41. Douze ans : la limite d'ôge est de quinze ans pour les sanctions (14, 79-80).

43. Renvoi à 26, 11-12.

44. Répète presque littéralement 26, 11 (cf. 60, 5).

45. On voit mal ce que ce verset ajoute au précédent. Peut-être ce dernier n'était-il qu'un rappel de la permission concernant la

au tiers on puisse remplir une hémine. 40 Mais celle mesure uniforme doit être administrée au service du réfectoire avec deux ou trois coupes ou jalais, pour que grâce à plusieurs récipients on ait plus vite distribué à tous.

41 Quant aux enfants jusqu'à douze ans, ils recevront en hiver deux coups de boisson chaude et un le soir. 42 En été, ils recevront trois coups de boisson au repas et deux le soir, en raison de la température estivale.

43 D'autre part, comme nous l'avons décrété plus haut au sujet de la nourriture, nous donnons aussi la même permission au sujet de la boisson : 44 les dimanches et fêtes et en l'honneur de personnages étrangers de passage, l'abbé est autorisé, en qualité de supérieur, à ajouter tout ce qu'il jugera opportun. 46 De plus, en l'honneur de la joyeuse charité des jours saints et des amis de passage, il pourra ajouter un coup de boisson du cru qu'il voudra. 46 Seulement il devra songer à la tempérance et éviter l'ivresse avinée, car si le corps n'observe pas la tempérance, il ne peut rester éveillé à l'œuvre de Dieu et l'âme n'est pas exemple de pensées impures.

17 Si à table un des disciples veut renoncer à un peu de sa ration de boisson réglementaire ou à un morceau de pain qui lui reste, il se montre plus ami de l'esprit que de la chair 4H et il impose à la luxure le frein de la chasteté. 49 En faisant cet acte de renoncement, le frère abstinent dira à voix basse au celléricr qui ramasse : « Prends, et

nourriture, tandis qu'on a ici la permission concernant la boisson, dans le style de 27, 38.

46. Répète à peu près 26, 13 (cf. 10, 10-11). Vigilance à Γoffice, conditionnée par la digestion : voir 33, 19.

47. · Préférer l'esprit à la chair * : voir 24, 36 et note ; 44, 18.

48. L'excès de nourriture est une des trois causes de pollution nocturne d'après Cassien, *Conl.* 22, 3 (cf. *Conl.* 12, 15). Comparer 27, 46.

19-51. Le celléricr ramasse le pain (23, 36) et fait l'aumône (16, 34-37).

proficiat Deo. » 50 Mox semote in uno uaso a cellarario hoc ipsud mittatur, Deo feliciter profuturum, 41 et pro aliquod munus adiunctum elemosynac monasterii, mendicanti paupero a cellarario porrigatur in manum.

no 42 Haec omnis mensura de inthicis monasterii.63 Nam si quid transmissum de foris congregationi suae adparauerit Dominus, gratanter suscipiatur transmissum donum Domini, 44 et si placet abbati, mensis addatur, quippe quod nisi adparatione Domini non uenisse intellegatur.

## Interrogatio discipulorum :

### XXVIII. De diebvs ibivniorvm vel hora refectionis.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Omni tempore in septimana duobus diebus ad sextam reficere debent, hoc est quinta fena et dominica. - Ceterum
5 aliis in septimana diebus ad nonam horam reficere oportet.

3 Nam erubescamus nos, qui sumus spiritales, fugire nonam horam ieiunii,4 cum uelusta consuetudo antiquitus

50 semuti *P* Il uasc *A* || ipsum *A* || 51 munus .4'c *ut uid.* munerae /1»« K aelomosinae *A* || monastherii *P* ;| pauperi A j| 52 indicis *A* || monastherii *P* || 53 congraegatioui *P* || apparauerit *P* apparuerit *A* || domini donum *A* || 54 apparatione *A*.

28, T discipuli *A* || refectionum A || 1 sexta *P* || 2 ceteris *A* [j 3 nona hora *P* hora nona *A* | ieiunium *A* || 4 consuaetmlo *A*

53 Cf. *Vitae Patrum* 7, 1, 4 || 54 Cf. *Historia monach.* 7, PL 21, 416 d.

28, 3 Cf. Gal. 6, 153

53. Comparer *Vitae Patrum* 7, 1, 4 : Λ'β *quod desideraucris, aliquando manduces: comedens autem quod tibi a Domini transmissum fuerit, yratias age sine intermissione.*

que ce qui a été refusé à la chair, profite à Dieu ! » 50 Alors le cclléricr mettra cet aliment à part dans un vase, pour qu'il profite à Dieu heureusement. 41 On l'ajoutera comme cadeau aux aumônes du monastère et le cclléricr le mettra dans la main d'un pauvre mendiant.

52 Tout cela, c'est la ration à prendre au garde-manger du monastère. 43 Mais si le Seigneur procure à sa communauté un présent envoyé de l'extérieur, on recevra avec reconnaissance le don du Seigneur ainsi envoyé, 54 et si l'abbé le juge bon, on l'ajoutera au menu, car il est clair que cela n'est venu que par les soins du Seigneur.

## Question des disciples:

### XXVIII. Des jours de jeûne et de l'heure du repas.

## Le Seigneur a répondu par le maître:

1 En tout temps, on doit prendre le repas à sexto deux jours par semaine, à savoir le jeudi et le dimanche. 2 Les autres jours de la semaine, il faut prendre le repas à la neuvième heure.

3 En effet, nous qui sommes des spirituels, rougissons d'éluder le jeûne jusqu'à la neuvième heure, 1 alors

54. Dans le récit do *VHisloria monachorum* 7, cité en 26, 12, les bénéficiaires du miracle sont *certi quod haec sibi a Dco solcmnitalis gratia missa sint.*

28, 1. Voir 28, 40-43. Cette dispense du jeûne ne vaut pas pour les jeudis de carême (53, 35 ; cf. 28, 0-12).

2. Repas à none chaque jour comme en *Regula IV Patrum* 9, qui n'exccpto pas le jeudi.

3. Tandis que le chrétien séculier et le païen sont « charnels », le moine est en principe un ▮ spirituel », selon Cassien, *Conl.* 4, 19.

4. Comparer Saivikn, *De gub.* I, 2, *PL* 53, 32 c : *cum (antiquis)... cibos... capere nisi ad uesperam non liceret.*

cognoscitur prandia ignorasse, scd semper uesperam, hoc est cenam, suis refectionibus ordinauit, 5 in tantum ut annonam, quae erogabatur aut laborantibus aut militibus, ideo annona usque hodie dicitur, quia ad horam nonam dici erogabatur, a quando et sumebatur, et ideo ei usque hodie annona nomen remansit. 6 Nam ipsius Domini sanctius testimonium proferamus, quem cenasse cognouimus, non legimus prandidisse, 7 cum dicit sancti euangelii scribtura : *Vespere autem facio, recubuit lesus cum duodecim apostolis ei cenantibus illis dixii.*

8 Nam ideo ad nonam horam uniuersis diebus constituta sunt solui ieiunia, ut sit aliquid prolixius, quod quadragesimae diebus addatur, id est usque ad uesperam, hoc est post lucernaria. 9 A sexagesima ucro quarta, sexta et sabbato post lucernaria semper reficiant, 10 aliis uero diebus usque ad quadragesimam ad nonam reficiant, u ut quod dominicae quadragesimae de quadraginta iciuniis subtrahunt, quarta, sexta et sabbato a sexagesima in ieiuniis usque ad uesperam continuati restituant, 12 ut quadraginta in numero ieiunia inpleantur.

caenae *A* | 5 hora nona P | a *om. A* || ei *om. A* || 6 proferam *A* | caenasso *A* || 7 scriptura *A* |. caenantibus *A* 8 lucernariam *A* | 10 quadragesima P || nona *P* || 12 impleantur .4

7 Mt. 26, 20-21 ; cf. Lc. 22, 14 ; Ioh. 13, 2-1 ; 1 Cor. 11, 20 || 9 Cf. Vita *Siluestri* p. 509, 1. 57

5. Même étymologie chez Isidore, *Orig.* 20, 2, 13. *Annonam... dicilur:* comparer 19, 16; 24, 21, etc. *Dicitur* à l'indicatif après *ut* comme en The 2 ; 7, 36, etc.

7. Dans la citation de *Ml.* 26, 20-21, l'auteur substitue *apostolis* d'après *Lc.* 22, 14 et *cenantibus* d'après *1 Cor.* 11, 20, ù moins qu'il ne cite de mémoire et approximativement.

qu'autrefois, on le sait, la coutume antique ignorait le déjeuner et fixait toujours ses repas au soir, c'est-à-dire au souper, 5 à telles enseignes que la ration qu'on servait aux travailleurs et aux soldats s'appelle aujourd'hui encore *annone,* parce qu'on la servait à la neuvième heure du jour et qu'on la consommait aussi à partir de cette heurc-là. C'est pour cela qu'aujourd'hui encore le nom *à'annone* lui est resté. e Citons encore un témoignage plus saint, celui du Seigneur lui-même. Nous savons qu'il soupa, nous ne lisons pas qu'il ait déjeuné, 7 comme le dit le livre du saint Évangile : « Le soir venu, Jésus se mit à table avec les douze apôtres, et au cours du souper, il leur dit. »

8 S'il est prescrit de rompre le jeûne tous les jours à la neuvième heure, c'est afin d'avoir une rallonge à ajouter au temps du carême, c'est-à-dire jusqu'au soir, autrement dit apres le lucernaire. 8 Dès la sexagésime, d'ailleurs, on prendra toujours le repas après le lucernaire les mercredis, vendredis et samedis,[9] 10 tandis que les autres jours, jusqu'au carême, on prendra le repas à none. u Ainsi ce que les dimanches de carême retirent des quarante jours de jeûne, on le compensera en prolongeant le jeûne jusqu'au soir les mercredis, vendredis et samedis à partir de la sexagésime, 12 et ainsi le nombre de quarante jours de jeûne sera complet.

9. Comparer la *Vila Siluestri: Quartam el sertam diem el sabbatum ieiuniis obscruandum esse specialiter dc/ïniuil.* Le jeûne des mercredis el vendredis est une observance antique et universelle. Au contraire, celui du samedi est un usage typiquement romain que la *Vila* justifie ft cet endroit en invoquant le deuil des apôtres entre la Passion et la Résurrection (cf. Cassikn, *Inst.* 3, R-9, qui interprète différemment le même usage).

11. Sexagésime : voir *Introd.,* p. 42, n. 1.

13 Infirmis uero certa ieiunia resoluantur, et quando fratres ad sextam reficiunt, infirmi tertia recreentur, 14 absque illis qui grauiter pcrdefessi sunt, quia illis nulla hora decernitur, in quibus timetur mortis euentus. 16 Ideoque quomodo necessitas uisa et pro certo probata quosdam permiserit, recreentur. 1β Si uero sani fratres nona, infirmi sexta reficiant. 17 Sed hoc debet diligenti curiositate probare quibusdam signis uel agnoscere abbas, ne quis se fingat propter refectionis edacitatem infirmum. 18 Nam ideo infirmis résolut ieiunia diximus, propter fragilitatem corporis, per quam non possunt adinplerc quod cupent, dicente scribtura : *Spiritus promptus, caro infirma.*

10 Infantuli uero quarta, sexta et sabbato, in diebus tamen minoribus, hoc est in hiemis tempore, ieiunent, 20 aliis uero diebus ad sextam reficiant horam. 21 In aestatis uero maioribus diebus quarta, sexta et sabbato infantuli sexta hora reficiant, 22 aliis uero diebus tertia recreentur, 23 quia in maioribus diebus minor est aetas in uiribus, sicut et sustinendi sensu discreta. 24 Sed infantes ad hanc relaxationem tales permittimus, qui intra duodecim annos degunt aetatem. 26 Ampliori uero qui fuerit, ad formam

13 sexta *P* || recrehentur *P* || 14 prodefessi *A* || 15 prouata *P* Q rccrchentur *P* || 18 adimplere .4 || cupiunt *A* || scriptura *PA* || 20 sexta *P* |j 21 maioribus *om. A* || 23 aetas : aestas *P* || descreta *P* || 24 aetate .4

18 Mt. 26, 41

13. Le régime des malades est donc l'inverse de celui des excommuniés (13, 51-52) : trois heures avant le repas, au lieu de trois heures après. *Recreari* indique toujours un repas extraordinaire.

13-17. Composition enchevêtrée : 13-14 se continue en 16, tandis que 15 annonce 17. Comparer 24, 15-40.

17. Simulateurs de maladie : comparer 53, 5 et le ch. 69.

18 Les malades rompront le jeûne avant l'heure fixée, et quand les frères prennent leur repas à sexte, les malades déjeuneront à tierce,14 sauf ceux qui sont gravement affaiblis, car il n'y a pas d'heure qui tienne quand il y a péril de mort. 15 Donc, du moment qu'un besoin visible et dûment prouvé les y autorise, certains pourront déjeuner. ie Si au contraire les frères bien-portants prennent leur repas à none, les malades le prendront à sexte. 17 Mais l'abbé doit enquêter avec soin pour recueillir des signes probants et manifestes attestant qu'on ne simule pas la maladie par désir du repas. 18 19Si nous avons dit que les malades rompraient le jeûne, c'est à cause de leur débilité corporelle qui les empêche de faire ce qu'ils voudraient, selon le mot de l'Écrilure : a L'esprit est prompt, mais la chair est faible. »

19 Quant aux petits enfants, ils jeûneront les mercredis, vendredis et samedis, mais seulement quand les jours sont courts, c'est-à-dire en hiver, 20 et les autres jours ils prendront leur repas à la sixième heure. 21*En été, quand les jours sont longs, les petits enfants prendront leur repas à la sixième heure les mercredis, vendredis et samedis, 22 et les autres jours ils déjeuneront à tierce, 23 parce que, quand les jours sont longs, leur âge n'a pas autant de forces ni le même esprit d'endurance (que les adultes). 24 Cependant, nous n'autorisons cette mitigation que pour les enfants qui n'ont pas plus de douze ans. 25 Passé cet

18. Comparer 33, 26 *(propter fragilitatem carnis humanae).*

19. Que font les enfants en carême? Jeûnent-ils jusqu'au soir? Rien à ce sujet, soit ici, soit au ch. 53.

20-22. Ces règles sont rappelées en 59, 11, à propos des sorties.

23. Assez difficile. 11 y a peut-être une allusion aux *discretae aetates,* « les âges recensés pour la guerre ; les classes mobilisables » (Oros., *Hist.* 5, 22, 3, cité par Blaisb, *Did.,* s. u. *discerno* 1).

21. Limite d'âge : voir 2G, I1 ; 27, -Il et note. Cf. 53, 4.

25. *Qui fueril... teneantur:* changement de nombre (cf. 27, 14).

teneantur maiorum. 26*Nam iusto iudicio perinfantuli et senio peruicti et infirmi aequali debent refectionum iudicio relaxari.

27 Nam et fratres in uia dirigendi hoc praeceptum abbatis uel praepositorum suorum accipiant : 28quarta, sexta et sabbato in diebus maioribus, id est a Pascha usque VIII Kalendas Octobres, quod est aequinoctium hiemale, ut non in uia ieiunent propter aestus et sitim. 29 Deinde ab aequinoctio hiemali usque ad Pascha, quia breues sunt dies, ambulantium fratrum in quarta, sexta et sabbato ieiunia protrahantur in uesperam. 30 ne occupati fratres nona hora per refectionem in uia, adcelerata breuitas diei fratri mansionem protendat, 31 aut ut est lucrum saeculi totum uenale, 32 cum iam ad seram finiti cum ieiunio diei inlicita iam secunda refectio cum nihil sibi emendum mansioni promiserit, 33 propter nullum distractionis adquestum deieiunatum iam fratrem non uelit taberna suscipere 34 et propter susceptionem a nullis lucris fratribus denegatam cogantur fratres propter hospi-

26 perinfantuli : infantuli *A* | peruicti : prouicti /1“° pronecti *A*^ *ut uid.* I! cquali *A* 28 hiemalem *PA* [ aestum *A* ‖ 29 brebes *P* breuiores *A* 1| quata *P* ‖ 30 ne : nec *A* ‖ refectione *P* brebitas *P* ‖ mansione *PA* ‖ 31 hicru *P* j| uenale : binale *P* ‖ 32 sera *P* ‖ inlicita : inclinata *PA* ‖ mansione *A* j 33 fratrum *A* ‖ uellil *P* uellet *A*

26. *Perinfantuli* au lieu de *infantuli* (28, 19), pour tenir compte de la précision marquée en 28, 24-25. « Également » n'est pas ù prendre au sens strict. En fait, le régime des enfants est plus sévère que celui des malades en hiver, moins sévère en été. Les trois catégories d'exceptions sont à nouveau réunies en 50, 78 (travail) ; 53,4 (vin en carême) ; 53, 52 (Vendredi Saint). *Iudicio* est répété.

28. *Octobres:* voir 33, 28 et note. L'auteur parle toujours d'équinoxe * d'hiver », jamais d'équinoxe « d'automne », à la différence d'isiuoRH, *Regula* 12 et de Colomuan, *Hcg. Mon.* 7 (Walker, p. 130, 9). «Chaleurs et soif» suggèrent une région méridionale. Ailleurs c'est plutôt la longueur des jours d'été qui est mise en avant.

29. Répété en 59, 1-2.

âge, ils seront tenus à la règle des adultes. 26 II est juste, en eflct, que les tout petits enfants, les vieillards accablés par l'âge et les malades bénéficient également de justes mitigations en ce qui concerne les repas.

27 En outre, les frères qu'on envoie en voyage recevront de l'abbé ou de leurs prévôts les instructions suivantes : 28 les mercredis, vendredis et samedis, quand les jours sont longs, c'est-à-dire de Pâques au 24 Septembre, qui est l'équinoxe d'hiver, ils ne jeûneront pas en voyage à cause des chaleurs et de la soif. 29 Ensuite, de l'équinoxe d'hiver à Pâques, puisque les jours sont courts, les frères qui font route prolongeront leur jeûne jusqu'au soir les mercredis, vendredis et samedis. 30*Les frères éviteront ainsi d'être retenus sur la route par leur repas à la neuvième heure, cet arrêt étant d'autant plus long pour le frère que le jour est plus bref et passe plus rapidement. 31 De plus, comme tout se paie dans le monde, 32 le soir venu et ce jour de jeûne achevé, l'interdiction de faire un second repas supprimerait toute perspective d'achat à l'étape, 33 et l'auberge refuserait de recevoir le frère après son dîner, puisqu'elle ne pourrait rien lui vendre ni faire aucun profit. 34 Faute de bénéfice à réaliser, on n'accepterait pas de recevoir les frères, et ceux-ci seraient obligés, pour se faire admettre, de dépenser de nouveau

30. Diftlcile. Comparer 59, 3. *Occupati fratres:* nom. abs. suivi d'un changement de nombre *(fratri).* Nous comprenons *protendat* au sens do · prolonger » (cf. 29, 29 : *protrahantur}.* Les heures du jour étant plus courtes en hiver qu'en été, l'arrêt pour le repas entraîne une perle do temps plus grave en hiver.

31-35. Difficile. Notre interprétation suit dans ses grandes lignes le commentaire de Ménard, PΛ 103, 1352, n. *p.*

32. *Cum* répété devant le mémo verbe, ainsi que *iam.* Lire *inlicita* au lieu de *inclinata* (mss), d'après 28, 35 *(tptae non licet).* Cf. 7, 43 et surtout 30,29, où il s'agit comme ici de nourriture prise en violation de la règle.

33-31. *Propter* trois fois répété.

talitatem iterato de sumptibus suis expendere 35 et per secundam refectionem, quae non licet, iciuniurn uiolare. 30 Aliis uero diebus extra quarta, sexta et sabbato in diebus minoribus sexta hora ad refectionem in uia repausent et sera cenent propt.er uiae laborem.

37 A Pascha uero usque Penticosten, extra missis in longinqua uia, in monasterio uel ubiuis sexta semper hora reficiant 38 et *cenas* suas *mutent in prandiis,* 39 dicente sancta scribtura : *Non* licet uobis *ieiunare, cum sponsus* uobiscum *est,* 40 et non cenent nisi quinta feria et dominica. 41 Nam ideo omni tempore quinta feria non licet ieiunari, quia Ascensa Domini ipso die omni anno occurrit, 42 dominica uero die ideo non licet ieiunari, quia Resurrectio Domini inputatur, 43 quod in libris suis fieri prohibet sanctus Siluester. 44 Nam ideo a Pascha usque Penticosten non licet ieiunare, quia sabbatus Paschae claudit tristitiae ieiunia et aperit laetitiae alleluia, 46 et sabbatus Penticosten claudit alleluia et aperit ieiunia. 48 Sed ecclesiis clauditur alleluia, 47 nam monasterio quasi in peculiari seruitio Dei

36 refectione P || caenent *A* || 37 pentec *A* || extra : exceptis *A* || monaslherio *P* || 38 caenas *A* | pradiis *A* " || 39 scriptura *A* || 40 caenent *A* || 41-42 ieiunare *A* || 44 a *om. P* || pentec A || sabbatum *A* || pasche *P* || 45 sabbatum pentest *A* " 47 rnonastherio *P*

38 Hieron., *Ep.* 22, 35 || 39 Mt. 9, 15; Mc. 2, 19 ; Lc. 5, 34 || 43 Cf. *Vila Silucslri,* p. 510, l. 14-29.

37. Voir 27, 33-35. *Extra missis in longinqua uia:* comparer 53, 37. Cette restriction s'explique mal s'il s'agit du repas à sexte, dont les voyageurs ont plus besoin que quiconque. Sans doute s'agit-il de l'absence do souper (28, 38-40 ; cf. 28, 36).

38. Citation un peu moins exacte qu'en 27, 36 *(mutantur).* De part et d'autre, le Maître substitue *in prandiis* à in *prandia.*

39. Citation très libre (cf. 16, 64).

de leurs fonds 35 et de violer le jeûne en prenant un second repas, ce qui est interdit. 3C Les jours autres que le mercredi, le vendredi et le samedi, quand les jours sont courts, ils feront halte en route à la sixième heure pour prendre leur repas et ils souperont le soir à cause des fatigues du voyage.

37 De Pâques ά la Pentecôte, à part ceux qui sont envoyés en voyage au loin, on prendra toujours le repas, que ce soit au monastère ou n'importe où, à la sixième heure, 58 et l'on «changera le souper en dîner», 39 conformément à la parole de l'Écriturc : a II ne vous est pas permis de jeûner, quand l'époux est avec vous », <0 et l'on ne soupera que le jeudi et le dimanche. 41 En tout temps, en effet, il est interdit de jeûner le jeudi, parce que chaque année l'Ascension du Seigneur tombe ce jour-là, 42 tandis qu'il est interdit do jeûner le dimanche, parce qu'il est voué à la Résurrection du Seigneur. 43 Saint Silvestre, dans ses livres, défend de faire cela. 44S'il est interdit de jeûner de Pâques à la Pentecôte, c'est que le samedi de Pâques marque la clôture du triste jeûne et l'ouverture du joyeux alleluia, 45 tandis que le samedi de la Pentecôte marque la clôture de l'alleluia et l'ouverture du jeûne. 48 Mais c'est seulement pour les Églises qu'il y a clôture de l'alleluia, 47 car au monastère les serviteurs de Dieu, étant an service de Dieu à un titre

41-43. Usage et ‹ autorité › spécifiquement romains. Voir *Infrod.,* p. 39. zlsccmra est le nom de Γ Ascension dans tous les sacramentaircs romains.

44-45. « Samedi de Pâques › : entendez notre Samedi Saint, veille de Pâques. « Samedi de Pentecôte » : le samedi, veille de la Pentecôte, comme dans *Sacram. Gelat.* I, 66 (Mo iil b e iig , p. 91, 12) et I, 77 (p. 97, 17). Ce jour-là on jeûne à Rome, d'après *Sacram. Gelas.* I, 77, G18 (p. 97, 20). *Sabbatus* au lieu de *sabbatum* (61, 6; 72, 2).

46. Sur cet usage romain, voir *Inlrod.,* p. 38, n. 2.

alleluia usque ad Theophani» per modum psalmorum constitutum aperta a serais Dei psallitur Domino.

Interrogatio discipulorum :

## XXVIIII. De tempore dormitionis eorvm vel qval1s debeat esse l.ocvs vel qvo ordine dormiant.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Aestiuo tempore, dicta sexta, aut in ieiunio aut post refectionem omnes repausent, ut noctibus ipsis breuibus sobrii a somno fratres diuino operi et orationi leues consurgant.

2 Nam in uno atrio uclul triclinio lecta in ordine in circuitu ordinentur. 3 In quo circuitu lectum abbas in medio habeat, 4 ut omnium taciturnitatem ucl reuerentiam in circuitu considerans, omnium ouium suarum gregem intra unum ouile collectum quasi diligens ucl sollicitus pastor adtendat. 5 In quo atrio pendeat cicindclus, qui cottidie a ccllarario factus ab eudomadariis ad seram ante conpletorios incendatur, ut uideant diucrsi quomodo se

Theophania : epiphaniam *A* j] modus *PA*.

29, T Interrogatio discipuli *(sic) post* dormiant *transp.* 4 || 4 conlectum P|| 5 cicendclus *A* || cotidie *PA* ' ebdomadariis *A* || sera *P*

47. « Théophanie › eat le nom de l'Épiphanie ὐ Rome d'après le *Cornes* de Würzbourg et le plus ancien type du *Capitulare Etrangeliorum* (Klauskr, p. 14, n° 10 s.), ainsi que le *Sacram. Gelas.* 1, 12 (Mohluerg, p. 14, 17 et 15, 2). Voir *Inlrod.,* p. 228, n. 6. *Modum* équivaut à *numerum* (35, T). *Aperta* se rapporte à *alleluia* (cf. 28, 44). Clôture de l'alleluia à l'Épiphanie : comparer 39, 2 ; 40, 2 ; 45, 9.

29, T. *Eorum* suppose soit *seruis Dei* (28, 47), soit *discipulorum (Interrogatio).* · Temps » : 29, 1 ; « lieu » : 29, 2-6 ; « ordre » : 29, 2-4.

1. Sieste en été : voir 50, 56-60. « Légèreté » au lever : 33, 17.

2. Les lits individuels (11, 109) sont disposés en demi-cercle comme dans un *triclinium* (note sur 24, 13).

spécial, psalmodient pour le Seigneur l'alleluia, qui reste ouvert, à tous les psaumes déterminés par la règle, jusqu'à la Théophanie.

## Question des disciples:

XXVIIII. De leur temps de sommeil ; quelle doit être la disposition du local et comment ils seront rangés pour dormir.

## Le Seigneur a répondu par le maître:

1 En été, quand on aura dit sexte, qu'il y ait jeûne ou qu'on sorte du repas, tous se reposeront, afin que ces nuits-là, qui sont courtes, les frères se lèvent pour l'œuvre de Dieu débarrassés du besoin de dormir et légers pour l'oraison.

2 Les lits seront disposés en ordre circulaire dans une seule salle, comme dans une salle à manger. 3 L'abbé aura son lit au centre de ce cercle, afin qu'observant le silence et la révérence de tous à l'entour, il surveille, comme un pasteur attentif et zélé, le troupeau entier de scs brebis rassemblé dans un seul bercail. 6 Dans cette salle, on suspendra une veilleuse. Préparée par le cellérier. elle sera allumée chaque jour, le soir avant complies, par les hebdomadiers, pour que tous voient comment

3. L'abbé est « au centré » du dortoir, comme le lecteur « au centre » du réfectoire *(24,* 13), les deux locaux étant disposés semblablement. La présence de l'abbé au dortoir n'est pas un fait universel dans l'ancien monachisme (S. Grégoire, *Dial.* 2, 35 ; *Régula Frucluosi* 1, 3).

4. Surveillance exercée par les prévôts d'après il, 108; 11, 121. Des motifs supplémentaires sont indiqués en 44, 19 ct 52, 4.

5. Préparation et allumage do la veilleuse : voir 19, 24 {cf. 44, 12). Le cellérier conserve l'huile et en garnit les lampes. Les complies se disent probablement au dortoir (30, 12).

collocant. e Qui postquam se omnes pcrcollocauerinl, a supradictis lutetur, si forte indigentia olei in monasterio sentiatur.

Interrogatio discipulorum :

XXX. Post conpletorios neminem debere loqvi.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Postquam sera omnes perbiberint caldos, cum uniuersi fuerint ab eudomadariis disculciati, 2 dicat abbas fratribus uniuersis : « Eia, fratres, reclaudantur uniuersa locis suis, cuncta reponantur in parte. 3 Lauatc fratribus, cudomadarii, pedes. » 4 Qui eudomadarii cum omnibus perlauerint pedes 6 aut cum extraneis superuenientibus lauant, 6 uno ore dicant ambo hunc uersum, secum omnibus respondentibus : *Tu mandasti, Domine, mandata tua custodiri nimis. 7 Vlinam dirigantur uiae meae ad custodiendas iustificationes tuas.*

colocant *P* conlocant *A* ‖ 6 Qui : et *A* ‖ percolocauerint *P* perconlocauerint *A* ‖ monastherio *P*.

80, T PAE Interrogatio discipulorum *post* loqui *Iransp.* A *om. E* ‖ Dominus per mag. *om. E*.

30, 1-7 PA 1 perbiberint : biberint A0«; ebdomadarii? *A* ‖ discalciati *A* ‖ 2 recludantur /1 3 labate *P* ‖ ebdomadarii *A* ‖ 4 ebdomadarii *A* ‖ perlauerint : lauerinl A*® ‖ 5 labant *P* ‖ 6 unu *P* ‖ custodire *A*.

80, 6 Ps. 118, 4 ; cf. Ioh. 13, 14 et 34 fl 7 Ps. 118, 5

6. Eteindre la veilleuse : voir 19, 24. De fait, il arrive que l'obscurité règne au dortoir pendant le sommeil (30, 19) et au réveil (11, 120).

30, 1. Boissons chaudes le soir : voir 27, 10 ; 27, 28 ; 27, 31 ; 27, 33. Déchaussement par les hebdomadiers : 19, 20.

ils sc couchent .· Quand tous se seront couchés, les susdits l'éteindront, au cas où le monastère souffrirait d'une pénurie d'huile.

Question des disciples:

XXX. Après complies, personne ne doit parler.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Le soir, quand tous auront achevé de boire les boissons chaudes et que les hebdomadiers auront déchaussé tout le monde, 2 l'abbé dira à tous les frères : «Allons, frères, qu'on enferme chaque chose à sa place, qu'on mette tout de côté. 3 Hebdomadiers, lavez les pieds des frères ! » 4 Quand les hebdomadiers auront achevé de laver les pieds de tous, 5 ou bien quand ils les lavent aux visiteurs étrangers, c ils diront tous deux ensemble ce verset, auquel tous répondront : «Tu as commandé, Seigneur, de garder tes commandements avec grand soin. 7 Puissent mes voies être droites, afin que je garde tes ordonnances ! »

3. Le lavement des pieds des frères est seulement hebdomadaire, semble-t-il, chez Cassien, *Inst.* 4, 19, comme dans *RB* 35, 7-9 et Fructueux, *Regula* I, 9.

5. Le lavement des pieds n'est pas indiqué dans le cérémonial de la réception des hôtes (65, 1-9). Il est possible que ce rite ait lieu, non à l'arrivée de l'hôte, mais avant son coucher (30, 26), à l'heure où on lave les pieds des frères. Il s'agit d'assurer la propreté des lits (cf. 81, 29-33). Voir aussi 53, 43.

6-7. *Secum omnibus respondentibus :* comparer 14, 70; 24, 11 *(resp. secum cunctis).* Citation : *Domine* est attesté par plusieurs témoins, mais après *mandata tua.* Allusion au *mandatum (Ioh.* 13, 14-34). D'après 30, 26 le rite se termine par une · conclusion · d'oraison, qu'il faut sans doute suppléer ici après le verset (cf. 24, 12; 25, 7).

8 Ergo omnibus abbas dicat : a Eia, fratres, moucte nos, ut expletis omnibus non sit occasio, unde loqui cogamur. ° lam enim hora est, ut nos Domino cominendemus, 10 et finitis omnibus diei officiis, intrantes noctem, pariter os nostrum loquendi claudatur ad requiem et oculos ad soporem. »11 Ergo ubi haec omnia, cum adhuc loquendi et aliquid imperandi licentia tribuitur, omnia fuerint adinpleta, 12 factis conpletoriis in ultimo dicant hunc uersum : *Pone, Domine, custodiam ori meo el ostium circumstantiae labiis meis.* 13 Mox ingrediantur silentium et suis se collocent lectis et tanto silentio redigantur, ut usque ad nocturnos putetur nullus ibi esse de fratribus.

14 Ideo enim post conpletorios tacere debemus, ut merito in nocturnis primo dicamus Domino : *Domine, labia mea aperies el os meum adnunliabil laudem luam,* 15 hoc est, petamus Dominum debere aperire in nocturnis labia nostra, quae sua custodia in conpletoriis clauserat. 18 Vides ergo, quidquid aperitur, agnoscitur prius fuisse clausum.

17 Sed ne forte, cum silentium custoditur, aliqua necessitas utilitatis ad loquendum fratrem perurgueat

30, 8-30 PAE 8 Ergo *usque* ut *om.* Z?‖ omnibus' : cum festinatione diei officiis *add.* *E* ‖ cogamur : dicentes *add.* *E* ‖ 9 coninendemus *P* ‖ 10 finitis : ante *add.* *E* | diei : Ante E‖ eludatur A*>‖ oculi A|[ 11 ubi *om.* *E* ℵ et aliquid : claudatur Pac inperandi *P* ‖ adimpleta *AE* ‖ 12 completoriis *A* ‖ in : Ideo in *E* ‖ dicent *E* ‖ hunc uersum *om.* *E* ‖ custodia *P* '| circumstantiae : continentiae *E* labiis meis : circum labia mea. Et signatum est super nos lumen uultus lui domino *(Ps. d, 7)* *E* ‖ 13 conlocenl *PAE* ‖ ul : Et *E* ‖ ibi : ibidem *E* ‖ 14 complctorios *A* ‖ tacere : silere *E* ‖ aparies E[| ndnuntiauit *PE* ‖ 16 ergo : quia *add.* *A* | quicquid /i ‖ 17 aliqua : maior *add.* *E* j perurgent Λ

12 Ps. 140, 3 [| 13 Cf. Cass., *Inst.* 2, 10, I ‖ 14 Ps. 50, 17

8 L'abbé dira donc à Lous : « Adons, frères, remuez-vous, de façon que tout soit terminé et qu'ii n'y ait plus d'occasion qui nous oblige à parler. ° L'heure est venue, en effet, de nous recommander au Seigneur, 10 et une fois achevés tous les offices du jour, à l'entrée de la nuit, de fermer à la fois notre bouche pour le repos du silence et nos yeux pour le sommeil. » 11 On terminera donc tout cela, tandis qu'on a encore la permission de parler et de donner des ordres, 12 puis on célébrera les complies et en dernier lieu l'on dira ce verset : «Seigneur, place une gardc à ma bouche et une porte verrouillée à mes lèvres. » 13 Alors on entrera dans le silence et chacun se couchera dans son lit. Si grand sera le silence auquel on s'astreindra, que jusqu'aux nocturnes on aura l'impression qu'il n'y a pas là un seul frère.

14 Si nous devons nous taire après complies, c'est pour être en droit de dire au Seigneur en commençant les nocturnes : « Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange », 15 autrement dit, de demander au Seigneur d'ouvrir aux nocturnes nos lèvres qu'il avait fermées de sa garde aux complies. 10 Tu vois donc, si l'on ouvre, c'est qu'on avait d'abord fermé, la chose est patente.

17 Mais il est à prévoir qu'au temps où l'on garde le silence, un besoin pressant obligera un frère à parler et

10. ‹ Offices du jour › comme en 33, 26. *Intrantes:* nom. abs. *Oculos* est sujet de *claudatur* (ci. 8, 24 ; 9, 41 ; 10, 102, etc.)

11. *Omnia* répété devant Je verbe (cf. 24, 8-9).

12. Citation comme en 11, 44. C'est le *uersus clusoriae.* do 37, 2, qu'on retrouve après complies dans *l'Ordo Qualiter* (Albers, III, p. 49, 2) et l'Ordo *Rom.* XVIII, 10. Ce dernier fait dire complies au dortoir, ce qui semble être aussi le cas dans *RM.*

13. Cassicn décrit de même le silence à l'oraison : *Tantum praebetur a cunctis silentium, ul... nullus hominum penitus adesse credatur.*

14. Voir 32, 12 (cf. 30, 21 ; 32, 4).

17. Are... *perurgueat el... uult:* anacoluthe.

et irater fratri unit loqui,18 si lumen cicindeli aut lucernae fuerit, de manu uel nutu capitis ue) nutu oculorum, 19 aut certe, si deest lumen, frater ad fratrem necessarium uadat, et quod opus fuerit, tamen ad aurem ei lente loquatur, ut alter tertius eurn non audiat. 20 Simul et si frater aliqua necessitate post somnum ante nocturnos conpellatur loqui aliquid, 21 prius uersum consuetum nocturni dicat sibi lente, id est : *Domine, labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem luam,* 22 et loquatur quod opus est.

23 Nam manducandi aliquid aut bibendi uel aquam nullam fratri post conpictorios permissionem concedimus.

24 Si qui uero de extraneis post conpictorios perfectos monasterio aduenerint, a domesticis fratribus tacito ministerio recreentur 25 et lente eis responsum reddatur propter regulae constitutum, 20 et lotis eorum pedibus, conplentes postmodum sibi lente, et ipsi peregrinorum lectis delegentur dormire. 27 Mox clausis ab ostiariis regiis, in suis et ipsi iaccntes stratis, per horarum silentium et noctis adpetant somnum.

28 Si quis uero frater post conpletorios aut manducare

18 cicendnli .4 || 19 ad fratrem : cum fratre ad .4 || ci *om. A* || 20 somnum : omnium 2i || aliquid *om. E* || 21 consuaetum .4 jj nocturnis *E* [] dominus *E* || adnuntiauit *P*°E* ; 22 loquatur : lente *add. E* ]] aquam : aliquam *PA* || 24 perfectos : profecti *A om. E* || monastherio *P* monasterium *A* || aduencril *E* || ministerio : monasterio E U recrchentur *P* || 25 et *usque* reddatur om. *E* 26 diligentur *P* ; 27 ostiariis : hoc *E* || ipsis *E* || lacentes : ascendentes *E* || adpetant : adrepant *E*

21 Pe. 50, 17

18. *De manu:* ellipse du verbe *(loquatur? significet?).* Veilleuse: voir 29, 5-6 cl notes.

19. Le silence n'est pas rigoureux, môme la nuit (cf. 13, 45-46; 23, 47; 53, 51).

qu'un frère voudra parler à un autre frère. x8 Alors, si l'on a la lumière d'une veilleuse ou d'une lampe, on le fera avec la main ou d'un signe de tête ou d'un signe des yeux,,e ou bien, si l'on est sans lumière, le frère ira auprès du frère dont il a besoin et lui dira ce qui est nécessaire, mais tout bas et à l'oreille, de façon à ne pas se faire entendre d'un tiers. 20 De plus, si une nécessite contraint un frère de dire quelque chose après le sommeil avant les nocturnes, 21 il commencera par dire tout bas à part soi le verset réglementaire du nocturne, c'est-à-dire : a Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche annoncera la louange », 22 et il dira ce qui est nécessaire.

23 Après complies, cependant, nous ne permettons en aucun cas à un frère de manger quoi que ce soit ou de boire même de l'eau.

24 Si des étrangers surviennent au monastère après la fin des complies, les frères de la maison leur serviront une collation sans mot dire 25 et on leur répondra à voix basse pour obéir aux prescriptions de la règle. 2β On leur lavera les pieds, puis ils concluront tout bas à part soi et on les enverra dormir dans les lits pour hôtes. 27 Aussitôt, les portiers fermeront les portes, s'étendront à leur tour sur leurs lits et s'efforceront de dormir pendant ces heures de silence nocturne.

28 Si l'on prend un frère à manger après complies ou

23. Note annonçant 28-30. Elle interrompt la série des prescriptions concernant le silence. Peut-être est-ce *recreentur* (30, 24) qui amène cette prescription sur la nourriture. Comparer d'autres cas de composition enchevêtrée : 24, 15-40; 28, 13-17.

24-25. Voir note critique.

26. Lavement des pieds des hôtes : voir 30, 5 et note. D'après 30, 6-7, on dit le verset *Tu mandasti,* probablement avant la conclusion de l'oraison. Celle-ci semble être prononcée par les hôtes, du moins s'ils sont des « frères » (cf. 65, 5). Dortoir des hôtes : voir 79, 2-10.

27. Former la porte : c'est le refrain du chapitre 95.

aut uel aquam bibere fuerit depraehensus, hanc excommunicationis poenam suscipiat : 29 alia die accusatus, in iciunio continuatus, tertia die reficiat, qui praesumpsit inlicita. 30 Quae excommunicationis poena tamdiu in continuatione permaneat, quamdiu per humilitatis satisfactionem de emendatione promissa ab eo ab abbate praesente aut a praepositis nenia fuerit postulata.

## Interrogatio discipulorum :

## XXXI. De evdomadariis officii divini in noctibvs.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Ad excitandum diuinum officium in noctibus, ipsius decadae praepositi, quorum fratres septimanas in coquendo exercent, tamdiu sollicitudinem excitandi exerceant, 2 quamdiu decem fratres eorum conbinati aut propter multitudinem congregationis conternati in cocinae seruilio suas uicibus explicent septimanas. 3 Nam ipsorum praepositorum uices cum ucncrit coquere, quia ipsi de cocinae ministerio lassi defessis membris poterunt somno grauari, ♦sollicitiores duo electi de decada sua ab eis fratres in

28 uel ont. *A* || aquam : aliquid *PA* aqua Ej bibere: aut uorba contexere *add.* *E* I| deprehensus fuerit *A* || sconmunicationes *P* !j suscipiant *E* || 29 accusatus *om.* *E* [| continuatos *PA* || die* *om.* *E* K praesumsit *P* presumpsit *A* || 30 qua *E* || sconmunicationis *P* || satisfactione *PE* || eo : qui pracest *add.* *E* ı ab' *usque* praepositi» *om.* *E* j abate présenté *A* ]| prepositis *A*.

31, T-40, 10 PA 31, T discipuli .4 || ebdoinadariis *A* || 2conuinati *P* J cocyne *P* coquinae *A* || 3 coquaere /1 j| cocynae *P* coquinae *A*

29. *Tertia die reficiat:* comparer 80, 7 (communion), mais la privation n'a duré ici qu'un jour, le second. L'accusation a lieu sans doute

à boire même de l'eau, voici la peine d'excommunication qu'il subira : 29 accusé le lendemain, il restera à jeun et ne prendra de repas que le troisième jour, pour s'être permis une chose interdite. 30 Cette peine d'excommunication restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait demandé pardon à l'abbé, si celui-ci est présent, ou aux prévôts par une humble satisfaction avec promesse de se corriger.

Question des disciples:

XXXI. Des hebdomadiers de l'office divin au COURS DES NUITS.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Au réveil pour l'oilice divin pendant la nuit, les prévôts de la dizaine dont les frères font leur semaine de cuisine seront chargés du soin du réveil, 2 aussi longtemps que leurs dix frères, deux par deux ou, si la communauté est nombreuse, trois par trois, accomplissent à tour de rôle leur semaine de service à la cuisine. 3 Mais quand viendra pour les prévôts eux-mêmes le tour de faire la cuisine, comme la fatigue due au service de la cuisine pourrait accabler de sommeil leurs membres harrassés, 4 deux frères particulièrement soigneux, choisis par eux

au réfectoire comme en 17, 7. *Praesumpsit* pourrait signifier « prendre à l'avance », ‹ prendre hors du temps prescrit » comme en 21, 8-10.

30. La satisfaction exigée indique qu'il s'agit seulement d'une excommunication mineure (cf. 13, 60-61 ; 17, 8, etc.). Cependant le jeûne est absolu, non relatif. C'est peut-être ce que signifie *duplicare leiunia* (13, 50).

31, 1. Tour du service de la cuisine : voir 18, 1-12.

2. *Conlcrnali :* ce renfort est prévu en 19, 18 *(adiunctis... fratribus)* et 23, 52 *(unus frater... adiungalur).* Cf. 23, 54.

3-4. On parait supposer que les deux prévôts font la cuisine ensemble, ce qui est exclu par 18, 4-8. *Coquere* au lieu de *coquendi.*

septimana ipsorum sollicitudinem excitandi suscipiant. 5 Similiter et cum incoant alterius decadae fratres cocinae scruitium, simul et praepositi eorum sub sua sollicitudine 15 uniuersum gregem suscipiant sua uigilantia excitandum. •Similiter et ipsi in eudoma sua cum adstant cocinae, a sollicitioribus suis fratribus adiuuentur.

7 Nam hii qui septimanam excitationis exercent, in nocte et in die ipsi solliciti horelegium conspicere, e et 20 horam psallendi abbati aut fratribus, ne forte per occupationem laboris obliuiscantur et eos constituta iam hora praetereat, ipsi uniuersos remémorent9 et psallendi horam iam nuntient aducnisse.

10 Ideo enim excitatio duobus conmittitur, ut et 25 uicibus uigilent, 11 et si unus secundum carnis fragilitatem fuerit somno oppressus, alius forte uigilans constituta hora excitet neglegentis collegae officium. 12 Magna enim merces apud Dominum est excitantium ad diuinum opus, quos pro fama regula uigigallos nominauit.

4 septimanam *P* ‖ 5 inchoant *A* ‖ decade *A* ‖ cocynae *P* coquinae *A* ‖ graegeni *P* ‖ 6 ebdomada *A* ‖ adstant : in ebdomada sua *add. A* ‖ cocynae *P* coquinae *A* ‖ 7 horologium *A* ‖ 8 aut : et *A* ‖ per occupationem : per occupatione *P* prcoccupationcrn .4»« ‖ io duobus : modis *add. A* ‖ 11 oppraessus *P* obpressus *A* ‖ college *P* ‖ 12 mercis *P* ‖ uigilgollos *A*.

31, 12 Cf. Gon. 15, 1 ; Sap. 5, 16 ‖

7. *Horelegium* (cf. 56, 21} parait reposer sur l'étymologie donnée par Isio., *Orig.* 20, 13, 5 : *Horologia, quod ibi horas legamus* (Corbett, p. 239). Cf. 62, 1 et note.

dans la dizaine, se chargeront du soin du réveil au cours de leur semaine. 5 De même, quand les frères de l'autre dizaine commenceront leur service de cuisine, leurs prévôts se chargeront d'assurer le réveil du troupeau tout entier par leur vigilance. 6 Et de même, quand ils seront à la cuisine au cours de leur propre semaine, ils recevront l'aide de ceux de leurs frères qui sont particulièrement soigneux.

7 Or ceux qui font leur semaine de réveil, prenant soin nuit et jour de consulter l'horloge, rappelleront à tous, abbé et frères, l'heure de l'office, pour que le travail auquel ils sont occupés ne leur fasse pas oublier et qu'ils ne laissent point passer l'heure fixée, 8 et ils annonceront que l'heure est venue de psalmodier.

10 Si d'autre part on confie le réveil à deux hommes, c'est pour qu'ils veillent à tour de rôle, 11 et que si l'un d'eux, en raison de la fragilité de la chair, se laisse vaincre par le sommeil, l'autre puisse se trouver vigilant et réveiller à l'heure fixée son collègue négligent dans son service. 12 Grande est en effet auprès du Seigneur la récompense de ceux qui réveillent pour l'office divin. Pour les honorer, la règle les a nommés *coqs vigilants.*

8. *Vniuersos,* probablement attiré par *cos,* est en désaccord et fait double emploi avec *abbali aul fratribus.* Répétition de horam *psallendi* au verset suivant.

10-11. Ces deux motivations successives sont presque contradictoires. La seconde sera reprise en 32, 1-3. *Excilel... officium* parait avoir un autre sens qu'en 31, 1.

12. *Nominauil* (mes) pourrait être corrigé en *nominabit,* étant donné que les *uigigalli* figureront pour la première fois en 50, 60.

Interrogatio discipulorum :

## XXXII. Qvomodo ab eis fieri debeat excitatio.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum hora constituta psallendi iam nocti accucurrerit, surgat in his duobus qui inucntus fuerit uigilantior, excitet lente neglegentiorem collegam eudomarum suarum. 2 Et merito lente, quia adhuc non est petitum a Domino ab omnibus in oratorio, ut clausa in conplctoriis labia ab eo aperiantur in nocte. 3 Hoc ergo ideo duo constituimus, ut inuicem se suis uigiliis praeueniant. 4 Ergo surgentes ambo uadant cum rcuerentia ad lectum abbatis, et ibi oratione facta, dicant sibi lente uersuin hunc : *Domine, labia mea aperies el os meum adnunliabil laudem luam.* 5 Et conplentes sibi lente, mox pulsantes pedes abbatis suscitent eum. 6 Quo expergefacto, dicant simul « Deo gratias ».

' Quo audito, abbas surgat, intrans in oratorium, 8 et percusso indice oret tamdiu, quamdiu uniuersi fratres ingrediantur, qui forte necessariae causae corporis occupan-

32, T ixcitatio A*®‖ 1 adcucurrerit *PA* |' ebdomadarum *A* ‖ 3 duos A U 4 hunc uersum /1 1 adnuntiauit *P* ‖ 7 oratorio A

32, 4 Ps. 50, 17

32, 1. *Eudomarutn* au pluriel, car les prévôts restent en fonction ensemble aussi longtemps quo lours hommes font la cuisine, soit environ cinq semaines (31, 1-2).

2. Demande de tous : voir 23, 10-13.

3. *Hoc* fait double emploi avec *idea* ou ne s'accorde pas avec *duo* (apposition ?). Peut-être *duo* s'est-il introduit par dillographie après *ideo,* ou l'inverse. Idée comme en 31, 11.

4. Verset après l'oraison comme en 19, 5; 24, 11, etc. La prière

Question des disciples:

XXXI1. Comment ils doivent faire le réveil.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Quand dans la nuit sera venue l'heure fixée pour la psalmodie, celui des deux qui sc trouvera le plus vigilant se lèvera el réveillera tout bas le collègue négligent de ses semaines. 2 Tout bas, cela s'impose, car on n'a pas encore demandé tous ensemble au Seigneur dans l'oratoire d'ouvrir pendant la nuit les lèvres fermées aux complies. 3 Si donc nous fixons ce nombre de deux, c'est pour qu'ils se préviennent mutuellement par leurs veilles. 4 Tous deux donc se lèveront, se rendront respectueusement au lit de l'abbé, et après y avoir fait une oraison, diront tout bas ce verset : *a* Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche annoncera la louange. » 5 Quand ils auront conclu tout bas à part soi, ils remueront les pieds de l'abbé pour le tirer du sommeil. · Dès qu'il sera réveillé, ils diront ensemble a Deo gratias ».

7 A ces mots, l'abbé se lèvera, entrera à l'oratoire 8 et après avoir frappé le signal, il fera oraison jusqu'à ce que tous les frères soient entrés, y compris ceux qui

doit être la première parole du chrétien qui s'éveille, d'après Cassien, *Conl.* 21, 26, qui dit ù ce propos : *labiorum claustra reserantes.*

5. De même le *praepositus* est réveillé avant les frères par les *uigiliarit,* d'après Fructueux, *Hegula* I, 3.

6. · *Deo gratias* » après un mouvement de l'abbé comme en 23, 2.

7. Le supérieur précède les frères ù l'oratoire : de même Paula, d'après Jérôme, *Ep.* 108, 19, et Eugénie d'après sa *Passio* (Mombhitius, p. 394, 4-5).

8. C'est également l'abbé qui · frappe le signal » dans la journée (55, 1). Comparer *Vitae Palrum,* 5, 17, 20 : *Percute signum in cella fratrum, ut congregent se hic omnes.*

tur. 0 Quod si quis fecerit satis diu abbatem protrahere
•20 orationem, quod non licet, cum tarde fuerit oratorio praesentabis, praepositos eorum culpa rcspiciat. 90 Ideo enim diximus in prima oratione abbatis uniuersos spectari et mox debere occurrere, ut omnes post incoationein abbatis una uoce simul petant a Domino aperiri labia sua debere
25 in nocturnis, 11 sicut omnibus communiter petentibus a Domino fuerant clausa in conplctoriis. 12 Nam ingredientes oratorium tertio dicant : *Domine, labia mea aperies el os meum adnunliabil laudem luam.* 13 Ideo enim diximus tertio dici ab omnibus, ut ne quis frater modice tardius
30 ingressus ab hac postulatione uersus fraudetur.

14 Post quem uersum ab omnibus dictum inuitet et suscitet pastor ones suas per responsorium ad laudes Domini, dicens : *Venite, exaltemus Domino, iubitemus Deo salutari noslro.* 16 Ad cuius uocis dulcidinem uel diuinum
35 fauuin omnis quae non accucurrerit apes sciat se cuacuatam fructu mellis in spiritu solam ceram corporis somno conficere futuro gehennae incendio concremandam.

9 abbate *P* j| fuerit *bis* /1K ‖ presentatus .4 | 10 primam orationem *P* Ⅱ expcctari Λ·® exspectari A»›c ‖ incoalione *P* inchoationem /1 ‖ 11 conmunitor *P* ‖ 12 adnuntiauil *P* , 14 Domini : dominus A*c | exultemus : in *add.* *A* ‖ inudemus *P* ‖ 15 dulcedinem *A* ‖ fabum *P* K quae : qui *A* ‖ adcucurrerit *PA* ‖ sciat : sicut *A* ‖ euacuata *PA* | gehenno *P*

12 Ps. 50, 17 J 14 Ps. 94, 1

9. *Quod non licti:* allusion à 48, 5 et 48, 10-11. Si *quis... eorum:* changement de nombre. Responsabilité des prévôts : voir 73, 3 ct 73, 7, où dos sanctions précises sont inlligées, mais pour des retards plus graves qu'ici.

seraient retenus par un besoin pressant de la nature. 9 Si quelqu'un oblige l'abbé à prolonger son oraison trop longtemps, chose interdite, la faute qu'il a commise en arrivant en retard à l'oratoire retombera sur leurs prévôts. 10 Si nous avons dit d'attendre tout le monde pendant la première oraison de l'abbé et que tous devaient accourir aussitôt, c'est pour que tous ensemble, d'une seule voix, après l'intonation de l'abbé, ils demandent au Seigneur d'ouvrir leurs lèvres aux nocturnes, 11 de même que tous en commun, à leur demande, ils avaient eu les lèvres fermées par le Seigneur aux complies. 12 En effet, dès qu'ils seront entrés à l'oratoire, ils diront trois fois : «Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange. » 13 Si nous avons dit que tous le disent trois fois, c'est pour éviter qu'un frère, entré un peu en retard, ne soit frustré de la demande faite dans ce verset.

14 Après que tous auront dit ce verset, le pasteur invitera et éveillera ses ouailles à la louange par un répons, en disant : « Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu notre sauveur. » 15 Toute abeille qui ne sera pas accourue à la douceur de cette voix et à la gaufre divine, saura qu'elle est infructueuse en esprit, dépourvue de miel, et qu'elle ne produit en dormant que la cire du corps, destinée à être brûlée à la flamme future de la géhenne.

10. « L'abbé commence » comme en 53, 44. Sur la façon de dire le verset, voir 14, 28-30; 14, 70; 24, 11.

14. « Le pasteur et ses brebis » comme en 29, 4. Ce répons dit par l'abbé (*Ps.* 94) est mentionné en 44, 1 et 44, 6.

15. Les brebis deviennent des abeilles, de même que l'abbé est successivement père, mère, enfant (2, 27-31). La métaphore de la ruche revient en 54, 3 dans le même contexte.

Interrogatio discipulorum :

XXXIH. De officiis divinis in noctibvs.

Respondit Dominus per magistrum :

1 In officio nocturno uno tempore psallitur ante pullorum cantus in hieme nocturni, dicente propheta : *Media node surgebam ad confitendum (ibi.* 2 Et de aestate item dicit : *De node uigilal spiritus meus ad (e, Deus,* hoc est, de parte aliqua noctis post pullorum iam cantus signus fiat surgendi.

3 Sed hoc a uigiiantibus in hieme canendum est, ne nocturnos pullus aut antecedat aut depraehendat, quia (argent noctes in tempore hiemis. 1 Nam pullorum cantus declinantis est terminus noctis, quia nox diem parit, s sicut in circulo solis declinare iam diem a sexta hora ostenditur 0 et propter noctem tantum festinare descendere solem, quantum cucurrit ut medium in circulo ascenderet diem. 7 Sed hoc in hieme agendum est, ut nocturnos iam expletos pullorum cantus sequatur, quia noctes sunt grandes, 8 ut digesti a somno fratres uigilanti et digesto sensu opus Dei,

33, T discipuli *A* I cantum *A* || 2 signum *A* || 3 deprehendat ,4 || 6 discendore cucurit P|| 7 iemeP

33, 1 Ps. 118, 62 ' 2 Is. 26, 9 lxx ; cf. Nicet. Remes., *De uigiliis* 5, PL 30, 234 c

33, 1. *Psallitur... nocturni:* désaccord quant an nombre. *Pullorum cantus* est indéclinable (cf. 33, 11 ; 33, 13). L'expression se rencontre chez des auteurs romains tels que *Passio Anaslasiae* 34 (Delhhaye, p. 247) et Arnobe le Jeune, *Com. in Ps.* 129.

2. *Signas* est masculin comme *oratorius, sabbatus,* etc.

Question des disciples :

## XXXIII. Des offices divins au cours des nuits.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 A l'office nocturne, pendant une partie de l'année, l'hiver, on psalmodie les nocturnes avant le chant du coq, car le prophète dit : « Au milieu de la nuit, je me levais pour te louer. » 2 Quant à l'été, il dit aussi : « De nuit mon esprit veille en ton honneur, ô Dieu », autrement dit, dans une partie de la nuit, après le chant du coq, on donnera le signal du lever.

3 Mais en hiver, les veilleurs doivent prendre garde que le coq ne devance ou ne surprenne les nocturnes, car les nuits sont longues en saison d'hiver. 4 5 En effet le chant du coq est la limite de la nuit è son déclin, puisque la nuit engendre le jour. 6 û de même que dans la révolution du soleil, on voit le jour décliner à partir de la sixième heure 6 et le soleil se hâter, à cause de la nuit, de descendre de la même hauteur qu'il a parcourue pour monter dans sa révolution jusqu'au milieu du jour. 7 8 Mais en hiver, il faut faire en sorte que le chant du coq suive la fin des nocturnes, car les nuits sont longues. 3 Ainsi les frères, rendus dispos par le sommeil, auront l'esprit éveillé et dispos pour comprendre l'œuvre de Dieu qu'ils récitent.

3. *Vigilantibus* au lieu de *uigigalli* (31, 12). Do même *gallus* est remplacé dans ce chapitre par *pullus.*

•1. Sur lo sens do *pullorum canius* dans co passage, voir *Introd.,* p. 40. Comparer 53, 47 et note; *Ordo Rom.* XVI11, 11 : *pausant autem usque node media.*

5. *Declinare... diem... ostenditur:* construction personnelle avec accusatif de la proposition infinitive (Blaise, *Manuel,* § 245). Comparer 69, 7 ; 85, 9.

7. Répète 33, 3, mais sous forme positive.

8. *Digesli a somno* comme en 33, 15 (cf. 29, 1 : *sobrii a s.}*

quod dicunt, agnoscant. 0 Et ideo interualhim ponitur,
20 ut prolixa nocte somni grauilas finiatur.

10 Nam in uerni uel aestatis uero tempore, hoc est a Pascha usque VIII Kalcndas Octobres, quod est aequinoctium hiemale, [illegible]*propter rationem breuium noctium a pullorum cantus nocturni a fratribus incoentur, 13 et
25 expleto psalmorum numero, rnox eis matutinos subiungant et secundum suorum psalmorum numerum finiant. 13 Et ideo in breuibus ipsis noctibus post pullorum cantus nocturnos constituimus incoari et cum matutinis coniungi, ut non se recollocantes post nocturnos ingrauescant
30 fratres, 14 et suaui matutino somno oppressi, non solum perdant matutinos, sed etiam primam tarde iam dicere confundantur.

15 Nam et ideo post pullos nocturnos cum matutinis diximus iungi, ut digesti iam a prolixo somno fratres utrumque opus sobrie conpleant,16 et iam reddito matuti-
35 norum diuino debito, securi fratres usque primam iam qui uolunt repausent, 17 ut in his horis somni omnem grauidinem deponentes, bene digesti post primam iam

10 uero *om.* /1 || est *om.* *P* || acquinolium *P* i| 11 brebium *P* t| cantu *A* K inchoentur *A* || 12 expleto : oxcmplo *P* || matutinus *P* || 13 brebibus *P* Il cantum *A* || inchoari *A* || reconlocantos *P* || 15 nocturnas *A* | sobriae *PA* || confleant *P* || 16 redito *P* || 17 oris A·0 || somnii *PA* || grauitudinem *A*

9. Deuxième temps de sommeil entre les nocturnes et matines : voir 44, 12-19 ; 52, 2-5. Cf. *Ordo Rom.* XVIII, 19 : Si *autem cotlidianis dies fuerint, tempore hiberni, post nocturnis finitis, iterum pausant, usquequo lux apparere incipiat, el sic ingrediuntur ad celebrandum matutinorum laudibus.* En été, l'intervalle sera reporté après matines (33, 18 et note).

9 Et si l'on accorde un intervalle, c'est pour que la nuit, en se prolongeant, mette fin au poids du sommeil.

10 En saison de printemps et d'été, d'autre part, c'est-à-dire depuis Pâques jusqu'au 24 Septembre, qui est l'équinoxe d'hiver, 11 en raison de la brièveté des nuits les frères commenceront les nocturnes au chant du coq, 12 et quand ils auront achevé le nombre des psaumes, ils enchaîneront aussitôt les matines et les finiront selon le nombre de psaumes qui leur reviennent. 13 Et si nous prescrivons, dans les nuits courtes, de commencer les nocturnes apres le chant du coq et d'enchaîner les matines, c'est pour éviter que les frères, se recouchant après les nocturnes, se rendorment profondément, 14 et écrasés par le sommeil délicieux du matin, non seulement perdent les matines, mais aient encore la confusion de dire prime en retard.

15 Si nous avons dit de joindre les nocturnes aux matines après le chant du coq, c'est aussi pour que les frères, rendus dispos par un sommeil prolongé, célèbrent l'un et l'autre office avec un esprit lucide. 13 Une fois acquittée la dette divine des matines, les frères pourront sans crainte, s'ils le veulent, se reposer jusqu'à prime, 17 de façon à se débarrasser pendant ces heures-là de toute torpeur pesante et d'etre bien dispos pour se mettre

10. *Nam...uero :* double conjonction comme en 1, 75 ; 78, 15, etc.

13. *Ingrauescant:* de même Nic Rt a s, *Vig.* 4, *PI.* 30, 234 b, dit des nuits où l'on ne veille pas : *noctium quibus stupore carnali ingrauescimus.*

15-16. Triplé répétition de *iam. Fratres* est aussi répété.

17. D'après 50, 40, le travail manuel de prime à tierce en été achève de secouer le sommeil. *Iam* pour la troisième fois (cf. 33, 15-16).

loues laborare incipiant, 18*monstrante nobis dc sancto Heleno scribtura, cum dicit : *Consueuil enim factio malulinis repausare.* 10 Ergo ne ante pullorum cantus cum breuibus noctibus coacti fuerint fratres surgere adhuc crudi ab incoato somno, 20 cum in ipso impetu uenarum sanguis et umor per uenas bulliscit et inarmonia grauidinis succutati somni discoquunt membra escam quam sumpserant, 21 in ipso adhuc incocti incendio, non suscitati, sed potius occisi cum incoati fuerint fratres surgere, graui adhuc capite et *indigeslo ruptu effugent Spiritus Sancti charismata,* 22 et cum amaricatur carni eorum, quae quamuis *militet Deo,* tamen in hac uita interim *quaerit quae sua sunt,* 23 etsi non in omnibus, aliquantis tamen amarum uidebitur esse pro Deo quod dulce est,24*et non ex integro animo amet Deum frater in psalmis, quando per somnum cupit satisfieri carni. 26 Nam sicut luna in circulo minorata deputati nocti minus luminis conplct officium, cum tarde

incypiant *P* ‖ 18 scriptura *A* ‖ consucui *Λ* ‖ 19 cantum *A* ‖ cum : in *add.* A ‖ inchoato *Λ* ' 20 humor *A* ‖ buliescil A ‖ discocunt *PA* jj 21 incocti : occisi *add.* *A* [ inchoati *Λ* Spiritus : spi *P* ‖ 23 tamen *om.* *PA*·* H 25 minorat *A*™ ‖ deputate *P* adeputati .4»®

18 *Passio Eugeniac* p. 392, 1. 54-55 ‖ 21 Nicer. Remes., *De uigiliis* 10, PL 30, 238 c ‖ 22 II Tim 2, 4 ; I Cor. 13, 5 ; Phil. 2, 21 ‖ 24 Cf. Mc. 12, 30

18. La *Passio Eugeniac,* appelée *scribtura* commo en 11, 31, porte d'après Mombritius : *consuenti* (sic) *factis matutinis requiescere.* Ccttu *Passio* romaine reflète sans doute un usage monastique assez répandu à Rome aux v*-vi« siècles. On retrouve un usage analogue en hiver dans *Ordo Rom.* XVIil, 19 (note sur 33, 9).

19-21. Série d'allitérations *(coacti... incoato... incocti... occisi... incoati).* Jeu de mots sur *suscitati* (‹ réveillés › et « ressuscités », d'où le contraste avec *occisi,* « tués ·). La boisson conditionne la vigilance à l'office : voir 27, 46 (cf. 27, 26). Nombreuses répétitions : *adhuc* (ter) ; *cum* (ter) ; *fratres surgere; incoati.*

au travail, le corps allégé, après prime. 18 Saint Helenus nous est donné en exemple par l'histoire, quand elle dit : « Il avait en effet l'habitude de se reposer après les matines. » 19 Donc il ne faut pas que les frères, obligés en ces nuits brèves de se lever avant le chant du coq encore abrutis par un sommeil juste commencé, 20 quand dans le Ilot des veines le sang et les humeurs bouillonnent à travers les veines et que les membres, dans le trouble et la torpeur du sommeil interrompu, continuent à digérer la nourriture qu'ils avaient prise —, 21 il ne faut pas qu'au milieu d'un tel incendie, avant que la cuisson soit achevée, les frères commencent à se lever comme des gens qu'on tue plutôt qu'on ne les réveille. Alors la tète encore lourde et a les rots de l'indigestion mettraient en fuite les charismes de l'Esprit-Saint », 22 et du fait des amertumes infligées à leur chair, qui bien qu'elle soit au service de Dieu, cherche parfois cependant en cette vie son propre intérêt, 23 24 ce qui est plein de douceur à cause de Dieu paraîtrait amer, sinon à tous, du moins à quelques-uns, 24 et tel frère n'aimerait pas Dieu de toute son âme dans la psalmodie, parce qu'il désirerait satisfaire la chair en dormant. 25 Mais de même que la lune, lorsque sa révolution est réduite, fournit un service de lumière réduit à la nuit qui lui est affectée, et quand elle se lève tard à

21. *Ruplu* (mss) pour *ructu,* confusion relevée par Ernout-Mbillet, *Diet. Elym.,* p. 581, s. u. *rumpo.* Texte de NlCÉTAS : *Dixil namque, uir quidam inter pastores eximius: sicut fumus, inquit, fugat apes, sic indigesta ructatio auertit et abicit Spiritus Sancti charismata.* L'auteur cité est Basile, *Hom. 2 de ieiunia, PG* 31, 184 b.

23. *In omnibus:* abus de *in* caractéristique do *RM*. *Videbitur* non accordé avec *effugent* (33, 21) et *arnet* (33, 24), les trois verbes dépendant do *ne* (33, 19). « Amer · et ‹ doux · sont contrastés de mémo en 90, 52-53 (cf. 7. 67).

24. *Ex integro animo amet Deum:* comparer 3, 1.

25-26. Jeu do mots sur *ofjlcium* (‹ service ›)... *officia* (‹ offices ›). *Propter fragilitatem carnis:* voir 28, 18; 31, 11. Les matines sont considérées comme office du jour (cf. 34, 2). Comparer 33, 32 et note.

surgit orientis ex ortu, lardo cursu suo in diem ingreditur occasura, 2β sic et breuitas noctium temperata cum die propter fragilitatem carnis humanae cogit diuina in psalmis adbreuiari et iungi cuin nocte diei ofiicia.

27 Ergo psalmi noctuini tempore hiemis, hoc est ab aequinoctio hiemali usque aequinoctium uernum, 2ft id est ab VIII Kalendas Octobris usque VIII Kalendas Aprilis, sed melius usque ubi fuerit Pascha, quia noctes maiores sunt, 2Udici debent antifanas <tredccim>, currente semper psalterio, et responsoria tria, 28 ut fiant sedecim inpositiones secundum numerum prophetarum extra lectiones et uersum et rogus Dei, 31 ut tam istae sedecim inpositiones in nocturnis quam octo matutinorum inpositiones, 32 similiter uiginti quattuor uicibus secundum uiginti quattuor seniorum imitationem genua nostra in nocte Deo flectantur cum laudibus. 33 Nam in noctibus maioribus ideo plus psalli debet, 31 ut sicut nobis Deus ad repausationem prolixum spatium iunexit in nocte, et nos ei peragendas gratias iungamus in laudem.

35 Tempore ucro aestatis, hoc est a Pascha usque

surcit *P* ‖ exhorta *P* ‖ tarde *A* 26 fracilitatem *P* ‖ diei : die *P* ‖ 27 usque : ad *add. A* ‖ aequinoctio uerno *P* aequinoctium uernale *A* ‖ 29 antifonas *A* ‖ trcdecim *scripsi: om. PA* | 30 sidccim ‖ secundum *usque* 31 inpositiones *om. A* ‖ 31 iste *P* ‖ 32 uiginti quattuor' : XXIIIISC | cmilationem *P* ‖ 34 sicut : icut Pix> *correctione haud perfecta*

32 Cf. Apoc. 4, 4 ; 5, 8-9 ; 7, 11-12

27. *Psalmi nocturni* peut être attribut de *(dici debent) antifanas* (33, 29), mais voir notes sur 33, 31 et 33, 37 (nominatif *pendens).*

28. *Octobris* au lieu de l'habituel *Octobres* (33, 10; 33, 35 ; 59, 1). Ailleurs dans *P* la forme est abrégée. Quant à *A,* voir *Introduction,* p. 268, η. 1).

l'orient d'où elle naît, n'entre tardivement dans sa carrière que pour se coucher dans le jour, 26 de meme la brièveté des nuits, composant avec le jour, oblige, en raison de la fragilité de la chair de l'homme, à abréger les offices divins dans leur partie psalmique et à joindre celui du jour à celui de la nuit.

27 Donc aux psaumes nocturnes en saison d'hiver, ‘‘c'est-à-dire de l'équinoxe d'hiver à l'équinoxe de printemps, autrement dit du 24 Septembre au 25 Mars ou mieux jusqu'à Pâques, comme les nuits sont longues, 29 il faut dire CtrcizO antiennes, toujours à la suite dans le psautier, et trois répons, 30 de façon à obtenir seize impositions, selon le nombre des prophètes, en dehors des leçons, du verset et de la prière à Dieu. 313Ainsi, ces seize impositions des nocturnes avec les huit impositions des matines 32 nous feront pareillement fléchir les genoux devant Dieu vingt-quatre fois en le louant, à l'imitation des vingt-quatre vieillards. 33 Si dans les nuits longues on doit psalmodier davantage, 34 c'est pour que, comme Dieu nous a ajouté la nuit un temps de repos prolongé, nous aussi, nous ajoutions à sa louange des actions de grâce.

3S Mais en saison d'été, c'est-à-dire de Pâques au

29. *Trcdecim,* conjecturo : voir *Introd.,* p. 50, n. 1. *Dici debent antifanas:* accusatif sujet (cf. 19, 16 ; 24, 21, etc.}.

30. *Bogus (Dei) :* forme indéclinable. 11 s'agit d'une litanie, selon O. Heiming, « Zurn monastischen Offlzium >, dans *ALW* 7 (1961-1962), p. 102. D'autres y ont vu le *Pater* (cf. F. Masai, · I.a *BM* et l'histoire du bréviaire », dans *Miscell. ('. Mohlberg,* t. II, Rome 1949, p. 432-433). Nous croyons qu'il s'agit plutôt de l'oraison silencieuse prescrite en 55, 8 ; 56,8 (cf. 56, 13). Comparer l'emploi de *rogare* en 48, 2, où l'auteur traite précisément de l'oraison.

31. *Istae... inpositiones :* nominatif *pendens* (cf. 33, 37).

32. *In nocte:* les matines sont donc comptées comme heures « de nuit ». Comparer 33, 25-26 et note. De même, l'intervalle matines-prime est considéré comme diurne en 51, 1, et comme nocturne en 52,6.

VIII Kalendas Octobres, 36<nouem> dicantur antifanae, currente, ut supra diximus, semper psalterio, et tria responsoria extra lectiones et uersum et rogus Dei, 37 ut tam istae duodecim inpositiones nocturnae quam simul coniunctae octo matutinorum inpositiones uinginti uices cogit paruae noctis ratio Deo genua incuruare, 38 quia somnus, curn breuis est, dulcis uidetur esse carni, cum corpus hominis prolixi fatigatum labore diei minori requie breui requiescit in nocte. 39 Ergo aestatis tempore, sicut supra designauimus, quia minores sunt noctes, 40*noucm dicantur antifanae et tria responsoria, ut fiant duodecim inpositiones secundum nomina apostolorum. u Qui nocturni, ut supra diximus, in ipso aestatis tempore a pullorum cantus incoati et finiti, mox eis matutini subiungantur propter breuitatem noclium.

42 Sed hoc semper, tam in hieme quam in aestate, tam in die quam in nocte quam in uigiliis, cum psallitur, caucatur, ne psalmi aliquando conbinentur, quod non licet, 43 sed singulos debere definiri cum gloria, 44 ut nec orationes inter ipsos agendae perdantur nec glorias corum laudi Dei uideamur subducere, cum conpendiosa neglegentia cogitur in se psalmos inserere, 45 quia omni psalmo, cui initium propheta inposuit, constituit ct finem.

36 nouern *scripsi:* ocio *PA* j antiphonae *A* || 37 iste *PA* || octo : oclauo *A* ;| parue *P* || incurbare *P* j| 38 prolixae *A* || requiac *A* || 40 noue *P* j| 41 a pullorum cantus : apostolorum cantici *A* J inchoati -41| breuitate *P* [| 42 quam1 : seu Λ || conuinentur *P* || 44 cogimur *A* , 45 perurgeat *A**°

36. Lire *nouern* au lieu de *octo* (mss) d'après 33, 40. Renvoi à 33,29.

37. *VI tam istac...* comme en 33, 31, avec nominatif *pendens*. *Vices,* fautif, au lieu de *uicibus* (33, 32), comme en 43, 2.

38. *Cum* répété comme en 33, 19-21.

39-40. Renvoi à 33, 35-36, répété presque mot à mot. Le symbolisme des apôtres vient après celui des prophètes (33, 30), conformément à l'ordre suivi en 1, 82.

24 Septembre, 36 on dira <neuf> antiennes, toujours à la suite dans le psautier comme nous l'avons dit plus haut, et trois répons, en dehors des leçons, du verset ct de la prière à Dieu. 37 Ainsi, ces douze impositions nocturnes avec les huit impositions des matines qui leur sont jointes, nous feront plier les genoux devant Dieu vingt fois (seulement). Nous y sommes contraints par la brièveté de la nuit, 83 car le sommeil, quand il est bref, paraît doux à la chair, quand le corps humain, fatigué par le labeur d'une journée prolongée, ne prend qu'un repos réduit au cours d'une nuit brève. 38 Donc en saison d'été, suivant les dates indiquées plus haut, puisque les nuits sont courtes, 40 on dira neuf antiennes et trois répons, de façon à obtenir douze impositions, selon la liste des apôtres. 41 Gcs nocturnes, comme nous l'avons dit plus haut, on les commencera en saison d'été après le chant du coq, et à la fin on enchaînera aussitôt les matines, ù cause de la brièveté des nuits.

42 En tout temps, cependant, hiver comme été, de jour comme de nuit ainsi qu'aux vigiles, il faut se garder en psalmodiant de jumeler les psaumes, chose interdite. 43 On doit au contraire les achever tous l'un après l'autre avec le gloria, 44 de façon à ne pas perdre les oraisons qui sont à faire entre eux et à ne pas nous donner l'air de retirer leurs gloria à la louange de Dieu, en étant obligés, pour raccourcir, de mettre négligemment les psaumes bout à bout, 45 car en imposant un début à chaque psaume, le prophète lui a aussi assigne une fin.

41. Renvoi à 33, 10-11.

42. *Vigiliis* annonce le ch. 49. Le passage suivant^ 33, 42-54) est commenté dans notre article : « Le sons d'antifana et la longueur de l'office dans la *HM* », dans *Beu. Bénéd.* 71 (1961), p. 120-122. Voir aussi *Introd.,* p. 61-62.

43. *Sed... debere:* infinitif au lieu de l'impératif {cf. 33,42 : *caueatur).* Même tour en 47, 22.

48 Quod si aliqua necessitas omnes psallentes perurgueat, non conbinent, sed conternent, tamen cum gloriis suis subsequantur, 47 ut et citius conpleant et psalmorum numerus non minoretur. 48 Ergo ideo aut singulos aut ternos diximus debere dici, 48 quia sicut *unitas in Trinitate et Trinitas in unitate* agnoscitur, ita aut singulos aut pro necessitate ternos credamus, tamen cum gloriis suis, dici debere. 60 Nam conbinari ex toto non licet, quia non plus neque minus ab unitate et trinitate quod fuerit, Christianum decet 61 et tunc perfectam fidem habemus, si Trinitatem aequaliter in unitate et unitatem in Trinitate sentimus.

62 Nam si aliqua grauior necessitas quauis hora psallentes perurgueat, 68 dicendorum omnium psalmorum singula capita cum una gloria conpleant et sic exeant oratorio, 84 ut quamuis necessitate, tamen opus Dei non uideatur praetermitti.

Interrogatio discipulorum :

## XXXIIII. De officiis diuinis in die.

Respondit Dominus per magistrum :

1 In exercendo maxime diuino officio prae omnibus

•16 conuinent PQ 47 ut et : et ut *A* 51 Trinitatem : perfectam *add. A* K Trinitate : trinitatem Pzl“° ‖ 52 quamuis *A* ‖ 54 uidoantur *A*. 34, T discipuli *A* | die : nocte P ‖ 1 maximae *A*

49 *Symb.* · *Quicumque* · ‖ 51 Cf. *Symb.* « *Quicumque* ».

46-47. Celle méthode d'abrègement est appliquée en 55, 5-8. On ne fait qu'une oraison pour trois psaumes, mais chaque psaume est suivi d'un gloria. Celui-ci s'accompagne probablement d'une génuflexion (cf. *Ordo Qualiter,* Ai.bf.r s, III, p. 47, 7). Ainsi le nombre des génuflexions est sauvegardé (cf. 33, 32-37).

4e Si quelque nécessité presse tous ceux qui psalmodient, ils ne joindront pas les psaumes deux à deux, mais trois par trois, en insérant cependant leurs gloria dans la suite, 47 afin d'avoir plus vite fini, sans pour autant diminuer le nombre des psaumes. 43 Si donc nous avons dit que l'on doit dire les psaumes un par un ou trois par trois, 49 c'est que, comme l'on confesse l'unité dans la Trinité et la Trinité dans l'unité, ainsi nous devons croire qu'il faut dire les psaumes un à un, ou en cas de nécessité trois par trois, avec leurs gloria cependant. 60 En effet il est absolument interdit de les joindre deux à deux, puisque le chrétien ne peut s'accommoder de plus ou de moins que l'unité et la trinité 51 et que notre foi n'est parfaite que si nous reconnaissons également la Trinité dans l'unité et l'unité dans la Trinité.

52 Mais si quelque nécessité plus urgente, à n'importe quelle heure, presse ceux qui psalmodient. 53 ils diront une section de chacun des psaumes â dire en concluant avec un seul gloria et ils sortiront ensuite de l'oraloire. 54 Ainsi, quelle que soit la nécessité, on n'aura tout de meme pas l'air de laisser tomber l'œuvre de Dieu.

## Question des disciples:

### XXXIV. Des offices divins au cours de la JOURNÉE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 C'est avant tout et par-dessus tout dans l'accom-

49. Une autre formule trinitaire du môme symbole est citée en 3, 1.

52. Cette secundo méthode d'abrègement, plus radicale que la précédente, est appliquée en 56, 11-13, où la rubrique *flexis gentils* témoigne du souci de sauvegarder de quelque manière le nombre des génuflexions.

53. Comparer l'abrègement des répons en 46, 9.

sanctae debet militiae ordo constitui uel quibus uicibus tramis rectus obscruaLionis occurrat, 2 ut uetustatis mos est et patrum instituta sancxerunt, id est matutinus, prima, tertia, sexta, nona, uesperam et conplctorios, 3 ut conplcatur prophetica ordinatio, dicens Domino : *Septies in die laudem dixi libi.*

4 Sed prima sic debet dici quomodo duodecima, quae dicitur uespera. 6 Nam prima sic dici debet, pungentibus iam radiis solis, et uespera adhuc declinantibus radiis eius, 6 quia quomodo incoatur dies in initio in opere Dei, in tali debet expleri et fine, 7 ut conpleatur scribtura dicens : *A solis ortu usque ad occasum* — non enim dixit : post occasum — *laudale nomen Domini,* 8 quia *exilus matutini et uespere delectabitur* Dominus. e In quibus temporibus ab angelis nostris diurnis in renuntiatis iustorum benefactis delectabitur Dominus, 10 sicut sanctus Paulus in reuelationc sua dicit : *Filii hominum, benedicite Dominum*

recte *A* y 2 uolustatis : uctalis *A* || sanserunl *P* || matutinos *A* || uespera *A* || conpleturium *A* l 3 diem *P* |, -l duodecima : XII /1*® || 5 et ues- *bis* P|| 6 inchoatur *A* || 7 scriptura *PA* || 10 fili *PA*

34, 2-3 Cass., *Insl.* 3, 1-4 || 3 Ps. 118, 164 || 7 Ps. 112, 3 || 8 Ps. 64, 9 Il 9 Cf. *Visio Pauli* 7| 10 *Visio Pauli* 7, p. 13, 1. 19-21.

34, 1. *Exercendo... officio:* rnime expression en 14, I. *Militiae ordo... obscrualionis :* cee termes se retrouvent en 10, 123-124. Cot exorde ouvrait sans doute la section liturgique dans une rédaction antérieure *(Inlrod.,* p. 183).

2-3. *Palrum instituta :* même appel aux · Pères » en 90, 92, et 91, 48. Ici l'auteur vise probablement Cassikn, *Insl.* 3, 1-4, où la même citation psalmique fonde le septénaire des heures. Le IIe Concile de Tours, en 567, can. 18, se réfère Λ un texte do Cassien dans les mêmes termes *[Patrum statuta praeceperunt — Insl.* 2, 5). Le Maître a-t-il correctement interprété ce passage de Cassien, célèbre par son obscurité ? En tout cas, la même interprétation est encore proposée de nosjjours par J. M. Hanssens, *Natureel genèse de l'office des matines,* Rome 1952, p. 78-80.

plissement de l'office divin que doit être établi le règlement du saint service : quels sont les moments successifs que rencontre le droit chemin de l'observance, 2 suivant la coutume de l'antiquité et la règle posée par les institutions des Pères, c'est-à-dire matines, prime, tierce, sexte, none, vêpres et complies, 3 pour accomplir le décret du prophète, qui dit au Seigneur : a Sept fois le jour, j'ai dit ta louange. »

4 Mais prime doit être dite de la même manière que la douzième heure, qu'on appelle vêpres : 6 on doit dire prime quand brillent déjà les rayons du soleil, et vêpres quand scs rayons sont encore en train de décliner, 6 car de même que l'on commence le jour à son début par l'œuvre de Dieu, on doit aussi le terminer par une fin analogue, 7 pour accomplir l'Écrilure qui dit : a Du lever du soleil jusqu'à son coucher» — elle ne dit pas : après son coucher — « louez le nom du Seigneur », 8 car le Seigneur «se délectera de ce qui sort matin et soir». 9 C'est à ces moments-là que, grâce à nos anges, le Seigneur se délectera au récit des bonnes actions accomplies par les justes dans la journée, 10 comme le dit saint Paul dans sa révélation : « Fils des hommes, bénissez le Seigneur

6. Prime marque ici le début du «jour », co qui no correspond pas exactement à 34, 2, où le jour commence avec matines. Voir *Inlrod.,* p. 186-187, et comparer les notes sur 33, 25-26 ; 33, 32 ; 51, 1 ; 52, 6.

7. Môme citation en 50, 70.

8. Même citation en 47, 2 *(delectaberis).* Comparer le commentaire d'Hilaire sur co verset *{PL* 9, 420) : *Dies in orationibus Dei inchoatur, dies in hymnis Dei clauditur* (cf. 34, 6).

9. Selon *Visio Pauli* 7, les anges se rassemblent deux fois le jour pour faire leur rapport : au coucher du soleil et au matin (cf. 10, 13 ; 10, 39). *Diurnis* ne se rapporte pas ù *angetis* (la *Visio* ne parle pas d'anges différents pour le jour el la nuit), mais à *benefactis.* Il s'agit des actions faites dans la journée, jour et nuit compris (cf. Blaisb, *Diet.,* s. u. *diurnus).*

10. Citation : le Maître omet *Deum* après *Dominum,* et *omnibus horis el omnibus diebus* après *incessabililer.*

*incessabiliter, magis autem cum occiderit sol.* 11 Nani initium et finem diei sol nobis iuste ostendit, qui abscessu suo nocti tenebras introducit.

12 In aestiuo tempore adhuc altius stante sole lucernaria incoentur propter breues noctes, 13 ut prolixo aestus labore lassis fratrum et iciunio membris in augmento breuium noctium de lucentis adhuc diei spatio fessae repausationi somnus addatur.

## Interrogatio discipulorum :

## XXXV. De modo psalmorvm vel nvmero in die.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi namque matutini dici debent omni tempore sex, responsorium unum, ucrsurn, lectionem apostoli et euangelia, quae semper abbas dicat, et rogus Dei.

2 Psalmi namque per horas suprascribtas dici, id est primam, tertiam, sextam, nonam, terni dici debent, currente semper psalterio, singula responsoria, 3 lectionem apostoli, lectionem euangelii, quam semper abbas dicat, aut si absens fuerit, praepositi uicibus dicant, et post ipsam rogus Dei.

11 abscesu *A* || noctis *A* || 12 aestiuo: aestibo *P* uero *add. A* || inchoentur *A* || noctis *Pue* || 13 lassis *om.* || aumento *P* || fesse P|j repausationis /1.

35, T Interrogatio discipulorum om. *P*c* || discipuli Λ || Resp. Dom. per mag. om. *P*™ || 1 euangelii *A* || 2 suprascriptas .4 || currentes PII 3 et om. *A*.

11. Retour à l'argument de 34, 4-7 (rôle du soleil).

12-13. Note répétée en 36, 10; 50, 70-71. Cf. 33, 34 ; 33, 38.

35, 1. IVomçue indique un développement continu, qui a été brisé par l'insertion du titre *(Inlrod.,* p. 158 et 185, n. 3). Après l'horaire

sans cesse, mais surtout quand le soleil se couche. « 11 Or le début et la fin du jour nous sont indiqués exactement par le soleil, qui en se retirant introduit les ténèbres de la nuit.

12 En saison d'été, on commencera le lucernaire quand le soleil est encore assez haut, en raison des nuits brèves. 13 Ainsi, lorsque les frères ont les membres fatigués par le travail et le jeûne prolongés dans la chaleur, leur repos insuffisant recevra un supplément de sommeil, pris sur le temps où le jour brille encore, pour compléter les nuits brèves.

Question des disciples:

XXXV. De la mesure ou du nombre des psaumes AU COURS DE LA JOURNÉE.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Quant aux psaumes des matines, en toute saison on doit en dire six, un seul répons, le verset, la leçon de l'apôtre et l'évangile, qui sera toujours dit par l'abbé, et la prière à Dieu.

2 Quant aux psaumes aux heures désignées ci-dessus, c'cst-à-dire à prime, tierce, sexte, none, on doit en dire trois, toujours à la suite dans le psautier, un seul répons, 3 la leçon de l'apôtre, la leçon de l'évangile, qui sera toujours dite par l'abbé, ou s'il est absent, par les prévôts à tour de rôle, et après celle-ci la prière à Dieu.

des offices, on traite de leur structure, comme on l'a fait successivement en 33, 1-2G et 33, 27-54. Dans l'énumération, le nominatif *(psalmi)* cède la place à l'accusatif *(uersum),* phénomène constant dans cette section. Cf. déjà 31, 2. *Omni tempore;* voir 42, 1 et note.

3. D'après 40, 3, un verset se dit après les leçons (cf. 56, 13).

Interrogatio discipulorum :

## XXXVI. De psalmis lvcernariae.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi lucernariae in hieme dici debent sex, currente semper psalterio, responsorium unum, uersum, lectionem 5 apostoli et euangelia, quae semper abbas dicat, post hoc et rogus Dei, 2 ut tam istae cum responsorio et euangelia <octo> inpositiones psallentium sine uersum et lectiones quam illae quaternae horarum ipsius diei inpositiones, 3 id est per ipsas horas, hoc est primam, tertiam, sextam, 10 nonam, ternarum antifanarum et responsoriis singulis, 4 quae omnes ueniunt sedecim absque uersos et lectiones, explendo totiens psallere uiginti quattuor uicibus genua nostra 8 secundum uiginti quattuor seniorum imitationem, qui inccssabiliter adorantes Deum in caelis mittunt coronas 15 suas proni iacentes, 8 die noctuque laudantes Dominum dant gloriam Deo.

' Similiter et tempore aestatis octo debent fieri in lucernaria cum responsorio ct euangelia inpositiones extra

36, T psalmo .4 ‖ 1 euangelii *A* ‖ 2 iste *PA* ‖ octo : VIIII *PA* ‖ uersu *A* U ille *PA* ‖ 3 antiphanarum *A* ‖ 4 sedecim : sexto decimo *A* ‖ uersus *A* l| 5 omitatione *P* ‖ 7 euangelio .4

36, 1. *Euangelia* au lieu do *lectionem euangelii* (35, 3 ; 44, 3) ou *lectionem euangeliorum* (37, 2 ; 44, 8), indique un texte différent de la simple *lectio.* Comparer 46, 6, où il s'agit de l'évangile de la messo. Cet · évangile » du lucernaire, qu'on retrouve à l'heure symétrique de matines (35, 1), compte pour une «imposition* (36, 2; 39, 3), co qui l'équipare aux psaumes. Il s'agit probablement des cantiques de rÉvangilo, *Benedictus* et *Magnificat.*

2. *Vt tam islae...* comme en 33, 31 et 33, 37 (nom. *pendens). Lee-*

Question des disciples :

## XXXVI. Des psaumes du lucernaire.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 An lucernaire, on doit dire en hiver six psaumes, toujours à la suite dans le psautier, un seul répons, le verset, la leçon de l'apôtre et l'évangile, qui sera toujours dit par l'abbé, puis la prière à Dieu. 2 Ainsi ces impositions psalrniques qui, avec le répons et l'évangile, sans le verset et les leçons, s'élèvent à huit, ainsi que les quatre impositions de chacune des heures du jour, 3 c'est-à-dire les trois antiennes et le répons de chacune de ces heures, à savoir prime, tierce, sexte, none, 4 qui font en tout seize impositions, non compris les versets et les leçons, — tout cela nous fait fléchir les genoux vingt-quatre fois, autant de fois que nous achevons de psalmodier, 6 à l'instar des vingt-quatre vieillards qui, adorant Dieu sans cesse dans les cieux, jettent leurs couronnes et se prosternent en avant, • et louant le Seigneur jour et nuit, rendent gloire à Dieu.

7 De même en saison d'été, on doit faire au lucernaire huit impositions avec le répons et l'évangile, sans compter

*lionet* surprend, puisque 36, 1 parle seulement d'une *lectio apostoli* cl que *Veuangelia* compte pour une imposition. Même difficulté en 36, 7 et 39, 2. Faut-il entendre qu'une *lectio euangelii* précédé *Veuangelia?* il semble plus probable que l'auteur répète ici mécaniquement la formule *extra lectiones el uersum* de 33, 30 et 33, 3G (cf. 36, 4 ; 36, 7). Voir 41, 3 et note.

3. *Kesponsoriis singulis* non accordé avec *antifanarum.*

4. *Psallere:* infinitif subslanlivé (cf. 31, 3; 95, 9}. Ellipse du verbe après *genua noslra* (cf. 33, 32 : *fleclanlur;* 33, 37 : *incuruare ;* 36, 9 : *flectamus).*

5-6. Redondance. *Incessabililer... die noctuque* comme en 3, 79.

uersum et lectiones, 8 ut istae octo et sedecim dici inposi-
20 tiones similiter, ut supra diximus uiginti quattuor inpositiones debere cottidie fieri secundum uiginti quattuor seniorum in caelo numerum, · uicies quater et nos in terra ad diem omni tempore genua nostra cum laudibus Deo flectamus.

10 In quo tempore aestatis temperius est lucernaria
25 incoanda propter breues ipsius temporis noctes.

Interrogatio discipulorum :

## XXXVII. De psalmis conpletoriis.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi conpletorii tres dici debent, responsorium, 2 lectionem apostoli, lectionem euangeliorum, quam semper
5 praesens abbas dicat, rogus Dei et uersum clusoriae.

Interrogatio discipulorum :

## XXXVIII. De psalmo refectionvm.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmus refectionis unus dici debet et uersum.

uersu *A* ‖ 8 cotidie *A* lj 9 ad om. a *A*** ‖ die *PA* ‖ inchoanda *A*.
37, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ discipuli *A* 1 tris *P* ‖ 2 quem *P* y clusore *A*.
38, T discipuli *A* ‖ 1 uersue *A*

36, 8 Cf. Apoc. 4, 4 ; 5, 8-9; 7, 11-12

8-9. Renvoi ὐ 36, 2-6. La répétition s'explique par la dissymétrie qui se produit en été entre les 24 impositions du jour el les 20 impositions de la nuit (33, 35-37). A la différence du cycle nocturne, le cycle diurne reste constant. *Omni tempore* comme en 35, 1. *Cum laudibus* rappelle 33, 32.

le verset et les leçons. 8 Ainsi ces huit impositions et les seize de la journée, comme nous avons dit plus haut qu'on devait faire vingt-quatre impositions selon le nombre des vingt-quatre vieillards au ciel, de même 8 elles nous feront fléchir les genoux devant Dieu dans la louange, à nous aussi sur terre, vingt-quatre fois par jour en toute saison.

10 En cette saison d'été, il faut commencer le lucernaire plus tôt à cause des nuits brèves de cette saison.

Question des disciples:

XXXVII. Des psaumes de complies.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Aux complies, on doit dire trois psaumes, le répons, 2 la leçon de l'apôtre, la leçon de l'évangile, qui sera toujours dite par l'abbé quand il est présent, la prière à Dieu et le verset de clôture.

Question des disciples:

XXXVIII. DU PSAUME DES REPAS.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Au repas, on doit dire un psaume et le verset. 2 De

10. Répète 34, 12-13 et sera répété en 50, 70-71.

37, 1. Noter l'absence de la rubrique *currente semper psalterio.* Les psaumes de complies sont sans doute fixes.

2. *Versum clusoriae:* il S'agit du verset *Pane. Domine,* d'après 30, 12, qui note sa place *in ultimo* comme ici. Aux autres heures, le verset se dit avant, ou après les leçons *(Inlrotl.,* p. 57-58).

38, 1. L'existence de ce psaume avant le repas est confirmée par 43, 1 et 73, 8. En revanche, il n'en est pas question en 23, 1 ; 23, 46 ; 24, 8, qui parlent seulement de verset et d'oraison.

2 Similiter leuata mensa alium uersum cum gloria. 2 Sed hoc opus refectionum peculiariter gratiarum actio est et non est in numero septem laudum canonicarum diei.

Interrogatio discipulorum :

XXXVIIII. Qvaliter psalli debet in matvtinis ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Matutini psalmi cum antifanis semper psallantur, id est quattuor dici debent sine alleluia, post hos quattuor duo cum alleluia, responsorium, 2 uersum, lectiones et euangelia, quae abbas dicat sine alleluia, in dominica uero cum alleluia usque in Epiphania, 3 ut fiant extra uersum et lectiones octo inpositioncs cum euangelia. 4 Sed matutini extra quinquagesimo psalmo ct laudes de canticis fiant, 5*dominica uero uel aliis diebus festis uel si aliquis fuerit natalis sanctorum, benedictiones dici oportet. ° A quibus dictis per dominicas genua non flectantur usque ad nocturnos 7 et omnes antifanae uel responsoria in ipso die a bene-

2 lebata *P* fl ûlius uersus *A* || 3 et non est *om.* .4|| numerum septe *p.* 39, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* || discipuli *A* || 1 anliphonis *A* U respunsorium *A* || 2 Aepipbania *A* || 3 euangelio *A* || 5 flstis *P* || 7 antiphonae *A*

2. Pas de psaume mentionné à la fin du repas, comme en 23, 43 ; 23, 49 ; 24, 39 (verset et oraison). De même on ne parle pas de psaume en 73, II. En revanche, le psaume est expressément indiqué en 43, 1.

3. Comparer 34, 1-3; 42, 3-4. *Laudum:* allusion au *Ps.* 118, 164.

39, T. On passe à la seconde partie de la section liturgique (*Introd.,* p. 49 et 51-56).

2. *Lectiones (et euangelia)* fait difficulté. Voir 36, 1-2 et notes. Alleluia jusqu'à l'Épiphanie : voir 23, 47 ; 45, 9. *L'euangelia* se dit en effet à la fin des matines, donc après les *benedictiones* (39,7).

3. *Euangelia* est un accusatif figé. Comparer 36, 2-7.

même, quand on a desservi la table, l'autre verset avec le gloria. 3 Mais cet office des repas est une action de grâces à part et il n'est pas du nombre des sept louanges canoniques de la journée.

Question des disciples:

XXXVIIII. Comment doit-on psalmodier aux MATINES?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Les psaumes des matines seront toujours psalmodiés avec antiennes, c'est-à-dire qu'on doit en dire quatre sans alleluia, après ces quatre, deux avec alleluia, le répons, 2 le verset, les leçons et l'évangile, qui sera dit par l'abbé sans alleluia, mais avec alleluia le dimanche jusqu'à l'Épiphanie. 3 Ainsi l'on fera huit impositions avec l'évangile, en dehors du verset et des leçons. 4 Cependant les matines, en dehors du psaume 50 et des laudes, seront faites de cantiques, 6 mais le dimanche et les autres jours de fête ainsi qu'aux anniversaires des saints, il faut dire les bénédictions. 6 A partir de celles-ci, le dimanche on ne fléchira plus les genoux jusqu'aux nocturnes, 7 et ce jour-là, à partir des bénédictions, toutes les antiennes

•1-5. *Benedictiones... laudes:* voir *Introd.,* p. 59. Dimanches et fêtes sont étudiés au ch. 45. *Vero* semble opposer la récitation des *Benedictiones,* non point ii celle des cantiques *(Dan. 3* est bien un cantique), mais à celle du *Ps.* 50 ou des *I.audes.* Ces deux morceaux sc placent sans doute l'un au début, l'autre ù la lin de la psalmodie. Les *Benedictiones* seraient donc dites au début ou à la fin de l'heure, ce qui rendrait compte plus facilement de la rubrique suivante, qui en fait le point do départ de la dispense de génuflexion et de la généralisation de l'alleluia.

6-7. Répété en 45, 12-13. Pas de génuflexion le dimanche : voir Cassien, *Inst.* 2, 18.

dictionibus dictis cum alleluia dicantur usque ad secundae feriae futuros nocturnos.

Interrogatio discipulorum :

XL. Qvaliter psalli debet per horas ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Prima, tertia, sexta, nona cum psallitur, cum antifanis totum psallatur, 2 sed tertius semper psalmus absque ab Epiphania cum alleluia semper inponatur, currente semper psalterio, 3 singula responsoria, lectionem apostoli, lectionem euangeliorum, quam semper abbas dicat, si absens fuerit abbas, praepositi uicibus, et uersum et rogus Dei.

Interrogatio discipulorum :

XLI. Qvaliter psalli debet in lvcernaria ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi hicernariae cum antifanis psalli debent, 3 in quibus duo ultimi cum alleluia, currente semper psalterio, 3 singula responsoria, uersum, lectionem apostoli et euangelia, quae semper abbas dicat sine alleluia, in dominica uero cum alleluia. 4 Nam omnes antifanae ipso die

secundam feriam .'I.

40, I anliphonis *A* ‖ 2 ab *om. A*ac lj currentes *P* ‖ 3 singula : cum .4 Il quam : quem *P*.

41, T discipuli j4 ‖ debent *A* ‖ lucernam .-1 ‖ 1 antiphonis *A* ‖ 3 uersus *A* U lectione *P* lectio *A* | euangelium quod *A* ‖ 4 anliphonac *A*

40, 2. *Semper* répété devant *inponalur,* puis une troisième fois. Clôture de l'alleluia à l'Épiphanie : voir 28, 47 ; 39, 2 ; 45, 9.

et les répons seront dits avec alleluia jusqu'aux nocturnes suivants du lundi.

Question des disciples:

XL. Comment doit-on psalmodier aux heures?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Quand on psalmodie prime, tierce, sexte, none, on psalmodiera tout avec antiennes, 2 mais toujours, sauf à partir de l'Épiphanie, le troisième psaume sera toujours imposé avec alleluia, toujours à la suite dans le psautier ; 8 un répons chaque fois, la leçon de l'apôtre, la leçon de l'évangile, qui sera toujours dite par l'abbé, ou si celui-ci est absent, par les prévôts à tour de rôle, et le verset et la prière à Dieu.

Question des disciples :

I

XLI. Comment doit-on psalmodier au lucernaire?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Les psaumes du lucernaire doivent être psalmodiés avec antiennes, 2 les deux derniers avec alleluia, toujours à la suite dans le psautier, 3 un répons chaque fois, le verset, la leçon de l'apôtre et l'évangile, qui doit être dit par l'abbé sans alleluia, mais avec alleluia le dimanche. 4 Ce jour-là, d'ailleurs, à partir des bénédictions, toutes les

41, 3. *Euangelia:* voir note sur 36, I. Le cantique de l'évangile semble bien ici remplacer la *leclio euangelii* et non s'y ajouter, comme pourrait le faire croire *lectiones* en 36, 2 et 36, 7 (cf. 39, 2). *Cum alleluia:* il faut sans doute sous-entendre la restriction *usque in Epiphania* (cf. 39, 2).

4. Répète 39, 6-7 et sera répété en 45, 12-13.

a benedictionibus dictis cum alleluia psallantur el genua non flectantur usque ad secundae feriae futuros nocturnos.

Interrogatio discipulorum :

XLII. Qvaliter psalli debet in completoriis ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi conpietorii omni tempore cum antifanis psallantur, 2 tertius uero psalmus cum alleluia inponatur, 3 quia totae septem uices ad diem, in quibus laudes Deo dicit nos debere propheta dicere, aequali modulatione canuntur 1 propter septiformem Spiritum, qui non est in aliqua parte discretus.

Interrogatio discipulorum :

XLIII. Qvaliter psalli debet in hefectione ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Psalmi refectionum, tam posita quam leuata mensa, 2 quia non sunt de septem canonicarum uices horarum,

a *om.* *A* | psallatur *A*.

42, T discipuli *A* || debent *A* , 1 antiphonis *A* || 2 *M*. *om.* *A* | 3 septae *P* || ad : a *A* || die *PA* || debere : cum *add.* *A* || 4 septiformes *P* || discreti *A*.

43, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* || 1 Salmi *A* || positam... Icuatam mensam *P* || 2 quia *om.* *A* | septem : septima *A* , uice /t

42, 3 Cf. Ps. 118, 164 | 4 Cf. Is. 11, 2-3

42, 1. « En toute saison » écarte une modification pour Tété, telle qu'il s'en produit aux nocturnes (33, 10-26 ; 33, 35-41). La même précision est donnée en 35, 1 à propos des matines. Les heures voisines de la nuit, complies et matines, sont celles où l'on serait tenté

antiennes seront psalmodiées avec alleluia et l'on ne fléchira pas les genoux jusqu'aux nocturnes suivants du lundi.

Question des disciples :

XLII. Comment doit-on psalmodier aux complies?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 En toute saison, les psaumes des complies doivent être psalmodiés avec antiennes, 2 mais le troisième psaume sera impose avec alleluia, 8 parce que les sept fois dans la journée, où le prophète dit que nous devons dire des louanges à Dieu, sont toutes chantées selon la même ordonnance, 4 ù cause de l'Esprit septiforme, qui n'est en aucune façon divisé.

Question des disciples :

XLIII. Comment doit-on psalmodier au repas?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Les psaumes des repas, aussi bien quand on a mis la table que quand on l'a desservie, 2 puisqu'ils n'appartiennent pas aux sept fois des heures canoniques, mais

d'abréger pour compenser la brièveté des nuits d'été. La réduction consisterait sans doute, pour complies, à remplacer l'antiphonie par le mode direct (cf. 43, 3 et *RB* 17, 9).

3. Allusion à 34, 3 (cf. 38, 3). *Vices* rappelle 34, 1. Les complies sont chantées commo les autres heures, mais le choix des psaumes semble obéir ù un principe différent (note sur 37, 1).

4. *In aliqua parle diserdus:* comparer 2, 20.

43, 1. Psaume avant le repas : voir 38, 1 et note. Psaume après le repas : c'est l'unique mention qu'en fasse la ΛΛ/ (note sur 38, 2).

2. Nouvelle allusion à 34, 1-3 (cf. 38, 3 ; 42, 3). *Vices* pour *uicibus* comme en 33, 37.

sed peculiariter Deo de benedicenda aut commendanda esca per gratiarum actionem praebentur, sine antifana directanei dicuntur, sed in dominica ucl diebus festis cum antifana uel alleluia.

Interrogatio <discipulorum> :

XLIIII. Qvaliter debet psalli nocte ?

Respondit Dominus per magistrum :

Oportet in nocturnis ab abbate dici uersum apertionis, deinde responsorium hortationis, deinde in hieme <nouem> antifanas sine alleluia, deinde responsorium sine alleluia, <deinde quattuor antifanas cum alleluia,> currente dumtaxat semper psalterio, deinde alium responsorium iam cum alleluia, ut fiant sedecim inpositiones, lectionem apostoli, lectionem euangelii, quam semper abbas dicat, si absens fuerit, praepositi uicibus, uersum et rogus Dei.

In aestate uero a Pascha usque aequinoctium hiemale, quod est VIII Kalendas Octobres, post uersum apertionis et responsorium abbatis dici debent antifanae sex sine alleluia, deinde responsorium item sine alleluia, deinde tres antifanae cum alleluia, currente semper psalterio, ut superius diximus, deinde alium responsorium iam cum alleluia, ut fiant duodecim inpositiones, lectionem apostoli, lectionem euangeliorum, quam semper

actione P j| pracuentur *P* || 3 antiphona *A* || dicantur *A* j] flstis *P* K antiphona -4.

44, T Interrogatio *om. P* || discipulorum *om. PA* || psalli debet *A* || 1 hortationis : orationis *A* || 2 nouern : XI *P* duodecim *A* || antiphonasl *A* I) deinde quattuor antifanas cum alleluia *scripsi (cf. 44, 7) : om. PA* || dutaxal *P* jj 3 aliud *A* || ut : aut *P* || 4 si : abbas *add. A* || 6 antiphanae *A* I 7 antiphonae *A* || aliud *A* j| alleluia* : alluia P

qu'on les offre à Dieu à part, pour bénir ou recommander la nourriture par l'action de grâces, 3 sont dit sans antienne, sur le mode direct, mais le dimanche et les jours de fête, avec antienne ct alleluia.

## Question <des disciples>:

## XLIIII. Gomment doit-on psalmodier la nuit?

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 Aux nocturnes, il faut que le verset d'ouverture, puis le répons d'exhortation soient dits par l'abbé. 2 Ensuite, en hiver, <neuf> antiennes sans alleluia, puis un répons sans alleluia, <puis quatre antiennes avec alleluia>, toujours à la suite dans le psautier, bien entendu, 3 puis un autre répons, avec alleluia cette fois, pour faire seize impositions, 4 la leçon de l'apôtre, la leçon de l'évangile, qui sera toujours dite par l'abbé, et s'il est absent, par les prévôts à tour de rôle, le verset ct la prière à Dieu.

5 En été, au contraire, de Pâques à l'équinoxe d'hiver, qui est le 24 Septembre, 3 après le verset d'ouverture ct le répons de l'abbé, on doit dire six antiennes sans alleluia, puis un répons sans alleluia, lui aussi, 7 puis trois antiennes avec alleluia, toujours à la suite dans le psautier, comme nous l'avons dit plus haut, puis un autre répons, avec alleluia cette fois, pour faire douze impositions, 8 la leçon de l'apôtre, la leçon de l'évangile,

44, 2. « Neuf antiennes › : chiffre conjectural (voir *Inlrod.,* p. 52, η. 1). *Deinde quattuor antifanas cum alleluia,* omis par les mss, est restitue d'après 44, 7, le chiffre *quattuor* restant conjectural comme le précédent. Voir *Inlrod.,* p. 52, n. 2. *Dumtaxat* s'insère pour la première fois dans cette rubrique.

3. « Seize impositions » : voir 33, 30.

7. Renvoi à 44, 2. « Douze impositions › : voir 33, 40.

abbas dicat, quod si absens fuerit, praepositi uicibus, deinde uersum et rogus Dei.

9 Lectionem uero, cui iussum fuerit ut ex animo recitet, non ex codice legat, nisi in uigiliis solummodo. 10 Hoc ideo constituimus, ut frequentius aliqua medilentur et memoria teneant scribturas fratres, n ut quando in quouis loco codix decst, textum lectionis uel paginae, si opus fuerit, memoria recitetur.

12 In noctibus uero maioribus, accenso cicindclo uel lucerna in atrio lectorum, si «oluerit abbas legat, 13 aut quis sua sponte quod delectatus fuerit frater, habeat permissionis licentiam aut legendi aut audiendi 14 aut aliquid meditandi aut aliquid monasterii utilitate operandi.15 Nam et qui uolucrint sibi repausare, habeant et ipsi licentiam ad dormire, 18 quia conplcto et reddito oratorio debito suo, residuae horae noctis repausationi debentur. 17 Nam si aliquis quasi spiritalis uult de suo somno subripere, ut audiat legentem aut ipse legat aut aliquid operetur peculiariter, 18 cognoscitur per bonum liberum arbitrium spiritum prorsus amare quam carnem. 19 Ideoque debent fratres in uno atrio lecta ante abbatem habere, ut quis quod elegit agnoscatur uel qualis militiae suae futurus sit frater.

9 ut *om.* A** U 10 ideo : est quod *A* 'I scripturas *A* " 11 codex *A* || pagine *P* Il 12 ciccndelo *A»* || lucernaria *A* || 13 quis : qui *PA* || quod : qui *P om.* .4 || 14 meditandi : aut aliquid meditandi *odd. P* meditendi A*®;', aliquid* : aliquam *A* || monastherii *P* t| utilitatem *A* || 15 repausari *A* j| ad *om.* A || 16 rcpausalionis *A* || 17 nam : ot *add. A* j subripere ut : surgere aut A || 19 abbate *P*

9. *Cui iussum fuerit* comme en 22, 14 (récitation des psaumes). Cf. 22, 13 ; 46, 1-2. FI... *recitet* no dépend sans doute pas du verbe précédent, mais équivaut au jussif sans *ut* (Cordett, p. 245). Les leçons des vigiles sont lues, d'après 49, 2.

11. *Textum... paginae* comme en 3, 95.

12. Il s'agit des nuits d'hiver (33, 28), où l'on se recouche après les nocturnes (33, 9). Veilleuse ou lampe au dortoir : voir 30, 18 et note. 11 peut sembler étrange que, dans le même dortoir, les uns dorment tandis que les autres lisent à haute voix ou répètent leurs leçons.

qui sera toujours dite par l'abbé, et en son absence, par les prévôts à tour de rôle, puis le verset et la prière à Dieu.

9 Quant à la leçon, lorsqu'on en a reçu l'ordre, qu'on la récite par coîut et qu'on ne la lise pas dans un livre, à la seule exception des vigiles.10 Si nous prescrivons cela, c'est pour que les frères s'exercent plus souvent à apprendre quelque chose et qu'ils retiennent de mémoire les Écritures. u Ainsi, quand le livre fait défaut n'importe où, le texte de la leçon ou de la page, si besoin est, sera récité de mémoire.

12 Quand les nuits sont longues, on allumera une veilleuse ou une lampe dans le dortoir, et l'abbé, s'il le veut, fera la lecture,13 ou bien chaque frère spontanément, suivant ses goûts, aura la permission de lire ou d'écouler 14 ou de s'exercer à apprendre quelque chose ou de faire quelque travail au profit du monastère. 16 Cependant, ceux qui voudront se reposer, auront eux aussi la permission de dormir, 14 car une fois qu'on a terminé et rendu à l'oratoire ce qu'on lui doit, le reste des heures de la nuit est dû au repos.17 Cependant, si quelqu'un, comme un spirituel, veut prendre sur son sommeil pour écouter celui qui lit ou pour lire lui-même ou pour faire quelque travail à part, 18 il fait voir qu'il aime vraiment plus l'esprit que la chair par un bon mouvement de son libre arbitre. 19 Aussi les frères doivent-ils avoir leurs lits dans une seule pièce devant l'abbé, pour qu'on voie ce que chacun choisit et quelle sera l'attitude de chaque frère dans son service.

Cependant la lecture nocturne au dortoir est attestée par le can. 14 du 11* Concile de Tours (567). Cf. ause! *HB* 48, 5.

13. Voir note critique.

14. *Vtililale,* « au profit de ·, comme en 91, 52 (ablatif adverbial).

15. *Ad dormire:* infinitif pour le gérondif (cf. 31, 3; 95, 9, etc.)

18. *Quarti* pour *potius quam* comme en 1, 71 ; 8, 23 ; 14, 85, etc. ‹ Aimer plus l'esprit que la chair » comme en 27, 47 (cf. 24, 36).

19. Voir une autre motivation, d'ailleurs très voisine de celle-ci, en 29, 2-4. Cf. aussi 52, 4.

Interrogatio discipulorum :

XLV. Qv OMODO DEBEAT PSALLI IN DIEBVS FESTIS.

Respondit Dominus per magistrum :

1A Pascha usque Penticosten omnes antifanae et responsoria die noctuque cum alleluia psallantur et genua non flectantur.

2 A Natale uero Domini usque Epiphania omnes antifanae uel responsoria die noctuque cum alleluia psallantur et genua ipsis diebus non flectantur 3 neque ieiunetur nec abstineatur. 4 Sed octo illos dies, qui praecedunt Natalem Domini, in iciuniis quadragesimae uel abstinentia 6 uel illas orationes, quae purae solent in quadragesima fieri, similiter a fratribus celebrentur, e ut ad instar quadragesimae tristitiae ut placabiles serui supra cottidianum debitum amplius exercentes seruitium, 7 Natalem Domini nostri in stipendiis uel donis laetitiae mox aduenisse laetemur.

8 Epiphania uero nocte ipsius uigiliae et ipso die solo omnes antifanae et responsoria cum alleluia psallantur

45, T Interrogatio discipulorum *om.* *P*>* || discipuli *A* || debet *A* || ilstis **P** I] 1 pentcc. *A* || antiphonae *A* || 2 a : in *A* || ephiphania *A* || anliphonae *A* || 4 natale **P** ] quadragesime **P** || 5 quadragesimae *A* || 6 quadragesime **P** || cotidianum *PA* || deuitum *P* || 8 noctem **P** || antiphonae *A*

45, 1. Dispense de génuflexion au temps pascal : voir Cassibn, *Inst.* 2, 18.

2. *Epiphania* hésite entre le singulier de la 1r· déclinaison (40,2) et le pluriel de la seconde (45, 10). Le temps de Noël est fêté comme le temps pascal. Voir *Introd.,* p. 42, n. 5.

3. Voir les rubriques du temps pascal (27, 33-38 ; 28, 37-40).

4-5. *lllos dits* est peut-être sujet do *celebrentur* (cf. 8,24 ; 9,41, etc.),

Question des disciples:

XLV. Comment on doit psalmodier aux jours de fête.

Le Seigneur a répondu par le maître:

1 De Pâques à la Pentecôte, toutes les antiennes et les répons, de jour et de nuit, seront psalmodiés avec alleluia et l'on ne fléchira pas les genoux.

2 De plus, de la Nativité du Seigneur jusqu'à l'Épiphanie, toutes les antiennes et les répons, de jour et de nuit, seront psalmodiés avec alleluia et l'on ne fléchira pas les genoux ces jours-là, 3 sans observer non plus ni jeûne ni abstinence. 4 Mais les huit jours qui précèdent la Nativité du Seigneur, (on observera) les jeûnes et l'abstinence du carême, 6 et les oraisons simples qu'on est accoutumé de faire en carême, les frères les célébreront de la même manière. 4 Ainsi, à l'instar de la tristesse du carême, accomplissant, comme des serviteurs qui veulent se faire pardonner, un service supplémentaire en plus du devoir quotidien, 7 nous nous réjouirons aussitôt après pour la venue de la Nativité de Notrc-Seigneur dans les récompenses et les cadeaux joyeux.

8 Quant à l'Épiphanie, c'est seulement la nuit de la vigile et le jour même que toutes les antiennes et les

mais ce peut être aussi un accusatif de durée, avec ellipse du verbe après *in ieiuniia... uel abstinentia.* Le sujet de *celebrentur* serait alors *illas orationes,* qui se rattache sans cela à *in* précédent, avec passage de l'ablatif *(ieiuniis)* à l'accusatif. Notre traduction essaie de tenir compte de ces incertitudes.

6. Jeûnes et abstinence du carême : voir ch. 53. Oraisons « simples » : ch. 51-52. Voir *Introd.,* p. 42, n. 4.

7. Contraste comme entre carême et temps pascal : cf. 53, 19-25.

8. Vigile do l'Epiphanie : comparer le ch. 49 (dimanche).

9 cl ab ipso die alleluia claudatur et mox oratorio dierum festorum <ornatus> subtrahatur 10 et genua ipso dic Epiphaniorum non flectantur. 11 Nam ideo ipso solo dic cum uigiliis suis diximus, et non usque octabas, alleluia psalli, quia centesima Paschae ab eo dic ieiunantibus incoatur et abstinentibus inputatur.

12 In omnibus uero dominicis diebus a benedictionibus dictis omnes anlifanae uel responsoria cum alleluia dicantur usque ad secundae feriae futuros nocturnos 13 et genua non flectantur, quia dominica paschalis resurrectio inputatur. 14 Nam in omni dominico a benedictionibus dictis usque ad missas ecclesiae adinplctas semper in opus Dei dicant hunc uersum : *Flxultabunl sancit in gloria, laetabuntur in cubilibus suis,* 15 hoc est quod per omnium sanctorum cubilia, id est ecclesias, missarum exultatio celebratur.

13 Si uero quouis dic natalis sanctorum fuerit, a benedictionibus dictis genua non flectantur usque ad primam dicendam. 17 Si uero huius sancti natalis fuerit, in cuius oratorio psallitur, a benedictionibus dictis usque ad processionem missae ibi agendae ipso dic a sacerdote et genua

9 claudatur : laudatur *A* ‖ ornatus *huc trartsp. Corbett ex Unca sequenti: om. PA* ‖ 10 Epiphaniorum : ornatus *add. PA* ephiphaniorum *A* ‖ paschc *P* ‖ inchoatur *A* ‖ 12 a *om. A* ‖ antiphonao *A* ‖ 14 a *om. A* ‖ 15 caclebratur *A* ‖ 16 a *om. A* ‖ 17 a' *om. A*

45, 14 Ps. 149, 5.

9. Clôture de ralleluia à l'Épiphanie : voir 28, 47 ; 39, 2 ; 40, 2 et *Introd.,* p. 55-56. « ÔLer la décoration de l'oratoire » comme en 53, 60 (Vendredi Saint).

12-13. Répète en ordre inverse 39, 6-7. La loi de l'alleluia s'applique à *Veuangelia* des matines du dimanche (39, 2 et note). *Dominica... resurrectio inputatur* comme en 28, 42.

14. Verset dit à l'oraison pour la visite des églises (57, 16).

15. Allusion aux reliques conservées dans les églises.

répons seront psalmodiés avec alleluia — et à partir de ce jour l'allcluia sera fermé et Ton ôtera aussitôt de l'oratoire la décoration des jours de fête — 10 et le jour même de l'Épiphanie, on ne fléchira pas les genoux. u Si nous avons dit de ne psalmodier l'allcluia que le jour même avec scs vigiles et non jusqu'à l'octave, c'est qu'à partir de ce jour on commence les Cent Jours de jeûne avant Pâques et que ce temps est voué à l'abstinence.

13 De plus, tous les dimanches à partir des bénédictions, toutes les antiennes et les répons seront dits avec alleluia jusqu'aux nocturnes suivants du lundi13 et l'on ne fléchira pas les genoux, parce que le dimanche est voué à la résurrection pascale.14 D'autre part, tous les dimanches, à partir des bénédictions jusqu'à la fin de la messe de l'église, on dira continuellement à l'œuvre de Dieu ce verset : « Les saints exulteront dans la gloire, ils se réjouiront dans leurs chambres »,15 c'est-à-dire que partout où il y a des chambres de saints, autrement dit des églises, on célèbre l'exultation de la messe.

19 De plus, quand survient la fête d'un saint, quel que soit le jour, une fois les bénédictions dites on ne fléchira plus les genoux jusqu'à ce qu'on dise prime. 17 Mais si c'est la fête du saint dans l'oratoire duquel on psalmodie, une fois les bénédictions dites, jusqu'à la synaxe de la messe qui y sera célébrée ce jour-là par le

16. Les bénédictions se disant aux matines (note sur 39, 4-5), la dispense de génuflexion ne joue qu'à cet office.

17. *Processionem :* voir 81, 7. Le mot parait signifier ici, comme souvent, « synaxe, office, réunion des fidèles › (Blaise, *Did.,* s. u.). *Sacerdote :* il ne s'agit ni de l'abbé {83, 9), ni sans doute d'un membre de la communauté (ch. 77), mais d'un prêtre reçu à l'hôtellerie (ch. 83) ou venant de l'exUrieur. i'f devant *genua* porte sur toute la phrase, depuis *usque ad processionem.* La dispense de génuflexion s'arrête à la messe, peut-être parce que l'usage ecclésiastique, qui fait loi à la messe, n'autorise pas celle dispense en semaine.

non flectantur 18 et pro laetitia natalis proprii oratorii integer ipse dies usque ad futuros nocturnos sicut in dominica cum alleluia totum psallatur.

Interrogatio discipulorum :

## XLVI. De inponendis psalmis in oratorio qvovis tempore.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Post abbatem praepositi uicibus cum iussu ipsius inponant antifanas, currente, ut diximus, semper psalterio. 2 Postquam explicauerint praepositi, singuli fratres de singulis decadis, quibus iusserit praesens abbas, inponant. 3 Lectiones apostoli praepositi semper uicibus dicant. 4 Euangelii lectiones, si praesens fuerit, abbas semper dicat, si absens, praepositi uicibus. Nam et in matutinis et lucernariis, postquam lectio apostoli fuerit recitata, euangelia seinper abbas praesens sequatur, si absens fuerit, praepositi uicibus, 8 ut eo ordine quo missae a clericis celebrantur, id est, cum minor clericus apostolum perlegerit, sequitur maior diaconus euangelia sancta lecturus, 7 sic

46, T discipuli *A* || Respondit Dom. per mag. *om.* PQ 1 antiphonas *A* U 2 praesens abbas : praepositi uicibus .4|| 3 dicant : dent *A* || 6 quo : quod /1|| caolobrantur *A*

18. *Integer ipse dies:* nominatif *pendens.*

46, 1-2. Répète 22, 13-14, maie ajoute la rubrique *currente semper psalterio,* qui renvoie à 33, 29, etc. L'abbé « impose » le premier : comparer 32, 14 (répons, non antienne). D'une heure à l'autre, on continue la série des frères, de mémo que l'on poursuit la série des psaumes. Mais commo il n'y a pas de rang dans la communauté (ch. 92), un ordre de l'abbé est nécessaire pour désigner celui qui doit psalmodier. Celui-ci demande alors sans doute la bénédiction (56, 2).

prêtre, on ne fléchira pas les genoux 18 et en signe de joie pour la fête de son propre oratoire, toute la journée jusqu'aux nocturnes suivants, comme le dimanche, tout sera psalmodié avec alleluia.

Question des disciples :

XLVI. De l'imposition des psaumes a l'ohatoire EN TOUT TEMPS.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Après l'abbé, ce seront les prévôts qui imposeront les antiennes à Unir de rôle sur son injonction, toujours à la suite dans le psautier, comme nous l'avons dit. 2 Quand les prévôts auront achevé, tous les frères de toutes les décades imposeront l'un après l'autre, sur un ordre de l'abbé quand celui-ci est présent.

3 Les leçons de l'apôtre seront toujours dites par les prévôts à tour de rôle. 4 Les leçons de l'évangile seront toujours dites par l'abbé, s'il est présent ; sinon, par les prévôts à tour de rôle. 5 Aux matines et aux lucernaires également, quand on aura récité la leçon de l'apôtre, ce sera toujours l'abbé, quand il est présent, qui poursuivra en disant l'évangile. S'il est absent, ce seront les prévôts à tour de rôle. 4 Ainsi, selon l'ordre dans lequel les clercs célèbrent l'office des lectures, — c'est-à-dire que, quand un clerc inférieur a fini de lire l'apôtre, c'est un diacre, son supérieur, qui poursuit en lisant le saint évangile —,

5. Rubrique spèciale pour *Veuangelia* des grandes heures du jour, distinct de la simple *lectio euangelii* (note sur 36, 1).

6-7. *VI... serualur:* indicatif après *ut* comme en 28, 5. Les deux lectures du Nouveau Testament à la messe correspondent A ce que nous savons de la liturgie romaine, qui semble avoir perdu au vi· siècle la première des trois lectures primitives, tirée de l'Ancicn Testament (H. Leclercq, art. *I.eclionnaire* dans *DACL·,* VI, 2273 ; et. J. A. Jungmann, *Missarum solemnia,* Vienne 1948, p. 489).

ergo et in monasteriis ratio Domini per ordinem meriti subsequenter seruaLur.

8 In nocturnis et matutinis et lucernariis in responsoriis psalmi perexplicentur. 9 In prima uero, tertia, sexta uel nona in responsoriis bina capita dicantur et dicant iam gloria, 10 ut citius exeuntes fratres de oratorio, faciendi laboris repraesententur operibus.

## Interrogatio discipulorum :

## XLVII. De disciplina psallendi.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Tanta debet esse reuerenliae grauitas uel disciplina psallendi, ut amabilius a Domino quam a nobis dicitur audiatur, 2 sicut ait scribtura : *Exitus matutini et uespere delectaberis,* 3 et item : *Bene psallite ei in iubilalione, quia rectus est sermo Domini,* 4 et item : *Exultait ei cum tremore,* 5 et item : *Psallite Domino sapienter.* e Ergo si sapienter et cum timore iubet psalli, oportet psallentem inmobili corpore, inclinato capite stare et laudes Domino

8 explicentur /1*®.

47, T-24 PAESW 47, T Interrogatio discipulorum XLVII *om.* *ESW* Il discipuli *A* ‖ De disciplina psallendi : cum quale disciplina debeat psalli (debiat salli S‘) de reuerentia orationis S‘IV* ‖ Kespondit *om.* SIV ‖ Dominus per mag. *om.* *ESW* ‖ 1 rcucrcntiae : reuerentia el *E* ‖ uel : ac ‖ 2 scriptura P/tSW ‖ exitus *usque* delectaberis *om.* *E* ‖ dclectaueris *P* dilectabiris S* ‖ 3 el ilem *om.* *E* U ei *om.* *E*Il Domini : di *E* ‹ 4-5 ilem : iterum *E* ‖ 5 Domino *om.* S1l| 6 ergo si sapienter *om.* *E* ‖ immobili W1 immobile S‘ ‖ stare el : in SIV

47, 2 Ps. 64, 9 ‖ 3 Pe. 32, 3-4 |j 4 Ps. 2, 11 ‖ 5 Ps. 46, 8

7 de même donc dans les monastères, on garde la hiérarchie du Seigneur en suivant par ordre de dignité.

8 Aux nocturnes, matines et lucernaires, les psaumes des répons seront dits intégralement. 9 Mais à prime, tierce, sexte et none, deux sections du répon seront dites chaque fois et l'on dira aussitôt le gloria, 10 afin que les frères sortent plus vite de l'oratoire et se remettent aux travaux manuels qu'ils ont à faire.

Question des disciples :

## XLVII. De la tenue quand on psalmodie.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 La gravité respectueuse et la tenue dans la psalmodie doivent être si marquées que le Seigneur se plaise plus à entendre que nous à dire, 2 comme parle l'Écriture : « Tu te délecteras de ce qui sort matin et soir », 3 et aussi : « Psalmodiez pour lui comme il faut en jubilant, car la parole du Seigneur est droite », 4 et aussi : « Exultez devant lui avec tremblement », 5 et aussi : « Psalmodiez pour le Seigneur sagement. » 8 Si donc elle nous ordonne de psalmodier sagement et avec crainte, il faut que celui qui psalmodie se tienne debout le corps immobile, la tète inclinée, et qu'il chante au Seigneur scs louanges avec

9-10. Comparer l'abrègement occasionnel des antiennes en 33, 52-54.

47, 2. *Ail* no so retrouve qu'en 48, 5 et 48, 14. Ce fait suggère que l'auteur utilise une source dans ces deux chapitres. Même citation en 34, 8 *(delectabitur).*

C. « Debout, têtu inclinée » : c'est l'attitude du frèro qui demande à parler ù l'abbé (9, 3). · Celui qui psalmodie » : il s'agit avant tout du frère qui reçoit l'ordre de réciter un psaume à l'oillce (46, 1-2).

moderate canere, 7 quippe qui ministerium suum ante diuinitatem inplet, 8 docente propheta, cum dicit : *In conspectu angelorum psallam tibi.*

9 Nam considerare debet qui psallet semper, ne alibi sensus eius demigret, 10 ne cum in alia cogitatione sensus noster migrauerit, de nobis dicat Deus : *Populus isle labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me,* u et item de nobis dicatur : *Ore suo benedicebant et corde suo maledicebant,* 12 et ne cum in sola lingua Deum laudamus, in sola regia oris nostri Deum admittamus et intus in domum cordis nostri introductum diabolum collocemus. 15 Fortior enim ab introducente iudicatur qui intus ingreditur quam qui foris expectat.14 Ergo ad tantum et talem officium cor pariter cum lingua conueniat cum timore Domino cottidianum debitum redibere. 15 Et notet sibi in corde qui psallet ad singula omnia testimonia, quae dicit, quia singuli uersus si notentur, proficiunt animae ad salutem 16 et in eis totum inuenitur, quod quaeritur, quia *omnia ad aedifica-*

moderalae *E* ‖ 7 diuinatatem *E* [| implet SW' ‖ 8 docento : hoc *add. PA* Il 9 psallit ASHE' sallit *siue.* sallet S' ‖ aliubi $*W» [| emigret *E* ‖ 10 nec /1*E* ‖ in *om. S'* ‖ aliam *A* , gogitatione P*e cogitationem *A* j dicit VVl dicatur S*W*|[ 11 item : no *add.* S'VV»‖ dicatur : dicitur P»c *correctione haud perfecta* dicetur · Et dilexerunt cum in ore suo Et in lingua sua mentiti sunt el' Cor autem eorum non erat rectum cum eo *(Ps. 77, 36-37)*· Et iterum de nobis dicatur *E* ‖ 12 laudamus : et add. SW ‖ admittamur W' ‖ in' *om.* SIV ‖ nostri introductum : introductum *PA* noslroductum *E* j| conlocernus *PAS^S'W** conlecemus S,ac conloccmur W' ‖ 13 introducentem *P*Il quintus : qui intus E|] exspectat *A* ‖ 14 et : ad *add.* SW|] tale *A* ‖ cor pariter : corporaliter >1« *ut uid.* SW ‖ cuml *om.* SW ‖ domini SW i] cotidianum XS'W' | redibero : reddere S'W' redebere S* sedebero W* ‖ 15 nolet : notetur SW ‖ psallit *A* sallet Sl psallat W' Il que S'Wl ‖ uersos S'W* |l notentur : notetur S' ‖ animae *om. S** H 16 quaeritur : queritur SHE'S' *om.* VV* *ex déperditions*

8 Ps. 137, 1 K 10 Mt. 15, 8 ; cf. Is. 29, 13 ‖ 11 Ps. 61, 5

retenue, 7 puisqu'il accomplit son service devant la divinité, 8*comme l'enseigne le prophète quand il dit : « En présence des anges, je psalmodierai pour toi. »

9 Or celui qui psalmodie doit veiller sans cesse à ne pas laisser son esprit divaguer ailleurs, 10 de crainte que, si notre esprit vagabonde en une autre pensée, Dieu ne dise de nous : « Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi », 11 et qu'on ne dise aussi de nous : « De leur bouche ils bénissaient et de leur cœur ils maudissaient »,12 et de crainte que, si nous louons Dieu seulement avec la langue, nous admettions Dieu seulement dans la porte de notre bouche, tout en introduisant et en installant le diable au dedans, dans la demeure de notre cœur. 13 En effet, quand on introduit, c'est qu'on regarde celui qui entre au dedans comme plus digne que celui qui attend au dehors. 14*Donc pour un office de telle importance, le cœur se mettra à l'unisson de la langue afin de rendre au Seigneur avec crainte la dette quotidienne. 1C Et celui qui psalmodie notera en son cœur ce qu'il dit, à chacun des textes l'un après l'autre, car si l'on note ainsi chaque verset, l'âme en tire profit pour son salut18 et on y trouve tout ce qu'on y cherche, car u le psaume dit tout ce qui

8. Voir note critique. Citation reprise en 47, 23 ; 48, 8.

9-11. CL Nicétas, *Vig.* 11, *PL* 30, 238 c: *Cogitatio quoque mala pellatur, ne male uigilantis oratio flat, sicut legatur, in peccatum {Ps.* 108, 7).

12-13. Ci. Cyphien, *De orat.* 31 : *Claudatur contra aduersarium pectus el soli Deo pateat nec ad se hostem Dei tempore orationis adire patiatur;* Nicétas, *Vig.* 11 : *Sit potius uigitantium pectus clausum diabolo, apertum Christo.* La métaphore de la maison et de la porte rappelle 8, 6-12; 8, 21-23, où cependant la «maison» est le corps plutôt que le cœur, appelé · racine » ou « siège ».

15-16. Richesse des enseignements du psautier, valables pour tous les cas de la vie humaine : voir Cassiodokb, *Inst.* 4, *PL* 70, 1115 cd, qui semble sc référer à Athanase.

*lionem loquitur psalmus,* 17 dicente propheta : *Psallam el intellegam in uia inmaculala, quando uenies ad me.* 18 Qui sonat in noce, ipse sit et in mente psallentis. 19 Psallamus ergo uoce et mente communiter, dicente apostolo : *Psallam spiritu, psallam el mente.* 20 Non solum uocibus, sed et corde ad Deum clamare.

21 Gauenduin namque est, cum psallitur, no frequens tussis aut anelus prolixus abundet aut salinarum excrcatus adsiduus, 23 aut narium spurcitiae detractae a psallente inante iactentur, sed debere fratrem post se proicere, 23 quia angeli ante psallentes docentur stare, cum dicit propheta : *In conspectu angelorum psallam libi.* 24 Ergo cum haec omnia inpcdimenta psallentibus a diabolo fuerint ministrata, mox sibi qui psallet signet os crucis sigillo.

17 intcllam vv* || ucniens *P* uenes S: ; 18 Qui... ipse : quod... ipsud Λ Ⅱ psallentis om. H'*J 19 psallamus ergo uoce ct mente *om.* IV* \ et* : in *add.* IV,M l| conmuniter P1V: cummuniter S' 20 corde : debemus *add.* SIV ·| 21 nainquod IVl j| est *om.* IV* || cum psallitur : qui salletur S* Ⅱ freques S' || tusis S*lV* || anhelitus *A* anhelus S*1V* l| habundot SIV Ⅱ salibarum *PW'* saluaruin l assiduus /1SIV || 22 expurcicie S* expurtiliao IVl cxpurcitiae S*VV* || detrectentur *E* detracte S,IV,S' || a psallente *usque* 24 cum *om.* *E* || ab IV* || fratre IVl || pro iecere IVl Ⅱ 24 omnia *om.* *S*IV || a : cum *E* diobulo S VV || psallit AS*IV* sallet S' || sigillo : siggillo S* explicit *add.* S'W*.

1G I Cor. 14, 3 et 26 D 17 Ps. 100, 1-2 ; 19 I Cor. 14, 15 J 23 Ps. 137, 1 ⅋ 24 Ct. Evagkivs Ponticvs, *Praclicos* 66.

18. Comparer 48, 3-4.
19. Citation continuée en 48, 14.
20. Infinitif pour l'impératif comme en 3, 47 ; 33, 43 ; 47, 22.

contribue à édifier», 17 comme dit le prophète : «Je psalmodierai et je comprendrai en la voie immaculée, quand lu viendras à moi. » 18 Que celui dont le nom résonne dans la voix, soit aussi dans l'intelligence de celui qui psalmodie I 19 Psalmodions donc avec la voix et. l'intelligence tout ensemble, comme dit l'apôtre : « Je psalmodierai avec l'esprit, mais je psalmodierai aussi avec l'intelligence. » 20 Nous devons crier vers Dieu non seulement avec nos voix, mais aussi avec notre cœur.

21 On doit se garder, d'autre part, quand on psalmodie, des accès de toux répétée, de halètement prolongé ou de continuel crachat de salive. 2221Celui qui psalmodie sc gardera aussi de jeter devant lui les saletés extraites de son nez : c'est derrière lui que le frère doit les rejeter, 23 car nous apprenons que les anges sc tiennent devant ceux qui psalmodient, quand le prophète dit : « En présence des anges, je psalmodierai pour toi. » 24 Donc quand le diable suscitera tous ces empêchements à ceux qui psalmodient, aussitôt celui qui psalmodie sc signera la bouche d'un signe de croix.

21. Ces considérations réalistes(cf. 48, 6) n'ont rien de déplacé à l'époque du Maître, comme l'ont montré H. Ménard (FL 103, 932, n. *d)* et A. Genestout dans *SMGBO* 61 {1947), p. 83-85. Voir en particulier Amuhoîse, *De uirginibus* 111, 13 : *El lu in ministerio Dei uirgo gemitus, screatus, lusses, risus abstine.*

22. *Sed debere* après *cauendum est... ne* (47, 21) : même tour en 33, 42-43. Prescription renouvelée en 48, 7 et qui se retrouve dans l'Ordo *Qualiter* (Albers III, p. 28, 2-3).

23. Citation comme e.n 47, 8 ; 48, 8. Présence des anges à l'ofllce : voir 20, 14 et note.

24. Signe de croix sur la bouche : cf. 8, 30. Macaire, cité par Évagre, *PG* 40, 1240 d, recommande de se signer la bouche si le diable provoque des bâillements au temps de la *lectio diuina.* Cet usage remonterait à une · antique tradition >.

Interrogatio discipuli :

## XLVIII. De revehentia orationis.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Si hominibus carnalibus nisi cum humilitate non fit praecatio, cum beneficia cos aliqua temporalia postulamus, 2 quanto magis conucnit, ut pro peccatis nostris uel facinoribus omni, qua possumus, Christum praece rogemus. 3 Nulla ergo debet esse in oratione duplicitas. 4 Non unus in ore, alter in corde inucniatur. 6 Non multiloquio protrahi orationem debere, sicut ait sanctum euangelium hypocritas eos fieri tales.

° Non frequens tussis, non excreatus adsiduus, non anelus abundet, quia haec omnia orationibus et psalmis ad inpedimentum a diabolo ministrantur. 7 Nam illud, quod superius diximus, et in orationibus caneatur, ut qui orat, si uoluerit expuere aut narium spurcitias iactare, non inante sed post se retro proiciat propter angelos inante

48, T-14 PASW 48, T Interrogatio *usque* magistrum : Incipit de oraciono S‘ de oratione IV* *tot. om.* .S’VVa 1 humitate W’ ‖ precacio S* Il eis... postulantur SW‖ 2 conucnit ul : conuenitur $W‖ omne S*‖ praece Christum SIV ‖ 3 dupplicitas Sl i‖ 4 uro *P* ‖ aliter *PA* ‖ 5 protrahi : protrai PS‘S* *om. W· ex deperditione* \ hypocritas : ypocrita *P* ypocritas S* *om.* VV» *ex deperditione* ‖ 6 excrcati *A* | assiduus SVVj anelus PIVl anhelitus .4 hanclus S* ‖ diabulo SIV ‖ ministrentur Aae Il 7 illum *P™ correctione haud perfecta* ‖ diximus superius *A* : et *om.* S‘‖ oracionibus S* ‖ ut *om.* SVV‖ expere *P* exspuere *A* ‖ expurcitias S’IV* expurcicias S* expurtitias Wl j post se : pust se Sl ipse Wl Il retro *usque* stantes *om. SW*

48, 3-4 Ci. Cypk., *De orat.* 31 ‖ 5 Mt. 6, 5-7; Mt. 23, 14

---

48, T : voir note critique.

Question du disciple :

## XLVIII. De la révérence dans l'oraison.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Si la prière adressée aux hommes charnels ne va pas sans humilité, quand nous leur demandons quelque bienfait temporel, 2 combien plus convient-il que pour nos péchés et nos crimes, nous implorions le Christ en priant de toutes nos forces ! 3 Il ne doit donc y avoir aucune duplicité dans l'oraison. 4 Qu'on ne trouve pas deux personnages, l'un dans la bouche, l'autre dans le cœur. 5 L'oraison ne doit pas se prolonger en de longs discours : comme parle le saint Évangile, ce sont les hypocrites qui font ainsi.

6 Point d'accès de toux répétée, de crachat continuel, de halètement, car tout cela, c'est le diable qui le suscite pour empêcher oraisons et psaumes. 7 D'autre part, il faut prendre garde aussi, pendant les oraisons, à ce que nous avons dit. plus haut : l'orant, s'il veut cracher ou jeter les saletés de son nez, les rejettera non pas en avant, mais en arrière, derrière lui, à cause des anges qui

1-2. Raisonnement analogue chez Basile, *Régula* 108, et Cassihn, *Conl.* 23, 6. *Pro peccatis... rogemus:* cf. 14, 33. C'est le Christ qu'on prie : voir Thp 10-11 et note.

4. Cf. 47, 18 et Cyphien, *De oral.* 31 : *(Diabolus) obrepit enim frequenter... ut aliud habeamus in corde, uliud in uoce.*

5. Λ'οη... *debere:* infinitif pour l'impératif comme en 47, 20. Ne pas prolonger l'oraison: cf. 32, 9. *Sicut ait:* voir 47, 2 et note.

G. Début comme en 47, 21. Fin comme en 47, 24. Cassien, *Inst.* 2, 10, 1, décrit ainsi l'oraison des Égyptiens : *In qua non sputus emittitur, non excrealio obstrepit, non tussis intersonat, non oscitatio trahitur,* etc. Ces phénomènes, tout comme les pensées, sont attribués par Cassien au diable.

7. Renvoi à 47, 22-23.

stantes, 8 demonstrante propheta «ac dicente : *In conspectu angelorum psallam libi el adorabo ad lemplum sanciam luam.* 9*Ergo uides quia ante angelos ostendimur et orare 2o et psallere.

10 Nam ideo diximus breucin fieri orationem, ne per occasionem prolixae orationis obdormiat u aut iorte diu iacentibus diabolus eis ante oculos diuersa ingerat uel in corde aliud subministret.12 Ergo oportet, orare cum timore 26 suppliciter, ut qui orat praesentis Christi uidealur *pedes tenere.*13 Et cum tanto debemus orare timore, ut cognoscamus quia cum Deo loquimur. 14 Orare ergo debemus cum omni mente, sicut apostolus ait : *Orabo simul el mente el spiritu.*

## Interrogatio discipulorum :

## XLVII1I. De vigiliis monasterii.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Omni sabbato debent in monasterio exerceri uigiliae

8 demonstrante *usque* dicente : dicente propheta S* || 9 angelus S* y 10 nam : et SW || brebem *P* || occasione S' || prolixe PS'lV'|| obdormiatur S*W* [| 11 aut : ne SIV iacent.es diabulus *A* || uel : aut SIV|| aliut *A* || 12 timore : dei *add. S'* || present!» *A* praesentes SIV U uideat S* || tenire Sl || 14 ergo *om. W** l| orabo : orare VVl || spiritu : explicit *add.* IV* explicit de oracione *add. Sl.*

49, T-53, 25 PA 49, T discipuli .4 || monastherii *P* || I monastherio *P* Il usque : utquae *P.*

8 Ps. 137, 1-2 K 6-11 Cf. Cass., *Inst.* 2, 10 || 10 Cf. Cass., *Inst.* 2, 7, 2-3 J] 11 Cf. *Historia monach.* 29 j 12 Mt. 28, 9 ; cf. Hibron., *Ep.* 39, 5-6 K 14 I Cor. 14, 15.

8. Citation comme en 47, 8 et 47, 23, mais prolongée *(ci adorabo...).*

9. *Ergo uides* au lieu de l'habituel *Vides ergo* (IG, 17 ; 30, 16, etc.).

10-11. Retour au thème de 48, 5 après une interruption. Le danger de s'endormir à l'oraison vient de ce qu'on est alors étendu face

se tiennent par devant, 8 comme le montre le prophète en disant : « En présence des anges, je psalmodierai pour toi et j'adorerai dans ton saint temple.» 9 Tu vois donc qu'on nous représente faisant oraison et psalmodiant devant les anges.

10 D'autre part, si nous avons dit que l'oraison serait brève, c'est pour éviter que l'oraison, en se prolongeant, n'occasionne l'assoupissement, 11 ou que, pendant qu'ils s'attardent à demeurer étendus, le diable ne vienne à mettre sous leurs yeux diverses représentations et à leur glisser autre chose dans le cœur.12 Il faut donc que l'oraison soit pénétrée de crainte et suppliante, en sorte que l'orant ait l'air de tenir les pieds du Christ présent. 13 Et nous devons faire oraison avec une si grande crainte que nous ayons conscience de parler à Dieu. 14 Nous devons donc faire oraison avec toute notre intelligence, comme parle l'apôtre : « Je prierai à la fois avec l'intelligence et avec l'esprit. »

Question des disciples :

## XLVIIIL Des vigiles ou monastère.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Tous les samedis, on doit célébrer une vigile au

contre terre, comme l'indiquent 69, 10-11 et Cassicn. *Obdormiat... iacenlibus:* changement de nombre. *L'Historia monachorum* 29 montre les diables inspirant aux frères prosternés en oraison des fantasmes de femmes, de travaux et de voyages. *In cordc aliud:* cf. 48, 4 et note.

12. Jérôme, *Ep.* 39, 5, représente Blésilla *ad pedes aduoluta Christi, quasi ipsum teneret.* Cf. *Ep.* 39, G : *Maria Magdalene... ad dus prouolula pedes audiuit: Ne teligeris me (loh.* 20, 17).

14. Suite de la citation de 47, 19. *Sicut ait:* note sur 47, 2.

49, 1. Il s'agit de la nuit du samedi au dimanche. Deuxième chant du coq : voir *introd.,* p. 40, n. 6. D'après Cassikn, la grande vigile hebdomadaire des Orientaux a lieu dans la nuit du vendredi au samedi *(/nsi. 3,* 8).

a sera usque durn secundo fuerit gallus auditus, et iam fiant matutini. 2 Sed propter quod uigiliae dicuntur, a somno se fratres abstineant et psallant et legentes audiant lectiones. 3 Iam post matutinos lectis suis repausent.

## Interrogatio discipulorum :

**L.** De actv opervm cottidianorvm per diversas **HORAS DIVERSO TEMPORE.**

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Dum cessant in die diuina officia, interualla ipsa cessantium a psalmis horarum non otiosa uolumus pertransiri, 2 extimantes ne otium modici temporis minus lucrum saeculis generaret, quia homo *oiiosus modem operalur* et *in desideriis esi* semper. 3 Nam cum frater aliquid operatur, dum oculum in laboris opere figit, inde sensum occupat, de quod facit, 4 et cogitare illi aliqua non uacat et desideriorum non mergitur fluctibus, 6 quia stupor cogitationis eius tunc oculis non arescit, quando manus cum sensu occupata aliquid perficit, 9 praeterea dicente apostolo : *El cum essemus apud uos, hoc praecipiebamus uobis, ul si*

*50,* T De actu : beactu *P* ‖ cotidianorum *A* ‖ 2 estimantes *A* modice *A* j 3 quo j4

50, 2 Prou. 13, 4 lxx ; Ïl Cor. 7, 10 ‖ 6 II These. 3, 10

2. *Propter quod,* «ce pour quoi ·, comme en 11, 40. Aux vigiles, les leçons ne sont pas récitées par cœur, mais lues {44, 9).

3. On accorde au sommeil les deux dernières heures de la nuit : cf. Cassibn, *Inst.* 3, 8. Sommeil après matines comme en 33, 16-17 {nuits d'été).

50, 1. *Cessantium,* sous-entendu *fratrum* (cf. 13, 63; 14, 20). *Psalmi horarum,* « les psaumes des heures » de l'office, comme en 13, 63.

monastère depuis le soir jusqu'à ce que le coq se fasse entendre pour la seconde fois, et alors on fera les matines. 2 Mais pour justifier ce nom de vigile, les frères se passeront de sommeil et ils psalmodieront et écouteront la lecture de leçons. 2* C'est apres les matines qu'ils se reposeront sur leurs lits.

## Question des disciples :

### L. Des œuvres actives de chaque jour, selon un horaire qui varie suivant le temps.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand les divins offices cessent au cours de la journée, nous ne voulons pas que les intervalles où l'on cesse de psalmodier les heures, sc passent, dans l'oisiveté, 2 de crainte que l'oisiveté d'un moment n'engendre une perte pour des siècles, puisque « l'homme oisif fait oeuvre de mort et il est tout le temps en proie à des désirs. » 56 Au contraire, lorsqu'un frère travaille en fixant les yeux sur son travail manuel, il occupe son esprit à ce qu'il fait, 4 il n'a pas le temps de songer à rien et il ne sombre pas dans les flots du désir. 5 En effet, sa pensée ne se dessèche pas dans les distractions provenant des yeux, dès lors que sa main, occupée avec son esprit, exécute quelque chose. 6 De plus, l'apôtre dit : « Et quand nous étions chez vous, nous vous prescrivions ceci : celui qui ne veut pas travailler,

2. *Exlùnatilcs ne... generaret,* difficile, se comprend tant bien que mal à la lumière de 47, 9 : *considerare... ne... demigre.t* (cf. 15, 23). Il faut peut-être lire *exlimcnles* (de *limeo)* avec Corbett, p. 38 et 248. A la On, citation composite (cf. 8, 28, etc.). Le premier motif du travail est ascétique (éviter l'oisiveté) : comparer Cassikn, *Inst.* 10, 14-24, etc.

5. *Stupor côgilalionii:* cf. 7, 12; 9, 15.

6. Cité en 53, 40 ; 78, 22 ; 83, IC. Cf. 83, 22. Ici le texte est le même qu'on 78, 22.

*quis non uulCoperari, nec manducet.* 7*Ergo debet esse et post officia Dei et opera corporalis, hoc esi manuum, ut dum fuerit unde indigenti detur, super bona acta carricentur et benefacta.

8 Ideoque oportet inter horarum alterna spatia diuersa actuum exercitia conucnire, 9 id est tempore hiemis ab aequinoctio hiemali, quod est VIII Kalendas Octobres, usque in Pascha, quia frigus est ct mane fraires non possunt aliquid operari, 10*a prima usque in tertiam sequestratae a se per loca diucrsae decadae, ne in uno redacta omnis congregatio suis sibi inuicem uocibus obstrepent, id est lectionibus uacent, u unus de decem per loca legat et residui de suo numero audiant. 12 In his tribus horis infantuli in decada sua in tabulis suis ab uno litterato litteras meditentur. 13 Nam et inalfabetos maiores usque ad quinquagenariam aetatem litteras meditari hortamur. 14 Simul ergo in his horis et psalmos meditari a nescientibus ordinatione praepositorum suorum admonemus in unaquaque decada. 15 Ergo in his tribus horis inuiccm et legant et audiant, uicibus litteras et psalmos ignorantibus ostendant. 18 Cum ergo in hoc spiritali opere has tres horas peregerint, repositis tabulis et

7 debent *PA* ‖ corporalia *A* *1* ut : et *A* Q corrigentur .4 ‖ 10 tertia sequestrato *PA* ‖ diuersa decade *A* ‖ obstropent *P* uacet *A* ‖ 11 dccc *P* y legat *om. A* ‖ 13 inalfabeto *A* ‖ quinquagenarium *A* ] oriamur *A* ‖ 14 oris Λ ‖ unaquaquae *P*

7. *Opera corporalis:* cf. 11, 97 *(opera carnalis).* Ce second motif, tiré du devoir de la charité, est aussi indiqué par Cassien, *Inst.* 10, 22, etc.

9. Comme en 33, 27-23, on commence par traiter de l'hiver.

10. *Redacta... congregatio :* nominatif absolu, *hl est* semble être la reprise do *id est* (50, 9), plutôt qu'une glose sur *obstrepenl.* La séparation des décantes est également prescrite par Fructueux, *Regula* I,

qu'il ne mange pas non plus !» 7*11 doit donc y avoir après les offices de Dieu du travail corporel, autrement dit manuel, afin qu'il y ait de quoi donner à l'indigent et qu'ainsi les œuvres de bienfaisance s'ajoutent aux bonnes actions.

8 Aussi faut-il que dans l'espace entre les différentes heures prennent place différents exercices actifs. 9 Autrement dit, en saison d'hiver, depuis l'équinoxe hivernal, qui est le 24 septembre, jusqu'à Pâques, attendu qu'il fait froid et que les frères ne peuvent travailler le matin, 10*de prime à tierce les diverses dizaines se sépareront les unes des autres quant au local, pour éviter que la communauté entière ne soit rassemblée et qu'elles ne se gênent mutuellement par le bruit des voix —, autrement dit elles se livreront à la lecture ; u un des dix, en chaque local, fera la lecture et les autres de son groupe écouteront.12 Pendant ces trois heures, les enfants dans leur dizaine apprendront les lettres sur leurs tablettes sous la conduite d'un lettré. 13 Quant aux adultes analphabètes, jusqu'à cinquante ans, nous les engageons à apprendre aussi les lettres. 14 En même temps, pendant ces heures, nous rappelons que dans chaque dizaine ceux qui ignorent les psaumes les apprendront suivant les directives de leurs prévôts. 15 Donc pendant ces trois heures, on se fera la lecture et on s'écoutera mutuellement, et l'on enseignera les lettres et les psaumes aux ignorants à tour de rôle. 18 Quand on aura donc terminé ces trois heures de travail spirituel, on posera tablettes et livres, et on se lèvera pour les louanges divines

6, qui cependant n'astreint que les jeunes frères à la lecture en groupe. Comparer 50, 63.

13. Parenthèse introduite par *Nam* et close par *ergo* comme on 11, 53; 11, 116-117.

14. *Meditari* passif, et non moyen comme en 50, 12 (?) et 50, 13. On trouvera plus bas l'actif correspondant (50, 69).

15. *In his tribus Itoris* répète 50,12(ct. 50, 14). Comparer 50,64 (été).

codicibus, diuinis ad tertiam laudibus surgant, 17 18 agentes in oratorio Domino gratias, quod meruerint tres horas diei spiritalibus operibus occupati sine peccato transisse.

18 Mox exierint a tertia, universi praepositi oculos habeant ad abbatem, inquirentes eum quid iubcat suas operari decadas. 19 Et cum unicuique decadae diuersum laboris adsignaueril opus, mox oboedientes uel a suis praepositis ordinati, adsignatum laboris opus cum taciturnitate semper exerceant, 20 ita ergo ut antequam incoent laborare, orent, et postquam reexplicauerint, rcorent. 21 Laborent semper praesentibus suis praepositis. 22 Et cum inpleuerint cum gravitate et bas tres horas in tacito laboris opere, diuinis ad sextam laudibus currant, 23 agentes in oratorio Domino gratias, quod item meruerint et alias tres horas diei occupati tacito laboris opere sine peccato transisse.

24 Ideo enim fratres dicimus taciturnitatem semper debere seruare, ut cum omni hora ab eloquio os custoditur, peccata linguae non admittantur. 26 Taciturnitas autem haec a fratribus laborantibus custodiatur : a fabulis sine lege ucl saccularibus rebus uel *uerbis otiosis, quae ad rem*

18 Mox : ul *add. A* || quid : qui *P* || 19 ordinatisdsignatum *P*c correctione haud perfecta* || 20 inchoent *A* || qoslquam P*0 *correctione haud perfecta* || reorent : orent *A* || 21 presentibus *A* ' 22 impleuerint *A* || 24 semper : sepser *P* || 25 lige *P*

25 Mt. 12, 36 ; Eph. 5, 4

17. Comparer Fauste, *Horn.* 9, *PL* 50, 856 o : *Videamus si hunc diem sine peccato... transegi* (cf. *Horn.* 5, *PL* 50, 844 ab).

18. *Oculos habeant ad abbatem inquirentes eum* comme en 19, 9. Comparer Fructueux, *itegula* I, 6 : le prévôt distribue le travail aux doyens, qui le distribuent aux frères.

de tierce, 17 en rendant grâces au Seigneur à l'oratoire de ce qu'on a obtenu de passer ces trois heures du jour sans péché, occupés à des travaux spirituels.

18 Aussitôt sortis de tierce, tous les prévôts prendront les ordres de l'abbé, lui demandant quel travail il ordonne à leur dizaine d'accomplir. 18 Et quand il aura assigné à chaque dizaine un travail manuel différent, obéissant aussitôt ct dirigés par leurs prévôts, ils accompliront le travail manuel qui leur est assigné en gardant toujours le silence, 20 sans omettre l'oraison avant le début du travail et l'autre oraison après avoir terminé. 21 Ils travailleront toujours en présence de leurs prévôts. 22 Et quand ils auront achevé avec gravité ces trois heures de travail manuel silencieux, ils accourront aux louanges divines de sexte, 23* rendant grâces au Seigneur à l'oratoire d'avoir encore obtenu de passer trois autres heures du jour sans péché, occupés à un travail manuel silencieux.

24 Si nous disons en effet que les frères doivent toujours observer le silence, c'est pour que leur bouche soit ù toute heure gardée de la parole et qu'ainsi ils ne commettent point de péché de la langue. 25 Voici cependant quel silence les frères doivent garder tout en travaillant : s'abstenir des bavardages déréglés, des choses séculières

19. Les prévôts cordonnent» leurs hommes : voir 18, 10-13; 24, 3, etc. *Laboris opus* (cf. 50, 3 ; 50, 22) s'oppose à *spiritale opus* (50, 10-17). On peut donc traduire «travail manuel».

20. Comparer HonsiÈse, *Règlements, CSCO* 160, p. 95, 3-7 : « Quand ils ont fini le pétrissage... qu'ils prient, — ct nous veillerons à prier dès le début, selon la règle. › Voir aussi la prière avant le travail chez Fructueux, *Regula* I, 6.

21. Répète 11, 22; 11, 28. Cf. 19, 5-8, etc.

24. Note rappelant les principes des ch. 8-9. Cf. 11,41 e.

25. Comparer 9, 44 (les prévôts doivent imposer silence) ; 50, 42. Dans *Vitae Patrum* VI, 3, 17, deux femmes s'interdisent tout *sermo saecularis.*

*non pertinent.* 20 Nam psalmos meditari uc! scriMuras recensere uel de Deo aliquid loqui, dumtaxat in absentia abbatis, humiliter tamen et lente, quauis hora fratres licentiam habeant.

27 Mox ergo a sexta exierint, reuertentes ad loca sua suum perficiant opus. 28Et in quo opere semper maior fratrum laborantium numerus fuerit, quod semper in utroque tempore debet laborantibus exhiberi, cuiusuis codicis lectio cottidie ab uno litterato legatur. 29 Ideo enim ordinauimus cottidie laborantibus legi, ut cum a malis tacemus, de bonis audimus et loquimur, numquam peccemus. 30 Ipse namque frater legat, quem abbas per aliquam inpossibilitatem necessitatis non posse laborare agnoucrit. 31 Quod <si> ipse maior numerus fratrum, cui legitur, prope sit monasterio, operantes intra monasterium aliquid tale de artibus fratres, cum quo opere possint ad legentes migrare, mox se iungant 32 et audiant auribus, tamen manibus operantes. 33 Quod si fixa sit operis officina aut tale sit opus, cum quo non possint fratres ad legentes migrare, alia dic et ipsis legatur. 34 Ergo cum et has tres horas in laboris opere transierint, diuinis ad nonam laudibus currant, 35 agentes in oratorio Domino gratias, quod item meruerint et alias tres horas diei sine peccato transisse.

26 scripturas *PA* j| quauis : quamuis *P* quamuis in illa *A* || 28 numerus *usque* laborantibus *om. A* || exhibere *A* || cuiusuis : cuius suis *A* 0 cotidie *A* || 29 cotidie /1 || 31 si *scripsi: om. PA* || numerum *PA* Il monastheriiim *P'* 33oflcina *P*

26. Psaumes et écritures : comparer 9, -15 ; 50, 43. Parler de Dieu en l'absence de l'abbé : voir 9, 43 ; 50, 43. Infinitif pour le gérondif après *licentiam (cf.* 50, 43).

28. *Cuiusuis codicis lectio* comme en 24, 21, où il s'agit d'une lecture remplaçant la règle.

29. Éviter le péché de la langue : môme préoccupation que plus haut (50, 24).

et des « paroles oiseuses sans rapport avec le sujet ». 26 Car pour ce qui est de réciter des psaumes, de répéter des textes scripturaires ou de dire quelque chose au sujet de Dieu, pourvu que ce soit en l'absence de l'abbé, mais humblement et à voix basse, les frères en auront permission à n'importe quel moment.

27 Donc aussitôt qu'ils seront sortis de sexte, ils retourneront à leurs locaux et achèveront leur travail. 28 Et toutes les fois qu'un groupe de frères assez important se trouvera au même travail. — en tout temps, dans les deux saisons de l'année, on doit procurer cela à ceux qui travaillent —, un lettre lira chaque jour une lecture tirée de n'importe quel livre. 29 Si nous avons ordonné de faire chaque jour la lecture à ceux qui travaillent, c'est pour que, fermant la bouche aux paroles mauvaises, écoutant et disant des paroles bonnes, nous ne péchions jamais. 30 La lecture sera d'ailleurs faite par un irère que l'abbé aura reconnu hors d'état de travailler par suite d'un empêchement insurmontable. 31 Si le groupe de frères assez important, à qui l'on fait la lecture, se trouve près du monastère, les frères travaillant à l'intérieur du monastère à un métier qui leur permette d'emporter leur ouvrage auprès de ceux qui lisent, s'empresseront de rejoindre ceux-ci 32 et d'écouter de leurs oreilles tout en travaillant de leurs mains. 33 Mais si l'atelier est à poste fixe, ou si l'ouvrage est de telle nature que les frères ne puissent l'emporter auprès de ceux qui lisent, on leur fera la lecture à eux aussi le lendemain. 34 Donc quand on aura encore passé ces trois heures au travail manuel, on accourra aux louanges divines de none, 3C rendant grâces au Seigneur à l'oratoire d'avoir de nouveau obtenu de passer encore trois autres heures du jour sans péché.

30. En carême, ce rôle de lecteur est attribué au frère qui jeûne complètement (53, 38-41).

31. Lire *nurnerus* au lieu de *numerum* (mes), faute provoquée par le voisinage de *fratrum* (cf. 50, 28, etc.).

se Post nonam uero quantum spatium in lucernaria
85 restiterit, quis quod occucurrerit operetur, ordinante abbate uel insistentibus praepositis suis. 37Qui praepositi ideo fratribus omni hora inmineant, ut frater ex toto otiosus non sit. 38*Nam cum in aliquid faciendo fuerit
90 occupatus, non uacat ei alia cogitare nisi hoc, in quod intentus manibus operatur.

89 In aestatis uero tempore, id est a Pascha usque aequinoctium hiemale, quod est VIII Kalendas Octobres, quia magis mane refrigerat, 40 a prima usque in tertiam magis operentur, ut recentem et suaucm uel grauem
95 breuium noctium somnum carescant.

41 Item post dictam tertiam usque in sextam laborent, 42 semper autem cum taciturnitate saecularium uel otiosarum rerum uel scurrilitatis, quae ad aedificationem non pertinent. 48 Psalmorum uero recensionem uel meditatio-
100 nem et interrogationem praeceptorum diuinorum uel per aedificationem aliquid de Deo loqui quauis hora discipulis licentiam relaxamus, in absentia dumtaxat abbatis. 44 In praesentia uero eius, labor, humilitas, taciturnitas et reue-

36 occurrerit Λ j 38 intentis *A* ‖ 40 tertia *P* ‖ recenti... suaui... graul... somno careant *A* Q 41 idem PO sexta *P* ‖ 42 cum : cu P·] 43 recensione P ‖ per aedificationem : pro aedificatione *A* ‖ quauis : quamuis in illa .4

42 Cf. Mt. 12. 36 ; Eph. 5, 4

36. Travail après none en hiver : voir 75, 2.

37-38. Note sur l'oisiveté, qui répète 50, 3-5.

40. Noter l'absence de la formule stéréotypée énonçant la célébration de l'office (cf. 50, 16-17 ; 50, 22-23 ; 50, 34-35). Cette formule n'apparalt qu'en 50, 51-52, où l'on revient sur l'intervalle de prime à

36 Après none, le temps qui restera jusqu'au lucernaire, chacun fera l'ouvrage qui se présente à ce moment, suivant les directives de l'abbé et sous le contrôle de ses prévôts. 37 Les prévôts auront l'œil sur les frères à tout instant pour que le frère ne soit pas absolument oisif. 38 En effet, tant qu'il est occupé à faire quelque chose, il n'a pas le loisir de songer à autre chose qu'à l'ouvrage de ses mains qui absorbe son attention.

39 En saison d'été, c'est-à-dire de Pâques à l'équinoxe d'hiver, qui est le 24 septembre, comme il fait plus frais le matin, 40 on travaillera plutôt de prime à tierce, de façon à se défaire du sommeil récent, aussi doux que pesant, des nuits brèves.

41 Après avoir dit tierce, on œuvrera de nouveau jusqu'à sexto, 42 toujours, d'ailleurs, en s'abstenant de parler des choses séculières et oiseuses ainsi que des plaisanteries, choses qui ne contribuent pas à édifier. 43 Au contraire la répétition et la récitation des psaumes, les questions posées sur les préceptes divins, ou bien de dire un mot édifiant au sujet de Dieu, nous en accordons la permission aux disciples à n'importe quel moment, pourvu que ce soit en l'absence de l'abbé. 44 En sa présence, au contraire, on se montrera laborieux, humble, silencieux

tierce. · Sommeil doux et lourd des nuits brèves » : comparer 33,13-17 (cf. 33, 38).

•11. On revient sur ccl intervalle en 50, 53. La formule sur l'office de sexte, qui manque ici, figure en 50, 54-55.

42. Note sur la taciturnité, introduite par le rarissime *autem* (cf. 50, 25). Ce verset répète 50, 25.

43. Répète 50, 26. *Recensianem,* etc. : accusatifs de relation ? L'autorisation de réciter les psaumes souffre une exception : voir 68, 2.

44. Comparer 9, 42.

rentia praebeatur. 46 Iu absentia uero abbatis, ideo de bonis et sanctis rebus eos loqui permittimus, ut numquam desit memoriae eorum scruanda pro scruitio Dei oris eorum custodia et expcdius de bono quam de malo eorum eloquia occupentur.

47 Nam ipsum laborem aut terrenum aut cuiusuis artis cum incoant, oratione praecedente incipiant, eadem semper oratione et finiant. 48 ]deo enim praecedente oratione incipiant, ut petant Deum, ut pio cius auxilio adiuuati et eius defensione omni hora muniti, 40 in his horis, quibus laborant, ne aliquod in eis peccatum subripiat, de quo possint Domino displicere. 50 Et ideo postquam a labore deiunxerint, reorent, agentes Deo gralias, quod fuerint Dei auxilio adiuuati. 61 Ergo postquam has tres horas laboraverint, diuinis ad tertiam laudibus currant. 52 agentes in oratorio Domino gratias, quod meruerint in labore manuum occupati sine peccatorum offensa transisse.

83 Mox ergo a tertia exierint, unusquisque reuertatur ad suum laboris opus, 54 et cum et sequentes horas labo-

44 probentur *A* ‖ 45 abssentia *P* ‖ memoria *PA* ‖ 4G expeditius *A* y 47 inchoant *A* ‖ praecidente *P* ‖ incipient *A* ‖ 48 praecidente *P* procedente *A* ‖ adiubati *P* adiuti zlec ‖ 50 laborem *P* ‖ deiunexerint *P* disiuneserint *A* ‖ reorent : orent *A* ‖ agentes : agendas .4 ‖ adiubati *P* 52 manum *P* ‖ 53 ergo : ut *add.* .4 ‖ 54 et' *om.* .4

45-46. Explication qui manque dans ia note de 50, 25-26. Le souci d'éviter le péché est constant dans ce chapitre. Cf. *Inlrod.*, p. 89. *Vi nunquam desit memoriae:* voir 9, 22. *Expedias ( — expeditius ?),* comme en 88, 6, paraît se rattacher à *expedii,* « il est avantageux », plutôt qu'à *expedite.,* · facilement, vite ».

47. Répète, 50, 20, mais la règle est ici suivie d'une explication (cf. 50, 45-46).

48-49. *Adiuuati... muniti:* nominatifs absolus, repris ensuite par *eis* (cf. 2,10 ; 27, 16). Éviter le péché : voir 50, 45-46 et note. Comparer le motif de l'oraison pour les hebdomadiers : 19, 3-5 (cf. 19, 8).

et respectueux. 45 Si au contraire, en l'absence de l'abbé, nous leur permettons de parler de choses bonnes et saintes, c'est pour qu'ils ne perdent jamais le souvenir de la surveillance à exercer sur leur bouche pour le service de Dieu, 4C et que leurs propos roulent plus facilement sur ce qui est bon que sur ce qui est mauvais.

47 D'autre part, quand ils se mettent au travail, soit de la terre soit d'un métier quelconque, ils ne commenceront qu'après avoir fait une oraison et ils finiront de même par une oraison. 48 Si en effet ils ne doivent commencer qu'après avoir fait une oraison, c'est afin de demander à Dieu que, secourus par son aide bienveillante et défendus ù tout instant par sa protection, 49 pendant ces heures où ils travaillent, il ne se glisse en eux aucun péché par quoi ils puissent déplaire au Seigneur. b0 EL c'est pourquoi, après avoir cessé le travail, ils feront une nouvelle oraison, rendant grâces à Dieu d'avoir été secourus par l'aide de Dieu. 01 Donc après avoir travaillé ces trois heures, ils accourront aux louanges divines de tierce, 52 rendant grâces au Seigneur à l'oratoire d'avoir obtenu de (les) passer sans commettre l'offense du péché, occupés qu'ils étaient au travail des mains.

63 Dès qu'ils seront sortis de tierce, chacun retournera donc à son travail manuel, 54 et lorsqu'ils auront encore

50. Comparer le sens do l'oraison pour la Un du service hebdomadaire (25, 6). Celle oraison pour la fin du travail est-elle distincte du *Deo gratias* prescrit en 54, 5 ? En ce cas, on voit mal où elle se logerait dans le cadre de l'obéissance immédiate au signal de l'ofilcc décrite au ch. 54.

51-52. Retour sur 50, 40 et restitution de la formule omise alors. Deux longues parenthèses (50, 42-46 ; 50, 47-50) ont peut-être fail oublier Λ l'auteur qu'il était arrivé à sexte en 50, 41. *Peccatorum offensa* au lieu de l'habituel *peccato* (50, 17 ; 50, 23 ; 50, 35). *Tres horas dici* est ornis devant *transisse* (cf. 50, 17).

53-55. Retour sur 50, 41 et restitution de la formule omise. Celle-ci est légèrement modifiée : *meruerunt,* au lieu de l'habituel *meruerint,* vient se placer devant *transisse.*

raucrint, diuinis ad sextani laudibus currant, 55 agentes in
125 oratorio Doinino gratias, quod alias tres horas diei occupati item in laboris opere sine peccato meruerunt transisse.

66 Statim post dicta sexta, tam post prandium quam in ieiunio, omnes modice in suis lectis meridientur, 67 ut meridianas horas uel feruentem aestum in sopore per-
130 transeant 68 et in fatigatis fratrum corporibus, id est ieiunio et labore, ipsius temporis breuitas noctium auxilio meridiani somni conpensetur et sobrius iam surgat frater in nocte, cum coeperit aestate dormire in die. efl Ergo post sextam cum suis se collocaucrint lectis, post
135 modicam requiem uniuersi fratres a praepositis suis uel ipsi simul praepositi ab ipsius septimanae uigigallo excitati, 01 quanto spatio diei<in>nonara restiterit, item cum taciturnitate uaniloquii artibus suis et reuertantur labori.

62 Et in toto ipso aestatis tempore, tam etiam cum
140 sexta hora uel nona reficitur, tamen post nonam quantum spatium diei restiterit usque temperius incoata lucernaria, 88 tunc ordinatione praepositorum suorum sequestratae a se per loca diuersae decadae, 88 alii legant, alii audiant,
145 alii litteras discant et doceant, alii psalmos, quos habent superpositos, meditentur. 85 Nam cum cos maturauerint et

55 laboris : laboribus *A* [| 56 modicae *A* ‖ 58 somnii *PA* ‖ 60 conlocauerint *PA* ‖ uigiligallo *A* ‖ 61 in *scripsi: om. PA* ‖ nonn *PA* ‖ taciturnitatem *P* |j 62 inchoata *A* ‖ 63 sequestrate *P*[illegible]

56. Sieste en été : voir 30, 1.

57. *Horas,* · moments », comme souvent dans *RM* (cf. *omni hora),* plutôt que « heures », puisque la sieste est « courte ».

59. *Sobrius* revient dans le môme contexte en 29, 2 ; 33, 15.

60. » Coq vigilant » : voir 31, 12, où ils sont deux. Réveil comme en 32, 4-8, mais ce sont les prévôts, et non l'abbé, qui éveillent les frères.

61. Restituer *in,* tombé par haplographie : cf. 50, 36. D'après ce parallèle et 50, 62, on serait tenté de lire *quantum spatium.* En tout cas, il s'agit de ce qui reste de l'intervalle entre sexto et none, une fois

travaillé les heures suivantes, ils accourront aux louanges divines de sexte, 55 rendant grâces au Seigneur à l'oratoire d'avoir obtenu de passer trois autres heures du jour sans péché, occupés encore au travail manuel.

66 Aussitôt apres avoir dit sexte, aussi bien après le dîner que s'il y a jeûne, tous feront la méridienne sur leurs lits pendant un temps assez court. 67 Ainsi ils passeront à dormir les moments du milieu du jour et la chaleur brûlante, 68 et dans les corps fatigués des frères, à savoir par le jeûne et par le travail, la brièveté des nuits de cette saison sera compensée par l'appoint du sommeil de midi, 50 et le frère sera dispos pour le lever de nuit parce qu'il aura pris un acompte de sommeil dans la journée pendant l'été. 00 S'étant donc couchés sur leurs lits après sexto, après un court repos, tous les frères seront éveillés par leurs prévôts et ceux-ci de leur côté par le « coq vigilant » de semaine, 01 et pendant l'espace de la journée qui reste jusqu'à none, ils retourneront à leurs métiers et à leur travail, toujours en s'abstenant des paroles vaines.

02 Et pendant toute cette saison d'été, que le repas soit à la sixième heure ou à la neuvième, n'importe, pendant l'espace du jour qui reste après none jusqu'au début anticipé du lucernaire, es alors, suivant les directives de leurs prévôts, les diverses dizaines s'étant séparées les unes des autres quant au local, 04 les uns liront, d'autres écouteront, d'autres apprendront et enseigneront les lettres, d'autres répéteront les psaumes qu'ils ont inscrits. 05 Quand ils les auront mis au point et qu'ils

achevée la courte sieste. *Item* renvoie à 50, 25-26 ; 50, 42-43. A la fin noter l'hyporbate.

62. Jeu de conjonctions compliqué : *tam... uel* (pour *lam... quam)* interfère avec *etiam... tamen.* Lucernaire avancé : voir 34, 12-13, etc.

63. *Sequestratae... decadae* comme en 50, 10. Ici il y a nominatif absolu. *Per loca:* voir une allusion possible en 15, 35 (cf. 15, 31).

64. Lecture après none en été : voir 75, 1. Comparer 50, 15 (hiver). *Superpositos,* « inscrits sur des tablettes », d'après 50, 68-69 ; 57, 7-10.

memoria perfecte tenuerint, adducti a praepositis suis ipsum psalmum aut canticum seu quamuis lectionem memoriter abbati restituant. 60 Et cum perreddiderit, mox petat pro se debere orari. 67*Et cum pro eo a circumadstantibus oratum fuerit, conplcnti abbati genua osculetur qui reddidit. 08 Cui mox aut ab ipso nouus aut a praepositis iubetur superponi, 69et postquam superpositum fuerit quoduis, antequam se meditet, item a circumadstantibus petat pro se orari et sic incoent meditare.

70 Lucernaria uero omni tempore, maxime in aestate, temperius incoetur pendente adhuc sole, sicut dicit propheta : *Vsque ad occasum,* non tamen dixit : post occasum. 71*Ergo inde maxime in aestate temperius lucernaria diximus incoari, propter breues ipsius temporis noctes.

72 Ad laborem uero operis terreni uel missiones uiarum hii fratres deputentur, qui artes nesciunt aut discere nolunt aut non possunt. 73 Artifices uero, deputato ad diem et experimental*) artis suae penso, artibus cottidie sedeant. 74 Qui tamen cum aliqua necessitas laboris terreni aut uiarum pro monasterii utilitate perurserit, tunc

65 perfectae *A* ‖ 67 a circumaiistantiuin *P* adcircumstantium A ‖ obsculetur *P* ‖ 68 nobus *P* nobis *A* ‖ prepositis *A* ″ 69 quouis *A* ‖ meditet : meditetur *A* ‖ inchoent *A* ‖ meditari P*°A :· 70 maxime : maximae *P* maximae uero *A* ‖ inchoetur A ‖ 71 maximae *PA* ⁞ inchoari A ‖ 72 hi *A* [‖ 73 ad die P a die A ]‖ cotidie *A* [! 74 monastherii *P*

70 Ps. 112, 3.

66. Passage du pluriel au singulier. Si les verbes sont toujours à cet égard des témoins suspects, on ne peut récuser ici le témoignage de *adducti* (50, 65) en face de co (50, 67) et de *eut* (50, 68).

67. Baiser des genoux, précédant probablement la paix ; voir 19, 6 et note. *Conplenli abbati* comme en 25, 7 (cf. 24, 12). Ce participe présent n'indique pas nécessairement la simultanéité, mais plutôt une succession (cf. 32, 5 ; 32, 7 ; 32, 12).

68. A'omus parait se rapporter à *psalmus* (50, 65), non à *canticum* ou à *lectio.*

les sauront par cœur parfaitement, leurs prévôts les amèneront à l'abbé et ils lui réciteront de mémoire le psaume, le cantique ou une leçon quelconque. ee Et quand il l'aura récité complètement, aussitôt il demandera qu'on fasse une oraison pour lui. 67 Et quand les assistants auront fait une oraison pour lui, l'abbé conclura et celui qui a récité lui baisera les genoux. e8 Aussitôt, soit l'abbé soit les prévôts lui commandent d'inscrire un nouveau (psaume), 69 et lorsqu'un texte quelconque aura été inscrit, avant de l'apprendre, il demandera de nouveau que l'on fasse une oraison pour lui, et ensuite ils commenceront à apprendre.

70 En toute saison, et surtout en été, le lucernaire commencera assez tôt, tandis que le soleil est encore au-dessus de l'horizon, selon le mot du prophète : 0 Jusqu'au coucher », mais il n'a pas dit : après le coucher. 71 Si donc nous avons dit de commencer le lucernaire assez tôt, surtout en été, c'est à cause des nuits brèves de cette saison.

72 Au travail manuel de la terre et aux missions de voyage, on affectera les frères qui ne connaissent aucun métier ou qui ne veulent ou ne peuvent en apprendre. 73 Quant aux artisans, on leur assignera à la journée et on vérifiera la prestation de leur métier, et ils s'assiéront à leur métier chaque jour. 7492 Cependant, lorsque surviendra une nécessité pressante de travail à la terre ou de voyage pour les intérêts du monastère, ils abandonneront leur

69. *Meditet* (et 57, 12) et *meditare: voir* 50, 14 et note.

70-71. Note qui répète 34, 12-13; 36, 10. Cependant ces deux notes ne légiféraient que pour l'été. Ici la règle est généralisée (cf. 34, 4-6). Citation et commentaire comme en 34, 7.

72. Travail de la terre et métiers : comparer 78, 4 ; 86, 27.

73. Travail des artisans : comparer 17, 16; 85, 9.

74. *Cum aliqua necessitas... perurserit* comme en 33, 46 ; 35, 53. L'envoi aux commissions provoque parfois des résistances : 57, 14-16.

relictis artibus, aut fratrum adiutoriis aut uiarum necessitatibus occupentur.

76 Fratribus delicatis et infirmis talis labor iniungatur, ut nutriantur ad seruitium Dei, non occidantur. 76* Duricordes uero et simplices fratres uel qui litteras discere nolunt et non possunt, ipsi gurdis operibus intricentur, 77 tamen cum temperamento iustiliae, ne soli iugiter diuersis opprimantur laboribus. 78 Infantuli, iam senio decrepiti et infirmi aequali debent cogi iudicio.

## Interrogatio discipulorum:

Incipit regvla qvadragesimaiis.

LI. De orationibvs qvadragesimae in die.

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Inter matutinos et primam pura fieri debet oratio ab omnibus. 2 Inter primam et tertiam similiter fieri, inter tertiam et sextam similiter, inter sextam et nonam simi-

75 dilicatis *P* || inflrmibus P»c | 76 fratres *om.* 78 infantuli : et *add. A.*

51, T discipuli /1Q quadracesimalis ... quadracosimc *P* || 1 matutinus ... prima *P*

75. *Non occidantur:* mûmes ménagements au sujet du sommeil (33, 21).

76. *Duricordes uero el simplices* comme en 2, 12. *Discere nolunt el non possunl* comme en 50, 72 *(aul* pour *el).*

78. Même principe au sujet des jeûnes en 28, 26. Cf. 53, 4 ; 53, 52.

51, T. Après avoir réglé l'emploi du temps dans les intervalles des offices (50, 1), l'auteur s'occupe des oraisons qui se font dans ces mêmes intervalles en carême. On commence ainsi par les oraisons du jour, avant de traiter de celles de la nuit (ch. 52), contrairement à l'ordre suivi aux ch. 33-34 (mais cf. les ch. 39-44). Voir *Inlrod.,* p. 187-188.

métier pour s'occuper à aider les frères ou aux nécessités du voyage.

76 Aux frères délicats ou malades on imposera un travail de telle nature qu'ils soient nourris au service de Dieu, non assassinés. 78 Quant aux têtes dures, aux frères simples et à ceux qui ne veulent et ne peuvent apprendre les lettres, on les assujettira aux gros travaux, 77 mais avec d'équitables tempéraments, pour qu'ils ne soient, pas seuls à porter continuellement le poids de ces divers ouvrages. 78 Les petits enfants, les vieillards déjà décrépits et les malades doivent être astreints (au travail) selon des normes analogues.

Question des disciples :

Règle du carême.

LI. Des oraisons du carême dans la journée.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Entre matines et prime, tous doivent faire une oraison simple. 2 Entre prime et tierce, on doit faire de même ; entre tierce et sexte, de même ; entre sexte et none, de

1. Le jour commence avec matines comme en 34, 2. Cependant l'intervalle matines-prime figure aussi comme temps nocturne en 52, C. L'oraison « simple · est celle qui n'est pas précédée d'un psaume, à la différence de celles de l'office (ci. Cap 51 ; 52, T).

2. Ces oraisons intercalaires sont à rapprocher des heures intermédiaires prescrites en tout temps par Fructueux, *Kegula* I, 2 et II, 10. Celles-ci cependant, sauf la première, sont au nombre de deux par intervalle *(2A, 4*, .5», 7», S», 10*, 11*)*. Comparer aussi les heures intermédiaires do prime, tierce, sexte, none, prescrites au rite byzantin pendant le carême de Noél et celui des saints Apôtres (E. Mercenier, *La prière des églises du rite byzantinl,* Chevetogne 1937, t. I, p. 149-150, et p. 38, η. 1. Dans les deux cas, cependant, ces heures intermédiaires consistent en trois psaumes, comme les heures normales, et non en une « oraison simple ».

liter, inter nonam ct ucsperam similiter, 3 inter uesperam et conpletorios similiter fieri in totis quadragesimae diebus oportet.

Interrogatio discipulorum :

LU. De obatiombvs in noctk sine psalmis.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Oportet post primum concubitum omnes surgere et ante lectos suos orare, conplere abbatem et repausare omnes. 2 Item post nocturnos repausare, item cum cantaucrit gallus, omnes surgere et orare ante lectos suos, conplere abbatem et repausare omnes. 3 Vndc oportet uigigallos in noctibus uel diebus quadragesimae multum uigilantes in nocte et in die esse sollicitos, ut horas aduenisse orationum fratres admoneant. 4 Ideoque debent in uno atrio omnes dormire, ut ab omnibus orationes istac ante lectos communiter inplcantur ct omnes audiant abbatem conplentem. 6 Item debent surgere ct facere matutinos, quia adhuc matutini separati a nocturnis ante Pascha dicuntur. ° Item inter matutinos et primam similiter pura fiat oratio.

3 conpleturios *P* || quadragesime P.

52, T discipuli *A* ' 1 post om. *A*“› || complere *A* || 2 complere *A* || 3 uigiligallos *A* || quadragesime *P* || 4 communiter *P* || impleantur *A* || et : ut *A* y 6-6 matutinus P.

52, 2. En hiver, les nocturnes sont achevés avant le chant du coq ‘33, 3 ; 33, 7). *Cum caniauerit gallus* correspond à *pullorum canitis* (33, 1-7), mais l'expression rappelle plutôt 49, 2. D'après ce dernier passage, on peut se demander si les expressions utilisant *gallus* ne visent pas le chant du coq *réel,* perçu par l'oreille, tandis que *pullorum*

même ; entre none et vêpres, de meme ; 3 entre vêpres ct complies, il faut en faire une de même chaque jour du carême.

Question des disciples :

LH. Des oraisons sans psaumes pendant la nuit.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 II faut qu'après le premier coucher tous se lèvent et fassent une oraison devant leurs lits : l'abbé conclut et tous se recouchent. 2 De nouveau, après les nocturnes, on se recouche, de nouveau quand le coq a chanté, tous se lèvent et font une oraison devant leurs lits, l'abbé conclut et tous se recouchent. 3 Aussi faut-il que les « coqs vigilants a soient très éveillés pendant les nuits de carême et très attentifs dans la journée, afin d'avertir les frères que l'heure de l'oraison est arrivée. 4 C'est encore une raison pour laquelle tous doivent dormir dans la même salle : afin que ces oraisons soient accomplies par tous en commun devant les lits et que tous entendent l'abbé conclure. 6 De nouveau on doit se lever et célébrer les matines, car les matines se disent encore séparées des nocturnes avant Pâques. e De nouveau entre matines et prime, on fera de même une oraison simple.

*cantus* pourrait désigner une division du temps conventionnelle (6· ou 9' heure de la nuit). *Bcpausare omnes:* voir cependant 44, 12-19.

3. Comparer 31, 7-9; 31, 12.

4. Répète 29, 2-4 ; 44, 19, mais le motif est différent.

5. Matines d'hiver séparées des nocturnes : voir 33, 9; 44, 12-19.

6. Répète 51, 1, où l'intervalle fait partie du «jour». Voir note sur 34, 6.

## Interrogatio discipulorum:

**LUI.** De continentia ciborvm et potvs in qva-**DRAGE8IMA.**

## Respondit Dominus per magistrum:

1 Unum coctum omnibus pulmentum sufficiat et in secundis quodeumque fuerit crudum cum pomis, panis ordiacii quadras duas. 2 Ab ipso die quadragesimae usque in tricesimam, propter laborem binas ad diem fratres, non amplius, accipiant potiones, id est unam merum et unam caldum. 3 A tricesima uero usque in uiccsimam singulos meros accipiant. 4 A uicesima uero usque ad Pascha uinum omnibus subtrahatur absque infirmis et infantibus intra duodecim annos et senio iam defessis. 5 Sed hoc de infirmis consideret abbas, ne aliquis mentiatur et fingat infirmum. ® Firmis uero uel suo uoto abstinentibus mixta salibus cum cymino uel apii semine calda aqua miscatur. 7 Oleum non in caccabis, sed in ferculis propter abstinentes mittatur. 8 Qui abstinentes, in ipsis tamen mensis decadum suarum, quot in mensa unaquaque in suo numero fuerint, ordinatione maioris iuxta iubeantur sedere, ut abstinentes de una mensa in una comedant scutella. 2 Ideo enim

53, T discipuli *A* ℞ I ordiacie .4·« ordeacie /1pe || quadrae duae *A* |j 2 quadragesimo *P* || tricesima *P* tricesimum *A* || die *P* || unum... unum *A* || calidum *A* || 3 uicesima P|| 4 pasca P|| 6 calida *A* || misceatur zl|| 7 cacabis .4[ 8 quot : quod Pzl|| unaquaque : uni jquae P quae *A*

53, 1. Suppression du second plat cuit (26, 1). Deux tranches au lieu do trois (cf. 26, 3) : c'est lo régime des frères punis (17,8, etc.). *Quadras duas:* accusatif sujet de *sufficiat* (27, 5-6, etc.) ou peut-être accusatif « figé » (cf. 19, 16).

2-3. *Tricesima... uicesima:* voir *Jntrod.,* p. 42. Suppression progressivo dos trois tours de boisson chaude (27, 27). Seul reste le vin pur du début (27, 1).

Question des disciples :

LUI. De l'abstinence d'aliments et de boisson EN CARÊME.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Tous se contenteront d'un seul mets cuit, et comme second plat, de crudités quelconques avec des fruits ; pain d'orge : deux tranches. 2 Du jour de la quadragesime jusqu'aux Trente Jours, les frères recevront deux coups à boire par jour à cause du travail, pas davantage, c'est-à-dire un de vin pur et un de boisson chaude. 3 Des Trente Jours aux Vingt Jours, ils ne recevront qu'un coup de vin pur. 4 Des Vingt Jours jusqu'à Pâques, tous seront privés de vin, sauf les malades ct les enfants jusqu'à douze ans et les vieillards déjà épuisés. 5 Cependant, au sujet des malades, l'abbé prendra garde que personne ne mente et ne joue au malade. 6 Quant aux bien-portants et aux abstinents volontaires, on leur fera un mélange d'eau chaude mêlée de sel avec du cumin ou de la graine de persil. 7 L'huile ne sera pas mise dans les marmites, mais dans les plats, à cause des abstinents. 8 Ceux-ci, sans quitter la table de leur dizaine, autant qu'ils seront dans leur groupe à chaque table, recevront l'ordre de s'asseoir les uns à côté des autres suivant les directives du supérieur, afin que les abstinents de la même table mangent dans la même écuclle. 9*Si nous avons dit en effet que les abstinents

4. Abstinence de vin comme en 15,40 (deuxième jour de pénitence), où il n'y a pas d'exceptions. Pour celles-ci, voir 28, 13-19 ; 28, 20-26.

5. Dôilancc envers les malades : cf. 28, 17 et le ch. 69.

7. Abstinence d'huile comme on 15, 44 (troisième jour). Ici elle reste facultative.

8-10. Comparer la ségrégation des mangeurs de viande (53, 32-33). Le rôle éducatif de la honte est évoqué dans les mêmes termes en 23, 56.

diximus inter alios fratres communiter abstinentes sedere, ut erubescant uoraces in communi natura non posse pariter gulae desideria refrenare 10 et in eligendis bonis diuinam cum abstinentibus non posse gratiam promereri.

11 Nam ipso die quadragesimae cum communicant primo ieiunio, antequam communicent, detur licentia ab abbate in oratorio talis : 12dicat abbas omnibus : «Fratres, qui unit pro anima sua spiritaliter laborare et aliquid abstinere, ad bonum hoc opus liberam ei uoluntatem concedimus. 13 Qui uero noluerit, regulae de hoc titulo constituta accipiet et quadragesimae contentus frit mensuram. » 14 lam qui de fratribus uoluerint aliquid abstinere, ibi in oratorio uadant et humilient se ad genua abbati, agentes gratias de boni actus uoluntatc concessa. 15 Et post inpensa humilitate simul et ore suo abbati indicent quis quod uoluerint abstinere.

ie Nam ideo in oratorio abstinentes diximus designari, ut ad mensas cum hoc ipsud continent ad escam in quadragesima corpori perdendam, 17 a tepidis uel gulosis fratribus non iam hoc ipsud reprcsuincre uel sccum comedere suadantur, cum non uult quis uidere a se alium meliorem. 18 Sed sint ergo hii tales testimonio oratorii de omnibus apud Deum electi et iam abstinentes desi-

9 comuniter *A* || gylae *P* || II quadragesime *P* || conmunicant *P* || conmunicent *P* comuniccnl *A* || 12 omnibus : fratribus *add. A* || 13 accipiat *A*^ accipiet ;| quadragesimo *P* || 14 abbatis *A* || 15 inpensam humilitatem *A* || uoluerit *A* || 16 ipsud : ipsum Λρ«|| escam : scam *P* Il quadragesimam *PA* J perdenda *A* || 17 gylosis *P* || 18 hi *A* ||

11. Le carême commence donc le lundi, premier jour du jeûne (cf. 28, 9-12 et *Jnlrod.,* p. 41). La communion précède immédiatement le repas (ch. 22-23).

12. Une permission de l'abbé est requise pour les restrictions surérogatoires (ch. 74).

seraient assis en communauté panni les autres frères, c'est pour que les gloutons rougissent de ne pouvoir comme eux, malgré la commune nature, refréner les désirs de la bouche,10 et de ne pouvoir obtenir avec les abstinents la grâce divine qui fait choisir le bien.

u Cependant, le jour de la Quadragesime, à la communion qui met fin au premier jeûne, avant que l'on communie, l'abbé à l'oratoire donnera la licence que voici : 12 l'abbé dira à tous : « Frères, celui qui veut travailler spirituellement pour son âme et s'abstenir de quelque chose, nous lui accordons, en vue de cette bonne œuvre, liberté de faire ce qu'il veut. 13 Quant à celui qui ne voudra pas, il se pliera aux prescriptions de la règle contenues dans ce chapitre et se contentera de la ration du carême. »14 Alors ceux des frères qui voudront s'abstenir de quelque chose, iront sur place, à l'oratoire, se courber humblement aux genoux de l'abbé, en rendant grâces pour la volonté de bien agir qui leur a été accordée. 15*Après cette manifestation d'humilité, ils indiqueront aussi oralement à l'abbé ce dont ils veulent s'abstenir, chacun pour son compte.

19 Or si nous avons dit que les abstinents seraient désignés à l'oratoire, c'est pour que, quand ils renoncent à table à tel aliment pour faire un sacrifice sur la nourriture du corps en carême, 17 ils ne se laissent pas persuader par des frères tiedes et goulus d'en reprendre et d'en manger avec eux, car personne ne veut voir autrui meilleur que soi. 18 II faut donc, au contraire, que l'oratoire soit pris à témoin de leur élection d'entre tous auprès de Dieu et de leur désignation comme abstinents à dater de cette

14. *Humilient se ad genua abbati* comme en 14, 21.

18. « Témoignage de l'oratoire » : celui-ci est traité comme un être personnel (44, 16 ; 61, 14}, associé à Dieu dont il est le signe (87, 35 ; 89, 6 ; 89, 11). Cf. le témoignage du clergé (87, 36) et de la communauté (89, 15).

gnati.19 20 Merito enim de resurrectione Domini tales debent in Pascha laetari cum Christo, qui corpus suum per abstinentiam cum eo crucifixerunt in quadragesima, 10 dicente de tristitia scribtura : *Qui seminant in lacrimis, in gaudio metent,* 21 et *In paucis uexati, in multis bene disponentur.* 22 23 24 Nam quadragesima praesentis huius parui saeculi optinet typum, Pascha uero futurae uitae aeternam laetitiam bonis indicat, 28 in tantum ut quod in quadraginta diebus abstinetur, manducari liceat toto anno. 24 Sic et qui in praesenti uita saeculi huius aliquid desideriis suis uel carni subduxerit, in illo saeculo abundanter licet animae de melioribus diuinis deliciis in perpetuo saginari. 26 Quia in hoc paruo tempore pro Domino uoluit contristari, cum eo merebitur et in futuro laetari.

28 In Cena uero Domini tondant capita sua etlauentur et omnia, quae abstinebant, accipiant praeter carnes sanguinarias terrae. 27 De carnibus uero uolucrum uel terrenis pinnatis et quadrupedibus manducare, fratribus abbas uclle comedere bonum esse praedicet, abstinere uero

19 lactare *P* ‖ abstinentia *P* j| 20 scriptura *PA* [j 23 quadraginta : soxaginta Λ·° ‖ 24 el om. *A* ‖ habundanter *A* ‖ licet licet ‖ 25 et *om. A*.

53, 26-33 P tantum 26 labentur *P*

53, 20 Ps. 125, 5 ‖ 21 Sap. 3, 5 ‖ 26 Cf. Gcn. 9, 4 ; Act. 15, 29 ‖ 27 Cf. I Cor. 7, 38

19. *Merito... debet... qui* comme cn 14, 82. Comparer Ths 46.

20. Cité en 11, 78.

22. Cette typologie du carême et du temps pascal est développée par Augustin, *Tract, in loft.* 17, 4-6.

23. Voir note critique. 11 ne s'agit pas de la viande, autorisée seulement au temps pascal ot au temps de Noël (53, 31), mais des aliments retranchés pendant le carême (53, 1-7).

24. Évocation du paradis qui rappelle les descriptions de 3, 83-89, etc. *Qui* est repris par animae.

heure. 19 Ceux-là en effet méritent de se réjouir de la résurrection du Seigneur à Pâques avec le Christ, qui ont crucifié leur corps avec lui par l'abstinence pendant le carême, 20 comme l'Écriture le dit de la tristesse : « Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie », 21 et « Molestés en peu de chose, ils se trouveront bien en beaucoup. » 22 C'est que le carême est la figure du monde présent qui dure peu, tandis que Pâques signifie pour les bons la joie éternelle de la vie future, 23 à telles enseignes que les aliments dont on fait abstinence pendant ces quarante jours, il est permis d'en manger toute l'année, 24 De même, celui qui, dans la vie présente de ce monde, aura refusé quelque chose à ses désirs et à la chair, il est permis à son âme, en l'autre monde, de s'engraisser abondamment et à jamais des délices divines qui valent bien mieux. 25 Pour avoir voulu s'attrister à cause du Seigneur en ce temps qui dure peu, il obtiendra aussi de se réjouir avec lui dans l'au-delà.

26 Le Jeudi Saint, ils feront leur tonsure et se laveront, et ils prendront tout ce dont ils s'abstenaient, sauf la chair saignante d'animaux terrestres. 27 Quant à manger de la chair de volatiles, d'animaux terrestres ailés et de quadrupèdes, l'abbé déclarera aux frères qu'il est bon de vouloir en consommer, mais il leur conseillera l'abstinence comme

26. Voir note critique, l.o carôme s'achève le Jeudi Saint, car le triduum pascal est un temps Λ part, suivant la plus antique tradition. On jeûne encore le Jeudi Saint, malgré la cessation de l'abstinence (cf. 53, 34 et le compte des quarante jours en 28, 9-12). Ainsi faisait-on à Rome d'après le *Sacram. Gelas.* 371 (Mohlberg, p. 60, 2) : *die ieiunii caenae dominicae.*

27. Manger de la viande a toujours été un test d'orthodoxie en face du gnosticisme. A Rome, sous les papes Gélose, Symmaque et Ilormisdas (492-523), le *Liber Pontificalis* signale à trois reprises l'expulsion de Manichéens (Ducrrsnr, t. I, p. 255,2 ; 261, 8 ; 270, 20). L'infinitif *manducare* reste en suspens, repris par *comedere.* Proposition infinitive, énonçant un fait, après *hortetur.*

melius esse hortetur. 28 Iam unusquisque qualem a Deo in anima sua meruerit *graliam secundum mensuram* suae *fidei* inuenire, eligat si debeat manducare aut melius abstinere. 29 Ergo post hanc praedicationem interrogati in Cena Domini fratres, et quidquid nolentes et quidquid nolentes suo se indicent ore, 30 et unusquisque pro festiuitate dierum in suae electionis relaxatus arbitrio, si placuerit abbati, talem eis manducandi formam constituat : 31 a Pascha usque Penticosten et a Natale Domini usque in Epiphaniam in comedendae carnis arbitrio licentia tribuatur. 82 Nam hii fratres, qui comesuri sunt carnes, de suis decadis in suas secus se sedeant mensas et semote cocta de carnibus pulmentaria eis in sequestratis ferculis inferantur, 33 ne abstinentium uideatur munditia inquinari, ut comedentes agnoscant quanta sit inter utrosque distantia, qui aut suis seruiunt desideriis aut qui imperant uentri.

34 leiunia uero quadragesimae protrahantur in uesperum, id est post lucernaria reficiatur omnibus ipsis quadraginta diebus, quia et quinta feria ieiunatur, absque dominicas. 35 In quas dominicas sera penitus nihil cenent, ut una sit in ipsis diebus ad diem refectio. 38 Iciunium uero in quadragesima propter superuenientem non frangatur

29 praedicatione *P* ‖ 30 placuierit *P* ‖ comedende carnes *P* ‖ 32 semotae *P* ‖

53, 34-65 PA 34 quadraginta : sex i nta *A*·* et *om.* .4 dominica /1 I] 35 caenent *A* ‖ ad dic *P* a die A 36 superueniente *P*

28 Horn. 12. 3 ; Eph. 4, 7

28. *Meruerit graliam... inuenire* comme en 23, 56 (cf. 53, 10). *Secundum mensuram fidei* comme en 9, 48.

29. Cérémonie do clôture parallèle à celle d'ouverture (53, 11-15). Comme cette dernière, elle se passe sans doute ὐ l'oratoire, avant la communion ol le repas (note sur 53, 56).

meilleure. 28 Alors chacun, suivant la grâce qu'il a obtenu de Dieu de trouver en son âme à la mesure de sa foi, choisira s'il doit manger, ou mieux, faire abstinence. 20 Donc après celte déclaration, les frères seront, interrogés le Jeudi Saint et ils indiqueront oralement ce qu'ils veulent et ce qu'ils ne veulent pas. 303Chacun sera laissé libre de son choix en ce qui concerne les jours de fête. Si l'abbé le juge bon, voici le régime alimentaire qu'il leur imposera : 81 de Pâques à la Pentecôte et de Noël à l'Épiphanie, on aura la permission de manger de la viande à son gré. 32 Cependant, les frères qui voudront manger de la viande prendront place à table les uns à côté des autres, à part dans leur dizaine, et on leur servira séparément, dans des plats distincts, les mets de viande cuite, 333pour éviter que la pureté des abstinents n'en paraisse souillée, afin que les mangeurs reconnaissent quelle distance il y a entre ceux qui sont esclaves de leurs désirs et ceux qui sont maîtres de leur ventre.

34 En carême, d'autre part, les jeûnes seront prolongés jusqu'au soir, c'est-à-dire qu'on prendra le repas après le lucernaire pendant toute la durée de ces quarante jours car on jeûne même le jeudi —, à l'exception des dimanches. 35*Ces dimanches-là, on ne prendra absolument aucun souper le soir, pour qu'il n'y ait qu'un repas par jour pendant ces jours-là. 38 D'ailleurs, les frères de la maison ne rompront pas le jeûne en carême à cause d'un visiteur.

30. *Vnusquisque... relaxatus:* nominatif absolu.

31. Comparer 45, 1-7. Voir aussi *Addenda,* p. 519.

32-33. Ségrégation comme en 53, 8-9. Ainsi se clôt la première partie du chapitre, consacrée à l'abstinence. Ensuite on passe au jeûne.

34. Comparer 28, 8-12. *Dominicas:* accusatif figé.

35. Les dimanches de carême rentrent dans la règle générale concernant les dimanches d'hiver (28, 28).

56. Repas des hôtes : voir ch. 72.

a domesticis fratribus, 37 sed soli ipsi qui superuencrit, si ambulare longo itinere cognitus fuerit, ipsi permittatur horam frangi ieiunii.

38 Qui uero noluerint fratres ieiunium superponere, in ipso superposito dic in labore cum fratribus non spectentur. 39 Solummodo laborantibus fratribus legant, ut otiosi non sint et pro pane de uerbo Dei reficiant. 40 Ideo enim in spiritu legendo laborent, ut sicut seribtum est : *Qui non laborat, non manducet,* ita et dignum est, ut qui non manducat, non laboret, 41 nisi in illa refectione, in qua sine pane reficitur, hoc est in eloquio Dei, dicente scribtura : *Non in pane solo uiuil homo, sed in omni uerbo Dei.*

42 In ipsis uero quadraginta diebus in monasterio fratribus ab eudomadariis pedes non laucntur. solummodo disculcientur. 43 Supcruenicntibus quibusuis extraneis lauentur propter illius mulieris testimonium, quae lauit et de alabapstro unxit pedes saluatori cenanti. 44 In Cena

37 *lot. om. A* || superuenerint *P* || 39 reficiantur *A* || 40 scriptum *PA* || manducet : mandicet P || 41 scriptura *PA* || 42 quadraginta : sexaginta /1“ j ebdomadariis *A* labentur *P* || discalcientur *A* j 43 labentur *P* || labit *P* || alabastro *A* || unsit *P* || saluatoris *PA* j caenanti *A* || 44 caena *A*

40 II Thcss. 3, 10 || 41 I.c. 4, 4 || 43 Lc. 7, 36-46 ; Ioh. 12, 2-8

37. *ipsi... ipsi:* anaphora. Même solution en 72, 6, mais ici seul un *long* voyage dispense du jeûne (cf. 28, 37). Cette dispense a paru encore trop largo par la suite : les mss carolingiens l'omettent.

38. *ieiunium superponere:* comparer 15, 39; 74, 1.

39. Cas particulier de la règle énoncée en 50, 30 : en tout temps les frères invalides font la lecture à ceux qui travaillent.

40. *Ideo... ut... dignum est... ut* comme en 7, 20. Citation comme en 50, 6; 78, 22, et, sous une forme presque identique, en 83, 16.

37 Seul le visiteur aura la permission de rompre l'heure du jeûne, s'il est avéré qu'il doit faire une longue route.

38 Quant aux frères qui voudront passer une journée sans manger, on ne leur demandera pas, ce jour-là, de travailler avec les frères. 39 Ils se contenteront de faire la lecture aux frères qui travaillent, de manière à éviter l'oisiveté et à se nourrir du verbe de Dieu à défaut de pain. 40 S'ils doivent en effet travailler spirituellement en faisant la lecture, c'est que, de même qu'il est écrit : a Celui qui ne travaille pas, qu'il ne mange pas ! », de même il est juste que celui qui ne mange pas, ne travaille pas, 41 sauf à ce repas où l'on se nourrit sans pain, autrement dit à la parole de Dieu, selon le mot de l'Écriture : « L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout verbe de Dieu. »

42 Pendant ces quarante jours, les hebdomadiers ne laveront pas les pieds des frères du monastère, mais ils se contenteront de les déchausser. 43 On lavera les pieds de tous les visiteurs étrangers, à cause du passage scripturaire de la femme qui lava les pieds du Sauveur pendant qu'il soupait et qui les oignit en se servant d'un vase d'albâtre.

Comme le Maître, l'abbé Êlle regarde comme légitime do diminuer son travail en raison du jeûne *{Vitae Patrum* 7, 10).

•il. *Etoquio Dei:* on ne peut affirmer qu'il s'agisse de l'Écriture Sainte, car la même expression est appliquée à la lecture du réfectoire, qui est ordinairement la règle (24, 5; 24, 15). Voir cependant 15, 30-35.

42. Lavement des pieds avant le coucher : voir 30, 4-7. Les hebdomadiers déchaussent : 19, 20-21. Antoine, par ascèse, ne se lavait jamais les pieds (Athanasb, *Vila ΛηI.* 47), et Dbsa reproche à des moines de le faire *{CSCO* 158, p. 31, 14 ; cf. p. 32, .22 et 34, 1-2). Comparer Cassikn, *Conl.* 4, 11, etc. La suppression du lavement des pieds en carême est réprouvée par le *Capitulaire* d'Aix-la-Chapelle (en 817) XVII (23), Ai.ukhs III, p. 121, 3.

43. Lavement des pieds des hôtes : voir 30, 6 ; 30, 25-26. *Saluaiori cenanti:* comparer 28, 6.

uero Domini mittant manus pro benedictione ad lauandos pedes abbatis et postea omnibus praepositis cum solacio fratruin, incoando tamen, abbas lauet. 45 Simul et ostiariis ipse maior lauet pedes, ut cum et ipsis humilem se in hoc obsequio praebet, digne omnibus in honorem exaltatior iudicetur. 46 Deinde praepositi omnibus in decada sua fratribus lauent pedes et tergant.

47 Sexta uero foria lucescente, quae est ante sanctum sabbatum, nocturnos solummodo faciant, quia adhuc nocturni ante pullorum contus dicti de quinta adhuc feria sunt, 48 et iam <non> matutinos uel ceteras horas uel constituta officia Dei usque ad missas sabbati, 40 ubi tam prolixum psalmorum silentium in ore psallentium noua laetae resurrectionis alleluia aperiat. 60 Ergo cum a nocturnis quintae feriae dictis ulterius usque ad missas sabbati non psallent, orationes tamen illas quadragesimae puras conpleant 51 et ipso sextae feriae die lente sibi loquantur de tristitia dominicae passionis nec se supervenientes salutent.

labandos *P* inchoando *A* ‖ labet P ‖ 45 labet P ‖ praebet : et *add. A* ‖ 46 fratribus in decada sua *A* ‖ labent *P* ‖ 47 sabbatum sanctum *A* ‖ quia : qui P ‖ cantum >1 ‖ 48 non *scripsi: om. PA* ‖ 49 laetae: laete P om. *A* ‖ 50 a nocturnis : ad nocturnos .4 ‖ quadragesime P ‖ 51 lentae .4

44. *Pro benedictione :* allusion probable nu plat de miettes {appelé *benedictio* en 25, 10), qu'on ne peut manger le Samedi Saint au soir en raison du jeûne. Les hebdomadiers remplacent ce rite de sortie par le *mandatum.* L'abbé lave les pieds : cf. Ferrêol, *Régula* 38 *(saepius)* et le *Capitulaire* d'Aix-la-Chapelle (817) XVII (23), Ai.rrr A III, p. 121 (le Jeudi Saint).

45. Cf. 95, 14-16, ou le fait de manger avec les portiers est présenté comme une marque d'humilité.

47. Le jour commence au chant du coq : voir 33, 4 et *Introd.,* p. 40-41. Comparer la rubrique *a benedictionibus dictis* en 45, 14; 45, 17, etc.

48. Voir note critique. L'absence d'oïïlces les Vendredi et Samedi Saints est conforme à l'ancien usage romain attesté par *Ordo Rom.* XII,

44 Le Jeudi Saint, cependant, en guise de bénédiction, ils mettront la main à laver les pieds de l'abbé, et ensuite l'abbé lavera les pieds de tous les prévôts, avec le concours des frères, mais en commençant lui-même. 45 De plus, le supérieur en personne lavera les pieds des portiers. Ainsi, pour avoir fait preuve d'humilité même à leur égard en les servant de la sorte, on le jugera digne de l'honneur qui l'élève au-dessus de tous. 46 Après cela, les prévôts laveront et essuieront les pieds de tous les frères de leur dizaine.

47 A l'aube du vendredi qui précède le Samedi Saint, on se contentera de célébrer les nocturnes, — car les nocturnes se disent encore avant le chant du coq et ainsi appartiennent encore au jeudi —, 48 et désormais <plus de> matines ni d'autres heures ni d'offices divins normaux jusqu'à la messe du samedi, 49 où l'alleluia nouveau de la joyeuse résurrection mettra fin, dans la bouche de ceux qui psalmodient, au silence si prolongé des psaumes. 50 Donc, tout en ne psalmodiant plus à partir des nocturnes du jeudi jusqu'à la messe du samedi, ils accompliront cependant les oraisons simples du carême, 51 et dans la journée du vendredi, ils se parleront à voix basse à part soi du deuil de la passion du Seigneur et ils ne se salueront pas quand ils se rencontreront.

17, qui cependant prescrit des nocturnes et des matines. « Messe du samedi » : il s'agit de la vigile pascale, qui commence le samedi soir (cf. 49, 1 ; 53, 47 et note ; 53, 57).

49. Alleluia pascal : voir 28, 44. « Mettra fin », littéralement « ouvrira », selon la terminologie du Maître. En effet, la parole « ouvre les lèvres » closes par le silence (9, 3 ; 9, 10 ; 32, 10 ; 58, 2, etc). Ce silence des jours saints fait penser à celui de la nuit, rapprochement suggéré d'ailleurs par 53, 61-63.

50. Nocturnes du jeudi : en fait, ceux du vendredi (53, 47). « Oraisons simples» : voir les ch. 51-52. *Conplcant* équivaut 5 *inpleant* (52, 4), avec peut-être une allusion à lu «conclusion» de l'oraison, qui rompt le silence.

51. Le silence n'est pas absolu (note sur 30, 19). Salut : il s'agit peut-être du *benedicite* (13, 46; cf. 65, 3).

M Nam exira infirmos et infantes el senio peruictos quicumque de sanis reficere noluerit, sine accepta benedictione et non signata refectione reficiant, 63 ut a gula sua uel a semetipsis communicati erubescant cum aliis superponentibus pro Dei speranda mercede unum diem non posse in ieiunio uoluntarie pertransire, 64 cum aliis ab inuito interdum per triduana transire ieiunia indigentiae inponat necessitas. 65 Et cum qua fronte futura octaba Paschae in dominicae resurrectionis uictoria desideret aepulari, qui in tristitiae causam ipsius passionis una die noluit suam cum Christo crucifigere carnem? ΛβSacramenta uero altaris in patina maiore uilrca finiantur, ut cum sexta feria ludaei ad passionem Christum quaesierint, sit ipso die in mentibus nostris reclusus, 58 ut sabbato nobis per resurrectionem in nouo sacramento appareat. *8*Iam qui sexta feria refecturi sunt, sine communione reficiant, ut agnoscatur iniuste refici sine Christo.

69 Lotio uero rerum uel adparalus paschalis ipso die procuretur. 60 In qua sexta feria altaris uelamen uel

52 peruinctos *A* ‖ rofleiat *A* [j 53 gyla *P* ‖ comnunicali *P* | mercedem *P* K ia *om. A* ‖ ieiunium *PA* [I uoluntariae *PA* ‖ 55 octaua *A* ‖ pasche *P* ‖ 56 patena *A* ‖ in' *om. A* | 57 nobo *P* ‖ adpareat *P* ‖ 58 agnoscatur : iam qui sexta foria *add. A* j] 59 lautio *A* * ‖ apparatus *PA*

52. Les trois catégories d'exceptions comme en 28, 26, etc. Privation de bénédiction : voir 23, 46-50 ; 73, 8-11.

53. Voir note critique. CL *Ordo Rom.* XVI, 37: les plus généreux so passent de nourriture complètement.

55. CL 53, 19. Octave de PAques : voir 28, 34 («na quotidienne).

56. Cette dernière communion est celle du Jeudi Saint au soir (notes sur 53, 26-29). · Patène do verre » : voir *Liber Pontificalis,* t. I, p. 139, 4. D'après Duchesnr , le verre contraste avec les matières précieuses en usage au vi® siècle. L'objet est donc plutôt archaïque et d'une pauvreté convenant à des moines. Cf. Rbvbrrntius, *Vila Hilarii* 11, PL 50, 1230 a.

82 Quant à ceux qui, mis à part les malades, les enfants et les vieillards accables par l'âge, voudraient, quoique bien-portants, prendre leur repas, ils le prendront sans recevoir de bénédiction et sans signe de croix sur leur repas. 83 Ainsi, recevant la communion d'eux-mêmes et de leur propre gourmandise, ils rougiront de ne pouvoir passer un seul jour à jeun volontairement dans l'espoir de la récompense divine, avec les autres qui jeûnent complètement, 84 alors que d'autres, malgré eux, se voient contraints par l'indigence de passer parfois trois jours à jeun. 88 Et de quel front peut-il désirer de festoyer dans la victoire de la résurrection du Seigneur l'octave suivante de Pâques, celui qui n'a pas voulu crucifier sa chair avec le Christ pendant un seul jour en raison du deuil de sa passion? 88 Le sacrement de l'autel sera entièrement consommé dans la grande patène de verre. Ainsi, lorsque le vendredi les Juifs chercheront le Christ pour lui faire subir sa passion, il sera ce jour-là enfermé dans nos âmes, 87 afin de nous apparaître le samedi dans un sacrement nouveau grâce à sa résurrection. — 88 Dès lors, ceux qui vont prendre un repas le vendredi, ils le prendront sans communion, pour qu'on sache qu'il n'est pas juste de prendre un repas sans le Christ.

89 Ce même jour, on procédera au lavage des objets et aux préparatifs de Pâques. 80 Ce même vendredi, on ôtera le voile de l'autel ainsi que toute la décoration de

57. Il s'agit sans doute de la vigile pascale (notes sur 53, 48 ; 53, 62-63).

58. La communion, d'ordinaire, précède le repas (ch. 22-23). ▮ Repas sans le Christ » : allusion probable à l'absence de bénédiction ,53, 52 ; cf. 23, 48). On ne communie pas le Vendredi Saint : c'est l'usage primitif, dont il y a trace dans *Ordo Horn.* XXIII, 22.

59. « Lavage des objets · : celui des personnes a été fait le Jeudi (53, 26). « Préparatifs » : sans doute culinaires (cf. 1, 31 ; 27, 38).

60. Comparer 45, 9. Commo à l'Epiphanie, la « décoration des jours de fête » orne l'oratoire le Jeudi Saint.

uniuersus oratorii subtrahatur ornatus, 61 simul et lucernae et cicindeli intra monasterium negetur aspectus, 62 ut totum in nobis tristitia habeat ipso die, cum mundo uerum Domini lumen per passionem abscedit, 63 et in sequenti lucescente sabbato totum mundum pro laetitia reponatur, quando per resurrectionem Christi laetitiae ad nos lumen reuertetur. 64 Nam omni tempore sic ornatum et mundum debet esse monasterium, ut per omnia introitorum loca munda et ornata uclis uideatur ubique quasi una ecclesia, 65 ut ubique ad se inuicem occurrentes et deceat et libeat et delectentur orare.

Explicit regvla qvadragesimae.

## LIIII. CVM HORA DIVINI OFFICII ADVENERIT, MOX DEBERE FRATRES AD ORATORIVM FESTINARE.

1 Cum aducnisse diuinam horam percussus in oratorio indix monstrauerit, mox laborantes opus proiciant, artifices ferramenta dimittant, scribtores litteram non integrent. 2 Omnis fratrum manus deserat quod agebat. Festinet

61 cicindeli (cicondeli zV*) : et Lotum *add. A* || aspectui *A* || 62 totum *om. A* || habeatur *A* || per *om. .4*®* || 63 sequenti : lumen *add. A* K luciscenlo *P*|| reuertitur Ap®'j 64 et* *om. A* || aecclesia A || 65 el*-* om. *A*.

54, T-55, 18 PAE 54, T LIIII *post* festinare *Iransp. P om. E* ¶ fratrem *E* || festinare : rsp *add. E* || 1 diuinina hora *E* || index *A* 0 artfices *E* || demittant *P* ] scriptores *A* || litteras *E* ' 2 omnes *P*

62 Cf. Ioh. 1, 9ll 64 Cf. *Historia monach.* 5, PI. 21, 409 a ; *Passio Eugcniae,* p. 395, 1. 45-46.

54, 1-2 Cf. Cass., Inst. 4, 12.

61. «Lampe et veilleuse» comme en 30, 18; 44, 12. Cf. *Ordo Bom.* XV11, 98 : *Lumen in ecclesia non accenditur, sed absconditur* (nuit du Vendredi au Samedi Saint). Voir 53, 49 et note.

62-63. *Mundo... mundum ;* jeu de mots intraduisible. C'est « à l'aube » qu'on replace le luminaire, mais la résurrection du Christ ne

l'oratoire, ei et de plus, on fera disparaître toute lampe ou veilleuse à l'intérieur du monastère, 62 afin que tout, parmi nous, soit en deuil, en ce jour où la vraie lumière du Seigneur quitte le inonde par sa passion, 63 et qu'à l'aube du lendemain samedi, on replace tout bien propre en signe de joie, lorsque par la résurrection du Christ la lumière de la joie reviendra vers nous. 64 En tout temps, d'ailleurs, le monastère doit être si bien orné et propre que, tous les locaux où l'on entre étant propres et ornés de tentures, il ait partout l'aspect d'une église. 05 Ainsi, partout oii les frères s'assemblent, il sera pour eux décent, agréable et plaisant de prier.

Fin de la règle du carême.

LI1II. Quand vient l'heure de l'office divin, AUSSITÔT LES FRÈRES DOIVENT SE HATER D'ALLER A l'oratoire.

1 Quand le signal frappé à l'oratoire montre que l'heure divine est arrivée, aussitôt les travailleurs jetteront leur ouvrage, les artisans lâcheront leurs outils, les copistes n'achèveront pas la lettre qu'ils écrivaient. 2 La main de chaque frère abandonnera ce qu'elle faisait, le pied se

sera célébrée que le soir, à la vigile (notes sur 53, *AS* ; 53, 57), quand on allumera les lampes. S'il y h anticipation de la vigile, celle-ci ne peut guère commencer avant la 8e heure (cf. *Sacrani. Gelas. 425,* Moiiluerg, p. C>8, 23).

64. Tentures aux portes des églises : voir Jérôme, *Ep.* 51, 9; CO, 12. *Quasi una ecclesia:* même expression pour désigner Alexandrie convertie au Christ *(Passio Eug.* 16, Momuiutios, p. 395, 45-16) et Oxyrynque peuplée de moines *(Hisl. Mon.* 5, *PL* 21, 409 a).

65. La propreté est particuliérement nécessaire à une époque où l'on prie prosterné face contre terre. Cf. 57, 17-18; 58, 5.

54. T. Suite logique du ch. 50.

1. Cf. Cassien, *Inst.* 4, 12, notamment pour le trait de la lettre inachevée, et *RM* 7, 4-9. De même Auréubn (note sur 54, 3).

2. Voir note critique. « Première oraison» : voir 32, 10; 56, I.

statim cum grauitate pes ad oratorium, sensus ad Deum, ut mox ad primam orationem occurrant, 8 et tamquam apes 10 ad mcl, intrantium in oratorium fratrum examen ebulliat, 4 ut qui tacitus erat sancti oratorii locus, statim psalmorum clamoribus inpieatur et silentium loci sancti ad relictas migret olllcinas et opera.

6 Gum uero indix in oratorio semper percussus fuerit, 15 mox omnes audientes, antequam currant, faciant sibi crucem in fronte, respondentes « Deo gratias ».

## Interrogatio discipulorum :

### LV. De qvot passibvs frater relicto labore ad ORATORIVM DEBET OCCURRERE ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum sonauerit indix ab abbate percussus, laborans 5 frater aut solus aut multi, mox relicto ferramento, extimatione oculorum suorum citius perpendat, si debeat ad oratorium festinare aut non, 2 et hoc eligat, ut de quinquaginta passibus longe a monasterii limen cum grauitate debeat ad oratorium festinare. 3 Quod si supra hunc numerum 10 fuerit loci longinquitas, iam non uadant, 45sed ibi, relicto

statim : mox *add.* *PA* || 3 oraratorium *P* J euuUiat *P* || -l impicatur *A E* Il 5 index *A* || oratorium *E.*

55, T Interrogatio discipulorum LV *om.* *E* || quod *PE* || debeant *E* Dominus per mag. *om.* E|| 1 sonuerit *PA* index *A* || ab abbate percussus *om.* *E* || extimatione *usque* citius *om.* *E* || extimationem *P* aestimatione *A* || 2 eligat : liceat *E* || passibus : pedibus *PE* || limine *A* § 3 furit || uadat *E*

3. Voir 32, 15. Cf. Aorêlibn, *Regula mon.* 30 : *Signo tacto omne opus praetermittatur. Sicut apes prudeniissimae ad aluearium, ita ueloci festinatione properare contendite.*

5. Signe de croix sur le front comme en 8, 27; 15, 54. *« Deo grattas »:* e'est à quoi se réduit sans doute l'oraison d'action de grâces pour la fin du travail prescrite en 50, 50.

hâtera sur le champ, avec gravité, d'aller à l'oratoire, l'esprit d'aller à Dieu, afin qu'aussitôt l'on se rassemble pour la première oraison. 3 Comme des abeilles sur le miel, l'essaim des frères se pressera à l'entrée de l'oratoire, 4 si bien que l'enceinte du saint oratoire, jusque là silencieuse, s'emplira sur le champ de la clameur des psaumes, et que le silence de l'enceinte sacrée émigrera vers les ateliers et les ouvrages abandonnés.

5 Cependant, toutes les fois qu'on frappe le signal à l'oratoire, aussitôt tous ceux qui l'entendent, avant de se mettre à courir, feront un signe de croix sur leur front, en répondant « Deo gratias ».

Question des disciples :

LV. De combien de pas un frère doit-il accourir a l'oratoire, en abandonnant son travail ?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand retentit le signal frappé par l'abbé à l'oratoire, le frère qui travaille, seul ou à plusieurs, lâchant aussitôt son outil, estimera d'un coup d'œil rapide s'il doit se hâter d'aller à l'oratoire ou non, 2 et la règle de son choix sera qu'il devra se hâter d'aller à l'oratoire, avec gravité, quand il se trouve à cinquante pas du seuil du monastère. 3 Si l'endroit est à une distance supérieure à ce chiffre, ils n'iront pas, 4 mais sur place, lâchant l'outil qu'ils tenaient

55, 1. L'abbé frappe le signal, de jour comme de nuit {32, 7), après avoir été averti de l'heure par les *uigigalli* (31, 7-9).

2. *A... limen:* accusatif après *ab* (cf. 33, 11 ; 56, 14).

3-4. Changements de nombre, plus ou moins accusés suivant les mss. Noter surtout *[leclens... ipsi* (note sur 50, 66). *Quae aguntur... genua,* obscur grammaticalement, se comprend à la lumière de 33, 32, etc. *Sibi,* qui revient souvent à propos de récitation privée, parait signifier tantôt ‹ ù part soi › (cf. *lente},* tantôt « pour soi, pour son propre compto». Cf. Basile, *Reg.* 107; Pachôme, *Reg.* 142.

de manibus ferramento, suam flectens ceruiccm, quae aguntur in oratorio genua, opus Dei sibi lente dicant et ipsi.

5 Aut si urguet fratrem quaeuis opera facienda, psalmos sibi, tamen cum gloriis suis, conternet, 6 quia gloriae illae, quae inter cos dicuntur, pro orationibus constant, nam ipsae gloriae ilexo semper capite a psallente dicantur, 7 psalmos uero directaneos dicens, propter, ut supra diximus, urguentem laboris operam. 8 Quibus expletis cum uersu eloratione, couplons sibi ipse, mox quod faciebat repraehendat.

* Ideo enim si plus a quinquaginta passibus longitudo fuerit loci, ab laborante fratre iam non diximus ad oratorium ambulari,10 ne currentes de longe fratres festinatione nimia, concito ccrtatim inter se cursu, non cum grauitate sed cum lasciuia currant 11 et lassati longo itinere, cum tarde ingressi oratorium fuerint, palpitante post uiam stomacho, uocem psalmi non ualcant adinplerc, 12 et cum de longe quamuis lassus aduenerit, opus Dei a praesentibus fratribus iam inueniat explicatum 18 et tunc in desperatione uel damno suo spiritalis frater uerselur et grauiter contristatus, quod non meruerit opus Dei nec in agro inplere

4 sun *P* suas *A* || flectentes .4 || ceruicea *PA* || genua opus Dei *om.* 4»c[| et ipsi *om. Ii* || 5 urget *A ante primam el post secundam corr.* ⁄| sibi : ibi *E* || suis : nostris PM || conternent *PA* || 6 quia *usque* constant om. *E* |l ipse *E* || 7 *lot.* om. *E* || psalmus psalmi *A* || directanei dicantur .4 " urguento: Pac urguente *P^c* urgentia *A* || opera *PA* \ 8 quibus *usque* oratione om. *E* || cum om. *A* '| uersum /1 'j reprendat *PA* || 9 ab : a *A*E|| nmbularo *AE*|| 10 concito : concitari *P* * Il lascibia *P* |j lassatis *E* || sthomaco *P* || adimplere zt || 12 *loi. om. E* U lassas *P* || 13 dispiratione *P* disperalione zl*c despectione *E* 11 uel *usque* oratorio *om. E* , muruerit *P* || agro : ago *A* * j| implere *A*

5. Application de la méthode d'abrégement d'écrite en 33, 46-47.

7. « Modo direct » ou « sans antienne » (43, 3). Ce détail n'a pas été noté en 33, 46-47.

8. Oraison finale : c'est probablement le *rogus Dei* (33, 30 et note ;

en main et fléchissant la nuque comme le font les genoux à l'oratoire, ils diront eux aussi l'œuvre de Dieu à part soi à voix basse.

5 Si le frère doit faire un travail qui presse, il dira les psaumes en son particulier trois par trois, sans pourtant omettre leurs gloria, — 6 parce que les gloria qu'on dit entre les psaumes tiennent lieu d'oraisons, car ces gloria seront toujours dits la tète inclinée par celui qui psalmodie —, 7 mais en disant les psaumes sur le mode direct, en raison, comme nous l'avons dit plus haut, de l'urgence du travail. 8 Ges psaumes achevés avec le verset et l'oraison, il conclura lui-même et aussitôt il reprendra cc qu'il faisait.

9 Si nous avons dit en effet que, quand l'endroit se trouvait à plus de cinquante pas de distance, le frère au travail ne devait pas se rendre à l'oratoire, 10 c'est pour éviter que les frères, accourant de loin avec un empressement excessif et rivalisant de vitesse à la course, ne courent sans gravité et en s'amusant. 11 Et puis, fatigués par un long trajet, quand ils arriveraient en retard à l'oratoire, les palpitations de poitrine résultant du déplacement les empêcheraient de prononcer les paroles du psaume. 12 Et quand on arriverait, même fatigué, de cette longue distance, on trouverait l'œuvre de Dieu déjà terminée par les frères qui y étaient présents, 13 et alors le frère spirituel éprouverait du désespoir et un préjudice pour lui-même, désolé qu'il serait de n'avoir pas obtenu d'accomplir l'œuvre de

40, 3). Comparer 56, 8; 56, 13. Pas de mention des leçons (35, 3; 40, 3], peut-être parce quo celles-ci sont réservées aux prévôts (46, 3-4). On ne mentionne pas non plus le répons (35, 2 ; 40, 3 ; cf. 4G, 9). Voir cependant 56, 8 el note. « Conclure » l'oraison revient normalement au supérieur (24, 12, etc.).

9. Cinquante pas font 73 mètres, 95 cm.

10. *Cum grauitalc:* voir 11, 86. Changement do nombre.

12. Changement do nombre en sens inverse.

13. *El... contristatus* s'insère difficilement dans la phrase. Ellipse de *xit* (cf. 17, 14) ? Nominatif absolu ?

nec in oratorio, 14 et damnum constitutae horae ei longinquitas faciat.

16 Intra monasterium uero qui urguentibus communis utilitatis necessitatibus occupantur, 16 clara uoce, cum a psalmo cessatur et orationi incumbitur, petant ad oratorium se debere haberi in mente 17 et tamen in eodem loco, in quo occupantur, lente sibi opus Dei, sequendo oratorii uocem, adinpleant. 18 Simul et explicatis per uices psalmis, in eodem loco, in quo stant aut sedent, in orationibus genua flectant.

## Interrogatio discipulorum :

LVI. Qvomodo debeant fratres in itinere opvs Dei conplehe.

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum fratres spiritales sine laico ambulant, iuncti ad se et camsantes modice de uia, flectant genua et post orationem redeant in uiam. 2 Mox ab omni uerbo alieno a Deo tacentes propter reuerentiam operis Dei et sic ambulando, petita prius benedictione, inpositum prorum-

14 ei *om.* *Ii* || 15 urgentibus *A* || communis PPM || 16 inconbitur *P* [] 17 adinpleat *P* adimpleant *A* || 18 et explicatis simul *E* ||

58, T-72,8 PA 56, T discipuli *A* || complere *A* fl Respondit Dominus per mag. *om.* *P* | 1 camsantes : cantantes .4 [| 2 benedictionem *P*

15-17. Répète 20, 10-11, en ajoutant les précisions : *lente... sequendo oratorii uocem.* Cf. 73, 15-16.

18. On fléchit les genoux comme au chœur (33, 32), car le sol, à l'intérieur du monastère, le permet. Au jardin et sur la roule, au contraire, on se contente d'incliner la tête (55, 6 ; 56, 3-7).

Dieu ni aux champs ni à l'oratoire,14 et la distance tournerait pour lui au préjudice de l'heure canoniale.

15 Quant à ceux qui, à l'intérieur du monastère, sont retenus par des besoins urgents d'intérêt commun, 16 ils demanderont à haute voix, quand on cesse le psaume et qu'on s'étend pour l'oraison, que l'on veuille bien se souvenir d'eux à l'oratoire. 17 Et cependant, à l'endroit même où ils sont retenus, ils accompliront à voix basse en leur particulier l'œuvre de Dieu, en suivant les paroles dites ά l'oratoire. 18 De plus, chaque fois qu'ils achèveront un psaume, à l'endroit même où ils se tiennent debout ou assis, ils fléchiront les genoux aux oraisons.

Question des disciples :

## LVI. Comment les frères doivent s'acquitter de l'office divin en voyage.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand des frères spirituels font route sans laïc, ils se rassembleront ct s'écarteront un peu du chemin pour s'agenouiller, ct après l'oraison ils reviendront sur le chemin. 2 Aussitôt ils ne diront plus un mot qui soit étranger à Dieu, par respect pour l'œuvre de Dieu, et alors, tout en marchant, après avoir demandé la bénédic-

56, 1. Oraison avant les psaumes comme en 32, 9-10; 73, 1-3; 73, 6-7. Cf. Jérôme, *Ep.* 38, 4 : *Post orationem psalmi concrepant.* On s'agenouille Λ l'écart, pour éviter soit la bouc du chemin (note précédente) soit la risée des passants (56, 11).

2. *Inposilum,* · récité », selon lo sens habituel de *inponere,* · exécuter un psaume en solo ». Le pluriel *prorumpant* peut s'expliquer par la reprise collective de l'antienne. La bénédiction préalable n'est pas autrement, attestée {note sur 46, 1-2). On psalmodie en marchant, pour ne pas perdre de temps (Cf. 28, 30 ; 59, 3).

pant in psalmum. 3 Quem cum cxplcuerinl, stent modicum et inclinato capite modice orent. 4 Qua oratione expleta, mox reincoent uiam ambulare cum psalmo. 5*Quo expleto, iterato stantes reorcnt. e Qua item expleta oratione, psalmum similiter ambulando reincoent. 7 Quo expicto, iterato curuato in humilitate reorcnt. 8 Ergo cum omnem ipsius horae consuetudinem expleuerint, modicum secedentes in parte, flexa iam genua orent et conplcntcs uicibus sibi,9 tunc demum reuertantur ad uiam et sic se communibus fabulis, si noluerint, misceant. 10*Tamen illis horis, quibus opus Dei ambulando perficiunt, caueant ne diuino occupati in opere aliud inter se uerbum inmisceant.

11 Si uero mixti cum laicis ambulant, sequestrantes se ab eis in parte stirpium, aut si mundus fuerit locus et latebram non praebuerit eis. retro se aliquantulum faciant, 12 et flexis sic genuis trium psalmorum capita dicentes, mox una gloria explicent. 13 Deinde dicentes uersum et post uersum modicam orationem facientes, conplcntcs exurgant et sequantur uiae collegas.

14 Ideo enim plus a singula capita trium psalmorum

in *om. A* ‖ 4 reincoent : inchoent *A* 5 reorcnt : orent *A* ‖ 6 orationem *P* I reincoent : inchoent *A* ‖ 7 curbato *P* curuati *A* ‖ reorcnt : orent *A* J 8 cohsuaetudinom *A* ‖ partem *A* ‖ flexa iam genua : flexis genibus *A* ‖ 9 daemum *A* 11 partes P*O!) 12 flexis sic genuis : flexisse genibus Λ ‖ 13 exsurgant *PA* j| colligas *PA''* ‖ 14 a' : ad *P·**

3. On ne s'agenouille pas sur la roule pour l'oraison (cf. 55, 6 ; 55, 18 et note).

7. *Curualo,* sous-entendu *capile* (56, 3) ou *fralre* (cf. 9, 6).

8. 11 s'agit d'une petite heure comportant trois psaumes (35, 2-3 ; 40, 1-3). Le « programme » consiste donc, après ces psaumes, en un répons, deux leçons ct un verset. Comparer 55, 8 et note. « Λ tour de rôle », parce que les frères, comme les prévôts, sont sur un pied d'égalité (cf. 22, 13-14 ; 92, 1-37). Cette oraison finale, répondant à l'oraison initiale (56, 1), est sans doute le *rogus Dei. Flexa iam genua:* nominatif ou accusatif absolu.

tion, ils entameront la récitation du psaume. 3 Quand ils l'auront achevé, ils s'arrêteront un peu et feront un peu oraison la tête inclinée. 4 Cette oraison achevée, aussitôt ils recommenceront à marcher sur le chemin avec un psaume. 6 Celui-ci achevé, de nouveau ils s'arrêteront pour refaire oraison. e Cette oraison achevée ά son tour, ils recommenceront de même un psaume en marchant. 7 Celui-ci achevé, de nouveau ils referont oraison en se courbant humblement. 8 Lors donc qu'ils auront achevé tout le programme de cette heure, ils se retireront un peu à l'écart, s'agenouilleront cette fois pour faire oraison et concluront pour eux-mêmes à tour de rôle. 9 Alors seulement. ils retourneront sur le chemin ct désormais ils échangeront, s'ils le veulent, des propos de conversation. 10 Cependant, aux heures où ils accomplissent l'œuvre de Dieu en marchant, ils se garderont, tant qu'ils seront occupés à l'œuvre divine, d'y mêler d'autres paroles échangées entre eux.

11 Si au contraire ils font route mêlés ù des laïcs, ils se sépareront d'eux en allant dans les buissons, ou bien, si l'endroit est à découvert et ne leur offre pas de cachette, ils se retireront quelque peu en arrière. 12 Alors ils se mettront à genoux, diront une section des trois psaumes ct termineront aussitôt par un seul gloria. 13 14 Ensuite ils diront le verset, feront après le verset une brève oraison, concluront, se lèveront et suivront leurs compagnons de route.

14 Si nous avons dit en effet que les frères ne diraient

11. On sc cache pour accomplir un rite monastique dont les séculiers pourraient se moquer (cf. 24, 20-22; 58, 5; 95, 21).

12. Application de la méthode d'abrègement préconisée en 33, 52-54. 11 semble qu'on omette répons et leçons.

13. Oraison finale (— *rogus Dei?)* comme en 55, 8; 56, 8.

14. *A singula capita:* accusatif après *ab* comme en 55, 2, mais il s'agit sans doute d'un accusatif figé (cf. *a pullorum cantus* en 33, 11 ; 33, 41).

cum una gloria a fratribus non diximus dici, 15 ne perambulante solacio laico, cui de causa Dei cura non fuit, derelicto forte fratribus spiritalibus trinio, nescientes forte fratres uiam in multifariam separentur semitam per errorem 16 et postea amara in anima tristitia occupentur et paeniteat forte cos in lucris animae remorasse. 17 Sed hoc ut sic conplcant, exeuntes de monasterio fratres ab abbate aut a praepositis suis debent moneri.

18 In nubilo uero die, cum radios suos sol mundo absconderit, siue in monasterio siue in uia siue in agro, perpensatione horarum transacta fratres extiment, 19 et quaeuis hora sit, consuetum tamen conpleatur officium, 20 et siue ante siue retro a certa hora dictum sit consuetum horae opus, tamen opus Dei non praetereat, sed agatur, 21 quia obscuritas nubium caeco, absente sole, horologio excusat, quod culpa agentes non inuenit.

Interrogatio discipulorum :

## LVII. QVO ORDINE IN VIA FRATRES ALIQVA REGVLAE CONSTITVTA SERVABVNT?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Frater qui pro actibus monasterii mane missus fuerit et qui propter occupationem uiae a prima usque in tertiam

15 multifaria **P** || 16 penitent *PA* || 18 perpensationum *A* || 20 opus' *om. A* d 21 caeco : cito *A* || horelegio : hoc religio *A*.

57, T aliquid ... constitutae j4 || 1 monastherii **P** [] qui* : quia *PA* || tertia *P*

17. *Hoc ul* avec *debent moneri* comme en 15, 53, mais *hoc* représente peut-être *officium* ou *opus*.

18. *Perpensatione horarum... extiment:* comparer 55, 1 *(extimatione... perpendat)* el 59, 5 *(considerata perpensatione... temporis). Transacta,* « le temps écoulé », neutre pluriel.

21. Les derniers mots, dont le mot-à-mot peut se faire diversement,

pas plus d'une section de chacun des trois psaumes avec un seul gloria, 15 c'est de crainte que les compagnons laïcs, qui n'ont cure des interets de Dieu, ne poursuivent leur chemin, si bien que le carrefour serait peut-être désert à l'arrivée des frères spirituels et que les frères, ne connaissant peut-être pas le chemin, sc sépareraient d'eux en prenant par erreur un sentier différent. 18 Ensuite leur âme sc remplirait d'une amère tristesse et ils regretteraient peut-être de s'être attardés pour le prolit de leur âme. 17 Bien plutôt, c'est ainsi que l'abbé ou les prévôts avertiront les frères d'accomplir l'office, quand ils quittent le monastère.

18 Par temps couvert, quand le soleil cache au monde ses rayons, soit au monastère, soit en voyage, soit aux champs, les frères estimeront le temps écoulé en calculant les heures, 10 et quelle que soit l'heure, on accomplira néanmoins l'office normal, 20 et même si l'on dit l'œuvre normale d'une heure avant ou après l'heure exacte, néanmoins on ne sautera pas l'œuvre de Dieu, mais on l'exécutera, 21 car l'obscurité produite par les nuages fait que le soleil est absent et le cadran aveugle, et elle excuse ainsi les frères de s'être trouvés en faute en n'exécutant pas (l'office au moment voulu).

Question des disciples :

LVII. De quelle manière les frères garderont-ils EN VOYAGE QUELQUES POINTS DE LA RÈGLE?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Lorsqu'un frère est envoyé le matin pour les affaires du monastère et qu'il ne fait pas sa lecture â cause des

font allusion au devoir de célébrer l'office à l'heure solaire exacte (cf. 31, 7-10). Au monastère, seules les vêpres sont anticipées (50, 70).

57, 1. Horaire de la lecture : voir 50, 9-17 et 50, 62-64.

in hieme sine a nona usque in nesperam in aestate non legerit, 2 si sub eodem die monasterio rcucrsus fuerit, quauis hora redierit, prandat, aliquantulum tamen legat aut mediletur, 3 ut regulam ipso die uideatur inplere.

4 Si uero in uiam longiorem dirigatur, codiciclum modicum cum aliquibus lectionibus de monasterio secum portet·, 5 ut quauis hora in uia repausauerit, aliquantulum tamen legat. 6 Ita tamen si fuerit psaltcratus.

7 Si uero non fuerit, tabulas a maiore superpositas psalmis secum portet, 8 ut ad refectionem prandii aut ad mansionem cum adplicauerit, aliquantulum quantum occucurrerit tamen meditetur, 9*ut cottidie regulae reddat quod suum est.

10 Ita et frater qui adhuc litteras discit, tabulas superpositas a maiore de monasterio secum portet, 11 ut si cum litterato uadit, cum ad refectionem aut mansionem adplicauerit, ab eo tamen aliquantulum quantum occucurrerit meditetur, 12 aut si solus uadit, ipse se, ut supra diximus, aut ad prandium aut ad mansionem aliquantum tamen meditet, 13 ut uideatur cottidie consuetam regulam adinplere.

2 monastherio *P* || prendat *P* prandeat A 4 uia *P* || codicolum A"® codiculum AP« || monastherium *P* |j 7 superposita *P* porter P II 8 adplicuerit Ap® || occurrerit *A* || tamen *om.* Afte || 9-11 *tot. om. AM* II 9 cotidie *PA* K 10 monastherio *P* || 11 uadit: ipse *add.* A[j refectione... mansione *P* || adplicuerit Ap® || ab : cum *A* || tamen : aut solus *add. A* || occurrerit *A* 12 aut si solus uadit ipse se om. *A* || aliquantum : aliquantulum *A* || meditet : mediletur A 13 cotidie *PA* U consuetam : tamen *add. P* || regula *P*

2-5. Comparer *Regula Tarnalensis* 9 et I'ekhêoi, *Regula* 19 : *Siue intra monasterium seu foris aliquid operis faciat, a lectione diuina ne una quidem die se patiatur transire ieiunum.* · Travail do mémoire » : il s'agit des «leçons » à apprendre par cœur pour Pollice (44, 9-11 ; cf. 50, 65).

7. *Tabulas... superpositas psalmis:* voir 50, 64-69. Comparer

occupations du voyage, soit de prime à tierce en hiver, soit de none à vêpres en été, 2 s'il revient au monastère le jour même, quelle que soit l'heure à laquelle il rentre, il prendra son dîner, mais il fera néanmoins un peu de lecture ou de travail de mémoire, 3 afin de se montrer fidèle à la règle ce jour-là.

4 Si au contraire on l'expédie en voyage assez loin, il emportera avec lui du monastère un petit livre peu encombrant avec quelques leçons. 5 Ainsi, quelle que soit l'heure à laquelle il se reposera en chemin, il fera neanmoins un peu de lecture. 6 Néanmoins ceci ne vaut que s'il sait le psautier.

7 Si au contraire il ne le sait pas, il emportera avec lui des tablettes où le supérieur aura inscrit des psaumes. 8 Ainsi, lorsqu'il s'arrêtera pour le repas du dîner ou pour le gîte, il fera néanmoins un peu de travail de mémoire, autant qu'il lui sera possible, 8 afin de rendre chaque jour à la règle ce qui lui revient.

10 De meme aussi le frère qui apprend encore les lettres, emportera avec lui du monastère des tablettes écrites par le supérieur. u Ainsi, s'il voyage avec un lettré, lorsqu'il s'arrêtera pour le repas ou pour le gîte, il fera néanmoins un peu de travail de mémoire, autant qu'il lui sera possible, sous sa direction.12 Ou bien, s'il voyage seul, il fera néanmoins par ses propres moyens un peu de travail de mémoire, soit au repas, soit au gîte, comme nous l'avons dit plus haut, 13 afin de se montrer chaque jour fidèle aux normes de la règle.

Ef-r h è o i., *Regula* 11 (même les bergers doivent apprendre les psaumes).

9. Lu régie a des droits, commo l'oratoire (44, 16). Cf. 62, 1-2.

10. .Apprendre à lire n'est obligatoire que pour les enfants (50, 12-13), mais même ceux-ci peuvent être envoyés à l'extérieur (59, 10-11).

11-12. Sur ces emplois de *meditari,* voir notes sur 50, 14 et 50, 69. Ce verbe signifie aussi bien *discere* quo *docere.*

14 Item fratcr qui pro actibus monasterii aut noluerit ire aut certe ambulans munnurauerit uel cum aliqua tarditate exire uoluerit, 15 si placuerit abbati, iam non 30 mittatur et statim excommunicationis poenam suscipiat 18 et sciat se adeptum superbiam praeceptioni repugnare diuinae ; ideo diuinae, quia dicit Dominus doctoribus nostris : *Qui uos spernit, me spernit.*

17 Adplicanles uero in uia ad mansionem fratres tali 35 loco lectum sibi eligant facere, qui sit semotus et mundus, 18 ubi digne supra stratum lente sibi nocte Dominum memorentur.

18 Nam et hoc praeceptum abbatis uel praepositorum exeuntes in uia fratres accipiant, 20 ut quoscumque fratres 40 spiritales positos uisitent, et cum eorum introierint cellas aut oratoria, orantes dicant hunc uersum : *hilroiuimus in tabernaculo eius, adorauimus in loco ubi steterunt pedes eius.* 21 Exeuntes exinde similiter orantes dicant hunc 45 uersum semper : *Vias luas. Domine, nolas fac mihi et semitas tuas edoce me. Dirige me in ueritaie lua,* 22 aut forte aliud uersum pro isto si uoluerint dicere : *Perfice gressus meos in semitis luis, ul non moueanlur uesligia mea.*

14 monastherii P ‖ 15 sconmunicationis *P* excomunicationis *A* ‖ 16 superuiam *P* ‖ preccptioni *A* ‖ expernit... expernit *P* ‖ 17 mansione *P* y 18 lente sibi : leniter in *A* ‖ Dominum : deum *A* i| 19 uiam Λ y 20 introirent *PK* introirinl Pp° introibimus *P* ‖ tabernaculum *A* [J adorabimus *A* ‖ 21 orantes similiter *A* ‖ 22 alium *A* | grossos *P*

57, 16 Lc. 10, 16 l‖ 18 Cf. Ps. 118, 55l‖ 20 Ps. 131, 7l‖ 21 Ps. 24, 4-5 |I22 Ps. 16, 5

14. Cf. Cyr. Scyth., Vila *Enlh.* XVIII (p. 28, 24 - 29, 3). Ces répugnances s'expliquent à la lumière de 50, 72-74. Les commissions sont une occupation pénible et peu relevée, â laquelle on n'astreint les artisans qu'en cas de besoin.

14 Ceci encore : quand un frère ne veut pas s'en aller pour les affaires du monastère ou qu'il part en murmurant ou qu'il a tarde avant de se décider à partir, 16* si l'abbé le juge bon, on ne l'enverra pas et il sera aussitôt frappé de la peine de l'excommunication 18 19 et il saura qu'en contractant l'orgueil il se rebiffe contre un précepte divin. Oui, divin, car le Seigneur dit à nos docteurs : « Qui vous méprise, nie méprise. »

17 D'autre part, quand les frères, au cours d'un voyage, s'arrêteront à un gîte, ils choisiront, pour faire leur lit, un endroit qui soit à l'écart et propre, 18 afin d'y célébrer dignement le Seigneur sur leur couche, A voix basse et à part soi, pendant la nuit.

19 De plus, les frères qui partent en voyage recevront de l'abbé ou des prévôts les instructions suivantes : 20 toutes les fois qu'ils rendront visite à domicile ù des frères spirituels et qu'ils entreront dans leur celle ou leur oratoire, ils feront une oraison et diront ce verset : « Nous sommes entrés dans son tabernacle, nous avons adoré au lieu où se tinrent ses pieds. » 21 De même en partant ils feront toujours une oraison et diront ce verset : a Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. Dirige-moi dans ta vérité, » 22 ou bien cet autre verset, s'il leur plaît de le dire à la place du précédent : « Rends mes pas parfaits dans tes sentiers, afin que ma démarche ne vacille pas. »

16. Citation comme en 1, 89 ; 7, 6 ; 7, 68 ; 10, 51 ; 11, 1 ; 12, 6.

17-18. Voir 58, 5. Il faut de la propreté pour la prière : voir 53, 64. «A l'écart » : comparer 56, 1 ; 56, 11 et notes.

19. Instructions do l'abbé ou des prévôts comme en 56, 17 (cf. 15, 48).

20. *Et* est peut-être une ditlographio (cf. 21, 2 ; 94, 5), mais peut aussi s'expliquer par la notion temporelle impliquée dans *quoscumquc.* Verset comme en 66, 6 (retour au monastère).

21-22. Versets comme en 66, 2-3 (départ du monastère), mais le premier est allongé (Ps. 24, 5). *Aliud uersum:* le neutre n'est pas autrement attesté pour *uersus.*

23 Ergo cum coeperint a monasteriis et cellulis spiritalium nostri fratres exire, prius oratorio ualem faciant et item peculiariter pro egressu suo foris orent 24*et exeuntes ab eis nostri peregrini petant omnes, quos in monasteriis suis uel cellulis derelinquunt, se debere in sequenti Dei opere memorari et sic ambulent.

25 Cum uero ecclesias nostri fratres introierint, post orationem humilitatis Deo incuruatam 26 erecti dicant hunc uersum : *Exullabuni sancli in gloria, laetabuntur in cubilibus suis,* lente dicentes, 27 et modice incuruati in oratione, conplentes sibi, sic exeant foris.

## Interrogatio discipulorum :

### LVIII. QVOT PSALMOS DEBENT FRATRES DICERE DIVERSO TEMPORE IN VIA NOCTE?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum surrexerint nocte super stratum suum frater aut solus aut cum alio ad inpiere nocturnos, 2 post uersum taciturnitatis apertae uel responsorium primum, tres psalmos dicant et alium responsorium el lectiones et

23 monaslheriis P|| uale *A* || suo *usque* 24 omnes *om. A* || 24 monas* theriis *P* ! 25 Introiercnl P|| incurbata *P* incuruati /1“® incuruate .4?® || 26 dicent A« || 27 incurbati F|| orationem *A* || foras *A*

58, T discipuli *A* || quot : quod *P* quomodo *A* || 1 surrcxcrit A j] 2 apertae : apitao *P* a capite *A* | et *ubique om.* A

26 Ps. 149, 5

23. Oraison *pro egressu suo* comme en 1, 34 ; 66, 1 ; 66, 7.

24. Mémoire des étrangers à l'oraison qui suit leur départ : voir 20, 13-14.

25-27. Les deux oraisons, pour l'entrée et pour la sortie, sont

23 Donc lorsque nos frères seront sur le point de quitter les monastères et cellules de spirituels, ils commenceront par dire adieu à l'oratoire et ils feront aussi une oraison spéciale pour leur sortie au dehors. 24 Et en les quittant, nos voyageurs demanderont à tous ceux qu'ils laissent dans leurs monastères et cellules de bien vouloir se souvenir d'eux à la prochaine œuvre de Dieu. Ensuite ils s'en iront.

25 D'autre part, quand nos frères entrent dans des églises, après s'être humblement inclinés en oraison devant Dieu, 26 ils se redresseront et diront ce verset : « Les saints exulteront dans la gloire, ils se réjouiront dans leurs chambres, » en le disant à voix basse, 27 et après avoir fait, inclinés, une brève oraison, ils concluront pour eux-mêmes el ensuite ils sortiront dehors.

Question des disciples :

LVIII. Combien de psaumes les frères doivent-ils **DIRE LA NUIT EN VOYAGE SELON LES SAISONS?**

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand ils se lèvent la nuit sur leur lit, — que le frère soit seul ou avec un autre —, pour accomplir les nocturnes, 2 après le verset qui met fin au silence et le premier répons, ils diront trois psaumes, un autre répons,

bloquées autour d'un verset unique, qu'on retrouve en 45, 14-15. Comparer le rite de communion des hebdomadiers (21, 4-7), où cependant le verset se place à la fin de la deuxième oraison. Verset dit «à voix basse », comme en 21, 7. La raison, ici, est peut-être la crainte des séculiers (56, 8 ; 58, 5).

58, 1. *Ad inplere* comme en 44, 15 *(ad dormire),* à moins qu'il ne faille lire *adinplere* en un mot.

2. · Qui met fin », littéralement ‹ qui ouvre » : voir 53, 49 et note, il s'agit du *Ps.* 50, 17 (cf. 30, 14 ; 32, 12). Le premier répons est le *Ps.* 94 (32, 14). Ensuite l'oflico ressemble ù une petite heure (35, 2) ou au second nocturne en été (44, 7).

uersum, 3 non amplius, propler laborem uiae praeteritum et futurum.

45Matutinos uero omni tempore in uia post nocturnos explicitos mox subséquentes coniungant, 6 ne cum lux eos occupauerit matutina, in squalidis, inoportunis uel spurcitiis casae uel tabernae locis ante sedentes aut potius deridentes nostrum propositum laicos sine reuerentia uideatur conpleri. 4 Ergo cum iam securi fratres de factis matutinis mane fuerint, de sola uiae profectione incipiant cogitare 7 uel de conponendis sarcinis animalium uel de constrictione honeris bisaciarum suarum reddantur solliciti.

## Interrogatio discipulorum :

### LV1II1. Qva hora debeant fratres in via reficere.

## Respondit Dominus per magistrum :

1 Ambulantes longo itinere fratres, quarta, sexta et sabbato in hieme, hoc est ab aequinoctio hiemali, quod est VIII Kalendas Octobres, usque in Pascha, 2 in uia ambulantes fratres ad uesperam reficiant et nulla ratione

3 ot *om.* .4 ll futurorum ‖ 5 squalidis : in *add. PA* ‖ 1 «berne *A* ‖ propositum : praepositum *P* prepositum *A* 6 manae *A* ‖ 7 constrictione : incipiant *add. A* ‖ bisatiarum *A*.

59, T Interrogatio discipulorum *om. P* |j Respondit Dominus per mag. *om. P* [‖ 1 itenere *A*l* iienere .4po ‖ et *om. A* ‖ equinoctio *A* ‖ est : hoc *P·** ‖ hiemali : autumnali A ‖ 2 uiam *P* ‖ el *om. A*

3. *Non amplius* n'exclut sans doute pas le *rogus Dei* (44, 8) ou dernière oraison (55, 8 ; 56, 8-13).

4. « En toute saison », et non pas seulement en été, comme au monastère (33, 13; 33, 41).

5. Propreté : voir 57, 17-18. Railleries de séculiers : notes sur 24,

les leçons et le verset, 3 pas davantage, à cause de la fatigue du voyage passée et à venir.

4 Quant aux matines, c'est en toute saison qu'au cours du voyage on les enchaînera immédiatement après la fin des nocturnes. 6 On évitera ainsi d'être surpris par la lumière du matin et de se montrer peu respectueux en les accomplissant dans les locaux sales, inconvenants et sordides d'une ferme ou d'une auberge, en présence de laïcs qui restent assis ou même tournent en ridicule notre genre de vie. ° Les frères s'étant donc ainsi assurés dès l'aube de la célébration des matines, ils se mettront à songer uniquement au départ en voyage 7 et à se préoccuper soit d'arranger le bât de leurs bêtes, soit d'arrimer le chargement de eurs propres sacs.

Question des disciples :

LVIIII. A QUELLE HEURE LES FRÈRES DOIVENT PRENDRE LEUR REPAS EN VOYAGE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand les frères font une longue course, les mercredis, vendredis et samedis en hiver, c'est-à-dire depuis l'équinoxe d'hiver, qui est le 24 septembre, jusqu'à Pâques, 2 les frères qui font ce voyage prendront leur repas à l'heure de

21 et 56, II. *Eos* peut désigner les matines (cf. 33, 3) ou les frères. En tout cas *uideatur* ne s'accorde pas avec *matutini.*

6. On s'assure de la célébration des matines : voir 33, 16.

59, 1-3. Répète 28, 29-30, sans revenir sur les considérations supplémentaires développées en 28, 31-35. *Ambulantes fratres* est répété devant le même verbe.

haec frangant ieiunia. 3 Ideo enim ad uesperam diximus, quia si nona uolunt in uia rcficcrc, occupatis in refectione breuibus horis, prolongata mansio eis paruo clauso die 10 subducitur. 4 Sed ita tamen haec in hieme non frangant ieiunia, si carricati in dorsis suis grauibus honoribus non uadunt.

5 Nam tunc abbas in uia ambulantes fratres faciat reficere, considerata perpensatione aut temporis aut 15 necessitatis, siue in hiemesiue in aestate, 6 si grauia gelicidia camporum aut feruentes aestus uiarum aut montium excelsos subitus aut graue sarcinum pondus extimauerit 7 uel inbicillitates quorundam et inpossibilitates fratrum 20 considerauerit, 8 tunc refectos aliquid faciat de monasterio properare. 9 Et in hiemis graui algore calefactos et in feruenti aestate temperatos in uia debet fratres dirigere.

10 Infantuli uero intra duodecim annos non solum nullo tempore in uia non ieiunent, sed etiam nullo die 25 iciuni de monasterio egrediantur,11 dumtaxat si in proximo non mittuntur, unde ante tertiam in aestate aut ante sextam in hieme expectentur, in quibus horis constitutum est eis debere reficere.

3 occupati *A* ‖ *4* ita : qui *A* ‖ frangat *P* ‖ oneribus >1P« 6 estus *A* (l montes *A* ‖ subitus : subire *A* ‖ graucs sarcinarum .4 ‖ 7 inbecillitates *A* ‖ et om. *A* ‖ inpossibilitatis /I ‖ 8 monastherio *P* ‖ 9 etl-* *om. A* K feruentia *P* | uiam .4 ‖ 10 non* *om. A* nullo* : nollo *P* J ioiunii *P* j monastherium *P*‖ tertia... sexta *P*.

5-8. *Tunc... facial reficere* est repris à la fin de la phrase par *lune refectos... faciat.* Génitif pluriel *sarcinum:* comparer *sarcinihus* (Th 6).

10. Voir note critique. Douze ans est la limite d'ûge pour les jeûnes (28, 24-25). *Nullo tempore* est suivi d'un *non* qui ne détruit pas la

vêpres et ils ne rompront ce jeûne pour aucun motif. 3 Si nous avons dit : à l'heure de vêpres, c'cst que s'ils veulent prendre leur repas en voyage à none, les heures brèves sont occupées par ce repas et tout arrêt prolonge leur est refusé par la journée courte qui s'achève. 1 Mais cependant ils ne garderont ce jeûne en hiver que s'ils n'ont pas le dos chargé de lourds fardeaux.

5 Dans les cas suivants, d'autre part, l'abbé fera prendre un repas aux frères qui voyagent, après mûre considération de la saison et des besoins, soit en hiver, soit en été : 6 quand il craindra les dures gelées de la campagne ou les chaleurs brûlantes de la route ou les pentes escarpées de la montagne ou le poids de fortes charges, 7 et aussi quand il prendra en considération la faiblesse de certains et l'impuissance des frères. 8 Dans ces cas, il leur fera prendre quelque chose avant de les dépêcher loin du monastère. 9 Par les grands froids de l'hiver, il doit réchauffer les frères, et par les chaleurs de l'été, il doit les rafraîchir, avant de les mettre en route.

10 Quant aux petits enfants jusqu'à douze ans, non seulement ils ne jeûneront en aucune saison quand ils sont en voyage, mais ils ne sortiront jamais du monastère à jeun, 11 sauf si on les envoie dans le voisinage et si l'on peut escompter leur retour avant tierce en été ou avant sexte en hiver, heures où il leur est prescrit de prendre leur repas.

négation. Ensuite on passe du cas des voyages *(in uia)* à celui dos simples sorties *{egrediantur ;* cf. ch. 61). *Nullo dic* fait probablement allusion aux mercredis, vendredis et samedis, où le repas des enfants est retardé de trois heures (28, 19-21).

11. Renvoi à 28, 20-22.

Interrogatio discipulorum :

LX. De çvantïtàtb svmptwm fratrvm in via ACCIPIENDORV.M.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Considerans abbas fratrum debitum cottidianae mensurae necnon et longinquitatem itineris uel moras agendi actus, 2 simul et perpensans substantiae monasterii quantitatem in nummis aut in his quae cruda possunt portari, 3 sufficientibus consuetae mensurae sumptibus aliquantulum pro labore itineris, magis propter adiuncti forte uiae collegae ucl socii caritatem, quantum abbas uolucrit, 4 panis aut uini sed et aliarum rerum uel nummorum iungat mensurae.

Interrogatio discipulorum :

LXI. MlSSVS FRATER DE MONASTERIO ET IN EODEM DIE EXPECTANDVS, SI SVADENTE ALIÇVO FORAS COMMVNICARE DEBET AVT AD ORATORIVM REVERTENS SERVARE IEIVNIVM ANTE ABBATEM CONSIGNANDVM C0MMVNI0N1?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Exiens frater de monasterio interroget abbatem,

60, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* j| discipuli zt || LX *om.* A*c || sumtuum zt 1 Respondit Dominus per mag. *om.* *P* || 1 condesiderans *P* || cotidianae *PA* || iteneris zl || 2 monastherii P|| 3 consuete *P* Il uiae : in uia /i nolueris *P* | 4 sed : seu /t.

61, T Interrogatio discipulorum *om.* *PAae* || LXI *post* communioni *Iransp.* *PA* || monaslherio *P* || conrnunicare *P* j| abbate zt '| communioni : conmunioni *P* est zl || Respondit Dominus per mag. *om.* Pzl"c|| 1 *loi.* *(praeter* dicens *P)* *pro Ululo capituli ornauerunt* *PA* || inonastherio *P* || abbate P

60, T. *Sumptuum,* « provisions », à la fois l'argent et les vivres, comme le montre la suite.

Question des disciples :

LX. De la quantité de provisions que les FRÈRES RECEVRONT POUR UN VOYAGE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 L'abbé tiendra compte de la ration quotidienne qui est duc aux frères, de la longueur du chemin et du temps qu'exige l'affaire à traiter ; 2 en outre, il aura égard au montant de l'avoir du monastère en argent et en vivres qui peuvent être emportés sans cuisson. 3 Alors, aux provisions qui suffisent pour la ration normale, l'abbé ajoutera un petit supplément, autant qu'il le voudra, en raison des fatigues du voyage ct plus encore à cause de la charité qu'il faudra peut-être témoigner à un camarade ou à un compagnon de route qui s'adjoindrait, 4 pour compléter la ration de pain, de vin et d'autres denrées ainsi que d'argent.

Question des disciples :

LXL Quand un frère est envoyé du monastère ET qu'on l'attend LE JOUR MEME, DOIT-IL MANGER AU DEHORS, S'IL EN EST PRIÉ PAR QUELQU'UN, OU BIEN DOIT-IL, jusqu'à son retour a l'oratoire, garder le jeûne POUR LE MAINTENIR JUSQU'A LA COMMUNION DEVANT l'abbé?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand un frère quittera le monastère, il posera

3-4. L'abbé peut améliorer l'ordinaire : comparer 26, 11-12; 27, 43-44.

61, T. « Communion devant l'abbé » : voir 21, 1 (cf. 23, 4). Auparavant *communicare* peut signifier « manger » (cf. 62, 7), mais il faut sc souvenir que communion ct repas sont presque inséparables à cette époque et dans ce milieu. *Consignandum communioni,* littéralement • remis à la communion », celle-ci étant quasi personnifiée, comme plus bas l'oratoire (61, 14).

dicens : 2 a Quid iubes, domine pater? 3 Si pro caritate ab eo, ad quem mittor, aut ab alio aliquo retentus fuero ad mensam et cum iuramento suasum mihi fuerit ad manducandum, 4 quid? Frangendum erit aut non ieiunium ? »

5 Respondeat abbas, dicens : «Si spiritalis frater pro aduentus tui laetitia securn tamen ad comedendum tc per caritatem petat, e primae quidem eius petitioni, si quarta aut sexta aut sabbatum fuerit, nega, 6 secundae uero iteratae eius petitioni pro caritate iam consenti. 8 Aliis uero diebus extra istas tres ferias priinae petitioni spiritali ad manducandum effectum concede. »

fl«Si uero saecularis erit apud te reficiendi petitio, quarta, sexta et sabbato non permittimus te ieiunium frangere. 10 Quantising petitionibus nega, usque tamen ad iuramentum. u Nam cum forte per aliqua diuina aut sancta fueris adiuratus, iam consenti in his tribus feriis, 12 ut agnoscaris Dominum amare, cum per eum coniuratus consentis, et quod secundae petitioni spiritalis fratris pro caritate nolendo concedis, iuste laico diuino tc nomine coniuranti licet nolendo consentis. 13 Si uero in his tribus feriis sine adiuramento diuini nominis apud te erit persuasio frangendi ieiunii,14 communicare apud laicos non permitti-

2 iubeas j4 II5 le : cl *A* y caritate petant *P* ‖ 6 prima *A* ‖ petitionis *P* petitione *A* ‖ sexta : feria *add. A* 7 sccundc... iterate *P* ‖ 8 prime petitionis *P* ‖ 9 sexta : feria *add.* .4 ‖ sabbat i Pa0 ‖ 11 cum *om. A* | forte : cum *add. PA* |J 12 ut : et *add. A* spiritali fratres *A* | 13 aput *P*| 14 conmunicaro *P* exconrnunicare Λ [j aput *A*

5. *Se.etim tamen :* il arrive qu'on fasse manger l'hôte seul, en gardant soi-même le jeûne (72, G). En ce cas le frère ne serait pas autorisé à accepter. *Per caritatem* se distingue de *pro caritate* (61, 3 et 61, 7). Il s'agit d'une forme d'adjuration (cf. 61, 11-12 : *per aliqua diuina).*

6. Les trois jours de jeûne et l'hospitalité : voir 72, 2.

8. *Petitioni spiritali* désigne peut-être la *petitio pro caritate* (61, 3)

à l'abbé la question suivante : 2 « Quels sont tes ordres, seigneur père? 3 Si celui à qui je suis envoyé ou quelque autre me retient à table par charité et qu'il m'engage avec serment à manger, 4 quoi? Paudra-t-il ou non rompre le jeûne? »

6 L'abbé répondra en ces termes : « Si un frère spirituel, dans la joie de ton arrivée, t'invite au nom de la charité à manger, pourvu que ce soit avec lui.β si c'est un mercredi, un vendredi ou un samedi, refuse sa première invitation, 7 mais s'il la renouvelle, accepte cette fois par charité sa seconde invitation. 8 Mais les autres jours, en dehors de ces trois fériés, dès la première invitation spirituelle, laisse-toi faire et mange ! »

° a Si au contraire c'est un séculier qui t'invite à prendre ton repas, les mercredis, vendredis et samedis, nous ne te permettons pas de rompre le jeûne.10 Quelques instances que l'on te fasse, refuse, mais seulement jusqu'à l'adjuration. 11 Car si l'on t'adjure par des choses divines ou saintes, alors accepte, même une de ces trois férics-là, 12 pour montrer que tu aimes le Seigneur, puisque tu acceptes quand on te conjure par lui et que ce que tu accordes de bon gré, par charité, à la seconde invitation d'un frère spirituel, tu l'acceptes légitimement, bien qu'à ton corps défendant, quand un laïc te conjure par le nom divin. 13 Si au contraire, une de ces trois fériés, on te presse de rompre lo jeûne sans t'adjurer par le nom divin,14 nous ne permet-

on *per carilatem* (61, 5), à moins quo l'épithète se réfère simplement à la qualité de «frère spirituel » du demandeur (61, 5). Celui-ci est un religieux (56, 1).

11. Voir note critique. Adjuration *per aliqua... sonda:* cf. 91, 57 (serment sur l'évangile).

12-13. Sur la puissance irrésistible de l'adjuration par le nom du Christ, voir Jîr ô m h , Ep. 51, 1.

1-1. Voir note critique. L'oratoire est personnifié : note sur 53, 18. *Communicare* et *communio* peuvent avoir des sens différents (cf. 61,

mus fratres, sed ad suam communionem expectet oratorius reuertentem. »

16 Si uero pro prolixitate itineris sera erit frater reuersurus, si tamen ab aliquo, ut diximus, laico in his tribus feriis sine iuramento suadatur iciunium frangere, nona tamen ei se promittat reficere.

16 Si uero ad hunc saecularem frater mittatur, quem in omnibus iam similantem religiosis actibus sola adhuc uideatur tunsura dissimilis, 17 huius suasio in his tribus feriis pro iam conuersi forma uel caritate post primam, ut diximus, petitionem refectionis concedatur effectus.

18 Aliis uero feriis si apud suadentem de refectione a transmisso fratre adhuc tarda fuerit agendi mora, aut sexta aut nona aut uespera fratri manducare permittitur, 19 ne extra horas refectionum constitutas consuetus modus sancti propositi excedatur.

20 Iam si nulla est mora et uia a fratre repedari sub die necesse est, quaqua hora festinantibus fratribus fuerit persuasum, mox consentiat, 21 ne nec sumptos monasterii habeat frater,22 ct cum consueta refectionis hora

conmunionem *P* excommunicationem *A* | oratorium reuertentes *A* , 15 pro *om. A* ‖ sero *A* ‖ suadeatur ‖ nonam P‖ IGsccularem *PA* U frater: fratrem /I ] quem : qui *A* :| iam : conuersum *add.* Λ ‖ tonsura *A* J 17 his om. *A* ‖ effectum *I* * ‖ 18 aput *P* ‖ agenda *A* ‖ 19 consuaetus *A* ‖ propositi : praepositi *PA* ‖ 21 nec : non *A* ‖ sumptus *A* ‖ monastherii P‖ 22 cum *om. A* ‖ consuetam *PA* ‖ horam *A*

T et note}. C© retour à l'oratoire pour la communion explique pour une part le cas étudié au ch. 67. *Te... fratres... reuertentem:* changements de personne ct de nombre (cf. 61, 20-21).

15. Abandon du discours direct. Renvoi ὐ 61, 9-10.

16. Séculier tout proche de la vie religieuse ; voir 24, 23-25 ct note. *Quem... similantem* reste en suspens.

17. *Suasio* reste aussi en suspens (— *suasioni,* cf. 61, 8), mais il est possible que la terminaison *-ni* soit tombée devant *in* suivant. *Pro... caritate* comme en 61, 3, etc. *Iam conuersi :* expression employée par PoMftnE, *De uila coni.* III, 8, 1 ; voir 87, T et note. « Comme nous

tons pas aux frères de s'attabler chez les laïcs, mais l'oratoire attendra que tu reviennes pour y communier. »

16 Si au contraire, à cause de la longueur du chemin, le frère ne doit être de retour que le soir, si toutefois, comme nous l'avons dit, un laïc le presse sans adjuration de rompre le jeûne une de ces trois fériés, il lui promettra de prendre son repas, mais à none.

16 Si au contraire un irère est envoyé chez un séculier qui imite déjà en tout la vie religieuse ct n'en diffère plus que par la tonsure, 17 à l'invitation de celui-ci, l'une de ces trois féries, par égard pour sa qualité de convers et par charité, on se laissera faire et l'on prendra le repas apres la première invitation, comme nous l'avons dit.

18 Les autres féries, si le frère envoyé en course doit encore s'attarder longtemps pour ses affaires chez celui qui le presse de prendre un repas, le frère a la permission de manger, soit à sexto, soit à none, soit à vêpres, 19 de façon à ne pas dépasser la mesure normale de la sainte observance en outrepassant les heures prescrites pour les repas.

20 Mais s'il n'y a pas à s'attarder ct que le frère est obligé de revenir le jour même, quelle que soit l'heure où l'on fait ces instances auprès des frères pressés de partir, aussitôt ils accepteront. 21 II se pourrait, en effet, que le frère n'ait pas de provisions du monastère, 22 et que, surpris par l'heure normale du repas à une grande distance,

l'avons dit· semble renvoyer à 61, 6-7 («après la première invitation » = à la seconde).

18. Ces trois heures ne sont pas au choix du frère. II s'agit des « heures prescrites › selon les jours ct les temps liturgiques (ch. 28). La qualité de celui qui invite n'est plus précisée désormais.

19. Comparer G2, 16.

20. *Fraire... fratribus;* changement de nombre. Retour en hûto : cf. 72, 3-5.

22. *Mensa* au double sens de « repas » *(explicita)* et de « table » *(leuelur).* On trouve une fols *deuersor* chez Cicéron, *De inu.* 2, 4, 15, au sens de « celui qui descend pour loger, l'hôlc ».

longinquae occucurrerit uiae, et tarde fratri per lassitudinem reuertenti inpraeparata dcuersorum refectione mensa
55 monasterii iam explicita leucLur et utrumque decipiatur adueniens. 23 Et item ideo a festinante fratre extra hora consueta refectioni consensus conceditur, ut non petentis pro caritate hospitis animus contristetur.

Interrogatio discipulorum :

LXII. Si debet extra hora constitvta erater AVT BIBERE AVT MANDVCARE.

Respondit Dominus per magistrum :

1 De sumptibus suis extra horam constitutam non
5 praesumat, quia sumptus ipsi a praebilegio uel mensura regulae exierunt. 2 Ideo constitutis horis per normae mensuram debentur.

3 Si uero de alienis sumptibus ab alio extraneo suadantur, pro laborc itineris in caritate fratres consentiant, 4 ita tamen ut ante consensum hoc suadenti respondeant
10 se habere praeceptum regulae uel abbatis de sacris monasterii sumptibus extra horam eis debitam non posse contingere. 5 Hoc ideo ab scitis uel spiritalibus fratribus, ignorantibus aliis hanc disciplinae mensuram, illis uiae
15 collegis diximus innotescere, e ne cum de suis sportis incongruae refectionis horae nihil communiter ponunt, exti-

longinque *P* , occucurrc *P* occurrere *A* || diuersorum *A* || monastherii *P* moslcrii i| 23 horam consuetam .4 || ospilis *P*.

62, T Interrogatio discipulorum om. *P* ,| horam constitutam 4jl aut manducare aut bibere *A* i| Respondit Dominus per mag. *om.* *P* j| 1 praebilegio : priuilegio /1 |j 2 nonne *P* || 3 suadentur : succedantur *A* j iteneris *A* |j 4 respondeat P|| preceptum *A* || monastheriis P|| deuitam *P* || 5 conlegis *P* || 6 incongrue *P* * *A* || conmuniter *PA* 0 cstimentur .4^

62, 1. *Praebilegio (= priuilegio)* : cette orthographe s'explique

le frère qui revient lentement à cause de la fatigue, trouve le repas du monastère déjà achevé et la Labié desservie, sans qu'on ait préparé un repas pour les survenants, si bien qu'à son arrivée il serait doublement déçu. 23 Et si le frère pressé se laisse inviter au repas en dehors de l'heure normale, c'est aussi pour ne pas contrister le cœur de son hôte qui l'invite par charité.

## Question des disciples :

### LXII. Si un frère doit boire ou manger en dehors de l'heure prescrite.

## Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Il ne prendra pas de ses provisions à l'avance en dehors de l'heure prescrite, car ces provisions viennent de la législation particulière et de la norme de la règle. 2 Aussi sont-elles réservées aux heures fixées par la norme légale.

3 Si au contraire un étranger leur propose de prendre de ses propres provisions, les frères accepteront dans la charité à cause des fatigues du voyage, 4 mais en répondant à l'auteur de la proposition, avant d'accepter, qu'ils ont un ordre de la règle et de l'abbé, en vertu duquel ils ne peuvent toucher aux provisions sacrées du monastère en dehors de l'heure qui leur est due. 6 Si nous avons dit que les frères instruits et spirituels feraient une telle déclaration à leurs compagnons de route, quand ceux-ci ignorent cette norme régulière, 6 c'est pour éviter que, ne mettant rien en commun du contenu de leurs paniers pour ce repas à une heure incongrue, ils ne paraissent observer ce point plutôt

peut-être par une étymologie populaire *(praebere legem),* comme le suggère Corrktt, p. 266. Cf. *horelegium* (31, 7) ; *oblagiae* (76, 1).

2. Conception juridique à rapprocher de 44, 16; 57, 9.

5. L'ablatif absolu *(ignorantibus aliis)* est repris par *illis... collegis.* Cf. 2, 10, etc.

mentur cupiditate magis hoc, non disciplina seruare. ' Quod si item his fratrum dictis taliter suadentes responderint ad 20 solam gratiam illorum uel communionem eorum in reficiendo per caritatem adpetere, quam uiac societas iniunexit, 8 et intactis eorum sumptibus de suo uelle pro caritate expendere, 9 tunc demum eis adsentiant, perscuerante tamen seruandorum suae horae suorum sumptuum disci- 25 plina. 10 lam enim cum constituta uiae aduenerit hora, prius nostri fratres iuste cum hora iustitiae magis suasores efficiantur, u et tunc de suis sumptibus iam ponentes, quod illi pro sola caritate iniuste praesumpserant, isti nunc 30 et pro uicaria caritate et pro iustitiae modo dupliciter administrent,12 ut quod in illos ignorantes modum iustitiae istis tamen caritas persuaserat, per istos illis notitia suam ingerat disciplinam.

13 Quod si ante hora refectionis aducniat, quam 35 fratres ad casam perueniant distinatam, mox in quo loco in uia constituta occupaucrit hora, reficiant fratres, 14 ne forte cum ad locum distinatum peruenerint, non cogatur a colono reficere 15 et missus frater horam refectionis uideatur perdidisse, cum ad refectionem a domino rei 40 coactus non fuerit, 14 et postea extra horam cogatur fame conpellente reficere et sumptos constitutae horae extra tempus uiolare.

7 conmunionem *A* | caritate *P* || sociaetas zl y 9 suorumque *A* || II modum P || 12 quod : quos *A* || notitiam *PA* || disciplina *A* || 13 destinatam Λρ« |j 14 destinatum AP®|| 16 sumptus *A*.

7. L'antiquité avait en matière d'hospitalité et de · communion » des exigences plus poussée» que les nôtres. On n'aurait pas admis que des compagnons de route mangent l'un sans l'autre. Voir l'anecdote rapportée par Ghùgoihb, *Dial.* 2, 13 : le tentateur ne mange que lorsque son compagnon s'est décidé à le faire avec lui. Dès lors, refuser de manger, ce serait condamner son compagnon à jeûner avec soi.

par cupidité, non par régularité. 7 Si de leur côté les auteurs de la proposition répondent à cette déclaration des frères que c'est uniquement pour leur faire plaisir et pour parlager le repas avec eux qu'ils ont ce désir, au nom des liens de charité qu'ils ont noués en cheminant ensemble, 8 et que, sans toucher à leurs provisions, ils veulent offrir du leur par charité, 9 alors seulement on acceptera leur offre, mais en maintenant la règle qui réserve nos provisions pour l'heure qui leur est duc. 10*Quand arrivera en eiïet l'heure prescrite pour le voyage, nos frères commenceront par inviter à leur tour, légitimement cette fois et à l'heure légitime, u et ensuite, offrant de leurs provisions, ce que les autres avaient pris à l'avance illégitimement au seul nom de la charité, eux ils le serviront maintenant au double titre de la charité réciproque et de la légitime observance. 12*Ainsi, ce que la charité envers les autres, qui ignoraient la légitime observance, leur avait persuadé de faire tout de môme, cela, grâce à eux, inculquera aux autres la règle qui le concerne en leur donnant une leçon.

13 Si l'heure du repas survient avant que les frères parviennent à la ferme où ils sc rendent, aussitôt, au point du trajet où l'heure prescrite les aura surpris, les frères prendront leur repas. 14 II se pourrait, en effet, que quand ils arriveront au lieu où ils se rendent, le fermier n'invite pas à prendre un repas. 15 On verrait ainsi le frère envoyé manquer pour de bon l'heure du repas, n'étant pas invité au repas par le maître de céans, 18 et ensuite il serait contraint par la faim de prendre son repas en dehors de l'heure et de violer les provisions prévues pour une heure donnée, en les mangeant en dehors du temps prescrit.

10. Horaire des repas en voyage : voir 28, 27-36 ; 59, 1-11.

12. DiOIcilo. *Quad* ( — lu repas partagé) semble être le sujet de *ingérai,* et *notitia* un ablatif de moyen {cf. 62, 5 : *innotescere).*

16. H no faut donc pas plus retarder lo repas que l'avancer l Cf. 61, 19.

17 Ante nonam in nia fratribus quoduis liceat bibere propter sitim.

Interrogatio discipulorum :

LXIII. Qvales sint fratres qvi insalvtatis ABSCEDVNT FRATRIBVS.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Fratres spiritales in uia, quando a se abscedunt, si ualcm sibi non faciant uel orationem communem offerant 5 Domino uel pacem sibi tradant, 2 sciant se excommunicato? a caritate discedere, usque dum se reuideant et caritatis inter se uinculum nectant, 3 sicut in Vitas legitur Patrum : abscedens unus frater de partibus orientis, ueniens in partibus occidentis, rememoratus quod uni fratri ualem 10 non fecerat, 4 praetermissae caritatis repedauit itinera, ut quod minus conpleuit in fratre perficeret. 6 Vnde debent ad hanc caritatem fratrum fratres esse solliciti.

63, T Interrogatio discipulorum *om. P* | discipuli *A* || sint: in P sunt *A* Il Respondit Dominus per mag. *ont. P* || I ualo *A* || conmunem *P* I 2 sconmunicalos *P* excomunicatos *A* " discidere *P* || 3 partibus*: partes *A* || uale Λ.

63, 3-1 *Vitae Patrum* (de loco non salis constat}

17. None est l'heure du repas (28, 2) ou de la boisson en été, si l'on a déjeuné à sexte (27, 12-22}.

17 En voyage, les frères auront permission de boire ce qu'ils veulent avant none à cause de la soif.

Question des disciples :

**LXIII.** Ce que sont les frères qui quittent **DES FRÈRES SANS LES SALUER.**

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand des frères spirituels se séparent au cours d'un voyage, s'ils ne se disent pas adieu et n'ofTrent pas au Seigneur une oraison commune et ne se donnent pas la paix, 2 qu'ils sachent qu'ils s'excommunient et s'écartent de la charité, jusqu'à ce qu'ils se revoient et nouent le lien de la charité entre eux, 3 comme on le lit dans les Vies des Pères : un frère avait quitté l'orient et il était venu en occident ; se souvenant qu'il n'avait pas fait ses adieux à un frère, 4 il retourna sur ses pas à cause de ce manque de charité, pour accomplir ce qu'il n'avait pas fait à l'égard de ce frère. 5 Aussi les frères doivent-ils veiller soigneusement à cette marque de charité fraternelle.

63, 1. Rite analogue pour la rencontre en 71, 1-2. Il est curieux que les adieux soient décrits avant la rencontre. De part cl d'antre, on ne prescrit pas de verset pour l'oraison (cf. 65, 9 et note). *Fraires spiritales* se retrouve chez Pomèrb, *De uilaconl.* II, 24, 1 et III, 8, 2.

2. *A carilale discedere :* comparer 91, 34 *(a fide... discedere),* qui fait allusion à */ Tim.* 6, 10, cité en 91, 22.

3. Citation non identifiée d'un texte probablement perdu. *In parlibus:* ablatif au lieu de l'accusatif comme en 27, 36, etc.

Interrogatio discipulorum :

LXIIII. Qvotiens debet frater rei.inqvens MONASTER1VM ET 1TERVM AB ERRORE REVERTENS SVSCIPI?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Frater si exierit frequenter de monasterio, usque tertio reuersus resuscipiatur, amplius non iam, 2 quia talis apud Dominum eius agnoscitur diuini seruitii fides, qualis apud homines pedum stabilitas constitit. 3 Et ut quid in monasterio iam opus sit, quod Deus non possidet? 4 Ideoque post tertiam correptionem iuste monasterio *sil ul elhnicus el publicanus.*

Interrogatio discipulorum :

LXV. Qvomodo debent fratres extranei a domestic is SALVTARÏ?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Fratres cum monasterio extranei superucncrint 2 et cum fratres monasterii in eo loco aduenerint, ubi illi extranei aut sedent aut stant aut iacent aut deambulant,

64, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ discipuli /1 1| Quoties Λ ‖ monasthorium *P* '} Respondit. Dominus per mag. *om.* *P* ‖ 1 monastherio *P* K usque : in *add.* *A* |j tertium A ‖ 2 apul Pfl stabilitas : instabilitas /1 II 3 monastherio *P* ‖ quod : quem *A* ‖ 4 monastherio *P* ‖ ethnicus : hinniens *P* hennicus A*c hotnicus Ap°.

65, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ discipuli *A* ‖ stranei *P* Jl Respondit Dominus per mag. *om.* *P* ‖ 1 monastherio *P* ‖ 2 cum : eiusdem *A* ‖ monastherii P|| eum locum *A*.

64, 4 Mt. 18, 17

Question des disciples :

LXIIII. Combien de fois doit-on recevoir un frère qui abandonne le monastère et qui revient de son erreur?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Si un frère sort souvent du monastère, on le réadmettra à son retour jusqu'à trois fois, pas davantage, 2 car la fidélité de son service divin auprès du Seigneur peut se mesurer à la stabilité de ses pieds auprès des hommes. 8 Et quel besoin a-t-on au monastère de ce qui n'appartient pas à Dieu? 4 Aussi, après trois réprimandes, le monastère le traitera légitimement « comme un païen et un publicain ».

Question des disciples :

LXV. Comment les frères étrangers doivent-ils être salués par ceux de la maison?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand surviennent au monastère des frères étrangers 2 et que les frères du monastère arrivent à l'endroit où ces étrangers sont assis, debout, couchés ou marchant de long

64, 2. *Tali» apud Dominum... qualis apud...:* comparer 80, 12.

3. Comparer 13, 71-73 (expulsion) ; 88, 14 (départ volontaire).

4. ‹ Trois réprimandes » comme en 12, 2, où elles sont suivies de l'excommunication.

85, T. On étudie ici, comme aux ch. 71-72, le cas normal de l'arrivée des hôtes au cours do la journée. Pour le cas exceptionnel de leur arrivée après complies, voir 30, 24-27 (et. 53, 43).

1. Formule identique en 72, 1, avec interversion *(Cum fralrts).*

2. On détaille toutes les attitudes comme en 10, S3; 11, 86.

3 primo ad ingressum suum mox uoce sua « Benedicite » salutent, 4 deinde petant pro se orari. 5 Post orationem conplcat extraneus 6 et mox uadat frater domesticus, incuruato per humilitatem capite salutationis, cius ad 10 genua 7 et post hoc erigatur ei ad pacem, 8 9 ut apostolica conpleatur sententia dicens : *Honore inuicem praeuenienles.*

9 Ad ingressum uero iratrum extraneorum post orationem, antequam conplcat, hunc uersum dicat abbas cum domesticis fratribus : *Suscipimus, Deus, misericordias luas* 15 *in medio templi tui,* cum gloria.

## Interrogatio discipulorum :

## LXVI. De egressv fratrvm de monasterio in via.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Exeuntes in uia fratres petant pro se mox orari, 2 dicentes uersum : *Vias luas, Domine, nolas fac mihi et* 5 *semilas tuas edoce me,* 3 aut, si uoluerint, alium : *Perfice*

3 ingressu suo *P* ‖ 5 post : postquam *A* ; conpleueril *A* ‖ 6 et *om. A* ‖ incurbato *P* ‖ genuam *P* ‖ 8 honorem *P* ‖ preuenientes *A* ‖ 9 suscepimus .4 ‖ cum gloria *om.* Λ.

66, T discipuli *A* !, monastherio *P*\. uiam *A* ‖ Respondit Dominus per mag. *om. P* ‖ 1 uiam *A* ‖ mox *om. A*

***65,*** 8 Rom. 12, 10 ‖ 9 Ps. 47, 10.
66, 2 Ps. 24, 4 ‖ 3 Ps. 16, 5

3. « Benedicito « pour se saluer comme en I, 51 ; 71, 2 ; 95, 20. On honoro ainsi l'interlocuteur en demandant sa bénédiction. La réponse est *Deus* (13, 46) : l'interlocuteur renvoie l'honneur à Dieu.

4-7. L'oraison précède la paix : voir 71, 2-11. La conclusion est prononcée par le plus digne. Ensuite passage du pluriel (65, 2 : *fratres)* au singulier (65, 6 : *frater). Humilitatem... salutationis :* hyperbate. Geste d'humilité comme on 13, 61, mais suivi ici du baiser de paix (cf. 19, 6 ; 93, 38-39).

9. Celte rubrique semble avoir été ajoutée à la rédaction primitive, où l'oraison ne comportait pas de verset comme on 63, 1 el 71, 1-2.

en large, 8 ils commenceront par les saluer dès leur entrée en disant eux-mêmes « Benedicite », 4 puis ils demanderont qu'on fasse une oraison pour eux. 5 Après l'oraison, ce sera l'étranger qui conclura, 6 et aussitôt le frère de la maison se mettra à ses genoux, la tête courbée dans une humble salutation, 7 et apres cela il se relèvera pour lui donner la paix, 8 afin d'accomplir la parole de l'apôtre qui dit : *a* Prévenez-vous d'honneurs mutuels, *d*

9 Λ l'entrée des frères étrangers, après l'oraison et avant de conclure, l'abbé dira ce verset avec les frères de la maison : « Nous recevons, ô Dieu, tes miséricordes au milieu de ton temple », avec le gloria.

## Question des disciples :

### LXVI. De la sortie nu monastère, quand les FRÈRES PARTENT EN VOYAGE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand les frères partent en voyage, ils demanderont qu'on fasse aussitôt une oraison pour eux, 2 en disant ce verset : « Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers », 3 ou cet autre, s'ils veulent : a Rends mes

Les premiers mots répètent 65,1 et l'on mentionne maintenant l'abbé, dont il n'a pas été question jusqu'ici (est-ce lui, ici, qui conclut ?). Même verset *(Ps.* 47, 10) qu'en 76, 3. Gloria après le verset comme en 38, 2 ; 66, 4-6 ; 76, 3 ; 93, 31. Voir *Inlrod.,* p. 74.

66, 1. · Aussitôt » : il ne s'agit pas de l'oraison qu'on fera pour les absents à Chaque oiïice (20, 4). Où se passe ce rite ? Λ la porte (66, 7) ou à l'oratoire (ch. 67 ; cf. 57, 23 et *RH* 67, 1) ? Lo nécessité de la prière avant de sortir el au retour est affirmée par Jéhôme, *Ep.* 22, 37.

2-3. Versets déjà indiqués en 57, 21-22, mais la mention du gloria est nouvelle (cf. note sur 65, 9). De plus la rédaction ferait croire que le verset s'identifie à la demande d'oraison. Peut-être l'auteur s'exprime-t-il de façon elliptique, en bloquant les deux actes dont les voyageurs ont l'initiative : la demande et le verset. Voir aussi *Inlrod.,* p. 71-72.

*gressos meos in semilis luis, ul non moueanlur uesligia mea.* 4 Semper enim uersuin, siue quando exeunt, sine quando ingrediuntur, cum gloria explicent.

6 Similiter et reuertentes petant pro se orari, dicentes hunc uersuin : *Inlroiuimus in tabernaculo eius, adorauimus in loco ubi steterunt pedes eius,* cum gloria. 7 Vel quotienscumque limen forense ultimae regiae monasterii egressus ingressusque fuerit frater, sine uersu tamen, petat pro se orari semper.

## LXVII. De regressv fratrvm de via rbverten-TIVM IN ORATORIO.

1 Fratres quouis horae tempore de uia reuersi ad monasterium fuerint et fratres psallentes in oratorio inuenerint, 2 orantes mox psallant cum ipsis 3 et post psalmum expletum a psallentibus pariter uoce sua uniuersos petant pro se orari debere, 4 ut uideantur de ingresso limine forensi exterioris regiae monasterii in petenda

3 gressus *A* || 4 siuel *om. A* || 6 Introibimus *P* || tabernaculum *A* || 7 quoties cumque *A* || forense : forensae forum *A* || ultimae : ultime *P* ultimarum .4 |i regiao *om. A* monastherii *P* j egressus ingressusque : ingressus *P* || orare

67, T regressu : gressu *P* regrissu Λ!* || 1 tempora» P*c || monastheriiim *P* || inuenerit P|| 4 ingressu *A* || monastherii *P*

6 Ps. 131, 7.

4. *Cum gloria explicent:* voir 56, 12 {cf. 33, 43).

6. Verset comme en 57, 20, où manque le gloria. La paix n'est pas indiquée, mais cf. 67, 6 el note.

7. Voir note critique. Si la cérémonie précédente a eu lieu à l'oratoire {note sur 66, 1), la présente rubrique pourrait viser un rite supplémentaire à accomplir en franchissant la porte (ainsi l'entend Ménard, *PL* 103, 1357, note a). Mais il s'agit peut-être d'un cas différent : au lieu de partir en voyage ou en course, le frère est sorti

pas parfaits dans tes sentiers, afin que ma démarche ne vacille pas. » 4 Au reste, qu'ils partent ou qu'ils rentrent, ils termineront toujours le verset par le gloria.

5 De même à leur retour, ils demanderont qu'on fasse une oraison pour eux, n en disant ce verset : « Nous sommes entrés dans son tabernacle, nous avons adoré au lieu où se tinrent ses pieds », avec le gloria. 7 Et chaque fois qu'un frère passe, en sortant ou en entrant, le seuil externe de la dernière porte du monastère, il demandera toujours qu'on fasse une oraison pour lui, mais sans verset.

## LXVII. De la rentrée des frères a l'oratoire a leur retour de voyage.

1 Quand les frères reviennent de voyage au monastère à n'importe quelle heure et qu'ils trouvent les frères en train de psalmodier à l'oratoire, 2 ils feront aussitôt une oraison et psalmodieront avec ceux-ci. 3 Le psaume achevé par ceux qui psalmodient, ils demanderont eux-mêmes également que tous veuillent bien prier pour eux, 4 afin de se montrer fidèles à la règle en demandant une oraison après avoir franchi le seuil externe de la porte

de la clôture pour quelques instants seulement. Il existe en effet une règle de la clôture (95, 17-18). Comparer 67, 4 et note.

67, 1. Voir note sur 61, I 1 (retour pour la communion). A l'heure de l'office, les portiers doivent verrouiller la porte cl se rendre à l'oratoire (95, 5). Aussi les frères rentrants ne s'introduisent-ils pas par la porte du monastère, mais sans doute par celle de l'oratoire, qui est restée ouverte.

2. *Orantes:* participe présent exprimant une action antérieure (ef. 32, 5 ; 32, 12, etc.). Il s'agit probablement de l'oraison pour l'entrée ù l'oratoire (21, 4 ; 57, 20; 57, 25).

3. Comparer 20, 10-11. *Pariler,* «également», semble renvoyer à 66, 5-7. *Orari* passif, malgré le sujet exprimé, probablement sous l'influence de formules analogues (cf. 19, 2 ; 66, 7). Comparer 68, T.

4. Renvoi ù 66, 7. Voir note sur 66, 1. Ce sont les portiers qui, d'ordinaire, répondent à cette demande d'oraison. A leur défaut, le rite aura lieu non à la porte, mais à l'oratoire.

oratione regulam adinplcrc. 5 Et post missas operis sancti in oratorio, primo abbatem, deinde praepositos suos uel omnes post regressum uiae ad pacein accipiant.

## LXVIII. Exevntes de oratobio mox debere ab OMNJBVS TACERI.

1 Exeuntes de oratorio fratres mox taceant 2 nec etiam psalmos meditando exeant, 3 ne quod intus tempore 5 suo cum reuerentia dictum est, extra tempus foris per extollentiam decantetur. 4 Ergo exeuntes de oratorio taceant statim, 6 quia psalmorum explicatum est tempus 10 et taciturnitatis inceptum est, 6 sicut dicit scribtura : *Omni rei tempus.*

## LXVIIH. De fratribus aegrotis.

1 Fratres aegroti qui se dixerint esse et ad opus Dei se non leuauerint et continue iacuerint, ad culpam non 5 uoccntur, 2 sed in refectione solummodo sucusa uel ou aut caldam aquam accipiant, quod uix possunt ucri tediosi accipere, 3 ut si lingunt, uel fame conpellantur leuari.

4 Si uero post <opus> Dei dictum surrexerint,

adimplere *A* || 5 primos *P* || regressu *P*.

88, 3 intus : in *A* |j 6 scriptura /1.

69, T cgrolis *P* || 1 egroti *P* aegrotos *A* || continuae *P* continuo *A* || uocetur *A* Il 2 calda *P* calidam *A* aqua *P* |' neri : uiri .4 || 3 si : se *add. A* |! 4 opus *scripsi: am. PA* 1 Dei : diei *A*

68, 6 F.ccle. 3, 1

5. L'oraison pour le retour s'est confondue avec une oraison psalmique de Follico (67, 3), mais la paix a lieu seulement à la fin de

extérieure du monastère. 5 Et après la célébration du saint ofiice à l'oratoire ils recevront à la paix après leur retour de voyage d'abord l'abbé, puis leurs prévôts et tout le inonde.

## LXVIII. Λ LA SORTIE DE I.'ORATOIRE, ON DOIT AUSSITÔT SE TAIRE COMPLÈTEMENT.

1 A la sortie de l'oratoire, les frères se tairont aussitôt 2 et ils ne répéteront même pas des psaumes en sortant, 3 pour ne pas chanter à contre-temps au dehors par insolence ce qui a été dit au dedans en temps opportun avec révérence. 4 Donc à la sortie de l'oratoire, ils se tairont immédiatement, 5 car le temps des psaumes est passé et celui du silence commencé, 6 comme dit l'Écriture : « Un temps pour chaque chose. »

## LXVIIII. Des frères malades.

1 Les frères qui se disent malades et qui ne se lèvent pas pour l'œuvre de Dieu et restent couchés continuellement, on ne leur en fera pas grief, 2 mais au repas ils ne prendront que potions et œufs ou eau chaude, ce que les malades véritables peuvent à peine prendre. 3 Ainsi, s'ils font semblant, la faim du moins les obligera à se lever.

4 Si au contraire iis se lèvent après l'œuvre de Dieu,

l'office, pour ne pas interrompre celui-ci. Cette paix n'est pas notée en 66, 5-6, conformément nu caractère elliptique de la rédaction (note sur 66, 2-3).

68, T. *Ab omnibus,* » complètement », d'après Cap 68 *(de omnibus).* Cf. 9, 36. *Exeuntes... laceri ,* note sur 67, 3.

2. On restreint ainsi l'autorisation de réciter des psaumes donnée en 9, 45 et 50, 43.

69. 1. *Aegroti* au lieu de *aegrotos.*

3. Défiance envers les malades comme en 28, 17 et 53, 5.

excommunicentur e el ad mensam carnalem non accedant,
10 quia ad spiritalem oratorii non adfuerunt, ‘‘quia et laborem fugerunt et opus Dei contempserunt. 7 Nam in his talibus agnoscitur diabolum per excusationem tedii somni pigritiam ministrare. 8 Ideoque talem mercedem recipiant.

8 Qui uero frater sine febre membrorum dolore las-
15 satur, si poenam supradiclac excommunicationis sustinere non uult, intret tamen in oratorio consueta cum fratribus hora, 10 el si stare non potest, iaccns in matta uclut in oratione psallat. 11 Cui a uicino fratre stante insidietur tamen, ne dormiat.

20 12 Si uero post ex loto nihil laborauerit, unam quadram panis minus in annona sua accipiat et potiones duas subductas, 13 et hoc tantum quia uel ad opus Dei surrexit, 14 quia nec iusluni est ut otiosus frater contra laborantem fratrem, cui *digne laboris merces* debetur, aequaliter
25 indicetur 15 et quia *bobi trituranti non alligatur os.* 16 Sic et qui non laborat, si propter iustitiam iam si ex toto non manducat, uel pro tedii qualitate tantum non manducet,

sconmunicentur **P** || 5 spiritale **P** || 6 et1 · ut *P om. A* [] labore *P* || 7 diabolus *A* j somnii **P** somnique *A* || 9 febris membrorumque .4 || supradiclac : supradicte lassitudine (lassitudini Ai*) *A* || sconmunicationis **P** || oratorium *A* 12 post : postea *A* || lauoraucrit *P* || 14 laborante fratre **P**|| digni *A* || 15 boni *A* |j adligalur *P* adligabitur *A* || 16 non’ *om. A*

69, 14 I Tim. 5, 18; Deut. 24, 14-15; cf. Lc. 10, 7 || 15 I Tim. 5, 18 ; cf. 1 Cor. 9, 9 ; Deui. 25, 4.

5. La « table spirituelle » pourrait être une allusion à la communion qui précède le repas (ch. 22). Mais l’ofiice manqué semble être plutôt l'heure du matin qui suit le réveil {cf. 69, 12-13). Dès lors l’allusion vise plutôt l’oilicc considéré comme un repas spirituel où l’on se nourrit de l’Écriture (15, 36; 47, 15).

6. *Ouia* répété. *Laborem:* la fatigue de l’oilicc ou le travail (cf. 69, 12 s.) ?

7. *Agnoscitur diabolum... ministrare :* note sur 33, 5.

ils seront excommuniés, — 6 ils ne prendront pas place à la table charnelle, puisqu'ils n'ont pas été présents à la table spirituelle de l'oratoire —, e puisqu'ils ont esquivé la fatigue et méprisé l'œuvre de Dieu. 7 En effet, dans les cas de ce genre, il est clair que le diable fomente une paresse somnolente sous prétexte de maladie. 8 Voilà donc quel sera leur salaire.

9 Quant au frère fatigué qui a des douleurs dans les membres sans fièvre, s'il ne veut pas encourir la peine d'excommunication indiquée plus haut, il entrera tout de même à l'oratoire à l'heure normale avec les frères, 10 et s'il ne peut se tenir debout, il psalmodiera couché sur une natte comme s'il était en oraison. 11 Cependant le frère voisin qui est debout le surveillera pour qu'il ne dorme pas.

12 Si après cela il ne fait absolument aucun travail, 11 recevra une tranche de pain en moins sur sa ration et deux coups à boire lui seront refusés, 13* et cela seulement parce qu'il s'est levé au moins pour l'œuvre de Dieu. 14 En effet, il n'est pas juste que le frère oisif soit mis sur le même pied que le frère travailleur, à qui l'on doit un salaire équitable pour son travail : 16 a Le bœuf qui foule le grain, c'est lui qu'on ne muselle pas. » 16 De même celui qui ne travaille pas, s'il ne va pas, en esprit de justice, jusqu'à ne rien manger du tout, du moins, comme il sied à un malade, il ne mangera pas autant que le travailleur

10. Normalement, on psalmodie debout et l'on fait oraison étendu (et. 47, 6 et 48, 12). Il y a plus d'une natte A l'oratoire (19, 25), peut-être une pour chaque frère comme au dortoir (81, 31).

11. Le danger de dormir à l'oraison est signalé en 48, 10.

12. Privation d'une tranche comme en 17, 8; 19, 15; 25, 12. Privation de boisson : attestée en 11, 110, mais pour le *merus*.

14-15. Citations comme en 16, 1.

16. *Si* est répété devant le même verbe (cf. 7, 21). En revanche, il manque un *non* dans cette conditionnelle, semble-t-il. *lum* est peut-être une dittographie.

quantum laborans aut sanus, 17 quia inpotens qui ad laborem proclamat se non posse, item ad manducandum indicetur non posse ; — 18 quia utrumque non posse iustitiae conuenit ct ucram necessitatem ostendit ; 19 si ucro ad laborandum non possumus, et ad manducandum iustc non posse debemus ; 20 per pigritiam enim otiosi gluttonis talis agnoscitur aegritudo mentiri ; — 21 ut cum ad laborandum suo ore proclamat se non posse et ad manducandum tacet, ipsud non posse si sua non uult dicere, aliena mox incipiat lingua audire se ad manducandum uelle nolle non posse, 22 quia iustitia hoc ostendit, ut si in uno homine anima, uenter ct membra aequaliter conueniunt, sic et una necessitas in his tribus communiter debet sentiri, 23 ut quod in sanitate tres istae res supradictae communiter possunt, in necessitate ucro agnoscatur simul non posse. 24 Nam quare uni rei non posse permittat necessitas et aliae posse permittat, 25 cum in uno hominis corpore anima, uenter ct membra separatim ipsam necessitatem sentire et sufferre non possunt, 28 quia adhuc anima in nobis omnes sentit dolores, qua abscedente quid passum fuerit mortuum corpus nescit sentire? 27 O iniustitiae nefas ! Caput torquetur doloribus propter laborem et uenter non torquetur propter manducare, quasi in alieno corpore ipse uenter sit positus.

17 labore *P* j' 19 iuste : debere *add. A* ;| debemus *om. A* ‖ 20 gluttones *P* K mentiri *om. A* |( 21 uelle : non uelle .4 ‖ 22 si : sicut .-U»*‖ et *om. P^A* Il equaliter *A* l| conmunitcr P|| 23 saritate A·® ‖ conmuniter *P* U 24 aliae : non *add. A* ‖ 26 qua : qui *P* ‖ 27 capud *P* ‖ manducare ; dilectionem cybi *A*.

21. *Velle nolle* pour *tielit nolit* (attraction de posse). On revient ici à la phrase interrompue par 69, 18-20.

22. *Iustitia... necessitas* comme en 69, 18. *Hoc... ut... debet* comme en 15, 53-54 (cf. Ths 2; 11, 29).

23. Raisonnement plaisant dans le goût de 1, 68-70. L'argument est factice, *quad* désignant l'acte propre de chaque partie : prier,

et l'homme bien-portant, 17 car l'indisposé qui se déclare incapable de travailler, on le tiendra aussi pour incapable de manger ; —18 car la justice exige qu'on ne puisse faire ni l'un ni l'autre ct c'est ά quoi se reconnaît une véritable indisposition ; 19 si nous sommes incapables de travailler, nous devons aussi en bonne justice être incapables de manger ; 20 mais il est clair que c'est la paresse de ce glouton oisif qui lui fait feindre celte maladie ; — 21 ainsi, quand il se déclare de son propre chef incapable de travailler ct ne dit rien de son incapacité à manger, s'il ne veut pas prononcer cette incapacité avec sa propre langue, il apprendra aussitôt par la langue d'autrui que, bon gré mal gré, il est incapable de manger, 22 car la justice réclame que si dans un même homme, âme, ventre ct membres vont de pair, ainsi une même indisposition se fasse sentir à la fois dans ces trois parties. 23 De la sorte, ce dont les trois choses qu'on vient de dire sont capables ensemble en période de santé, inversement il est clair qu'en période d'indisposition elles en sont incapables simultanément. 24 Pourquoi en effet l'indisposition est-elle un empêchement pour une chose ct ne l'est-eile pas pour l'autre, 25 alors que dans le corps du même homme, l'âme, le ventre et les membres ne peuvent ressentir et souffrir l'indisposition séparément, 28 puisque c'est l'âme qui, encore en nous, ressent toutes les douleurs, et une fois qu'elle est partie, le corps mort ne saurait ressentir ce qu'il subit? 27 Affreuse injustice ! La tête est torturée par les douleurs quand il faut travailler, et le ventre n'est pas torturé quand il faut manger, comme si le ventre se trouvait dans un autre corps !

manger, travailler. *Agnoscatur:* singulier pour le pluriel (cf. 27, 1-1 ; 33, 1 ; 58, 5).

26. Voir note critique. Rappel de la doctrine exposée en 8, 11-17.

27. *Caput* remplace ici *membra* comme organe du travail (cf. 69, 22; 69, 25). Peut-être remplace-t-il en outre *anima,* c'est-à-dire la partie qui prie, la prière étant elle aussi « fatigante » (69, 6 et note). *Propter manducare:* cf. 44, 15; 95, 9.

## LXX. De caritate fratrvm circa tediosos.

1 Fratres, qui se uolucrint ostendere, quod pleni sint caritate, ad certamen aegrotos fratres uisitcnt, conso-
5 lentur et seruiant, 2 ut caritas fraterna in necessitate probetur 3 et dominicam uocein factis adinpleant dicentis : *Infirmus fui ei uisilaslis me.*

## Interrogatio discipulorum:

## LXXI. SI DEBEANT FRATRES SPIRITALES AD SE INVICEM OCCVRRENTES 1'RIVS ORARE AVT SIBI PACEM DARE AVT SALVTARE.

## Respondit Dominus per magistrum:

1 Cum uero introierint fratres in monasteriis aut in
5 uia fratribus spiritalibus occurrerint, 2 postquam se per benedictionem salutauerint, prius orent et sic sibi pacem dent, 3 sicuti Pauli et Antoni heremitarum occursum legimus, qui cum se mox uidissent et sibi inuicem occurrissent, 1 postquam *se propriis salulauere nominibus,* mox

70, T tedioso *A* " U 1 ad : cum *A* || certamine *A* consulentur *P* j 3 adimpleant *A*.

71, T Interrogatio discipulorum *om. P* || Respondit Dominus per mag. *om. PAM* || 1 in *om. A* || monasteriis : inonaslheriis *P* monasterium *A* y 2 per *om.* ΛM|| det P*®|| 3 antonii *A* || 4 propiis *P*

70, 3 Mt. 25, 36.

71, 3-4 Hibron., *Vita Pauli* 9, PL 23, 25 b

70, 1. *Ostendere... ad certamen* fait songer à la course aux honneurs (ch. 92). *Visitent:* voir 3, 16. *Consolentur:* 3, 19.

2. Cet encouragement à la charité fraternelle est presque unique dans la règio *(Introd.,* p. 117-118).

## LXX. De la charité des frères envers les MALADES.

1 Les frères qui veulent montrer qu'ils sont pleins de charité, rendront visite à l'envi aux frères souffrants, les consoleront et les serviront, 2 afin de leur témoigner la charité fraternelle dans leur indisposition 3 et d'accomplir par des actes la parole du Seigneur disant : a J'ai été malade et vous m'avez visité. »

Question des disciples :

## LXX1. Si DES FRÈRES SPIRITUELS QUI SE RENCONTRENT DOIVENT D'ABORD FAIRE UNE ORAISON OU SE DONNER LA PAIX OU SE SALUER.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand d'autre part, les frères entreront dans des monastères ou rencontreront des frères spirituels en voyage, 2 après s'être salués par le Benedicite, ils commenceront par faire une oraison et ensuite ils se donneront la paix. 3 C'est ainsi, lisons-nous, que firent les ermites Paul et Antoine en se rencontrant : des qu'ils se furent aperçus et portés à la rencontre l'un de l'autre, 4 après s'être salués chacun de son nom, ils firent aussitôt une oraison, la

3. *Dominicam... diccnlis:* même tour en 2, 23.

71, 1. *Vc.ro* indique un développement suivi *(Introd.,* p. 158). Entrée dans les monastères : voir 57, 20. Rencontres en voyage : comparer le ch. 63 (adieux).

2. Kite symétrique de celui des odieux (63, 1). Salut par le Benedicite : voir 65, 3 et note. Cf. *Ordo Qualiter,* p. 36, 8.

4. Jérôme : *Dum in mutuos miscerentur amplexus, propriis se salulauerc nominibus ; gratiae Domino in commune referuntur.* Quoi qu'en dise le Maître, Antoine cl Paul suivent un ordre différent : paix et salut, puis prière. *Postmodum* pourrait être joint à *conplenles* d'après 30, 26.

oratione facta conplentes, postmodum sc *mutuis miscuerunt amplexibus* caritatis, sibi pacem reddentes.

5 Inde ergo prius orare quam pacem sibi debent tradere occurrentes, — 4 quia si non prius oratum fuerit, unde scit frater? — 6 ne in figura humana temptationis diabolicae occursus adueniat el pro manifesto corporis uisu diabolica subito phantasia euanescat 8 et nostro nos decipiamus aspectu, si humanis oculis credimus, quod diuinis orationibus non probamus.

9 Et ideo prius orare quam pacem sibi debent tradere occurrentes, el quia dignum est, ut pro *communi* praesentationis aduentu primo per orationem *gratiae Domino referantur,* 10 qui dignatus est alternis desideratis aspectibus ulrosquc innotescere sibi aut repraesentari, 11 deinde post Domini conplctam orationem merito iam homini pacis gratiam redibcrc.

## LXXII. De refectione per caritatem fratrvm svpervenientivm.

1 Cum fratres monasterio extranei superuenerint, 2 si quarta, sexta et sabbatum fuerit, uoce praesentis abbatis aut ccllararii, si absens fuerit abbas, rogentur ad

6 quia : qua *P* | 7 fantasia *A* || 8 diuini *PM* || 9 conmuni *PA* || 10 representari Λ redibere : reddibere /i00 reddi debere .4^.

72, T rcfectone .4·® || per : pro *A* || caritate *A* || 1 monastherio *P* monasterium *A* | 2 sexta : foria *add. A* | uoccm *P* || cellarii *P*** || fuerint *P**

5-8 Cf. *Historia monach.* I, PI. 21, 404 a 9 Hieron., *Vita Pauli* 9.
72, 1-6 Cf. *Historia monach.* 7, PL 21/419 b

6. Cette phrase interrogative semble être une parenthèse introduite par *quia* comme en 7, 68 ; 69, 18. Cependant il se peut que *quia* réponde à *inde* comme en 11, 118.

7-8. Ce motif inspiré par *VHistoria monachorum* est la véritable raison de l'ordre prescrit par le Maître, bien que celui-ci se réfère

conclurent, et après ils se donnèrent l'accolade de la charité en échangeant le baiser de paix.

6 Si donc on doit faire oraison avant de sc donner la paix quand on se rencontre, — 6 car si l'on n'a pas fait oraison d'abord, comment le frère peut-il savoir? — 7 c'est de crainte qu'une tentation diabolique ne vienne à notre rencontre sous une forme humaine et qu'au lieu du corps qu'on croyait voir, le fantasme diabolique ne s'évanouisse soudain. 8 Ainsi notre propre vue nous induirait en erreur, si nous en croyions nos yeux d'hommes sans soumettre l'objet à l'épreuve des oraisons divines.

° Si l'on doit faire oraison avant de se donner la paix quand on se rencontre, c'est aussi parce qu'il convient de rendre grâces d'abord au Seigneur par une oraison pour la rencontre mutuelle, 10 car c'est lui qui a accordé aux deux frères de faire connaissance ou de se revoir comme ils le désiraient, 11 et ensuite, quand on a conclu l'oraison faite au Seigneur, de rendre à l'homme, légitimement cette fois, cette marque d'amitié qu'est la paix.

## LXXII. Du REPAS qu'on prend par charité pour DES FRÈRES QUI ARRIVENT.

1 Quand des frères étrangers arrivent au monastère, 2 si c'est un mercredi, un vendredi et un samedi, l'abbé, s'il est présent, ou en l'absence de l'abbé le cellérier, les

à Jérôme (note sur 71, 4). Voir aussi les *Vitae Patrum* VI, 3, 11-12.

9. Deuxième motif comme en 2, 18 ; 11, 118-120, etc. La formulation reprend exactement 71, 5.

72, T. Les étrangers mangent ù la table de l'abbé (8-1, 1).

1. Formule identique en 65, 1, sauf l'interversion *Fratres cum.*

2. Seul le second est qualifié pour recevoir au nom de l'abbé (93, 66), mais cette charge du second est normalement vacante. C'est donc le cellérier qui remplace ici l'abbé (cf. 16, 35). Au mercredi et au vendredi, dont parle *l'Historia monachorum* (note sur 72, 4), le Maître ajoute le samedi (note sur 28, 9). Cf. 59, 1 ; 61, 6, etc.

refectionem remorari ad nonam. 3 Si autem usque ad tertiam admonitionem non usque ad nonam consenserint remorari, sed pro certo se urserint ambulare, 4*propter caritatem aduentus eorum fracto ieiunio omnes fratres monasterii cum cis ad sextam communicent. 6 Si autem ante sextam se urserint ambulare, quacuis hora fuerit festinationis inuenta, 8 iam sine domesticis fratribus ipsi soli reficiant et ieiuni de monasterio non permittantur abscedere propter uiam, 7 quia *in panis fractione cognita est* caritas *Christi,* 8 sicut et in Actibus Apostolorum legitur fracta eucaristia ct sumpta a se apostolos discessisse Andream ct lohannem.

**LXXIII.** De fratribvs qvi ad opvs Dei tarde OCCVRRVNT.

1 Frater qui in nocturnis, matutinis et lucernariis primam orationem aut psalmum perdiderit, agitato ei in

3 tertia admonitione *P* ‖ consenserit PftC l‖ 4 monastherii *P* i sexta conmunicent *P* ‖ 6 monastherio *P* ‖ 8 in *om. P* j eucharistia *A* ‖ apostolis *A* K andrea *P.*

73, T-74, 4 PAE 73, T LXXIII : LXI1I *A*™ *om. E* ‖ occurrunt : rsp *add. E* ‖ 1 Fratres *E* ‖ in' *orn. E* ‖ nocturnis : ct *add. E* ‖ agitato ei in : eiectum eum ab *A om. E* ‖ oratorio *om. E*

8 Ps. Greg. Tvron., *Lib. de mirae, b. Andreae Apost.* 20 ; *Acia Iohannis* 100-111

3. Cf. Grégoire, *Dial.* 2, 13 : *Terlia admonitione persuasus, consensit et comedit* (Moricca, p. 100, 12), où il s'agit d'un repas partagé avec un compagnon de route (cf. ch. 62).

4. *Historia monachorum* 7 : *Dicebat... ut si forle in diebus supradiclis* (mercredi et vendredi) *superueneril aliquis fratrum, siquidem ante horam nonam itineris causa uelit reficere, ponendam ei esse mensam soli : quod si notii, non eum esse cogendum...* Le Maître est ici plue

prieront d'attendre pour le repas jusqu'à none. 3 Mais si après trois invitations, ils refusent de rester jusqu'à none et insistent absolument pour partir, 4 on rompra le jeûne par charité à cause de leur arrivée et tous les frères du monastère communieront avec eux à sexte. 6 Mais s'ils insistent pour partir avant sexte, quelle que soit l'heure de ce départ précipité, 6 ils prendront alors leur repas tout seuls sans les frères de la maison et on ne les laissera pas partir du monastère à jeun à cause du voyage, 7 car c'est a à la fraction du pain que se fit connaître » la charité du Christ, 8 ct on lit aussi dans les Actes des Apôtres que les apôtres André et Jean ne partirent qu'après avoir rompu et consommé l'eucharistie.

## LXXIII. Des frères qui arrivent en retard a l'œuvre de Dieu.

1 Le frère qui aux nocturnes, matines et lucernaires aura manqué la première oraison ou le psaume, l'abbé lui fera peur à l'oratoire en agitant la tête, et ensuite, à Γexté-

largo : la communauté rompt le jeûne avec l'hôte (cf. note sur 62, 7). *Communicent :* ci. 61, T et note. Repas avancé de trois heures comme en 23. 13-16 ct 28, 20-22.

6. *Soli reficiant;* c'est la solution indiquée par *VHistoria monachorum* pour tout repas avant none (note précédente). Λ'οπ *permittantur:* le Maître est de nouveau plus large que *YHist, mon.,* qui détourne d'insister auprès de l'hôte.

8. Ces « Actes des Apôtres » ne sont pas l'ouvrage canonique do ce nom, mais deux écrits apocryphes. 11 s'agit des adieux d'André à ses néophytes de Macédoine et des derniers moments do Jean avant sa disparition.

73, T. Cf. Cassibn, *Inst.* 3, 7 cl 4, 16, 1, qui ne connaît encore qu'un délai et une sanction pour chaque heure.

1. La première oraison est celle qui précède toute psalmodie. Voir 11, 120 et 32, 10 (nocturnes) ; 54, 2 et 56, 1 (petite heure). *Frater,* nominatif *pendens,* repris par *ci... cum.*

oratorio in terrorc capite, foris eum apud semetipsum de emendatione abbas moneat. 2 Si secundam orationem uel psalmum perdiderit, ibi in oratorio praesente congregatione post psalmum expictum corripiatur acerbe. 3 Si uero post tertiam orationem uel psalmum intrauerit, mox una cum praepositis suis foris de oratorio excommunicati iactentur 4 et non prius ad ueniam reuertantur, nisi humilitatis satisfactio ab eis aequaliter ante limen oratorii fuerit operata. 6 Sed hoc ut superiori titulo diximus de intra quinquaginta passus longitudine.

° in prima uero, tertia, sexta ct nona, qui post signum indicis percussi ad primam orationem et primum psalmum non accucurrerit, in oratorio praesentibus omnibus acerbe corripiatur. 7 Post secundam uero orationem uel secundum psalmum qui occurrerit, iam sic cxcommunicatus cum suis exeat praepositis foris.

8 Ad mensae uero antifanam uel uersum priorem qui non adfuerit, semote ct non signatum et sine data ct accepta benedictione manducent et bibant, 9 sine alicuius eloquio usque dum se leuent. 10 Et merito sine alicuius eloquio hominis debet reficere, qui ante refectionem cum

in terrore : cum terrore *A* *post* foris cum *Iransp.* *E* |! capite : in cupite *A* *om.* *E* l| aput *PE* l emendationem P | 2 praesenti *A* ‖ acerue *PAB* | 3 praepositis suis : decano suo *E* l sconmunicati *P* cxcommunicatus *A* l| tacentur *P* iactetur *A* ‖ 4 reucrtalur *A* reuertantantur *E* ‖ satisfactio : factio *E* cis : co Λ‖ equaliter .4 lj 5 de *om.* 7'°«‖ longitudinem *P* ‖ 6 prima *om.* *E* j| tertia uero E‖ indiciis *E* ‖ adcucurrerit *P* adeurrerit *A* ‖ acerue *PA* *E* l] 7 uel : ct *E* ‖ occurrerit : occucurrerit *P* ct *add.* *E* ‖ sconmunicatus *P* oxcomunicalus .4 l| praepositis : praeposito hoc est decano *E* ‖ foris : foras *A* *om.* *E* ‖ 8 mense *P* mensam J?‖ antifanam: anlifann *P* antiphonam *A* psalmum *E* l uel : uol add. Fjl priorem *om.* *E* ‖ adfuerint *A* ‖ ol' *om.* *EM* ‖ 9 lobent *P* leuet *E* ‖ 10 qui : quia *E* ‖ refectione *P*

2-3. La seconde oraison est celle qui suit le premier psaume, la

rieur, il lui adressera un avertissement privé pour qu'il se corrige. 2 S'il manque la deuxième oraison ou le psaume, il recevra une sévère réprimande sur place, à l'oratoire, en présence de la communauté, après la fin du psaume. 3 Mais s'il entre après la troisième oraison ou le psaume, aussitôt, lui et ses prévôts, ils seront excommuniés et mis à la porte de l'oratoire, 4 ct on ne leur accordera pas le pardon qu'ils n'aient tous également accompli une humble satisfaction devant le seuil de l'oratoire. 3 Mais ceci doit s'entendre selon ce que nous avons dit dans un chapitre précédent de la distance de moins de cinquante pas.

c Mais à prime, tierce, sexto et none, celui qui n'arrivera pas après qu'on aura frappé le signal, pour la première oraison et le premier psaume, recevra une sévère réprimande à l'oratoire en présence de tous. 7 Quant à celui qui arrivera après la deuxième oraison ou le deuxième psaume, d'emblée il sera excommunié et sortira avec ses prévôts.

8 Quant à celui qui ne sera pas présent pour l'antienne ou le verset précédant le repas, ils mangeront ct boiront à part, sans signe de croix et sans qu'on leur donne ct qu'ils reçoivent de bénédiction, ° sans que personne leur adresse la parole jusqu'à ce qu'ils se lèvent.10 Et l'on a bien mérité de prendre son repas sans aucune parole humaine,

troisième celle qui suit le second psaume. L'oflice est interrompu par ces réprimandes, mais comparer les interventions à haute voix prescrites en 14, 1-2; 21, 3-13, etc.

4. Formule presque identique en 13, 57.

5. Renvoi au ch. 55.

6-7. On omet la première sanction (73, 1} pour infliger tout de suite la seconde (73, 2). C'est que le retard est plus grave aux petites heures, vu la brièveté de celles-ci. Cassien, *Inst.* 3, 7 fait une distinction analogue entre heures diurnes et nocturnes.

8. Changement de nombre. Les retards à table, dont Cassien ne traite pas, sont déjà pénalisés en 23, 46-47, mais ce passage ne mentionne pas *l'antifaria* (cf. ch. 38 et 43).

Deo non est locutus. 11 Posteriori uero uersu mensae qui non adfuerit Deo post refectionem gratias redibere, in sequenti refectione talem poenam in sequestrando suscipiat, qualem ille qui ante refectionem cum Deo non est locutus.

12 Haec uero correptiones uel excommunicationes dumtaxat his constitutae sunt, qui sunt uoluntatis neglegentia tardi et nullis monasterii utilitatibus occupantur. 13 Qui etiam si propria uoce ad oratorium debere se ut absentes proclament in orationibus memorari, praetermittantur a fratribus 14 et sciant se cxcornmunicatos, quos non utilitas monasterii sed neglegentia occupauit. 15 Nam pro utilitate monasterii occupati digne absentes a praesentibus in oratorio memorantur, 16 sic tamen occupati in eodem loco dicentes sibi opus Dei et ipsi.

17 Nam frater qui correptus in oratorio fuerit, etsi non oratorium iubeatur exire, tamen psalmum et responsorium aut lectionem aut uersum tamdiu non inponat, 18 usque dum intra ipsum oratorium pro culpa satisfecerit ad genua incuruatus et in uoce humili petierit pro se orari.

19 Frater qui pro utilitate monasterii occupatur,

loculus : locus *E*\\ 11 uersum *P* || qui *ante* posteriori *Iransp. A* || redibere : redebere *P* reditur jAP*5 retibere *E* || sequestrato *A* j| non est locutus cum deo *A* || deo : dno *E* || 12 hae *A* | ne! : *om.* A&> uex *E* U excommunicationes : sconmunicationes *P om.* || neglegentiae *A* || monastherii *P* || monasterii utilitatibus : necessitatibus *A* U 13 proclamant *P* || 14 sconrnunicatos *P* excomunicatos *A* || monastherii *P* || sed *usque* 15 monasterii om. *E* || 14 neglegentia .A*c ı 15 monastherii *P* 17 non : in *add. E* || oratorium : oratorio /lac i| tandiu *E* || 18 intra *om. A* || ipso oratorio .4 || pro culpa : procul *E* U genua : uesligia *E* incurbatus *P* curualus *E* || orare *A* || 19 frater *usque* occupatur : occupatus *E* || monastherii *P*

11. Répète 23, 49.
13-15. Comparer 1G, 49-52; 20, 10-11; 55, 15-10.
16. Répète 16, 50 ; 20, 11 ; 55, 17.

quand on n'a pas parlé avec Dieu avant le repas. u Quant à celui qui ne sera pas présent au verset qui suit la table pour rendre grâces à Dieu après le repas, il subira au repas suivant la même peine de séquestration que celui qui n'a pas parlé avec Dieu avant le repas.

12 Cependant ces réprimandes et excommunications ne visent que ceux qui sont en retard par négligence volontaire et ne sont retenus par aucune tâche intéressant le monastère. 13 Ceux-là, même s'ils crient de leur propre voix qu'on doit à l'oratoire faire mémoire d'eux, en tant qu'absents, dans les oraisons, les frères les omettront. 14 Qu'ils se sachent excommuniés, car ce n'est pas l'intérêt du monastère qui les a retenus, mais leur négligence. 15 Quant à ceux qui sont retenus dans l'intérêt du monastère, il est juste que ceux qui sont présents à l'oratoire fassent mémoire de ces absents, 1C qui cependant, au lieu meme où ils sont retenus, diront l'œuvre de Dieu pour leur compte eux aussi.

17 Quant au frère qui a été réprimandé à l'oratoire, même si on ne lui commande pas de sortir de l'oratoire, il n'imposera cependant ni psaume, ni répons, ni leçon, ni verset, 18 jusqu'à ce qu'il ait satisfait pour sa faute à l'intérieur même de l'oratoire en s'inclinant à la hauteur des genoux et en demandant d'un ton humble qu'on prie pour lui.

1U Le frère qui est retenu dans l'intérêt du monastère,

17. C'est la condition de l'excommunié mineur (cf. 13, 66, où *anlifanam* remplace *psalmum et responsorium).* Cf. 90, 82.

18. Satisfaction comme en 13, 67 ; 23, 50. C'est la satisfaction de l'excommunié mineur (13. 61). *Oratorium* semble masculin comme en 61, 14. La demande de prière rappelle plutôt la pénitence pour excommunication majeure (14, 76-77).

19-20. Répété en ordre inverse 73, 12-15. *Nolentes:* sorte de nominatif absolu. *Deum in orationibus memorare* fait allusion â «e... ïzi *orationibus memorari* (73, 13) : on ne « commémore « pas celui qui ne veut pas « commémorer » Dieu.

absens in oratorio habeatur in mente. 20 Qui per neglegentiam aut tarditatem occupantur, tacite praetermittantur, quia potius peccatum adquiritur, nolentes Deum in orationibus memorare.

## LXXIIII. Refrenari debere libervm fratris arbitriv.m.

1 Frater qui uotura fecerit supra modum constitutum aut ieiunare aut superponere aut abstinere 2 et sine iussu abbatis uoluerit aliqua agere suae uoluntatis arbitrio, 3 magis non permittatur, quia etiam per bonum ei subripit diabolus, ut propriam cogat fratrem facere uoluntatem, * cum in monasterio non licet fratri sua facere uoluntate quod uult.

## LXXV. De cessatione dominicae.

1 A nona hora sabbati post refectionem in aestate iam non legant. 2 In hieme a nona in sabbato, sicut constitutum est superius, non operentur. 3 Sed etiam et sequenti dic dominica ab omni opere laboris cessent 4 et etiam a meditatione cottidianae consuetudinis per tres

oratorium *E* ‖ 20 neglegentia... tarditate *PE* ‖ tacitae *E* ‖ potius : prius *A* U memorari *A*.

*14,* T LXXIIII *om. E* ‖ fratris arbitrium : arbitrium fratrum rsp *E* 1 aul abstinere *om. E* ‖ 3 quia : qui *PE* ‖ propiam *P* * ‖ fratrem *om. E* ‖ 4 nionasthcrio *P* ‖ liceat *E* ‖ suam ... uoluntatem *AE* ‖ quod uult *om. E.*

75, T-95, 24 PA 75, 1 non om. *A* ‖ 3 dominico *A* 0 4 cotidiane *P* cotidianae *A* ‖ consuaetudinis *A*.

74, 1. *Superponere* signifie passer une journée sans manger. La chose est permise en carême (53, 38-41), parfois imposée à la communauté entière (15, 39). Ici Ton vise le caprice condamné en 22, 7-8.

on se souviendra de lui à l'oratoire durant son absence. 20 Ceux qui sont retenus par négligence ou par lenteur, on les passera sous silence, parce que c'est plutôt un péché qu'ils commettent en refusant de faire mémoire de Dieu dans les oraisons.

## LXXIIII. Il faut refréner le libre arbitre du frère.

1 Le frère qui fera vœu de jeûner ou de passer un jour sans manger ou de faire abstinence, au delà de la mesure prescrite, 2 et qui, sans ordre de l'abbé, voudra faire quelque chose au gré de sa volonté, 3 on ne le lui permettra pas, bien au contraire, car c'est le diable qui le trompe même, par le bien, de façon ù amener ce frère â faire sa propre volonté, 4 alors qu'il est interdit à un frère au monastère de faire ce qu'il veut en vertu de sa volonté.

## LXXV. Du repos du dimanche.

1 A partir de la neuvième heure du samedi, après le repas, en été on ne fera plus la lecture. 2 En hiver, ά partir de none le samedi, comme prescrit plus haut, on ne travaillera pas. 3 En outre, le lendemain dimanche on cessera tout travail manuel, 4 ainsi que le travail de mémoire quotidien que l'on fait normalement pendant trois heures

4. Entendez : saut autorisation de In règle ou de l'abbé cf. 26, 47-51 ; 44, 13 ; 53, 12-14 ; 75, 5.

75, 1. Lecture après none en été : voir 50, 62-64.

2. Travail après none en hiver : voir 50, 36.

3. La préoccupation du repos dominical est très marquée chez les évêques du vi« siècle, à commencer par CésAiRK d'Arles *(Serm.* 13, 3 et 5, Morin, p. 64, 18 et 66, 29}. Chez les moines, voir *Regula IV Patrum* 9.

4. «Trois heures par jour» : voir 50, 9-15 et 50, 62-64.

horas in die in utrisque temporibus hiemis uel aestatis, 6 sed post missas ecclesiae pro uoluntate sua quis quod uoluerit aut delectatus fuerit, ex suo arbitrio legat 6 uel omnem licentiam repausationis habeant, 7 ut laetentur sibi ad requiem diem dominicum constitutum.

## Interrogatio discipulorum :

### LXXVI. Qvomodo debent transmissae oblagiae a sacerdote in monasterio svscipi?

Respondit Dominus per magistrum:

1 Cum oblagiae a pontifice summo uel a sacerdotibus sequentibus monasterio aduenerint, 2 mox abbas osculans transmissum oblagiae munus et leuans se cum omnibus, qui ibi adstant, 3 orent dicentes hunc uersum : *Suscipimus, Deus, misericordias tuas in medio templi lui,* cum gloria, 4 et conplens sedeat.

### LXXVII. De benedictione vel signo sacerdotvm.

1 Sacerdotes uero cum monasterio ad refectionem tenti fuerint, ipsi omnem cibum et pocula mixta signent

76, T Interrogatio discipulorum *om. P* | oblagiae : Cologiac *A* [] in *om.* /i y rnonastherio *P* Respondit Dominus per mag. *om. P* || 1 oblogiae *P*|* eologiae *A* [] rnonastherio *P* monasterium Λ | 2 eologiao Λ K lebans *P* || suscepimus /i || misericordiam tuam >1.

77, T benedictionibus *A* || 1 monastherio *P* || omne cibus *P*

*76,* 3 Ps. 47, 10 I)

5. Messe du dimanche : comparer 45, 14-15, et Cassikn, *insl.* 2, 11. *Quis quod... delectatus fuerit* comme en 44, 13. La formule fait écho i» 74, 4. Noter la triple redondance.

6. *Pepausalionis,* ‹ se recoucher», d'après 44, 15; 49, 3. En effet, on n'a dormi que deux heures à la lin de la nuit (ch. 49).

par jour, et cela dans l'une et l'autre saison, hiver comme été. 5 Λ la place, après la messe, chacun comme il voudra lira à sa guise suivant son vouloir ou son attrait, 6 et l'on aura toute licence de se recoucher. 7 Ainsi l'on sera heureux d'avoir le dimanche octroyé pour se reposer.

Question des disciples :

LXXVI. Comment doit-on recevoir au monastère LES EULOGIES ENVOYÉES PAR UN PRÊTRE?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand des eulogies, venant d'un pontife suprême ou de prêtres du second rang, arriveront au monastère, 2 l'abbé baisera aussitôt l'eulogic envoyée en présent et il se lèvera avec tous ceux qui se trouvent là. 3 On fera une oraison et l'on dira ce verset : « Nous recevons, ὺ Dieu, les miséricordes au milieu de ton temple », avec le gloria. 4 Puis l'abbé conclura et se rassiéra.

LXXVII. De la bénédiction et du signe de CROIX DES PRÊTRES.

1 Quand, d'autre part, des prêtres seront retenus à un repas au monastère, ils traceront le signe de croix sur tous les aliments et les boissons mélangées, ainsi que sur

76, 1. Le pontife suprême est l'évêque (cf. 93, 26). *Oblagiae* équivaut ii *eulogiae* (objets bénits) : influence dé *oblalio* (cf. 62, 1)?

2. Lé baiser précède ici l'oraison, contrairement à 65, 7. C'est qu'il lient lieu de salutation (65, 3).

3. Même verset qu'en 65, 9. On le dit à la fin de l'oraison *(ibidJ.*

77, 1. *Veto,* indiquant un développement suivi, comme en 6, 1 ; 71, 1. Le supérieur bénit nourriture et mixte pour tout le réfectoire (23, 3 ; 23, 16 ; 23, 27), mais ne bénit le vin pur qu'à sa propre table (27, 2). Le signe do croix est réservé au prêtre : voir 83, 5.

6 uel primos in mensa sua meros 2 et benedictionem petentibus ipsi suo responso tradant. 3 Ipsi uero sacerdotes cum benedictionem in manducando aut bibendo alios petunt, non licet eis a minoribus responderi, 4 quia ipsi qui sacrati sunt, quod dant a non sacratis accipere non possunt.

6 Clerici uero si seruorum Dei interfuerint mensis, et ipsis locus tradatur signandi. 6 Sic et post orationem ipsis locus detur conplendi.

## LXXVIII. Non debere aliqvem advenientem avt fratrem avt laicvm pi.vs a b1dvo ot1osvm pasci.

1 Cum aliquis frater in monasterio ut hospis aduencrit, 2 in hospitis honorem uel uiae lassitudinem, si noluerit otiosus esse, biduo mensae fratrum hora sua communis adsedeat. 3 Tertio uero dic post primam dictam, exeunte abbate de oratorio, retineant hospitem intus in oratorio cudomararii et cellararius, 4 dicentes ei : a lube cum fratribus operari quidquid abbas praeceperit aut in agro aut in arte. 5 Si non iubes, abscedere, quia regula hospi-

3 aliis *A* 6 complendi *A*.

78, T fratre... laico *P* ‖ plus a : pulsantem *A* : posci /1"« ‖ 1 rnonastherio *P* monasterium *A* ‖ hospes *A* ‖ 2 honore *PA* ‖ lassitudinis *A* ‖ conmunis *P* ‖ 3 reteneant *P* teneant *A* | eudornadarii *P** cbdomadarii yi ' ccllararii *A* ‖ 4 lube cum : iuua *A* ‖ quicquid yl 5 iubes : iuuas *A* ‖ abscede *A* ‖ complcuil *A* ‖ uiduo *P*

77, 6 Ct. *Reg. IV Pair.* 14

2. La bénédiction orale est distincte du signe de croix (cf. 23, 18).

3. Sur ces bénédictions, collectives ou individuelles, voir note sur 23, 29.

6. Même prescription en S3, 5, à propos des prêtres. Cf. *Regula IV Palrum* 14 : *clerici hospites (suscipiantur) cum omni reuerentia ul ministri altaris. Non licebit nisi ipsis orationem conplere.*

le premier coup de vin pur qu'on sert à leur table, 2 et ils donneront la bénédiction en réponse à ceux qui la demandent. 3 Mais quand ces prêtres demandent aux autres la bénédiction pour manger ou pour boire, il est défendu aux inférieurs de leur répondre, 4 parce que les personnes sacrées ne peuvent recevoir de celles qui ne le sont pas ce qu'elles donnent à ces dernières.

6 Si, d'autre part, des clercs assistent au repas des serviteurs de Dieu, il leur sera aussi réservé de faire les signes de croix.6 En outre, il leur sera réservé de conclure après l'oraison.

## LXXVIII. Aucun arrivant, frère ou laïc, ne doit être nourri plus de deux jours sans travailler.

1 Quand un frère arrive au monastère en qualité d'hôte, 2 en considération de l'honneur dû à l'hôte et des fatigues du voyage, s'il veut rester oisif, il pourra pendant deux jours s'asseoir en communauté à la table des frères à l'heure normale. 3 Mais le troisième jour après prime, quand l'abbé sort de l'oratoire, les hebdomadiers et le cellérier retiendront l'hôte à l'intérieur de l'oratoire 4 et lui diront : aTu voudras bien travailler avec les frères à tout ce que l'abbé ordonnera, soit à la terre soit à un métier. 6 Si tu ne veux pas, va-l-en, car la règle limite

78, T. En fait, on ne parlera que du · frère · dans le corps du chapitre (78, 1 ; cf. 78, 9). Le ‹ frère · est un moine, non un simple « convcrs » (cf. 87, T).

3. «Troisième jour» : même délai en 13, 68; 80, 7 (cf. 30, 29). • Après prime » : c'est le moment de la distribution du travail, au moins en été (50, 40). Cf. 19, 25 ; 89, 3. Hebdomadiers cl cellérier travaillent ensemble (16, 38-40 ; 23, 20, etc.). Ils ont besoin de savoir s'ils doivent préparer un repas pour l'hôte ce jour-là.

4. Jardinage ou artisanal : voir 50, 72; 86, 22.

5. *A bscedere :* on peut sous-entendre *tube,* mais cf. 47,20 ; 48,5, etc.

talitalem uestram conpleuit in biduo. » e Et si laborare adsenseril, mox ei dcicgctur opus cum fratribus. ' Quod si noluerit adinplere, abscedat 8 et lectus eius desternatur 15 continuo, 9*usque dum alter peregrinus aduenìat, cui nouitcr resternatur, cum aliquis forte spiritalis aduenerit.

10 Ergo si noluerit laborare, dicatur ei ab cudomararìis et cellarario ut abscedat, u ne laborantes suo monasterio 20 fratres cogantur iuste comistorum et pigrium hospitalitates odire 12 et conuersi in murmurium uel detractionem tales odire incipiant peregrinos, 13 qui per inertiam miseriae nusquam fixi stando, laborantium debitos panes sub praetexto religionis uisitando monasteria deuorant 25 otiosi. 14 Qui nec manifestos se ciues monasteriis ingerunt persislando, nec aperte se debiles indicant mendicando. 15 Nam, ut supra diximus, talibus enim plus a biduana clcrnosyna damnum est dantis, quod in manifesta debilitate mendicanti paupero ad mercedem lucrum est 30 tribuentis. ïβ Ergo hii tales, post biduum cum laborare noluerint, iuste agnoscant 17 quia, ut susciperentur et pro labore longi itineris et biduo otiosi pascerentur, apostolicum

6 diligetur *P* deligetur *A* ¡ 7 adimplere *A* ‖ 10 ebdomadariis *A* ‖ 11 suo : in *A* ¡ comistorum *om. A* " pigrium : istius pigri *A* ‖ hospitalitatis *P** hospitalitatem *A* ‖ 12 murmurio... detractione *P* 13 inertia P ‖ pretexlu A‖ monastheria *P* ‖ 11 monaslheriis *P* ‖ persistendo /1 ‖ 15 a *om. A* | elemosina *P* elnemosina *A* ‖ 16 hii ; hii qui *P* hi *A* ‖ 17 apostolicum : apostolum *P* apostoli *A*

78, 17 Rom. 12, 13

9. *Cum aliquis... aduenerit* semble redondant, mais on veut peut-être insister sur *spiritalis* {cf. 78, 25 ; 79, 4 ; 83, 13) : si l'hôte est un «spirituel», il travaillera. Voir *Inlrod.,* p. 101.

13. Réminiscences de la satire des gyrovagues, notamment de 1, 71 *(numquarn persistentes)* et 1, 61 *(alieni laboris... panes comedere).*

à deux jours le temps où l'on vous reçoit comme hôtes. » 6 S'il consent à travailler, aussitôt on lui assignera un ouvrage avec les frères. 7 S'il ne veut pas l'accomplir, qu'il s'en aille 6 et qu'on défasse son lit sur le champ, •jusqu'à l'arrivée d'un autre étranger, pour qui on le refera de nouveau, si jamais il arrive un spirituel.

10 Si donc il ne veut pas travailler, les hebdomadiers et le cellérier lui diront de s'en aller, 11 de peur que les frères qui travaillent pour leur monastère ne soient amenés à prendre en légitime aversion l'hospitalité qu'on accorde à des parasites et à des paresseux. 12 Ils se répandraient en murmures et en médisances, et ils se mettraient à détester les voyageurs de cette espèce, 13*qui ne se fixent nulle part de façon stable à cause de leur misérable inertie, mais visitent les monastères sous prétexte de religion et dévorent sans rien faire le pain qui est dû à ceux qui travaillent. 14 Sans se déclarer pour de bon citoyens des monastères en y persévérant, ils ne s'avouent pas non plus franchement infirmes en mendiant.15 Comme nous l'avons dit plus haut, faire l'aumône à de pareilles gens pendant plus de deux jours, c'est se faire du tort à soi-même, alors qu'en la faisant à un pauvre qui mendie pour une infirmité manifeste, on gagne une belle récompense. 10 Si donc ils ne veulent pas travailler au bout de deux jours, on fera légitimement remarquer à ces gens-là 17 qu'en les recevant et en les nourrissant pendant deux jours sans rien faire ά cause des fatigues d'un long voyage, on a appliqué le précepte de l'apôtre qui dit : «Soyez avides de donner

11. Comparer Ica gyrovagues «mendiants» (1, 71).

15. *Nam... enim:* conjonction redondante comme en 33, 10; 90, 54, etc. *VI supra* semble renvoyer à 78, 2-5.

10. Voir note critique.

17. Voir note critique. Citation comme en 1, 18.

praeceptum fuit dicentis : *Hospitalitatem sectantes,* 10 et item ut ad opus laboris cum fratribus inpcllantur, ipsius item est praeceptum, dicens : 10 *Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter uos* 20 *nec gratis panem ueslrum manducauimus ab aliquo, sed in labore el fatigatione nocte el die operantes, ne quem ueslrum grauaremus.* 21 *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmelipsos formam uobis daremus ad imitandum nos.* 22 *Nam cum essemus apud uos, hoc praecipiebamus uobis, quia si quis non uult operari, nec manducet.* 23 *Audiuimus enim quosdam in uobis ambulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes.* 24 *His autem qui eiusmodi sunt, interdicimus el rogamus in Domino iesu Christo, ul cum silentio operantes suum panem manducent.*

25 Nam qui spiritales sunt hospites, si forte ipso die, quo aducnerint, pro lasso labore itineris non possunt laborare, 26 tamen alio die, quod uiderint fraires facere, ipsi sibi ultro iniungunt, 27 ne non solum otiosi, sed et miseri a laborantibus indicentur.

18 impellantur *A* ‖ 19 uos : nos *PM* ‖ 20 ab : inter uos sub *A* ‖ 21 daremus : iam si forte potestatem *add.* .4 ‖ 22 hoc : haec *A* ‖ 23 inquiaele... curiosae *A* ‖ 24 operantes : et curiosae agentes hi autem qui eiusmodi sunt *add. A* ‖ 25 hospites sunt *A* ‖ lapso *P*™ | iteneris *A* ‖ 26 quo *P.*

19-24 II Thess. 3, 7-12 ; cf. Cass., *Insl.* 10, 7-14 ‖ 25 Cf. Gal. 6, 1.

18. *Ilem* répété. *Opus laboris,* * travail manuel » : voir note sur 50, 19. *Dicens:* cf. Thp 38; Ths21,etc. Dans la citation qui suit, nous reproduisons presque sans changement la traduction de la *Bible de Jérusalem.*

l'hospitalité »,î8 et que de même en les obligeant au travail manuel avec les frères, on applique aussi le précepte du même apôtre disant : 19 a Car vous savez bien comment il faut nous imiter. Nous ne sommes pas restés oisifs parmi vous 20 et nous ne nous sommes fait donner par personne le pain que nous mangions, mais de nuit comme de jour nous étions au travail, dans le labeur et la fatigue, pour n'être à la charge d'aucun de vous : 21 non pas que nous n'en ayons le pouvoir, mais nous entendions vous proposer en nous un modèle à imiter. 22 Et puis, quand nous étions près de vous, nous vous donnions cette règle : si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. 23 Or nous entendons dire qu'il en est parmi vous qui vivent dans l'oisiveté, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout. 24*Ceux-là, nous le leur interdisons et nous les engageons dans le Seigneur Jésus-Christ à travailler tranquilles et à manger le pain qu'ils auront eux-mêmes gagné. »

25 Au contraire, les hôtes qui sont des spirituels, si jamais le jour de leur arrivée la fatigue épuisante du voyage les empêche de travailler, 26 du moins dès le lendemain ils s'imposent spontanément les travaux qu'ils voient les frères accomplir, 27 afin de ne pas se faire juger par ceux qui travaillent, non seulement comme des oisifs, mais même comme des misérables.

*20.* Le début est cité en 83, 14, la fin en 83, 15.

*22.* Les derniers mots sont cités en 83, 16, mais d'après un texte différent (Cf. 53, 40). Ici le texte se rapproche de celui qui est Cité en 50, 6.

25-26. Comparer 83, 13. *Laborc... laborarc* font un jeu de mots non traduit. *Miseri* a le même sens fort et péjoratif que dans la *Visio Pauli,* citée en 13, 9 et 86, 7 (cf. 13, 40).

< Interrogatio discipulorum : >

## LXXVIin. De cella peregrinorvm.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cella ucro peregrinorum semote in monasterio constituatur cum lectis stratis,2 ubi superuenientes fratres, maxime ignoti, dormiant ct bisacias suas ponant. 3 In qua cella res monasterii aut ferramenta aut usitilia non sint posita, ‘ ne forte curn putantur hospites spiritales, subito in damno fures inueniantur.

s Nam ct propter cautelam custodiendi duo fratres, de quorum decada alii cocinam exercent, 6 tamdiu cx ipsa decada deputati uicibus a suis praepositis fratres peregrinos ex inprouiso custodiant, quamdiu omnes de eadem decada suas uicibus explicent septimanas. 7 Et cum de alia decada incoauerint coquere, ct in diebus septimanarum suarum si superuenerint peregrini, 8 tamdiu et de eadem decada deputati a suis praepositis fratres superuenientes ex inprouiso custodiant, quamdiu et ipsis alia decada succedat. 9 Ergo sic omnes decadae explicando et recapitando omnes peregrinos aducnicntcs semper custodiant.

10 Ergo ipsi duo fratres, quorum ad custodiam fuerint uices, cum peregrini aduenerint, in eadem cella simul sibi

79, T Interrogatio discipulorum *om. PA* 1 in *om. A* ‖ 2 bisatias *A* y 3 cella *om. A* ‖ monastherii *P* i| usitilia : utensilia *A* ‖ 5 coquinam *A* U 6 suas : suis *A* ‖ 7 inchoauerint *A* „ 9 recapilulando *A* ‖ 10 custodia *P* , cellam

79, 1. *Vero:* voir 77, 1 et note. *Cella... in monasterio constituatur:* cf. 95, 1.

3. Biens et outils : voir le ch. 17. Ustensiles de la cuisine et du réfectoire : 16, 57 ; 18, 3.

4. Indélicatesses commises par les hôtes : voir 1, 45.

< Question des disciples : >

## LXXVIIIL Du logis des étrangers.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quant au logis des étrangers, on l'établira à part dans le monastère, avec des lits tout prêts. 2 C'est là que les frères qui surviennent, surtout ceux qu'on ne connaît pas, dormiront et déposeront leurs besaces. 3 Dans ce logis, on ne déposera pas les biens du monastère, les outils ou les ustensiles, 4 car il pourrait arriver que des hôtes qu'on croit être des spirituels, se révèlent tout à coup des voleurs à nos dépens.

5 En outre, pour plus de précaution dans la surveillance, deux frères, appartenant à la dizaine où sont pris les cuisiniers, 6 seront prélevés sur cette dizaine et désignés à tour de rôle par leurs prévôts pour surveiller les frères étrangers sans que ceux-ci y prennent garde, jusqu'à ce que tous les hommes de cette dizaine aient à tour de rôle achevé leur semaine. 7 Et quand les hommes de l'autre dizaine commenceront de faire la cuisine, si au cours de leurs semaines il arrive des étrangers, 8 des frères pris dans la même dizaine, désignés par leurs prévôts, surveilleront eux aussi les frères arrivés sans que ceux-ci y prennent garde, jusqu'à ce que l'autre dizaine leur succède. 8 Ainsi donc toutes les dizaines passeront intégralement et reprendront l'une après l'autre, de façon à surveiller sans cesse tous les étrangers qui surviennent.

10 Donc ces deux frères dont c'est le tour de surveiller, s'il survient des étrangers, feront leur propre lit auprès

5-6. Description du tour de service comme en 31, 1-2, mais les gardiens de» hôtes se succèdent (chaque semaine ?) comme les cuisiniers (18, 2-3).

7-8. Comparer 31, 5, qui est plus concis.

9. Répète à peu près les formules de 18, 9.

faciant lectos, 11 ut si forte unus de hospitibus ad oratorium nocte uolucrit ire et alius forte noluerit propter lassitudinem se leuare, aut forte uoluerint uicibus foris exire, 12 utrique habeant singulos ex inprouiso custodes, 13 ut et illc qui aut ad oratorium aut egreditur foris, per incertos monasterii nocte exitus et ingressus per occasionem custoditus a domestico fratre ducatur et cum remanente alter remaneat custos, 14 ut et caritatem solacii uideantur hospitibus adinplerc et res monasterii ab incertis ex inprouiso custodiant.

16 Nam et in die ipsi sibi sollicitudinem faciant eos intra monasterium de nihil facto oculo custodire. 16 Nam ideo duobus haec cura conmittitur, ut et in nocte uicibus sint circa peregrinos solliciti, 17 et in die, si forte ex eis unus fuerit occupatus, alter peregrinum a longe custodiens respiciat.

18 Cella ipsa habeat elusuram talem ab intus qualem a foris, 12 ut nocte ab eis, inclusis secum hospitibus, ab intus missis claustris claues tollatur, quam ubi norunt abscondant, 20 ut cum foris forte uoluerit hospis exire, ipse sibi custodes excitet, cum claucm requiret, 21 quo praesente incipiat ad ignotum refrigerium foras exire.

11 horalorium *P* " lassitudine *P* || leuale *P* || uoluerint : uoluerit *A*™ j foras .4 || 12 inproulsa *A*·* || 13 foras *A* || monastherii *P* || exitus nocta *A* (l ingressos *P* || custus *P* || 14 adimplere *A* | monastherii *P* || 15 monaslherio *P* || 16 committitur *A* || ut om. *P* (j 17 custodes custodens *P»c* || 19 claulris *P* || clauis *A* || 20 foras Λ || hospes *A* || requirit *A* || 21 présente *A*

13. « Au dehors » : il s'agit des lieux d'aisance (79, 20-21).

16-17. Même formulation au sujet des deux veilleurs (31, 10-11). La surveillance des hôtes doit être aussi continuelle que celle des frères, qui est également confiée, pour cette raison, à deux prévôts (11, 35-36).

des leurs dans le même logis. 11 Ainsi, si par hasard un des hôtes veut aller la nuit à l'oratoire et que l'autre ne veut pas se lever à cause de la fatigue, ou si par hasard ils veulent sortir au dehors à tour de rôle, 12 ils auront l'un et l'autre quelqu'un qui les surveille sans qu'ils y prennent garde. 13 Ainsi celui qui sort pour aller à l'oratoire ou au dehors, aura un frère de la maison pour le guider à travers les entrées et les sorties du monastère, qu'on voit mal la nuit, et pour le surveiller par la même occasion, tandis que l'autre surveillant restera avec celui qui reste. 14 Ainsi ils sembleront accompagner charitablement les hôtes et en même temps ils garderont les biens du monastère contre des gens peu sûrs, sans que ceux-ci y prennent garde.

16 De jour aussi ils feront diligence pour les surveiller de l'œil à l'intérieur du monastère, afin qu'ils ne fassent rien. 18 Si cette charge est confiée à deux frères, c'est pour que la nuit ils veillent à tour de rôle sur les étrangers 17 et que le jour, si l'un d'eux est occupé, l'autre surveille l'étranger en l'observant de loin.

18 Le logis aura une serrure à l'intérieur comme à l'extérieur, 19 en sorte que la nuit, s'enfermant avec les hôtes, ils mettent les verrous de l'intérieur, retirent la clé et la cachent en un lieu convenu. 20 Ainsi quand l'hôte voudra sortir dehors, il devra réveiller les surveillants en demandant la clé. 21 C'est en présence de l'un d'eux qu'il partira pour aller dehors aux lieux d'aisance dont il ignore l'empla-

20-21. *Quo praesente* est en désaccord avec *custodes.* C'est que seul l'un des deux surveillants doit sortir (79, 11-13).

21. *Refrigerium,* dieux d'aisance», comme en 19, 22; 95, 17. D'après 95, 17, il s'agit, semble-t-il, d'un bâtiment à part à l'intérieur do la clôture {cf. 79, 13).

22 Ipsi enim fratres bisacias eorum et uirgas suscipiant in cella eadem serualuri claue forensi fideliter conseruandas.

23 Iam si forte Laies inuenti fuerint hospites, qui diu persistando fideliter et animo laborando indicaucrint se monasterio perfirmare, suggerant eorum custodes abbati, 24 et lecta eis regula, uideant quot dies iam habent in monasterio 25 et residui dies de indutiis eis ad tractandum secum cedantur. 2e Et cum expleti fuerint constitutarum indutiarum dies, et tunc demum si placent cis probata uita uel regulae disciplina, 27 sicut de firmandis monasterio fratribus posteriori titulo constitutum est, 28 se monasterio *usque ad mortem perseuerando* contradant.

29 Quod si non se uoluerint firmare, sed sic laborando cottidie cum fratribus monasterio uoluerint remorari, 30 si contenti sunt pannos suos uel indumenta in alieno opere stricare, 31 sola tamen communis mensae uel uitae mensura eis de monasterio praebeatur, 32 de ceteris necessariis praeparatio denegetur, quia firmis debent omnia praeparari, talibus uero de firmitate dubiis sola monasterii

22 cellam *P* || ildiliter *P* ▮ 23 persistendo *A* Q ildiliter *P* || monastherio *P* || 24 quod *P* || monastherio *P* || 25 induciis .4 ' 26 probatae uitae *A* , disciplinam *P* discipline *A* || 27-28 monastherio *P* || 29 cotidie *PA* || monastherio *P* || 31 solam *PA* ▌ conmunis *P* || mensu- ▮ rain *P* mensurae .4 || monastherio *P* || 32 caeleris *A* || praepararo *A* || sala *P* y monastherii *P*

79, 28 Phil. 2, 8 ; Cars., *Reg. monach.* I

22. Garde des bagages des hôtes au cours de la journée. On s'assure ainsi qu'ils ne décamperont pas sans prévenir (cf. 1, 42; 88, 10-13).

23. *Jndicauerinl sc,* «se déclarent» (verbalement, cf. 87, 41; 10, 3, etc.) ou peut-être « se montrent » (par leur conduite, cf. 78, 14 ; 2, 13, etc.).

24. Lecture do la règle : voir 87, 3-4 ; 88, 1 ; 89, 1.

cement. 22 D'autre part les frères prendront leurs besaces et leurs bâtons pour les garder dans ce même logis, enfermés fidèlement de l'extérieur avec la clé.

23 S'il se trouve des hôtes qui, en persévérant longtemps fidèlement et en travaillant de bon cœur, se déclarent disposés à se stabiliser, leurs surveillants en feront part à l'abbé. 24 On leur lira la règle, on verra combien de jours ils ont déjà passés au monastère, 25 et on leur accordera le restant des jours donnés comme délai pour réfléchir. 24 Quand les jours prescrits pour le délai seront achevés, — et alors, seulement si, expérience faite, ils acceptent cette vie ainsi que la discipline de la règle, 27 suivant les prescriptions d'un chapitre ultérieur sur la stabilisation des frères au monastère —, 28 ils se donneront au monastère pour y persévérer jusqu'à la mort.

29 Que s'ils ne veulent pas sc stabiliser, mais qu'ils veuillent demeurer au monastère en travaillant chaque jour avec les frères comme par le passé, 30 s'ils acceptent d'user leurs propres hardes et vêtements en travaillant, pour autrui, 31 le monastère leur fournira uniquement la ration commune de nourriture et de subsistances. 32 Quant au reste des objets nécessaires, on refusera de le leur procurer, car c'est aux gens stables qu'on doit procurer

25-26. Allusion au délai de deux mois accordé au ch. S8. Si *placent... regulae disciplina :* voir 89, 8-9. *Probata uita:* 88, 5.

27. Annonce du ch. 89. Elle peut se rapporter à ce qui précède aussi bien qu'à ce qui suit. *Constitutum est,* au parfait, suggère que le ch. 89 est déjà rédigé.

28. «Persévérer au monastère jusqu'à la mort» comme en Ths ■16 (cf. 10, 49}.

29. *Sic:* rappel du ch. 78. La législation qui suit est répétée en 87, 60-65.

30. On sera plus large pour les prêtres, qui semblent être vêtus et. chaussés par le monastère (83, 10). On fait d'ailleurs une concession sur ce point en 87, 64-65.

31. Voir note critique.

32. Voir à ce sujet la maxime de 90, 95.

mensa sufficiat, 33 et hoc tantum quia uel laborarc cum fratribus noluit remorando, 34 a fratribus illis custoditi dumtaxat die noctuque cottidic.

## Interrogatio discipulorum:

### LXXX. POLLVTI PEU SOMNVM FRATRES SI DEBEANT COMMVNICARE AVT NON.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Fratres qui sc inmundi per somnum agnoucrint, 2 secrete ante fores oratorii, antequam ad illam psallendi horam intrent, qua solent communicare, abbati ad genua incuruati confiteantur hoc ipsud. 3 Et tunc abbas interrogans eos, quid potuerint turpiter cogitare hesterna in die, ut consensus libidinis uenisset in nocte. 4 Et si frater magis spiritalis est, non erubescat confiteri malum illud, sicut superiori titulo diximus, — 6 si cupit *animam suam saluare de morte,* — 6 quod abbas possit monitionibus emendare.

33 uolunl *A* J 34 cottidie : cotidie *P om. A*.

80, T Interrogatio discipulorum *om. P* || somnium *A*™ || conmunicare *P* || Respondit Dominus per mag. *om. P* || 2 foris *P* j| communicare P|| genuam incurbati 3 hesterna : externa *PA*

80, 4 Cf. Gal. 6, 1 ; lac. 5, 16 || 5 lac. 5, 20

33. Changement de nombre. Ce verset a Failure d'une parenthèse, sinon d'une glose.

34. Retour au pluriel. *Custoditi:* nominatif absolu, à moins qu'on ne le rattache au sujet de *uoluit.*

80, 2. Sur la confession avant la communion, voir *Didachè* 14, 1-3 ; Colomuan, *Pénitcnliel* 30 (Walker, p. 180, 15-24) ; Walorrert, *Regula* G (confession à l'abbesse). Le rôle de l'abbé-prêlre dans la surveillance des dispositions des frères qui communient est bien marqué par Γ*Historia monachorum* 14 ; 20 ; 29 ; 32. Ici l'abbé n'est pas

tout cela. 33 A ceux dont la stabilité est douteuse, la seule table du monastère suffira, — 33 et cela seulement parce qu'il est décidé à travailler au moins avec les frères en restant parmi eux —, 34 pourvu d'ailleurs qu'ils soient surveillés par ces frères jour et nuit quotidiennement.

Question des disciples :

LXXX. Si les frères qui ont subi une pollution EN DORMANT DOIVENT COMMUNIER OU NON.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Les frères qui s'aperçoivent qu'ils se sont rendus impurs en dormant, 2 en feront l'aveu secrètement, courbés aux genoux de l'abbé à la porte de l'oratoire, avant d'entrer pour l'heure de psalmodie où l'on communie normalement. 3 Alors l'abbé leur demandera quelles pensées obscènes ils ont pu avoir la veille, pour que le consentement voluptueux leur soit venu pendant la nuit. 4 Si le frère est vraiment spirituel, il ne rougira pas d'avouer ce mal, comme nous l'avons dit dans un chapitre précédent, — 5 s'il désire sauver son âme de la mort —, 6 afin que l'abbé puisse corriger ce mal par des avertissements.

prêtre (S3, 9), mais c'est lui qui distribue la communion (note sur 21, 1). L'heure où l'on communie est celle qui précède le repas (ch. 21-22), donc sexte, none ou vêpres. Cf. 19, 23 (lavabo à l'entrée). Geste comme en 13, 67, etc.

3. Outre les mauvaises pensées, Cassien reconnaît deux autres causes possibles : excès de nourriture et ruse du démon *(Conl.* 22, 3-14). *L'Historia monachorum* 20 distingue les pollutions avec ou sans fantasme. Le Maître est moins nuancé, de même qu'IsiDonu, *Régula* 14. *Interrogans :* nominatif absolu sans verbe principal.

4. Changement de nombre. Renvoi à 15, 15-16 (cf. 10, 61). Comparer 28, 3 : *nos qui spiritales sumus, erubescamus...*

5. Ce désir n'est suggéré qu'indirectemenl en 15, 1-11. Le présent verset fait donc figure de parenthèse, séparant *quad* de son antécédent.

6. Allusion à la thérapeutique scripturaire de 15, 29-35. Cf. 93, 22.

7 Tamen biduo se a communionis acceptione suspendant, ut iam tertia die mundi communicent.

8 Tales enim fratres qui frequenter extiterint, sciant sc non occasione, sed uoluntate sua sibi excommunicationem accersire. 8 Et a corpore Dei ipsi se faciunt alienos, qui cogitationibus suis ipsi sibi adescant libidinem, cum carnem suam faciunt per turpia desideria sordidare, 10 quia *sicut linea in uesiimento et uermis sub ligno corrumpit ei deuorat,* 11 sic et cogitatio turpis maculat et animam sincercrn non facit. 12 Ergo hii tales in spiritu esse creduntur apud Deum, quales per reatum inuenti sunt apud lectum.13 Nam dicit sancta scribtura : *Peruersae enim cogilationes separant a Deo.*

## LXXXI. De vestariis fratrvm et calciariis.

1 Habere debent fratres in hieme paraturam grossam cottidianam stamineam et tunicam aliam nocturnam, 2 quam post nocturnos puduclcnt, quia in die diuersis occupantur laboribus. 3 Habeant enim in hieme et pallium stamineum, bracas laneas stamineas et fasciolas aut pedules.

7 conmunionis P || conmunicent *PA* || 8 sconmunicatione *P* || 9 faciant *A* || 10 in uastimento : uestimentum *A* || uermes *A* || sub ligno : lignum *A* || conrumpil *P* corrumpunt *A* || deuorant *A* || 11 sinceram *A* || 12 hi *P*>A* || 13 scriptura *PA*.

81, T uesLariis : bestariis *P* ucslimontis *A* || calciamcntis *A* || 1 hiemac .4 || paratura *P* || cotidiana *P* cotidianam *A* || staininJam *A* || 3 palleum *P* || stamineus *om. A*

7 Cf. I Reg. 21, 4-5 ; Ex. 19, 15; Hiérôn., *Ada. louin.* 1, 20; Ηιεπον., *Ep.* 49 (Apol. ad Pammachium), 15 || 10 Prou. 25, 20 ; Lc. 12, 33 ; Is. 50, 9 ct 51, 8 || 13 Sap. 1, 3.

7. Retour au pluriel. *Biduo... tcrlia dic:* régla de pureté inspirée de l'Ancien Testament, que Jérôme applique à l'abstention do l'acte conjugal avant la communion. Pour Cassibk, la pollution nocturne

7 Cependant ils s'abstiendront pendant deux jours de recevoir la communion, pour communier le troisième jour en état de pureté.

8 En effet, les frères à qui cela arrive souvent, sauront que ce n'est pas du fait des circonstances, mais de par leur propre volonté qu'ils s'attirent l'excommunication. 9 Ce sont eux qui se rendent eux-mêmes étrangers au corps de Dieu, puisqu'ils nourrissent la concupiscence par leurs pensées, en infligeant à leur chair la souillure qui résulte de désirs obscènes. 10 C'est que «comme la teigne dans le vêtement et le vers sous le bois corrompent et dévorent ». 11 de même la pensée obscène salit et rend l'âme impure. 12 II est donc à croire que ceux-là sont auprès de Dieu en esprit tels qu'ils se sont trouvés au lit par leur faute. 13 La sainte Écriture dit en effet : « Car les pensées perverses séparent de Dieu. »

## LXXXI. De la garde-robe et des chaussures des frères.

1 Les frères doivent avoir en hiver une tenue quotidienne d'étoffe épaisse et une autre tunique pour la nuit, 2 qu'ils épouilleront après les nocturnes, parce qu'ils sont occupés le jour à divers travaux. 3 Ils auront aussi en hiver un manteau d'étoffe, des braies d'étoffe de laine et des bandes molletières ou des chaussons.

n'interdit la communion que le jour suivant, semble-t-il *(Conl.* 22, 4-6). Cf. *Hist. monach.* 20. D'autres interdits sont portés par Isidore, *Hegtila* 14, et Colomhan, *Beg. Coen.* 9 (Walker, p. 156, 22-23).

8. Seul passage où l'excommunication se définit nettement par rapport à lu communion eucharistique. Cf. 53, 58.

12. Comparaison analogue en 64, 2. Cf. Cassikn, *Conl.* 12, 8 : *Talis inueniatur in node qualis in dic, talis in ledo qualis in oratione,* etc.

81, 2. Travail après les nocturnes en hiver : voir 44, 14-17.

3. Chaussons : voir 81, 30.

4 In aestate uero habeant paraturam linostimam non satis grossam propter laborem et sudorem 5 et habeant pallios linostirnos subtiles non satis propter aestus sudores et bracas laneas. 8 Lineas uero uti Dei homines prohibemus, ut aliquid distet a clerico monachus. 7 Et habeant singulas paraturas subtiliores linostimas, quas in diebus festis solum in processionibus utantur. 8 Et in aestate habeant singula mannariola linea propter sudores et singula facitergia per decadam.

8 Quas omnes res per singulas decadas singulae arcae contineant, tenentibus ex cis clauem praepositis suis. 10 Quae arcac in uestario ponantur, ubi et ferramenta monasterii et omnes res positae sunt. u De cuius cellae custode iam supra taxauimus. 12 Ideo enim diximus in una arca unius decadae sub claue praepositorum omnes mutandas consistere, 13 ut cum unusquisque frater in potestate arcam non habuerit, non habeat ubi peculiare aliquid abscondat, 14 quo ordine omnes decadae obseruent. 15 Si quis uero frater in specie sua sibi uisus fuerit scemari

5 pallcos *PA* ‖ aestu *P**° j| sudoris *P* ‖ laneas : lineas *PA* ‖ 8 fatitergia *P* ᛕ 9 archae *P* arche *A* ‖ claue *P* ‖ propositis *A* ‖ 10 archae *PA* ‖ in *om. A* ‖ uestiarlo *A* ‖ monastherii *P* 11 celle *P* ';| 12 archa *PA* decade *P* ‖ archom *P* |j 14 quem ordinem Λ

81, 13 Cf. Cars., *Peg. monach.* 3, PL 67, 1099 c

5. *Pallios linoslimos:* même expression (au neutre) dans le *Liber Pontificalis* (Duchesne, I. 1, p. 171, 12; 225, 2) pour désigner le manipule porté par les diacres sur le bras gauche. Ici il s'agit sans doute du manteau traditionnel des moines. Non *satis,* dillicile, provient peut-être de 81, 4 par erreur. On peut toutefois comprendre que les manteaux doivent être assez épais pour éviter les refroidissements. A la fin, lire *lineas* au lieu de *lanças* (mss) avec Corbbtt, p. 283.

6. *Dei homines* comme en 81, 20 pour désigner les moines (cf.

4 En été, ils auront une tenue en tissu de laine ct de lin pas trop épaisse à cause du travail et de la sueur 5 ct ils auront des manteaux en tissu de laine et de lin minces, mais pas trop, à cause des sucurs par temps chaud, et des braies de laine. 6 Mais nous interdisons aux hommes de Dieu de porter des braies de lin, pour qu'il y ait une différence entre clercs et moines. 7 Et ils auront chacun une tenue plus mince en tissu de laine et de lin, qu'ils porteront seulement les jours de fête aux synaxes. 8 Et en été ils auront chacun un essuie-mains en lin à cause de la sueur et une serviette de toilette par dizaine.

9 Tous ces effets seront enfermés dans des coffres, à raison d'un par dizaine, dont la clé sera gardée par leurs prévôts. 10 Ces coffres seront placés au vestiaire, où sont déposés les outils du monastère ct tous les objets. u Nous avons déjà réglé plus haut ce qui concerne le gardien de ce local. 12 Or si nous avons dit que tous les vêtements de rechange d'une dizaine seraient placés dans un même coffre dont les prévôts auraient la clé, 13 c'est pour que chaque frère, n'ayant point de coffre à sa disposition, n'ait pas d'endroit où il puisse cacher un objet particulier. 14 Cette règle sera suivie par toutes les dizaines. 18 Si un frère fait preuve de coquetterie et de complaisance excessive

*Passio Eugeniae,* p. 392, 10 ; 395, 2 ; on trouve aussi *uiros Dei,* p. 393, 44). *Monachus* ne se retrouve que dans les ch. 1 ct 7. On ne s'en sert qu'à l'usage externe. Les caleçons de Un sont des vêtements sacerdotaux dans ΓAncien Testament *(Ex.* 28, 42; 39, 27). Cf. Jérôme, *Ep.* 64, 10. On trouve chez Ferréol., *Régula* 31, l'interdiction de la tunique de lin, mais le motif est différent (ne pas flatter la chair).

7. « Processions » ou plutôt · synaxes, réunions liturgiques » : voir 45, 17.

8. *Mannariola* ne semble pas autrement attesté. *Facitergia :* voir 17, 10 et 19, 23.

9. Rappel de 17, 11.

10-11. Renvoi au ch. 17. Cf. Augustin, *Reg.* 12, 120-132.

13. Cf. Césaire : *Cellam peculiarem au! armariolum uel quamlibet clausuram nullus habeat.*

uel satis gauisci, ie mox a praepositis suis ei tollatur et alio detur et alterius illi. 17 Hoc ideo, ut non extollatur propria in fratre uoluntas,18 quia quidquid ei anima petit, ei magis dari non debet. 19 Quia *conlra desideria carnis spiritus* sentit, 20 ideo spiritalis horno Dei est, non carnalis.

21 Eudomarariis cocinam intrantibus sacci sint tunicae et cucullae segestri. 22 Quae tales res, maxime intra monasterium, sine uerecundia omnem sordium iniuriam, 23 simul inquinamenta caccaborum, cucumae uel gemarum necnon et foci calorem uel cocinae sordes diuersas sustineant. 24 Quae ergo res, expleta eudoma, ultimo dic sereno lotae ab eudomarariis, aliis intrantibus consignentur.

25 De caldariis uero : oportet fratres caligas habere ferratas uiclinas, non ad lusum sed ad usum, 28 quas debent tempore hiemis uti, 27 aestatis uero tempore unctas reponi et gallicas omnes oportet habere clauatas, tam in monasterio quam in uia, 28 ut et diu repositae caligae conseruentur et pes fratris in galiicla refrigeret. 29 Ad nocturnos uero in aestate ligneos cuspus utantur, ne inqui-

15 grauisci /1« || 16 prepositis 4 || el *usque* 17 extollatur *om. P* || 18 quicquid *A* || eil : eius *A* || 21 eudomadariis P»c cbdomadarils *A* Il coquinam *A* j Ionicae *A* |' segestre *A* j| 22 talis Aao|| maximae >1 || monastherium *P* || sorditium iniuriamque *A* ı 23 caccauorum cuccumae *A* U gemarum : hiemarum *A* || coquinae *A* || 24 cbdomada *A* j| sereno : sero *A* || ab *om. A* cbdomadariis *A* || 25 calciariis : calciamentis *A* || frater i| 26 temporis *P* || 27 temporis P>c || gallicas : caligas *A* ; clabatas *P* || monastherio *P* |j quam : quiam *P* || galiicla : caliga Λ [| refrigeretur *A* || 29 nocturnas *A* || cupus *P*^ || lignacos *A* || utantur : putantur pelliciis *A*

19 Gal. 5, 16-17; cf. Rom. 8, 6.

18. «Arne* en mauvaise part comme en 1, 80 *(liilrod.,* p. 88).

19-20. *Quia... ideo* comme en 86, 18-21 ; 87, 12, etc. *Spiritalis:* sur cette notion importante, voir *Introd.,* p. 102-107.

dans sa mise, 18 aussitôt ses prévôts lui ôteront ce qu'il a et le donneront à un autre, et vice-vcrsa. 17 Cela afin que la volonté propre ne puisse s'affirmer dans le frère,18 car tout cc que son âme réclame pour lui, il faut se garder de le lui accorder. 19 Puisque l'esprit a des aspirations contraires aux désirs de la chair, 20 l'homme de Dieu est donc spirituel, non charnel.

21 Les hebdomadiers qui entrent au service de la cuisine auront des tuniques de sac et des coules de paille tressée. 23 Des effets de ce genre essuieront sans honte, surtout à l'intérieur du monastère, toutes les atteintes de la saleté 23 ainsi que les taches des marmites, du chaudron et du goudron, sans compter la chaleur du feu et les diverses saletés de la cuisine. 24-25 Ces effets, les hebdomadiers les laveront donc à la fin de la semaine, au soir du dernier jour, et on les remettra à ceux qui entrent.

25 Quant aux chaussures, les frères doivent avoir des souliers ferrés ..., non pour jouer mais pour servir. 20 Ils doivent les porter en saison d'hiver, 27 mais en saison d'été les oindre et les mettre de côté, et alors il faut que tous aient des sandales cloutées, aussi bien au monastère qu'en voyage. 28 Ainsi les souliers mis de côté se conserveront longtemps et le pied du frère prendra le frais dans la petite sandale. 20 Aux nocturnes, ils porteront en été des

23. *Gemarum,* « goudrons » ou * poix » d'après Du Cangb, *Glossarium,* t. IV, p. 51.

24. Ce dernier jour est le samedi (25, 1). Les hebdomadiers sont Chargés de la lessive (19, 23) et doivent remettre le matériel en état de propreté (16, 39). C'est le cellérier qui reçoit d'eux ce matériel et le remet aux entrants (16, 40).

25. *De caldariis uero:* probablement un titre incorporé au texte (cf. 8, 27 : *cogilalio).* Nous renonçons à traduire *uiclinas ( « biclinas?},* mol inconnu dont nul ne s'est risqué à conjecturer le sens. *Lusum... usum:* paronomase. Sans doute le bruit des ferrures portait-il à la dissipation.

natis pedibus ad sua rcucrtcntcs strata, lectorum sagos coinquinent. 29 In hieme uero ad nocturnos pedulibus utantur pelliciis propter frigdore pedum.

50 31 In lectis habeant in hieme singulas mattas et sagos tumentacios singulos et lenas, — 32 in aestate uero pro lenis racanis propter aestus utantur, — 33 et ante ipsos lectos singulas pelles, ubi tergant a sordibus pedes et sic in suis lectis ascendant.

## Interrogatio discipulorum :

### LXXX11. Non debent in monasterio aliqvid FRATRES PECVI.IARÈ HABERE.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Omnis homo in uita sacculi huius tribus rebus excitatur, laborat et studet. 2 Peregrinus in uia, miicx in pugna, imperator in palatio, agricola in agro, mercennarius δ in negotio, 3 omnes excitantur et laborant, ut habeant, dum uiuunt, unde ucstantur, calcieniur et uiuant. 4 Sed quibus Dominus seruitii sui contulit donum, et ostendit eis non satis de praesenti saeculo cogitare, — 5 quia haec 10 omnia pertranseunt 6 et omnia ista, quae uidemus et

suum... stratum *A* || 30 hiemac *A* || frigdore : frigus *A* || 31 In‘ : Iu in *AAK* ;| lenes A*c1| 32 rachinis .4 || 33 suos lectos *A* || ascendat *P*.

82, T Int. discipulorum *om.* *P* || Non : si *A* y debet *A* || monastherio *P* ,| frater *A* || peculiari *A* || Respondit Dominus per inag. *om.* P|| 1 exilatur *P* || 2 miles *A* ; palacio *A* || 3 agitantur *P* || uestiantur *A* || 5 pertransaeunt Λ

29. On retourne un lit après les matines «n été (33, 13-18). Souci de la propreté des pieds au coucher : voir 30, 3-7 ; 81, 33.

31. *Sayos lumenlacios:* même expression (au neutre) chez Péeaoe 1, *Ep. 4,* 21, p. 12, 21. Voir *Inlrod.,* p. 231, η. 1.

galoches en bois, pour ne pas retourner à leur couche avec les pieds sales et salir les couvertures du lit. 30 En hiver, ils porteront aux nocturnes des chaussons de fourrure pour ne pas avoir froid aux pieds.

31 Au lit. ils auront en hiver chacun une natte, une couverture de grosse étoffe et une de laine, — 32 mais en été, ils utiliseront une couverture usée au lieu de celle de laine à cause de la chaleur —, 33 et au pied du lit, une peau de bête pour s'essuyer les pieds avant de monter dans le lit.

Question des disciples :

## LXXXII. Au MONASTÈRE LES FRÈRES NE DOIVENT RIEN AVOIR EN PROPRE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Dans la vie d'ici-bas, trois choses stimulent tout homme et suscitent son travail et ses efforts. 2 Le voyageur sur la route, le soldat au combat, l'empereur en son palais, le paysan aux champs, le marchand à scs affaires, 3 tous sont stimulés au travail par le désir d'avoir, leur vie durant, de quoi se vêtir, se chausser et sc nourrir. 4 Mais ceux à qui le Seigneur a donné de le servir, à ceux-là il a enseigné de ne pas trop se mettre en peine du siècle présent ; — 6 en effet, tout cela ne fait que passer, 8 et tout ce que nous voyons et utilisons, n'est à notre disposition que pour peu

32. *Lenas et racanas* se retrouvent chez Ennodius, *Ep.* 9, 17, et chez Gkégoihe I, *Ep.* II, 2.

33. Suite de la phrase interrompue par le verset précédent. Cependant les peaux sont en usage l'été plus encore que l'hiver, ce qui explique la place de cette notation.

82, 1-3. Ces trois choses nécessaires se retrouvent en 7, 53 ; 16, 19 ; 83, 10 ; 90, 95.

5-8. Parenthèse longue et maladroite. Le subjonctif *relinquantur* est en désaccord avec les indicatifs précédents.

utimur, paucorum in nobis dierum sunt usus ' et momentanea cum uitae nostrae tempore transeunt, 8 et per corporis mortem caecata in nobis saeculi luce, clausis uitae oculis, omnia quae habemus saeculo relinquantur, — 9 sed de illa semper aeterna, quae cum uenerint, ulterius transire non norunt, 10 sed in bonis uitae aeternae iustis aut in poenis gehennae peccatoribus perseuerant. 11 *De quibus ergo desideriis bonorum uel timore malorum, quasi iam ibi uidcamur acccrsiti, mentem nostram in hac uita de supernis semper cogitationibus occupemus. 12 Vnde Dominus praecepit seruis suis de necessariis uitae huius non debere quemquam esse sollicitum 13 et iam fideles in se admonet de crastino non cogitare, sed regnum et iustitiam eius solummodo desiderare, 14 dicens in sancto euangelio : *Nolite cogitare quid manducetis aut quid bibatis aut quid induamini,* 15 sed *quaerite regnum el iustitiam Dei el haec omnia adponenlur uobis.*

18 Ergo cum haec omnia necessaria nobis a Domino praeparantur et de omnibus administrandis cum Deo solus est abbas sollicitus, 17 quare discipulus peculiariter aliquid audeat facere aut habere aut uindicare? 18 Nam ideo peculiare aliquid habere in monasterio denegatur, quia *nemo seruiens Deo inplical se negotiis saecularibus, ut ei*

8 cecatam *P* ' lucae *A* ‖ 13 desiderari *P* ‖ 17 discipulus : sibi *add. A* y 18 in monasterio *am. A* ‖ monnstherio *P*

82, 13 Cf. Mt. 6, 34 ct 33 ‖ 14 Mt. 6, 25 ‖ 15 Mt. 6, 33 ‖ 18 II Tim. 2, 4

9. *De illa... aeterna* (accusatif !) répond à *de praesenti sacculo* (82, 4). Opposition des choses passagères aux éternelles, seules dignes d'attention, comme en 86, 1-13.

14-15. Citations comme en 11, 101-103; 16, 12-14.

16-17. Répété en 82, 23-24. Idées et mouvement se trouvent déjà chez Ilorsif.se, *Liber* 21 (p. 122, 27), mais les prévôts jouent

de jours ; 7 cela passe en un moment avec le temps de notre vie, 8 et quand la mort corporelle éteint en nous la lumière de ce monde et que nos yeux se ferment à la vie, nous laissons à ce monde tout ce que nous avons ; — ° mais (il leur enseigne de se mettre en peine) sans cesse des réalités éternelles qui, une fois arrivées, ne sauraient, plus jamais passer, 10 mais demeurent perpétuellement, que ce soient les biens de la vie éternelle pour les justes ou les peines de la géhenne pour les pécheurs. 11 C'est du désir de ces biens et de la crainte de ces maux, c'est de ces pensées d'en haut que nous devons sans cesse occuper notre esprit en cette vie, comme si nous nous voyions déjà convoqués là-bas. 12 Aussi le Seigneur a-t-il commandé à ses serviteurs que nul d'entre eux ne se soucie des nécessités de cette vie, 13 et il invite ceux qui croient en lui à ne plus se mettre en peine du lendemain, mais à ne désirer que le royaume et sa justice, 14 en disant dans le saint Évangile : « Ne vous mettez pas en peine de ce que vous mangerez, de ce que vous boirez ou de ce que vous revêtirez », 15 mais *a* cherchez le royaume et la justice de Dieu, et tout cela sera mis à votre disposition ».

19 Ainsi donc, puisque le Seigneur nous fournit toutes ces choses nécessaires et que l'abbé tout seul, avec Dieu, se charge de nous procurer tout, 17 pourquoi le disciple oserait-il faire, posséder ou revendiquer quelque chose à titre particulier? 18 D'ailleurs, s'il est interdit de rien posséder en particulier au monastère, c'est qu' « au service de Dieu, personne ne s'encombre d'affaires séculières, s'il veut donner satisfaction à celui pour qui il s'exerce ».

chez lui lo rôle dévolu ici à l'abbé. Lo Seigneur fournil tout : voir 16, 1-26. L'abbé se charge de tout : 7, 53-54; 1, 68. Be mémo Julien Pomèrb, *De uila cont.* II, 16, 1, dit à propos de l'évêque et de ses clercs : *uno sollicitudines omnium in sua societale uiuenlium sustinente...* (Cf. II, 16, 4).

18. Cité en 86, 8 et 91, 11.

*placent, cui se probauil,* 19 ut cum omnibus rebus suis alieno cum se imperio subdiderit, ut non sit res ubi propria eius uoiuntas extollatur, quae uoluntati Dei est inimical 30 Nam de peculiare fraudis Annania et Sapphira fidem ab apostolis non meruerunt percipere, 31 qui omnia sua cum *anle pedes apostolorum* adsignarent, de peculiaribus fraudulenter subtractis iudicio subitae mortis damnati sunt, 22 quia fraus Deo fieri non potest, cum *nihil esi occultum, quod* ab eo *non reuelabilur.* 23 Ergo cum uictum mensae, uestitum corpori, calciarium pedibus unicuique fratri abbas cogitaucrit, 24 ut quid alicui sit aliquid peculiare opus habere aut rem aliquam aut aurum aut nummos uel quoduis necessarium, 26 cum omnia emenda uel habenda Deus ei per monasterium adparat?

20 Quod ergo peculiare aliquid cum inuentum in aliquo fuerit, grandi eum abbas et diuturna excommunicatione condemnet, 27 ut exemplo illius uindictae nullus hoc audeat, imitari. 28 Hoc enim ne sit in aliquo, frequenter omnes scrutentur a praepositis suis, 29 et si in aliqua re uisus fuerit sibi frater multum gauisci aut plaudere, 30 tollatur ei et alio detur et alterius illi, quoduis fuerit, 31 ut propria in eo non extollatur uoiuntas.

19 extollat *P* ‖ uoluntati : uoiuntas *A* ‖ 20 peculiari *A* ‖ fraudis *om. A* ‖ anania *A* ‖ sappira *P* saphyra *A* ‖ 23 mensae *om. A* ‖ calclamenta *A* ‖ praccogitauerit *A* ‖ 25 monasterium : abbatem monasterii *A* ‖ 26 Quod : si quod *A* ‖ peculiare : aut *add. A* ‖ sconmunicationo *P* excomunicalione *A* ‖ condemnet *P* ‖ 27 exemplum *PA*.

20-21 Aci. 5, 1-11 ‖ 22 Mt. 10, 26

19. *VI* est répété devant le même verbe. *Vt non sil... ubi propria eius uoiuntas extollatur* comme en 87, 18. A la fin, comparer 90, 8.

20. Ananic et Saphiro no trouvent pas créance : cf. 87, 24.

22. Citation voisine en 87, 23. Cf. 21, 9.

18 Ainsi, se soumettant, avec tous scs biens aux ordres d'un autre, il n'a plus un seul objet où puisse s'affirmer sa volonté propre, cette ennemie de la volonté de Dieu. 20 Car Ananie et Saphire ne réussirent pas à obtenir créance des apôtres au sujet de leur propriété particulière dissimulée en fraude. 21 Quand ils déposèrent tous leurs biens aux pieds des apôtres, ils furent jugés et condamnés à une mort subite à cause de ces possessions particulières qu'ils avaient frauduleusement soustraites. 22 C'est qu'il est impossible de frauder Dieu, puisqu'* il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé par lui ». 23 Si donc l'abbé s'occupe pour chaque frère de la nourriture de son repas, du vêtement de son corps, de la chaussure de ses pieds, 24 quel besoin a-t-on de posséder quelque chose en propre, vêtement, or, monnaie ou tout objet nécessaire, 25 puisque Dieu, par le monastère, fournit tout ce qu'il y aurait à acheter ou à posséder?

26 Si donc on découvre chez quelqu'un un objet qu'il s'est approprié de la sorte, l'abbé fulminera contre lui une excommunication grave et prolongée, 27 afin que son châtiment serve d'exemple et que personne n'ose l'imiter. 28 D'autre part, pour que personne n'en ait, les prévôts examineront souvent tous leurs hommes, 29 et s'ils s'aperçoivent qu'un frère se délecte et se complaît beaucoup en quelque article vestimentaire, 30 iis le lui ôteront et le donneront à un autre, et vice-versa, quel que soit l'objet. 31 Ainsi la volonté propre ne pourra s'affirmer chez lui.

23-24. Idées el mouvement comme en 82, 16-17. *Vt quid... sit... opus:* voir 64, 3.

25. *Deus ei per monasterium:* médiation du monastère comme en 89, 17 (en sens inverse). Cf. 89, 20.

26. *Aliquid,* explétif après *quad,* est amené par *peculiare,* dont il no se sépare pas (cf. 82, 17-18; 82, 24). Comparor *nihil... aliquid uindicare* en 2, 50 ; 83, 6 ; 93, 45.

28. *Scrutentur :* il s'agit moins de fouilles que d'un regard constamment attentif. Cf. 11, 91 ; 92, 72.

29-31. Répète presque littéralement 81, 15-17.

## Interrogatio discipulorum:

### LXXXIII. Qvomodo debent haberi in monasterio SACERDOTES?

Respondit Dominus per magistrum :

1 Peregrinorum loco habeantur in monasterio sacerdotes, 2 maxime quorum primatus et honor in ecclesiis 5 continetur et militat. 3 Qui si hoc elegerint, ut pro amore Dei ucl propter disciplinam uel mensuras sanctae uitae monasteriis habitent, 4 in solo enim nomine patres monasterii nuncupentur 5 et nihil aliud eis in monasteriis liceat, nisi orationes colligere, conplere ct signare. e Aliud uero 10 nihil aut praesumant aut eis liceat uel aliquid ordinationis aut dominationis aut dispensationis Dei uindiccnt, 7 sed omnem formam licentiae uel ordinandae dominationis monasterii abbas, qui super gregem uniuersum est ordinatus a regula, adiudicet uel defendat. 8 Nam solo honoris

83, T Interrogatio discipulorum *om. P* ‖ discipuli *A* ‖ monasthcrlo *P* I Respondit Dominus per mag. *om. P* ‖ I monastherlo *P* ‖ 2 maximae .4 ‖ 3 eligerlnt *P* ‖ mensura *P* mensuram *A* ‖ monastherii» P (I 4 monastherii» Pnc monastherii Pp® ‖ nuncupentur : habitent P·* U 5 aliud *om. P"* ‖ monasthoriis P .] G uel *om. P* ‖ Dei *scripsi:* di *P om. A* 7 monastherii *P* ‖ a : cum *A* ‖[ adiudicet : iudicct *A*

83, 5 Cf. *Peg. IV Pair.* 14

83, 2. Difficile. Nous comprenons *quorum* comme un relatif causal suivi de l'indicatif (Blaise, *Manuel,* § 320).

3. *Disciplinam... mensuras sanctae uitae* comme en 24, 21.

4. *Enim* est surprenant à l'apodose après une conditionnelle. Le père du monastère est l'abbé (cf. Gl, 2).

5. *Colligere,* « dire une collecte », ne se rencontre pas ailleurs dans la régie. Synonyme de *conplere,* Je mot est peut-être une glose. Sur

Question des disciples :

## LXXXIII. Comment doit-on recevoir les prêtres au monastère?

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 On recevra les prêtres au monastère à titre d'étrangers, 2 étant donné, surtout, que leur dignité suprême est renfermée dans les églises et ne s'exerce que dans celles-ci. 3 Si pour l'amour de Dieu et en raison de la discipline et des normes de la vie sainte, ils choisissent d'habiter dans les monastères, 4 on ne les appellera cependant « pères du monastère » qu'en un sens purement nominal, 5 et ils n'auront aucun pouvoir dans les monastères, sinon de prononcer la collecte des oraisons, de les conclure et de bénir. 6 Pour le reste, ils ne pourront rien se permettre et n'auront aucun pouvoir, pas plus qu'ils ne pourront revendiquer aucune part dans l'organisation, le gouvernement et l'administration divins, 7 mais c'est l'abbé, établi par la règle sur le troupeau entier, qui s'adjugera et se réservera toute espèce d'autorité et de pouvoir de gouvernement sur le monastère. 8 Car si nous avons prescrit de

ces prérogatives sacerdotales, voir le ch. 77. Cf. *Regula IV Palrum* 14 : *Non licebit nisi ipsis orationem conplere.*

6. *Dispensationis Dei:* cf. 26, 2. Comparer l'assurance donnée par l'évêque Fulgence à l'abbé du monastère où il fixe su résidence (Ferrand, *Vita Pulgenlii* 57-58) : *nihil se in illo monasterio proprium uindicare.* Le concile de Carthage de 535 exclut de même l'évêque du gouvernement des monastères : *nihil sibi in eis... uindicans... nec aliquam ordinationem... facere* (Laube, t. IV, coi. 1785). De même le Concile de Carthage de 525 *(ibid.,* 1642) et celui d'Arles vers 455 *(ibid.,* 1024).

7. Voir note critique. Cf. le concile d'Arles (Laube, t. IV, col. 1024): *Laica ucro omnis monasterii congregatio ad solam et liberam abbalis proprii... ordinationem disposilionemque pertineat, regula... in omnibus custoditu.*

15 nomine ideo statuimus eos patres monasterii appellare, propter sacrationem sacerdotii, 9 et ne ipso obtentu honoris de ratiociniis uel dominatione monasterii utpote laicos abbates excludant.

10 Nam ipsi sacerdotes, si uictum et vestitum et 20 calciarium monasterii uti magis cottidic eligunt, 11 et operari communiter secundum praeceptum apostoli cum fratribus debeant,12 non imperative satis coacti ab abbate, sed cum reuerentia admoniti. 13 Nam si spiritales sunt, ipsi sibi imperent, quod poterant ab aliis cogi,14 memores 25 semper sancti apostoli Pauli formam ostendentis de se et dicentis : *Non gratis panem ueslrum manducauimus.* 15 Et item dicit : *Laborauimus manibus nostris, ne quem ueslrum grauaremus.*16 Et item ipse dicit : *Qui non laborat, nec manducet.*

17 Ergo quod si diutissime otiosi labore manuum 30 suarum quaerere uictum noluerunt, 18 cum reuerentia permultorum religiosorum testimonio conuenti ab abbate, ecclesiis rcucrlantur. 19 Si uero, quod absit, non pacifice,

8 monastherii *P* || sacerdotii : aut ordinationem *add. A* || 9 monastherii *P* || 10 ipso : ipsi *A* || etuestitum et: aut vestimentum aut 4 monastherii *P* || cotidie *PA* || 11 conmunilcr *P* || apostoli cum: apostolicum *A* 12 ab *om. A*™ || 13 imperent : Nam cl propter cautelam *add. A* '| 14 laboret *A* || laborem *A* Q manum *P* noluerint *A* y 18 testimonia *A* || abate A

13 Cf. Gal. 6, 1 14 II Thess. 3, 8 || 15 II Thess. 3, 8 ; 1 Cor. 4, 12 U 16 II Thess. 3, 10

9. Indication importanto sur le caractère laic de l'abbé.

10. Les trois choses nécessaires : voir 82, 1-3 et note. Le vêtement et la chaussure ne sont, accordés qu'aux religieux profés (90, 95). Les prêtres sont donc plus favorisés que les hôtes ordinaires (79, 30-33). *Magis* redondant comme en 86, 10 (cf. 11, 39).

11-12. Comparer 78, 3-8, où les hôtes ordinaires sont mis en

les appeler « pères du monastère n au sens purement nominal de cette dignité, c'est à cause de leur consécration sacerdotale 9 et pour qu'ils ne prennent pas appui sur cette dignité pour exclure les abbés des responsabilités et du gouvernement du monastère, sous prétexte qu'ils ne sont que des laïcs.

10 Si d'ailleurs ces prêtres choisissent plutôt de partager chaque jour la nourriture, le vêtement et les chaussures du monastère, u ils devront aussi travailler en commun avec les frères selon le précepte de l'apôtre. 12 L'abbé ne les y contraindra pas trop par voie d'autorité, mais les y invitera respectueusement. 13 D'ailleurs, s'ils sont des spirituels, ils s'astreindront eux-mêmes à ce que d'autres pourraient leur imposer, 14 en se souvenant toujours comment le saint apôtre Paul se donnait lui-même en exemple et disait : *a* Nous ne nous sommes pas fait donner votre pain à manger. » 15 Et il dit encore : « Nous avons travaillé de nos mains, pour n'êtrc à la charge d'aucun de vous.» 16 Et c'est encore lui qui dit : «Si quelqu'un ne travaille pas, qu'il ne mange pas non plus. »

17 Si donc ils restent très longtemps oisifs et refusent de gagner leur vie en travaillant de leurs mains, 13 l'abbé les mettra en demeure respectueusement en présence de très nombreux témoins religieux, et ils retourneront à leurs églises. 19 Et si, ce dont Dieu nous préserve, ils ne

demeure sans ménagements. Les clercs sont obligés de travailler manuellement d'après les *Statuta ecclesiae anliqua* 29 ; 45 ; 79.

13. *Si spiritales sunt, ipsi sibi imperent:* cf. 78, 25-26.

14-15. Citations comme en 78, 20. Le Maître omet ensuite ***II*** *Thess.* 3,9 (cité en 78,21), où est allinné le droit de l'apôtre à ne pas travailler.

16. Cité sous une autre forme en 53, 40 ; 78, 22, et comme ici en 50, 26.

18. Les *religiosi* sont sans doute des clercs (87, 36), peut-être aussi des laïcs pieux {95, 19; cf. 61, 16). *Testimonio,* «en présence, de... témoins · : voir 93, 6 (cf. 53, 18 ; 11, 16 ; 17, 22).

sed magis per scandalum exire uolucrint, 20 tenti et exuti rebus monasterii, dumtaxat sino graui iniuria, clausa regia excludantur, 21 quia magis ipsi amplius agere debent, quod aliis praedicant,22 generaliter a Deo esse praeceptum, otiosis debere laborantium panes negari.

## LXXXIIII. Qvi debeant mandvcare cvm abbate.

1 Ad mensam abbatis sedeant seniores, extranei superuenientes 2 uel uicibus fratres psalterati, quos uoluerit abbas, 3 praeter praepositos, qui in decadis suis ideo ad suas mensas iubentur esse praesentes, ut causam Dei, id est taciturnitatis et grauitatis, in susceptis suis custodiant. 1 Ideo enim ambos diximus in mensa decadae suae praeesse, ut decem fratres sibi conmissos uicaria sollicitudine ab uniucrsis uitiis certatim custodiant.

## < Interrogatio discipulorum : >

## LXXXV. Perfectae aiiqvae intra monasterivm artes qvaliter et qvanti debeant venvndari.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum unaquaeque ars aliquod perfectum superua-

20 monastherii *P* ‖ clasa .4·« 1 22 preceptum *A* ‖ negare *A*.

84, 3 causa *P* ‖ 4 commissos Λ.

85. T Interrogatio discipulorum *om. PA* j' monastherium *P* | quantum .4 ‖ Respondit Dominus per mag. *om. P*

22 Cf. II Thess. 3, 10.

20. *Exuti rebus monasterii;* cf. 87, 55-59; 87, 64-65; 88, 12; 90, 85.

84, 1. · Anciens » : ii s'agit des portiers (95, 14), qui sont des vieillards (95, 1). « Étrangers » : voir *2/1,* 20-25 ; 77, 1-6. La table de l'abbé est au réfectoire commun (23, 2).

2. « A tour de rôle » comme en 92, 34, où il s'agit toutefois d'un

veulent pas s'en aller en paix, mais plutôt avec esclandre, 20 on se saisira d'eux, on leur ôtera les effets du monastère, mais sans aller jusqu'à l'injure grave, on les mettra à la porte et on refermera celle-ci derrière eux, 21 car ils doivent faire eux-mêmes, à bien plus forte raison, ce qu'ils prêchent aux autres : 22 c'est un précepte universel de Dieu qu'on doit refuser aux oisifs le pain des travailleurs.

## LXXXIIII. Quels sont ceux qui doivent manger avec l'abbé.

1 A la table de l'abbé prendront place les anciens, les étrangers en visite, 2 ainsi que les frères qui savent le psautier, à tour de rôle et à la volonté de l'abbé, 3 excepté les prévôts, auxquels il est prescrit d'être présents à leur table au milieu de leur dizaine, afin de veiller sur la cause de Dieu, c'est-à-dire du silence et de la gravité, chez ceux qui leur sont confiés. * Si en effet nous avons dit qu'ils seraient tous deux présents à la table de leur dizaine, c'est afin qu'ils rivalisent de vigilance à tour de rôle pour défendre contre tous les vices les dix frères commis à leurs soins.

< Question des disciples : >

## LXXXV. Comment et combien on doit vendre des objets fabriqués au monastère.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand un métier quelconque aura en excédent un

honneur plue signalé : s'asseoir à côté de l'abbé. Les novices ne sont pas admis ù la table de l'abbé (90, 82).

3. Surveillance au réfectoire : voir 24, 2 (cf. H, 22 et note).

•l. « A tour de rôle », non seulement parce qu'ils rivalisent de vigilance (cf. 31, 10-11), mais aussi parce qu'il arrive que l'un d'eux soit occupé à faire la cuisine ou la lecture (24, 2).

85,1. *Abundare* transitif (cf. Blaise, *Dirt.,* s. u.). Eulogies : cf. 76, 1.

cuum usibus monasterii uel mittendarum oblagiarum abundauerit, 2 interrogata qualitate practii, quanti a saccularibus distrahi potest, a tanto infra numero nummorum ct minori semper distrahatur praelio, 3 ut agnoscatur in hac parte spiritales a saecularibus actorum distantia separari, 45cum non negotii causa, quae inimica est animae, lucrum supra iustitiam quaerant, 6*sed etiam ab ipsa iustitia minus accipiendi practii humanitate consentiant, e ut non propter cupiditatem et auaritiam artes operari credantur, ' sed ne otio possit pascenda dignis sumptibus manus uacare et horas operosi diei gratis transire. 8 Praelium uero acceptum abbati debere ab ipsis artificibus fideliter consignari. 9 Quam deminutionem practii extimatione abbatis artificibus debet constitui, ‘° ut sciant item quantam ementibus summam respondeant u et accepti praetii fraudem non possit facere de ipsa quantitate iam scienti abbati.

1 monastherii *P* oblagiarum : eulogiaerum *A*v* eulogiarum *At>c* |i 2 quantum *A* || sccularibus *A* || a* *om. A* '| numero *om. A* || et *om. A* j minoris *P* || 3 agnoscantur *A* || saecularibus : sacculo P*c sccularibus *A* Il actibus distantiaque .4 6 cupiditate... auaritia *P* || 9 diminutionem .4 || extimationem *P* || 10 quanta... summa *A* || 11 pretii *A*.

2. Comparer *Vitae Patrum* 5, 6, 11 : *Si uis relaxare modicum pretii, in le. est, sic enim cl quietem invenies.* De même Évagre, *Herum monach. rat.* 8, *PG* 40, 1260 d : · Dans tes ventes comme dans tes achats, impose-toi une petite perte par rapport au Juste prix », etc. Les mauvais moines font l'inverse, au dire de Jérôme, *Ep.* 22, 34.

5. Construction malaisée. Un mol est sans doute omis, comme l'a senti Ménahd (P/. 103, 1261, n. (), A moins qu'il ne faille lire *humanitati* au datif. Philanthropie : cf. 50, 7.

objet fabriqué qui ne servira pas aux besoins du monastère ou des eulogies à envoyer, 2 on s'informera du prix auquel les séculiers peuvent le vendre, et on le vendra toujours pour une somme inférieure et à un prix plus bas, 3 afin que l'on constate que les spirituels, dans ce domaine, se distinguent des séculiers par leur manière d'agir. 4 En effet, l'esprit mercantile, cet ennemi de l'âme, ne leur fait chercher aucun profit qui dépasse le juste prix. 5 Bien plus, ils consentent par philanthropie à recevoir un prix inférieur à ce que requiert la justice. 6 Ainsi, l'on ne peut croire que c'est par esprit de lucre et d'avarice qu'ils exercent leurs métiers, 7 mais pour qu'une main qui doit en bonne justice se sustenter à ses dépens, ne puisse rester oisive et passer sans rien faire les heures d'une journée destinée au travail. 8 Le prix une fois reçu, les artisans doivent le remettre fidèlement à l'abbé. 9 Cette réduction sur le prix doit être fixée aux artisans par une estimation de l'abbé, 10 pour qu'ils sachent quelle somme indiquer en répondant aux acheteurs, 11 et qu'on ne puisse frauder sur le prix reçu, l'abbé sachant ainsi quel en est le montant.

6-7. *Vt non... sed* sont des répétitions. Double finalité du travail comme en 50, 1-6.

8. *Debere... consignari* équivaut à l'impératif comme en 33, 43 ; 47, 22 ; 48, 5. Cette phrase interrompt les considérations sur la réduction du prix (glose sur 85, 11 ?). On trouve le même souci de netteté dans les comptes chez Horsièse, *Règlements, CSCO* 160, p. 89, 34-35, et chez Jérôme, *Ep.* 22, 35, mais l'un et l'autre font intervenir l'économe entre le supérieur et les artisans. Ici le *custos* ne semble pas jouer de rôle (ci. 17, 16-18 ; 17, 21).

9. *Quam deminutionem... debet constitui:* accusatif au lieu du nominatif comme en 33, 5 ; 69, 7.

11. Passage au singulier.

## LXXXVI. De casis monasterii.

1 Casas monasterii oportet esse locatas, 2 ut omnem agrorum laborem, casae sollicitudinem, inquilinorum clamores, uicinorum lites conductor saecularis sustineat, 3 qui nescit de sola anima cogitare, sed praesentis uitae omnem sollicitudinem in huius saeculi amore expendit. 4 EL de hac uita solummodo cogitantes, ita praesentia diligunt et putant se in hac luce per tempora prolixa durare, 6 ita fit ut, cum praesentia diligunt, numquam futura desiderent uel cognoscant. 6 Et dum interim momentaneis usibus delectantur, nec perennem uitam cupiunt, nec perpetuam poenam formidant, 7 cum amanda *inpedimenla saeculi faciunt eos collidie miseros* de hac uita sine rebus suis ab inuito exire, *nihil secum nisi peccata portantes.*

8 At uero spiritales conucrsi ideo *non inplicanl se negotiis saecularibus, ut ei placeant, cui se probarunt.* 9 Et non de rebus, quae in morte saeculo remanent, sed de anima cogitantes, quae sola cum actuum rationibus post mortem pertransit, 10 magis hoc eligunt cogitare, quod expedit, 11 ul hae res, quae migrantibus nobis de hac

88, T LXXXVI : LXXX *A* ‖ monastherii **P** 1 monastherii **P** ‖ 2 laboro **P** , sollicitudinemque *A* ‖ 4 et putant : ul putent *A* Q 5 cum *om. A* Il desiderant... cognoscunt *A* ‖ 6 Et : ut *A* [] interim : in *A* ,| perhennem *A* nec perpetuum poenam formidant *om. A* ‖ 7 cotidiae **P** cotidie *A* ab inuito : inuitos *A* ‖ 8 At : ad **P** : implicant *A* ‖ «ocularibus *A* ‖ probauerunt *A* ‖ 9 Et : ut A ‖ pertansit *A* ‖ 11 hae res **P** heredes /1 i. quae : qui *A*

86, 7 *Visio Pouli* 10 et 40 ; *Passio Sebasliani* 11‖ 8 II Tim. 2, 4

88, 4. Voir note critique. Passage au pluriel. *Hac lucc* comme en Pr 19 ; The 43 (cf. 82, 8).

## LXXXVI. Des domaines du monastère.

1 Les domaines du monastère doivent être affermés, 2 afin que tout le travail des champs, le soin du domaine, les cris des tenanciers, les disputes avec les voisins, retombent sur un fermier séculier. 3 Celui-ci ne sait pas se soucier uniquement de son âme, et il met tous ses soins dans la vie présente à aimer ce monde. 4 Et comme ils ne se soucient que de cette vie, ils s'attachent aux choses présentes et s'imaginent qu'ils vont demeurer longtemps dans la lumière d'ici-bas, 5 si bien qu'à force de s'attacher aux choses présentes, ils ne désirent ni ne connaissent jamais les choses futures. 8* Tandis qu'ils jouissent pour un temps d'avantages passagers, ils n'ont ni désir de la vie éternelle ni crainte du châtiment perpétuel. 7 Et pourtant ces chers « empêchements du monde les font chaque jour, misérables », sortir de cette vie sans leurs biens et malgré eux, « n'emportant rien avec eux, sinon leurs péchés ».

8 Au contraire, les spirituels convertis « ne s'encombrent pas d'affaires mondaines, afin de donner satisfaction à celui pour qui ils s'exercent ». · Ce à quoi ils songent, ce ne sont pas les choses qui, à leur mort, demeurent dans le monde, mais leur âme, elle qui seule passe au delà de la mort avec la responsabilité de ses actions. 10 Aussi choisissent-ils de songer plutôt à leurs intérêts : 11 les biens qui, à notre départ de cette vie, demeurent en ce

7. Voir C. Fischer, « Impedimenta mundi fecerunt eos miseros ·, dans *Vigiliae Christianae* 5 (1951), p. 84-87. Cette phrase de la Visio *Pauli* est citée douze fois par Césaire d'Arles, et à sa suite par plusieurs auteurs monastiques gaulois. Aucun de ces témoins, cependant, ne présente la variante *sacculi,* qu'on retrouve en 91, 29. Le Maître dépend directement de la *Visio,* qu'il cite souvent. Les derniers mots proviennent do la *Passio Sebasliani* 11 *{pracler* au lieu de *nisi}.*

8. Citation comme en 82, 18 et 91, 11, mais abrégée et mise au pluriel.

10. *Magis* redondant comme en 83, 10.

uila saeculo remanent et anirnarn nostram post mortem sequi non possunt, 12 digne non debemus de eis nostros cogitatos occupare, dum uiuimus, 13 sed superna semper 25 desiderantes et omnem spem in iuturo ponentes, delectabilem uitam adhuc sperare quam iam frui uideamur.

14 Ergo monasterii casas ideo oportet esse locatas, ut in saecularibus rebus saeculi operarius occupetur, 15 nobis uero, quibus a sacerdote clamatur : *Sursum cor,* et nos ei 30 responsione promittimus : *Habemus ad Dominum,* 16 in terrenis ergo cum cogitationibus non migremus. 17 Et sicut item clamat nobis ipse Dominus in euangelio, dicens : *Nisi qui reliquerit omnia quae possidet, non potest meus esse discipulus.*

18 Sed quia sine substantiae alimenta uita corporis 35 nostri seruari non potest, 10 et maxime propter congregationem forte multam et advenientium peregrinorum usibus necessaria praeparanda, 20 ct petenti elemosynam

12 cogitatus *A* ‖ 13 quam : quasi *A* ‖ 14 monastherii **P** ‖ elocatas *A* ‖ 15 cor : corda *A* ‖ 16 cum *om. A* ‖ migremur *A* ‖ 17 ipso *om. A* ‖ 18 alimento *A* ‖ 19 maximae *A* ‖ congregationem : cogitationem Pac y multa *A* ‖ 20 elemosynae **P** elemosinam *A*

15 Cf. *Sacramenlarium Gelasianum* III, XVII, 1242 ‖ 15-16 Cf. Cypr., *De orat.* 31 ; Avg., *Sermo Denis* 6, 3, et passim ‖ 17 Lc. 14, 33 ; cf. Lc. 18, 29 ‖

11-12. *Vt... non debemus:* comme en Ths 2; 15, 53-54 ; 69, 22. *Hac res:* nominatif *pendens,* repris par *de eis* (cf. 50, 48-49; 73, 1). « Les biens ne peuvent suivre notre ômc après la mort » : lieu commun (cf. BofcCR, *De consol, philos.* III, III, 6 : *defunclumque leues non comitantur opes).*

14. *Quam = potius quam* comme en 1, 71 ; 8, 23, etc. *Videamur* n'est pas accordé avec *debemus,* mais subit l'influence de *ut* (86, II). Cf. 82, 5-8.

monde et ne peuvent suivre notre âme après la mort, 12 nous devons, comme il convient, ne pas en occuper nos pensées pendant que nous vivons, 13 mais désirant sans cesse les choses d'en haut et plaçant dans l'avenir tout notre espoir, nous nous montrerons gens qui espèrent encore une vie heureuse, plutôt qu'ils n'en jouissent dès à présent.

14 Il faut donc que les domaines du monastère soient affermés, de sorte qu'un ouvrier du monde s'occupe de ces affaires mondaines, 16 et que nous autres, à qui le prêtre jette ce cri : « En haut le cœur ! » et qui lui répondons par cette promesse : « Nous l'avons auprès du Seigneur », ie nous ne le fassions donc pas divaguer dans des pensées terrestres. 17 18 Et comme le Seigneur lui-même nous le crie à son tour dans l'Evangile quand il dit : a Celui qui n'abandonne pas tout ce qu'il possède, il ne peut être mon disciple. »

18 Mais puisque, sans les aliments qui font subsister, la vie de notre corps ne peut se conserver, 19 et surtout à cause du grand nombre éventuel des membres de la communauté et de l'obligation de se procurer le nécessaire pour les besoins des étrangers qui surviennent, 20 et comme nous ne voulons pas être ladres envers ceux qui nous

15. Cette exploitation du dialogue liturgique à des fins édifiantes est des plus anciennes (Cyprien). Augustin el Césaire d'Arles y recourent chacun une dizaine de fois. Cf. J. A. Jungmann, *Missarum Solemnia,* Vienne 1948, t. II, p. 134, n. 4 (trad, fr., Paris 1954, t. III, p. 16, n. 4). Citons encore Arnobb 1b J., *Liber ad Gregariam* 25, Morin, p. 437, 14. Cyprien, Arnobe et Césaire écrivent *corda,* Augustin *cor.*

16. *Migrare* transitif. *Eum* représente *cor,* masculin comme en 7, 72. *Ergo* est appelé par la notion causale incluse dans *quibus.*

17. *Sicut... dicens* reste on suspens, sans principale.

18. *Sine* + accusatif comme en 90, 29. Les versets 18-22 forment une parenthèse justifiant la propriété collective.

19. Deux motifs déjà invoqués en 19, 18.

non esse stricti cum uolumus, 21 possessiones sacculi ideo 10 non uidemur relinquere, 22sed ab substantia monasterii operariis Dei proficiente iuste reseruare uideniur.

23 Quapropter, si nostra sollicitudine uel cura colantur, dum proficiunt corpori, animae inpcdimcnto constabunt. 21 Melius est ergo eas sub alieno inpcndio possidere et 45 annuas pensiones securi suscipere, nihil nos nisi de sola anima cogitantes. 25 Nam si uolumus curam earum per spiritales fratres excolere, cum grauem eis laborem iniungimus, consuetudinem iciunandi amittunt. 26 Nec item 50 iciunis uiribus tractandum est, si plus debeat homo uentri laborare quam animae uel Deo. 27 Vnde ad laborem in monasterio ars sola cum horto sufficiat.

## Interrogatio discipulorum:

### LXXXVII. Qvomodo debeat frater, sive iam CONVERSVS, SIVE ADHVC LAICVS, INTROIRE VEL (TRADERE SE VEL SVSC1PI IN MONASTERIO.

Respondit Dominus per magistrum:

1 Tngredienti in monasterio nouo fratre, siue iam

ciun *om.* *A* || 22 ab substantia : substantiam *A* || monastherii *P* || proficientem *PA* || reseruari *P* || 23 sollicitudinem *P* || 24 inpcndio : inpcdimcnto *A* |' 25 cura *P* || consuaetudinem *A* || 26 item : ita *A* || 27 labore *P* || monastherio *P*.

87, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* || monastherio *P*\' Respondit Dominus per mag. *om.* *P* || 1 monasterio : monastherio *P* monasteriiini *A*

20. Aumône : voir 16, 34-37; 27, 50-51 ; 50, 7 ; 78, 15.

22. Voir note critique.

24. Sut *alieno inpendio,* ‹ aux dépens des autres », ou peut-être

demandent l'aumône, 21 pour toutes ces raisons, on ne nous voit pas abandonner les propriétés du monde, 22 mais on nous voit garder légitimement en réserve des possessions du monastère, au profit des ouvriers de Dieu.

23 Dès lors, si le soin et le souci de leur exploitation pèsent sur nous, tout en profitant au corps, elles seront un fardeau pour Pâme.24 Mieux vaut donc, tout en gardant leur propriété, en laissant à d'autres les inconvénients, et toucher sans risque des rentes annuelles, sans songer à autre chose qu'à notre âme. 28 Car si nous voulons les exploiter par les soins de frères spirituels, nous leur imposons de rudes travaux et ils perdent l'habitude de jeûner. 28 Et ce n'est pas quand les forces sont à jeun qu'il faut se demander si l'homme doit travailler pour son ventre plus que pour son âme et pour Dieu. 27 Aussi se contcntera-L-on, en fait de travaux au monastère, des seuls métiers et du jardin.

Question des disciples :

LXXXVII. Comment un frère, soit déjà convers, soit encore laïc, doit entrer au monastère, s'y **OFFRIR ET Y ÊTRE REÇU.**

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand un nouveau frère, soit déjà convers, soit

« moyennant intérêts versés par d'autres ». .Vos... *coyManies :* nominatif absolu.

25. Même opposition an travail agricole chez Cassjen, *Conl. 24,* 3-4, mais les motifs sont un peu différents.

26. *Tractandum,* « examiner, se demander », plutôt que « disserter », *sens* absent de *RM.* Travailler pour l'âme et pour Dieu : cf. 11, 94-98. Le jeûne passe avant le travail : 53, 38-41.

27. Artisanat et jardinage : voir 50, 72-74 ; 78, 4.

conuerso, siue adhuc laico, et hoc petenti, debere se in monasterio suscipi, 2 respondeat ei hoc primo abbas, non torte cum posse constituta regulae conseruare. 3 Cum uero ille dixerit posse se ad omnia obaudire, tunc haec monasterii regula ei legatur. 4 Qua regula in lectione expleta et omnia abbatis uerbis praedicta, cum se responderit nouus frater ad omnia factis esse paratum, 5 tunc abbas subsequatur et dicat : «Quid de rebus tuis, quas proprio arbitrio uteris? 6 Non enim tibi expedit, te hic pro causa Dei posito, res tuas alibi remanere, 7 sed sicut dicit scribtura : *Ibi sit thesaurus tuus, ubi fuerit et cor tuum.* 8 Nam ideo non expedit, ne forte titillatione diaboli a rebus tuis foris positis per desiderium earum de monasterio prouoceris, ° et relicto seruitio sanctae scolae, proprio redeas militaturus arbitrio 10 et *sicut canis* delectatus *redeas ad uomitus tuos* 11 et saliuas a te proiectas in terra denuo cum sordibus resorueas. »

12 α Sed quia perseucrantia occasionem migrandi cupit

3 illae .4 || oboedire *A* | monastherii *P* || 4 predict» *A* |) factis : facta se *A* || 5 ribus *P* || proprio : propio *P* ]| 7 scriptura 4 !| Ibi sil : ubi est *A* j| ubi fuerit : ibi erit zl || 8 monaslherlo *P* " 9 relecto *P* Il sancte *P* || propio *P* '| 10 delectatur *A* uomitum .4 || tuus *P* tuum *A* K 11 salibas *P* j terram *A* || resorbeas *A* || 12 quia : qui .4 || perseucrantia : perseuerantiam diligit et .4

87, 7 Mt. 6, 21 β 10 Prou. 26, II ; II Petr. 2, 22

87, 1. « Déjà convers » : voir C. Vogel, *La discipline pénilenlielU en Gaule des origines ü la /Indu VH* siècle,* Paris 1952, p. 128-138 et 167-169. Les *conuersi* sont des personnes vivant dans lo monde à la façon de religieux, d'une vie pénitente et entièrement chaste. On entre dans cet état par un engagement définitif, qui interdit d'en

encore laïc, entre au monastère et demande à y être reçu. 2 l'abbé commencera par lui répondre qu'il n'est peut-être pas capable d'observer les prescriptions de la règle. 3 Quand il aura dit qu'il est capable d'obéir en tout, alors on lui lira la présente règle du monastère. 4 La lecture de cette règle achevée, l'abbé lui prédira tout verbalement. Quand le nouveau frère aura répondu qu'il est prêt à tout effectivement, 5 alors l'abbé poursuivra en disant : « Qu'adviendra-t-il de les biens, dont tu disposes à ton gré? e Car il n'est pas bon pour toi que tes biens demeurent ailleurs, alors que tu te trouves ici aux choses de Dieu. 7 Mieux vaut, comme dit l'Écrilure, que 1 ton trésor aussi soit là où est ton cœur. ⁸ Si ce n'est pas bon, c'est que le diable pourrait le chatouiller, et tes biens, qui se trouvent au dehors, te faire sortir du monastère en t'inspirant du regret. 9 Tu abandonnerais le service de la sainte école et lu retournerais à celui de ta volonté propre. 10 Avec délices. ' tu retournerais, comme un chien, à ton vomissement ', 11 et pour la seconde fois tu avalerais, avec des ordures, la salive crachée sur le sol. »

12 « Mais puisque la persévérance désire ne pas

sortir jusqu'à la mort. Le signe extérieur de la *conuersio* est le port de vêtements sombres, analogues à ceux des moines, ainsi que la tonsure, au moins après Césaire d'Arles. De là vient, peut-être que lo Maître ne prévoit pas de vêture et de tonsure pour cette catégorie de postulants (90, T ; voir cependant 90, 83-84 et notes). En revanche, les *conuerxi* ne sont pas soumis dans le monde à une règle de vie déterminée et iis peuvent garder leurs biens. Aussi le Maître les soumet-il, Sur ces deux points, à la même procédure que les postulants laïcs.

-1. *Omnia... praedicta:* nominatif absolu, faisant suite à l'ablatif absolu comme en 8, 13 {cf. 8, 27 ; 9, 5).

7. Cité en 89, 19 avec la même inversion.

8. *Titillatione diaboli:* comparer 91, 36.

10. Citation comme en 91, 37.

nescire, ideoque constituimus salubre consilium, 13 ut aut audias uocem Domini tibi dicentem : *Vade, uende omnia el da pauperibus el ueni, sequere me.* 14 Quam ergo si sequi uis uocem, *uade, uende quae habes* et omne praetium huc ante me defer,15 ut te praesente a me pauperibus erogetur, ut nullum saeculo pignus tuum remaneat ad eum iterum reuertendi. 16 ideo enim cum nondum adhuc firmata ingressione tua in monasterio, tibi de rebus tuis libera adhuc uoluntas conceditur, 17 quia post firmam ingressionem discipulo siue in monasterio siue foris peculiare aliquid habere a regula denegatur,13 ut non sit ubi propria eius uoluntas extollatur. »

19«Quod enim si totum distrahere tibi grauc uidetur et sunt tales res, quae una tecum possint monasterio deseruirc, 20 ne tamen pro pignore reuertendi saeculo dimittantur, 21 omnia fideliter tecum monasterio defer. 22 nihil subcelando Deum, cuius te cum omnibus rebus tuis subdis seruitio, 23 qui ubique omnia respicit et *nihil esi* ei *occultum,* qui *reuelal absconsa.* 24 Memor esto fraudem Annaniae et Sapphirae, qui de rebus suis Deo oblatis et exinde subcelare nolentes, mortem perpetuam inruerunt pro fide. »

13 aut *om. A* ‖ dicentis *A* ‖ uinde *P* ‖ 14 uinde *P* que *A* ‖ omnem *P* J pretium *A* ‖ difer *P* ‖ 15 présente *A* | 16 firmatam ingressionem tuam *PA* monasterio : monastherio *P* monasterio habes *A* ‖ 17 monastherio *P* , peculare /1ac fl 18 propia *P* ‖ 19 monastherio *P* *P* j 20 secuto *A* ;| demittantur *P* i| 21 monastherio *P* monasterium *A* j 22 subcaelando *PMA* |' ileo .4 24 fraude ammiac j4 ‖ saphyre *A* 1 subcaelare *P*

13 Mt. 19, 21 ; Lc. 18, 22 ‖ 14 Mt. 19, 21 ; cf. Lc. 18, 22; Act. 4, 34 15 cf. Act. 4, 35 ‖ 23 Mt. 10, 26 ; Eccli. 1, 39 ; cf. Ps. 13, 2; Ps. 112, 6; Gcn. 31, 50 ‖ 24 Act. 5, 1-11

connaître d'occasion de s'en aller, voici le parti salutaire que nous t'imposons. 12 Ou bien tu écouteras la parole du Seigneur qui te dit : ' Va, vends tout ct donne-le aux pauvres, et viens, suis-moi. ' 14 Si donc tu veux suivre cette parole, ' va, vends ce que tu possèdes ' et apporte-moi ici tout le prix. 15 En ta présence, je le distribuerai aux pauvres ct il ne te restera dans le monde aucun gage de ton retour vers lui. 16 Si en effet, avant que tu ne sois encore entré au monastère pour de bon, on t'accorde encore la libre disposition de tes biens, 17 c'est qu'après qu'il est entré pour de bon. la règle interdit au disciple de posséder quoi que ce soit en propre, soit au monastère, soit au dehors, 18* afin que la volonté propre n'ait point matière à s'affirmer. »

19 « Cependant, s'il te semble dur de tout vendre et si ces biens sont de nature à pouvoir rendre service au monastère avec ta personne, 20* pour ne pas toutefois les laisser dans le monde comme un gage de ton retour, 21 apporte tout avec toi au monastère fidèlement, 22 sans rien cacher à Dieu, au service duquel tu te soumets avec tous tes biens, 23 car partout il regarde tout et rien ne lui échappe, il révèle ce qui est caché. 24 Rappelle-toi la fraude d'Ananie ct de Saphire : des biens qu'ils avaient offerts à Dieu, même de ceux-là, ils voulurent cacher quelque chose, et ils encoururent la mort éternelle au lieu de trouver créance. »

12. *Constituimus salubre consilium:* comparer 01, 43.

13. Citation comme en 91, 13, qui omet *da pauperibus.* Dans les doux cas, io Maître omet *el habebis thesaurum* in *caelo.*

14-15. *VI* répété (cf. 79, 11-14). *Sacculum* masculin (ct *eum).*

IG. Voir note critique.

17. Répète 82, 18, mais ajoute la précision *siue foris.*

13. Répète 81, 17 ; 82, 19.

23. Comparer 3, 55 ; 21, 9 ; 82, 22.

24. *Pro fide:* cf. 82, 20 *(fidem... percipere),* à propos d'Ananie et de Saphire comme ici.

25 Mox haec audierit nouus frater, si priori diuina sententia omnibus distractis et per manus abbatis erogatis — 20 si hoc pro certo habuerit uotum, omnia distrahere ct monasterio non aliquid rcscruarc, 27 non cogatur, nisi ex sua uoluntate uolucrit ; — 28 ergo cum omnibus per manus abbatis percrogatis, sic sc firmare monasterio uoluerit, carta ab eo perseuerantiae non petatur, -l' quia pignus fidei cius apud Deum omnium rerum suarum pererogata elemosyna fuit. 30 Nam per omnem rerum suarum erogationem expensam cognoscitur apud Deum posse fideliter permanere, qui rebus suis pro eo cupit non parcere. 31 Solummodo hanc det fidem, sibi penitus foris nihil remansisse celatum. 32 Hanc ideo uoluntatem abbas ingredientibus tribuit, ut non ab introeuntibus indicetur potius res hominum desiderare quam animas.

33 Qui uero frater hoc elegerit, cum rebus suis se monasterio tradere, ct distrahendi non habuerit uoluntatem, 34 ne aliquando mutatus a diabolo uel armatus, propter res suas exigendas aliquas molestias monasterio generans, exire desideret, 35 caucus manu sua prius de stabilitate, simul rerum suarum breue adiuncto, una cum anima sua Deo ct oratorio monasterii per donationem

25 nobus *P* ‖ *26 rnonastherio *P* 28 pcrerogatis : erogatis *A* ‖ rnonastherio *P* 29 eius *om. A* ‖ pererogala : erogatam *A* ‖ elemosinam .4 ‖ 33 rnonastherio *P* uoluntatcrn non habuerit *A* ‖ 34 rnonastherio *P* ‖ desiderent *PM* ‖ 35 rnanum suam *A* brebe *P* ‖ monastherli *P*

33-37 Cf. *IV Pair.* 7

25. *Si* reste en suspens et sera repris par *cum* (87, 28). Comparer 7, 37 ; 87, GG-7*2.

2G-27. Parenthèse qui sera expliquée plus loin (87, 32).

28. Les premiers mots reprennent le début de la phrase interrompue par la parenthèse (87, 25), mais *cum* est substitué à si.

29. Les biens sont un «gage » donné soit à Dieu, soit au monde (87, 20).

25 Dès que le nouveau venu aura entendu ce discours, si conformément à la première sentence divine il a tout vendu et distribué par les mains de l'abbé, — 26 si c'est son désir bien arrêté de tout vendre et de ne rien réserver pour le monastère, 27 on ne l'y poussera pas, à moins qu'il le veuille de son propre gré —, 28 quand donc tout aura été distribué par les mains de l'abbé et qu'il voudra désormais se stabiliser au monastère, on n'exigera pas de lui une charte de persévérance, 28 puisqu'on faisant l'aumône de tous ses biens il a donné un gage de sa fidélité auprès de Dieu. 30 En effet, en faisant la distribution de tous scs biens, il prouve qu'il est capable de demeurer auprès de Dieu fidèlement, puisque pour Lui il désire ne pas ménager ses biens. 31 34 donnera seulement sa parole qu'il ne lui reste absolument rien de caché au dehors. 32 Si l'abbé autorise ceux qui entrent à prendre cette décision, c'est pour que ceux-ci ne jugent pas qu'il convoite les biens des gens plus que leurs âmes.

33 Quant au frère qui choisit de se donner au monastère avec ses biens et qui ne se décide pas à les vendre, 84 de peur que le diable ne le change et ne lui fasse prendre les armes, ct qu'il ne crée des ennuis au monastère en réclamant scs biens lorsqu'il voudra s'en aller, 35 il garantira d'abord de sa propre main sa stabilité, en adjoignant un inventaire de ses biens, et il offrira le tout avec son âme sous forme de

30. *Permanere... parcere:* membres de phrase égaux et assonancés.

33. Cette deuxième solution, rejetée par Cassien, *Inst.* 4, 4, est admise par la *Regula IV Patrum* 7, à des conditions qui restent vagues.

34. Réclamation des biens pur l'apostat : ci. Cassien, *Inst.* 4, 4, qui argue de celte éventualité pour interdire de rien accepter d'un postulant. Le Maître est plus large, mais non moins prudent.

35. Cf. Césaire, *Reg. monach.* 1 : *donationis chartas aut parentibus aut monasterio facial.* La « donation » et Γ« inventaire des biens · reparaissent en 89, 18. « Offrir avec son éme · comme en 89, 17. < A Dieu et à l'oratoire » comme en 89, 11.

oiTerat totum, 3e suscribentibus religiosis testibus, episcopo, praesbytero et diacono uel ipsius territorii clero, 37el in ipsa cautione taxans hoc, quod si aliquando monasterio discedere uoluerit, sine rebus suis de monasterio uel sine indulgentia peccatorum a Deo discedat. 38 Iam de ipsis rebus abbas in potestate sua mutatis quidquid necessariae utilitati monasterii superuacuum abundare uiderit, 39 pro anima fratris ipsius propter praeceptum supradictum sequendi Dominum per elemosynam distracta illa re superuacua, praelium cius pauperibus tribuatur, 40 ut quod ille inperitus frater non meruit facere, pro illo iste quasi doctus magister ualeal adinplcrc.

41 Qui uero frater ex loto indicauerii se nihil habere, prius exquiratur a uicinis illius regionis, ubi mansit, 42 et si inuentuin fuerit quod certe sil ex toto cius paupertas, 43 tunc dato pcrseucrantiae fideiussore, sub cautione poena interposita, si tamen iam nolus fuerit, sic debet in monasterio suscipi, 44 ne forte aliquibus rebus suis ad tempus foris commendatis, mentita in monasterio paupertate, 45 non solum nihil Deo per elemosynam uel monasterio per donationem conferat, 46 sed etiam ab spectantibus cum foris rebus suis prouocatus et cum quod conuenerit exeat

36 susscribenlis *A* l| diacone *A* territorio *A* || 37 cautionem *P* Q monasteriol-* : monastherio *P* || discedat : descendat *P* || 38 sua *om.* /1"« Il quicquid *A* | monastherii *P* || 39 ipsius : illius P'e || sequendo A y elemosinam *A* l pretium *A* || 43 monastherio *P* || 44 conmandatis *P* conmcndatis *A* || monastherio Pg 45 elaemosinam *A* monastherio *P* || 46 quod *om.* *P* *

39 Mt. 19, 21.

36. Énumération du clergé comme en 11, 9. D'après ce parallèle, *clerus* désigne Γensemble des clercs mineurs (Ci. 94, 9) plutôt qu'un seul clerc, qui serait appelé *clericus* comme en 46, 6. Interprétation différente chez Cohdett, p. 291.

donation à Dieu et à l'oratoire du monastère, ae l'acte étant contresigné par des témoins religieux, évêque, prêtre, diacre et clercs du territoire. 37 Dans cet acte de garantie, il déclarera que si jamais il veut quitter le monastère, c'est sans ses biens qu'il quittera le monastère et sans pardon pour ses péchés qu'il s'éloignera de Dieu. 38-40 Quand l'abbé aura ces biens à sa disposition, tout le superflu qu'il verra excéder les besoins indispensables du monastère. 33 ces biens superflus seront vendus au profit de l'âme de ce frère, à cause du précepte, cité plus haut, de suivre le Seigneur par l'aumône, et le prix en sera donné aux pauvres. 40 Ainsi, ce que ce frère ignorant n'a pas su faire, l'abbé, comme un docte maître, pourra l'accomplir à son profit.

41 Quant au frère qui déclarera qu'il n'a rien du tout, on enquêtera d'abord auprès de ses voisins au pays où il habitait, 42 et s'il s'avère que sa pauvreté est vraiment totale, 43 alors il donnera un répondant de sa persévérance, en stipulant une peine au bas de l'acte de garantie, si toutefois il est déjà connu. Ce n'est qu'ensuitc qu'on doit le recevoir au monastère, 44 de peur qu'il n'ait mis certains de scs biens en dépôt à l'extérieur pour un temps, tout en faisant au monastère une fausse déclaration de pauvreté, 45 et qu'ainsi, non seulement il ne donne rien à Dieu sous forme d'aumône ni au monastère sous forme de donation, 48 mais qu'en outre il n'entende l'appel de ses biens qui l'attendent au dehors et ne sorte sous le prétexte qui lui

38. Il semble que l'abbé soit légalement le propriétaire des biens du monastère {cf. 16, 58). Il les léguera à son successeur en mourant (89, 31-34).

39. Renvoi à la citation de 87, 13-14. Comparer la générosité de l'abbé Honorat d'après Hieairk, *Vila Honorait* 20.

40. L'abbé se substitue ù ses disciples : cf. 7, 53-56. Facere... *adinplcre :* rime comme en 87, 30, mais les membres de phrase sont inégaux.

46. La traduction des derniers mots est seulement probable.

causae. 47 Nam cum dederit cautum fidciussoris cum poena, 48 iam tunc demum ci pro actibus monasterii sine suspicione secure res monasterii aut praetia emendorum uel uecturarum animalia contradantur.

49 Si uero talis monasterio aduenerit frater, quem ipsa patria ignorauerit uel omnium habuerit uultus ignotum, et se ad monasterii societatem firmare uoluerit, 50 sola sacramenti fides ab eo talis exposcatur, 61 ut si aliquando de monasterio exire uoluerit, cum notitia abbatis uel omnium exeat. 62 Et cum iam exire uoluerit, prius iuret se de rebus monasterii nulla furti conmissione aut foris antecessus commendasse aut absconse secum portare, 88 nisi forte ei pro misericordia uoluerit aliquid donare abbas, 64 ut si periurauerit, ferat in anima, quod in corpore non potuit adinplere. 66 Res tamen, quibus indutus fuerat, monasterii uel calciamcnta reconsignet abbati, 68 ut remanenti in perseueraiitia fratri proficiant, quae migrantibus auferuntur, 57 et res monasterii iuste ille habeat, qui monasterio habitat, 58 et iuste illi retollantur, qui iniuste animos suos a perseuerantia monasterii separat. 69 Nec enim illi dari placeant, cui ipsarum rerum displicuit disciplina.

80 Si uero ita iurauerit, ut non se firmet, sed ad

47 cautos .4 ‖ (ideiussores *PA* ‖ 48 monastherii‖ F ‖ suspitione A‖ securae *A* ‖ monastherii* F J animalia : alimonia A i 49 tale» monas* t.herio P ‖ quam F ‖ omnibus .4 ‖ uultum *A* ‖ monastherii P ‖ sociaetatem A K 50 sola *usque* 51 uoluerit *om.* .4 ‖ 51 monastherio F ‖ 52 monastherii P j conmendasse *PA* ‖ absconsae A ‖ portasse *A* ‖ 55 monastherii F ‖ 57 monastherii P ‖ monastherio P ‖ 58 illo rotollatur *A* y monasterii P ‖ 59 dare *A* U 60 ut : et A49

48. Argent et voitures commo en 87, 72.

49. *Vultus,* « regard », comme en 9, 15.

51-52. Les mêmes engagements sont pris en 87, 61, mais en une fois, dès le début. Comparer le départ du postulant (88, 12).

conviendra. 47 Mais quand il aura donné la garantie d'un répondant avec une clause pénale, 48 alors seulement on lui confiera désormais avec sécurité et sans soupçon, pour les affaires du monastère, les biens du monastère ou le montant des achats et les bêtes avec les voitures.

49 Si d'aulre part il se présente au monastère un frère inconnu dans sa propre patrie, que personne ne reconnaît, et qu'il veuille se stabiliser dans la société du monastère, 50 on n'exigera de lui que la foi du serment que voici : 81 si jamais il veut sortir du monastère, c'est au su de l'abbé et de tous qu'il sortira; 62 et quand, le moment venu, il voudra sortir, il jurera d'abord qu'il n'a commis aucun vol sur les biens du monastère, soit en les mettant en dépôt au dehors à l'avance, soit en les emportant avec lui en cachette, 53* sauf si l'abbé veut bien lui donner quelque chose par pitié. 34 Ainsi, s'il se parjure, il portera dans son âme la peine de ce qu'il n'a pu accomplir en son corps. 55 Cependant il remettra à l'abbé les effets du monastère dont il avait été revêtu, ainsi que les chaussures, 66 afin que le frère qui demeure dans la persévérance profite de ce qu'on ôte à ceux qui s'en vont, 57 et que l'habitant du monastère possède, comme de juste, les effets du monastère, 58 tandis qu'on les ôte, comme de juste, à celui qui sépare son cœur injustement de la persévérance au monastère. 69 Car il ne plaira pas de donner ces effets à celui qui a cessé de se plaire dans la discipline correspondante.

60 Si d'autre part il fait serment, non de se stabiliser.

53. Comparer une dérogation similaire en 87, 64.

55. Répété en 90, 84-87. Cette régie concernant l'apostat vaut aussi pour l'hôte habitué (87, 65) et le postulant (88, 12).

57. *Habcal... habitai ;* paronomase.

58. *lutte... iniusle* comme en Thp 40; 62, 10-11.

59. Construction personnelle avec *placet* comme en 89, 1. *Displicuit disciplina:* paronomase déjà opérée en 1, 40 (ci. 88, 11).

60. Cas déjà envisagé en 79, 29-34.

tempus remoretur, Cl hoc solum testetur, ut sine notitia uel uale abbatis uel cum furto non exire, 62 et iam ex
115 inprouiso custodiatur et in potestate nihil habeat 63 et ad laborem cum fratribus communiter inpcllatur, ut laborando uiuat. n4 Si tamen nudus fuerit et induere eum abbas uolucrit. ad tempus utatur, quo habitat, 85 et sciat se
120 omnia rcconsignaturuin, cum exire noluerit. 88 Nam si forte, cum ingressus nullum monasterio juramentum tradiderit 67 ct uelut ignotus nullam catenam fidei abbati de securitate intulerit, 68 siue quod nihil contulit Deo per clemosynam, 88 siue quod nihil monasterio de rebus
125 suis obsidis pignore per donationem legauerit, 70 siue quod nullum fidciussorem ignotus inucnerit, 71 siue si nulla sacramenti fide teneatur, 72 cum forte incertus de firmitate frater missus fuerit cum uehiculis animalium et emendarum praetio rerum, 73 mox ducato diaboli, inuentis per occasio-
130 nem sumptibus uel uehiculis, in alienas terras de rebus monasterii incipiat magis ordinatus migrare, 74 a securis de se per deceptionem cottidie spectandus 78 et prolongando aut tarde aut numquam sequendus.

61 exire : exeat A ‖ 63 conmuniter *P* | 64 quo habitat *poel* 65 so *transp. A* '] 66 rnonastherio *P* ‖ 6“ ignotum nulla catena *P* ‖ securitatem *P* ]| 68 *lot. om.* Aac ‖ elirnosinam *A* I 69 rnonastherio *P* ‖ llgauerit *PA* fl 72 firmitate: infirmitate *P* ‖ ueuehiculis ABC ‖ praelium *P* ‖ 73 monastherii *P* ‖ 74 a securis : securus .4 ‖ cotidie *PA* ‖ expettandus *A*.

61. Voir note critique. L'engagement est le même que plus haut (87, 51-52), mais il n'est pas question d'un second serment au départ comme en 87, 52 et 88, 12.

62. Surveillance à l'improviste comme en 79, 6 ; 79, 8, etc.

63. L'hôte vit de son travail : cf. 78, 18-24 ; 83, 10-22 ; 90, 95.

64. Application de 3, 15 *(nudum ueslire).* On déroge ainsi au principe posé en 79, 30-32 (cf. 90, 95).

65. Voir 87. 55 et note.

mais de rester pour un temps, 61 il attestera seulement qu'il ne sortira pas à l'insu de l'abbé et sans lui dire adieu, ni en volant, 62et désormais on le surveillera sans qu'il y prenne garde. Il n'aura rien à sa disposition 63 et on l'obligera à travailler en commun avec les frères, pour qu'il vive de son travail. 64 Si cependant il est sans vêtements et que l'abbé veuille lui en donner, il ne les portera que pendant le temps de son séjour, 64 et il saura qu'il lui faudra tout rendre quand il voudra sortir. 08 Car si jamais, après n'avoir prêté au monastère aucun serment à son entrée, 6768 en tant qu'inconnu, ne s'être assujetti à l'abbé par aucun lien de foi jurée qui constitue une sécurité, 68 soit qu'il ne donne rien à Dieu sous forme d'aumône, 89 soit qu'il n'ait rien légué de ses biens au monastère par donation, en guise de gage ou d'otage, 70 soit qu'il n'ait trouvé aucun répondant, parce qu'il était inconnu, 71 soit que la foi d'aucun serment ne le lie, — 72 si jamais ce frère d'une stabilité douteuse est envoyé avec des véhicules et leurs bêtes et avec le montant des achats, 73 bientôt, sous la conduite du diable, l'occasion lui fournissant fonds et véhicules, il se mettrait bel et bien en roule vers des terres étrangères, alors qu'il était chargé des biens du monastère. 74 Sans crainte à son sujet, on l'attendrait tous les jours en se leurrant, 75 et le temps passant, on ne se mettrait à sa poursuite que bien tard ou jamais.

66. *Si forte* reste en suspens et sera repris par *cum forte* (87, 72). De même en 7, 37 ; 87, 25-28.

68. Cf. 87, 25-32. Verbe à l'indicatif, au lieu du subjonctif dans les suivants.

69. Cf. 87, 33-37. Les biens sont un gage : 87, 29 ; 90, 93.

70. Cf. 87, 49. « Répondant » comme en 87, 43 ; 87, 47.

71. Cf. 87, 50-51.

72. *Cum forte* reprend *si forte* (87, 66). *Incertus de firmitate* rappelle 79, 32 *(de firmitate dubiis).* Voitures et argent comme en 87, 48.

73. Conduite du diable : voir 15, 49 (même contexte). *De rebus... ordinatus:* « chargé de » ou peut-être « pourvu de » (cf. 91, 63).

## LXXXV1I1. De indvtiis fratrvm svscipiendorvm, IN QVIBVS DE STABILITATE FIRMANDA SECVM TRACTARE DEBEANT.

1 Gum de omnibus supradictis conucntus nouus frater a regula per abbatem de stabilitate firmanda 2 aut per rerum suarum ciemosynam aut per donationem monasterio aut per cartam lideiussoris poenalem aut, si ignotus, per iuramenli fidem, 8 duorum tamen mensuum spatium in indutiis ad tractandum secum accipiant, 1 laborando tamen cum fratribus, contenti annonae communem mensuram uel regulae excommunicationum disciplinam, 5 ut et mores monasterii probet et a monasterio ipse probetur 4 et secum tractet, si debeat se ad Deum firmare aut ad diabolum expedius remeare. 7 In quibus duobus mensibus sub cura illorum fratrum, qui peregrinos custodiunt, et ipsi similiter ex inprouiso custodiantur 8 et in cella illa peregrinorum dormiant, 9 ut ingressus eorum uel exitus in monasterio custodum praesentia uideatur 10 et omni hora, si alicubi a conuentu fratrum secesserint, sollicite

88, T induciis *A* ‖ 1 fratrum *A* ‖ a *om. A* ‖ regulae *A* ' 2 elimosinam A i monastherio *P* ‖ fide P f| 4 laborandum *A* annonae : animo *A* ‖ conmunem P«*|! sconmunicationum P'· disciplinam excommunicationum *A* Il 5 mores : memores *A* g monastherii *P* ‖ monastherio *P* Il 6 expeditis A·® expeditius *Ave* ‖ 8 illa *om. A* ‖ 9 eorum : illorum *A* ]] monastherio *P*

88, 3 Cf. ludie. 11,37-39; Amur., *De uirginitale* 5, PL 16, 267 c ; *De off.* ill, 81, PL 16, 168-169

88, 1. *Cum... conucntus,* sous-entendu *fuerit:* ellipse de l'auxiliaire comme en 17, 14 ; 55, 13. *De* répété.

2. Voir 87, 68-71 et notes.

3. Passage au pluriel (cf. 88, T}. Allusion aux deux mois accordés Λ la fille de Jephté, qu'AMitROiSE appelle *inducias {De uirginitale* 5) et *spatium {De officiis* III, 81). Allusion à ce délai en 79, 25-26.

## LXXXVIII. Du DÉLAI ACCORDÉ AUX FRÈRES À RECEVOIR POUR QU'iLS DÉLIBÈRENT AVEC EUX-MÊMES SUR LA FIXATION DE LEUR STABILITÉ.

1 Quand, par l'entremise de l'abbé, la règle a mis en demeure le nouveau frère de faire tout ce qu'on vient de dire concernant la fixation de sa stabilité : 2 aumône de ses biens ou donation au monastère ou attestation d'un garant avec clause pénale, ou bien, s'il est inconnu, foi du serment, 3 ils recevront cependant l'espace de deux mois comme délai pour délibérer avec eux-mêmes, 4 en travaillant cependant avec les frères et en se contentant de la ration commune de nourriture et de la discipline des excommunications de la règle, 5 afin de faire l'épreuve des usages du monastère et d'être lui-même mis à l'épreuve par le monastère, 6 et de délibérer avec soi-même pour savoir s'il doit se fixer auprès de Dieu ou retourner de préférence auprès du diable. 7 Au cours de ces deux mois, ils seront sous la garde des frères qui surveillent les étrangers, surveillés eux aussi de la même façon sans qu'ils y prennent garde, 8*et ils dormiront au logis des étrangers, ° afin que les surveillants soient là pour observer leurs allées et venues dans le monastère, 10 et qu'à toute heure, s'ils s'écartent quelque part de la communauté des frères, les surveillants s'empressent de les rechercher, pour éviter que,

4. *Contenti... mensuram* comme en 53, 13. Au régime prescrit pour les hôtes (79, 29-33 ; 87, 63) s'ajoute l'assujettissement aux sanctions régulières, qui initie de plus près à l'observance. 11 s'agit moins des excommunications décrites aux ch. 12-14 que des sanctions plus légères, appelées aussi · excommunications » (23, 50 ; 30, 28-29 ; 69, 4-9, etc.).

5-6. Retour au singulier (cf. 88, 1-2).

7-10. De nouveau le pluriel. Surveillance des hôtes : voir le ch. 79. *Sollicite... requirantur* comme en 11, 123. Partir sans adieux en volant : cf. 87, 61.

a custodibus requirantur, ne forte anticipent ambularé sine unie cum furto.

11 Quod si explicitis duobus mensibus non placibili disciplina et hisdcm monasterio placuerit ambulare, 12 cum notitia abbatis uel omnium post data fide nullius furti conmissi uel reconsignatis rebus monasterii, quae ad tempus forte acceperat, 13 mox data uniuersis pace et accepta uirga in manu et annona uiatica, post facta oratione uel dicto uersu uel redata ei pace, 14 si tamen uult, ut hospis abscedat et rcsuscipiat ciuein suum diabolus, quem nolens hospitem susceperat Christus.

## Interrogatio discipulorum :

### LXXXVIIII. Qvomodo debeat frater nows in .MONASTERIO SWM FIRMARE INTROITVM.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum expletae duorum mensuum ad tractandum indutiae fuerint et placibili disciplina ab eis magis stabilitas cligatur et perscuerantia, repromissa lectae regulae finni-

11 placabili *A* || monastherio *P* || 12 datam fidem *A* || monaslherii *P* K 13 datam *A* ' pacem *PA* ; acceptam uirgam *A* || annonam uiaticam *A* || factam orationem *A* || dictum uersum *A* || redditam eis pacem *A* || 14 ospes *A* [] ciuem suum : uicern suam *A* || ospilem *A* || susciperat P.4>c.

89, T Interrogatio discipulorum *om. P* monastherio *P* || Respondit Dominus per magistrum *om. P* || 1 explete *P* ,| mensum *P* || placabili *A*

11. *Placibili disciplina... placuerit* comme en 89, 1. L'expression fait écho à la paronomase de 87, 59. Épreuve mutuelle comme en 88, 5.

12. De nouveau le singulier. Celte alternance fait penser au va-et-vient du · nous » au « lu » dans le Prologue. *Quae* n'est pas accordé

prenant les devants, ils ne partent sans dire adieu avec des objets volés.

11 Si, au bout de deux mois, la discipline ne leur plaisant pas ni eux au monastère, il leur plaît de s'en aller,12 alors, au vu et au su de l'abbé et. de tous, ayant jure de n'avoir commis aucun vol et après restitution des effets du monastère qu'il avait peut-être reçus pour un temps,13 il donnera aussitôt la paix à tous et recevra un bâton à tenir en main ainsi que des provisions de route. On fera une oraison, on dira un verset, on lui rendra la paix.14 Ensuite, si toutefois il le veut, il partira comme un hôte, et le diable reprendra dans sa cité celui à qui le Christ avait, malgré lui, donné l'hospitalité.

## Question des disciples :

### LXXXVIIII. Comment un frère nouveau doit faire son entrée définitive au monastère.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Une fois achevé le délai de deux mois donné pour délibérer, si, la discipline leur plaisant, ils choisissent plutôt la stabilité, et qu'âpres une nouvelle promesse de s'attacher à la règle qu'on leur a lue, il leur plaît de garder

à son antécédent, *rebus*. Préliminaires du départ comme en 87, 61 (ci. 87, 51-52). Vêtements reçus pour un temps : voir 87, 64-65.

13. Le sujet du rite «donne» la paix comme en 19, 6, etc. Le baiser do paix · rendu » par tous n'est pas attesté dans les rites similaires. Le verset est sans doute *Ps.* 24, 4 ou *Ps.* 16, 5 (cf. 66, 2-3). *Post* est suivi d'ablatifs (absolus) comme en 22, T.

14. Cf. Ambroise, *Hom. in Luc.* Vil, 214 : *Qui se a Chrislo séparai, eiul est palriac, ciuis est mundi.* Le départ du postulant n'est pas jugé moins sévèrement que celui de l'apostat (90, 85-87).

89, 1. *Placibili disciplina... placeat* comme en 88, 11. Construction personnelle avec *placel* : voir 87, 59.

tatc, ab cis placeat adinplcri, 2 reintcrrogatus ab abbate nouus frater quid secum in concesso indutiarum spatio defmisset, cum responso cius inplenda in omnibus oboedientia promittatur, respondeat abbas «Deo gratias».

3 Alia die post primae dictae missas explicitas exeunti limen oratorii cum congregatione abbati flectat ad genua eius nouus frater suam ceruiccin, 4*rogans eum uel omnem congregationem eius debere modicum in oratorio remorari et orare pro se. δ A quibus mox diutissime pro eo oretur et conplens omnibus abbas et uolcns egredi, humiliter adpraehenso eius ucstimento, noui retineatur manu discipuli. 6 Cui hoc rogando insinuet : α Est quod suggeram primo Deo ct oratorio isti sancto uel tibi et congregationi. » 7 Cum responderit abbas : «Quid illud est intimato,» 8subsequatur petitor dicens : «Volo Deo seruire per disciplinam regulae mihi lectae in monasterio tuo. » 8 Cum responderit abbas, dicens : « Et hoc placet tibi? »,10subsequatur futurus discipulus : « Iloc primo Deo, sic et mihi. » 11 Tunc dicat abbas : «Vide, frater, mihi nihil promittis, sed Deo et huic oratorio uel altario sancto. 12 Si ad omnia obaudieris diuinis praeceptis uel meis monitis, in die indicii tu coronam accipies bonorum actuum 13 et ego de peccatis meis indulgentiae aliquid promerebor, qui ut diabolum cum saeculo uinccres incitaui.14 Si autem nolueris mihi in aliquo obaudire, ecce ego Dominum contestor,

ab' *om. A* || ndinplere *A* || 2 nobus PJ*|| inplendam A[| oboedientia promittatur : promittat oboedire .4 Q obedientia *P* | 3 primam dictam *A* K abbatis flectet .4 || goniiom *P* ienua *A* || nobus P|| 5 adprelicnso *A* || 8 disciplina P|| monastherio P|| 13 uinceris Pg 14 alico oboedire .4

2. Passage au singulior. *Reinterrogalus... frater:* nominatif absolu, repris par *eius* (cf. 27, 16 ; 73, 1).

3. *Missas,* « prières » do l'ofllce comme en 67, 5. Comparer l'entrée des hebdomadiers après prime (19, 1). Le geste d'inclination est le môme qu'en 65, 6 cl 80, 2. *Eius* reprend *exeunti... abbati* (cf. 89, 2).

la persévérance, 2 l'abbé réinterrogera le frère nouveau pour savoir ce qu'il a décidé pendant la période de délai qui lui a été accordée. Sur sa réponse promettant de garder en tout l'obéissance, l'abbé répondra « Deo gratias ».

a Le lendemain, après qu'on aura fini de dire les prières de prime, quand l'abbé sortira avec la communauté sur le seuil de l'oratoire, le frère nouveau fléchira la nuque à scs genoux, 4 demandant qu'il veuille bien, lui ct toute sa communauté, demeurer un peu à l'oratoire et prier pour lui. 5*Aussitôt on priera pour lui très longtemps et l'abbé conclura au nom de tous. Quand il voudra sortir, le nouveau disciple le saisira par le vêtement et le retiendra humblement avec la main, 8*en lui présentant la demande suivante : « J'ai quelque chose à suggérer, d'abord à Dieu et à ce saint oratoire, puis à loi et à lu communauté. » 7 L'abbé répondra : « Fais-nous connaître ce que c'est. » 8 Le postulant poursuivra : « Je veux servir Dieu par la discipline de la règle qui m'a été lue, dans ton monastère. » 5 L'abbé répondra : «Tu le veux?» 10 Lc futur disciple poursuivra : « G'est Dieu qui le veut d'abord, et moi ensuite. »u Alors l'abbé dira : « Vois, frère, ce n'est pas à moi que tu promets, mais à Dieu et à cet oratoire et à ce saint autel. 12 Si tu obéis en tout aux préceptes divins et à mes instructions, au jour du jugement tu recevras la couronne de Les bonnes actions, 13 et moi j'obtiendrai quelque indulgence pour mes péchés, pour t'avoir incité à vaincre le diable avec le monde. 14 Mais si tu refuses de m'obéir en quoi que ce soit, voici que je prends le Seigneur à témoin,

5. Oraison ‹ très longue · comme en 15, 26. *Conplens* exprime une action antérieure û *uolcns... retineatur* (cf. 32, 5 ; 67, 2).

6. · A Dieu ot à l'oratoire » comme en 87, 35 (cf. 89, 11).

10-11. C'est de Dieu que vient la vocation (cf. 89, 25), et c'est à Dieu que s'adresse la promesse. Postulant et abbé s'effacent tour à tour devant lui. A l'oratoire s'ajoute ici l'autel (cf. 89, 6).

16 quia et. haec congregatio testimonium mihi est in die indicii praebitura, lcquia, ut supra dixi, cum non mihi in aliquo obaudieris, in iudicio Dei ego absolutus, tu pro 35 tua anima uel contemptione rationem restituas. »

17 Post haec uerba, si cum rebus suis introierit, tunc ille breuis uel donatio rerum suarum Deo per monasterium facta ipsius donatoris manu super altare ponatur,18 dicente ipso fratre : « *Ecce,* Domine, cum anima mea et *in pauper-* 40 *late mea* quidquid mihi donasti tibi reconsigno et offero, 19 et *ibi* uolo ut sint res meae, *ubi fuerit cor meum* et anima, 20 sub potestate tamen monasterii et abbatis, quem mihi, Domine, ad uicem tuam timendum praeponis, cum eis dicis : *Qui uos audii, me audii, el qui uos spernit, me* 45 *spernit.* 21 Vnde, quia per cum nobis tu omnia necessaria cogitas, ideo nihil a nobis oportet peculiare haberi, 22 quia tu nobis de omnibus es idoneus et in omnibus sufficis solus, 23 ut iam nobis *uiuere* ipse *Christus sil et mori lucrum.* »

15 prebitura *A* 16 mihi : uel congregationi *add. A* ‖ contentione *P* y 17 si : sc *P* ‖ per : uel *A* ‖ monasiberium *P* monasterio *A* ‖ 18 in *om.* 4 i| quicquid *A* ‖ recogsigno *P* ' 20 potestatem *P* ‖ monastherii *P* ‖ ad uicem tuam : in uice tua *A* preponis *A* ‖ expornit... oxpernit *P* ‖ 21 necessarias *P* | a nobis : nos *A* ‖ habere *A* ‖ 22 es om. ‖ sufficit P‖ 23 ipse *scripsi :* spes *P* ol spes *A*

89, 18 I Parai. 22, 14 ‖ 19 Mt. 6, 21 ‖ 20 Lc. 10, 16 ] 22 Cf. Iv1. Pom., *De uita coni.* II, 16, 2 ‖ 23 Phil. 1, 2116

15. *Quia* est peut-être une addition fautive provenant de 89, 16. On pourrait aussi le comprendre comme une anticipation du *quia* suivant, *d... praebitura* constituant une parenthèse (cf. la reprise de *si* en 69, 16, et de *ul* en 82, 19).

16. Voir note critique. *Jn iudicio... absolutus* comme en 2, 9.

16 et ccttc communauté me rendra aussi témoignage au jour du jugement, 16 que, comme je l'ai dit plus haut, si tu ne m'obéis pas en quoi que ce soit, au jugement de Dieu je serai absous, et toi tu rendras compte pour ton âme et pour ton mépris. »

17 .Âpres ce discours, s'il entre avec ses biens, le donateur posera de sa propre main sur l'autel l'inventaire de ses biens et la donation qu'il en fait à Dieu par le monastère. 18 En même temps, le frère dira : « Voici, Seigneur, que je te remets et t'offre avec mon àme, en ma pauvreté, tout ce que tu m'as donné, 18 et je veux que mes biens soient là où sc trouvent mon cœur et mon âme,20 mais au pouvoir du monastère et de l'abbé, que tu me préposes pour que je le respecte comme ton lieutenant, puisque tu leur dis : ' Qui vous écoute, m'écoute, et qui vous méprise, me méprise. ' 21 Aussi, puisque par lui tu prends soin de tout ce qui nous est nécessaire, nous ne devons rien avoir en propre, 22 puisque Lu es notre pourvoyeur universel et que seul tu suffis à tout. 23 Ainsi notre vie, désormais, c'est le Christ, et mourir nous est un gain. »

*Ego absolutus:* nominatif absolu, ou peut-être ellipse de *sim* (ci. 55, 13; 89, 1).

17-18. Inventaire et donation offerts «avec l'ôme » : voir 87, 35. Le monastère joue le rôle d'intermédiaire entre le moine et Dieu comme en 82, 25.

19. Citation comme en 87, 7, avec la même inversion.

20. Le monastère est personnifié : voir 82, 25 ; 89, 17. *Ad uicem luam timendum:* cf. 11, 10. *Eis dicis:* il s'agit des docteurs (1, 89, etc.).

21. Comparer 82, 16-17 ; 82, 23-25. Ici « par lui » (l'abbé) équivaut ù · par lu monastère » (82, 25). Les deux personnes sc confondent (Cf. 89, 20).

22. Mêmes expressions qu'en 91, 69-70, où l'auteur s'inspire de Julien Pomére (cf. 91, 8).

23. Voir note critique.

24 Post hacc dicta dicat ipse nouus frater responsorium hunc : *Suscipe me.* Domine, *secundum uerbum tuum et uiuam et ne confundas me ab spectatione mea.* 25 Post hunc responsorium dicat abbas hunc uersum : *Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.* 26 Post quem uersum dictum, mox data ei ab omnibus pace, conpleat abbas, 27 et tollens breuem desuper altarem, 28* mox ab eo nouus discipulus sub praeposito ordinetur et in manu eorum consignatus cum aliis fratribus exeat disciplinae.

29 Eadem namque die pro humilitatis indicio aquam manibus fratrum ad communionem intrantibus ipse ministret, 30* et cum dat, osculetur omnium manus et petat singulos pro se debere orare.

31 Breues uero donationum factos a fratribus tempore mortis suae abbas, in quod usibus monasterii expensis restiterit, testamento suo inserat, 32 etiam nomina eorum quorum noscuntur conlata, 33 ut nullus post mortem eius forte de monasterio exiens repetendi rerum suarum fiduciam habeat 34 et stabilitatem monasterio et fidem

24 nobus *P* ‖ hunc : uel hoc /P® Q expectation» *A* ‖ 26 pacem *P* ‖ 27 altare *A* ‖ 28 nobus *P* '| 29 conmuiiioncm *P* ‖ 31 Breues : pro K monastherii *P* g 33 monastherio *P* ‖ 34 monastherio *P* monasterii *A*

24 Ps. 118, 116 K 25 Ps. 67, 29 ; cf. *Passio Juliani* 6, fol. 37, p. 32.

24. *Post haec dicta* peut désigner soit la déclaration du profès (89, 18*23), soit cello de l'abbé (89, 11-16), Car lo rite précédent n'a pas toujours lieu (89, 17), En tout cas les deux versets qui suivent prolongent le dialogue du profès et do l'abbé (89, 6-16), tout en le portant au plan do la prière auquel on a accédé en 87, 18-23. Le verset est appelé ici *responsorium,* sans doute par allusion au mode d'exécution décrit on 14, 28-29. *Domine* est ajouté au texte. *Verbum* au lieu de *eloquium:* variante caractéristique du *Psautier de Vérone.*

24 Après cc discours, le frère nouveau dira lui-même ce répons : a Reçois-moi, Seigneur, selon La parole et je vivrai, et ne me confonds pas dans mon attente. » 25 Après ce répons, l'abbé dira ce verset : «Affermis, ô Dieu, ce que lu as accompli parmi nous. » 26*Après qu'on aura dit ce verset, tous lui donneront aussitôt la paix et l'abbé conclura. 27 Et après avoir retiré l'inventaire de dessus l'autel, 28 il placera aussitôt sous un prévôt le nouveau disciple, et celui-ci, une fois remis entre leurs inains, sortira de la cérémonie avec les autres frères.

29 Ce jour-là, d'autre part, en signe d'humilité, c'est lui qui versera l'eau sur les mains des frères quand ils entrent pour la communion, 30*et en la donnant, il baisera les mains de tous et demandera à chacun de bien vouloir prier pour lui.

31 Quant aux inventaires de donations faits par les frères, l'abbé, aux approches de la mort, insérera dans son testament le surplus qui n'aura pas encore été dépensé pour les affaires du monastère, 32 ainsi que les noms des donateurs respectifs. 33 Ainsi, après sa mort, si quelqu'un vient à quitter le monastère, il n'osera pas réclamer ses biens, 34 ni violer la stabilité promise au monastère et la

25. Verset comme en 93, 31 *(operaris).* Cf. *Introd.,* p. 77-78.

26. Sur le sons do cc baiser, voir *Introd.,* p. 81, n. 2. La ‹ conclusion » suppose une oraison.

27-28. *Tollens:* nominatif absolu, repris par *eo* (cf. 89, 2). *Praepositо... eorum:* changement de nombre. Remise aux prévôts comme en 1-1, 71 (cf. Cassien, *Inst.* 4, 7). *Exeat disciplinae:* prescription énigmatique, qu'on retrouve en 93, 36. Nous comprenons *disciplinae* comme un datif de séparation (cf. 11, 123). Comparer 14, 78.

29-30. Même rite en 14, 74-76.

31-32. L'abbé lègue le patrimoine monastique, dont il est propriétaire en titre (note sur 87, 38). Cf. 93, 13.

33. *Repetendi rerum suarum:* contraction classique étudiée par Riemann-Ernout, *Syntaxe latine,* p. 509, Rem. IV.

34. Le monastère et l'abbé associés comme en 87, 20.

frangat defuncto 36 uel dicat sine donatione aliquid suum in monasterio contineri.

Interrogatio discipulorum :

XC. Ingresso in monasterio cviqvam t.aico non DEBERE INTRA ANNVM MVTARI RES NEC CAPVT EIVS SECVNDVM PROPOSITVM TONDERI.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum aliquis nouellus de saeculo ad seruitium Dei in monasterium confugerit el indicauerit se uelle conucrti, non ei credatur tam facile. 2 Nam finctc ab abbate solo uerbo, non facto, habitatio ei monasterii denegetur. 3 Ad probationem grauia proponantur, ad oboedientiam eius inueniendam praedicentur contraria et uoluntati cius amara. 4 Cottidiana ei ieiunia promittantur. 5 Nam et hoc ex lectione regulae et dicto abbatis agnoscat, quia in monasterio nulli licet dicere : « Hoc uolo et hoc nolo, hoc amo et hoc odio, » ut non propria eligatur uel efficiatur uolunlas. e Et sciat quia qui in monasterio conuerti perfecte uoluerit, quod ex uoluntate sua uoluerit, hoc magis non permittitur,

defundi /1 ‖ 35 donationem *P* ‖ monastherio *P* |J continere Pac.

90, T Interrogatio discipulorum om, *P* ‖ monastherio *P* ‖ cnpud *P* K praepositm P»0 praepositum *Pi** ‖ tondere Λ ‖ Respondit Dominus per mag. *om. P* ‖ 1 monastherium *P* 1| 2 tinctae P|* lictae *A* Il monaslherii *P* ‖ oboedientia... inuenienda P ‖ 4 cottidiana oi : cotidianae P cotidianai /iao cotidiana ei zlPc 5 monastherio P ‖ uel efficiatur om. *A* ‖ G monastherio *P* ! conuerti *usque* quod : conuersus fuerit quicquid *A*

90, 3 Cf. *Reg. IV Pair. 'I*

90, T. Ce chapitre ne concerno que le postulant « laic », et non le «convers» (note sur 87, 1). Voir cependant 90, 83-84 et notes. « Tonsure religieuse » : voir 1, 6-7.

1. *Non... iam facile* comme en 90, 68 ; 90, 71.

2. Des rebuts ilctifs sont prévus par Cassien, *Inst.* 4, 3, 1 (cf.

foi jurée au défunt, 35 ou dire qu'il y a au monastère quelque chose qui lui appartient et qui n'a pas fait l'objet d'une donation.

Question des disciples :

**XC.** Quand un laïc entre au monastère, on ne **DOIT PAS** lui changer ses vêtements ni lui donner **LA TONSURE RELIGIEUSE AVANT UN AN.**

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand une nouvelle recrue venant du siècle se réfugie au monastère pour le service de Dieu et manifeste la volonté de mener la vie religieuse, il ne faut pas s'y fier si facilement. 2 L'abbé fera semblant, en paroles seulement, non en fait, de lui refuser le toit du monastère. 3 Pour le mettre à l'épreuve, on fera prévoir des choses pénibles, et pour voir ce que vaut son obéissance, on prédira des choses contrariantes et amères à sa volonté. 4 On lui promettra des jeûnes quotidiens. 5 En outre, il apprendra par la lecture de la règle et par ce que lui dira l'abbé, que personne au monastère n'a le droit de dire : « Voici ce que je veux et voici ce que je ne veux pas ; voici ce que j'aime et voici ce que je hais », pour qu'on ne choisisse et qu'on n'accomplisse pas sa volonté propre. 6 II saura aussi que si quelqu'un veut mener parfaitement la vie religieuse au monastère, ce qu'il veut en vertu de sa volonté personnelle,

*Inst. 4,* 36,2) el la *ilegula l V Patrum* 7, mais il s'agit de rudes épreuves : dix jours ou une semaine à la porte cl même, scion Cassien, toutes sortes d'injures. Bien de tel ici.

3. Cf. *Régula IV Patrum* 7 : *semper dura et laboriosa eis proponantur,* et les avertissements de Pinulius chez Cassjen, *Inst.* 4, 38.

4. Voir note critique.

5. Lecture de la règle cl prédictions de l'abbé comme en 87, 4.

6. Ici commence un long sermon sur l'obéissance (90, 6-59), qui suit le même schéma que 7, 39-66 et 10, 30-58.

— 7 Quare? Quia *suni uiae, quae uidenlur hominum redae, quarum finis usque ad profundum inferni demergit,* — 8 et quod noluerit, hoc cogitur, ut uoluntas in eo propria amputetur, quae inimica est Dei. 9 Qui ergo cupit perfecte conuerti, quidquid amauerit et desiderio habuerit, ei denegetur, et quidquid odieril, ei adponalur,10 dicente Domino : *Qui uull meus esse discipulus, abneget semelipsum sibi et sequatur me,*11 hoc est, non suam, sed Dei faciat uoluntalem. 13 Omnia enim debet pro Domino sustinere, qui eius cupit militare scolae. 13 Aut quid enim digne possumus pro Domino sustinere, dicente apostolo : *Non sunt condignae passiones huius saeculi ad superuenluram gloriam,* 14 ut si ignem persecutor seruo Christi inferat, ut temporalis calor finito non sentitur dolore, non tamen talis est, qualis ille ignis inextinguibilis, 15 aut sic incendit, quomodo aeternae poena gehennae peccatrici animae inmortaliter reseruatur. 16 Si ungulae uel heculei uel uerberum poenas ingerat, in ipsa parui doloris tolerantia aeternae laetitiae corona succedit.17 Si career nos pro Deo tenebrosus reclaudat, sed aedificata *auro* uel gemmis et *margaritis ornata* aeterna nos *Hierusalem* expectal. 18 Si obscuritas elusurae nos pro

7 dimergitur *A* ‖ 8 quod : quid *P* ‖ propia *P* ‖ deo .4 | 9 quicquid' *A* U denegatur *P* quicquid* .4 ‖ oderit *A* 12 enim *om. P*™ ‖ debent *P* ‖ qui : in *add.* /1 ‖ scole *P* scola .4 ‖ 13 condigne *A* ‖ 14 sentiatur A ‖ 15 aeterno *A* 16eculci .4 ‖ laetilie *A* | coronatus *A* ‖ 17 sed *om. A* auro uel gemmis et margaritis : ex margaritis et auro uel gemmis .4

7 Prou. 16, 25 ‖ 10 Mt. 16, 24 ; Lc. 14, 26 ‖ 13 Rom. 8, 18 | 17 25 Cf. *Visio Pauli* 20-29 '| 17 Apoc. 21, 18-21

7. Cité en 7, 40 *fuidenlur hominibus)* ct 10, 32 *(putantur ab hominibus). Quare? Quia* comme en 2, 19. Interrogation et citation forment parenthese.

9. Début comme en 90, 6. Ensuite voir 90, 62.

on ne le lui permet plus du tout. — 7 Pourquoi? Parce qu'« il y a des voies chez les hommes qui paraissent droites et dont l'extrémité plonge jusqu'au fond de l'enfer ». — 8 Et ce qu'il ne veut pas, on l'y oblige, afin de retrancher en lui la volonté propre, qui est l'ennemie de Dieu. 9 Si donc quelqu'un veut mener parfaitement la vie religieuse, tout ce qu'il aime et désire, on le lui refusera, et tout ce qu'il hait, on le lui imposera, 10 selon la parole du Seigneur : a Celui qui veut être mon disciple, qu'il se renonce et me suive », 11 autrement dit, qu'il fasse non sa volonté mais celle de Dieu. 12 Il doit en effet tout supporter pour le Seigneur, celui qui désire servir à son école. 13 14 D'ailleurs, que pouvons-nous supporter qui soit digne du Seigneur, selon le mot de l'apôtre : « Les souffrances du temps présent ne sont pas dignes d'être comparées à la gloire à venir»? 11 Ainsi, qu'un persécuteur fasse passer au feu le serviteur du Christ, c'est là chaleur passagère qu'on ne sent plus une fois la douleur achevée, mais ce n'est pas comme l'autre feu, l'inextinguible, 13 et cela ne brûle pas à la façon du châtiment de la géhenne éternelle, réservé à l'âme pécheresse pour l'immortalité. 18 S'il inflige les châtiments de l'ongle, du chevalet ou des verges, à la petite douleur subie succède immédiatement la couronne de joie éternelle.17 Si un cachot ténébreux nous emprisonne à cause de Dieu, en revanche la Jérusalem éternelle nous attend, bâtie en or et ornée de joyaux et de perles. 18 Si l'obscurité de la prison nous fait perdre la vue à cause de

10. Allusions à co texte en 3, 10 cl 7, 52. Nulle part le Maître n'insère les mots *el tollat crucem .tuam.* Cf. 87, 13 et note.

12. Sentence reproduite en 90, -16.

13. *Aul... enim:* cf. 78, 15 *(Nam... enim);* 90, 54 *(Ideoque enim).*

14. *VI* initial est suivi de l'indicatif *(est)* comme en 28, 5 ; 46, 6-7, etc.

17. *Aura uel gemmis... ornata... Hierusalem* comme en 3, 92, qui mentionne ensuite les *margaritarum.* Ces descriptions du ciel s'inspirent de la Visio *Pauli* 20-29.

Deo obcaecet, ad momentum nos poterit obscurare, sed post hoc ilia nos lux in aeterna uita suscipiet, 19 quae non solis candore uel lunae, non stellarum caeli et lucernae, sed ipsius Dei perpetua magestate lucebit. 20 Si terra ista, quam in hac uita calcamus, moriendo pro Deo meruerimus abscedere, mox super illam *terram* ambulare perpetue deputamur, quae *seplies* est *argento lucidior.* 21 Si uero quae putantur huius saeculi esse deliciae, quae inquinant potius interanea nostra quam reficiunt, pro Deo ea contempserimus, 22 ad illa statim *flumina* in aeternum *currentia* perpetue deputamur, quae sunt *mellis el lactis, uini et olei* abundantia plena, 22 simul ct illarum *fructus arborum uarios el diuersos duodecies in annum* nascentes, non cultura hominis, sed *abundantia* deitatis, 24 qui non fame delectantur ad uescendum uel esurie adpetuntur ad manducandum, 25 sed postquam *oculi* sanctorum ipso uisu fuerint *saginati,* insuper *hoc unicuique sapel* in os, *quod fueril delectatus.*

20 Ergo digne ad panium tempus ieiuniis ct abstinentia pro Domino cruciamur, ut mereamur de illis quae praeparauit bonis in perpetuo satiari. 2' Obscuramur pro Deo

18obcecot *P* K ad momentum : in momento *A* ‖ hoc : haec *A* ‖ 19 stillarum *P* ‖ et lucernae *om. A* ‖ magistate *P* J] 20 terram istam *P* II nbscere *P* I perpetuae *PA* est *om. A* I| 21 reticent *P* conlemscrcmus *P* ‖ 22 perpetuae *PA* ‖ fructos *P* habundantia *A* | 24 esuriae *PA* ❙ 25 sapit *A* ; os : ore *A* ‖ 26 mereamur de *om. A* ‖ illis : eis *A* J] perpetuo : perpetua *P* perpetuum *A* ‖ saliari : saliemur *A*

19 Cf. Apoc. 21, 23 ‖ 20 *Visio Pauli* 21 '] 22 *Visio Pauli* 22-23 ‖ 23 *Visio Pauli* 22 ‖ 25 *Passio Sebasliani* 13 ‖ 26 Cf. I Cor. 2, 9

19. Répète à peu près 3, 85, sauf *el lucernae,* qui rappelle *Apoc.* 21, 23 (cf. *Apoc.* 21, II).

20. Les dernier» moU comme en 3, 84. Cf. Visio *Pauli* 21, p. 22,

Dieu, elle peut bien nous enlénébrer un moment, mais après cela nous serons accueillis dans la vie éternelle par l'autre lumière, 19 celle qui brillera non de l'éclat du soleil et de la lune, des étoiles du ciel ct de la lampe, mais de la majesté sans fin de Dieu lui-même. 20 Si nous méritons de quitter, en mourant pour Dieu, cette terre que nous foulons dans la vie présente, aussitôt nous sommes admis à marcher sans fin sur l'autre «terre, celle qui est sept fois plus brillante que l'argent». 21 Si d'autre part nous méprisons pour Dieu les prétendues délices de ce siècle, qui souillent nos entrailles plutôt qu'elles ne les repaissent, 22 sur le champ nous sommes admis pour toujours auprès de ces fleuves de là-bas qui coulent sans fin, roulant à pleins bords «le miel et le lait, le vin et l'huile», 23 ainsi qu'aux e fruits variés ct divers que les arbres de là-bas produisent douze fois l'an », non pour avoir été cultivés par l'homme, niais en vertu de l'abondance divine. 24 Aucune faim ne pousse à s'en nourrir, aucun besoin n'incite à les manger, 26 mais quand les yeux des saints se sont rassasiés de leur vue, chacun, en outre, ressent dans sa bouche le goût qui lui est délicieux.

20 II est donc juste que nous soyons tourmentés pour le Seigneur par les jeûnes et l'abstinence pendant un peu de temps, pour mériter d'être rassasiés à jamais des biens qu'il a préparés là-bas, 27 que nous endurions pour Dieu

15 : *illic autem terra clarior argento seplies,* répété par *Vis.* 22, p. 22, 34. C'est probablement à la même source que puise Salvien, *Aducrs. auaril.* H, 10 : *lucem illic septuplo illustriorem.*

22. Citation comme en 3, 86. Il s'agit, dans la *Visio Pauli* 23, p. 24, 14, des quatre neuves du paradis (Phison, Euphrate, Gihon, Tigre, cf. *Cen.* 2, 11-14}, qui roulent respectivement le miel, le lait, le vin et l'huile. Cf. *Vis.* 22, p. 22, 29 : *flumen currentem lac et mel.*

23. Répète 3, 87. La Viiio *Pauli* 22, p. 22, 29-32, s'inspire d'L'z. 47, 12 el *Apoc.* 22, 2 en décrivant ces arbres merveilleux, dont elle attribue plus loin la fertilité ù la munificence de Dieu *abundans* (p. 23, 5-7).

24-25. Répète 3, 88-89 (emprunt à la *Passio Sebastiani* 13).

a persecutore in carcere, ut in illa perpetua luce *fulgeamus tamquam scintillae in arundineto discurrentes.* 28 Mortem momentaneam pro Deo ideo libenter adpetimus, ut in aeternum a gehennae morte perpetua liberemur. 29 Postremo et sine persecutionis tempus in ipsa christianitatis pace in scola monasterii ideo probationibus uel amaricationibus uoluntatum sub abbatis imperio militamus, 30 ut post peregrinationem uitae saeculi huius, cum Dominus noster iudicio nos accersierit suo, digna ei nostra opera consignemus, 31 offerentes ei patientiam nostram, per quam dura omnia et diuersa nobis ab abbate imperata, quae pro nomine cius gratanter portauimus, 32 uel amaricationes uoluntatum nostrarum diversas, quas pro nomine Dei uel salute animae libenter magis sustinuimus, 33 dicentes Domino : *Propter te morti adjicimur tota die, extimati sumus ut oues occisionis.* 34 Et cum *haec omnia uenerinl super nos, obliti non sumus te, el* per obscruationem oboedientiae *inique non egimus in testamento luo* 35 *et* a perseuerantia bonorum actuum uel desiderio spei futurae *non recessit retro cor nostrum,* quia *non declinaucrunt semitae nostrae a uiis tuis.* 30 In quibus uiis *probasti nos, Deus, igne nos examinasti, sicut igne examinatur*

27 carcerem *P* ‖ 28 gehenne *I'* ‖ 29 persecutionis tempus : persecutione *A* y monastherii *P* ‖ uolumtatum *P* ‖ 30 adeersierit *PA* ‖ 31 dura *om.* .4»® | diversam *P* ‖ que *A* 32 voluptatum *P* ‖ 33 aestimati *A* β ouis *A* ‖ 34 inique : in quibus *P* iniquae *A* ‖ 35 saemitae *A*

27 Sap. 3, 7 ‖ 33 Ps. 43, 22‖ 34 P». 43, 18 ‖ 35 Ps. 43, 19 ‖ 36 Ps. 65, 10

29. *Sine* suivi de l'accusatif comme en 86. 18.

30. *Iudicio... accersierit* commo en Pr 17 (cf. Pr 4 ; 82, 11). *jVosln opera consignemus;* cf. 3, 80-81.

31. *Per quam* reste en suspens : ellipse d'un verbe signiflanl

l'obscurité du cachot où nous enferme le persécuteur, pour « briller d là-bas, dans la lumière éternelle, «comme des étincelles qui courent à travers les roseaux ». 23 De bon cœur nous embrassons pour Dieu une mort temporaire, afin d'être à jamais libérés de la mort éternelle de la géhenne. 28 Enfin, même en un temps où la persécution a cessé, en pleine paix du christianisme, nous nous soumettons dans l'école du monastère aux épreuves et aux mortifications de nos volontés sous les ordres de l'abbé, 80 afin qu'après le pèlerinage de la vie de ce monde, quand notre Seigneur nous fera comparaître à son jugement, nous lui remettions les dignes œuvres que nous aurons faites, 31 en lui offrant la patience avec laquelle nous <avons souffert > toutes les choses dures et variées commandées par l'abbé et supportées par nous avec joie pour son nom, 32 ainsi que les mortifications variées de nos volontés, endurées de très bon cœur pour le nom de Dieu et le salut de notre âme, 33 en disant au Seigneur : « ' A cause de toi nous sommes mis à mort chaque jour ; on nous regarde comme des brebis de boucherie. ' 34 Et quand * ces choses nous sont survenues, nous ne t'avons pas oublié, et ' gardant l'obéissance, * nous n'avons pas trahi ton alliance. 36 Notre cœur n'est pas revenu en arrière délaissant la persévérance dans les bonnes actions et le désir de l'espérance future, car ' nos sentiers ne se sont pas écartés de tes voies '. 36 Dans ces voies, ' tu nous as éprouvés, ô Dieu, Lu nous as fait passer par le feu, comme on fait passer

« nous avons souffert » (et *portauimus* et *sustinuimus).* On songe ici au 4e degré d'humilité (10, 52).

32. Ct. 7, 59 : *amaricatur uoluntati eorum.*

33. Cité en 7, 60 et 10, 55, où le contexte est mieux approprié. Ici on s'étonne de trouver cette déclaration au présent dans un discours prononcé au jugement !

36-38. Textes cités en 7, 61-62 ct 10, 57. Remarquer ici la tendance à gloser (et. note sur 91, 33).

*argentum.* 37 *Induxisti nos* probationis *in laqueum, posuisti* amaricationum *Iribulaliones in dorso* humilitatis *noslrae,* 38 ut nostram non permitteremur, sed tuam cogeremur facere uoluntatem. 39 Vndc *inposuisli homines super capita nostra,* 40 quia ostendisti nos sub abbate doctore ucl praeposito disciplinae debere esse probandos. 41 Ergo hii tales subséquentes Domino dicunt in illo iam saeculo : *Transiuimus per ignem el aquam et induxisti nos in refrigerium,* 42 hoc est, α transiuimus per amaricationes uoluntatum nostrarum 43 et seruitio sanctae oboedientiae ecce peruenimus ad tuae refrigerium pietatis ». 44 Et item dicimus ei : *Delectati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, annis in quibus uidimus mala,* — 43 ut nihil habeat in nobis gehennae ignis sibi quod uindicet, quando nihil suum in nobis incendendus ibi diabolus egit.

46 Ergo omnia debet pro Domino sustinere, qui cius cupit militare scolae. 47 Et tamquam *aurum lima el malleis et igne* fornacis probetur, ad *diadema* Dei et *coronam dominicam* profuturus, 48 quia cum propriam non fecerit aliquis uoluntatem, cogitur facere cui cottidie in oratione dicimus : 49 *Fiat uolunlas tua sicut in caelo el in terra.* 60 Terra enim est corpus nostrum, cui dixit Dominus :

40 praepositos *P* preposito *A* 41 hi *A* || dicant *A* i 43 scruitium *A* K sancte obedientiae *P* | piaetatis *A* || 44 Dilectati *P* j 45 incendendlis *A ut uid.* " 46 sustcnlrc *P* || 48 uoluntatem aliquis *A* || cotidie *PA* y orationem *P* j| 50 terra* : terram *A*

37 Ps. 65, 11 Il 39 Ps. 65, 12 || 41 Ps. 65, 12 Q 44 Ps. 89, 15 || 47 *Passio luliani* 36 || 49 Mt. 6, 10 || 50 Gen. 3, 19

39-40. Texte et commentaire comme en 7, 63-64 et 10, 58. On précise ici · sous un abbé et un prévôt », au lieu de « sous un supérieur ».

41-43. Introduction, texte ct commentaire comme en 7, 65-66 (cf. *La communauté el l'abbé,* p. 244). Remarquer à la fin les ajoutée *sanctae... eccc.*

45. *Vt... habcal* semble parallèle à *ut... consignemus* (90, 30),

au feu l'argent. 37 Tu nous as fait tomber dans le filet de l'épreuve, ' tu as mis sur le dos ' de noire humilité l les tribulations ' de l'amertume, 38 en ne nous permettant pas de faire notre volonté, mais en nous obligeant à faire la tienne. 39 Aussi * tu as fait chevaucher des hommes sur nos têtes 40 car lu nous as fait voir que nous devions être éprouvés sous un abbé docteur et un prévôt de discipline. » 41 Ces gens-là poursuivent donc en disant au Seigneur, dans le siècle futur cette fois : a Nous avons passé par le feu el par l'eau, ct lu nous as fait entrer dans le lieu du repos », 42 autrement dit, « nous avons passé par les amertumes imposées à nos volontés, 43 et en servant dans la sainte obéissance, voici que nous sommes parvenus au repos de ta bonté». 44 Et nous lui disons encore : «Tu nous as rendu en joie les jours où lu nous avais humiliés, tes années où nous avions connu le malheur », — 45 afin que le feu de la géhenne n'ait rien à revendiquer en nous, puisque le diable, qui doit y être brûle, n'aura rien accompli en nous de ses œuvres.

40 II doit donc tout supporter pour le Seigneur, celui qui désire servir à son école. 47 Et comme l'or, qu'il soit éprouvé « par la lime, les marteaux et le feu » de la fournaise, lui qui doit rehausser « le diadème de Dieu el la couronne du Seigneur», 48 car quand on ne fait pas sa propre volonté, on est contraint de faire celle de celui à qui nous disons chaque jour dans l'oraison : 49 « Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. » 60 Or la terre, c'est notre corps, à qui le Seigneur a dit : « Tu es terre ct tu retourneras

tant pour le sans que pour la forme. La longue série de citations psalmiques s'est intercalée entre deux. Comparer la conclusion presque identique de 1, 91-92.

46. Répète littéralement 90, 12 (cf. 10, 55).

47. *IgM... probetur* rappelle *Ps.* 65, 12 (cf. 90, 36).

48-54. Commentaire de *Mt.* 6, 10 à l'aide de *Gen.* 3, 19 comme en Thp 52-53.

*Terra es el in terra ibis.* 01 Quia omnis propria uoluntas carnalis est et a corpore descendit, idco nos cogit inlccebra et iniusta conmittere, 62 quae ad tempus paruum uitae huius uidetur carni per desideria esse dulcis, 63 amarior felle futura in posterum et in aeternum. 64 Idcoque enim cogitur lingua nostra iuste cottidic clamare ad Dominum : *Fiat uoluntas tua in terra* corporis nostri. 52-57 Quae uoluntas cum fuerit nobis in scola monasterii a maioribus tradita et per oboedientiam a nobis fuerit adinpleta cottidie, 58iuste nobis credamus in futuro Dominum parcere et confidamus insuper gratiam eius posse nos coronare, 67 quia semper cius fecimus uoluntatcin, non nostram, 58*et numquam nos uel desideria carnis praetulimus amori eius 59 et propter eum etiam parati sumus perdere animas nostras in praesenti hoc tempore, ut mercamur eas in futuro inuenire cum ipso.

80 Ergo accedens ad timorem Dei aliquis, in monas- I tcrio cupiens conuerti et uoiens esse discipulus, 61 hoc ei pro Domino futurus magister proponat, ut supra diximus, 82 quia quidquid aliquando desiderio uoluntatis suae adpelierit, sciat sibi posse negari, et quidquid noluerit, audiat sibi posse inponi. 63 Antecessus ei peculiaria dene- gentur. 64 Regula ei tota legatur et factis inplcnda promittatur. 65 Domum parentum de cetero sciat sibi esse

52 uidetur om. *A* | 54 cotidie *PA* || 55 monastherii *P* || adimplet* .4 K cotidie *PA* || 56 gratia *A* || coronari *A* || 58 nos *om. AM* Q 60 adeedens *P* || rnonastherio P j| 61 praeponat/1 || 62 quicquid1-* A J imponi *A*

54 Mt. 6, 10 K 59 CT. MI. 10, 39 || 65 Mt. 19, 29 ; Lc. 14, 26

55-57. Péroraison qui rappelle 1, 90-92; 3, 79-82; 10, 92.
58. Comparer 3, 23. Les · désirs de la chair · rappellent 3, 65 ; I 10, 12; 10, 34 ; 81, 19 (et. *Gai.* 5, 16).
60-61. Renvoi à 90, 1-5. *Accedens... aliquis... cupiens... uoleMtU* nominatifs absolus, repris par *ei.*

en terre. » 61 Toute volonté propre est chamelle et provient du corps : aussi la séduction nous invite-t-elle à commettre même des actions injustes. 62 Elle paraît douce à la chair au milieu des désirs pendant le court espace de cette vie, 53 mais elle sera plus amère que le fiel dans la suite et dans l'éternité. 34 Aussi notre langue est-elle à juste titre invitée à crier chaque jour au Seigneur : « Que ta volonté soit faite sur la terre » de notre corps. 56 Cette volonté, si les supérieurs nous la transmettent dans l'école du monastère et si nous l'accomplissons chaque jour par l'obéissance, 39 à juste titre nous croirons que le Seigneur nous épargnera dans l'avenir et nous espérerons en outre que sa grâce pourra nous couronner, 57 parce que nous aurons toujours fait sa volonté, non la nôtre, 59 que nous n'aurons jamais préféré notre personne et les désirs de la chair à son amour 59 et que pour lui nous aurons été prêts même à perdre nos vies dans le temps présent, afin d'obtenir de les trouver avec lui dans l'avenir.

90 Lors donc que quelqu'un se tourne vers la crainte de Dieu, désire mener la vie religieuse au monastère et veut se faire disciple, 91 voici ce que son futur maître lui fera prévoir de la part du Seigneur, comme nous l'avons dit plus haut : 92 tout ce qu'il recherchera jamais en vertu d'un désir de sa volonté, il saura qu'on peut le lui refuser, et tout ce qu'il ne voudra pas, il apprendra qu'on peut le lui imposer, 93 Λ l'avance on lui refusera toute propriété particulière. 94 On lui lira la règle en entier et on lui en fera promettre l'observation effective. 95 11 saura que la maison de ses parents lui est désormais étrangère. Il en[63]

62. Résumé do 90, 6-9.

63. Rappelle 87, 17.

64. Lecture de la règle et promesse comme en 87, 3-4. Cf. 89, I (promesse) et 90, 5 (lecture).

65. Indication nouvelle. *Nisi qui* comme en 91, 15. Les synoptiques mettent · lu maison › en tête do l'énumération. Ici elle est renvoyée à la lin comme en 91, 66.

extraneam. Inaccessibile limen eius ulterius habere iam credat, quia *nisi qui reliquerit patrem aut matrem aut fratres aut domum, non potest esse* Christi *discipulus.* 80 Citra
130 iussionem maioris foris se a monasterio non exire sciat.

07 Cum post his omnibus ab abbate praedictis promiserit se ad omnia obaudire et eius uel regulae monitionibus ad omnia factis esse paratum, tunc suscipiatur in monas-
135 terio. 6878Nec tamen ei tam facile propositi habitus inponatur, ne forte ad horam promittens fallat in posterum et sub nomine ouis lupus ingrediatur, 89 quia cum saccularis erat, diabolus eum non temptabat, cuius aperte semper uoluntatem perfecit, cum eius operarius fuit, 70 sed
1-10 a quo se a diaboli suasionibus uel militia saeculari ad timorem Dei in scruitio Christi tradiderit, certissime ab ea die diabolum sibi inimicum sciat effectum, quem cum sacculo suo propter timorem Domini dereliquit.

71 Ergo tam facile ingredient! non debet credi, nisi ut
145 uideatur si quod promittit uerbis, factis adinplet, dicente scribtura : *Nolite omni spiritui credere, sed* prius *probale,* 72 et iterum quia *mulli ad uos ueniunt in uesiilu ouium,*

65 extranea *P* ‖ 66 iussione *P* ‖ a monasterio foras se *A* ‖ monas* therio P U 67 haec omnia ab abate praedicta *A* ‖ monastherio *P* monasterium *A* '] 68 praepositi *P* imponatur A ‖ 69 perfleit *P* ‖ 70 al : ex *A* | scruilium *A* [ 71 adimplet *A* ]‖ scriptura .4 ‖ 72 uestitum P

68 Cf. Mt. 7, 15 ll 69-70 Cf. Favstvs Reiensis, *Horn. ad mon.* 8, PL 50, 852 d-853 a ‖ 71 1 Ioh. 4, 1 ‖ 72 Mt. 7, 15 ; cf. Mt 24, 5

67. *Post* suivi de l'ablatif (absolu) comme en 22, T ; 88, 12-13. Promesse d'obéissance formulée dans les mêmes termes qu'en 87, 3-4. *Suscipiatur in monasterio:* ci. 87, T-1. Tout ce qui précède (90, 1-66) n'est que le développement de 87, 1-4. 11 est possible que le

regardera le seuil comme lui étant dorénavant infranchissable, parce que « à moins de quitter père, mère, frères, maison, on ne peut être disciple du Christ ». 60 11 saura qu'il ne sortira pas hors du monastère sans un ordre du supérieur.

87 Quand l'abbé lui aura prédit tout cela et qu'il aura promis d'obéir sur toute la ligne et d'être effectivement prêt à (suivre) sur toute la ligne ses avis et ceux de la règle, alors on le recevra au monastère. 68 Cependant on ne lui donnera pas encore si facilement l'habit religieux, de peur que, tout en promettant sur le moment, il ne donne des déceptions par la suite et que ce ne soit un loup qui entre sous le nom de brebis, 69 car lorsqu'il était séculier, le diable ne le tentait pas, puisqu'il faisait toujours sa volonté ouvertement quand il était son ouvrier, 70 mais du jour où, s'éloignant des suggestions du diable et du service du monde, il se sera livré à la crainte de Dieu au service du Christ, de ce jour-là, qu'il le sache bien, le diable deviendra son ennemi, puisqu'il l'a abandonné pour la crainte du Seigneur avec le monde qui est à lui.

71 On ne doit donc pas se fier si facilement à celui qui entre, si ce n'est pour voir s'il accomplit effectivement ce qu'il promet verbalement, car l'Écriturc dit : « Ne vous fiez pas à tout esprit, mais éprouvez » d'abord, 72 et encore : «Beaucoup viennent à vous vêtus comme des brebis, mais

ch. 90 représente un état antérieur à la rédaction des ch. 87-89. En tout cas, il ne fait pas la moindre allusion au délai de deux mois et à la cérémonie de profession.

68. JV«c... *tam facile* comme en 90, 1. Cf. Concile do Carthage, can. 13 *{PL* 67, 188 d) : *larn facile non praesumant,* et can. 8 (187 d) : *debent tam facile admitti necne?*

69-70. Résume un développement plus ample de Fauste, *Hom.* 8, *PL* 50, 852 d - 853 a. « Son ouvrier › : cf. Ths 10 (à propos de Dieu) et 88, 14 (« son concitoyen »). *Ad timorem Dei* comme en 90,60.

71. *Tam facile non:* voir 90, 68 et note.

*intus autem tupi rapaces.* 73 Vides ergo quia causam Dei caute nos iubct agere scribtura, ut *non mittatur sanctum canibus nec margaritas praeliosas ante porcos.* 7* Sed monens eum cottidie abbas dicat : « Fili, interim istae res, quibus uteris in monasterio, nihil tibi praeiudicant apud nos, 75 sed prius in diuinis interanea cordis tui de saccularibus factis cum mundaucris, iam tunc demum mutabis et uesl.es, 76 ut merito iam ab omnibus hoc uidcaris in corpore, quod a Deo possideris in mente. 77 Et iuste post pectoris caesa malitia, tondebis et caput. 78 Et cum haec omnia quae in regula monasterii continentur, in tuis adhuc ueslibus perfecte inplcueris, et nostrum cum susceperis habitum, sanctior permanebis. »

79 Cum ergo ex illa die omnia cum celeris fratribus inculpabiliter in monasterio per integrum annum inpleuerit, tunc demum sine aliqua dubitatione tondatur 80 uel ei sancti propositi uestes mutentur. 81 Tondatur enim sic : stat ipse frater medio oratorio curuatis in genibus, tondente eum abbate, psallentibus in circuitu cunctis.

73 causa *P* (| scriptura .4 || margaritae praetiosae *A* || 7-1 cotidie *PA* (l monastherio *P* || aput *PA*°* || 77 cesam militiam *A* || capud *P* || 78 monastherii *P* l| perferte *P* perfectae *A* impleueris *A* || susciperis *P* j 79 monastherio *P* || impleuerit *A* || tunedatur *P*™ tundatur tondeatur *A* || 80 praepositi *PA* || 81 tundatur P tondeatur *A* ;| stet *A* || curbatis *P* || in *om.* *A* || tundente /1‘‘

73 Mt. 7, 6 ; cf. Mt. 13, 46l| 84 Prou.26, 11 ; II Pete. 2, 22

73. *Vides ergo quia* comme en 16, 17 (cf. Thp 40 ; 91, 23). *Margaritas:* accusatif sujet du verbe passif comme en 8, 24; 10, 102 ; 30, 10.

74. « Effets » : les vêtements séculiers. On pourrait entendre différemment : ‹ ces objets qui sont à ton usage au monastère ne préjugent nullement en ta faveur » (‹ objets » = tout le matériel, et peut-être même des vêtements accordés provisoirement, cf. 87, 64 ; 88, 12).

au dedans ce sont des loups ravisseurs. » 76 Tu vois donc que l'Écriture nous ordonne de traiter avec prudence les affaires de Dieu, afin de ne pas jeter aux chiens ce qui est saint, ni les perles précieuses devant les pourceaux ». 74 Mais l'abbé l'avertira chaque jour en ces termes : « Mon fils, ces effets que tu portes au monastère pour l'instant, ne te font pas injure à nos yeux, 78 mais quand tu auras, au service divin, préalablement purifié l'intime de ton cœur des agissements du monde, alors seulement tu changeras aussi de vêtements, 78 pour paraître, légitimement désormais, aux regards de tous en ton corps, la propriété de Dieu que tu es en ton esprit. 77 Et c'est à juste titre qu'après avoir coupé la malice de ton cœur, tu te tondras aussi la tête. 78 Et quand tu auras parfaitement accompli, étant encore dans tes propres vêtements, tout ce que contient la règle du monastère, tu resteras aussi plus saint quand tu auras reçu notre habit. »

79 Quand il aura donc tout accompli impeccablement avec les autres frères au monastère pendant un an entier à dater de ce jour, alors seulement on lui donnera la tonsure sans hésitation 80 et on lui changera ses vêtements contre ceux de la vie religieuse. 81 Or voici comment on lui donnera la tonsure : le frère se tient au milieu de l'oratoire, à genoux, tandis que l'abbé lui donne la tonsure et que tous, à l'entour, psalmodient.

76. Dans la *Passio Anastasias* 12, quand Dulcitius s'est couvert do suie, l'auteur remarque : *talis coepit in uestibus et in facie esse, quatis a diabolo possidebatur in mente.*

79. *Ex ilia die:* le jour de l'admission (90, 67). Cassirn, *Inst. 4,* 7, parle déjà *d'integro anno,* mais il s'agit d'un séjour à ('hôtellerie après la prise d'habit. L'année de probation est aussi prescrite par Césaire, *Peg. Virg.* 4 (l'abbesse peut l'abréger), Ferréol, *Peg.* 5 (l'abbé peut la réduire à six mois) et le concile d'Orléans de 549, can. 19 (pour les vierges).

81. Tonsure du postulant laïc : cf. Aurélien, *Peg. monach.* 4; Grégoire dk Tours, *Vilae Patrum* 6; Denys, *Hier. eccl.* 6.

82 In quo probationis anno psalmum antifanae aut responsorium uel uersum non inponal, quamdiu sancti propositi habitum accipere mereantur, nec cum abbate ausi sint manducare.

83 Vestes uero saeculares, quas dum mutat exutus fuerit, cum diligentia repositae conseruentur, tam dc laicis quam iam dc firmato conuerso, 84 ne forte, quod non in conuersis contingat, cum *ad sitos* denuo *uomilus redire* uolucrit et saeculi elegerit iterato repedare itinera et nullis scribturarum uel monitionum potuerit uinculis retineri, reddat Christo quod suum est, 85 id est, exutus sanctis uestibus uel habitu sacro, suis quibus uenerat uestibus reuestitus, resirnilans saeculo ad suasorem diabolum reuertatur 88 et non Christi praedatus habitus polluatur in sacculo a fugaci. 87 Recipiat talem qualem miserat sacculus, quia retulit quod suum est indigno quod dederat Christus, cum inuenirc in eo Dominus non potuit quod quaerebat.

82 antifane *P* antiphonam *A* ‖ praepositi *P* ‖ mercatur... ausus sit *A* U 84 eligerit *P* 1| scripturarum /1 ‖ monitionum : motionum *P* ‖ poterit *A* | retinere *P* ‖ 85 uel *usque* uestibus* *om. A*0* Q seculo A ‖ 86 predatus *A* ‖ 87 seculum *A*

82. Pas d'imposition à l'office : voir 13, 66-67 ; 73, 17-18. Passage au pluriel dans la seconde phrase. Manger avec l'abbé est un honneur réservé aux anciens et aux *psallcrati* (84, 1-2}.

83. Retour au singulier. Conservation des vêlements comme chez Cassien, *Inst.* 4, 6, mais celui-ci ne la prescrit que pour autant que la persévérance du sujet demeure incertaine. Cette conservation est déjà signalée en 17, 15. Le · convers * est ici associé au « laie » (note sur 87, 1), parce que ses vêtements spéciaux n'en étaient pas moins ‹ séculiers » et distincts dc « ceux du monastère », qu'on lui a donnés au plus tard après sa profession (cf. 87, 55).

84. *Ne forte...reddat:* anacoluthe. En écrivant *ne,* l'auteur songeait

82 Au cours de celle année de probation, il n'imposera aucun psaume antiphonc ou répons ou verset. Jusqu'à ce qu'ils aient mérité de recevoir l'habit de la vie religieuse, ils ne se permettront pas non plus de manger avec l'abbé.

83 Quant aux vêtements séculiers qu'on lui a ôtés pour les changer, on les mettra de côté et on les conservera soigneusement, qu'il s'agisse de laïcs ou d'un convers déjà stabilisé. 84 Ainsi, si jamais, — puisse pareille chose ne pas se produire dans le cas de convers ! — il voulait de nouveau a retourner à scs vomissements » et décidait de reprendre derechef le chemin du siècle, et qu'on ne pût le retenir par aucun lien de textes scripturaires ou d'exhortations, il rendrait au Christ ce qui lui appartient, 86 autrement dit, c'est après avoir été dépouillé des vêtements sacrés et du saint habit, et rhabillé de ses vêtements avec lesquels il était venu, que, reprenant sa ressemblance avec le siècle, il reviendrait au diable, son conseiller, 86 et le fuyard n'emporterait pas l'habit du Christ pour le souiller dans le siècle. 87 Le siècle le recouvrera tel qu'il l'avait envoyé, le Christ ayant repris son bien qu'il avait donné à un indigne, quand le Seigneur n'a pu trouver en lui ce qu'il cherchait.

sans doute à écarter le malheur dont il parle en 90, 86. L'apostasie du ▮ convers » est particuliérement odieuse. *Saeculi...repedare : et.* 17, 15. Médication scripturaire contre le désir du monde : 15, 34.

85. « Vêtements › et « habit » : redondance. Restitution de l'habit par l'apostat comme en 87, 55-59. CL Cassien, *Insl.* 4, 6 : *exeuntes eum monasterii...ucslimenlis et reuestitum antiquis,* où il s'agit cependant d'expulsion, non de départ volontaire. Retour au diable comme en 88, 14 (cf. 90, 70).

86. Cass., *Insl.* 4, 6, décrit un départ nocturne *in morem serui fugacis.*

87. *Saeculus* est masculin comme en 87, 15, ce qui permet la rime avec *Christus.* On répété *quod suum est* (cf. 90, 84). *Christus* et *Dominus* pour désigner la même personne : voir Thp 7 ; Ths 46.

68 Quidquid enim iu monasterio aliquando adquisiuit uel laborauit aut contulit, abscedenti ei penitus non reddatur, quia omni rei ingressae ad Deum in monasterio perseuerantia opus est. 89 Ideo exitus licentiae denegatur. 90 Solum ab inuito ea res, quae liberum habet arbitrium, non detinetur, id est anima ipsa et corpus, 91 quae in uoluntatibus et desideriis suis ut a diabolo captiuetur, libero se dicit esse constituta arbitrio et putat sibi licere quod malum est. 92 Res apostatarum uel conlata ideo a patribus non iubentur de monasterio reddi, quia licet erogatae uel consumptae in usus sanctorum reuomeri et restitui non possunt, 93 tamen plurima ideo certissime denegantur, ut uel occasione rerum suarum ad Dei disciplinam in monasterio permanentes retineantur discipuli. 94 Ideo res Deo oblata reuocari sacculo ab homine non debet. 95 Nam et ista huius regulae tripertita sententia haec est : labor in monasterio fratres pascit, perseuerantia calciat et uestit, discessus restituit debitas monasterio res et, si cupit, abscedit.

88 quicquid *A* ‖ monastherio *P* ‖ adquosiuit *A* ‖ abscidenti *P* y paenitus *A* ‖ ingresse *P* | monastherio *P* ‖ 91 uolumtatibus *Pp0* ‖ liceret Q 92 monastherio *P* [] erogate *A* ‖ consumtao *P* consumpte ΛII reuomeri : remoneri *A* ‖ 93 monastherio *P* ‖ reteneantur *P* ‖ 94 non *om. P* ‖ 95 istae *A* ' monastherio1-1 *P* ‖ abscedat *A*

92 Cf. *Reg. Macarii* 25, PL 103, 450 be.

88. *Adquisiuit uel laborauit aut contulit:* cf. 16, 59.

89. *Ide.o* répond peut-être ù *quia* précédent (cf. 86, 18-20 ; 90, 51), mais peut aussi ouvrir une phrase comme en 90, 94.

91. *Quae* accordé avec *anima* (cf. aussi res) malgré la proximité do *corpus.* « Volontés ct désirs » comme en 10, 12.

92. *A Patribus:* voir 91, 48 (cf. 34, 2). Ici allusion probable à la

88 Cependant, de tout ce qui, au monastère, a jamais été acquis, fabriqué ou donné par lui, on ne lui restituera absolument rien quand il s'en ira, parce que tout objet qui entre chez Dieu au monastère est requis de persévérer. 89 Aussi lui refuse-t-on l'autorisation de sortir. 00 Seul, l'objet doué de libre arbitre ne peut être retenu malgré lui, autrement dit l'âme et le corps. 91 C'est elle qui, pour se rendre prisonnière du diable dans ses volontés et ses désirs, se dit douée de libre arbitre el se croit permis ce qui est mal. 92 Si les Pères prescrivent au monastère de ne pas rendre les biens des apostats et leurs dons, ce n'est pas seulement parce que, dépensés ou consommés pour les besoins des saints, ils ne peuvent être recrachés ct rendus. 93 Si l'on en refuse catégoriquement la plus grande part, c'est pour qu'au moins par ce biais de leurs biens, les disciples se trouvent retenus et demeurent au monastère à l'école de Dieu. 04 Donc un objet offert à Dieu ne doit pas être rapporté dans le siècle par un homme. 95 Tel est en effet le triple axiome de la présente règle : au monastère, le travail donne la nourriture, la persévérance donne chaussure et vêtement, le départ restitue les objets qui reviennent au monastère, et s'il le désire, il s'en va.

*Régula Macarii* 25 : *si e.x qualibet causa scandali post Icrtium diem inde exire noluerit, nihil penitus accipiat nisi in uesle qua uenit.* Le cas ne peut se présenter chez Cassien, qui interdit de rien recevoir du postulant *(Jnsi. 4,* 4),

93. Les biens sont un gage de persévérance : voir 87, 69. *Plurima* parait être un adjectif se rapportant à *conlata* et faire allusion ft 87,53.

94. Cf. Julien Pomèrr, *De uita cont.* II, 16, 4, qui dit des objets sacrés : *nec in usus humanos reuocari iam poterant.*

95; Voir une autre *sententia regulae* en 16, 61 (cf. 2, 48). Travailler pour être nourri : voir ch. 78 ; 79, 29-33 ; 83, 10-22 ; 87, 63. *Si cupit:* cf. 88, 14 *(si tamen null).*

Interrogatio discipulorum :

XGI. Qvomodo svscipi debeat filivs nobilis in MONASTERIO.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cum alicuius nobilis filius propter Dei seruitium in monasterium uoluerit conuolare, non prius suscipiatur, nisi, ut superius diximus, omnia a se oboedientiae promiserit adinplenda. 2 Deinde conueniantur cius parentes, ut ct eorum quale sit uotum cognoscatur de eo. 3 Quod si contrarii exliterint interim usque ad uim pro eo Domino inferendam, claustro monasterii vindicetur, 4 quem potens est Dominus defendere propter se, quia fortior est dextera eius ad protegendum, quam diaboli iniquitas ad ledendum. 5 Quod si magis fuerint consentientes eius uoto parentes, conuocatis eis ab abbate in monasterio, uotum filii conuertentis exquiratur ab eis, 8 ut ab ipsis potius uideatur deuoueri uel offerri, qui eum genuerunt. 7 Cum ergo magis responderint parentes gratanter se uclle adinplere quae cupit, tunc dicat eis abbas :

8 α Quidem omnibus nobis unus ad omnia sufiieit Deus.

91, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ discipuli *A* j| monastherio *P* ‖ Respondit Dominus per mag. *om.* *P* ‖ 1 monastherium *P* | omnem... oboedientiam... adinpiendam *A* ‖ 2 conueniant *A* ‖ cognoscatur : agnoscatur >t ‖ 3 claustro : a claustra *A* ‖ monastherii *P* ‖ 4 potens : potest *P**> potensl PP0 ‖ 5 monastherio *P* monasterium *A* ‖ fili *P* ‖ 7 adimplere *A* ‖ eis *om.* ‖ 8 equidem *A*

91, 4 Cf. *Passio Juliani* 11 ‖ 8 Cf. Iv1. Pom., *De Vila cont.* II, 16, 2

91, 1. Renvoi à 87, 4 ; 89, 2 ; 90, 64.

Question des disciples :

XCI. Comment on doit recevoir au monastère LE FILS d'un NOBLE.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Quand le fils d'un noble veut accourir au monastère pour le service de Dieu, on ne le recevra pas avant qu'il n'ait promis, comme nous l'avons dit plus haut, d'accomplir tout cc qu'exige l'obéissance. 2 Ensuite, on consultera scs parents pour savoir quel est leur désir à son égard. 3 Si jamais ils se montrent hostiles au point de faire violence au Seigneur pour le reprendre, on le revendiquera pour le cloître du monastère, 4*car le Seigneur est capable de le défendre pour son propre compte, puisque sa droite est plus forte pour protéger que la méchanceté du diable pour faire du mal. 6 Si au contraire ses parents sont d'accord avec son désir, l'abbé les convoquera au monastère et ils interrogeront leur fils sur son désir de vie religieuse. 6 Ainsi, cc seront ceux qui l'ont mis au monde qui paraîtront plutôt le consacrer eux-mêmes et l'offrir. 7 Quand donc les parents répondront au contraire qu'ils exécuteront bien volontiers ses desseins, l'abbé leur dira :

8 « Certes, Dieu seul nous suffit à tous et en tout.

4. Cf. *Passio Iuliani* 11 : *Cura tibi sil, Chrisle, de nobis, quia plus ualel dextera lua ad erigendum quam fortitudo persecutoris ad deiciendnm.*

8. Reminiscence de Pomère comme en 89, 22 et 91, 70. A la lumière de cc dernier passage, il semble que l'auteur songe ici au cas du fils déshérité par ses parents (91, 55-70). Mais avant d'en venir à cette extrémité, il envisagera deux autres solutions (91, 43-47 et 91, 48-54) et posera d'abord le principe de la désappropriation personnelle, qui doit être sauvegardé en toute hypothèse (91, 9-42).

9Sed quia accedentibus ad diuinum seruitium uel intran-
20 tibus in monasterio saeculi prius amputatur spes, 90 et
excarricato de se suarum honere facultatum, nullis ulterius
saeculi laqueis inretitus, securus pergat et solus ad Domi-
num, u quia *nemo seruiens Deo inplicat se negotiis saecula-*
*ribus, ul ei placeat, cui se probauil,* 12 quia homo *honuslus*
25 *auro sequi Christum* non potest, 13 dum *non potest duobus*
*dominis seruire,* 14 ipse uero bene Deo seruit, qui uoluerit
illum *in caelis* cum eo *thesaurum* possidere, quem *non linea*
*comedit nec fures effodiunt el furantur,* 16 dicente Domino
in euangelio : *Nisi qui renunliauerit omnibus, quae possidet,*
30 *non potest* sequi me et *meus esse discipulus,* 16 quia, ut
diximus, homo *honuslus auro sequi Christum* non potest,
17 in tantum ut admoneat Dominus in euangelio quondam
sua sequentem uestigia, dicens ei : 18 *Si uis perfectus esse,*
*uade el uende omnia, quae habes, et ueni, sequere me.* 19Vnde
35 *contristatus ille* propter multas diuitias, meruit hanc
dominicae uocis audire sententiam, 20 *facilius camelus per*
*foramen acus quam inlrare posse diuitem in regno caelorum.*
21 Quos ct sua sententia damnat apostolus, dicens : *Nam*
40 *qui uolunl diuiles fieri, incidunt in temptationem et laqueos*

9 adccdentibus *P* ! monastherio *P* monasterium *A* || amputetur *A* y 10 honore *PA* || nulli *P* || laquaeis *A* || inrilitus *P* 12 onustus *A* || 14 seruit dô *A* || 16 onustus *A* || 18 uinde *P* || 20 Facilius : potest *add. A* || acus : transire *add. A* J regnum *A* || 21 incedunt *P*

11 II Tim. 2, 4 j| 12 Hieron., *Ep.* 14, 6 || 13 Mt. 6, 24 || 14 Mt. 6, 20 H 15 Lc. 14, 33 || 16 Hibron., *Ep.* 14, 6 || 18 Mt. 19, 21 ; Lc. 18, 22 || 19 Cf. Mt. 19, 22; Mc. 10, 22: Lc. 18, 23 || 20 Mt. 19, 24 | 21 T Tim. 6, 9

9. *Sed* écarte provisoirement l'idée d'une privation complète d'héritage (voir note précédente). *Quia* sera repris en 91, 11-12 et 91, 16, voire en 91, 24. Ce discoure est des plus embrouillés.

11. Cité en 82, 18 et 86, 8.

9 Mais puisque ceux qui se présentent pour le service divin et qui entrent au monastère, se voient retrancher auparavant tout espoir dans le siècle, ‘° il faut que, lui aussi, déchargé du poids de sa fortune et sans qu'aucun filet du siècle le retienne davantage, il marche sùr et seul vers le Seigneur ; 11 puisqu' * au service de Dieu, personne ne s'encombre d'affaires séculières, s'il veut donner satisfaction à celui pour qui il s'exerce ' ; 12 puisqu" un homme chargé d'or ne peut suivre le Christ', 13 attendu quK il ne peut servir deux maîtres 14 15 mais que le bon serviteur de Dieu est celui qui veut posséder avec lui ce * trésor dans les cieux ', que ' la teigne ne saurait dévorer ni les voleurs déterrer et dérober', 16 comme le dit le Seigneur dans l'Évangile : f Celui qui ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut me suivre ni être mon disciple ' ; 16 puisque, nous l'avons dit, ' un homme chargé d'or ne peut suivre le Christ ', 17* à telles enseignes que le Seigneur dans l'Évangile donne cet avis à quelqu'un qui marche sur ses traces : 19 ' Si tu veux être parfait, va vendre tout ce que tu as, et viens, suis-moi. ' 19 L'autre en fut attristé à cause de sa grande fortune, et il mérita d'entendre la voix du Seigneur proférer cette sentence : 20 ' Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux. ' 21 L'apôtre, de son côté, les condamne par cette sentence : ' Quant à ceux qui veulent amasser des richesses, ils tombent dans la tentation, dans

12. Jérôme cite une série de textes évangéliques sur le renoncement (comme ici) et s'écrie : *el ego onustus auro arbitror me Christum sequi.*

15. Début et fin de la citation comme en 90, 65.

16. Renvoi ù 91, 12.

18. Cité plus complètement en 87, 13 *(et da pauperibus)* et 91, ■14 *(el da pauperibus...et habebis thesaurum in caelo).*

19. En tait, cette parole fut seulement adressée aux apôtres après le départ du jeune homme riche.

20. *Camelus:* nominatif au lieu de l'accusatif *(diuitem).*

*et desideria multa, quae mergunt homines in inlerilu el perditione.* 22 *Radix omnium malorum est auaritia, quam quidam adpelenles a fide exciderunt et inseruerunt se doloribus multis.* 23 Videtis ergo quia nec sequi Deum potest, qui in saeculo quae possidet bona sua non uult relinquere, nec amare poterit Deum, qui diuitias suas noluerit non odire, 24 quia non tanta uel talia, qualia pro Deo contemnuntur, nouit Dominus retribuere his qui pauperes se faciunt propter eum, 25 insuper ad (ruendam in aeternum ipsam uitam eis tribuit sempiternam. »

26 α Nam non ideo Deus quaerit rebus uestris uos exui, ut aliquid exinde ipse iuuetur, 27 aut uestra paupertate gaudet uel uestra indigentia gratulatur, 28 sed ut euntibus uobis ad eum uel eius diuitias sempiternas desiderantes, 2n momentanea *saeculi inpedimenta* cum sibi ucstros occupant cogitatos, de anima uestra numquam uos faciant cogitare, 30 uel de morte possitis esse solliciti, 31 et dies uestros in extremos uitac terminos per neglegentiam definitos, relictis omnibus saeculo de quibus cogitabatis, ultima mortis ratio in iudicio uobis cum solis peccatis occurrat, nihil aliud nisi poenas perpetuas habituri, 32 et tunc uos in aeternum incipiat pacnitere, cum iam ipsius paenitentiae non potueritis inuenire remedium.

interitum... perditionem *A* || 22 mullis om. *A*** || 24 conlcmpnuntur *A* fl nobit *P* |j 25 fruenda *P* || 26 Nam *om. A* || iuhetur *P* || 27 aut uestra : uostraque .4 || 28 ut euntibus : utentibus *P* 29 cogitatus *A* K 31 neglegentia *P* || habituras P·® || 32 peniterc *PA* [| iam *om. A* H penitentiae *P* || potueritis : poteritis merito *A*

22 1 Tim. 6, 10|| 24-25 Cf. Mt. 19, 29 || 29 *Visio Pauli* 10 et 40

23. *Sequi Deum* comme en 7, 52 et 91, 60.

24-25. Allusion à *Mt.* 19, 29, cité en 91, 67. *Fruendam... uitam* comme en 86, 13.

28-29. *Euntibus uobis* est repris dans la principale par uos, avec

les pièges, dans une foule de convoitises, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition. 22 La racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent. Pour s'y être livrés, certains sc sont égarés loin de la foi el se sont transpercé l'âme de tourments sans nombre. ' 23 Vous voyez donc qu'il n'est pas possible non plus de suivre Dieu, si l'on ne veut pas abandonner les biens qu'on possède dans le siècle, et qu'il sera impossible d'aimer Dieu, si l'on ne veut pas haïr sa fortune ; 24 puisque le Seigneur sait rendre à ceux qui sc font pauvres à cause de lui, bien plus et bien mieux que ce qu'ils ont méprisé pour Dieu, 26 et de plus il leur accorde la vie éternelle pour qu'ils en jouissent perpétuellement, n

26 « Cependant, ce n'est pas pour en retirer quelque avantage pour lui-même que Dieu cherche à vous dépouiller de vos biens, 27 ou qu'il prend plaisir à votre pauvreté ct se félicite de votre indigence, 28 mais c'est afin qu'allant à lui et désirant ses richesses éternelles, 2U <il n'arrive pas quc> les fardeaux temporaires du siècle, en occupant votre pensée, ne vous laissent jamais songer à votre âme ; 80 c'est afin que vous puissiez vous préoccuper de votre mort, 31 et qu'ayant passé vos jours dans la négligence jusqu'aux extrêmes limites de la vie, laissant au siècle tout ce qui était l'objet de vos pensées, l'ultime reddition de comptes de la mort <ne> vous trouve <pas> au jugement avec vos seuls péchés, sans autre possession désormais que les peines éternelles, 32 et qu'alors vous ne commenciez à vous repentir pour l'éternité, en ne pouvant plus trouver dorénavant le remède de la pénitence. 33 Aussi

lequel *desiderantes* est accordé plus correctement. *Vt...faciant:* anacoluthe. Le sens exige une négation qui manque. Comparer le phénomène inverse en 90, 84. *Saeculi inpedimenta:* voir 86, 7 et note.

31. De nouveau, Il manque une négation {cf. 53, 48). *Dies uestros... definitos:* accusatif absolu. *Habituri,* non accordé avec *uobis,* est une sorte de nominatif absolu.

32. Expressions semblables en Pr 18.

33 Vnde nobis clamat merito scribtura : *Currile, dum* licentiae ad prouidendum uobis *lumen habetis, ne* ad discutiendam neglegentiam *tenebrae uobis* mortis *occurrant.* 34 Quod ergo si aliquis ita accedat ad Dominum, ut a diuiliarum suarum *auaritia* non recedat, hos tales superius dixit apostolus non posse in hoc quod de Deo cupiebant permanere et tota facilitate cos *a fide* posse *discedere,* quibus de saeculo remanet quod ametur. »

35 « Ita enim nos considerantes, o parentes, iuste uobis secundum Deum pro uestro filio suademus, ut si filium uestrum digne Deo cupitis offerre, a sacculo cum prius exuite. 36 Quod si aliquid apud uos ei saeculi remanserit conseruandum, habebit aliquando titillationem diabolici desiderii, *37 sicut canis* delectatus *ad suum redit uomilum,* 38 ut, *posita manu super aratrum, respiciens retro* iam *non sit aptus regno caelorum,* 39 relicto quandoque monasterio, securus de portione sua ei seruata a uobis, cupiens in sacculari domo uestra reuerti, fratribus suis uolcns esse coheres, 40 suarum redire incipiat sponsus et dominus facultatum, 41 et pristinis restitutus deliciis ct pompis, non aliud desideraturus quam nuptias. »

42 « Ergo, sicut superius diximus, si digne eum uultis

33 scriptura *A* ‖ discutienda neglegentia *P* ‖ 34 Quod : Quid *A* ‖ adccdat J®‖ de* *om. A* ‖ 35 cupit *P* ‖ seculo *A* ‹ 36 saeculo *A* J titillatione *P* |. delectatur *A* ‖ redire *A* ‖ 38 ut : et *PA* J manum *P* ‖ 39 monastherio *P* ‖ saccularem domum uestram *A* ‖ 40 suarum : in suarum *PA*

33 Ioh. 12, 35 ; ‖ 34 I Tini. 6, 10 | 37 Prou. 26. 11 ; II Petr. 2, 22 ‖ 38 Lc. 9, 62

33. Citation comme en Ths 9, mais les gloses sont plus développées (ct. notes sur 90, 36-38 et 90, 40-43). *Nobis clamat... scribtura:* voir 10, 1.

34. *Aliquis... hos tales:* changement de nombre. Renvoi à 91, 22.

{'Écriture nous crie-t-elle à bon droit : ' Courez, pendant que vous avez la lumière qui vous permet de disposer de votre sort, ' afin que ne vous enveloppent pas les ténèbres ' de la mort, où l'on examinera votre négligence. 31 Ceux donc qui s'approchent du Seigneur sans s'éloigner de l'amour de leurs richesses, l'apôtre a dit plus haut que ces gens-lâ ne peuvent demeurer dans le propos qu'ils formaient pour Dieu, et qu'ils peuvent tout à fait aisément s'écarter loin de la foi, puisqu'il leur reste un objet du siècle à aimer, n

35 a En vertu de ces considérations, ô parents, nous sommes fondés à vous donner ce conseil selon Dieu au sujet de votre fils : si vous désirez offrir votre fils à Dieu comme il convient, commencez par le dépouiller du siècle. 36 S'il lui reste quelque objet du siècle en réserve chez vous, il aura un jour la démangeaison du désir diabolique, 37 ' comme le chien retourne avec délices à son vomissement ', 38 si bien qu" après avoir posé la main sur la charrue, jetant un regard derrière lui, il ne sera plus apte au royaume des cieux '. 3“ Le jour viendra où, quittant le monastère et comptant sur sa part que vous lui aurez réservée, rnù par le désir de revenir dans votre maison séculière et par la volonté de partager l'héritage avec ses frères, 40 il rentrera en époux ct en maître de ses possessions. 41 Rendu aux plaisirs et aux honneurs d'autrefois, il n'aura pas d'autre ambition que de se marier. »

42 « Ainsi donc, comme nous l'avons dit plus haut, si

35. Vf est suivi de l'impératif *(exuite).*

36. *Titillationem diabolici desiderii:* ct. 87, 8.

37. Cité en 87, 10 *(delectatus* ajouté comme ici) ct 90, 86.

38. *SU* parait supposer *ut,* devenu *el* dans les mes. Cf. note critique sur 1, 29.

40. Voir note critique.

•12. Renvoi à 91, 35. *Offerre... auferendo:* paronomase signalée par Corbett. *Inpedimenlo:* cf. 91, 29.

Deo offerre, de auferendo prius inpedimcnto eius quam de anima cogitate. 43 Itaque audite uocem illius Domini, quem filius uester dicit se sequi, ipsi dicentem : 44 *Vende omnia, quae habes, el da pauperibus el ueni, sequere me, el habebis lhesaurum in caelo.* 45 Sed quia portio eius adhuc in uestra est potestate, et consensu uestro uel permissione magis uidetur Deo offerri, uos tanget de ea secundum dominicam uocem. 46 Quam si uultis audire pro filio uestro, ipsi debetis ordinare quod condecet. 47*Tantum est ut filio uestro apud uos nihil remaneat in saeculo, nisi Deus. »

48 « Quod si forte propter inmanitatcm diuitiarum uel amorem nutritae domi familiae grauis uobis et minus dulcis haec diuina praeceptio conuenit, audite regulae nostrae a patribus salubre statutum consilium. 40 De portione eius tres fiant aequaliter partes. 50 Vna distracta abbatis manibus pauperibus uel indigentibus erogetur. 51 Aliam uobis uel fratribus suis *pergens* ille *ad comitatum* sanctorum *exagiliario munus Ululo derelinquat. M* Tertiam uero partem uiatici sui utilitate deferat secuin monasterio

42 auferendo ; offerendo *A* ‖ 43 quam *A* ‖ 44 Uinde *P* ‖ habis PJ| 45 offerri : offerre quam nobis Λ ‖ tangit *A* ‖ 46 ipsi *usque* 47 uestro *om. A* y 48 inmanitate... amore *P* ‖[ preceptio *A* [] salubrae *A* ‖ statum *P* ‖ 49 equalller *A* ‖ 50 distracta : distributa *A* ‖ 52 monastherio *P* monaster *A ex deperditione*

44 Mt. 19, 21 ; Lc. 18, 22 ‖ 48-52 Cf. Cars., *Reg. monach.* 1 ; Ivi Pom., *De Vila coni.* II, 11 ‖ 51 Cf. *Passio Sebasliani* 12; *Passio Juliani* praef.

44. *El habebis lhesaurum in caelo,* qui n'est pas à sa place normale (après *da pauperibus),* semble rajouté. Cf. 87, 13 et 91, 18, où ces mots font défaut.

45. On fait honneur aux parents d'offrir eux-mêmes leur enfant : voir 91, 6.

48-49. On se réfère aux « Pères » comme en 34, 2 el 90, 92. Chez Césaire, ces trois partis sont envisagés, mais on les propose au choix et il ne s'agit pas de parts égales. De même chez Pomère. *Salubre*

vous voulez l'offrir à Dieu comme il convient, songez à le débarrasser de son fardeau avant de songer à son âme. 43 Aussi, écoutez la voix de ce Seigneur que votre fils déclare suivre, lui déclarer : 44 ' Vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et viens, suis-moi, et tu auras un trésor dans le ciel. ' 45 Mais puisque sa part est encore entre vos mains et que c'est plutôt par votre consentement et votre permission qu'il paraît être offert à Dieu, il vous incombe de disposer de cette part selon la parole du Seigneur. 48 Si vous voulez l'entendre, cette parole, à la place de votre fils, c'est vous qui devez prendre les mesures appropriées. 47 L'essentiel est qu'il ne reste rien à votre fils chez vous dans le siècle, hormis Dieu, d

48 « Mais si, à cause de l'énormité de votre fortune et de l'amour de la famille élevée chez vous, vous ne pouvez vous accommoder de ce commandement divin pénible et sans douceur, écoutez le conseil salutaire de notre règle, qu'ont décrété les Pères : 40 qu'on fasse de son héritage trois parts égales ; 50 l'une sera vendue et distribuée aux pauvres et aux indigents par la main de l'abbé ; 51 la seconde, il la cédera à vous ou à scs frères par donation sous forme de legs, en partant pour la cour des saints ; 52 quant à la troisième part, il l'apportera avec lui au monastère à titre de viatique personnel, pour en faire

*statutum consilium:* ci. 87, 12, et *Reg. IV Patrum,* Vanderhoven, ligne 3 : *Consilium saluberrimum conpcrli.*

50. L'abbé assure la distribution comme en 87, 15; 87, 25-27.

51. *Pergere ad comitatum* est l'expression courante pour parler d'un voyage â la cour impériale (cf. concile de Carthage, can. 106, *PI.* 67, 216 b). Elle est transposée ici comme dans la *Passio Sebasliani* 12 : *Haec uos instigat, o parentes sanctissimi, ut /Ilios uestros proficiscentes ad comitatum caeli...* Λ la fin comparer la Préface de la *Passio Inliani* (.4-8 *Ιαη.* 1, p. 575), d'après le ms. Velsori : *Be.ali martyres... hoc nobis exagiliarum munus titulo reliquerunt* (signalé par D. Froger).

52. *Vtililnlc:* ablatif adverbial comme en 44, 14. Vsffcm? *profuturum :* même expression dans une traduction de Denys le Petit *(PL* 67, 164 d).

sanctorum usibus profuturam, 53 quia quomodo filius
110 ucstcr omnibus in monasterio fratribus ad solacium uilae
portionem suam conferet, dicente apostolo de erogatione :
*Maxime ad domesticos fidei,* 61 ita et uniuersi monasterii
fratres suis singulis uicibus, prout quis habet, ad hanc
115 ingredientes monasterium deferunt formam filio ucstro
communiter cum omnibus profuturum. »

65 « Quod si utraeque uobis graues sunt uoccs, ut nec
Deum audiatis pauperibus erogando et filii animam
redimendo, nec nostrum consilium partibus diuidendo et
auferendo ab eo saecularem substantiam, 86 uel nudum et
120 solum filium Deo largite, ita ut iureiurando per sacro-
sancta euangelia promittatis ei ulterius eum de ucstra
patrimonii substantia nihil habere, 57 ut firmiter iam
perseuerans ad Deum sciat se de saeculo nihil sperare,
cum se a uobis et ab eo uiderit alienum. 88 Solummodo
125 superna desideret, quia hoc expedit animae illius, ut aut
ordinatus a uobis uadat ad Dominum, aut pro eo exhere-
datus a uobis, felicius magis pergat ad Deum, 89 clamans
Deo, *quem sequitur nudus: 80 Tu,* Domine, *restitues mihi
hereditatem meam.* M Tantum est ut nihil habeat de
130 sacculo, quod uiuis uobis aut mortuis dc uestris facultа-
tibus iam speret, 92 quia cui semel *crucifixus esi mundus,*

53 rnonastherio *P* || conforal *A* | maximae *A* || 54 monastherii ... monaslherium *P* || conmuniter *PA* | 55 utreque *P* || gravae grauaes *A* * || nec' : ne *A* || pauperibus : operibus *A* || fili anima *P* || 56 sacrosancta *A* || euangelio || 57 ad Deum : in dno .4 || 58 desiderat || exheridatus *P* |

53 Gal. 6, 10 || 55 *Deum... erogando* : Mt. 19, 21 ; *animam redimendo* : cf. Ps. 33, 23 et passim ; Dan. 4, 24 j| 58 Cf. Col. 3, 1-2 || 59 Hihron., *Ep.* 125, 20 .| 60 Ps. 15, 5 || 62 Gal. 6, 1455

55. « Écouler Dieu », c'est-à-dire le Seigneur, le Christ {91, 43-44).

bénéficier les saints. 53 De même, en effet, que votre fils donnera sa part à tous les frères qui sont au monastère pour les aider à vivre, selon le mot de l'apôtre au sujet de l'aumône : ‘ Surtout aux domestiques de la foi ’, 34 de même tous les frères du monastère, l'un après l'autre et selon ce que chacun possède, apportent suivant cette règle, en entrant au monastère, (leur propre avoir), pour en faire bénéficier votre fils en commun avec tous. »

55 « Mais si ces deux avis vous déplaisent, en sorte que vous ne vouliez écouter ni Dieu en distribuant aux pauvres et en rachetant l'âme de votre fils, ni notre conseil en divisant en parts et en lui ôtant sa fortune séculière, 56 ch bien, donnez du moins à Dieu votre fils sans rien, tout seul, en lui promettant par serment sur les saints évangiles qu'il n'aura plus rien désormais de votre fortune patrimoniale. 37 Ainsi, persévérant dans la stabilité auprès de Dieu, il saura qu'il n'a rien à attendre du siècle, puisqu'il se verra étranger par rapport à vous et par rapport à lui. 58 II ne désirera plus que les choses d'en haut, car l'intérêt de son âme exige, ou bien qu'il aille au Seigneur pourvu par vous, ou bien au contraire qu'il marche vers Dieu plus heureusement encore, déshérité par vous à cause de lui, w et criant à Dieu qu'il suit sans rien : 60 ’ C'est toi, Seigneur, qui inc rendras mon héritage. ’ 81 L'essentiel est qu'il n'ait rien du siècle qu'il puisse encore attendre de vos biens, de votre vivant ou après votre mort, 62 car si ' le inonde a été crucifié pour lui ’ une fois pour toutes, il ne

L'aumône rachète les péchés *(Dan.* 4, 24). Comparer 87, 39, où l'abbé fait l'aumône ‹ pour l'Amc du frère ».

58. *Expedit animae illius :* cf. *RE* 66, 7. *Felicius magis :* redondance comme en 11, 39. *Dominum* et *Deum* synonymes comme en 7, 74 (cf. 91, 55 et note).

59-60. *Deo* désigne le Christ comme en 91, 55. Cf. Jérôme, *Ep.* 125, 20 : *Nudum Christum nudus sequere.* Même allusion plus loin (91, 64). *Domine* est ajouté au psaume comme on 89, 24.

denuo ab eo redelectari non débet. 63 Nam si ex toto nihil de eo ordinare nolueritis, causam eius puto uobis diuino reseruari iudicio, 64 eum uero certissime sciatis plura a Domino recipere quam contempsit, cum Dominum sibi fecit, *quern nudus secutus esi,* debitorem. 65 Recipiet enim in caelis illius uester sine dubio multa, promittente ei Domino in euangelio, dicens : *"Nemo qui reliquit* aurum aut argentum *aut possessiones aut domos propter me, 67 el non centuplum recipit* in regno Dei, insuper *el uiiarn aeternam.* 68 Haec audiens filius uester paratus est.

Si uultis, relinquet uobis totum, ut apud Deum centuplum ualeat inuenire, quia de omnibus Dominus noster est nobis idoneus. 70 Nam *quid illi sufficit, cui ipse* Dominus *non sufficit?*

## Interrogatio discipulorum:

### XCII. De honore vel gradv post abbatem ceteris DENEGANDO.

Respondit Dominus per magistrum :

1 Cauere debet abbas, ne quem sibi aliquando secundarium adiudicet uel in tertium aliquem constituat locum. 2 Quare? Ut cum nullum elatum de honore reddiderit et

62 rcdilectari *P* || 64 contemsit *P* || 65 recipiat *A* || duuio *P* || 66 Nemo om. *A* ' roliqihd *P* reliquerit .4 || 67 et non *om. A* t recipit: accipiet *A* || uita aeterna *P* || 69 relinquat *A* j aput *P* || Deum : dnm /1.

92, T caeteris *A* || denegandum *PA* || Respondit Dominus per mag. *om. P* y 1 aliquando : abbas *P*™

64 Cf. Hieron., *Ep.* 125, 20 || 66 Mc. 10, 29 ; cf. Lc. 18, 29 || 67 Mc. 10, 30 ; cf. Lc. 18, 30|| 70 Iv1. Pom., *De Vila conl.* II, 16, 2.

doit plus derechef se laisser reprendre à ses charmes. 63 Or si vous ne voulez prendre absolument aucune disposition en sa faveur, je pense que vous aurez à en répondre au jugement divin, 64 mais pour lui, soyez bien certains qu'il recevra du Seigneur plus qu'il n'a dédaigné, car il s'est fait du Seigneur, en le suivant sans rien, son débiteur. 65*En effet, votre fils recevra beaucoup dans les cieux, sans nul doute, selon la promesse que lui fait le Seigneur dans l'Évangile : ee 4 Il n'est personne qui abandonne or, argent, biens, maisons, à cause de moi, 67*et qui ne reçoive le centuple ' dans le royaume de Dieu, ct par surcroît ' la vie éternelle '. βδ Votre fils a entendu cette parole et il est prêt : 69 si vous voulez, il vous abandonnera tout pour pouvoir trouver le centuple auprès de Dieu, puisque notre Seigneur est notre pourvoyeur universel. 70 Car ' qu'est-ce qui suffit, si le Seigneur lui-même ne suffit pas? ' »

Question des disciples :

## XCII. Il faut refuser a tous l'honneur et le RANG APRÈS l'a BBÉ.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 L'abbé doit se garder de faire de personne son second ou d'installer quelqu'un à la troisième place. 2 Pourquoi? Pour qu'en n'inspirant à personne de l'orgueil par un tel

64. On fait du Seigneur son débiteur en se mettant à son service, car le serviteur est le · créancier » de son maître (16, 21).

66-67. Citation très libre. *Domos* est renvoyé à la fin comme en 90, 65. Comparer 91, 24-25 *(insuper... uilam... sempiternam).*

69-70. *Deus* et *Dominus* alternent comme en 91, 58-60. Ct. Pomère : *Denique quid ultra quaerit, cui omnia suus conditor fit? Aut quid ei sufficit, cui ipse non sufficit?* (qui s'inspire lui-méme d'Auo., *Ciu.* 4, 21). Voir les allusions au même texte en 89, 22 et 91, 8.

sanctc agenti se in successione sua honorem promiserit, certatim omnes in bonis actibus uel in humilitate faciat propensare, 3 sicut de fortiori gradu contendentibus apostolis Dominus iudicauit, cum *in medio eorum infantem deduxisset, et dixit:* 4 *Qui uull esse inter uos fortior,* sit talis, 5 et *qui uull esse inter uos maior, sii uester minister.* 0 Et item dixit Dominus discipulis suis : *Quicumque* prius *fecerit praecepta* mea *et sic docuerit, hic maximus uocabilur in regno caelorum.*

ɳ Vnde ergo secundum hanc humiliandi formam, hoc semper omnibus fratribus dicere debet abbas : 8 ɑ Fratres et fdii mei, quicumque de uobis hoc claboraueriі, ut diuinis praeceptis in omnibus oboediens uel per omnia regulae obtemperans uel meis actibus similis inueniatur ; ' quicumque ad hoc contenderit, ut doctrinam meam conpleat factis; 10 quicumque mores suos non in sua propria uoluntate et arbitrio, sed Dei oboedientiae per me tradiderit corrigendos, 11 id est non in superbia sed in humilitate, 12 non in multiloquio sed in taciturnitate, 13 non in odio sed in gratia, 14 non in dolo sed in caritate, 16 non in ira sed in pace, 16 non in ebrietate sed in sobrietate, 17 non in satietate sed in continentia, 18 non in scan-

2 sanctae *P*eA* j| agente *P* || se in *om. A* || successionis suae *A* || propinsare *P* || 6 item : iterum *A* || 7 humiliando *A* || semper : sein *P* y 8 obediens *P* || 9 conlederit *P* || compleat. *A* || 10 suos : meos *P* Γ obedientiae *P* oboedientia *A* || 11 in* *om.* P»e|| superuia P|| 16 aebriaetate ...sobriaetate *A* || 17 saliaelalc *A* || continentia : contcnentia *P* parcitate *A*

92, 3 Mt. 18, 2-3 || 4 Mt. 20, 27 ; cf. Mt. 18, ‹ι || 5 Mt. 20, 26 || 6 Mt. 5, 19

92, 3-4. Introduction et citations comme en 2, 26-28. Cf. 93, 54.

7. *Vnde ergo* comme en 1, 75. *Formam,* « leçon › ou peut-être « régie » (cf. 28, 25 ; 91, 54).

8. *Fratres* comme en 93, 4 et 93, 41. *Filii* comme en 90, 74 et

honneur et en promettant l'honneur de lui succéder à celui qui se conduira saintement, il les fasse tous rivaliser de zèle pour les bonnes actions et l'humilité, 3 selon le jugement que le Seigneur prononça devant les apôtres qui se disputaient la première place : il mit un enfant au milieu d'eux et dit : 4 « Qui veut être le premier parmi vous, qu'il soit ainsi, 5 et qui veut être le plus grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. » · Et le Seigneur a dit encore à ses disciples : « Quiconque aura d'abord accompli mes préceptes et les aura ensuite enseignés, celui-là sera appelé le plus grand dans le royaume des cieux. »

7 Ainsi donc, en vertu de cette leçon d'humilité, l'abbé doit répéter sans cesse à tous les frères : 8 « Mes frères et mes fils, quiconque parmi vous aura fait effort pour se montrer obéissant sur toute la ligne aux préceptes divins, entièrement soumis à la règle et conforme aux exemples que je donne ; 9 quiconque se sera appliqué à accomplir effectivement mon enseignement ;10 quiconque n'aura pas livré scs moeurs au caprice de sa volonté et de son jugement propres, mais à l'obéissance divine pour qu'elle les corrige par mes soins, u c'est-à-dire non à l'orgueil mais à l'humilité,12 non au bavardage mais à la taciturnité, 13 non à la haine mais à l'amitié, 14 non à la fausseté mais à la charité, 16 non à la colère mais à la paix,19 non à l'ébriété mais à la sobriété,17 non à la satiété mais à la continence, 18 non à la dispute mais à la patience,

92, 82. Les commandements de Dieu et l'enseignement de l'abbé sont déjà réunis en 89, 12. L'abbé enseigne par ses actes : voir 2, 12-13.

11-12. Ici commence un florilège <!o Pars *sancla* cl des ch. 7-11. Orgueil cl bavardage : voir 5, 2. Humilité et taciturnité : 4, 3 et ch. 8-10.

13. Haine : 3, 71 ; 5, 5. Amitié : 3, 75 ; 11, 73.

14. Fausseté : 3, 26 ; 5, 10. Charité : 3, 31 ; 4, 1.

15. Colère : 3, 24-25 ; 5, 5. Paix : 4, 2.

16-17. Ébriété, satiété : 3, 40-11 ; 5, 6. Sobriété : 4, 7.

18. Dispute : 7, 27. Patience : 3, 35 ; 10, 52.

dalo sed in patientia, 19 non in murmurio sed in oboedientia, 20 non in tarditate sed in agilitate, 21 non in contentione sed in adsensione, 22 non in lenitate sed in grauitate, 23 non in uaniloquio sed in paucis sapientiae uerbis, 24 non in risu multo aut excusso sed in patientiae lacrimis, 25 non in luxuria sed in castitate ; 26 haec ergo omnia quicumque de uestris ad perfectum inpleuerit, non solum meo sed et Dei iudicio tempore mortis ineac scolac Dei ordinabitur magister, 27 artem dominicam, quam ipse iam perfecte adinplet, Christi discipulis monstraturus. 28 Nam quomodo ad honorem maioris quis poterit iuste contendere, si honoris ipsius merita in diuinis praeceptis non ualuerit adinplere, 29 uel quod monitionibus maioris didicerit, non factis effecerit, diuinae quomodo praeerit scolae? 30 Quomodo aliena poterit uitia emendare, qui sua nescit acta corrigere? 31 Vel quomodo sub disciplina poterit alios regere, qui culpas disciplinae in se non potuerit emendare? 32 Ideoque nisi qui prius fuerit in omnibus perfectus discipulus, dignus non poterit esse magister. »

33 Cum hoc ergo abbas saepe congregationi praedixerit et nullum certum reddiderit de honore, semper eorum

18 patientia : continentia j4 / 19 obedientia *P* || *21* adsentiono *A* | 24 multum... excussu *P* || pacientiae *A* || 25 luxoria *A* 26 ad perfectum : perfecte *A* || et *om. A* || 27 adimplet *A* (l 28 maiorem *A* y 29 quod : quomodo *A* || motionibus *P* monitiones *A* , maiores *A* j| didecerit *P* || non : qui non *A* || eftlcerit *PA* || diuinis .41| 33 sepe P||

19. Murmuro : 3, 44 ; 5, 7 ; 7, 67-72. Obéissance : 3, 57 ; 4, 3 ; Ch. 7 ; 10, 49.

20-21. Lenteur : 7, 67. Promptitude : 7, 1-9. Contestation : 3, 74 ; 5, 5.

22. Légèreté : 5, 8 ; 11, 85. Gravité : 8, 33 ; 10, 80 ; 11, 76 ; 11, 86.

23. Vains propos : 5, 8 (cf. 3, 55 ; H, 49 ; 11, 62). *Paucis sapientiae uerbis:* 9, 31 ; 10, 81 (sentence de Sextus).

19 non au murmure mais à l'obéissance, 20 non à la lenteur mais à la promptitude, 21 non à la contestation mais à l'acquiescement,22 non à la légèreté mais à la gravité,23 non aux vains propos mais aux paroles rares et sages, 21 non au rire prolongé et aux éclats mais aux larmes de la patience, 23 non à la luxure mais à la chasteté ; 20 donc quiconque parmi vous aura accompli tout cela à la perfection, celui-là sera institué au temps de ma mort, non seulement en vertu de mon propre jugement, mais aussi de celui de Dieu, maître de l'école de Dieu, 27pour montrer aux disciples du Christ l'art du Seigneur, qu'il accomplit déjà lui-même à la perfection. 28 Comment en effet pourrait-on prétendre légitimement à l'honneur du supériorat, si l'on n'est pas capable.d'accomplir les préceptes divins qui méritent cet honneur? 29 Et si l'on n'a pas fait effectivement ce qu'on a appris par les instructions du supérieur, comment dirigerait-on l'école divine? 30 Comment pourrait-il corriger les vices d'autrui, celui qui ne sait pas amender sa propre conduite? 31 Et comment pourrait-il gouverner les autres sous une bonne discipline, celui qui n'a pu corriger en lui-même les fautes contre la discipline? 32Aussi, à moins d'avoir été d'abord un disciple parfait sur toute la ligne, personne ne saurait être un maître à la hauteur. »

33 Tout en faisant donc fréquemment à la communauté de telles prédictions et en ne donnant à personne aucune assurance relativement à cet honneur, l'abbé mêlera sans

24. *Hisii multo aut excusso:* 3, 60 ; 5, 9. Rire et larmes : 11, 75-79.

25-26. Chasteté : 3, 70 ; 4, 4. École de Dieu : Ths 45 ; 1, 83.

27. L'abbé enseigne l'ars *sancta* (ch. 3-6) : voir 2, 52.

29. Devant *effecerit,* ellipse de *si* (cf. 92, 28) ou de *qui* (cf. 92, 30).

31. *Culpas disciplinae:* génitif de référence comme en 13, 2 *(herelici legis)* et 44, 19 *(qualis militiae suae).* Cf. Bi.a isB, *Manuel,* §80.

32. *Nisi qui ...non poleril esse* comme en 90, 65 ; 91, 15 (citations).

confundat grados 34 uicibusque ad mensam secus se sedere faciat. 35 36 uicibus in oratorio iubeat secus se uniuersos stare, 38 uniuersos uicibus post se psalmos inponere, 37 ut nullus de secundarii honore iam reddatur elatus siue de ultimo gradu aliquis se faciat desperatum. 38 Ergo cum nullus de multis secundo in gradu erigetur 39 et per incertum spei unusquisque ad percipiendum honorem, si se sancte tractauerit, de se hoc suspicet indicari 40 et per bona acta sua eligi sc posse quandoque in abbatis honore confidat, 41 ut dum pro incerto nullus designatur, sed bene et sancte se agentibus honor promittitur. 42 ita fit ut, dum omnes cupiunt gradum optinere honoris, supradicta Dei praecepta in se festinent inplere, 43 et si non propter timorem futuri iudicii, tamen uel propter praesentis uitae honorem contendendo ccrlatim possint omnes proficere, 44 ut cum grandis fuerit congregatio et per nullos grados honoris diuersi descenderint, 45 nullis sibi antecedentibus, non possit de se ultimus desperare 48 nec item secundus, omnibus post se positis, possit elatus gaudere et iam securus de solo honore causam Dei in se neglegat adinplere, cum quaerit magis sperare praesentia

gradus *A* 134 uicibus que P|| 36 uniuersos : uniuersis *A* || 37 secundarii : secundari P secundo *A* || de' *om. A*** || disperatum *PA* || 38 erigitur *A* || 39 suspicet : suspicari P*e suscipiet *A* * || judicare .4 K 40 elegi *PA* Q honorem *A* || 41 se om. *A* || 42 obtinere *A* || precept» *A* | 43 proficere : perficere *A* || 44 et : ut *A* || gradus *A* j descinderint P || 45 dispertire *PA* || 46 posit *A*™ || aelatus *A* | adimplere *A* || cum quaerit : cumque *A* || sperare : in *add.* P*®

34. Comparer 84, 2, où cet honneur est réserve aux *psallerall.* En outre, les prévôts n'y sont pas appelés (84, 3-4), non plus que les novices (90, 82). Aussi l'auteur ne dit-il pas ici *uniuersos* comme aux versets suivants.

35. Répète 22, 9-12, qui se réfère explicitement il ce chapitre.

36. Répète 22, 13-14. Cf. 46, 1-2.

38. *Erigetur* semble être un subjonctif présent (cf. 92, 39 : *suspice ;* 92, 40 : *confidat).* Comparer 92, 65 et note.

cesse leurs rangs. 34 C'est à tour de rôle qu'il les fera asseoir à table à côté de lui,85à tour de rôle qu'il les priera tous de se tenir à ses côtés à l'oratoire 38 et tous à tour de rôle d'imposer les psaumes après lui, 37 pour que personne ne conçoive de l'orgueil à cause de la dignité de second et que personne ne désespère à cause du dernier rang. 38 Lors donc que personne n'est élevé au-dessus de la foule au second rang, 38 que dans l'incertitude de l'espérance, chacun peut s'imaginer que le jugement se portera sur lui pour lui conférer la dignité, s'il se comporte saintement, 40 et que chacun compte bien qu'il pourra être choisi un jour pour la dignité abbatiale en raison de scs bonnes actions, 41 ainsi, comme on reste dans l'incertitude et que personne n'est désigné, mais que la dignité est promise à ceux qui auront une conduite bonne et sainte, 42 ainsi il advient que, dans leur désir d'obtenir cette place d'honneur, tous s'empressent d'accomplir les préceptes de Dieu indiqués plus haut, 43 et sinon par crainte du jugement à venir, du moins par émulation et rivalité pour un honneur de la vie présente, tous pourront ainsi faire des progrès. 44*Ainsi, quand la communauté sera nombreuse et que pourtant les uns et les autres ne descendrontjamais de la place d'honneur, 46 le dernier ne pourra désespérer de son sort, n'ayant personne devant lui, 48 tandis que le second ne pourra sc réjouir de son élévation, en voyant tout le monde derrière lui, et assuré qu'il est désormais de la seule dignité, négliger de promouvoir en lui-même la cause de Dieu, en cherchant à mettre son espérance dans les biens d'ici-bas plutôt que

41. Voir note critique. *Sancte se agentibus honor promittitur* comme en 92, 2 (cf. 92, 39).

42. Renvoi ù 92, 8-25.

43. Appel à des appétits temporels comme chez Ferrand, *Vita Fulgenlii* 14 : *ut qui nolebat esse humilis propter pietatem, disceret humilis esse propter haereeiitalem.* Cf. 91, 93.

quam futura, 47 quia generaliter tale est genus humanum, ut plus amet quae uidet quam quae non uidendo sperat.

48 Ergo, sicut supra diximus, cum incertos posuerit diuersorum grados et omnes satagentes uiderit in hoc aliquando uelle se pcrucnire honore, 49 certatim festinent adinplerc quae Dei sunt, ut per bona acta placeant ordinandi, 50 ut unusquisque ostendens opera sua sancta abbati et Deo, in hoc honore de se posse consentire Deum ct abbatem digne de se suspicent iudicare, 51 cum inuiccm sibi ex zelo boni et honoris desiderio propensiores extiterint. 52 Tunc coguntur in se Deo et abbati omnia sancta et bona ostendere, cum pcrjectorum merita coeperint sperare, 53 et modo iam in se factis ostendere, quod ceteros postea uerbis cupiunt edocere.

64 Nam et ideo aequales omnium haberi constituimus grados ct nullum in secundarii honore constitui, ne forte, 65 sicut dicit scribtura : *Erunt nouissimi primi ei primi nouissimi,* 50* huius forte fratris in monasterio ante obitum abbatis debeatur ingressus, 57 qui iam aut aliqua regula adprobatus aut certe, ut de multis in Vitas legitur Patrum,

47 quam quae: quamque *A* || 48 gradus *A* fl hunc... honorem *A* | 49 adimplere *A* || ordinari *A* || 50 iudicari P»c || 51 et *post* honoris *Iransp.* .4 K 52 ceperint *P* || 54 equales *A* || gradus j4 | secundari *P* secundo /1 ' constituendum *A* || 55 scriptura *A* ' 56 fratres A*° | monastherio *P* || 57 aut om. *P*™

47 Cf. Rom. 8, 25 || 55 Mt. 20, 16 ,| 57 Cf. Pa l l a o ., *Hist. Laus.* 18, 12-16; Ca ss ., *Inst.* 4, 30-31

48. Renvoi à 92, 33. Ce chapitre est des plus redondants.

49. *Peslinenl adinplere... Dci* comme en 92, 42. Cf. 92, 46.

50. *Vnusqtiixquc ostendens :* nominatif absolu. Cependant il pourrait: s'agir d'un sujet collectif de *suspicenl* (cf. 26, 3 ; 28, 25 ; 73, 8). *De sc suspicent iudicare* comme on 92, 39.

dans ceux de, l'au-delà. 47 En effet, le genre humain est ainsi fait généralement, qu'il aime plus ce qu'il voit que ce qu'il espère sans voir.

48 Donc, comme nous l'avons dit, si l'abbé laisse dans l'indétermination les rangs des uns ct des autres et les regarde tous faire leurs efforts dans le dessein de parvenir un jour à cet honneur, 411 ils rivaliseront d'empressement à procurer les intérêts de Dieu, afin de plaire par leurs bonnes actions ct d'obtenir la charge. 50 Chacun, de la sorte, faisant voir ses œuvres saintes à l'abbé et à Dieu, s'imaginera que, relativement à cette dignité, Dieu peut lui donner son suffrage et l'abbé se prononcer à juste titre en sa faveur, 61 tous se montrant plus ardents les uns que les autres dans leur émulation pour le bien ct leur appétit de la dignité. 58 Ils sont alors poussés à faire voir en eux à Dieu ct à l'abbé tout ce qui est saint ct bon, dès lors qu'ils se mettent à espérer la charge des parfaits, 53 et à faire voir en eux dès à présent par l'action, ce qu'ils ambitionnent d'enseigner plus tard aux autres par la parole.

64 Si nous avons prescrit de maintenir l'égalité des rangs pour tous et de n'installer personne dans la dignité de second, c'est aussi de crainte qu'un jour, — 68 comme dit l'Écriture : « Les derniers seront les premiers et les premiers les derniers », — 56 il n'entre un jour au monastère, avant le décès de l'abbé, un frère 57 qui a déjà été éprouvé par une règle, ou même, comme on le lit de plusieurs

52-53. Comparer 2, 12 : *omnia bona et sanda fadis amplius quam uerbis ostendere,* ici répétition de *in se... ostendere.*

56. *Forte* est repris de 92, 54 (cf. 87, 66-72).

57. *Aliqua regula adprobalus* comme en 1, 6. Ensuite on passe au pluriel sous l'influence de » plusieurs ». ‹ Leur communauté » : celle qu'ils gouvernaient en tant qu'abbës (cf. suis en 92, 61, et. *cum congregatione iam sua* en 93, 29). C'est le cas de Macaire selon Pallade et do Pinufius d'après Cassien. Λ la fin, comparer 7, 50 *(alieno se imperio subdunt).*

propter humilitatis desiderium monasteria uel congregationes suas absconse deserentes, subiugare se alieno malunt imperio. 68 Et quia non *priuat bonis* Deus *ambulantes in innocentia* uel humilitate 69 et *non potest abscondi ciuitas super montem posita 80 nec lucerna accensa, non sub modio sed super candelabrum posita, inlucescil,* 60 quid, si forte de neglegentioribus suis fratribus aliquem se uiuo abbas in secundarii gradu iam designet, 82 et cum huius supradicti tanti uiri scolam noui monasterii per humilitatem celata magnitudo intrauerit et eius cottidic ultro perfecta claruerint opera, 83 et cuin despectione agilur monasterii nouellus discipulus, agnoscatur factis Christi milex antiquus,84 nonne, cum hunc talem subito abbas agnouerit, in neglegenti iam ordinato secundario proprio se paeniteat facto et suo iudicio efficitur reprobus, cogitat dissipare quod fecerat, 85 cum non est dignum, ut melior sub deteriore consistet et hic uerbis imperet, qui imperata factis non possit adinplcre?

88 Ergo suspensus honoris gradus habeatur in omnibus et ostensis beneplacitis quandoque promissus. 87 Hoc abbas fratribus suis saepe uerbis spondeat, dicens :

monastherio *P* || absconsae *A* || alieno *om. P*6* || mallunt *P* || 61 si *om. Au* || aliquo A·* || secundari *P* secundum *A* || gradum *A* || 62 monaslherii *P* |' celatam *A* | magnitudo : magnus uir *A* || cotidie *PA* || 63 dispectione *PA* || monastherii *P* || miles *A* J 64 in *om. A* || neglegenter *A* || ordinatum secundarium A || propio *P*^ || se paeniteat : sc penitent *P* sepe niteat A || efficiatur A | 65 consistat A || his K adimplero *A* || 67 sepe *P*

58 Ps. 83, 13 |i 59 Mt. 5, 14 || 60 .Mt. 5, 15

58. Comparer 92, 68-69. La charge abbatiale est conçue comme un « bien », une récompense accordée par Dieu au plus vertueux. Innocence et. humilité : cf. 92, 2.

60. *Nec* est repris par *non,* qui ne détruit pas la négation (cf. 59, 10).

61. *Quid si* comme en 10, 4 (cf. 61, 4 ; 94, 4).

dans les Vies des Pères, qui abandonnant secrètement leur monastère ou leur communauté par désir d'humilité, préfèrent se soumettre aux ordres d'un autre. 68 Et comme Dieu « ne prive pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence » et dans l'humilité, 59 et qu'« une cité située sur une montagne ne peut se cacher, 60 de même que la lampe n'éclaire que si on la place, non sous le boisseau, mais sur le chandelier, » 01 qu'arrivera-t-il donc, si jamais, l'abbé ayant déjà désigné de son vivant pour la place de second un de scs frères plus négligents, 62 un homme aussi remarquable que celui que je viens de dire, cachant par humilité sa grandeur, entre à l'école de ce nouveau monastère, rayonne chaque jour sans le chercher par la perfection de sa conduite, 63* et tandis que ce disciple novice du monastère est mené par le mépris, s'avère par ses actes un vieux soldat du Christ? 81 N'arrivera-t-il pas que l'abbé, reconnaissant soudain son mérite, se repentira de ce qu'il a fait lui-même en établissant déjà un second négligent? Par là, ne se condamne-t-il pas lui-même en se déjugeant, ne va-t-il pas méditer de défaire ce qu'il a fait, 65 puisqu'il ne convient pas qu'un meilleur soit subordonné à un moins bon, et que celui-ci commande par la parole, alors qu'il n'est pas capable d'accomplir par des actes ce qu'il commande?

88 On les tiendra donc partout en suspens relativement à la place d'honneur et on la leur promettra pour l'avenir, s'ils font preuve de bonne conduite. 87 Voici l'assurance verbale que l'abbé donnera fréquemment à ses frères :

63. De fait, c'est par ses prouesses ascétiques que Macaire fut démasqué à Tabennes. En revanche, Pinuflus fut reconnu par d'anciens disciples lancés à sa poursuite.

65. Cf. S. Léon, *Ep. ad cpisc. Maurit. Cats.* 49, *PL* 67, 300 a : *cum ualde iniquum sit et absurdum, ut imperiti magistris, noui antiquis et rudes praeferantur emeritis.* Ici *consistet* est un subjonctif, probablement influencé par le voisinage de *imperet* (cf. 92, 38 : *erigetur... suspicent}.* Quant à *uerbis... factis,* voir 92, 52-53.

^«.*Dabil Dominus* honorem huic qui sanctis eum prouocauerit factis, 69 *nec fraudai eum desiderio suo,* a quo nec Deus ipse fraudatus est a lucro suo, 70*et prouidet Deus discipulis per ipsum aliis quod opus est, cum prius de ipso magistro ipse nihil coeperit indigere. »

71 Ergo dum in hanc sitim honoris omnes fratres abbas uiderit anelare et certatim opera sancta in bonis praeceptorum Dei de se diuersos ostendere, 72 consideret semper animo et oculo scrutetur, qui de diuersis in agone obseruantiac superior uel perfectus extiterit, 73 et iam tempore mortis suae, uocatis omnibus ante se fratribus, dicat eis : 74*« Bene uos quidem omnes in obseruatione sancta egistis. 76 Bene acta uestra Dei semper praebuistis aspectibus. » 76 Et uocato subito nomen illius uel adprachensa manu eius, quem meliorem in omni perfectione semper absconse ceteris iudicauit, dicat omni congregationi : 77 « Audite me, filii, Trinitas sancta nouit, cuius indicio hoc eligitur, 78 quia uobis omnibus in omni obseruatione mandatorum Dei, 79 id est in taciturnitate, in oboedientia, 80 in fide, in pace, in gratia, in patientia, in bonitate, in simplicitate, 81 in uigilantia, in sobrietate, in continentia, in castitate 82 semper uobis melior extitit iste.»

69 fraudabit Λ l| 70 alios *P* || ceperit *P* || 71 sitem *P* || anellari *P* anhelari *A* || de se diuersos : desideriis diuersos se *A* || 73 fratres *A* ll 76 adprehensa *A* || absconsae caeleris *A* || 77 nobit *P* || hic *A* U 79 inl *om. P* || obedientia *P* || 80 pacientia *A* || 81 sobriactalo *A* j) 82 uobis *om.* Λ.

68 Ps. 83, 12 || 69 Ps. 77, 301| 80 Cf. Gal. 5, 22-23 || 81 Cf. Gal. 5, 23.

68-69. Comparer 92, 58.

71. *Diuersos, t* les uns et les autres », est â peu près synonyme de *omnes.*

74. *Quidem* figure deux autres fois dans des discours de l'abbé (61, 6 ; 91, 8), comme l'a remarqué Corbett, p. 297.

68 a Le Seigneur donnera la dignité à celui qui l'y aura incité par de saintes actions, C9 et ' il ne frustre pas de son désir ' celui qui n'a pas non plus frustré Dieu de son profit. 70 Et par lui. Dieu fournit aux disciples ce dont les autres ont besoin, une fois que ce maître ne le fait plus lui-même manquer de rien. »

71 Quand donc l'abbé verra tous les frères haleter de cette soif d'honneur, et les uns et les autres exhiber à l'envi des œuvres saintes dans les bonnes actions prescrites par Dieu, 72 il considérera sans cesse en son for intérieur ct il examinera de l'œil, qui d'entre eux tous se montre supérieur et pariait dans ce concours d'observance, 73 et à l'approche de sa mort, appelant tous les frères devant lui, il leur dira :74 « Certes, vous vous êtes tous bien conduits dans la sainte observance. 75 Vous avez toujours bien exposé vos actions aux regards de Dieu. » 76 Et appelant soudain par son nom et prenant par la main celui qu'il a toujours secrètement jugé meilleur que les autres en toute perfection, il dira à toute la communauté : 77 « Écoutez-moi, fils, la sainte Trinité sait, car c'est son jugement qui fait cette élection, 78 que (le meilleur) d'entre vous tous en toute observance des commandements de Dieu, 79 c'est-à-dire en taciturnité, en obéissance, 80 en foi, en paix, en grâce, en patience, en bonté, en simplicité, 81 en vigilance, en sobriété, en continence, en chasteté —, 82 que le meilleur d'entre vous a toujours été celui-ci. »

76; *Nomen* pour *nomine:* cf. la faute inverse en 1, 82; 7, 30.

77. L'élection est rapportée au jugement de Dieu comme en 93, 1 ; 93, 62. Ailleurs elle est attribuée à l'abbé (92, 50; 92, 64; 93, T; 93, 57-59}. On parle corrélativement, tantôt du consentement do Dieu (92, 50), tantôt de celui de l'abbé (93, 62).

79. Taciturnité : cf. 4, 3 ; 92, 12. Obéissance : 4, 3.

80. Foi : 4, 1. Paix : 4, 2; 92, 15. Grâce : 92, 13. Patience : 92, 18. Bonté : 4, 6. Simplicité : 4, 5.

81. Vigilance : 4, 7. Sobriété : 4, 7 ; 92, 16. Continence : 92, 17. Chasteté : 4, 4 ; 92, 25.

82. *Vobis* est repris do 92, 78.

Interrogatio discipulorum :

XCIII. De ordinatione novi abbatis electi de OMNIBVS A PRIORE.

Respondit Dominus per magistrum:

1 « Idcoque iudicio Dei el testimonio meo uobis pastor eligitur, 2 uobis abbas a Domino, cui semper de bonis actibus placuit, ordinatur, 3 gregem Domini futuro iudicio rcconsignaturus suscipiet. 4 Videte, fratres, ne quis hanc ordinationem animo malo suscipiat 5 et Christum contemnat, cuius uices in monasterio uobis iste acturus est. »

6 Post haec acta, statim oratione ab omnibus facta, accersitus statim praesul ecclesiae ipsius territorii uel testimonio eius clericatus officii, 7 mutato episcopi manu nomine eius in abbatis honore in diptico post nomen prioris eius, 8 iam missae altaris in oratorio a clerico recitetur, ipso oblationem fratre offerente. 9 Si tamen abbas adhuc defunctus non fuerit et adhuc a uiuis deletus non fuerit, tunc post nomen maioris. 10 Nam postquam defuncti nomen inter quiescentes migraucrit, noui nomen in capite scribatur.

93, T Interrogatio discipulorum *om.* *P* ‖ 1 elegitur *P* ‖ 2 uobis : el uobis *A* placeat *A* ‖ 3 suscipiat *A* [j 4 suscipiet *A* |' 5 contcmpnal *A* y uicem *A* ‖ monastherio *P* ‖ 6 haec : hanc Pao ‖ adeersitus *P* ‖ praesula *P* prcsul *A* ‖ uel : ut .4 ‖ 7 honorem *A* ; 8 missa *A* ‖ fratrum *A* K 9 a uiuis deletus : a uiuis diletus *P* dilectus a uiuis *A* ‖ 10 inter *om.* *P*°

93, T. Titre postérieur, interrompant le discours.

1-2. Dieu et l'abbé comme en 92, 50 (cf. note sur 92, 77).

4. Les ‹ fils » (92, 77) deviennent des « frères ». Cf. 92, 8.

5. Rappel de la célèbre formule de 2, 2.

6. *Accersilus... praesul:* nominatif absolu, suivi de l'ablatif absolu comme en 8, 13. *Statim* est répété. *Testimonio:* voir 11, 16 et note.

Question des disciples :

XCIII. De l'ordination du nouvel abbé, choisi entre tous par l'ancien.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 a Aussi le jugement de Dieu et mon témoignage vous le choisissent-ils pour pasteur, 2 le Seigneur, à qui il a toujours plu par ses bonnes actions, l'ordonne votre abbé. 3 C'est lui qui va prendre en charge le troupeau du Seigneur, qu'il devra restituer au jugement à venir. 4 Prenez garde, frères, que personne ne prenne en mauvaise part cette ordination, 5 et ne méprise le Christ, dont celui-ci va tenir la place dans le monastère. »

e Cela fait, tous feront aussitôt une oraison, et aussitôt l'on fera venir le chef de l'Église du territoire, tandis que les clercs de sa curie serviront de témoins. 7 L'évêque transférera de sa main, au diptyque, le nom de l'élu à la dignité d'abbé après le nom de son prédécesseur, 8 et à la messe célébrée à l'autel dans l'oratoire, le clerc le lira tout haut. Ce sera d'ailleurs ce frère lui-même qui présentera l'offrande. 9 Cependant ceci ne vaut que si l'abbé n'est pas encore défunt et n'a pas encore été effacé de la liste des vivants ; alors, (on le mettra) après le nom du supérieur. 10 Mais quand le nom du défunt aura passé dans la liste des morts, on inscrira le nom du nouveau en tête.

7. Inscription au diptyque : voir 93, 56 ; 93, 78.

8. Cf. *Ordo Romanus* XV, 145 : *Si in monasterio fUerit, offert abba oblatione, sine secundus... in loco suo pro ipso abbate.* L'ancien abbé, alité, est probablement absent de la messe.

9-10. Parenthèse relative à 93, 7.

u Mox ergo celebrantes oratorio missas cum pcrexplicuerint, praesente, ut diximus, pontifice uel cuncto ordine clericatus officii, 12 11 data ei a priore pace uel subséquente congregatione, tradat ei in manu regulam hanc, 13 simul et petitas claues a cellarario de inthicis monasterii uel breuein rerum uniuersarum uel ferramentorum et codicum uel uniuersi mobilii uel conlata singulorum testamento omnia, ante pontifice adsignante.14 Nam dicat ei cui dat regulam hanc, praesente pontifice uel uniuerso officio eius uel sua congregatione :

15 α Accipe, frater, legem Dei hanc regulam, in qua obseruantibus aeternam prouideas uitam, neglegentibus sempiternum proponas iudicium. 18 Hic anima uincit aut perit, 17 hic uita aut amittitur aut tenetur. 18 Hic pendet istarum, quas conspicis, animarum a te Dei exactio. 18 De hoc breue gregis istius in indicio Domini post me tu facturus es rationem. 20 Memento, memento, frater, memento quia *plus cui creditur, plus ab eo exigitur,* 21 et esto iam sollicitus et noli esse securus de lupi uoracibus faucibus, 22 uel diabolicas insidias gregi tuo futuras sed et uulnera animarum uel ruinas culparum quibus artibus

11 coelebrantes ;| explicuerint *A* I] 12 manum *A* || 13 inticls *PA* Il monastherii *P* | uel1 : et *A* || brebem P|| uel' *om. A* || ferramen·lorumque *A* || uniuersarum *A* || mouilii *P* mobilium Λ || uel4 : et *A* || pontificem .4 || 15 quam *P* || 19 brehe *P* || 20 memento* *om. A* jj cui *om. PK* K 21 faucibus om. *P* || 22 uel* om. *A* || uulncribus... ruinis *A*

93, 20 Lc. 12, 48

11. Retour à 93, 8. Renvoi à 93, 6. La cérémonie qui suit se passe au dortoir, où l'ancien abbé est alité {93, 39).

12. Le sujet du rite *reçoit* la paix, ce qui signifie son acceptation par la communauté {cf. 89, 26). Plus loin, au contraire, il la *donnera* en signe de remerciement (93, 34-35).

13. Garde-manger : voir 27, 52. Inventaire du matériel : 17, 5. Testament de l'abbé : 89, 31-32.

11 Sur-le-champ, donc, on célébrera la messe à l'ora-t.oire. A son issue, en présence, comme nous l'avons dit, du pontife et de tout l'ordre des clercs de la curie,12 l'ancien lui donnera la paix, suivi de la communauté, puis il lui mettra dans la main celte règle, 13 ainsi que les clés du garde-manger du monastère qu'il aura demandées au cellérier, et l'inventaire de tous les biens, outils et livres et de tout le mobilier, et le testament mentionnant tous les objets donnés par chacun des frères, devant le pontife et sous le sceau de celui-ci. 14 En lui donnant celle règle, il lui dira, en présence du pontife et de toute sa curie et de sa propre communauté :

16 a Reçois, frère, cette règle qui est la loi de Dieu. Avec elle, aux observants tu procureras la vie éternelle, aux négligents lu prédiras le jugement à perpétuité. 16 C'est là que l'âme est victorieuse ou périt. 15 C'est là qu'on perd la vie ou qu'on la gagne. 18 C'est de là que dépendent les exigences de Dieu sur toi à l'égard de ces âmes que tu as sous les yeux.19 C'est d'après cet inventaire que tu auras à rendre compte du troupeau que voici, après moi, au jugement du Seigneur. 20 Souvicns-toi, souviens-toi, frère, souviens-toi : ' de celui qui a reçu davantage, on exigera davantage.' 21 Sois désormais en état d'alerte et d'insécurité, en songeant à la gueule dévorante du loup, 22 ainsi qu'aux remèdes et aux exhortations par lesquels tu parviendras à rétablir la santé de

15. L'observation de la règle décide du salut : cf. le *Prologue.*

19. « Inventaire» : il ne s'agit pas d'une liste de communauté distincte de Γ· inventaire des biens · (Ménard), ni du testament où sont inscrits les noms des frères (89, 32), mais do la règle considérée comme l'inventaire des bonnes œuvres et des outils spirituels de l'art sacré (ch. 3-6).

20. Citation comme en 2, 32 *(cui plus),* où l'on trouve aussi *meminere,* répété.

22. L'abbé guérit par ses exhortations : cf. 2, 40; 14, 19; 15, 29-35 ; 80, 6.

uel monitionibus ad salutem animae ualeas restaurare. 28 *Eslo* iam quantum potes *uigilans* et sollicitus, quia usque hodie fuisti securus. »

24 Haec cum conpleucrit, regulam istam tenenti in manu iterato dicat abbas : 25 Ingredere oratorium Domini ct sta in loco meo cum congregatione iam tua. 26 Alliget summus sacerdos orationibus suis in gestis caelorum, quod suscepisti in terris. »

27 Et post haec dicta tradat ei pallium suum. 28 Quo accepto, osculetur qui acceperit manum dantis, 22 et cum acceperit, mox ingressus cum sacerdote nouus abbas cum congregatione iam sua in oratorio et stans in loco prioris, postquam sacerdos pro eo orationem effuderit, 30 statim uadat nouus abbas ad altarem et ponat super cum regulam quam accepit. 31 Et dum eam ponet, dicat retro omnis congregatio una cum ipso hunc uersum : *Confirma hoc, Deus, quod operaris in nobis,* cum gloria uel cantilena. 32 Quem cum perdixerit, mox clara uocc, prosternens se in oratione pauimento, petat pro se orare iterum sacerdo-

anirnae : animas *A* ‖ 24 regula ista *P* ‖ tenente *A* | 25 tuam *P* ‖ 26 alleget *P* ‖ 27 palloum *P* ‖ 28 obsculetur *P* ‖ 29 acciperit /i^il oratorium *A* jj 30 altare *A* ‖ quam accepit *om. A* ‖ 31 ea *P* ‖ ponet : ponit quam accepit *A* ‖ operaris : operatus es *A* ‖ uel : et *A* |j 32 pauimento : et *add. A* orari *A* | sacerdote *P*

23 Cf. Apoc. 3, 2 |j 26 Cf. Mt. 18, 18 | 27 Cf. IIII Reg. 2, 8-14 U 31 Ps. 67, 29

23. Sécurité des subordonnés, l'abbé étant seul responsable : voir 7, 53-56.

26. *Orationibus* au pluriel comme en 93, 56. Do fait, l'évêque fera deux oraisons (93, 29 et 93, 32-34). Comparer l'effet attribué à l'intercession de l'abbé on 14, 17. » deux... terre · : cf. 14, 50 ; 93, 43.

27. La tradition du manteau évoque les adieux d'Élio à Elisée, où Fauste, *Hom.* 34 *(Max. Bibl. Pair.,* Lyon 1677, t. VI, p. 655 ab), voit déjà l'image de la succession abbatiale : *dignus (Maximus)*

l'âme dans ton troupeau, quand il sera victime des embûches du diable, ainsi que dans les âmes blessées et dans les ruines provoquées par les fautes. 23 ' Sois en état de veille ' ct d'alerte, désormais, autant que tu pourras, car jusqu'à ce jour tu as été en sécurité. »

24 Ce discours achevé, tandis que (l'élu) tient en main cette règle, l'abbé reprendra la parole pour lui dire : 26 a Entre à l'oratoire du Seigneur et là, prends ma place, avec cette communauté qui est désormais à toi. 2β Que le grand-prêtre, par scs oraisons, lie dans les actes du ciel ce que tu as reçu sur la terre. »

27 Cela dit, il lui remettra son manteau. 28 En le recevant, celui qui reçoit baisera la main de celui qui donne, 29 et quand il l'aura reçu, le nouvel abbé entrera aussitôt à l'oratoire avec l'évêque, en compagnie de la communauté qui est à lui désormais, et il prendra la place de l'ancien. Une fois que l'évêque aura formulé une oraison pour lui, 30 le nouvel abbé se rendra immédiatement à l'autel et y posera la règle qu'il a reçue. 31 Et quand il la posera, toute la communauté, par derrière, dira avec lui ce verset : « Affermis, ô Dieu, ce que tu accomplis parmi nous », avec gloria et mélodie ornée. 32 Après avoir fini ce verset, aussitôt, se prosternant en oraison sur le pavé, il priera l'évêque à haute voix de faire pour lui une seconde

*cui lariqttam Helias... Helisaeo discipulo pallium pietatis el gratiae... (Honoratus) traderet.* De même, Oyant est investi par la remise de la ceinture do l'abbé son prédécesseur, do son manteau blanc aux bandes pourpres et de sa dalmatique, dans le songe rapporté par *Vila Eugendi* 9 (AS *OSB,* t. I, p. 555).

28-29. *Accipere* trois fois répété. Baiser de la main comme en 23, 5-14.

30. *Nouus abbas* est repris. Déposition sur l'autel comme en 89, 17.

31. Verset comme en 89, 25, mais avec la variante *operaris,* caractéristique du *Psautier de Vérone,* qu'on trouve aussi dans la *Passio Iuliani* 6. Le verset se place entre deux oraisons comme en 21, 7; 57, 25-27.

32. On se prosterne pour demander l'oraison : voir 19, 4.

tem. 33 Quod et retro congregatio similiter pauimento adhereat. 34 Et surgentes, conpleta oratione, osculetur genua sacerdotis et erigatur ei ad pacem. 36 Deinde omni officio eius pacem contradat, deinde praepositis uel omni congregationi, 36 et sic exeat disciplinae.

37 Et tradens claues manu sua cellarario, mox uadens et orans cum omnibus, conplens sine sacerdote iam ipse, petita benedictione, in cathedra sedeat praecessoris. 38 Et uenienles primo praepositi, deinde omnes ei genua osculentur.

39 Mox surgens uadat ad iacentem priorem, ct osculata genua eius, ei porrigatur ad pacem. 40 Cuius post accepta pace, quondam prior dicat omnibus : 41 « Fratres, et pro me orate, ut rationes animarum uestrarum transactas una cum mea possim in die iudicii ante Dominum discussorem integras exponere et fideliter consignare, 42 et quomodo uos constabiliuit Dominus in terris, et meos bene exitus suscipere dignetur in caelis. »

43 Vnde si post hoc forte melioratus ipse abbas defunctus non fuerit, omnem licentiam uel potestatem ordina-

34 surgentes : post *add. A* || conpletam orationem *A* || 37 Et' *om. A* || orans : orationem .4 || precessoris .4 || 38 ei : cius *A* ' 39 osculata : osculetur /1 || ei : et /t || 40 Cuius : ei *A* | acceptam pacem *A* | priori P 42 constauiliuit *P* l| meus *PA* || ordinationis : ordinationemque *A*

33-34. *Quod* semble supposer un verbe tel que *facial,* au lieu de *adherent. Surgentes:* nominatif absolu. La seconde oraison est conclue comme en 21, 7 et 57, 27. Comparer le baiser des genoux de l'abbé (19, G ; 50, 67 ; 93, 39).

35. Cette seconde paix est *donnée* par le bénéficiaire du rite, à la différence de la première (93, 12). De plus, évêque et clergé y ont part avec la communauté. C'est le remerciement habituel après l'oraison des rites d'entrée (cf. 19, 6, etc.).

36. Rubrique énigmatique comme en 89, 28. Ici l'on sort de l'oratoire, mais la cérémonie continue au dehors.

oraison. 33 De son côté, la communauté, par derrière, s'étendra pareillement sur le pavé. 34 Quand on sc sera relevé, une fois l'oraison conclue, il baisera les genoux de l'évêque, qui le relèvera pour la paix. 35 Puis il donnera la paix à toute sa curie, puis aux prévôts et à toute la communauté, 30 et ensuite il sortira de la cérémonie.

37 Alors, remettant de sa main les clés au cellérier, il ira faire une oraison avec tous, prononcera cette fois la conclusion lui-même sans l'évêque, demandera la bénédiction et s'assiéra dans la chaire de son prédécesseur. 38 Et l'on viendra lui baiser les genoux, d'abord les prévôts, puis tous les autres.

39 Alors il se lèvera, se rendra auprès de l'ancien, qui est couché, lui baisera les genoux et se penchera sur lui pour la paix. 40 Quand il en aura reçu la paix, l'abbé d'autrefois, l'ancien, dira à tous : 41 «Frères, faites aussi une oraison pour moi, afin qu'au jour du jugement, devant le Seigneur qui m'examinera, je puisse exposer de façon irréprochable les comptes passés de vos âmes ainsi que de la mienne, et les restituer fidèlement. 42 Et comme le Seigneur vous a raffermis sur terre, qu'il daigne aussi, à mon départ, me faire bon accueil au ciel. »

43 A dater de ce jour, si par la suite l'abbé se rétablit et ne meurt pas, il reprendra toute son autorité, ses pouvoirs

37. On demande la bénédiction avant de s'asseoir : cf. 24, 13. La « chaire » abbatiale est peut-être celle du réfectoire (23, 1 ; 27, 12), mais l'abbé a sans doute aussi un siège au dortoir, oii il fait la lecture (44, 12).

38. Le baiser des genoux est seul mentionné comme en 19, 6 et 50, 67, mais il est probablement suivi du baiser de paix (cf. 93, 34 et 93, 39). C'est l'acte d'obédience.

39-40. *Osculata genua:* nominatif absolu. On revient au point de départ (93, 12-24). Ce baiser il l'ancien abbé est la suite do celui qui a été donné à toute l'assistance (93, 34-35).

41-42. Comparer 2, 34. Celle demande d'oraison appelle une oraison commune, par laquelle se clôt sans doute la cérémonie.

tionis uel honorem pristinum disciplinae ipse recipiat, — 44 et merito cui Deus ad hoc ipsud et reddidit uitam, — 48nihilquc sibi nouiter ordinatus ex illa hora usque ad diem uerae mortis eius de honore constituto aliquid uindicet. 48*El cum ei certus adueneril dies mortis, qui iam sub praesentia sacerdotis pridem extitit ordinatus, sine dubio ipse succedat. 47 Ita tamen, si casus superbiae uel elationis cius non deposuerit merita, 48 ergo cum nihil illo uiuo sibi usurpaueril de honore. 48 Sed hoc lota mentis intentione adsumat el diligenti obseruatione custodiat, 60 ul non iam de honore designato reddatur elatus, 51 sed in melius magis acta sua de praeceptis Dei in regula constitutis cottidie de se coram Deo et fratribus uel omnibus hominibus praebeat, 52 et plus se ex tunc in uerbis et factis in ipso habitu humiliet, quam ante per ipsius humilitatis gratiam fuerat incuruatus, 63 ut omnes eum extiment humiliorem et uiliorem omnibus magis post designationem honoris effectum quam ante, 54 ut quasi perfectus merito uidealur in se Domini inplcre sententiam dicentis : α *Qui uull inter uos esse fortior, sit uesler ultimus »*, 55 ut *qui se humiliat,* merito *exaltetur.*

44 et* *om. A* Q 45 nihil quo *A* J nouiter : innouiter *A* ‖ die *P* ] ucre *PA* i aliquid *om. A* ‖ 46 eis ‖ presentia *A* ‖ duuio P‖ 47 auperuiae *P* K 51 preceptis *A* ‖ cotidie *PA* ‖ prebeat *A* ‖ 52 antea *A* Q per : pro *A* K gratia *A* ‖ incurbalus P in curuatus *A* ‖ 53 estiment *A* | 54 perfectus : profectus *A* ‖ uideatur *om. A* ‖ 55 ul : et *A* ‖ humiliauerit *A*

54 Mt. 20, 27 fl 55 Lc. 14, 11

45. *Nihil sibi... aliquid uindicel* comme en 2, 50 ; 83, 6 *(aliquid* superflu).

52. La « mise » est matière à orgueil d'après 81, 15. Il pourrait s'agir aussi d'une « attitude » contraire au maintien prescrit en 9, 20-24 et 10, 82-86.

administratifs et sa dignité antérieure de maître, — 44 cela lui est dû, puisque Dieu lui a rendu la vie précisément à cette fin —, 45 et à partir de ce moment jusqu'au jour où il mourra pour de bon, le nouveau titulaire ne s'arrogera rien de la dignité dont il est revêtu. 48 Et quand viendra le jour fixé pour sa mort, c'est celui qui a été ordonné précédemment en présence de l'évêque qui lui succédera sans conteste. 47 Pourvu, toutefois, qu'une faute de superbe et d'orgueil ne l'ait pas fait déchoir de sa situation, 48 donc à la condition que, du vivant de l'autre, il n'ait rien usurpé de sa dignité. 4J Mais qu'il s'efforce de tout son cœur et prenne garde avec un soin vigilant 50 de ne pas s'enorgueillir dorénavant de la dignité pour laquelle il est désigne, 51 mais au contraire de se montrer devant Dieu, les frères et tous les hommes, chaque jour meilleur dans ses actes suivant les préceptes de Dieu consignes dans la règle à son sujet, 52 et de s'humilier à partir de ce jour en paroles et en actions, et jusque dans sa mise, plus qu'il n'avait été courbé auparavant par la grâce de l'humilité, 53 afin que tous considèrent qu'il s'est fait au contraire plus humble et plus vil que tous, après sa désignation pour cette dignité, qu'il ne l'était auparavant, 54 55 afin que, comme il sied à un parfait, il fasse voir qu'il accomplit en lui la maxime du Seigneur disant : 0 Qui veut être le plus grand parmi vous, qu'il soit entre vous le dernier », 05 afin que, comme il sied, « celui qui s'humilie, soit exalté».

53. *Viliorem omnibus magis* se retrouvera plus loin (93, 72 ; Ci. 10, 51).

54. Cf. 2, 26-27 ; 92, 3-4. D'après Ia *Passio Eugeniac* (Mombiutius, p. 393, 53), la sainte n'accepte la charge abbatiale qu'à la condition de prendre à la lettre cette parole du Seigneur. Voir une application, inspirée de la *Passio,* en 95, 15 {cf. 53, 45).

55. *VI* est répété pour la troisième fois (cf. 14, 45-47, etc.). Citation comme en 10, 1.

co Tamen propter honorem, quern sacerdos orationibus constituerat, et manu sua post abbatis prioris, cum infirmaretur, in diptico monasterii nomen scribserat 07 et suo cum abbas iudicio elegerat, 50 honorabilius cum prior
115 et ucrus abbas adiudicet, 59 et quod ante non licebat per regulam, per ordinationem sacerdotalem et ipsius abbatis electionem et magis propter additam et augmentatam in eum humilitatem, secundarius iam iudicetur, 80 quod
120 nomen non suo iudicio ipse praesumpsit, sed perfectae obscruantiae in eum merita elegerunt. 81 Nam regula ideo uetat constitui secundarios, propter elationem et superbiam. 02 Nam istum per actum bonae obseruantiae uel nimiam humilitatem et Deus elegit et abbas consensit
125 et sacerdos ordinauit, sed constitui adhuc uita priori reddita non permisit. 63 Vnde ex illa die quasi iam spiritalis Caesar designatus, secus abbatem sedeat. 64 alium chorum psallentium contra abbatem teneat in oratorio, 85 post
130 ipsum calicem ad mensam accipiat, post ipsum in omnibus habeatur, 86 et ubicumque abbas ambulauerit, ipse locum pro se suscipiendi uel uitia fratrum emendandi uel excommunicandi licentiam habeat adtributam. 87 Quod si

56 monastherii *P* || scripserat *A* [| 57 eum *usque* elegerat *om. A* j digerat P“c || 58 adiudicet : iudicio elegerat Λ |j 59 per ordinationem : pro oratione *A* [] sacerdotali *PA* j electione *PA* || addita *PA* || aumentata *P* augmentais *A* || humilitate *PA* 60 presumpsit *A* jj perfecta *P*™ perfecte P»10 || 61 superuiam *P* || 62 nimia humilitate Pzl consensit : concessit *A* || priori : priori ad *P* prioris A | 63 ex : et Pac ll 66 ipsi P ll excommunicandi : conmunicandi P excommunicanda U licentia adtributa P

56-57. Les trois phases essentielles de l'ordination sont énumérées ù reculons : élection (93, 1), inscription au diptyque (93, 7), oraisons épiscopales {93, 26 et 93. 29-34). Le relatif *quem* n'est régi que par *constituerai.* Ensuite il y a anacoluthe et *nomen* dépend à la fois de *post* et de *scribserat.*

59. Allusion à 92, 1-70 (et. 93, 61).

66 Cependant, à cause de la dignité que l'évêque a instituée par des oraisons, et (puisqu')il a inscrit de sa main son nom sur le diptyque du monastère après celui de l'ancien abbé, quand ce dernier était malade, 67 et que l'abbé l'a choisi de son propre chef, 68 l'ancien et véritable abbé lui accordera des honneurs particuliers, 59 et tandis que la règle ne le permettait pas auparavant, désormais, en vertu de l'ordination conférée par l'évêque et du choix de l'abbé lui-même, et plus encore en raison de l'accroissement et de l'augmentation en lui de l'humilité, on le considérera comme second, 60*titre qu'il ne s'est pas arrogé de son propre chef, mais que lui ont valu les mérites de son observance parfaite. 01 Car si la règle interdit d'instituer des seconds, c'est à cause de l'orgueil et de la superbe. 62 Or celui-ci, c'est en raison de ses actes de bonne observance et de son extrême humilité que Dieu l'a choisi, l'abbé lui a donné son suffrage et l'évêque l'a ordonné, mais jusque là, le retour à la vie de l'ancien n'a pas permis de l'instituer. 63 Aussi, à partir de ce jour, comme un César-Désigné dans l'ordre spirituel, il siégera à côté de l'abbé, 64[66]dirigera à l'oratoire en face de l'abbé l'autre chœur de ceux qui psalmodient, 05 recevra la coupe après lui à table, viendra partout après lui, 60 et chaque fois que l'abbé part en voyage, il aura dans ses attributions le droit de recevoir à sa place ainsi que la faculté de corriger les vices des frères et d'excommunier. 07 Si le frère cxcom-

60. S'arroger le titre d'abbé : voir 7, 30 (cf. 7, 50).

62. Dieu choisit et l'abbé consent : voir note sur 92, 77.

63. César-Désigné : sur cet indice historique, voir *Inlrod.,* p. 224. « Siéger · : sans doute à table.

64. Sur les deux chœurs, voir 22, 13-14. «Diriger le chœur» : peut-être en donnant ù ceux qui doivent psalmodier l'ordre d'« imposer » (22, 13-14 ; 46, 1-2).

66. » Recevoir » : il peut s'agir des hôtes (65, 9) ou des postulants (87, 1). L'abbé joue un rôle dans les deux cas. Satisfaction de l'excommunié : cf. 13, 60-64 ; 19, 17, etc.

excommunicatus frater satisfacere ei consuete noluerit, reseruata culpa eius abbati, ipse uero usque ad aduentum in reatu excommunicationis permaneat. 67* Omnia ista ex delegatione ambulantis exerceat et in omnibus absentis agat uiccs abbatis.

89 Sed hoc ipsud non suo indicio sibi defendens, 70 sed iussu prioris ct ucri abbatis cum ei per praeceptum permittitur, tunc licentiam habeat aliquid ordinare aut in hoc honore credat se posse consistere. 71 Nam omni hora omnibus iudicans se esse aequalem, ct magis, *si null esse perfectus* et digne uult ad quod deputatus est peruenire, humiliando se, 72 uniuersis fratribus suis magis *se omnibus inferiorem* adiudicet ct uiliorcm se uniuersis ultimo *cordis credat affectu,* 73 quia tales nouit Dominus exaltare, dicente scribtura : *Qui se humiliat, exaltabitur.* 74 Nam hoc cauere semper ipse frater debet, ne aliquando de prouiso honore cordis elationem adsumat, 75 et in aliquam prorumpens superbiam, in aliqua parte aut humilitatis aut praecepti diuini constituti in regula, sicut prius obseruabat, minus aliquid modo adinpleat, iam de designato honore securus. 78 Et mox sciat pro certo quia, cum abbas frequenter eum in aliquas culpas, quem elegerat, non in maius proficientem, sed per neglegentiam magis deterioratum eum aspexerit 77 et monitus ab abbate non emendauerit, 78 et nomen

67 sconmunicatus *P* ‖ usque *om.* Pac ‖ aduentu *P* ‖ sconrnunicationis P K 68 diligatione P dcligatione /i|* ‖ absentibus PBC ‖ 70 prcceptum *A* ‖ 72 uniuersos P« | 73 nobit *P* scriptura *A* | exallauitur *P* | 75 aliquam : aliquando P|j superuia P!| precepti *A* ‖ constituti in : constitui in P corruens *A* ‖ regulam *A* j de *om. A* ‖ 76 eum| *om. A* || eligerat P | 77 monitis *A*<* ‖ emendauerit : se *add. A* j] 78 quiuis : quamuis *A*

71 Mt. 19, 21 0 72 Cass., *Inst.* 4, 39, 2|| 73 Le. 14, 11

71-72. Répétition de *magis, uull* et *uniuersis.* Le premier *uniuersis* est de plus repris par *omnibus,* sans doute pour faire écho à 10, 68

munié refuse de lui faire satisfaction comme à l'accoutumée, sa faute sera réservée à l'abbé, mais il restera sous le coup de l'excommunication jusqu'au retour de celui-ci. 68 Toutes ces fonctions, il les exercera par délégation de l'abbé en voyage, et en tout il tiendra la place de l'absent.

69 Mais même cela, il ne le revendiquera pas de son propre chef, 70 mais c'est moyennant un ordre de l'ancien et véritable abbé que, quand on le lui aura permis par une autorisation expresse, il aura pouvoir de régler quelque chose et se croira autorisé à exercer cette dignité. 71 A toute heure, en effet, il se jugera l'égal des autres, et même, « s'il veut être parfait » et parvenir à bon droit au rang qui lui est destiné, il s'humiliera 72 au point même de se juger inférieur à tous ses frères et de se croire plus vil qu'eux tous dans le plus profond sentiment de son cœur, 73 car le Seigneur a coutume d'exalter ceux qui font ainsi, comme dit l'Écriture : « Celui qui s'humilie, sera élevé. » 74 En effet, ce frère doit sans cesse se garder de jamais concevoir de l'orgueil dans son cœur au sujet de la dignité qui lui est réservée, 76 et tombant dans quelque forme de superbe, de cesser désormais de pratiquer quelque point de l'humilité ou d'un précepte divin consigné dans la règle, comme il l'observait auparavant, assuré qu'il est maintenant de la dignité pour laquelle il est désigné. 7C II peut tout de suite tenir pour certain que, si l'abbé voit celui qu'il avait choisi, au lieu de progresser vers les sommets, se gâter plutôt par négligence, en se laissant aller fréquemment à certaines fautes, 77 et si, malgré les avertissements de l'abbé, il ne se corrige pas, 78 n'importe quel prêtre, à la

citant Cession. *Vltimo* n'est peut-être qu'une corruption de *intimo* (10, 68 et Cassien).

73. Citation commo en 10, 1 et 93, 55.

76. *Eum* est repris devant, le verbe. *In aliquas culpas* semble régi par *aspexerit,* indépendamment des deux participes. Il y a peut-être ellipse d'un mot tel que *incidentem* (Ménard).

eius deleat quiuis sacerdos rogatus ab abbate de diptico, et ipse in suo rediens numero indicetur neglegentibus coaequalis et excommunicationi consuete subiaccat, qui culpas non uitat. Qui per neglegentiam perdidit quod inuenerat, et recipiat quod amiserat. Et postquam fuerit inferiori redditus merito, a latere iam deiungatur abbatis et ex illa iam die ab abbate alius frater de omnibus iam oculo et animo quaeratur superior neglegenti. Qui et ipse electus absconse cottidie, tempore mortis suae manu sua abbas eum apertius indicet, iuste et merito omnibus praeponendum ordinatione primatus. Et reprobi isti, qui per neglegentiam de summo honoris culmine cadunt, audiant apostolum sibi dicentem : « *Bene currebatis. Quis uos inpediuil? Satanas,* » qui elatos deponit. Et antequam diligens reprobus fiat el in neglegentiam conuertatur, audiat quod eum cottidie conuenit scribtura, dicens : « *Tene quod habes, ne alter accipiat coronam luam.* » Et *qui audierit et non obseruaueril,* sibi inputct, cum *ceciderit,* quia a Domino superbi, neglegentes et indigni ideo *deponuntur,* ut digni, observantes et *humiles exaltentur,* quia *apud iustum iudicem Dominum non est*

79 suum... numerum *A* J quocqualis .4 || scomnunicationi P comunicationi /1« excomunicationi 4«* || consuaetae *A* || 80 qui : quia *A* 'I interuenerat *A* }| admiserat *A* || 83 cotidie *PA* || 84 reproui P l| Audiunt *A* || 85 diligens : dilectus *A* |i cotidie *PA* | scriptura *A* [j accipiet *A* | 8G obseruaberit P || 87 a *om.* /»*« || superbi : superui P superbi ac 4 || digne 4 ;| obseruantes : preccptum di *add.* 4 || et' : aut 4 j) 88 aput P

84 Gal. 5, 7 ; I Thcss. 2, 18 || 85 Apoc. 3, 11 Q 86 Lc. 6, 49 ; Deut. 6, 3 J 87 Le. 1, 52 || 88 Horn. 2, 11 ; II Tim. 4, 8.

78. Radiation du diptyque : voir 93, 7 (inscription par l'évêque). L'abbé, n'étant que laïc (83, 9), ne peut toucher ft cet objet du culte.

79-80. *Numero:* ce «groupe » est sans doute la dizaine (11, 123). *Subiaceat... uilal:* rime. De mémo *inuenerat... amixerat.*

demande dc l'abbé, effacera son nom du diptyque, 70 et lui, rentrant dans son groupe, il sera assimilé aux négligents et soumis à l'excommunication comme à l'ordinaire, puisqu'il n'évite pas les fautes. 80 Puisqu'il a perdu par négligence ce qu'il avait trouvé, il reprendra aussi ce qu'il avait perdu. 81 Et une fois revenu à une qualité inférieure, il sera éloigné de sa place à côté de l'abbé, 92 et à dater dc ce jour, l'abbé cherchera de l'œil et de l'esprit dans la masse quelqu'un qui soit supérieur à ce négligent. 82 Lui aussi, l'abbé le choisira en secret chaque jour, et au temps de sa mort, il le désignera de la main en toute clarté, pour qu'il soit justement et légitimement placé à la tête de tous par l'ordination au supériorat. 84 Quant à ces réprouvés, qui tombent par négligence du faîte des honneurs, qu'ils écoutent l'apôtre leur dire : « Vous couriez bien. Qui vous a fait obstacle? Satan », celui qui fait descendre les orgueilleux. 85 Et avant que, de diligent, il ne devienne réprouvé et ne tombe dans la négligence, qu'il écoute l'avertissement que l'Écriture lui adresse chaque jour : « Tiens bien ce que tu as, de peur qu'un autre ne reçoive ta couronne. » 88 Puisqu'il a entendu et n'a pas observé », qu'il s'impute à lui-même sa propre chute, 87 car le Seigneur fait descendre les orgueilleux, négligents et indignes, afin d'exalter ceux qui sont dignes, observants et humbles, 88 car auprès du Seigneur, qui juge avec justice, il n'y a point d'acception

82. *fam* est repris. *Oculo* et *animo:* voir 92, 72.

83. *Qui... cleclus:* nominatif absolu, repris par *cum.*

84. Citation composite. Comparer les « obstacles du diable » en 19, 3 et 19, 8.

85. Avertissement « quotidien » de l'Écriture : voir ThS G *(Apoc.* 2, 7} cl 1, 76 *(Zach.* 1, 3). Allusions possibles à des lectures faites chaque jour à l'office. Cependant le Maître ne connaît que deux leçons du Nouveau Testament Λ chaque heure, ce qui semble exclure une leçon de Zacharie.

87. Les deux séries d'adjectifs forment chiasme. Cf. 2, 4-5, etc.

88. *Quia* répété comme en 89, 15, etc. Citation composite. *Rom.2,* 11 est déjà cité en 2, 20.

185 *personarum acceptio* 89 ncc uult aliquid malis praestare, cum solos iustos, bonos et sanctos nouit diligere, 90 et ipsis dc praesentis uitae honore et dc perpetuae coronae retributione sit debitor.

Interrogatio discipulorum :

XCIIII. Si svbito abbas moriatvr, qvo ordine de INCERTIS FRATRIBVS ABBAS ALIVS CONSTITVATVR, CVM SE VIVO NVI.LVM DESIGNAVERIT MELIOREM, CVM SVBITO EVM MORS PERVRSERIT.

Respondit Dominus per magistrum:

5 1 Repentinum humanitatis casum considerantes et aduentum, ut adsolct, subitae mortis, hoc dc incertis inueniendum ad ordinationem conuenienter taxauimus, ut dc incertis certa possit ratio inueniri. 2 Cum ergo superius 10 dixerimus diuersorum monasterio confusos debere esse grados et nullum certum reddi debere dc honore secundarii, 8 cum ergo non iudicauerit abbas uiuens post se ordinandum, quem ceteris probauerit meliorem, 4 quod si 15 subito supradictus migret ad Dominum, respondemus : Quid ? 5 Ne cum unusquisque de se suo iudicio successionem praesumens, uniuersos in seditione exagitet, studiosa

83 malis *om. A* ‖ praestare : indignis *add. A* ‖ nobit P.

94, T Respondit Dominus per mag. *orn. P* ‖ *2* dixeremus *P* ‖ monastherio P‖ gradus *A* ‖ reddi debere : redibere A“« redidebere AP·‖ secundorum *A* ‖ 3 caderis *A* ‖ 4 respondimus Pac ‖ 5 seditionem *A* ‖ exagitet : ct *add. PA* ‖ studiosam... pugnam *A*

89-90. On passe de l'indicatif *(nouil)* au subjonctif *(sitj. Cf.* 30, 17 ; 82, 5-8. Dieu «débiteur» : voir 91, G4.

94, T. *Subito* et *cum* sont répétés. Cependant Cap 94 lit à la fin *cum subita.*

1. *De incertis inueniendum* est répété.

2. Renvoi à 92, 33. *Monasterio,* * au monastère » : cf. 77, 1, etc.

de personnes», wet il ne veut rien donner aux méchants, parce qu'il ne saurait aimer que les justes, les bons et les saints, 90 et c'est à eux seuls qu'il doit les honneurs de la vie présente et la récompense de la couronne étemelle.

Question des disciples :

XGIIII. Si l'abbé meurt subitement, comment **PROCÉDER POUR INSTITUER UN AUTRE ABBÉ PRIS PARMI LES FRÈRES INCERTAINS, PUISQU'IL N'AVAIT PAS DÉSIGNÉ DE SON VIVANT LE MEILLEUR, QUAND UNE MORT SUBITE L'A SURPRIS.**

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Considérant la soudaineté du déclin de l'humaine nature et la façon subite dont vient habituellement la mort, voici les mesures appropriées qu'il fallait découvrir et que nous avons décrétées en vue de l'ordination parmi les frères incertains, en sorte que, parmi les frères incertains, on puisse découvrir une procédure certaine. 2 Ainsi donc, puisque nous avons dit plus haut que les rangs des uns et des autres, au monastère, devaient être mêlés et que personne ne devait recevoir d'assurance au sujet dc la dignité de second, 3 donc puisque l'abbé, dc son vivant, n'a pas décidé d'ordonner après lui quelqu'un qu'il a reconnu meilleur que les autres, 4 si l'abbé en question s'en va subitement chez le Seigneur... ? Nous répondons : Que faire? 5 Pour éviter que chacun ne présume de son propre chef que la succession est pour lui et ne mette tout le monde en révolution, si bien qu'une dispute violente où

3-4. *Cum ergo* est répété. *Quid* ouvre la réponse comme *quomodo* en Ths 33 et *quae* en 4, 1. Comparer 61, 4 *(quid si)*.

5. Une telle bataille n'aurait rien de surprenant dans une communauté ou régnerait l'esprit de compétition que le Maître a lui-même déchaîné en instituant le concours pour l'abbatial ! Le monastère, maison de paix : voir 21, 14.

partibus pugna scandali domum pacis faciat in contentionem conucrti, eideo hoc decernimus, utiudicio pontificis ipsius territorii ct cleri quaeratur abbas sanctissimus, 7 qui accepta hac regula supra hanc congregationem ad uicem prioris defuncti, supra omnes fratres triginta habitet diebus, 8 et ipse consideret secundum huius regulae constituta, quis superior de omnibus in omni obscruantia poterit inueniri. 9 Qui ergo abbas tricesimo die coram illo sacerdote uel clero per sacrosancta iuratus euangelia, dicat se a nullo promissionibus uel adulationibus esse redemptum, sed in causa Dei quod inuenit integre pandere. 10 Mox uero stante ante eum omni congregatione, subito adpraehendat ei manum, quem inuenit in omnibus meliorem in omni obscruantia mandatorum Dei uel regulae constituta, u et tunc demum in eo ab illo pontifice uel clero ipsius territorii secundum huius regulae constituta, ut superius diximus, primatus ordinatio celebretur.

Interrogatio discipulorum :

XCV. De ostiariis monasterii.

Respondit Dominus per magistrum:

1 Duobus fratribus aetate decrepitis cella intra regias

contentione *P* ‖ 6 abbas *om.* .4*« : 7 acceptam /1 ‖ hanc regulam *PA* I 9 sacrosancta *A* j| iuratus : iurans *A* ‖ 9 causam *A* ‖ quod : quam *A* I' 10 adprehendat eius *A* ‖ constitutae *A* i 11 regula *P*.

95, T discipuli *A* [| monaslherii *P*

7. La tradition de la règle ôtant le rite central do l'ordination abbatiale (93, 12-31), il est possible que l'auteur songe ici à une investiture provisoire (cf. 93, 15 : *accipe... hanc regulam).* Cependant la règle est peut-être moins ici norme d'enseignement et symbole d'autorité que critère du choix du nouvel abbé, comme l'indique la suite. *Supra* est répété.

8. *El* coordonne, mais signifie en même temps ‹ aussi › et porte

l'on s'échauffe pour les partis en présence transformerait la maison de paix en champ clos, 0 pour ce motif nous décrétons que le pontife du territoire et le clergé feront choix d'un abbé de grande sainteté, 7 qui recevra cette règle (pour être) à la tête de cette communauté à la place de feu l'ancien et résidera pendant trente jours à la tête de tous les frères. 8 Lui aussi, selon les prescriptions de cette règle, il examinera qui d'entre eux tous il pourra trouver supérieur en toute l'observance. ° Le trentième jour, donc, cet abbé prêtera serment sur les saints évangiles devant l'évêque et le clergé, en disant que personne ne l'a acheté par des promesses ou des flatteries, mais qu'il déclare honnêtement ce qu'il a trouvé dans cette affaire divine. 10 Et aussitôt, toute la communauté étant rangée devant lui, il prendra soudain la main de celui qu'il a trouvé meilleur sur toute la ligne, dans toute l'observance des commandements de Dieu ct des prescriptions de la règle, u et alors seulement le pontife et le clergé du territoire procéderont en sa personne à l'ordination au supériorat, selon les prescriptions de cette règle, comme nous l'avons dit plus haut.

Question des disciples :

XCV. Des portiers du monastère.

Le Seigneur a répondu par le maître :

1 Pour deux frères décrépits par l'âge on construira

«tir *ipse,* qui n'est pas une simple reprise de *qui.* L'abbé provisoire assume la tâche du défunt (92, 72).

10. Voir note critique. Comparer 92, 76-78. Règle et. commandements de Dieu comme en 92, 8 (cf. 93, 51 ; 93, 75).

11. Renvoi à 93, 6-42. Ce rituel de bénédiction abbatiale suppose la présence de l'ancien abbé. Celui-ci est sans doute remplacé dans le cas présent par l'abbé provisoire, ce qui doit entrainer quelques modifications dans les cérémonies du début et do la fin. *Primatus ordinatio* comme en 93, 83.

monasterii prope construatur. 2 Qui deputati ibi et claudant monasterium omni hora post exeuntes et aperiant ingredientibus 3 et aduenientes nuntient abbati.

4 Nam ct hoc obseruare debent ipsi duo senes cottidie, ut horis quibus tanget in monasterio legi, seratis regiis congregationi se iungant, ut legentes audiant, 5 et cum ad opus diuinum oratorio indix sonauerit, seratis item regiis ad opus Dei oratorio praesententur.

6 Ad opus laboris hoc quaerantur, quod possunt pro aetatis possibilitate inpiere, 7 id est, aut si artes sciunt, 8 aut certe, si nesciunt, in quod possunt cottidie septimanarios adiutent. 9 Tamen labori alio non quaerantur, si propter aperire et claudere omni hora occupantur. 10 Annonam canum a cellarario ipsi accipiant ct eis cum aqua uel cocinae remanenti iuscello ministrent. 11 Anima* lium intra monasterium curas, adiuncto in septimana illorum eudomararіorum solacio, ipsi adinpleant12 et regiae munditias ipsi exerceant 13 uel intra eam cicindelum suspensum ct factum incendant cottidie, ut noctu forte cuiusuis aducnicntis cognoscatur ingressus.

1 monastherii *P* ‖ construatur : constituatur *A* ‖ *2* monastherium *P* H 3 aduenientibus Pac ‖ 4 cotidie *PA* ‖ tanget : oporlet *A* ‖ monastherio *P* y serratis *P* ‖ 5 oratorii *A* ‖ index *A* ‖ serratis *P* ‖ 8 quo *A* ll cotidie *PA* (I adiuuent >1 ‖ 9 propter : opus *add. A* |j aperiendi... claudendi *A* ‖ 10 coquinae *A* ‖ remanente j 11 monastherio *P* ‖ cbdomadarii *A* ‖ adimpleant *A* j| 13 cicyndelum *A* ‖ cotidie *PA* ‖ forte : foris j4 ‖ conoscatur P*e

95, 2. Fermer la porte est le principal devoir des portiers et le leit-motiv de ce chapitre. Voir 30, 27.

4. Heures de lecture en commun : voir 50, 9-17 et 50, 62-69. Les portiers n'en sont pas plus dispensés que les voyageurs {57, 1-13).

5. Le signal retentit à l'oratoire : voir 54, 1 ; 55, 1 (cf. 32, 8). Fermeture des portes : cf. notes sur 67, 1 et 67, 4.

6. Travail pour les vieillards : voir 50, 78.

7. Ellipse de *arien* ou *opus arlis* après *aul.*

un logement en deçà des portes du monastère et auprès de celles-ci. 2 Postés à cet endroit, ils fermeront à toute heure le monastère derrière ceux qui sortent et l'ouvriront à ceux qui entrent, 3 et ils annonceront les arrivants à l'abbé.

4 En outre, ces deux vieillards ne doivent pas manquer chaque jour, aux heures fixées pour la lecture dans le monastère, de verrouiller les portes et de se joindre à la communauté pour entendre la lecture. 5 De même, quand retentit à l'oratoire le signal de l'oftice, ils verrouilleront les portes et se rendront à l'oratoire pour l'œuvre de Dieu.

° En fait de travail manuel, on leur demandera ce qu'ils peuvent accomplir suivant les possibilités de leur âge, 7 c'est-à-dire soit un métier, s'ils en connaissent un, 8 soit, s'ils n'en connaissent pas, une aide apportée aux semainiers chaque jour suivant leurs possibilités. ° Cependant on ne leur demandera pas d'autre travail, s'ils sont à toute heure occupés à ouvrir ct à fermer. 10 Ils recevront du cellérier la pâtée des chiens et la leur donneront avec de l'eau ou le jus qui reste de la cuisine. 11 Ils auront soin des animaux à l'intérieur du monastère, aidés en cela par les hebdomadiers pendant leur semaine respective.12 Ils assureront le nettoyage de la porte 13 et allumeront chaque jour la veilleuse qu'ils auront suspendue en deçà de la porte ct préparée, afin que si jamais quelqu'un arrive pendant la nuit, on puisse savoir qui est entré.

8. Ignorance de tout métier : cf. 50, 72. Cette aide aux semainiers n'est pas indiquée au ch. 19.

9. Comparer 69, 27 *(propter manducare).*

10. FennÉoe, *Regula* 34, mentionne des chiens du monastère qui chassent les bêtes sauvages et protègent les récoltes.

11. Ces animaux sont les chevaux de somme (58, 7) et de trait (87, 48 ; 87, 72). On ne parle pas non plus de ce travail des semainiers au ch. 19.

12. En général, ce sont les semainiers qui font le ménage (19, 22).

13. Comparer 19, 24; 29, 5. A la porterie, on n'éteint jamais, à la différence du dortoir.

14 Qui senes, ut superius diximus, pro honore aetatis cum abbate manducent, 15 secundum formam perfectae humilitatis in sancta Eugenia demonstratur, in qua dixit *nec ipsis se superiorem uetle ostendere.* 16 Nam talibus dicit scriptura perfectis : *Quanto magnus es, tanto humilia te, el apud Deum et homines inuenies gratiam.*

17 Omnia uero necessaria intus intra regias esse oportet, id est furnus, macinac, refrigerium, hortus uel omnia necessaria, 18 ut non sit frequens occasio, propter quam fratres mullotiens foras egressi, saccularibus mixti, 19 forte a religiosorum oculis uisi, ad damnationem potius nostram ab eis pro angelis adoremur 20 et «Benedicite» nobis non meritis indigne dicatur, cum forte sancti putemur esse, quod non sumus, 21 aut magis per inrisionem quorundam infidelium uilescat in publico uel plateis sanctus habitus ambulando.

22 Cum ergo haec omnia intus fuerint constituta, clausa sit semper monasterii regia, 23 ut intus clausi cum

14 abbatem *P* ‖ 15 perfecte *P* ‖ in' : ut *A* ‖ demonstrat *A* Q ia qua : quae *A* J superiore P‖ 16 scriptura *A* ‖ humilia te : humilitatis Pac humilitate Pi» ‖ 17 furnum /1 ‖ hortos *A* | 18 multotles *A* ‖ secutoribus *A* ‖ 21 inrisione *P* ‖ quorumdam *P* ‖ 22 monastherii regias *P*

*95,* 15 *Passio Eugcniac* p. 394, 1. 2-4 ‖ 16 Eccli. 3, 20 ; Lc. 2, 52 ‖ 17-18 Cf. *Hist. monach.* 17

14. Renvoi 5 84, 1.

15. Voir noto critique. Eugénie, prenant à la lettre le conseil d'humilité donné aux supérieurs (cf. 93, 54 el note), *in eo loco cellulam collocavit, ubi hostiarius monasterii morabatur, ne uel ipso superiorem se esse ostenderet.* Comparer 53, 45.

17. *Omnia necessaria* est répété. Après *id est,* appositions au nominatif au lieu de l'accusatif (cf. 7, 53).

14 Ces vieillards, comme nous l'avons dit plus haut, mangeront avec l'abbé, par égard pour leur âge, 15 selon l'exemple d'humilité parfaite donné par sainte Eugénie, lorsqu'elle dit qu'elle ne veut pas se montrer supérieure même à eux. ie Car l'Écriture dit aux parfaits de cette sorte : «Plus tu es grand, plus tu dois t'humilier, ct lu trouveras grâce auprès de Dieu ct des hommes. »

17 Tout le nécessaire doit se trouver au dedans en deçà des portes, à savoir four, édifices, lieux d'aisance, jardin et tout le nécessaire, 18 en sorte qu'il ne se présente pas de multiples occasions pour les frères de sortir et de se mêler aux séculiers. 10 Nous risquons alors, si nous tombons sous les yeux de gens religieux, d'être adorés par eux. comme des anges, cc qui tournerait plutôt à notre condamnation, 20 et de nous entendre dire à tort « Benedicite » sans que nous le méritions, parce qu'on nous considère peut-être comme des saints que nous ne sommes pas. 21 Ou bien, au contraire, le saint habit sera déshonoré par les risées de certains mécréants, en se promenant dans les lieux publics el sur les places.

22 Ainsi donc, puisque tout cela se trouve au dedans, la porte du monastère restera toujours fermée, 23 afin que les frères, enfermés au dedans avec le Seigneur, soient

18-19. *Fratres... egressi* forme une sorte de nominatif absolu, le verbe étant à la 1r0 personne *(adoremur).* D'après *VHistoria monachorum* 17, le monastère d'Isidore possédait *horti... et quaecumque necessaria usibus erant... ut nulli monachorum... necessitas ulla fleret exeundi foras.*

20. « Benedicite » : cf. noto sur C5, 3. Réputation imméritée de sainteté : voir 3, 68. Ce faux semblant est plein de dangers selon Cassien, *Conl.* 4, 19 et la Visio *Pauli* 40 (p. 33, 7-27).

21. Risée des séculiers : cf. 24, 20-21 ; 58, 5. Le clerc doit aussi éviter les places publiques, d'après les *Statuta ecclesiae antiqua* 28 et 34.

Domino fratres ueluti a saeculo sint iam causa Dei in caelestibus separati.

24 Quae regia monasterii a foris circellum habeat ferreum in fimella, quo ab aducnicnte concusso cuiuslibet superuenientis intus indicetur aduentus.

[Explicit regvla sanctohvm Patrvm]

24 monasthorii *P*.

déjà en quelque sorte dans les cieux et sépares du monde à cause de Dieu.

24 La porte du monastère aura à l'extérieur un anneau de fer dans une femelle, pour que les arrivants puissent frapper et que l'on soit averti, à l'intérieur, de l'arrivée de toute personne qui survient.

[Fin de la règle des saints Pères]

23. Le monastère est comme le ciel : voir 13, 71-72 ct notes. Cf. *Régula Macarli* 6 : *Cellam ul paradisum habeas.*

24. *Explicit:* voir *Inlrod.,* p. 145-146.

# NOTES CRITIQUES

11, 55.

*Rideamur (P)* est sans doute dû à l'influence de *admiremur* et de *ridilur.* L'appui des hiss carolingiens fait défaut ici, contrairement au cas analogue de 14, 10 *(resurgeremur).*

11, 62.

*Sententiam (P)* nous paraît exclu : cet accusatif devrait s'accompagner de *illam,* de quelque façon qu'on entende la phrase. Au contraire, *sententia... dicit* se rencontre en 7, 51 ; 27, 25; 65, 8. *Sententia sapiens* fait peut-être allusion aux suspicions qui pèsent sur l'auteur : cette sentence-là d'Origène (rassurez-vous I) est saine et juste.

11, 69.

Nous corrigeons avec Cohbett, p. 27, *uideris (P)* qui s'explique par le voisinage de *dixeris* (ci. notes critiques sur 10, 80 et H, 55). On pourrait toutefois rapprocher d'autres cas de passage à la 2e pers. sg., moins brutaux d'ailleurs (voir *Index gram.).*

Faut-il omettre *praesens* avec *P?* La place de *prae-* en fin de ligne dans *P* fait soupçonner ce ms. d'omission par haplographie. Sans doute trouve-t-on *moneat eum praepositus dicens* en 11, 47 et *praesens* manque-t-il en 11, 41.49. 54. 63, mais à partir de **II,** 66, la formule acquiert une fixité qui ne se dément plus.

11, 75.

Ici encore l'omission de *P (Quid agis frater?)* paraît fautive. En effet *frater* ou *fratres* ne manque jamais au début des autres monitions, quelle qu'en soit la forme, impérative (11, 47.54.66.76.81.86) ou interrogative (11, 42.50.63.69). On pourrait objecter que l'alternance des deux

formes a été régulière jusqu'ici, de sorte qu'on s'attend à l'impérative au début de la présente monition. Mais l'alternance sera en tout cas rompue ensuite (deux impératifs pour finir). Il n'est donc pas invraisemblable qu'on ait deux interrogatives de suite, en 11, 69 et ici, toutes deux littéralement identiques d'ailleurs.

11, 119.

La *Concordia* remplace *nitidus tactus* par *nuditas tactu,* qui donne un sens meilleur ou du moins plus facile. On serait tenté d'adopter cette leçon, si elle n'était critiquemeut assez faible, non seulement à cause de l'accord *PK,* mais aussi en raison des variantes de *FV* avant correction : *nuditus F** tactus* Vap, qui suggèrent une retouche. On gardera donc *nitidus tactus.* L'hapax *nitidus* peut se comprendre au sens dérivé : « qui plaît », d'où « voluptueux ». C'est peut-être un équivalent de *nudus* quant au sens.

11, 120.

*Aliquod orationis (P)* est une erreur pour *aliquot orationes (KFV).* Certes, *aliquot* n'est pas attesté ailleurs. Mais *P* a coutume d'écrire *quod* pour *quoi.* D'autre part, *aliquis* pronom donne au n. *aliquid.* C'est donc *aliquid orationis* qu'on devrait avoir comme en 83, 6 et 91, 36. Enfin on ne voit pas pourquoi il serait question *d'une* oraison et de *plusieurs* psaumes, les deux éléments allant de pair. Sans doute pourrait-il s'agir de Γ« oraison do l'abbé » (32, 9-10) au début des nocturnes. Mais en fait, les frères ne sont pas astreints à faire cette oraison-là. Il suffît qu'ils n'obligent pas l'abbé à la prolonger et qu'ils ne manquent pas le verset initial. C'est donc bien des oraisons psalmiques qu'il s'agit ici.

13, 4.

*Dissipando (AE)* suppose une forte anacoluthe, car c'est apparemment le « démon » qui « sème dans les actions des saints » (?), tandis que *scabies* désigne certainement lo frère coupable. Il semble donc qu'on doive suivre la piste indiquée par *P (dissimando)* et lire *dissimilando* (plutôt que *dissimulando* proposé par Corbett, p. 27). Sans doute ce verbe est-il hapax, mais on trouve *resimilans saeculo* (90, 85) et deux fois *similare* au sens neutre (Thp 14 et 61, 16). *Dissimilando sanctorum factis* a sa contrepartie positive en 61, 16 *(similantem religiosis actibus)* et 92, 8 *(meis actibus similis).*

13, 16.

Ici comme en 10, 34, nous préférons *Domine (PA)* à *Domino (E).*

13, 26.

*In (AE)* se lit dans le *Psautier Domain,* tandis que *et (P)* est attesté dans *VAmbrosien.* La situation est donc analogue à celle de 10, 4, mais on n'a pas ici les mêmes raisons de suspecter *A.* En effet, la Vulgate donne dans le cas présent une leçon différente *(in omis),* déjà attestée dans un bon nombre de Psautiers anciens. Ce n'est donc pas l'influence de la Vulgate qui amène *in* dans *A, et* l'accord *AE* a ici toute sa valeur.

13, 44.

Ménard et Corbett corrigent presque de la même façon. Le premier écrit *soli... aliqua... opera.* En fait, *aliqua* est attesté dans *F,* mais *FV* suivent pour le reste le texte de *PA.* Il s'agit donc d'une véritable correction, bien que Ménard ne l'avoue pas. Cette correction est d'ailleurs de bon aloi, puisque *laboris opera* se rencontre effectivement en 55, 7 {cf. 3, 80 ; 22, 11) et que *solo* peut représenter *soli* à l'époque du Maître. De son côté, Corbett, p. 208, considère aussi *solo* comme un datif et lit *aliquod... opus.* Cette dernière correction est plutôt moins bonne que celle de Ménard, qui se tient plus près des mss.

Les deux auteurs semblent faire fausse route en considérant *solo* comme datif. En fait, le Maître écrit constamment *soli* à ce cas (21, 4-5 ; 53, 37). Il s'agit donc ici d'un ablatif se rapportant à *opere.* Il en est de même pour *posito* et *sequestrate,* qui se disent tous deux couramment de choses (cf. en particulier 11, 35 : *in alio sequestrato laboris opere).* Le sens est donc clair jusqu'à *opere:* « un travail manuel placé à l'écart et mis à part pour lui. » La difficulté vient de *consignare,* qui ne signifie jamais autre chose pour le Maître que « remettre, confier », de même que *reconsignare.* Dans le cas présent, on pourrait comprendre que le coupable est « marqué » (comme d'un sceau infamant) par le travail isolé qu'on lui assigne, mais cette interprétation ne trouve aucun appui dans la langue du Maître. Regarder *solo... opere* comme un ablatif absolu n'arrangerait rien. Aussi proposons-nous de considérer *opere... a praeposito... consignetur* comme le passif de *opus ei praepositus consignet.* On retrouve ainsi le sens normal de *consignare:* «donner,

remettre ». La série environnante des verbes passifs ayant pour sujet le coupable a pu influer sur cette tournure un peu forcée. De toute façon, mieux vaut admettre ici une anacoluthe de l'auteur qu'une erreur de tous les scribes.

13, 54.

On hésite à trancher en faveur de *E (aut locutus)* contre PA *(adloculus).* Le premier a cependant pour lui d'autres cas de *aut... oui,* ici même et 13, 67. De plus le passage de *nul* à *ad* s'explique d'autant mieux que *P* écrit habituellement *ad* pour *al* (cf. 13, 55 : *adque).* Enfin *adloquor* est hapax, tandis que *loquor cum* se rencontre quatre fois, notamment dans la prescription parallèle de 23, 37. Au reste, *adloquor cum* est absent de la latinité d'après le *Thesaurus.*

13, 75.

Nous lisons *ac satisfactionem* avec .4 (cf. *E),* à cause de l'expression *poenitentiae... satisfactio* qu'on trouve en 13, 57. *Ac* se rencontre quatre autres fois.

14, 10.

Il est utile de savoir que *F* lit *resurgeremur* avant correction, et *resurgeremus* après, comme *A.* Les mss carolingiens appuient donc ici *P,* qui ne se trouve pas seul comme en 11, 55. Aussi gardons-nous ce déponent, bien que l'actif se présent seul ailleurs (Thp 5).

14, 20.

*Oratorio (P)* doit être gardé. Sans doute pourrait-on soupçonner une dittographic, mais le même ablatif de lieu revient en 11, 114 et 95, 5. D'ailleurs *oratorii opus (AF)* ne se rencontre pas dans qui connaît en revanche *opus sanctum* (67, 5). *Oralorii* est donc une correction du texte carolingien comme en 11, 114 *(KFV).*

14, 84-86.

L'addition de *K (non* après *alter}* n'est pas confirmée par *F.* Il s'agit donc d'une correction *ad sensum,* que MÉNARD reprendra à son insu *(PE* 103, 1042, n. *e}.* La leçon de *P* présente une anacoluthe assez, naturelle : *rami* est repris par *alter* comme sujet de *debeat.*

15,15.

*Facientes (P)* est difficile à tous égards. Au contraire

*uerecundia... faciente (KF)* donne un sens excellent, confirmé par 24, 31 *(ignorantia faciente).*

15, 25.

*Eurn... conpescere (P)* peut se comprendre à la rigueur d'après 11, 81 *(conpesce os tuum):* Dieu arrête le frère tenté de mal faire. Pourtant la double construction qu'on aurait ici *(etun... uel... temptationes)* serait bien forcée. *In eo (A)* est plus naturel et se trouve confirmé par 11, 40 *(in eis... praua conpescant).*

15, 34.

*Praecepit (P)* peut être gardé malgré les deux présents qui précèdent (15, 32-33 : *diligit... praecipit).* Certes l'échange *e/i* est trop fréquent dans *P* pour qu'on soit certain d'avoir affaire ici à un véritable prétérit. Cependant *praecepit* se retrouve en 10, II et 10, 36, appuyé par *E* les deux fois, ainsi qu'en 16, 20 et 82, 12. Les préceptes de l'Écriture peuvent être envisagés comme des oracles passés *(P)* ou présents *(KF).* Si le passé fait ici contraste avec les présents précédents, cette variation ne doit pas être rejetée a priori puisqu'on en trouve d'autres dans le même passage : *suaserit* et *suadit, illis* et *illi, ex diiiersis codicibus* et *in diuersis* (10, 32-33 ; rien en 10, 34). Sur la variation comme habitude stylistique du Maître, voir notes critiques sur 10, 42; 11, 69; 11, 75.

15, 54.

Corbett, p. 214, défend *uos (P)* comme un passage au discours direct. De fait, un tel phénomène n'a rien d'invraisemblable (cf. I, 55 ; 7, 19). Ici cependant *milites* sans possesif serait un peu étrange. On attend une précision indiquant qu'il s'agit des soldats *du Christ* (Cf. 92, 63 : *milex Christi),* non de soldats en général, ce qui ne signifie pas grand'ehose. Aussi lisons-nous *suos* avec *KF.* Il faut reconnaître d'ailleurs que la similitude des lettres *r* et s en minuscule carolingienne rend plausible l'hypothèse d'une dittographie dans le modèle de Benoît d'Aniane à la fin de *dignetur.*

16, 25.

*Iustitiam (PKF)* peut être maintenu. L'auteur se souvient du texte évangélique dans sa teneur originelle. D'ailleurs il lui arrive de juxtaposer un accusatif é un ablatif : voir 7, 53 ; 8, 27 ; 10, 12.

16, 45.

*Cellararii,* « de cellérier, en tant que cellérier », se comprend assez bien, encore qu'on attende *cellarii.* Cette dernière leçon est donnée par Ménard, mais F s'accorde avec *PK.* Il est certain que la confusion des deux mots est facile, d'autant que *cellarius* peut signifier « cellier » ou « cellérier » (voir note suivante).

16, 49.

*Cellarius (P)* est-il une erreur pour *cellarium (KF)**l* Certes le voisinage de *cellararius* expliquerait bien la faute. Cependant nous ne nous sentons pas le droit de corriger *P,* vu que *RM* offre maint exemple de neutres passés au masculin (voir *Index gram.: Genre).* D'ailleurs *cellarium* n'est pas attesté, pas plus que *oratorium.*

*Fuerit (KF),* très fréquent dans les conditionnelles de ce genre, doit être préféré à *fuit (P),* que n'appuie aucun exemple approprié.

17, 8.

*Annonae suae (E)* au lieu de *panis sui (PK)* fait songer ή la curieuse faute de *P* en 27, 4 : *panis suae.* On peut se demander si *annonae* n'était pas dans les deux cas le texte primitif.

Nous faisons porter *promissam* sur *emendationem* seul et non sur *satisfactionem,* comme le suggère la logique. Noter cependant 19, \7 : *quamdiu satisfactio... promissa uisa fueril emendasse.*

17,10.

Si *cutes (P)* doit être gardé, on notera toutefois que *cotes (KF)* se comprendrait à la rigueur au sens de « pierre à repasser ».

18, 3.

Nous suivons le texte long de *AF (succedat. Qua expleta). P* semble avoir omis par saut du même au même. D'ailleurs il est normal que l'auteur revienne â la première dizaine après avoir fait défiler la seconde : comparer 24, 1-4, où l'on revient aux prévôts après les frères lettrés. *Succédant,* au pluriel, a pour sujet les frères de la première dizaine, fonctionnant par groupes de deux chaque semaine *(singillatim).*

19,12.

Corbett, p. 220, défend *focinare (P)* contre *coquinare (AF).* En fait, le premier ne se rencontre chez aucun lexicographe, pas même dans le *Thesaurus Linguae Latinae* (qui signale cependant *foculare)* ni chez Du Cange. Non sans hésitation, nous maintenons cet hapax.

19, 21.

*Sedentibus ad oratione (P)* est absurde : on ne prie pas assis, et la prière n'est guère propice à une affaire de chaussures. *Ad ordinem (AF)* ne se rencontre pas ailleurs, mais *in ordine* se rencontre deux fois pour désigner la disposition circulaire, soit des frères au réfectoire (27, 13), soit des lits au dortoir (29, 2). Dans les deux cas, la situation n'est pas sans rapport avec le présent contexte, puisqu'ici les frères sont assis sur leurs lits pendant qu'on les chausse, selon toute vraisemblance. Cf. aussi Cassien, *Inst.* 4, 19, 2 : *omnibus in ordine pedes abluant.*

22,1.

*Post conmunionem (P)* semble appeler une détermination. Celle de *A (abbatis)* est-elle correcte? En fait, ce n'est pas aussitôt après l'abbé que communient les prévôts, mais après les hebdomadiers et le cellérier (ch. 21). Cependant 22, T dit de même : *post abbatem,* ce qui est vrai en un sens.

23, 44.

*Requirant in numero (AF)* est appuyé par U, 123, où *numero* figure à proximité de *requiratur.* D'autre part *requirant in nomine (P)* désignerait un appel nominal qui ne semble guère indiqué pour un si petit nombre de frères et dont il n'est pas question ailleurs. *Per nomen* (22, 14) désigne un ordre nominal, ce qui est autre chose.

23, 45.

*Conuersis (P)* donne un sens ù la rigueur, mais *cum uersibus (A)* se comprend beaucoup mieux (cf. 38, 1-2), comme l'a noté Payr, p. 19. Il nous semble cependant qu'on peut rester plus près de *P* en lisant *cum uersis.* Si *uersus,* au singulier, suit la 4° déclinaison, au pluriel on ne trouve à l'accusatif que *uersos* (23, 1 ; 36, 4), que *A* lit *uersus.* Il est vrai qu'au nominatif on a *uersus* en 47, 15, mais un passage à la 2e déclin, reste possible à l'ablatif, où *uersibus* n'est pas attesté.

23, 47.

*Polio (A)* donne seul une construction valable et se justifie à la lumière de 23, 23 *(potfonts... miscantur). Polum (P)* peut s'expliquer à partir de là par l'influence de *signatum.*

26, 3.

*Dorninii (PAF)* représente peut-être *dominici.* On aurait ici le a pain du Seigneur », comme on a plus haut le « pain céleste », l'auteur insistant sur l'origine divine, providentielle, de l'αηηοηα (cf. 23, 2 etc.). Cependant il est au moins aussi vraisemblable que le Maître avait écrit *dimidii,* puisqu'il lisait ce mot dans sa source : *Sexaginta iam anni sunt quod dimidii semper panis fragmentum accipio* (.Jérôme, *Vita Pauli* 10, *PL* 23, 25 c). Il faut en tout cas corriger *dominii* qui ne convient pas, même au sens de « repas, festin › qu'il a parfois.

27, 4.

*Suae (PAF)* est une faute curieuse, qui s'explique peut-être par la substitution de *panis* à *annonae,* que le Maître aurait écrit primitivement. Voir note critique sur 17, 8. On peut encore incriminer le voisinage de *uoracilatis suae.* Mais une erreur sur le genre n'est pas exclue.

30, 24-25.

On est tenté de suivre *E* qui omet *responsum reddatur:* ces mots ne sont-ils pas en contradiction avec *tacito ministerio?* A vrai dire, *tacito* signifie seulement que les frères ne doivent pas prendre l'initiative de parler, sans qu'il leur soit interdit, de répondre. D'ailleurs, le Maître n'a pas la notion d'un silence absolu, même entre frères (cf. 30, 19-22). Enfin on notera que *RB* 42, 10-11 prévoit qu'on parle aux hôtes, et précisément avec la retenue prescrite ici par le texte de *P.* Il est donc très vraisemblable que cette omission de *E* est volontaire et fait partie du système rigoriste prôné par l'auteur du florilège *(Introduction,* p. 131, n. 1).

44,13.

Le texte a souffert dans *P (qui... qui)* comme dans .4 *(qui'* seulement). Nous lisons *quis... quod,* d'après une série de cas analogues (44, 19; 50, 36; 53, 15; 75, 5; cf. 1, 81 ; 3, 9). *Qui' (PA)* provient d'une haplographie. *Qui** s'explique de même, avec en outre le passage de *quo* à *qui*

sous l'influence de *quil. Quod delectatus fuerit* est la construction normale dans *KM* (cf. 3, 89 ; 10, 114 ; 90, 25).

47, 8.

L'omission de *hoc* par *E* est curieusement confirmée par 53V. Ces mss ont chance de retenir le texte primitif, d'autant que 48, 8 semble leur donner raison. Voir note critique sur 10, 14.

48, T.

C'est ici le seul cas où l'on trouve *discipuli* dans *P (Introduction,* p. 158). Aussi retenons-nous cette leçon sans doute primitive.

53, 23.

Vanderhoven n'a pas osé déchiffrer *sexaginla* sous le grattage de *A,* ici et en 53, 34. Ce n'est qu'en 53, 42 qu'il reconnaît LA antérieur à *XL.* En fait, *sexaginta* (en toutes lettres) sc lit presque à coup sûr dans les deux premiers cas. Cette erreur devait se trouver dans le modèle de *A,* puisqu'on la retrouve les trois fois dans la *Concordia.* La correction est donc le fait de *A.*

53, 26.

Avec raison, Paye, p. 20-21, défend l'authenticité de 53, 20-33, omis par *A.* L'omission remonte à l'archétype carolingien, puisqu'on la retrouve dans la *Concordia.* Il ne fait pas de doute que la péricope a été supprimée par un correcteur rigoriste, l'autorisation de manger de la viande, fût-ce au temps pascal, étant contraire à *IIR* 36, 9 et 39, 11. La même tendance rigoriste a fait omettre plus loin la dispense du jeûne accordée à l'hôte *(RM* 53, 37). Comparer l'attitude de E en matière de silence nocturne (note critique sur 30, 24-25). Aux arguments de Payr (langue, style, idées), on peut joindre celui qui sc dégage de la composition du chapitre (note sur 53, 32-33) : le passage est parfaitement à sa place dans ce traité.

53, 48.

Déjà Ménard avait noté qu'il manquait une négation (PL 103, 1201, n. c). *Non faciant* qu'il propose de restituer peut être réduit à *non,* puisqu'on a déjà plus haut *faciant. Iam non* est bien dans le style du Maître (Pr 18 ; Th 23-21 ; 9, 18 ; 75, 1 etc.).

53, 53.

*Communicati* est problématique malgré l'accord *PAF*. En effet *communicare* ne se rencontre pas ailleurs au passif, ni même à l'actif au sens transitif. On est donc tenté de supposer une haplographie et de lire *scornrnunicati,* le verbe *excommunicare* étant toujours passif, notamment au participe. Cette « excommunication » consisterait en l'absence de bénédiction sur la nourriture (23, 46-50 ; cf. 53, 52). Le mangeur se l'infligerait lui-même, tout comme le frère pollué (80, 8-9). Cependant il faut noter que *ab* après *excommunicari* n'introduit pas ailleurs la personne qui fulmine l'excommunication, mais bien la chose dont l'excommunié est privé, à savoir l'oratoire ou la table (13, G0.G2.66). D'autre part *communicati* donne un sens, car «communier» et « communion » se disent quelquefois du repas profane (61, 14 ; 62, 7), celui-ci étant d'ailleurs lié à la communion sacramentelle qui le précède normalement. Les mangeurs « se donnent la communion » en quelque sorte, puisqu'ils «s'accordent le repas » qui suit toujours celle-ci. Enfin, si une faute d'haplographie est très vraisemblable de la part de *P,* l'accord *PA* obligerait ici à l'attribuer à l'archétype de ces mss. Or il n'est pas prouvé que celui-ci comportât la graphie *sconmunicati.* D'ailleurs, en 93, 66, *P* seul écrit *conmunicandi* pour *excommunicandi (A).* On peut donc garder ici *communicati,* sans se dissimuler toutefois le caractère problématique de cette leçon.

54, 2.

Malgré Cohbbtt, p. 254-255, *mox'* nous paraît être un doublet de *statim* qui s'est introduit dans l'archétype de *PA* sous l'influence de *mox*.*

59,10.

On hésite à lire *ieiunii (P)* ou *ieiuni (A).* Le premier rappelle 28, T *(de diebus ieiuniorum)* et désignerait les mercredi, vendredi et samedi (28, 19-23), qu'on s'attend, do fait, ɦ rencontrer ici. Le second rappelle 72, G *(ieiuni de monasterio non permittantur abscedere)* et rejoindrait les mitigations accordées aux adultes en 59, 5-9. Quant au sens, il est un peu plus satisfaisant si l'on suit *A,* ce qui nous fait préférer celui-ci. La *Concordia* ne renseigne pas clairement sur la leçon du modèle carolingien : *F* porte *ieiunii,* mais le dernier *i* semble avoir été à demi effacé ; *V* porte

*ieiuni,* mais le *d* suivant semble avoir été écrit sur un *i* primitif.

61,11.

*Cum· (PA)* semble être une réduplication fautive de cuml, attesté par *P* seulement. Le désordre que présentent les deux mss remonte sans doute à une omission de l'archétype, où l'on aura récrit *cum* en marge ou au-dessus de la ligne, d'où ces divers accidents. Comparer 7, 71 *(si')* et 54, 2 *(moxl).* Malgré la leçon de *A,* c'est *cum forte* qu'il faut lire (attesté cinq autres fois), non *forte cum* qui ne se rencontre jamais, sinon après si (7, 37 ; 87, 66).

61,14.

*Oratorius reucrlenlem (P)* peut être maintenu contre *oratorium reucrtenles (A),* que préfère Corbett, p. 265. En effet, le passage du neutre au masculin est bien attesté *(Index grammatical: Genre;* voir aussi note critique sur 16, 49), et si l'on trouve une fois *oratoria* au pluriel (57, 20), le nominatif singulier *oratorium* ne SC rencontre pas ailleurs. Noter aussi 73, 18 : *intra ipsum oratorium,* alors que *ipsud* est la forme quasi exclusive au neutre (10 exemples: seule exception en 8, 27). D'autre part *reuertenlem* n'est qu'un exemple de plus d'un phénomène constant dans *RM:* le passage du pluriel au singulier et vice versa *(Index gram.: Nombre).* Ici le retour au singulier se comprend d'autant mieux que le discours est censé s'adresser à *un* frère.

66, 7.

Avec *AN* nous lisons *egressus ingressusque,* que *P* simplifie par une sorte d'haplographie *(ingressus* seulement). Entrée et sortie vont toujours de pair dans ce chapitre et les précédents.

69, 26.

Corbett, p. 271, a peut-être raison de défendre *qui (P)* pour *qua (AF).* Ce serait pourtant un cas unique dans *RM.* Mieux vaut, semble-t-il, admettre une faute dans *P* sous l'influence de *quia* précédent (on a justement ici, en *scriptio continua,* les mêmes lettres : *quiabscendenle)* et peut-être aussi de *quid* suivant.

78, 16.

Ici encore, *hii qui tales (P)* serait unique dans *RM,* alors

que *hii laies (A)* se rencontre sept autres fois. De nouveau *qui* pourrait provenir de *quia* (78, 17).

78,17.

*Apostolum (P)* étant évidemment corrompu, on pourrait lire *aposloli* avec *A* (cf. I, 18) et expliquer la faute de *P* par le voisinage de *praeceptum.* Cependant il est possible que *apostoli* et *apostolum* dérivent tous deux de *apostolicum.* Cet adjectif vient sous la plume du Maître dans des formules analogues (2, 23 ; 15, 47 ; 65, 8). Quant à la valeur prégnante de l'adjectif, comparer 2, 23 : *apostolicum formam... in qua dicit,* et surtout 70,3 : *dominicam uocem dicentis.* Ces exemples montrent que *apostolicum... dicentis* est dans le cas présent aussi vraisemblable que *aposloli.. .dicenlis.*

79, 31.

On pourrait être tenté de voir dans *solam... mensuram* un accusatif sujet de *praebeatur* (voir *Index grammatical: Accusatif sujet).* Mais pareille tournure ne se rencontre jamais avec *praebeatur,* toujours employé personnellement avec sujet au nominatif (quatre cas). On peut donc considérer *solam... mensuram* comme un cas de *-m* final aberrant, malgré l'appui partiel de *A.*

83, 7.

A la lumière de 16, 60, il serait tentant de corriger les derniers mots en *uindicet uel defendat.* C'est justement ce que donne *F,* suivi par Ménard, tandis que V s'accorde avec /1. Mais l'accord A *V* montre que celte leçon est insoutenable critiquement. D'ailleurs *adiudicet* se retrouve en I, 92, non seulement dans *P,* mais aussi dans *E.* Là aussi il répond à *uindicet* précédent (1, 91 ; cf. 83, 6 : *uindicent).* Mais il vaut la peine de reproduire la série des variantes pour ces deux versets parallèles. On remarquera de part et d'autre la constance do *P* et de *A* ainsi que les hésitations de *F* et de K, le passage de *indicari* à *uindicari* se faisant comme spontanément :

1, 92 : adiudicarct *PE* indicaret *AF* uindicaret *V.*
83, 7 : adiudicet *P* iudicet *A V* uindicet *F.*

86, 4.

On est tenté de corriger *ila* en *isla,* d'après 82, 6, où *omnia ista quae uidemus* répond à *haec omnia pertranseunt* (cf. ici *huius saeculi... hac uita... hac luce).* Une autre solution

est celle de *A:* lire *ita... ut putent.* Mais si la confusion de *ul* avec *et* est plausible (cf. note critique sur 1, 29), *putent* est plus suspect et le texte carolingien peut fort bien corriger arbitrairement ici comme ailleurs. Mieux vaut suivre *P* et considérer *Ha* comme une anticipation de *ita fit ul* (80,5). Le même phénomène se reproduit en 92, 41, où *ul* anticipe *ita fit ul.* Dc part et d'autre, la « reprise ▮ de *ita* ou de *ut* s'accompagne de celle d'un ou plusieurs mots voisins : ici *praelia diligunt,* en 92, 41 *dum.* Il va sans dire que le phénomène d'anticipation-reprise, fréquent dans *RM,* se complique dans ces deux cas d'une forte anacoluthe.

86. 22.

Λ6 *substantia... reseruare (P)* peut se comprendre à la rigueur *{ab* partitif) et ne s'explique guère, en tout cas, comme une faute mécanique. Il y a d'autres cas dc *ab* difficile (2, 22; 13, 55; 28, 5; 62, 5). Cependant on a peut-être ici *ab* pour *ad,* de même que *ad* pourrait être mis pour *ab* en Pr 23 (cf. *Beaciu* pour *De aclu* en 50, T).

87,16.

L'archétype de *PA* avait *firmatam ingressionem tuam.* Faut-il, dès lors, ajouter *habes* avec *AF?* Mais *habere* n'a cette valeur d'auxiliaire qu'avec l'infinitif, au sens futur (13, 15 ; 13, 40). Avec le participe, on ne le trouve qu'en 17, 10 *(consignatas habeat cutes),* où la valeur d'auxiliaire est beaucoup moins nette *{habeat* «qu'il garde»?)· D'autre part, on peut soupçonner le texte carolingien de suppléer ici *habes* pour justifier le complément à l'accusatif, tandis que la chute du mot dans *P* s'explique mal. Aussi est-on tenté de suivre *P* et de considérer *cum* comme la préposition régissant *firmatam ingressionem tuam {-m* final aberrant). C'est ce que semble comprendre Corbett, p. 46. Il est vrai que Je sens est difficile. On trouve cependant *cum* introduisant une circonstance concomitante (87, 61 : *cum furto;* 88, 12: *cum notitia* etc.), et d'autre part l'auteur affectionne le tour *post* 4- ablatif absolu, comme l'a noté Corbett, p. 224 (cf. 22, T). Peut-être avons-nous affaire ici à un tour analogue avec *cum.* Ce serait un cas unique, car *cum aliis superponentibus* (53, 53) marque seulement l'accompagnement. Plus simplement, on peut rapprocher le cas présent d'autres compléments prépositionnels comportant un participe (cf. *ante benedictione dicta* 9, 26; *ante pontifice adsignante* 93, 13).

87, 61.

L'infinitif après *ut (exire* dans *P)* n'est pas attesté autrement, mais n'a rien d'invraisemblable puisqu'on trouve fréquemment l'indicatif (voir *Index grammatical)* et même une fois l'impératif (91, 35 : *ut. .. exuite).* Aussi Corbett, p. 293, a-t-il raison de défendre «i... *exire,* en faveur duquel il cite Égérie, *Itin.* 17, 1. *Exeat (AF)* est sans doute une correction.

89,16.

*Contentione (P)* revient quatre autres fois, mais sans rapport précis avec l'obéissance. *Contemptione (AF,* cf. *temptatione* dans *V)* est hapax dans *RM,* mais on trouve *contemptum* dans le même contexte (12, 6) et l'idée de «mépris» *(contemnere, spernere)* revient constamment à propos de la désobéissance (cf. 89, 20). Ici l'erreur de *P* s'explique facilement à la lumière de 12, 6 *(contemtum);* 90, 21 *(conleinserernus);* 91, 64 *(conlemsit).*

89, 23.

*Spes (P)* n'a aucun sens et *cl spes (AFV)* n'est guère plus satisfaisant, d'autant que l'on obtient ainsi un faux parallélisme avec *et mori.* Nous lisons *ipse,* qui correspond à l'insistance mise sur *lu* en 89, 21-22. La faute ressemble à celle de *P* en 10, 56 : *ipse = spe.* Au reste il est possible que cet *ipse* se soit lui-même introduit sous l'influence de 89, 24, où l'on retrouve *ipse* (cf. le déplacement de *ornatus* en 45, 10, également dans *PA).*

90, 4.

*Ei (A^FV)* est sans doute authentique, comme le suggère *P (cotidianae ieiunia:* haplographie) et Aac *(cotidianai ieiunia).* Si *proponantur* et *praedicentur* (90, 3) restent sans complément, on trouve plus haut *ei... denegetur* (90, 2), comme ici. Les deux constructions (avec ou sans complément) s'entrecroisent donc en une sorte de chiasme. La répétition de *ad* au début de chaque élément en 90, 3 souligne cette disposition.

91, 40.

Corbett, p. 297, note qu'un mot est tombé après *in,* qui reste en suspens dans les mss *(PAFV). Possessionem,* qu'il suggère comme possible, ne se retrouve que deux fois, toujours au pluriel et dans un sens concret (« ce qu'on

possède >). De son côté, Ménard résout la difficulté en déclarant *in* superfétatoire *(Pi.* 103, 1311, n. A'). Θπ pourrait objecter que *faôullalum* peut dépendre de *dominus,* mais non de *sponsus,* ce qui suggère une restitution du genre de celle que propose Corbett. Cependant, en supprimant *in,* construction et sens restent plausibles à la rigueur, surtout si l'on tient compte du «style alambiqué» *(inverted)* de notre auteur, qui peut ici faire dépendre *suarum.. .facultatum* du seul *dominus.* De plus, l'insertion erronée de *in* peut s'expliquer par le voisinage de *in* (91, 39) et de *incipiat* (91, 40).

92, 41.

*VI* sera « repris » par *ita fît ut* (92, 42), ainsi que *dum.* Cette « reprise » ressemble à celle qu'on a déjà rencontrée en 86, 4-5, où *ita* est « repris » par *ita fît ut,* ainsi que les mots *praesentia diligunt.* Ici on dirait que l'auteur a d'abord oublié d'écrire un verbe principal, puis s'est avisé de son omission et l'a réparée en écrivant *ita fil ut.*

94,10.

*Regulae constitutae, (A)* est facile, mais ne se rencontre pas ailleurs. *Regulae constituta (P)* pourrait être interprété comme un accusatif invariable (de fait, on ne trouve dans *RM* que *constitutum* et *constituta)* et ne revient pas moins de six fois dans le reste de la règle. Ces deux leçons peuvent s'expliquer, l'une par dittographie *(et* suivant), l'autre par haplographie. A tout prendre, il semble raisonnable de ne pas corriger *P,* qui donne un sens un peu meilleur. Noter plus loin la même expression, détériorée celte fois par *P* {94, 11).

95,15.

Ici encore *secundum formam... in sancta Eugenia demonstratur (P)* est étrange, mais on hésite à suivre *A (secundum formam... ut sancta Eugenia demonstrat),* qui n'est peut-être qu'une tentative de correction entre beaucoup d'autres. *V* reproduit *A,* et *F* ne s'en sépare que par l'absurde *euangelicam* (pour *Eugenia).* Il faut avouer que *in Sancta Eugenia. .. in qua (P)* est bien dans la manière du Maître, dont on sait le goût désordonné pour *in.* La disparition de ces deux *in* dans *AFV* n'est pas de nature à nous rassurer sur la qualité du texte carolingien. Aussi paraît-il plus sûr de garder l'anacoluthe de *P.*

# INDEX GRAMMATICA!

## I. MORPHOLOGIE

### Substantifs

I. Accusatif invariable : caldos '27, 5 *etc.;* cantus (pullorum) 33, 11 *etc.;* constituta (regulae) 94, 10 ; dominicas 53, 34-35 ; euangelia 36, 2 *elc. ;* laudes 39,4 ; Penticosten (sabbatus) 28, 45 ; potiones 27, 10; quadras 19, 16 *elc.;* Vitas (Patrum) 26, 12 *elc.;* uiccs 33, 37 *elc.* — *Voir aussi* Syntaxe : Accusatif sujet ; Prépositions.

IL Changement de déclinaison :

7'· *déclin.:*

*Abl. sing.:* hospitalia 1, 31 *elc.;* euangelia 36, 2 *elc. (accusatif invariable?).*

*Acc. sing.:* plasmam Thp 72.

*Abl. plur.:* hospitaliis 1, 43. — *Voir aussi* III. Changement de genre (Epiphania, lucernaria).

*//· déclin. :*

*Abl. sing.:* uaso 23, 32 *elc.*

*Gén. plur.:* Epiphaniorum 45, 10; introilorum 53, 64.

*Abl. plur.:* genuis 56, 12; uersis* 23, 45.

*Acc. plur.:* aditos Thp 71 ; aspectos 8, 19; ausos 15, 16; cogitatos Ths 24 *elc.;* fetos 8, 10 ; grados 1, 82 *etc.;* grossos 1, 67 *etc.;* sumptos 61, 21 *elc.;* uersos 23, 1 *etc.* — Epiphania 39, 2 ; 45, 2.

777« *déclin.:*

*Gén. plur.:* sarcinum 59, 6.

*Abl. plur.:* paginibus 11, 1; sarcinibus Th 6.

*Acc. plur.:* diacones 11, 9.

*IVe déclin. :*

*Génil. sing.:* cibus 26, T.

*Abl. sing.:* sonu 11, 116; Cibu 16, 56 ;

*Nom. plur. :* tiicus 3, 93.

*Gén. plur. :* mensnum 88, 3 ; 89, 1 ; peduum 10, 24.

III. Changement de genre : altarem 89, 27 ; 93, 30 ; cellarius = cellarium 16, 49 ; cicindelus 29, 5 ; oratorius 61, 14 ; pallios 81, 5 ; sabbatus 28, 44-45 ; saeculus 90, 87 ; signus 33, 2. *Voir aussi Concordance:*

Epiphania, euangelium, lucernaria.

IV. Autres particularités:

*1119 déclin.:*

*Nom. sing.:* codix 44, 11; indix 11, 114 *de.* — hospis 1, 20 *de.;* tramis 34, 1. — claues 79, 19 ; ones 14, 70 ; vices Thp 62. — mllex 92, 63. — abba 13, 5.

*Abl. sing.:* breue 93, 19; febre 69, 9 ; uâle 87, 61 ; 88, 10.

*Acc. sing.:* ualem 1, 34 *dc.*

Adjectifs

I. *Dat. sing.:* paupero 16, 35 *dc.*

*Acc. sing.:* sinccrem 80, 11.

*Gin. plur.:* pigrium 78, 11.

II. *Comparatif:* pluriora 7, 30 ; plus fragiles 8, 8.

Pronoms et adjectifs PRONOMINAUX

*Nom. fém. sing.:* unaquaque 18, 10.

*Nom. masc. sing.:* qui Thp 51 *(pron. inlerrj.*

*Nom.-acc. neutre sing. :* ipsud 7, 50 *de. ;* quodquod 1, 28.

*Dal. sing.:* alio Thp 59 *dc.;* aliae 69, 21.

*Abl. sing. :* omne 9, 24 ; quod Pr 6 (?)

*Nom. masc. plur.:* lui 1, 11 *dc.*

*Nom. fém. plur. :* haec 73, 12.

*Nom.-acc. neutre plur.:* qua 10, 9.

*Abl. plur.:* Irisdem II, 15; 88, 11.

Verbes

I. Changement de conjugaison :

Jre *conjug.:*

*Subj. pris. :* consistet 92, 65 ; erigetur 92, 38 (?).

*Part, prés.:* persistantes 1, 71.

*Gérondif:* persistando 1, 69 *dc.*

*IIa conjug.:*

*Indic, prés.:* benedicent 10, 60 ; cadet 23, 19 ; coquent 19, 23 ; cupent 28, 18 ; desiderent 1, 19; diffundet 10, 110; explicentur 7, 9 ; largent 33, 3 ; magnificent Ths 26 ; psallet 47, 9 *de.;* sapet 3, 89 *de.;* satagent 1, 34 ; sufferent 10, 60 ; tanget 9, 45 *dc. ;* uadet 1, 33 *de.;* undent I, 47.

*Infin. pass. :* reuomeri 90, 92.

*IIIa conjug.:*

*Indic, prés.:* indulgilur, 7 16 ; miscitur 23, 27 ; praebunt 10, 59; praeslis 15, 11; respondunt 1, 64 *dc.;* riditur 11, 56 ; suadit 15, 33.

*Indic, fut. :* repensetur 3, 82.

*Subj. prés.:* miscatur 27, 14 *etc.;* miscantur 23, 23; prandat 57, 2 ; remisestur 23, 25 ;suadatur61, 15 ; suadentur 53, 17 *de. ;* tondant 53, 26; londalur 90, 79 *etc.;* uestantur 82, 3.

*IVe conjug.:*

*Inf. pris. :* accersire 80, 8 ; cupire 3, 68 ; fugire 3, 12 *de. ;* repetire 7, 13 ; repetiri 9,11 *dc.*

II. Autres particularités : Adiuuasti 25, 6 *de.;* exientes 15, 27; meminero 2, 1 *de.;* odio 90, 5 *dc.;* prandidisse 28, 6; proferis 11, 55.

## II. SYNTAXE

### Genre

I. Confusion du masculin et du neutre : scandalum... absentem 7, 27 ; cor... murmurantem 7, 72 ; os... eum 11, 93 ; talem... meritum 12, 7 ; uas... signandus 23, 27 ; ante illum... pulmentarium 26, 3 ; uas... cum 27, 16 ; talem officium 47, 14 ; aliud uersum' 57, 22 ; intra ipsum oratorium 73, 18 ; eum ( = cor) 86, 16 ; eum ( = sacculum) 87, 15. *Voir aussi:* Morphologie : Substantifs. III. Changement DE GENRE.

II. Changement : earum (ouiuin)... eorum 2, 8-9 ; hac otie... quae... eum I I, 25-26.

III. Désaccord : sarcinas peccatorum quas proiecimus hoc est quae nbrcnuntiauimus Th 17-18; potestatem uel aditum per quod Thp 70 ; genus... quem 1, 6; calix... aut galleta per quod 27, 39 ; rebus... quae... acceperat 88, 12 ; anima ... et corpus quae... se dicit esse constituta 90, 90-91.

### Nombre

I. Changement : possumus... aides ergo Thp 48-50 ; nescitis... te Ths 37 ; hospite... ingerentes 1.20 ; hospitem ...enarrantes... excusat 1, 22-23; cis... ulderit... uenit... festinant 1, 31-34; hospiti... illis 1, 55; eis... eum... uclint 1, 58; ipsi... uoluerint 1, 80; pasco... docentes 1, 85-86; eis... ei 7, 37 ; discipulo... peruenientes... obseruabas... incipiet 10, 87-89 ; talis anima... tales animae 10, 92-93 ; timeat plebs... addiscant II, 9; hii praepositi... agens 11, 27-31 ; nescitis... te 14, 43 ; debet... suos milites 15, 54 ; indigemus... uides 16, 16-17; faciant ...doceat 23, 54-55 ; fuerit... teneantur 28, 25 ; occupati fratres... fratri 28, 30 ; fratrem... fratribus 28, 33-34 ; petamus... uides 30, 15-16; si quis... eorum 32, 9; uides... ostendimur 48, 9 ; obdormiat... tacentibus... eis 48, 10-11 ; adducti... eo... cui... incoent 50, 65-69 ; debeat... undant... flectens... ipsi 55, 2-4 ; fratre... fratres... lassati... ingressi... lassus... frater 55, 9-13; te... fratres... reuertentem 61, 13-14; fratre... fratribus... frater 61, 20-21 ; fratres... frater 65, 2-6 ; dicentes... frater 66, 6-7 ; adfuerit... manducent et bibant 73, 8 ; custodes... quo praesento 79, 20-21 ; talibus... uoluit... custoditi 79, 33-34 ; eis... frater... suspendant 80, 3-7 ; artificibus... possit 85, 0-I I ; expendit... diligunt 86, 3-4 ; nouus frater ...ignotus...

contenti... ipse... eorum... hisdem... ci... uull 88, 1-14 ; eis... eis... reinterrogatus... nonus frater 89, 1-2; praeposito... eorum 89, 28; ipse frater... ausi sint 90, 81-82; aliquis... hos tales 91, 34 ; adprobatus... deserentes 92, 57.

IL Désaccord : aliquid quae 9, -19; nihil... quae 10, 45; omnia... quod II, 99; quadra... ponantur 26, 3 ; miscatur... potiones 27, 14 ; psallitur... nocturni 33, 1 ; ne... uideatur (matutini ?) 58, 5 ; ut... agnoscatur (res istae) 69, 23 ; unusquisque ostendens ... suspicent 92, 50.

111. Pluriel oratoire : sanctae congregationes 14, 5.

Cas

I. Nominatif :

1. *Nominatifabsolu :* renati... reparati Thp 5 ; sequestrans... introducens Thp 22 ; dicens Thp 38 ; dicentes Thp 54 ; rogantes Thp 79 ; dicens Ths 21 ; qui bini... terni ...singuli... inclusi 1, 8; ingerentes 1, 20; restratus... resarcinatus 1, 45; rnemor... abbas 2, 6 ; tradens 2, 29 ; timens 2, 39 ; ferramenta... reposita 6, 2; separantes... inponcnlcs 7, 28-30 ; ducentes 7, 34 ; renierions... terra... recopcrta fossa 8, 13; iterata humiliatio 9, 5 ; uultus... obstupescens 9, 15; hortans... dicens 10, 62; peruenientes 10, 88 ; ingressus abbas 14, 27 ; dicens 14, 71 ; surgens abbas... et conplens 15,26 ; fixa... genua 15, 54 ; dicens 19, 1 ; uentigiata ... potio 23, 24 ; accedentes 23, 25; surgens 24, 10; congregatio... redacta 24, 26 ; quadrae... electae... positae... signatae 26, 7-8; oblatum... uas 27, 16; occupati fratres 28, 30 ; intrantes 30, 10 ; incoati et finiti 33, 41 ; redacta... congregatio 50, 10 ; adiuuati... muniti 50, 48 ; sequestratae... decadae 50, 63 ; unusquisque... relaxatus 53, 30 ; contristatus 55, 13; flexa... genua 56, 8; nolentes 73, 20 ; dicens 78, 18 ; custoditi 79, 31 ; abbas interrogans 80, 3 ; nos... cogitantes 86, 24 ; omnia... praedicta 87, 4 ; reinterrogatus... frater 89, 2; ego absolutus 89, 16; tollens 89, 27 ; accedens... cupiens... uniens 90, 60; habituri 91,31 ; unusquisque ostendens 92, 50 ; accersitus... praesul 93, 6 ; surgentes 93, 34 ; osculata genua 93, 39 ; qui et ipse electus 93, 83 ; fratres... egressi... mixti... uisi 95, 18-19.

2. *Nominatifpendens:* omnia 2, 38 ; uel ipsum pectus 8, 27 ; sed et desideria 10, 12 ; alter tamen homo 16, 18 ; uel ornatus 17, 12; uel... potio 27, 38; psalmi nocturni 33, 27 ; tam istae... inpositiones... quum... matutinorum inpositiones 33, 31 ; 33, 37 ; uiginli uices 33, 37 ; tam istae... inpositiones... quam illae... inpositiones 36, 2 ; istae... inpositiones 36, 8 ; integer ipse dies 45, 18 ; suasio 61, 17; frater qui... 73, 1; omnia ista 82, 6 ; hae res

quae... 86, 11; id eet furnus tnacinao... hortus 95, 17.

3. *Nominatif sujet dans une proposition infinitive:* ducentes... melius ipsi posse cogitare quam alium 7, 34-35 ; putet... fuisse non aperta elusura 9, 10 ; credimus nostrum esse, corpus et anima 10, 9 ; audire... facilius camelus... quam intrare posse diuitem 91, 19-20.

4. *Nominatif attribui dans une proposition infinitive:* 9, 10 *(voir plus haut 3);* fratres aegroti qui sc dixerint esse 69, 1 ; fratres qui sc inmundi... agnouerint 80, 1 ; anima... quae... se dicit esse constituta 90, 90-91.

5. *Nominatif sujet d'un verbe impersonnel:* garrula mens... libeat exultare 3, 91.

II. Génitif :

1. *Génitif remplacé par de :* micas... de mensa 23, 34.

2. *Génitif d'identité:* beneplacita iustitiae Pr 3 ; neglegentiae... peccatorum Th 5 ; iugum... laboris Th 12 ; desideriorum uoiuntas 1,8; seruitii militiam 2, 19 ; pietatis clementiam 2, 21 ; factorum... operam 3, 80 *etc. ;* discussionis iudicio 7, 56 ; patientiae constantiam 10, 52 ; laetitiae cxultatinne 10, 93 ; lahoris opere II, 35 *etc.;* uitiorum culpam 11, 108; desideriorum gula 16, 62 ; gastrimargiae gula 16, 66; operibus... ieiunil et laboris 19, 13 ; uinolenliae ebrietatem 27, 46 ; permissionis licentiam 44, 13 ; actu operum 50, T ; exercitia actuum 50, 8 ; peccatorum offensa 50, 52 ; laboris operam 55, 7 ; iniustiliae nefas 69, 27 ; praesentationis aduentu 71,9; obsidis pignore 87, 69 ; pugna scandali 94, 5.

3. *Génitif absolu:* sublatae tunicae 10, 59 (?).

4. *Génitif de référence:* heretic! legis 13, 2 ; qualis militiae suae futurus sit 44, 19 ; culpas disciplinae 92, 31.

III. Datif :

*Datif d'intérêt:* tibi... tibi Pr 1.

IV. Ablatif :

1. *Ablatif absolu après* post : post data pace 19, 7 ; post prima dicta 19, 25 ; post omnibus eudomadariis egressis 22, T ; post expleto pulmento 23, 31 ; post dicta nona 27, 12 ; post dicta uespera, 27, 31 ; post dicta sexta 50, 56 ; post inpensa humilitate 53, 15; post data fide 88, 12 ; post facta oratione uel dicto uersu 88, 13 ; post his omnibus... praedictis 90, 67 ; post pectoris caesa malitia 90, 77 ; post accepta pace 93, 40.

2. *Ablatif adverbial:* utilitate 44, 14 ; 91, 52.

3. *Ablatif de lieu:* ecclesiis 28, 46 ; lectis suie 49, 3 ; mensis 25, 1 ; 26, I ; 27, 7 ; monasterio 24, 23 ; 28, 47 ; 77, 1 ; 94, 2 ; monasteriis 83, 3; oratorio 11, 114; 14, 20; 93, 11 ; 95, 5 ; pauimento 93, 32 ; saeculo 86, 9 ; 86, 11.

V. Accusatif :

1. *Accusatif absolu:* fixa... genua *(nominatif?)* 15, 54 ; oblatum... uus *(nomin.?)* 27, 16; tam positam quam leuatam mensam 43, 1 ; flexa iam genua *(nomin.?)* 56, 8 ; quem... similantem 61, 16; nondum... Armatam ingressionem tuam (?) 87, 16; dies uestros... definitos 91, 31.

2. *Accusatif pendens :* aures measThs 14 ; fructus... uarios... nascentes 3, 87.

3. *Accusatif dans les énumérations:* de... necessariis id est nictum uestitum... calciarium 7, 53 ; signala... fronte uel ipsum pectus *(nomin.?)* 8, 27 ; uoluntatis propriae sed et desideria *(nomin.?)* 10, 12 ; in inquirendo regno et institioni 16, 25; simul et annonas... positas 21, 13 ; id est... nona uesperam et conplelorios 34,2 ; responsorium unum uersum lectionem... et euangelia 35, 1 ; singula responsoria lectionem... lectionem 35,2-3 ; responsorium unum uersum lectionem... ct euangelia 36, 1 ; responsorium lectionem... lectionem... et uersum 37, 1-2 ; uersum... uersum 38, 1-2; responsorium uersum lectiones... euangelia 39, 1-2 ; singula responsoria lectionem... lectionem... et uersum 40, 3 ; singula responsoria uersum lectionem... euangelia 41, 3; alium responsorium... lectionem... lectionem... uersum 44, 7-8.

4. *Accusatif de relation :* militiam 11, 10; aequalitatem 27, 40 ; recensionem uel meditationem et interrogationem 50, 43.

5. *Accusatif sujet;* alios... ramos... refrenantur 8, 24 ; hanc... tantam... districtam custodiam... praecipitur obseruanda 9, 41 ; mugitum ululatum gemitum lamentum et luctum numquam... auditum uel nominatum est 10, 102; singulas quadras... subtrahantur 19, 16; mensuras ...constitutas... sciatur 24, 21 ; caldos... quaternas sufficiant 27, 5 ; ternas... sufiiciant potiones 27, 6 ; binas... suiliciant potiones 27, 10 ; caldos ternas sufiiciant 27, 27 ; singulae caldos... sufiiciant 27, 28 ; singulae caldos accipiantur 27, 31 ; binas caldos... accipiantur 27, 33 ; aequalitatem... crogetur27,40 ; annonam ...dicitur 28, 5 ; os... claudatur... et oculos 30, 10; dici debent antifanas 33, 29 ; illos dies... uel illas orationes... celebrentur 45, 4-5 ; sufficiat... quadras duas 53, 1 ; non mittatur sanctum... nec margaritas practiosas 90, 73. *Voir aussi* Morphologie. Substantifs : 1. Accusatif invariable

6. *Accusatifsujet (tour impersonnel):* declinare... diem... ostenditur 33, 5 ; agnoscitur diabolum... ministrare 69, 7 ; quam deminutionem... debet constitui 85, 9. *Voir aussi* Nombre : II. Désaccord.

7. *Régime à l'accusatif: uoir* Adjectifs; Verbes.

### Adjectifs

1. *Adjectif remplaçant un substantif:* apostolicam... formam... in qua dicit 2, 23 ; dominicam uocem... dicentis 70, 3; apostolicum' praeceptum fuit dicentis 78, 17.

2. *Adjectif remplacé par un adverbe:* omnis lente locutio 9, 43.

3. *Complément du comparatif:* dulcius... ab bac uocc The 15 ; ab aliis meliores 2, 20 ; a Christo carius 7, 2 ; a ceteris... remissius 11, 94; minus a libra 26, 14 ; non plus neque minus ab unitate et trinitate 33, 50 ; a se... meliorem 53, 17 ; plus a singula capita 56, 14 ; plus a biduo 78 T ; plus a biduana elemosyna 78, 15 ; a tanto infra numero 85, 2 ; ab ipsa iustitia minus 85, 5.

4. *Adjectifs régissant l'accusalif:* sit memor omnia 10, 11 ; memor sit sobrietatem 27, 46 ; contentus erit mensuram 53,13; refectos aliquid 59, 8 ; memor esto fraudem 87, 24 ; contenti... mensuram uel... disciplinam 88, 4.

### PnONOMS ; ADJECTIFS ET ADVERBES PRONOMINAUX

1. *Aliquis dans une proposition négative :* Cap 78 ; Thp 65 *etc.*

2. *Aliquando dans une proposition négative:* Th» 2-3 *etc.*

3. *Aliquis dans une proposition conditionnelle:* 27, 47; 44, 17 *etc.*

4. *Aliquando dans une proposition conditionnelle :* 87, 37 ; 87, 51.

5. *Aliquis superflu:* nihil... aliquid sibi... uindicatur 2, 50 ; nihil... aliquid extimantes 7, 2 ; quod ergo peculiare aliquid 82, 26 ; aliud uero nihil... uel aliquid ordinationis... uindicent 83, 6 ; nihilque sibi... aliquid uindicet 93, 45.

6. *Aliquando superflu:* tandem aliquando Ths 5 ; num·quam ...aliquando 16, 62.

### Prépositions

*a:* a quando 28, 5; a pullorum cantus 33, 11; 33, 41; longe a monasterii limen 55, 2 ; plus a singula capita 56, 14.

*absque:* absque... octabas 27, 34 ; absque uersos et lectiones 36, 4 ; absque dominicas 53, 34.

*ad:* ad dormire 44, 15; ad inplore nocturnos 58, 1.

*ante:* ante abbate 16, 38; ante pontifice adsignante 93, 13.

*cum :* cum euangelia 39, 3 ; cum quod conuenerit... causae 87, 46.

*de:* de quod Pr 6; de illa... aeterna 82, 9.

*extra:* extra iussu 16, 33; extra abbate 16, 58 ; extra mensura 27, 24 ; extra quarta sexta et sabbato 28, 36 ; extra missis 28, 37 ; extra hora consueta 61, 23 ; extra hora constituta 62, T.

*in* 4 *ablatifl:* in nobis... Inserat Thp 13 ; in aeternis introducens... regnis Thp 22 ; in caccabis et in mensam exinaniri 1, 38; in caelis ascendere 15, 50 ; cenae... mutantur in prandiis 27, 36 ; cenas... mutent in prandiis 28, 38; non in caccabis sed in ferculis... mittatur 53, 7 ; ueniens in partibus occidentis 63, 3 ; cum... introierint., in monasteriis 71, 1 ; in suis lectis ascendant 81, 33 ; in terrenis ...eum cogitationibus non migremus 86, 16.

in 4- *accusatifl :* habet In nos., possibile The 41 ; in mensas... sumunt 1, 43 ; in domos diuinas id est in ecclesiis 11, 8 ; legitur in Vitas Patrum 26, 12 ; in ieiuniis... uel abstinentia uel illas orationes 45, 4-5 ; in quas dominicas... nihil cenent 53, 35 ; in Vitas legitur Patrum 63, 3 ; 92, 57.

*post:* post data pace 19, 7; post prima dicta 19, 25 ; post omnibus eudomadarlis egressis 22, T ; post ipso 22, 11 ; post expleto pulmento 23, 31 ; post dicta nona 27, 12 ; post dicta uespera 27, 31 ; post dicta sexta 50, 56 ; post inpensa humilitate 53, 15; post lucernaria 53, 34 ; post data fide 88, 12 : post facta oratione uel dicto tiersu 88, 13 ; post his omnibus... praedictis 90, 67 ; post pectoris caesa malitia 90, 77 ; post accepta pace 93, 40.

*prope:* lectis... prope 11, 108 ; 11, 121.

*propter:* propter manducaro 69, 27 ; propter frigdore pedum 81, 30; propter aperire et claudere 95, 9.

*pro:* pro aliquod munus 27, 51.

*super:* fundata... erat super petra Ths 34.

*sine:* sine iniquitatem 10, 24 ; sine uersum et lectiones 36, 2 ; sine substantiae alimenta 86, 18 ; sine persecutionis tempus 90, 29.

*usque:* usque... incoala lucernaria 50, 62.

Venues

I. Voix :

1. *Actifs devenus déponents:* memorarc Deum 11, 82 ; resurgeremur 14, 10; Dominum memorentur 57, 18.

2. *Déponents devenus actifs:* reuertamus Th 17 ; antequam se meditet... meditare 50, 69 ; ipse se... meditet 57, 12 ; largite 91, 56; suspicet 92, 39; suspicent 92, 50.

3. *Déponent devenu passif:* psalmos meditari a nescientibus 50, 14 ; ab eo... mediletur 57, 11.

II. Rftr.iME :

*Verbes régissant l'accusatif:* quod fuerit delectatus 3, 89 ; aurae... nares aspirant 10, 98; perpetuum diem... perfruunlur 10, 99 ; quod fuerit delectatus

1. On s'est limité aux exemples où le pluriel donne une certitude qui manque au singulier du fait de la fragilité de l'm final.

10, 111: memorare Deum 11, 82; somnum carescant 50, 10 ; lineas... uti 81, 6 ; aliquid distet... monachus 81, 6; quas... utantur 81, 7 ; quas debent... uti 81, 26 ; ligneos cuspus utantur 81, 29 ; quae... utimur 82, 6; calciarium... uti 83, 10 ; ars aliquod perfectum... abundaueril 85, 1 ; delectabilem uitam... frui 86, 13 ; eum... non migremus 86, 16 ; quas... exutus fuerit 90, 83 ; ad fruendam... ipsam uitam 91,25.

III. Temps :

*Futur· périphrastique avec habere :* adstare... habet 13, 15; afferre... habes 13, 40.

IV. Mooes :

1. *indicatif dans l'interrogation indirecte:* per quam... possumus... consideremus Pr 12; interrogatio... si... potest Thp 37 ; uide... si... non fecisti Thp 59 ; scrutemur... si... petimus Thp 60 ; audiamus... quod... admonet Ths 6 ; ut uideat si est 10, 38 ; ut uideat si sunt 11, 87 ; ut sentiat quid... contulit 13, 53; rcinterrogelur... si... cessauil 15, 38 ; scit... quae indigemus 16, 16; adsaporet... si... est 23, 24 ; quid lectum est... interroget 24, 34 ; uideant ... quomodo se collocant 29, 5 ; si... debet 61, T ; si debet 62, T ; uideant quot dies iam habent 79, 24 ; quanti... distrahi potest 85, 2: quid illud est intimato 89, 7 ; uideatur si... adinplet 90, 71 ; consideret... quis superior... poterit 94, 8.

2. *Participe présent a) pour l'infinitif après un verbe signifiant la cessation :* opera quae dimiserant facientes 27, 20.

*b) pour le participe futur:* securi quod... sint... reformantes 1, 67; surgai intrans in oratorium 32, 7.

*cf pour un temps passé:* conplentes... mox puisantes 32, 5 ; ingredientes... dicant 32, 12 ; conplentes... tune ...rcuertantur 56, 8-9 ; orantes mox psallant 67, 2 ; conplens... retineatur 89, 5.

3. *Infinitif: a) debere dans les complétives :* spectans... nos respondero debere Ths 35 ; certus sit... debere timeri 11, 38-39 ; petant se debere oxire 21, 2; petamus Dominum debere aperire 30, 15 ; petant... se debere baberi 55, 16 ; uniuersos petant... orari debere 67, 3 ; ostendisti nos... debere esse probandos 90, 40.

*b) Infinitif au lieu du gérondif:* uices... coquere 31, 3; explendo... psallere 36, 4 ; licentiam ad dormire 44, 15; meditari uel... recensere uel... loqui... licentiam habeant 50, 26 ; loqui... licentiam relaxamus 50, 43 ; surrexerint... ad inplerc nocturnos 58, 1 ; propter manducare 69, 27 ; propter aperire et claudere 95, 9.

*c) Infinitif passif au lieu de l'actif:* uniuersos petant... orari

debere 67, 3 ; exeuntes... debere ab omnibus taceri 68, T.

*d) Infinitif pendens (— impératif) :* inputaro 3, 47 ; debere 11, 20 ; debere 11, 39 ; caue-alur ne... conbinentur... sed... debere 33, 42-43 ; clamare 47, 20 ; cauendum... est... ne... abundet... sed debere 47,21-22; debere 48, 5 ; abscedere 78, 5 ; debere 85, 8.

*e) Inflnilif passif: construction personnelle avec placet:* nec... illi dari placeant 87, 59 ; porseuerantia... ab eis placeat adinpleri 89, 1.

*f) Infinitif apris un verbe de volonté:* abstinere... melius esse hortetur 53, 27.

*g) Infinitif après une préposition: voir supra b).*

4. *Subjonctif avec ut (= jussif) :* ut... recitet 44, 9.

Conjonctions

I. Coordination :

1. *Quam pour polius quam:* 1, 71 ; 8, 23 ; 14, 85; 44, 18 ; 86, 13.

2. *Quam pour tamquam :* Thp 69.

3. *Conjonction à l'apodose. au milieu d'une phrase:* enim 83, 4; ergo 86, 16; et 91, 10; 93, 80; sed 90, 17; tamen 90, 14 ; uero 69, 23 ; 93, 67.

11. Subordination :

1. *VI suivi de l'impératif:* exuite 91, 35.

2. *Vl suivi de l'indicatif:* debet Ths 2 ; dignum est 7, 20 ; nolunt... subdunt... desiderant 7, 48-50; debent 11, 29 ; debet 15, 53-54 ; dicitur 28, 5 ; seruatur 46, 6*7 ; dignum est 53, 40 ; debet 69, 22 ; debemus 86, 11-12; est 90, 14.

3. *Vt suivi de l'infinitif:* non exire 87, 61.

## III. STYLISTIQUE

Anacoluthe

Id est... debet... admonemus 2, 25 ; indicet et... inputare 3, 47 ; terram... lucidior 3, 84 ; non...candore sed... magcslas lucebit 3, 85 ; de duabus uiis... id est latam 7, 22 ; acceptum ducentes ut... prouideatur... id est... melius... posse 7, 34-35 ; non potest... sed... abscondat 8, 15-16 ; ut... non uideal et... concupiscit 8, 20 ; ostendit... quanto magis... debet 8, 32 ; qualis debeat... uel quibus... adquiritur 10, T; non aliud... intellegitur nisi... ostendit 10, 7 ; sed et... adinplentes qui percussi... praebunt 10, 59 ; in domos diuinas id est in ecclesiis 11, 8; quos... timeat... et... ab eis addiscant 11, 9 ; ab eis... illius... istius 13, 57-59; rami... alter debeat 14, 85-86; ne... perurgueat ct frater... null 30, 17 ; abbati aut fratribus... uniuersos remémorent 31, 8; caueatur ne... conbinentur... sed... debere definiri

33, 42-43 ; inpositiones... ternarum antifanarum et responsoriis singulis 36, 2-3 ; qui... subduxerit... licet animae... saginari 53, 24 ; quia... pertranseunt et... relinquantur 82, 5-8 ; ut... non debemus... quam ... uideamur 86, 11-13; et sicut... clamat... *(sans principale)* 86, 17 ; no forte ( — ut)... reddat 90, 84 ; ut ( — ne)... numquam uos faciant 91, 28-29 ; quod et retro... similiter... adhcrcat ( = faciat ?) 93, 33 ; propter honorem quern ...constituerat et... nomen scripserat 93, 56-57 ; cum... nouit... et... sit 93, 89-90.

### Ellipse

Potestatem uel aditum per quod *(verbe)* Thp 70; ut non solum... (non) exheredet sed (et non)... tradat Ths 3-4 ; qui... *(verbe)* 1, 3; ex... ad... *(verbe)* 1, 5; intestinas suas... (fumentari) desiderent 1, 19; agens illud quod... Eugenia (egit) 11, 31 ; cum his rebus ... (cum) quibus... ingressi (sunt) 17, 14 ; abbati suggestu (facto) 17, 21 ; rectas ad mensam (eant) 19, 10 ; omnes ad mensam (eant) 19, 12 ; cum crudo quodeumque (fuerit) 26, 10 ; de manu... (loquatur ?) 30, 18; genua nostra (flectantur) 36, 4 ; do (hoc) quod facit 50, 3 ; transisse (tres horas diei) 50, 52 ; curvato (capite) 56, 7 ; si non iubes (iube) abscedere 78, 5 ; cum (hoc) quod conuenerit causae 87, 46 ; cum... conucntus nouus frater (fuerit) 88, 1 ; in (hoc) quod... restiterit 89, 31 ; patientiam nostram per quam (sustulimus) 90, 31 ; cogitur facere (eius) cui 90, 48; uel (si? qui?) quod 92, 29 ; in aliquas culpas (incidentem) 93, 76 ; id est aut (ortos) si artes sciunt 95, 7 ; in (hoc) quod possunt 95, 8.

### Hyprrbatb

Multum... nobis neglegentiae uiaticum peccatorum... carricauerat Th 5 ; post hanc increpantis uocem ante congregationem abbatis 13, 41 ; a reo humilitatis satisfactio humiliato... capite... promiserit 13, 61 ; cum tali aegrotus fuerit refectus suco discipulus 15, 36; quomodo debent haberi in oratorio absentes in mente 20 T ; eorum eis uice 21, 2; in huius lector aduentu 24, 24 ; per horarum silentium et noctis 30, 27 ; prolixo aestus labore lassis fratrum ct iciunio membris 34, 13 ; in quibus laudes Deo dicit nos debere propheta dicere 42, 3 ; artibus suis et reuertantur labori 50, 61 ; incuruato per humilitatem capite salutationis 65, 6 ; ut quid alicui sit aliquid peculiare opus habere 82, 24 ; iam sub praesentia sacerdotis pridem 93, 46.

### Interversion

VL non solum (non solum ut) ... sed ne et ( — sed et ne) 9, 14-

15; ul quomodo el (= ut et quomodo) 10, Jl ; quarn... potius (—potius... quam) 11, 55; quia nec (= et quia non) 69, 14-15.

Parenthèse[1]

Videte ergo... Thp 40-42 ; uides ergo... Thp 50 ; et... 1, 46 ; ne forte... 2, 45 ; quia... ergo 7, 68-69 ; undo e contrario... ergo 8, 12-16 ; ideo enim... ideo enim 9, 11-17 ; nam... 11, 24 ; nam... ergo 11, 53 ; sicut... 11,87; nam... ergo 11, 116-117; quod si... uero 13, 50-53; uero... ergo 13, 66-73; et... ergo 14, 43; quod absit... ergo quod supra diximus 15, 41-43 ; etsi nos... 21, 9 ; ideo enim... ergo 23, 40-41 ; ucro... ergo 23, 46-50; nam... 24, 32; ucro... 27, 37 ; enim... 34, 7 ; ... nam ideo 48, 6-9 ; nam el... simul ergo 50, 13 ; autem... mox ergo 50, 25-26 ; autem... 50, 42-46 ; nam... ergo 50, 47-50 ; quia... 69, 18-20 ; quia... 71, 6 ; et hoc tantum quia... dumtaxat 79, 33 ; si... 80, 5 ; uero... 81, 32; quia... 82, 5-8; uero... 85, 8; sed quia... 86, 18-22; si... ergo 87, 26-27 ; quare ? quia... 90, 7 ; si tamen... mox ergo 93, 9-10.

Interrogation (Dialogue)

Quid ? uenite... Ths 8 ; quomodo ? quia... Ths 33 ; quomodo ? intelligcnlibus... 2, 12; quarc ? quare ? quia... 2, 19 ; quae ? 4, 1 ; sed quid si non... ? 10, 4 ; quid ? frangendum erit aut non... ? 61, 4 ; quare ? quia... 90, 7 ; quare ? ul cum... 92, 2 ; quid si forte... nonne... ? 92, 61 ; quid ? no cum... 94, 4.

Citations

*Citalions mal inséries dans le contexte:* enirn Ths 5; te Ths 37 ; sed 2, 3 ; lucidior 3, 84 ; corda, 7, 74 ; te 14, 43 ; enim 78, 19 ; enim 80, 13.

In superelu

Paucis conucnil... in his qui 7, 2 ; in inpedimenlo... deputetur 9, 17 ; se... in lenitate extollere 11, 85; etsi non in omnibus, aliquantis tamen... uidebitur 33, 23 ; *etc.*

Chiasme

Docere aut constituere aut inhere... iussio eius uel monitio siue doctrina 2, 4-5 ; suo arbitrio... desideriis suis el uoluptatibus... desideriis suis et uoluptatibus ...et... suum... arbitrium 7, 48-49 ; ignaris peritos, astulos simplicibus et... discipulis... magistros 11, 8; custodieris... aedifleaueris... aedificant... custodiunt 14, 54 ; habitatio ei... denegetur, ad probationem... proponantur, ad oboedientiam... praedicentur...,

1. Il s'agit de phrases interrompant la suite des idées dans un développement. La première conjonction citée ouvre la parenthèse, la seconde la ferme. Parfois l'une ou l'autre fait défaut.

cotidiana ei... promittantur 90, 2-4 ; superbi neglegentes et indigni... digni obseruantes ct humiles 93, 87.

### Jeu de mots

Magistri ministratae II, 53; creditor... credentibus 16, 21-22; suscitati... occisi 33, 21; officium... officia 33, 25-26 ; mundo... mundum 53, 62-63 ; in orationibus memorari...in orationibus memorare 73, 13-20; labore... laborare 78, 25.

### Paronomase

Cellas arcellas rescellns... animellas 1, 10 ; indocti... docti 1, 12; displicuerit disciplina 1, •to ; disciplina non placeat 1, 73 ; praeesse... inesse 7, 50 ; trepide... tepide... tarde 7, 67 ; muniminum... minime 8, 21 ; solus... sola... solacium 13, 49 ; diuersis deseruit 16, 4 ; coacti... incoato 33, 19 ; incocti... incoati 33, 21 ; lusum... usum 81, 25 ; habeat... habitat 87, 57 ; displicuit disciplina 87, 59 ; iterato... itinera 90, 84 ; offerre... auferendo 91, 42.

### Rime

Adgrauati... inuitati Th 20; audemus... inuenimus Th 25 ; gratiam... offensam Thp 6 ; participes... coheredes Thp 11 ; rogamus... habemus Thp 20 ; iudicem... patrem Thp 23 ; amputatur... perficitur Thp 26 ; tractari... timeri Thp 36 ; inpleri... inponi Thp 37 ; ad poenam... ad gloriam Thp 53 ; tribuat... negat Thp 56 ; pietatis... quod agis Thp 64 ; potentia... gloria Thp 65 ; opus est salus... gratia eius... possidet minus Thp 66 ; dicere... liberare Thp 81 ; in poenam... ad gloriam Ths 4 ; curritur... peruenitur Ths 18 ; praeceptum... officium Ths 39 ; participes... coheredes Ths 46 ; rescellas... animcllas 1, 10 ; sudare el gemere... laborare et uiuere 1, 71 ; uindicet in gehennam... adiudicaret ad gloriam 1, 91-92 ; incumbere... inuenirc 2, 7 ; proponere... monstrare 2, 12 ; discernimur... inueniamur 2, 20 ; pariter... aequaliter 2, 21 ; exhibeat... ostendat 2, 30-31 ; regendas... reddendas 2, 33 ; monstretur... condamnetur 2, 38 ; sollicitus... emendatus 2, 39-40 ; inputauit... inucnerit 7, 74 ; petram... poenam 8, 23 ; timemus... promittimus 14, 45 ; putat... indicat 14, 66 ; inplenlur... acquiritur 15, 56; deseruit... creauil 16, 4-5 ; laudamus... admittamus... collocemus 47, 12; postulamus... rogemus 48, 1-2; possumus... debemus 69, 19 ; permanere... parcere 87, 30 ; sacculus... Christus 90, 87 ; subiaccat... uitat 93, 79 ; quod inuenerat... quod amiserat 93, 80.

### Motivations successives

Nam ideo... quaeratur... quia 2, 44 ; ideo... diximus... secundum 2, 48 — et ideo... diximus., ul 11, 114 ; inde ergo... debent ...quia 11, 118 ; et maxime ideo... debent... ne 11, 120 — ideo enim... conmitiitur ut 31,

10 ; et si 31,11 — et ideo... constituimus... ut non 33, 13 ; nam et ideo... diximus ...ut 33, 15 — ne... habeat 61, 21 ; et item ideo... conceditur ut 61, 23 — inde ergo... debent... ne 71, 5; et ideo... debent... quia 71,9 — quare ? ul 92, 2 ; nam et ideo... constituimus... ne forte 92, 54.

Double conjonction en tète DE PHRASE

Vndc ergo 1, 75; nam... uero 33, 10; scd... ergo 53, 18; nam... enim 78, 15 ; at uero 86, 8 ; aut... enim 90, 13 ; ideoque enim 90, 54 ; unde ergo 92, 7.

Conjonction répétée en SÉRIE

Ergo Pr 5-8; ut Thp 17-18; ergo Thp 29-30 ; ergo Thp 40-42; ergo Thp 50-52; enim Thp 77-78; cum 1, 15-17; quia 2, 19 ; quia *(1er) 2,* 31-36; nam 7, 11-12; ut 7, 20; si 7, 21 ; quia 14, 81-82; ne 15, 41; ut *(1er)* 15, 45-47; quia 16, 21-23; ul 24, 15; ut 24, 27; cum 28, 32; cum *(ter)* 33, 19-21 ; cum 33, 38; ut 44, 10-11 ; quia 69, 5-6; quia 69, 17-18 ; ut *(1er)* 69, 21-23; ut *(ter)* 79, 11-14 ; ut 79, 19-20; si 80, 4-5; ut... non... sed 85, 3-7 ; ut 87, 15 ; quia 89, 15-16 ; quia 89, 21-22 ; quia *(quater)* 91, 9-11-12-16; quia 91, 23-24 ; ut 92, 42-44; ul 92, 49-50 ; el cum *(bis)* cum *(bis)* 92, 62-65; sed 93, 49-51 ; ut *(1er)* 93, 53-55 ; quia 93, 87-88 ; cum ergo 94, 2-3.

Préposition répétée

Ab Thp 22; 2, 22; 8, 29; 10, 91; U, 94; 14, 85; 30, 30 ; 32, 2 — de Ths 1 ; 88, 1 — in Pr 9-12; Thp 47 — post Pr 9 ; 1, 20 — propter 28, 33-34 — supra 94, 7.

Autres mots répétés

Iam Thp 2; nisi... quod uidetur ab alio iudicetur Thp 41-42; quaerens (quaerit) Thp 70 ; pro... aduentu a diuersis (ditiersos)... collidie *(1er)* 1, 15-17; per occasionem 1, 19; post uiam 1, 19-20 ; mundus... capial 1, 25-26 ; aliquo (aliqua) 1, 60; id est *(1er)* 2, 24-27; el scire (sciat) quia 2, 32-33 ; aliquid 7, 2-4 ; putant... licere 7, 32-33 ; iudicio 28, 26 ; cum iam (iam... cum) 28, 32 ; iam *(1er),* fratres 33, 15-17 ; fratres surgerc adhuc ...incoato (adhuc ... incoati... fratres surgere... adhuc) 33, 19-21 ; odire 78, 11-12; forie 79, 11 ; iuste 87, 57-58 ; Christo quod suum est (quod suum est... Christus) 90, 84-87 ; in se... ostendere 92, 52-53 ; constituimus (constitui) 92, 54 ; ipso (ipse) 92, 70 ; statim 93, 6 ; accepto (acceperit... acceperit) 93, 28-29 ; magis, null, uniuersis 93, 71-72; subilo... cum (cum subito) 94, T ; de incertis inueniendum (inueniri) 94, 1.

Redondance

Nosmelipsos ipsi nos Tbp 74 ; magis... melius 7, 35 ; amplius... magis 11, 39; sua...

uolunlato quod uult 74, 4 ; pro uoluntate sua quis quod uoluerit... ex suo arbitrio 75, 5 ; usque dum... aduenial... cum aliquis... aduenerit 78, 9 ; magis... eligunt 83, 10 ; 86, 10 ; sanctis ueslibus uel habitu sacro 90, 85 ; felicius magis 91, 58 ; quondam prior 93, 40 ; superbiae uel elationis 93, 47.

Synonymie

Dominus... Christus Thp 7 ; Christi... Dominus Ths 46 ; Dominus... Deus 7, 74 ; Dei... Domini 90, 70 ; Christus... Dominus 90, 87 ; Dominum... Deum 91, 58 ; Deo... Domine 91, 59-60; Deum... Dominus 91, 69-70.

Reprisel

Nos... nos Th 19 ; The 35 ; qui... qui 1, 3-4 ; uel ipsi... uel ipsi 1, 69; si... si 7, 21; et... et 7, 29-30 ; si forte... cum 7, 37; ne... ne 11, 2-3; nullus sibi aliquid... nullus aliquid 16, 58-60; ut... ut 20, 10-11 ; ut... quod... ut... quod 23, 19 ; tunc... iste frater... tunc... is qui lecturus est *24,* 8-9 ; tunc... tunc 24, 26 ; iam... iam 28, 32; omnia... omnia 30, 11; semper... semper 40, 2; et... et 50, 7 ; manducare... comedere 53, 27 ; soli ipsi... ipsi 53, 37 ; ambulantes... fratres... ambulantes fratres 59, 1-2 ; tunc... faciat... tunc... faciat 59, 5-8 ; si... si 69, 16; item... item 78, 18 ; ut... ut 82, 19 ; ita... ita iit ut 86, 4-5 ; omnibus per manus abbatis erogatis... omnibus per manus abbatis pererogatis 87, 25-28 ; si forto... cum forte 87, 66-72 ; quia... quia (?) 89, 15-16 ; ut... ita fit ut 92, 41-42; forte... forte 92, 54-56; uobis... uobis 92, 78-82 ; nouus abbas... nouus abbas 93, 29-30 ; uniuersis... omnibus 93, 72; cum... cum 93, 76; iam... iarn 93, 82.

Reprise d'une forme participiale **PAR UN PRONOM A UN CAS DIFFÉRENT (iS OU ILLIi)**

qui... inclusi... ois est 1, 8; inoboedientibus ouibus ...sit eis 2, 10 ; homini creato... eius 16, 3 ; oblatum sibi uas... signet eum 27, 16; adiuuati... in eis... subripiat 50, 48-49 ; ignorantibus aliis... illis... collegis... innotescere 62, 5 ; reinterrogatus... nouus frater... responso eius 89, 2 ; exeunti... abbati... ad genua eius 89, 3 ; tollens... ab co 89, 27-28 ; accedens... aliquis... ei... proponat 90, 60-61 ; euntibus uobis... uel... desiderantes... uos faciant 91, 28-29 ; uocatis... fratribus dicat cis 92, 73 ; qui et ipse electus... eum... indicet 93, 83.

1. Nous appelons ainsi la répétition au sens le plus strict : le mémo mot (ou un synonyme) revient dans la même proposition avec la môme fonction grammaticale.

Phrases redondantes

3, 79-81; 7, 47-50; 7, 71-74; 8, 12-16; 10, 45-49; 24, 8-9 ; 36, 5-6.

Maxime, prescription, RUBRIQUE RÉPÉTÉES

Omnium est... nullius est 2, 48; 16, 61. *Commentaire de Ps. 65, 12:* 7, 66; 90, 42-43. *Les prévôts toujours presents pour surveiller:* 11, 22; 11, 28; 11, 108; 11, 121 ; 18, 5-8; 24, 2; 50, 21 ; 84, 3. *L'absent demande l'oraison des frères et dit l'office pour son compte:* 16, 49-52; 20, 10-11 ; 55, 15-17; 73, 15-16. *Hangs mêlés á l'oratoire:* 22, 9-12; 92, 35. *Impositions á tour de rôle:* 22, 13-14; 46, 1-2; 92, 36. *Prier avant et après boire:* 27, H ; 27, 29 ; 27, 32. *Enfants, vieillards el infirmes:* 28, 26; 50, 78. *Définition des saisons:* 28, 28; 33, 10; 33, 28; 33, 35. Currente semper psalterio : 33, 29 ; 33, 36 ; 35, 2 ; 36, 1 ; 40, 2; 41, 2; 44, 2; 41, 7; 46, 1. *Lucernaire avancé en été:* 34, 12-13; 36, 10 ; 50, 70. *L'évangile doit être dit par l'abbé:* 35, 1 ; 35, 3 ; 36, 1 ; 37, 2 ; 40, 3 ; 41, 3; 44, 4; 44, 8; 46, 4; 46, 5. *Oter ce qui est objet de complaisance vestimentaire:* 81, 15-17 ; 82, 29-31.

Formules rythmant un chapitre

*Demandes du Pater:* Thp 15. 19. 24. 54. 57. 67. 75. *Degrés d'humilité:* 10, 10. 42. 45. 52. 61. 66. 68. 72. 75. 78. 80. 82. *Monitions des prévôts:* 11,41. 47. 50. 54. 63. 66. 69. 75. 81. 85. *Les heures du jour dites en action de grâces:* 50, 17. 23. 35. 50. 52. 55.

Personnifications

Gratine suae iubeat Ths 41 ; reddito oratorio debito suo 44, 16; testimonio oratorii 53, 18 ; regulae reddat quod suum est 57, 9 ; consignandum communioni 61, T ; oxpectct oratorius 61, 14 ; constitutis horis... debentur 62, 2 ; de sacris monasterii sumptibus extra horam eis debitam 62, 4 ; perseuerantia... cupit 87, 12 ; oratorio monasterii... offerat 87, 35 ; suggeram... oratorio isti sancto 89, 6 ; promittis... huic oratorio uel altario sancto 89, 11 ; labor... pascit perseuerantia calciat... discessus restituit 91, 95.

# TABLES

Ces tables rassemblent les citations du texte lui-même, relevées dans l'apparat des citations, et celles de l'introduction et des notes.

Les références à la *RM* sont de deux sortes. Les unes renvoient au texte lui-même : elles sont en caractères gras ct se composent, soit de lettres et d'un nombre, soit de deux nombres séparés par une virgule, suivant le système pratiqué partout ailleurs et décrit au t. I, p. 26-27. La seule innovation est *Vastérisque* (*) placé devant la référence lorsqu'il s'agit, non de citations proprement dites, mais de simples rapprochements ou allusions, signalés par le siglc cf. dans l'apparat des citations.

Les autres références renvoient à l'Introduction ct aux notes et se composent soit d'un seul nombre (page de l'introduction) ou d'un nombre muni d'un exposant (page et note de l'introduction), soit d'une référence au texte précédée du siglc n (note) ou ne (note critique).

On lira donc comme suit :

| | |
|---|---|
| 23 | = Introduction, p. 23. |
| 23s3 | = Introduction, p. 23, n. 23. |
| 23, 23 | = Texte, ch. 23, v. 23 (citation). |
| *23, 23 | = Texte, ch. 23, v. 23 (rapprochement ou allusion). |
| n 23, 23 | = Note sur ch. 23, v. 23. |
| ne 23, 23 | = Note critique sur ch. 23, v. 23. |
| 23,23 et n (ne) | = Texte, ch. 23, v. 23, ct note (note critique) correspondante. |

# I. TABLE DES CITATIONS SCRIPTURAIRES


Genèse

1, 26-27 : 11, 84
1, 29-30 : *16, 5
2 7 ; 207 ; Th 23 ; Thp 52 ; n 8, 1 ; 8, 5
2, 11-14 : n 90, 22
.3, H : 'Thp 4
3 19 : 210; Thp 52; *8, 5; 90. 50 ; n 90, 48-54 ; n 90, 55-57
9, 4 : *53, 26
15, 1 : '31, 12
22, 1 : 7, 14 et n
22, 11 : n 7, 14
28, 12 : 10, 6
31,50 : *21, 9; *87, 23

Exode

7, 8-13 : 11, 19
14, 16-21 : 11, 18
19, 15 : *80, 7
20, 17 : 3. 6
28, 42 : n 81, 6
39, 27 : n 81, 6

Deutéronome

5, 21 : 3, 6
G, 3 : 93, 86
24, 14 : Thp 56
24, 14-15 : 69, 14
25, 4 : *16, 1; '69, 15
32, 7 : 10, 74

Juges

11, 37-39 : *88, 3 et n

I Rois

2, 6 : 14, 49
21, 4-5 : *80, 7

II Rois

7, 14 : *Thp 9

III Rois

22, 17 : *7, 29

HII Rois

2, 8-14 : *93, 27

I Paralipomènes

22, 14 : 89, 18

II Esdras

9, 5 : Thp 16

Tobie

1, 20 : *3,17
4, 16 : Thp 59 ; 3, 9
8, 8 : *8, 5
13, 21-22 : 3, 93

Judith

7, 4 : *14, 40; *15, 25
7, 20 : *10, 41
15, 11 : 3, 70; *15, 32

Job

1, 21 : u Th 3
10, 2 *14,37

Psaumes

211
2, 9 : 210 ; Pr 24 ; 11, 16
2, 11 : 47, 4
5, 7 11, 64
7 : n 14, 43
7, 10 : *7, 74 et n ; 10. 14
7, 12-13 : 14, 42
7, 13-14 : 14, 44
8, 8 : 16, 3
9, 11 : 16, 7
9, 32 : *13, 35; 13. 37
9, 34 ; 13, 36
11, 3 ; 11, 61
13, 1 : 210; 7, 39; 10, 33 ; 10. 47

Psaumes

13, 2 207; 208'; 209*; 209e; 232; 212*; •3,55; '10,13etn; 10, 38 ; 11, 86 et n : 11, 87 ; '87, 23
13, 3 210 ; n 8, 25 ; 10, 40 ct n ; 11, 88
14 229 ; n Ths 1 ; n Ths 18; n Ths 31 ; n Ths 41
14, 1 Ths 19
14, 2 Ths 21
14, 3 . Ths 22 ; Ths 23
14, 4 212; 212* ; Ths 24 ; Ths 25; Ths 26; Ths 29
14, 5 : Ths 30; Ths 31; Ths 32
15, 5 211 *;213; 91,60otn
15, 8 213 ; Thp 79
15, 10 •Ths 16 ; 'Ths 29
16, 5 73; 210; 57, 22; 66. 3 ; n 88, 13
16, 8 72 ; 75'; 19, 5
17, 24 213' ; 10, 19
17, 30 8, 29
17, 45 210; 7, 5; 7, 69; 10, 50
21, 7 10, 69
22 n Ths 1
22, 4 Thp 80
24, 4 74; 210; 66, 2; n 88, 13
24, 4-5 73 ; 57, 21 cl n
24, 10 11, 65
26, 14 10, 54
27, 3 211»; 14, 36
30, 5 •Thp 78
30, 7 11, 89
31, 2 •14, 38
31, 5 211'; 10, 64-65
32, 3-4 47, 3
32, 4 211'
33 229 ; a Ths 1 ; n Ths 10-14 ; n Ths 18
33, 11 213; 214 ; 16, 8
33, 12 Ths 8 et n
33, 13 Ths 11
33, 14 : 212; Ths 13
33, 15 : Ths 13 et n ; 1, 77 ct n
33, 16 : Ths 14
33, 23 : -91, 55
35 : n 13, 27
35, 2 : 10, 10
35, 2-3 : 13, 34
35, 4 : 13, 16
35, 5 : 13, 17 et. n
36, 5 : 10. 62
36, 8 : 11, 70
36, 23 : 14, 52-53
36, 25 : 16, 23
36, 26 : 16, 24
37, 9 : 209*; 211*; 8, 31 et n ; 10, 86
37, 10 : 211'; 213'; 10, 34 et ne
38, 2-3 ; 131'; 207; 209*; 209*; 209*; 213; 8, 31 et u ; u 8, 33 ; 9, 36 ct n
38, 6 : 8, 3
38, 13 : 'Th 4 ; '8, 14
39, 11 : 2, 9 ct n
43, 18 : 213' ; 90, 34
43, 19 : 90, 35
43, 22 : 210 ; 7, 60 ; 10, 55 ; 90, 33
44, 7-8 : Pr 26
45, 5 : *Thp 17
45, 6 : Thp 18
46, 8 : 213 ; 47, 5
47, 10 : 73; 210; 212'; 213; 65, 9 et n; 76, 3
49 : n 13, 27
49, 16-17 : 213 ; 2, 14
49, 17 : 13, 20
49, 18 : 13, 21
49, 19 : 13, 22
49, 20 : 13, 23 et n
49, 21 : 10, 41 ; 13, 27-28 ; 14, 46-47; n 14, 47
50 : 59 ; n 39, 4-5
50, 3 : 14, 40
50, 4 : *9, 41
50, 5 : -14, 25; '14, 63

Psaumes

50, 5-6 14, 3; -14, 18; 14, 34
50, 17 73 ; 85; 139; 210; 24, 11 ; 30, 14 ; 30, 21 ; 32, 4 ; 32, 12 ; n 58, 2
50, 19 14, 64
51 n 13, 23; n 13, 27
51, 3 13, 18
51, 4 13, 24
51, 5 13, 25
51, 6 211‘; 13, 26
51, 7 13, 29
51, 8 212*; 13, 30 et n ; 13, 32
51, 9 211l ; 13, 33 et n
52, 1 13, 35
58, 5 211*; 10. 24
58, 6 10, 25
61, 5 47, 11
62, 10 •14, 37
64, 9 210 ; 34, 8 et n ; 47, 2
65, 10 210 ; 7, 61 ; 10, 57 ; 90, 36 ; n 90, 39-40
65, 11 207; 209’; 7, 62; 10, 57 ; 90, 37
65, 12 210 ; 7, 63-65 ;n 10, 55-58; 10, 58; 90. 39 ; n 90, 39-40 ; 90, 41 ; » 90, 47
66, 2 1, 79
67, 29 73; 75; 77; 78; 78* ; 207 ; 209’ ; 212 ; 89, 25 ; 93, 31
68, 12 Th 2
72, 14-15 186*; 213; 11,115; 11, 117
72, 22-23 10, 67 et n
75, 11 10. 17
76, 4 8, 28 el n
76, 10 15, 43
77, 2 Th 1
77, 4 11, 117
77, 30 92, 69
80, 16 •1.7;‘13, 11 et n ; 13, 38
83, 12 : 211’; 92, 68
83, 13 : 213; 92, 58
85, 17 : 66 ; 73 ; 75’: 25, €
87, 16 : 212; 213; 214; 10, 70
88, 33 : Pr 27
89, 15 : 90, 44
91, 5 : ‘14, 61
93, 11 : 10, 15
94 : n 32, 14 ; n 58, 2
94, I : 32, 14
94, 6 : 211’ ; 212* ; 213 ; 11, 77
100, 1-2 : 47, 17
100, 7 : 10, 20
105, I : 72 ; 76 ; 210 ; 212 ; 10, 63 et n; 14, 28-29
108, 7 : n 47, 9-11
112, 3 : 210 ; 34, 7 ; 50, 7(
112, 6 : ’87, 23
113, 9(1) : Ths 26
116 : n Ths 1
118, 4 : 73 ; 75 ; 213 ; 213* 30, 6
118, 5 : 73 ; 75 ; 30, 7
118, 52 : 8, 28 et n
118, 55 : '57. 18
118, 62 : 38, 1
118, 71 : 212; 213; 213* 10, 71 et n
118, 73 : 10, 71 et n
118, 77 : 10, 73 et n
118, 116 : 73; 75; 75’; 76 77; 212; 213; 89 24 et n
118, 164 : 34, 3 et n ; n 38, 3 •42. 3
118, 176 : 72; 75; 213; '14 4; *14, 8 et n 14, 70 et n
125, 5 : 210; 11. 78 ; 53, 2(
126, 1 : 14, 54 cl n
127, 2 : -16, 2
128, 8 : -13, 48
130, 1 : 10, 3
130, 2 : 211‘; 212 ; 212' 10, 4 cl ne
131, 7 : 73 ; 210 ; 57, 20 66, 6
136, 1-3 : *3, 90 et n

Psaumes

136, 9 : Ths 24 et n; '3, 56 et n ; 8, 23
137, 1 : 213 ; 47, 8 ; 47, 23
137, 1-2 : 48, 8
138, 3 : 211« ; 10, 16
138, 7 : 10, 26
138, 8 : 10, 27
138, 9 : 211»; 10, 28
138, 10 : 10, 29
138, 16 : 10. 23
139, 12 : 210; 10, 77 et n; 11, 48
140, 3 : 73 ; 139 ; 210 ; 211«; n 8, 10; 11. 44 ; 30. 12
140, 4 : 13, 40
1-14, 14 : -14, 16; -14, 50
145, 7. : *14, 17 ; 14, 50
145, 8 : -14, 16; 14. 51-52
148-150 : 59'
149, 5 : 73; 85; 210; 45, 14 ; 57, 28

Proverbes

211 ; 217
10, 19 : 207; 208*; 8, 35; 9, 34 ; 10. 76
12, 20 : *3, 26
13, 4 i.xx : 50, 2
14, 12 : *7. 40; *10. 32; •10. 46
15, 3 : 207 ; 209·; '3, 55 ; •10, 13; 10, 37; 11, 86
16, 25 : 207; 208«; 220«; 7. 40; 10, 32; 10, 46 ; 90, 7
18, 21 : 107; 208«; 209»; 209' ; 8, 36 ; 9, 39 ; 10, 22
20, 13 : 3. 29
21, 1 : 10, 18
25, 20 : 80, 10
26, 11 : 207; 209»; 87, 10; 90, 84 ; 91, 37 et n

Ecclésiaste

3, 1 : 68, 6
7, 7 : 10, 79

Sagesse

1. 3 80, 13
1, 11 •3, 44
3, 5 53, 21
3, 6 1, 6
3, 7 90, 27
5, 16 •31, 12
16, 21 •14, 40

Ecclésiastique

217
1, 2 : 8, 4
1. 39 : 87, 23
2, 13 : 'IO, 41
3, 20 : 95, 16
16, 11 : 131«
18, 30 : 210; '3, 66; 7, 48; 10, 30 et n; 10, 36 et n
21, 23 : 210 ; 10, 78 ; 11, 80
23, 12 : 11, 66
28, II : *11, 73 et n
37, 32 : *3, 41
40, 1 : 'Th 3 et n ; *8, 16

Isaïe

210»
1, 2 : 2, 9 et n
11, 2-3 : '42. 4
26, 9 : 33. 2
29, 13 : -47, 10
42, 14 : *14,46
50, 9 : 80, 10
51, 8 : 80. 10
55, 1 : 268·; Th 9
58, 9 : Ths 14 et n ; 14, 60
65, 24 : Ths 14 et n

Jérémie

3, 15 : ni'; 208; 209·; 210»; 1, 84 et n; u 10, 11 ; 11,12 et n
18, 8-10 : -14,39

Ézéchiel

20, 27 ; n 2, 9
33, 11 : 210 : Ths 38 ; 14, 41
34, 5 : *7, 29
47, 12 : n 90, 23

Daniel

3 : n 39, 4-5
3, 52-56 : 59»
3, 57-90 : 59»
4, 24 : -91, 55 et n

Joël

2, 13 : *14, 61 ; *15, 42

Zacharie

b 3 : 90»; 210; 1, 76 et n ; 14, 59 ; n 93, 85

Matthieu

3, 9 : 14, 65
5» 8 : -9, 41 ; 10, 122
5, 10 : 3, 38
5, 14 : 92, 59
5, 15 : 92, 60
5, 19 : 92, 6
5, 22 : 11, 72
5, 34 : 3,32ct n ; 11,67 et n
5, 37 ; 11, 68
5, 39-41 : 10, 59
5, 44 : 3, 36
5, 45 : *2, 21
6, 5-7 : 48, 5 cl n
6, 9 : 210; Thp 1; Thp 12 ; Thp 15
6, 10 : 210 ; Thp 19 ; Thp 24 ; Thp 45 ; Thp 48; Thp 52; 10, 31 ; n 90, 48-54 ; 90, 49; 90, 54
6, 11 : Thp 54
6, 12 : Thp 57 ; *3, 63 ; *14, 35
6, 13 : 210 ; Thp 67 ; Thp 75; ‘Thp 81
6, 20 : 91, 14
6, 21 : 87, 7 ; 89, 19
6, 24 : 13, 10 ; 91, 13
θ, 25-34 : 107; 107«
6. 25 : 210 ; 11, 101; 16, 12 ; 82, 14
6, 26 : 11, 105
6, 30 ; 11, 106 ; 15, 41
6, 32 : 210 ; 11, 102 ; 11, 104 ; 16, 15
6, 33 • 106; 208 ; 209»; 11, 103; *15, 34; 16, 14; 16, 25; •82,13 ; 82, 15
6, 34 : 16, 25 ; *82, 13
7, 2 : Thp 58
7, 3 : 2, 15
7, 6 : 90. 73
7, 7 : -1, 79; 14, 57
7, 8 : 14· 68
7, 12 : 210 ; Thp 59 ; 3, 9
7, 13 • 214* ; Pr 13 ; 7, 22
7, 14 : Pr 14 ; 7, 22
7, 15 : -90, 68; 90, 72
7, 24 : Ths 31 ; Ths 33
7, 25 : Ths 34
7, 28 : *Ths 35
8, 8 : 14, 85
9, 12 : 14, 12
9, 13 : 14, 9
9, 15 : 28,39
9, 36 : *7, 29
10, 22 : 4, 10 ; 10, 53
10, 26 : 21.9 ; 82,22 ; 87.23
10, 39 : *90, 59
11, 15 : Ths 7
11, 28 : 208; 209*; Th 10; 14, 62
11, 28-30 : n Th 22
11, 29 : Th 14
11, 30 : Th 15
12, 36 : 209»; 210; 210»; •9, 30 et n ; 10, 21 et n ; 11, 51 ; n 11, 52; 50, 25; *50, 42
13, 33 : *2,5
13, 46 : -90, 73
15, 8 : 47, 10
15, 19 : *8. 7-10
15, 24 : 14. 11
16, 24 ; 99’ ; 208 ; 3, 10 ; 7, 52 ; 90, 10 et n
18, 2-3 : 2, 27 ; 92, 3
18, 4 : *2, 28 ; ’92, 4
18, 6 : -7. 40; *10, 32; *10, 46
18, 15-16 : *12, 2
18, 17 : 64, 4
18, 18 : 112; ‘14, 17; 14, 50 ; *93, 26

Matthieu

18, 21-22 : 14, 15
19, 8 : 131*
19, 18-19 : 3, 3-5 ; 3, 7-8
19 21 : 208; 209'; 209*; 209·; 87, 13; 87, 14 ; 87, 39 ; 91, 18 et n; 91, 44; 91, 55 ; 93, 71
19, 22 : *91, 19 et n
19, 24 : 91, 20
19, 29 : Thp 2 ; 90, 65 et n ; •91, 24-25 et n
20, 16 : 92, 55
20, 26 : 92. 5
20, 27 : 208 ; 209»; 2, 28; 92, 4 ; 93, 54
23, 14 : 48. 5
24, 5. : -90, 72
25, 21 : 11. 26
25, 32-33 : Thp 22
25, 33 : -13,31
25, 35-36 : *16, 37 et n
25, 36 : 3, 15-16 ; 70, 3
26, 20-21 : 28, 7 et n
26, 39 : 214'; Thp 35; Thp 38 ; n Thp 39
26, 11 : 28, 18
26, 42 : 214'; Thp 39 et n
26, 49 : -13, 13
28, 9 : 48, 12
28, 19 : ·3, 1
28, 20 : 110*; 1, 86; 1, 88

Marc

1. θ : 11, 113
2, 19 : 28, 39
10, 5 : 131*
10, 22 : -91, 19 et n
10, 29 : 91, 66 et n
10, 30 : 91, 67 cl n
12, 30 : 3, 1 ; *33, 24
12, 31 : 3, 2
16, 14 : 131*

Luc

1, 52 : 93, 87
1, 53 : 16, 9
2, 52 : 95, 16
3, 8 : 14, 65
4, 4 : 208; 209'; 209»; 24, 5 ; 53, 41
5, 34 : 28, 39
6, 21 : 11, 79
6, 30 : 16, 36
6, 49 : 93, 86
7, 36-46 : 53, 43
9, 62 : 91. 38
10, 7 : Thp 56 ; 16, 1 ; •69, 14
10, 16 : 99e; 110'; 210; 1, 89 ; 7, 6 ; 7, 68 ; 10, 51 ; 11, 11 ; 12, 6 ; 57, 16 ; 89, 20
n, 9 : 90' ; -1, 79 ; 14, 57
U, 10 : 14, 58
12, 24 : 'll, 106
12, 33 : 80. 10
12, 48 : 208; 209»; 2, 32 cl n ; 93, 20
14, 11 : 208; 209»; 10, 1; 93, 55 ; 93, 73
14, 26 : 99'; 90, 10 et n ; 90, 65 et n
14, 33 : 208; 209»; 209»; 86, 17 ; 91, 15
15, 4 : 14, 7
15, 5 : 14, 8
15, 32 : 14, 73
18, 13 : 10, 85
18, 20 : 3. 3-5 ; 3, 7-8
18, 22 : 99 ; 99* ; 209·; 87, 13; *87, 14; 91, 18 ; 91, 44
18. 23 : *91, 19 et n
18, 27 : -14. 66
18, 29 : 209· ; '86, 17 ; '91, 66
18, 30 : *91,67
22, 14 : "28,7 et n
24, 25 : 15, 41
24, 35 : 72, 7

Jean

1, 9 : *53,62
3, 5 : Thp 5
4, 21 : *11, 68 et n

Jean

6, 38 208; 208*; 214'; Thp 34 ; Thp 49 ; n Thp 50; 7, 51; 10, 43
10, 11 14, 7
10, 16 Thp 47
12, 2-8 53, 43
12, 35 208 ; 209*; Ths 9 et n ; 'Ths 43-44 ; 91, 33 et n
13, 2-4 •28, 7
13, 14 •30, 6
13, 14-34 n 30, 6-7
13, 34 •30, 6
15, 10 Thp 9
20, 17 n 48, 12
21, 17 110'; 1, 85

Actes

1, M •15. 25
1, 18 13, 12
2 117
2, 42 117' ; Ths 46
4 117
4, 32 117«; 117'
4, 34 •87, 14
4, 35 •87, 15
5, 1-11 82, 20-21 ; 87, 24
12, 5 20. 5
15, 29 *53, 26

Romains

1, 28 21, 10
1, 29 •5, 4; -5, 6
2, 4 210; Ths 37; 14, 43 et n
2, 11 208 ; 209' ; 209' ; 2, 19 ; 93, 88 et n
5, 6-9 14, 9
5, 14 Thp 7
7, 18 14, 55
7, 24 Thp 62
8, 6 •81, 19
8, 11 •Thp 17
8, 15 2, 3
8, 17 Thp 11 ; Ths 46
8, 18 210; 214'; 10, 92 cl H ; 90, 13
8, 25 : *92. 47
8, 36 : 10, 55
8,37 : n 10, 55-58; 10, 56
9, 16 : n 14, 55; 14, 56
12, 3 : 9, 48 ; 53, 28
12, 10 : 65, 8
12, 11 : 3, 43
12, 13 : 210; 1, 18; 78, 17
12, 14 : 11. 82
13, 9 : 3, 6
13, 11 : Ths 5; n 2, 3
14, 18 : *7, 67
14, 23 : *11, 90

I Corinthiens

2, 9 10. 120 ; '90, 26
4, 12 n 3, 37; 3, 37-38; 10, 60 et n ; 83, 15
4, 21 210 ; Pr 25 ; 11, 17
6, 3 Thp 33
6, 12 •10, 45 ; 10, 48
7, 38 •53, 27
9, 9 •16, 1 ; *69, 15
9, 27 214* ; 2, 13; 3, 11
10, 12 15, 24
11, 20 •28, 7 et n
12, 28 110; 110'; 1, 82 et n ; 14, 14
13, 5 •16, 55; 33, 22
13, 13 4, 1 et n
14, 3 47, 16
14, 15 102' ; 47,19 ; 48,14
14, 26 47, 16
15, 10 Ths 27
15, 47 •Thp 49
15, 49 •3, 94
15, 56 Thp 7

II Corinthiens

G, 10 : 16, 10
6, 18 : Thp 9
7, 10 : 50, 2
9, 7 : 7, 70
10, 13 : Pr 23
n, 12 : 16, 85
u, 26 : 10, 60
u, 28 : *20, 5 et n
12, 1 : Ths 28

Galates

1, 6 : -14,61
3, 28 : 2, 19
5, 7 : 93, 84
5, 16 : 3, 65 ; 81, 19 ; n 90, 58
5, 17 : Thp 27 ; n Thp 27-28 ; 81, 19
5. 19-21 : ‘5, 4 ; *5, 6
5, 20 : 5. 5
5» 22 : 4, 2; 4, 6; ‘92, 80
o, 22-23 ; n 4, 1
5» 23 : 4. 2; ’4, 5; ’92, 80 ; -92, 81
6, 1 : 102’ ; 103 ; 103’ ; 104; 15, 21; 15, 23; -28, 3; ‘78, 25 ; -80, 4; *83, 13
6, 2· : 15. 47
6, 10 : 91, 53
6. 14 : 91, 62

Éphésiens

1, 18 : 14, 51
2, 1-7 : -14. 10
2, 20 : n 14, 14
4, 7 : *9, 48; 53, 28
4, 9 : Thp 51
4, 11 : 110; 110»; 111‘; 209*; -1, 82; 11. 12 ut n ; 14, 14
4, 15-16 : n 2, 47
4, 26 : -3, 75 ; 11, 74
4, 27 : 16. 64
4, 29 : 208 ; 209»; 210’; 9, 30 cl n; '9, 49; n 10, 21 ; *11, 49; 11, 52
5, 3-4 : -5. 8
5, 4 : '9, 49; 'H, 49; 50, 25 ; -50, 42
6, 8 : 2, 19
6, 14-16 : Ths 17

Philippicus

I, 21 : 89, 23
1, 23 : 13, 72 cl n
2, 8 : Tbs 46 ; 10, 49 ; 79, 28
2, 13 : 14, 55
2, 21 : *16, 55 ; 33, 22
4, 7 : ’Thp 18; n Ths 40

Colossiens

3, 1 : *14, 10
3, 1-2 : *91, 58
3, 17 : 86; *19, 7

I Tbessaloniciens

2, 12 : Ths 17
2, 18 : ‘19, 3; *19, 8; 93, 84
4, 5 : 11, 102
5, 14 : 15, 22
5, 23 : 87

II Thessaloniciens

3, 7 : 78, 19
3, 8 : 210 ; 210’; 78, 20 ; 83, 14-15
3, 9 : 78. 21; n 83, 14-15
3, 10 : 208; 209’; 210’; 50, 6 ; 53, 40 ; 78, 22 ; 83, 16 ; *83, 22
3, 11 : 78, 23
3, 12 : 78, 24

I Timothée

5, 14 : -16, 65
5, 18 : Thp 56; 16, 1; 69, 14 ; 69. 15
6, 9 : 91, 21
6, 10 : 208; n 63, 2; 91, 22 ; 91, 34

II Timothée

2, 4 : 107; 107’; 210; 33, 22 ; 82, 18 ; 86, 8 ; 91, 11
4, 2 : 2, 23
4, 8 : 209·; 93, 88

Tite

1, 7 : 3, 39-40

Jacques

1, 15 : 15, 56
1, 19 : 11, 45

Jacques

1, 20 : 11, 73
3, 9 : 11, 84
3, 11 : 11, 83
3, 14-16 : -3, 72; *3, 74
5, 16 : *80, 4
5, 26 : 80, 5

I Pierre

2, 5 : '7, 67
2,11 : -Th 4; -8,14
3, 9 : 3, 34 ; 3, 37
4,13 : Thp 11 ; ***Ths*** 46
5, 8 : Thp 70

II Pierre

2, 19 : 1, 81
2, 22 : 87, 10 ; 90, 84 ; 91, 37 et n

I Jean

3, 8 : 5, 11; *11, 90
3, 10 : 5, 11 ; 11, 90
3, 15 : 11, 71
4, 1 102'; 90, 71
4, 18 10, 88

II Jean

9 Ths 46

Apocalypse

n 3, 84
2, 7 Ths 7 ; n 93, 85
3, 2 93, 23
3, 11 93, 85
4, 4 •33, 32; '36, 8
5, 8 n 20, 14
5, 8-9 •33, 32; -36, 8
7, 11-12 ■33, 32; -36, 8
8, 3-4 n 20, 14
12, 7-10 •n, 2; 13, 73; •15, 50
12, 17 10, 121
21, 10 •3, 52; 3, 92
21, 11 n 90, 19
21, 18-21 3, 92 ; 90, 17
21, 23 •3,85; *90.19 et n
22, 2 n 90, 23

## II. TABLE DES AUTEURS ET DES RECUEILS DE TEXTES

Pour chaque ouvrage, on a indiqué, soit la référence à l'une des grandes collections d'auteurs chrétiens, soit le nom de l'éditeur, si l'édition suivie n'appartient pus ü l'une de ces collections. On trouvera la référence précise de ces éditions dans la Bibuographik, II, *Auteurs anciens* (t. I, p. 15-19). Pour les sigles des collections, voir les *Abréviations* (t. I, p. 14). Pour les ouvrages des auteurs profanes, on se reportera aux éditions classiques, qui ne sont pas signalées ici.


Actes des Apôtres apocryphes

*Liber de miraculis beati Andréas apostoli* (Bonnet)
215 ; 215' ; 218 ; 223'
20 : 214 ; 217; 72, 8 et n
*Ada Iohannis* (Lipsius-Bonnet)
215 ı 215'
109-111 : 214 ; 217; 72, 8 et n
*Aclus b. Silueslri,* v. *Vila Silueslri*

Ambroise
102'

*De Abraham* {PL 14, 419)
I, 4 : n 7, 52
1, 67 : '7, 14 et n
I, 76 : '7, 14 ct n
II, 1 : n Th 2*1
*De officiis* (PL 16, 23)
III, 81 : '88, 3 et n
*De paradiso* (PL 14, 275)
11 : n Th 24
*De sacramentis* (PL 16, 417)
n Thp 1
V, 21 : n Thp 16
VI, 24 : n Thp 16
*De uirginibus* (PL 16, 187)
III, 13 : n 47, 21
III, 28 : n 3, 32; 11, 67
*De uirginitale* (PL 16, 265)
5 : '88, 3 et n
*Exhortatio uirginitalis* (PL 16, 335)
74 : 3, 32 ct n
*liomiliac in Lucam* (PL 15,1527)
VII, 214 : n 88, 14

*Anliphonaire romain*
PL 78, 838 b : n Thp 71
Hesbert, 212 b : '3, 92-Ô3

Arnodb le Jeune
*Commentarii in psalmos* (PL 53, 327)
Ps. I : n Th 24
PS. 101 : 226'
Ps. 123 : 226'
Ps. 129 : 40·; 41' ; n 33, 1
*Conflictus cum Serapione* (PL 53, 239)
226'
*Liber ad Gregoriam* (Morin)
25 : n 86, 15

Atiianase
n 47, 15-16
*Vila Antonii* (PG 26, 837)
13 (14) : n 3, 23
47 : n 53, 42

Augustin
90* ; n Thp 76 ; n 86, 15

*De duitate Dei* (PI. 41, 13)
4, *21 : η 91, 69-70
*De disciplina Christiana* (PL 40, 627)
col. 669 : 115*
*De mendacio* (PL 40, 487)
28 : n 3, 32
*De opere monachorum* (PL 40, 547)
36 : n 1, 14
*De ordine monasterii* (De Bruyne)
46*; 46'; 61; 63; 117*; 128; 138' ; n II, T
2 (p 318-319) : 53*
3 (p 319) : 43*
*Enarrationes in psalmos* (PL 36, 67)
Ps. 33, § 16-18 : n Ths 10-14
Ps. 132, § 3 : n 1, 14
Ps. 140, § 18 : n Thp 69
*Epistulae* (PL 33, 13)
265, 8 : n Thp 69
*Regula* (De Bruyne)
128 ; n 12, 2
8. 43 (p 321) : n 24, 4-5
12, 120-132 (p 323) : n 81, 10-11
16, 208 (p 326) : n 24, 15
*Sermones* (PL 38, 23)
90·
5. 96, 2 : *3, 46-47
S. 177, 2 : 115*
S. 351, 6 : n Thp 69
S. *Denis* 6, 3 : '86, 15-16
*Tractatus in lohannem* (PL 35, 1379)
17, 4-6 : n 53, 22

Aurélikn d'Arlbs

*Regula monachorum* (PL 68, 385)
15'; 47 ; 54 ; 59'; 59'; 61 ; 62 ; 62'
4 : n 90, SI
30 : n 54, 1 ; n 54, 3
55 : n 24, 15
col 393 b : 53'
col 394 ‹l : 53'

Avit de Vienne

*Poemata* (PL 59, 323)
6 : 227'

Bachiarîus

*Epistolae* (PLS I, 1035)
col 1042-1043 : 42«

Basile

*Romilia 2 de ieiunio* (PG 31, 164)
11 : n 33, 21
*Regula* (PL 103, 487)
9; 46'; 128; 162; 167; 167«; 168 ; 168' ; n 12, 2 ; n 12. 4 ; n 13, 12
15 : '2, 4
86 : n 10, 82
98 : *2, 25
107 : n 55, 3-4
108 : n 48, 1-2
*Regulae fusius tractatae* (PG 31, 905)
5-7 : 117'

Benoît d'Aniane

*Codex regularum* (PL 103, 423)
9: 126; 126'; 134-153; 167« ; 235 - 243 ; 454; t II p 518
*Concordia regularum* (PL 103, 713)
134-139; 149-153; 163; 235-243 ; 454; n 12, 2; ne 11, 119; ne 15, 54 ; ne 53, 23 ; ne 53, 26 ; ne 59, 10 ; t 11 p 518

BenoIt de Nuosje

*Regula* (CSEL 75)
9; 10; 11 ; 11*; 11'; U»; 12 ; 27 ; 28 ; 45 ; 45' ; 46« ; 47; 58; 58'; 59; 59»; 63; 90»; 93; 116'; 119»; 130*· 131; 132*; 135; 136; 138; 150 ; 152 ; 224 ; 231 ; 238
Pr : n Ths 2
Pr 8 : n 2, 3
Pr 14 : n Ths 10
Pr 18 : n Ths 14
Pr 28 : n Ths 14

Pr 32 : n Ths 29-30
Pr 33 : n Ths 31
1, 9 : n 1, 10
2, 3 : n 2, 3
2, 5 : n 2, 5
2, 9 : n 2, 9
2, 14 : n 2, 14
2, 15 : n 2, 15
2, 21 : n 2, 20
2, 22 : n 2, 22
3 : n 2, 41
4, 8 : n 3, 8
4, 20 : n 3, 20-21
4, 26 : n 3, 28 cl 30
4, 42 : n 3, 46-47
4, 44 : n 3, 48 ; n 3, 49
5, 12 : n 7, 47
5, 17-19 : n 7, 71-74
7, 4 : pc 10, 4
7, 13 : tic 10, 13
7, 34 : ne 10, 44
7, 55 : n 10, 72
7, 57-58 : n 10, 72
7, 59 : n 10, 72
7, 60 : ne 10, 80
7, 61 : ne 10, 81
9, 1 : 139
17, 9 : n 42, 1
32 : 189»
33 : 142; 189'
35, 7-9 : n 29, 3
36, 9 : ne 53, 26
38, 3 : 139
39, 11 : ne 53, 26
42, 10-11 : ne 30, 24-25
48, 5 : n 44, 12
55 : 189»
66, 7 : n 91, 58
67, 1 : n 66 1

**B BSA**

*ltlres el Sermons* (CSCO 158)
p 31, 14 : n 53, 42
p 32, 22 : n 53, 42
p 34, 1-2 : n 53, 42

**BOÈCB**

*De consolatione philosophiae* (CC 94)
111, III, 6 : η 86, 11-12

*Capitulaire d'Aix-la-Chapelle (817)* (Albers)
XVII (23) (p 121) : η 53, 42; η 53, 44

*Capitulare Euangeliorum* (Kiauser)
p 14, n» 10 sq : n 28, 47
p 19, n° 52 : 42'
p 141, n° 11-12 : 228*

Cassien
47; 61 ; 87* ; 90'; 95; 96*; 97; 115*; 117*; 128; 133* ; 140' ; 2011 ; 209 ; 209' ; 215* ; 218' ; 219 ; 223'; 232 ; 232'; n 1, 25 ;

*Conlaliones* (SC 42, 54 et 64)
3, 1, 2 : 115*
4, 11 : n 53, 42
4, 12 : n 1, 11
4, 19 : n 28, 3 ; n 95, 20
7, 23 : n 1, 14
9, 36 : '3, 62 et n
10, 2 : n 11, 8
12, 8 : n 80, 12
12, 15 : n 27, 48
13, 9 : n 14, 55
16, 6 : '3, 53 et n
18, 4 : 218« ; 1, 1-3 ; n 1, 1 ; 1, 6
18, 5 : n 1, 2
18, 6 : n 1, 3 ; n 1, 4-5
18, 7 : 218* ; 1, 6 ; n 1, 8 ; n 1, 10
18, 8 : *1, 11 el n ; n 1, 12
18, 9-10 : n 1, 36
18, 15 : n 12, T
18, 16, 15 : 115*
19, 2, 4 : 115*
19, 11, 1 : 115'
20, 6 : *3, 63
21, 25 : 4P
21, 26 : n 32, 4
21. 29-30 : 44'
22, 3 : n 27, 48
22, 3-14 : n 80, 3
22, 4-6 : n 80, 7
22, 7-9 : n 22, 5
23, 6 : n 48, 1-2
23, 21 : n 22, 5
24, 3-4 : n 86, 25
24, 25 : n Th 22

*Institutiones* (CSEL 17)
102; 215
2, 4-6 : 60*
2, 5 : η 34, 2-3
2, 5, 5 : 53»
2, 7, 2-3 : *48, 10 et η
2, 10 : *48, 6-11
2, 10, 1 : *30, 13 et η ; η 48, 6
2, 10, 3 : *3. 62 et η
2, 11 : η 71, 5
2, 11, 3 : 59; 59·
2, 15-16 : η 12, T
2, 16 : η 13, 54
2, 18 : η 39, 6-7; η 45, 1
3, 1-4 : 214 ; 218* ; 34, 2-3 et η
3, 5 : 46*
3, 6 : 59*
3, 7 : η 73, T ; η 73, 6-7 ; η 73, 8
3, 8 : η 49, 1 ; η 49, 3
3, 8-9 : η 28, 9
3, 10-12 : 44»
4, 3, 1 : η 90, 2
4, 4 : η 87, 33 ; η 87, 34 ; η 90, 92
4, 6 : η 13, 69 ; η 90, 83 ; η 90, 85 ; η 90, 86
4, 7 : η 89, 27-28 ; η 90, 79
4, 8 : η 7, 1
4, 12 : η 7, 7; *54, 1-2 et η
4, 14 : η 2, 48
4, 16 : 46 ; 46' ; 46»; η 12, T; η 13, 60; η 14, 87
4, 16, 1 : Ji 27, 9; η 73, T
4, 16, 3 : η 13, 69
4, 17 : η 9, 25-26
4, 19 : η 30, 3
4, 19, 2 : h 59* ; ne 19, 21
4, 19-22 : η 18, 2
4, 20 : η 27, 9
4, 26-27 : η 7. 7
4, 30-31 : 92, 57 et η ; η 92, 63
4, 36, 2 : η 90, 2
4, 38 : η 90, 3
4, 39 : η 7, 1
4, 39, 1 : *10, 10 et η
4, 39, 2 : 219»; η 3, 35 ; 10, 52 et η : 10, 61 et η ; 10, 66 et η ; 10, 68 et η ; 10, 72 et η ; 10, 75 et η ; 10, 78 et η ; 10. 80 et η et ne ; η 10, 82 ; η 11, 46 ; η 11, 75 ; 93, 72 et η
4, 39, 3 : η 10, 88; 10, 88-90; η 10, 90 ; η II, 75
4, 40 : 128» ; η 1, 87
5-12 : η 5, T
5 : η 16, 66
5, 36, 1 : η 1, 3
7, 31 : η 3, 35
10, 6 : η 1, 14
10, 7-14 : *73, 19-24
10, 14-24 : η 50, 2
10, 22 : η 50, 7
12, 9 : η 27, 25
12, 15 : η 27, 25
12, 25 : '3, 53 et η
12, 29, 3 : η 3, 35

Cassiodore
149
*Commenta psalterii* (PL 70, 9)
Ps. 14, 8 : 212* ; n Ths 24 ; n Ths 26
Ps. 11, 15 : n Ths 41
Ps. 33, 12 : n Ths 8
Ps. 44, 9 : n 11, 5
Ps. 80, 13 : n 13, 38
Ps. 80, 14 : n 3, 1
Ps. 118, 164 : 47; 47»
*Institutiones* (PL 70, 1105)
4 : n 47, 15-16
23 : n 7, 20
29 : 232»

Censorinus
*De die natali*
14, 2 : n 14, 79-80

Césaire
45» ; 47 ; 53» ; 54 ; 59» ; 59» ; 61 ; 62; 62»; 221»; n 86, 15; n 87, 1 ; v. Cyprien de T.
*Epistula II ad uirginem* (PL 67, 1128)
col 1132 c : 43»
*Epistula hortatoria* (PL 67, 1135)
col 1137 ab : *2, 12
col 1137 c : *2, 16-22 ; n 2, 22
*Regula monachorum* (PL 67, 1099)
219 ; 221 ; 232 ; 232»

I : Ths 46 el n ; n 2, 22 ; 79. 28 ; n 87, 35 ; n 91, 48-49 ; *91, 48-52
3 : '81, 13 et n
9 : '24, 5 et n
II : 46*
14 : 43*
19 : 11, 2; 15, 50 et n ; n 24, 4-5
21 : 53*
22 : 42* ; 42»
24 : 45«

*Regula uirginum* (Morin)
4 : n 90, 79
19-20 : 43*
26 : n 14, 87
67 : 40'; 42*; 42»; 42»
69 : 43*

*Sermones* (GC 103-104)
133; 150
1 : 116»·
13, 3 et 5 : n 75, 3
136, 1 : 116*
212, 2 : 90'

CUROMATIUS

*Sermo de oclo bealiludinibus* (PL 20, 323)
1 : n 11, 5

Cicéron

*De inucnlione*
2, 4, 15 : n 61, 22

*Orator*
19 : n 24, 18

*Codex lustiniani*
1, 2, 47 : 120*

Colomban
209 ; 209'

*Pacnitenlialc* (Walker)
46«
30 (p. 180, 15-24) : n 80, 2

*Regula coenobialis* (Walker)
2 (p 146, 19) : n 25, 12
9 (p 156, 22-23) : n 80, 7

*Regula monachorum* (Walker)
7 (p 130, 3-4) : 53«
7 (p 130, 9) : n 28, 28

*Cornes d'Alcuin*
228«

*Cornes de Murbach*
228«

*Cornes de Wurzbourg*
42» ; 228« ; n 28, 47

Conciles

*Concile d'Arles c. 455*
Labbe I IV, 102-1 : n 83, 6 ; n 83, 7

*Concile de Carthage 390*
can 8 (PL 67, 187 d) : n 90, 68
can 13 (PL 67, 188 d) : n 90, 68

*Concile de Carthage 407*
PL 67, 200 b : n Thp 76
can 106 (PL 67, 216 b) : n 91, 51

*Concile de Carthage 525*
Labbe I IV, 1642 : n 83, 6

*Concile de Carthage 535*
Labbe t IV, 1785 : n 83, 6

*Concile de Nicée 325*
can 12 (PL 67, 150) : n 13, 64

*Concile d'Orléans 541*
can 2 (Bruns II, 202) : 42*

*Concile d'Orléans 549*
can 19 (Bruns II, 213) : n 90, 79

*Concile de Saragosse 3S0*
can 4 (Bruns II, 13) : 42«

*Concile de Tours 567*
61
can 14 (Bruns II, 228) : n 44, 12
can 17 (Bruns II, 229) : 42»
can 18 (Bruns II, 229) : n 34, 2-3

CvpnjEN de Carthage
n 86, 15

*Ad Fortunatum* (PL 4, 651)
6 : n 3, 23

*De bono patientiae* (PL 4, 622)
4 : 2. 21 et n

*De habitu uirginum* (PL 4, 440)
I : n 1, 84

*De oratione dominica* (PL 4, 520)
n Thp 1
9 : Thp 2 et n
II : 'Thp 12 et n
12 : Thp 16 et n

14 : Thp 29 et n ; 'Thp 35-38 et n ; 'Thp 49-50
15 : n 3, 23 ; 3, 35 et n
16 : n Thp 27-28; *Thp 28; 'Thp 29
31 : n 47, 12-13; '48, 3-4; n 48, 4; -86, 15-16
33 : n 1, 78-80
*De unilale ecclesiae catholicae* (PL 4, 495)
6 : 'Thp 2 et n
*Epistulae* (PL 4, 224)
4, 1 : n 1, 84
58, 11 : 'IO, 10-11 ; ne 10, 11
74, 7, 2 : 'Thp 2 et n
*Testimonia* (PL 4, 675)
3, 18 : n 3, 23

Cyprikn de Toulon
*Vita Caesarii* (PL 67, 1001)
I, 47-48 : n 24, 34-37
II, 24 : n 24, 34-37

Cyrille de Scytiiopolis
*Vila Euthymii* (Schwartz)
9 (p 18, 3-7) : n 22, 7-8
18 (p 28, 24-29, 3) : n 57, 14

Decketum Gelasianum (PL 59, 157)
215·; 222 à 224

Denys l'Aréopagite (Ps.)
*De hicrarchia ecclesiastica* (PG 3, 3G9)
6 : n 90, 81

Denys le Petit (cf. supra : *Conciles)*
224'
*Codex canonum ecclesiasticorum* (PL 67, 141)
col 164 ‹l : n 91, 52
*Prologus ad Gaudentium* (PL 67, 417)
col 419 h : n 24, 21

*Didachi* (Funk)
14, 1-3 : n 80, 2

ÉGÙRIE
*Itinerarium* (PLS I, 1047)
65»; 201*
16, 7 : η 15, 38
17, 1 : ne 87, 61
23, 10 : η 24, 8-9
46, 1 : η 24, 8-9

Ennodius
*Dictiones* (PL 63, 268)
XII (col 285 a) : n Th T
XXI (col 296 c) : n Th T
XXII (col 302 a) : n Th T
XXIV (col 304 b) : n Th T
*Epistulae* (PL 63, 13)
9, 17 : n 81, 32

Épistolier, v. Lectionnaires

ÉTiiéniE, v. ÉGfeniE

Eusèue d'Émèse (Ps.), v. Fauste

ÉvAGHK LE PONTIQUE
*De octo spiritibus malitiae* (PG 79, 1145)
19 (col 1164 a) : n 8, 2-5
*Praclicos* (PG 40, 1220)
66 (col 1240 d) : *47, 24 et n
*llcrum monachalium rationes* (PG 40, 1252)
8 (col 1260 d) : n 85, 2

Évangéliaires, v. Lectionnaires

Fauste de Riez
90* ; 215*
*Epistulae* (PL 58, 835)
7 (col 858 b) : 116'
*Homiliae ad monachos* (PL 50, 833)
4 (col 841 d) : 11Gl
4 (col 842 b) : n 3, 35
5 (col 844 ab) : n 50, 17
8 (col 852 d-853 a) : 90' ; •90, 69-70 et n
9 (col 856 C) : n 50, 17
*Sermones* (Schott)
31 (p 655 ab) : n 93, 27
34 (p 655 d) : 116»

Ferrand
*Vila Fulgentii* (PL 65, 117)
14 : n 92, 43
23-24 : 232'
37 : n II, 111
51 : n 2, 48
57-58 : n 83, 6

Ferréol d'Uzès
*Régula* (PI. 66, 949)
119
5 : n 90, 79
H : n 57, 7
19 : n 57, 2-5
22 : n 8, 31
31 : n 81, 6
34 : n 95, 10
37 : n 1, 84 ; n 1, 85
38 : 122*; n 53, 44
39 : n 14, 87 ; n 24, 15

Fortunat
*Vila S. Radcgundis* (PL 88, 497)
23 (col 507 a) : 39'

Fructueux de Bbaoa, v. *Régula Fructuosi*

Gélase (Ps.), v. Decretum et Sacramentaire

Gennade
*De uiris illustribus* (PL 58, 1053)
51 (col 1088 a) : 140; 140s; 144; 144 '
63 (col 1096) : 102'

*Gesta Liberii* (PL 8, 1388)
221 ; 221l

Grégoire le Grand
42'
*Dialogi* (Moricca)
I. 4 : 147·; 148*
II, 3 (p 81, 2-5) : n 23, 27
11, 8 : 224*
H, 13 : n 62, 7
II, 13 (p 99, 18) : n 24, 23
II, 13 (p 100, 12) : n 72, 3
II, 20 (P 110, 4-5) : n 8, 27
II, 35 : n 29, 3
*Epistulae* (PL 77, 441)
9, 12 (col 956) : 38*
11, 2 : n 81, 32
*Moralia* (PL 75, 515)
2, 17, 30 : n Th 3

Grégoire de Nysse
90»
*De instituto Christiano* (Jaeger)
p 84, 16 - 86, l : 96*
p 85, 9 : η 10, 91
*De uirginilale* (Cavarnos)
23 (p 334, 5) : n 6, T

Grégoire de Tours
*Viluc Palrum* (PL 71, 159)
6 : n 90, 81

Grégoire de Tours (Ps.), v. Actes des Apôtres apocryphes

Hieronymus, v. Jérôme

Hilaire d'Arles
*Vita Honorait* (PL 50, 1249)
17 : n 6, T
19 : n 2, 47
20 : n 87, 39
28 : n 11, 8

Hilaire de Poitiers
*Tractatus super Psalmos* (PL 9, 231)
Ps. 64, 9 : n 34, 8
Ps. 118 koph 12 : n 14, 14
Ps. 126, 8 : n 14, 14
Ps. 128, 9 : n 14, 14

Hippolyte
*Traditio apostolorum* (SC 14)
65*

*Historia monachorum* (PL 21, 387)
1 (col 401 d) : '23, 2 et n ; n 26, 2
1 (col 404 a) : 80*; '71, 5-8; n 71, 7-8
5 (col 409 a) : *53. 64 et n
7 (col 411 b) : 119*
7 (col 416 ad) : n 27, 38 ; n 27, 54
7 (col 416 bc) : 214 ; 26, 12 et n

7 (col 416 d) : *27, 54
7 (col 419 bc) : *72,1-6 ; n 72, 2 ; u 72, 1 ; n 72, 6
9 (col 423 cd) : *3, 17
14 (col 433 ab) : n 80, 2
17 (col 439 c) : *95, 17-18; n 95, 18-19
20 (col 442 cd) : n 80, 2 ; n 80, 3 ; n 80, 7
27 (col 449 b) : '27, 25 cl n
29 (col 455 a) : n 48, 10-11; *48, 11 ; n 80, 2
29 (col 455 bc) : n 7, 52
31 (col 457 c) : n 11, 97-98
31 (col 458 cd) : 'Thp 49-50; ii Thp 50
32 (col 459 c) : n 80, 2

HORSIÈSB

*Liber* (Boon)
9 : '2, 12; '2, 16-17
11 : *2, 34
13 : -2, 12
16 : '2, 16-17
17 (p 120, 4) : n 1, 85
21 (p 122, 27) : n 82, 16-17
47 (p 140, 26) : n 1, 84

*Règlements* (CSCO 160)
p 89, 29-31 : n 16, 32
p 89, 34-35 : n 85, 8
p 94, 24-26 : n 9, 25-26
p 95, 3-7 : n 50, 20

Isidore
138·; 149 ; 454

*De ecclesiasticis officiis* (PL 83, 737)
1, 13, 3 : 38'

*De uiris illustribus* (PL 83, 1081)
26 : 147·
44 : 144»

*Origines* (PL 82, 73)
20, 2, 13 : n 28, 5
20, 13, 5 : n 31, 7

*Regula monachorum* (PL 103, 555)
7 : 63 ; 63«
12 : n 28, 28
14 : n 80, 3 ; n 80, 7

*Synonyma* (PL 83, 825)
2, 96-97 : n 16, 37

Isidore (Ps.)

*De norma uiucndi* (PL 83, 1247)
26 : n 16, 37

Jean Diacre

*Epistula ad Senarium* (PL 59, 399)
13 : 38'; 40'

Jean le Médiocre, év. de Naples

*Sermones* (Ps. Ion. Ciirys., Venise 1549)
149
3 : n Pr 24 ; n Ths 1
6 : n Ths 10-14
13 : n Pr 2-1

JÉRÔME
47 ; 222» ; 222·

*Aduersus iouinianum* (PL 23, 211)
1, 20 : -80, 7 cl n
2, 10 : n 14, 81-82; *14, 82

*Epistulae* (PL 22, 325)
128; 200
14, 6 : 91, 12 et n ; 91, 16
14, 10 : n 10, 92
22, 34 : n 85, 2
22, 35 : 44'; 218«; 219 ; n 7, 1 ; n 23, 45 ; 27, 36 ; 28, 38 ; n 85, 8
22, 37 : n 23, 45 ; n 66, I
38, 4 : n 56, 1
39, 5-6 : -48, 12 cl n
49, 15 : '80, 7 et n
51, 1 : n 61, 12-13
51, 9 : n 53, 64
52, 5 : n 2, 1
58, 6 : *3, 61-62 ; n 3, 62
60, 10 : *8, 61 et n
60, 12 : n 53, 64
64, 1 : n 8, 7 ; n 8, 9
64, 10 : n 81, 6
65, 1 : n 3, 1
79, 9 : '3, 24 ; n 3, 29
84, 1 : '3, 34 ; *3, 37 et n
106, 4 : n Thp 16
108, 19 : n 32, 7

108, 20 : n 11, T
108, 21 : *27, 25
125, 9 : n 1, 3
125, 20 : 91, 59; n 91, 59-60; *91, 64
149, 21 : n 15, 44

*In Zachariam* (PL 25, 1415)
1, 3 (col 1438 b) : 110»; n 1, 82

*Praef. in Regulam S. Pachomil* (Boon)
2 : n 18, 1

*Tractatus in psalmos* (GC 78)
Ps. 14 (p 30-34) : n The 18

*Vita Pauli* (PL 23, 17)
2221
9 : 214 ; 218* ; 71, 3-4 ; n 71, 4 ; n 71, 7-8 ; 71, 9
10 : 214 ; 218* ; *23, 2; 26, 2; ne 26, 3

*Vila Malchi* (PL 23, 55)
3 : n 1, 12

Jérômk (Ps.)

*Breuiarium in psalmos* (PL 26, 821)
17 (col 864 d et 866 d) : n 14, 14

Julien Pomère

*De uita contemplaliua* (PL 59, 415)
102»; 117*; 219; 221 ; 221»; 232
1, 11 (col 427 c) : *13, 71 Cl il
1, 12, 1 (col 428 a) : n 3, 35
1, 13, 1 (col 429 c) : n 2, 47
2, Praef., 2 (col 442 a) : n 2, 47
2, 11 (col 455 a) : *91, 48-52; n 91, 48-49
2, 16, 1 (col 459 c) : *16, 52; *20, 7-9 ; n 20, 8-9 ; n 82, 16-17
2, 16, 2 (col 460 b) : *89, 22 cl n ; *91, 8 et n ; 91, 70 cl n
2, 16, 4 (col 461 c) : *16, 52; *20, 7-9 ; n 20, 8-9; n 82,16-17; n 90, 94
2, 2-1, 1 (col 470 b) : n 63, 1
3, 8, 1 (col 484 b) : n 61, 17
3, 8, 2 (col 484 d) : n 63, 1

Justinien, v. *Codex Justiniani* cl *Novellae*

Lectionnaires
227 ; 228'

*Leclionnaire d'Aniane*
42»

*Leclionnaire de Capoue*
42» ; 228*

*Leclionnaire de Luxeuil*
219»

Léon le Grand

*Epistula ad episcopos Mauritaniae Caesariensis* (PL 67, 298)
col 300 a : n 92, 65

*Sermones* (PL 54, 141)
19, 1 (col 186 ab) : n 8, 11
89, 2 (col 445 b) : n 1, 4-5

*Libellus CXIV sententiarum de rectoribus ecclesiae*
139; 139»

*Liber pontificalis* (Duchesne)
t 1, p 129, 2 : 229»
p 139, 4 : n 53, 56
p 171, 12 : n 81, 5
p 225, 2 : n 81, 5
p 255, 2 : n 53, 27
p 261, 8 : n 53, 27
p 270, 20 : n 53, 27

Libère, v. *Geslu Liberii*

*Liturgie de S. Jean Chrijsostome* (De Meester)
p 72-73 : n 23, 3

Macairb, v. *Régula Macarii*

Macairb (Ps·)

*Homélies* (PG 34, 449)
90»

Nicétas DR Ré.mésiana

*De uigiliis* (PL 30, 232)
219
4 (col 234 b) : n 33, 13
5 (col 234 c) : *33, 2

10 (col 238 c) : 33, 21 et n
11 (col 238 c) : n 47,9-11 ; n 47, 12-13

*Nouellae*
5 {anno 535), 9 : 120'
123 (anno 546), 34 : 120'

*Ordo monasterii,* v. Augustin

*Ordo · Qualiter »* (Albefs)
140; 150; 230 ; t 11 p 519
p 28, 2-3 : n 47, 22
p 34, 7-8 : n 11, 68
p. 36,8 : n 71, 2
p 37, 2-4 : n 19, 8
p 44-46 : 230'
p 47, 7 : n 33, 46-47
p 49, 2 : n 30, 12

*Ordines romani* (Andrieu)
65; 227; t II p. 519
XII, 17 : n 53, 48
XV, 9-10 : 4P
XV, 51 ; n 19, 6
XV, 57-60 : n 21, 7
XV, 69 : 4P
XV, 81 : 42»
XV, 145 : n 93, 8
XVI, 37 : n 53, 53
XVII, 35 : n 13, 67
XVII, 98 : n 53, 61
XV!11 : 140; 150 ; 230
XVIII, 9 : n 27, 10
XVIII, 10 : n 30, 12
XVIII, 11 : n 33, 4
XVIII, 19 : 46» ; n 33, 9 ; n 33, 18
XIX : 150 ; 230
XIX, 4 : n 24, 13
XIX, 5-15 : 230 ; 230*
XIX, 7 : n 24, 13
XX1II, 22 : n 53, 58
XXVI, 13 : n 19, 24

Okigîïne
87» ; 222»; 223» ; 11, 62
? (cf. Sextus, Encll. 152) : 11, 62 et n et nc
*De. oratione* (PG 11, 416)
11, 31 : n 20, 14

Ohose
*Historiarum adu. paganos libri VU* (PL 31, 663)
5, 22, 3 : n 28, 23

OnSTESIUS, V. IIORSIèSF.

Pachôme
*Beguia* (Boon)
9 ; 30; 46' ; 117' ; 119 ; 121*; 128 ; 145' ; η 12, 2
142 : η 55, 3-4

Pactes
*Epistulae* (PL 13, 1051)
3, 2 et 26 : η 14, 14

Pai.t-aoe
*Historia Lausiaca* (Lucot)
18, 12-16 : 215 ; *92, 57 et n; n 92, 63

Passions
221 ; 223' ; 223'; 225 ; 225»; 226'
*Passio Anastasiac* (Dclchaye)
215 ; 216 ; 218 ; 225 ; 225»
5 : n 15, 25
12 : n 90, 76
12-14 : 226'
17 : 214 ; 217 ; 10, 44 cl n et nc
28 : 226*
34 : n 33, 1
*Passio Eugenia?,* (Mombritius)
122'; 215; 216; 225; 225»; 226 ; 227* ; 230
p 392, 10 : n 81, 6
392, 54-55 : 215; 216'; 227»; 230' ; 38, 18 et n
392, 58 : n 2, 39
393, 42 : n 12, 4
393. 44 : n 81, 6
393. 53 : n 93, 54
393, 57 : n 2, 11 ; n 12, 4
394, 2-4 : 215 ; 95,15 et n et nc
394, 4-5 : n 32, 7
394, 6-7 : 215; 216*; 11. 3' et n

394, 7-10 : 215; 11, 34 et n; nil, 40
395, 2 : n 81, 0
395, 28 : 116»
395, 45-46 : '53, 64 et n
395, 46 : n 13, 2
*Passio Iuliani et Basilissae* (Salmon)
219'
4 : n 3, 23
6 : 77 ; 78 ; 78* ; '89, 25 ; n 93, 31
11 : 'Thp 69-71 cl n ; '91, 4 et n
32 : n 3, 23
36 : 90. 47
46 : *3, 10 cl n ; '3. 13-15 ; n 3, 13-14 ; 3, 22-25 ; n 3, 23 ; n 3, 24 ; 3, 34 ; 3, 68
49 : 3, l ; n 3, 23
(AS lan., t I)
Praef. (p 575) : -91, 51 et n
12 (p 578) : Tbs 14 et n
*Passio Sebasliani* (PL 17, 1021)
215 ; 225 ; 225' ; 230
11 ; 'Thp 4 et n ; 86, 7 et n
12 : *92, 51 et n
13 : 192; 218* ; n 3, 84 ; n 3, 88 à 90; 3, 89-90; 7, 42 et n ; 10, 94-112 et notes ; 10, 114-115 «l notes; '18. 4 ; 90, 25 et n
13-14 : n 16, 3-4
14 : 215 ; 218* ; 219 ; 7, 45 et n ; '10, 22 et n; 10, 35 et n ; '10, 116 et n; '16, 3
81 ; n 16. 3-4 ; '16, 4

Pelage

*Epistula ad Demetriadem* (PL 30, 15)
16 (col 30 b) : n 7, 50
23 (col 37 b) : 43l

Pélagk Ier

*Epistulae* (Gassô-Batlle)
p 12, 21 : n 81, 31

PIERRE CIIRYSOLOGUE

*Sermones* (PI. 52, 183}
62 : n Tbs 8

Plaute

*.Miles*
1082 : nc 1, 40

Pline

*Historia naturalis*
2, 78 : 4P
10, 21 : 40'

Pomère, v. Julien

Porphyre

*Ad Marcellam*
12 : '3, 46-47 et n

*Praedestinatus* (PL 53, 583)
III, 10 (col 619 b) : n Ths 9

Psautiers

*Psautier d'Alcala*
212; 213«
Ps. 51, 8 : 212'
Ps. 87, 16 : 212

*Psautier arnbrosicn*
Ps. 51, 6 : 211'; nc 13, 26

*Psautier de Corbie*
212
Ps. 47, 10 : 212'
Ps. 87, 16 : 212

*Psautier gallican*
211 : 212
Ps. 33, 14 : 212
Ps. 37, 10 : nc 10, 34
Ps. 51, 6 : nc 13, 26
Ps. 130, 2 : nc 10, 4

*Psautier de Saint-Germain*
212
Ps. 14, 4 : 212; 212«
Ps. 94, 6 : 212'

*Psautier de Lyon*
212
PS. 13, 2 : 212; 212'

*Psautier mozarabe*
212
Ps. 51, 9 : 211'
Ps. 118, 71 : 212; 213«

*Psautier romain*
211 ; 211»; 231 ; 231·
Ps. 14, 4 : 212«
Ps. 15, 8 : 213»
Ps. 38, 2-3 : n 9, 36
Ps. 51, 6 : ne 13, 26
Ps. 118, 71 : n 10, 71
PS. 130, 2 : ne 10, 4

*Psautier de Vérone*
212
Ps. 37, 10 : ne 10, 34
Ps. 67, 29 : 212 ; n 93, 31
Ps. 105, 1 : 212 ; n 10, 63
Ps. 118, 116 : 212; n 89, 24
Ps. 110, 3 : 211'

*Psautier de Sl-Zénon de Vérone*
212
Ps. 130, 2 : 212 ; ne 10, 4

Règles

*Regula cuiusdam Patris* (PL 66, 987)
145

*Regula Fructuosi* (PL 87, 1099)
I, 2 : η 51, 2
I, 3 : η 29, 3; η 32, 5
I, 6 : η 50, 10 ; η 50, 18 ; η 50,20
I, 9 : η 30, 3
II, 10 : η 51, 2

*Regula Macarii* (PL 103, 447)
V. Table des Norns propres
6 : η 95, 23
20 : η 16, 37
21 : η 3, 35
24 : 145'
25 : 215; '90, 92 et η

*Regula orientalis* (PL 50, 373)
140
2 : η 11, 4

*Regula IV Palrum* (PL 103, 435)
128; 145; 146; 146»; 146»; 146«; 149; 155; 162; 232; 263 ; η 12, 4
6 : η 22, 13-14
7 : 145»; '87, 33-37; η 87, 33; η 90, 2 ; *90, 3 et η
9 : η 28, 2; η 74, 3
12 : *16, 62 et η ; η 18, 2; •24, 15 et η
14 : '77, 6 et η; *83, 5 et η
16 : '2, 16-17
(Vanderhoven-Masai)
1. 3 : η 91, 48-49
I. 227 : ·10, 119

*Regula Palrum* II (Pi. 103, 441)
143»; 149

*Regula Palrum* III (PL 103, 443)
149
13 (col 446 b) : n 14, 87

*Regula sanctorum Palrum,* v. *Regula IV Patrum*

*Regula Pauli el Stephani* (Vllanova)
142

*Regula Tarnalensis* (PL 66, 977)
9 : n 57, 2-5

*Reuclalio Pauli,* v. *Visio Pauli*

Reverentius

*Vita Hilarii* (PL 50, 1219)
11 (col 1230 a) : n 53, 56
30 (col 1244 a) : n 2, 47

Rufin

Traduction de Sextus, *Enchiridion*
η 10, 81 ; η II, 62

Sacramentaires
227

*Sacramenlaire gélasien* (Mohlberg)
I, XII (p 14, 17) : 228« ; n 28, 47
1, XII (p 15, 2) : 228« ; n 28, 47
1, XXXVIII, 352-354 (p 56-57) : n 11, 3
I, XXXIX, 371 (p 60, 2) : n 53, 26
I, XL 11, 425 (p 68, 23) : n 53, 62-63
I, LXVI (p 91, 12) : n 28, 44-45
1, LXXVII (p 97, 17) : n 28, 44-45
I, LXXVII, 618 (p 97, 20) : n 28, 44-45
III, XVII, 1242 : '86, 15
III, LXXX, 1572 : *Thp 71 et n

*Sacramentaire grégorien* (Lietzmanni)
p 16, n° 17 : 228·

Salluste

*De coniurationc Catilinae*
I, 2 : 218 ; n 8, 24 ; 14, 82 ; n 14, 81-82

Salvibn

*Aduersus auaritiam* (PL 53, 173)
II, 10 : n 90, 20
*De gubernatione Dei* (PI. 53, 25)
I, 2 (col 32 c) : η 28, 4
III, 8 (col 64 b) : η 8, 9
*Epistulae* (PL 53, 157)
9 (col 170 a) : n 3, 23

Sentences anonymes

218«; 2, 44
218« ; 27. 25

Servius

*In Aeneidem*
IV, 242 : n Pr 24-27

Sextus

*Enchiridion* (Chadwick)
215; 215'; 218; 223*
113-114 : '3, 46-47 et η
145 : 215; 216 ; 217 ; 217' ; 219 ; 9, 31 ; 10,81 et η ; η 92, 23
152 : 11, 62 et η

*Statuta Ecclesiae antiqua* (Municr)
28 : n 95, 21
29 : n 83, 11-12
34 : n 95, 21
45 : n 83, 11-12
73 : n 9, 51
79 : n 83, 11-12

Sulpice Sévère

*Dialogi* (PL 20, 183)
I, 6, 6 : n 23, 34-35
I, 10-11 : n 7, 1
I, 19 : n 7, 1
II, 8 : n 11, 8
*Vila Martini* (PL 20, 159)
2 et 13 : η II, 8

Symbole ** Quicurnque »* (Denzinger)
221 ; 3, 1 et n ; 33, 49 ; •33, 51

Tertullien

ne 9, 17
*De anima* (PL 2, 641)
40-41 : n 14, 83
*De baptismo* (PL 1, 1197)
4, 5 : n 14, 83
*De oratione* (PL 1, 1149)
2, 5-6 : n Thp 2
16, 6 : n 20, 14
19, 1 : n 22, 5
22, 5 : n 20, 14
25, 6 : n 23, 45
*De pudicitia* (PL 2, 979)
10 : 217'
13 : n 14, 7

Valéiuen de Cimiez

*Homiliac* (PL 52, 691)
4, 1 : n 16, 21-22
11, 1 : n 3, 46-47
11, 2 : n 3, 46-47
19, 5 : n 3, 70

Victor de Capoue, v. *I.ectionnaire de Capoue*

Victrice

*De laude sanctorum* (PI. 20, 443)
7 (col 449 a) : n Thp 76

Vies anonymes

*Vies copies de S. PachAme* (Lefort)
p. 268, 15-17 : n 2, 47
*Vita Alexandri* (PO 6, 658)
8 (col 663) : n 15, 26
*Vita Eugendi* (Mabillon)
149
8 (p 555) : 120'
9 (p 555) : n 93, 27
*Vita Cenouefae* (AS Ian., t I)
p 139, c 4 : 39'

*Vila Uilarii,* v. Reverentius
*Vila Honorait, v.* Hilaire d'Arles

*Vila Lupicini* (.MGH *Scr. Mer.* HI, 143)
4 (p 145, 23-24) : n 23, 34-35

*Vila Silutslri* (Mombritius)
39'; 215; 215* ; 217; 221 ; 221'; 225; 225»; 226'; 227 ; 230»
p 509, 57 : '28, 9 et n
510, 14-29 : 121»; 215; *28, 43
514, 20 : n Th 23
516, 52 : n Th 23
517, 4 : n Th 23
529, 10 : n Th 23

*Vilac Palrurn* (PI. 73, 855)
215; 26, 12 etc.
V, 6, 11 : n 85, 2
V, 7, 42 : n 3, 77
V, 10, 58 : n 10, 75
V, 11, 27 : n 8, 10
V, 15, 30 : n 10, 67
V, 15, 31 : n 4, T
V, 17, 20 : n 32, 8
VI, 1, 3 : n 9, 49
VI, 3, 2 : n 20, 14
VI, 3, 11-12 : n 71, 7-8
VI, 3, 17 : n 50, 25
VU, 1, 4 : "27, 53 et n
VII, 10 : n 53, 40
VU, 17, 2 : n II, 96
VII, 32, 1 : n 9, 9
Vil. 32, 2 : n 8, 10
VII, 35, 1 : "3, 53 et n
? : 215 ; 63, 3-4

Vigile (Ps.)

*Contra Varimadum* (CC 90)
Praef. {p 9, 14) : n 14, 14

*Visio Pauli* (James)
97; 192; 215; 215'; 217»; 218 I 223*
7 : 215 ; 217' ; 218' ; "10, 13 et n et ne; "10, 39 et n; *34, 9 et n ; 34, 10 et n
9 (p 14, 15-18) : n Ths 41
10 (p 14, 31-32) : 107; 107»; 218»; 232; n 10, 13 ct ne; *10, 39 et n ; n 78, 25-26; 86, 7 et n ; 91, 29
11 (p 15, 5) : "9, 28 et n
14 (p 17) : 102»; n 13, 15
16 (p 18, 13) : 13, 9; n 78, 25-26
16 (p 18, 22) : 102»; *13,15 et n
16 (p 18, 25) : n 9, 28
16 (p 18, 33) : 13, 9 et n
16 (p 19, 8) : 102»; "13. 15 et n
16 (p 19, 13-15) : n 2, 21
20-29 : *90. 17-25 n 90, 17
21 (p 22, 15) : 3, 84 et n; 90, 20 ct n
22 (p 22) : 3, 86-87 et n ; n 3, 90
22 (p 22, 29) : 90, 22 ct n
22 (p 22, 29-32) : 90, 23 Ct n
22 (p 22, 34) : n 90, 20
23 (p 24, 14) : n 3, 84 ; 3, 86 ; n 3, 90 ; 90, 22 et n
29 : *3, 93
40 : 107 ; 107» ; Thp 63 et n ; 86, 7 ; 91, 29
40 (p 33, 7-27) : n 95, 20

*Vulgate*
214*; v. *Psautier gallican*

Waldkbrrt de Luxeuil
*Régula* (PL 88, 1053)
6 : n 80, 2

Auteurs inconnus
215; 11, 5
215; 16, 37

## III. TABLE DES NOMS PROPRES

Le siglc TA désigne la Table des auteurs et des recueils de textes.

Pour les mots du texte relevés dans la Concordance, on s'est contente ici de noter le premier passage où ils figurent. La mention *etc.* renvoie à la Concordance pour les autres passages.


Abraham : 7, 14 etc.
Adam : Th 3 etc.
Aequitius : 147* ; 148*
Afrique : 38» ; 40· ; 232·
Alamo, M. : 11 ; 152»
ALBERS, T. : v. TA *Capitulaire d'Aix* et *Ordo * Qualiter »*
Alcala : v. TA *Psautier d'A.*
Alcuin : v. TA *Cornes d'A.*
Alexandre : v. TA *Vita Alex.*
Alexandrie : n 54, 64
Altaner, B. : 222*
Amann, E. : n 14, 68-69
Ambroise : v. TA
Amelli, A. : 139
Ananie : 117* ; 82, 20 etc. ; n 82, 20 ; n 87, 2-1
Anastasie : v. TA *Passio* An.
André : 72, 8 ; v. TA Actes des Apôtres apocryphes
Andrieu, M. : v. TA *Ordities romani*
Anianb : v. TA Benoît d'An. et *l.eclionnaire d"An.*
Antoine : n 53, 42 ; 71, 3 ; n 71, 4 ; ne 7, 66 : v. TA Athanase
Apollonius : 119
Arles : 40·; 45; 46; 17; 53»; 54 ; 60 ; 61 ; 62; 232« : v. TA *Concile d'A.*
Arnobe le Jeune : v. TA
Athanasb : v. TA
Augsbourg : 152
Augustin : v. TA
Aurélif.n : v. TA ; v. aussi Arles
Aurelius : n Thp 76
Avit : v. TA

Bachiarius : v. TA
Bardy, G. : 223·
Basile : v. TA
Basilissb : v. TA *Passio Iuliani ct Bas.*
Batlle, C. : 13 ; v. TA Pélaqe Ier
Becker, G. : 150*
Benoît d'Aniane : v. TA
Benoît de Nursie > v. TA
BbSa : v. TA
Blaise, A. : 217'; ne Thp 79; ne 2, 43 ; ne 9, 17 ; ne 9, 38 ; n 12, 7; n 28, 23; n 33, 5; n 34, 9; n 45, 17; n 83, 2; n 85, 1 ; n 92, 31
Blanchard, P. : 11
BoéCE : v. TA
Bonnet, M. : v. TA Actes des Apôtres apocryphes
Boon, A. : v. TA Horsiêsb, Jérôme et Pachômb
Brockie, M. : 82; 152
Brou, L. : 79
Bruns, H. : v. TA Conciles
Burchard : 138; 138*
Butler, C. : 269 ; 269* ; n Ths 10-14; n 1, 1 ; n 3, 46-47 ; n 3, 56 ;
Byzance : 224 ; 224» ; 225

Callewaert, C. : 42'
Campanie : 225 ; 229 ; 233

Capellr, B. : 11
Capouk : 127' ; 229 ; v, TA *Lcclionnaire dc C.*
Cappuyns, M. : 11 ; 90' ; n 11, 5
Carthage : v. TA *Conciles dc C.*
Cassien : v. TA
Cassin : 224 ; 231
Cassjodore : v. TA
Cavallbra, F. : 11
Cavarnos, J. P. : v. TA Grégoire DE NYSSE
Censorinus : v. TA
Césaire : v. TA ; v. aussi Arles
César : 224 ; 93, 63 et n
Chadwick, H. : n 11, 62; v. TA Sextus
Christ : 90» ; 91 ; 92; 94 ; 99 ; 108; 108*; 109; 110; 111 ; 112; 114 ; 115; 116; 120 ; Thp 7 etc.
Chromatius : v. TA
Chrysostome : v. TA Jean le Méd. et *Liturgie*
Cicéron : v. TA
*Clavis,* v. Dekkers, E.
Cologne : 125 ; 133'; 143
Colomban : v. TA
Corbett, P.-B. : 11; 13; 40·; 200·; 201'; 204»; 204»; 205; 206'; 232»; 246»; 269*; nc Pr 13-14 ; nc Th 22 ; nc Thp 70 ; n The 1; n Ths 3 ; n 1, 15; n 1, 17 ; n 1, 20 ; nc 2, 29 ; n 2, 52; nc 7, 18 ; nc 9, 17 ; n 11, T ; nc 11, 69 ; nc 13, 4 ; nc 13, 44 ; nc 15, 54 ; nc 19, 12; n 31, 7 ; n 44, 9 ; n 50, 2 ; nc 54, 2 ; nc Gl, 14 ; n 62, 1 ; nc 69, 26 ; n 81, 5; nc 87, 16; n 87, 36; nc 87, 61 ; nc 91, 40 ; n 91, 42; n 92, 74
Corrib : 151 ; v. TA *Psautier de C.*
Crouzrl, H. : 87*
Cyprien de Carthage : v. TA
Cyprien de Toulon : v. TA

Daremberg, Ch. : 40·; n 17, 10; n 23, 15 ; n 23, 23-24 ; n 23, 33 ; n 24, 13 ; n 27, 3
David : 10, 47 etc.
De Bruynb, D. : v. TA Augustin
Dekkers, E. : 222'
Df.lf.haye, H. : 225 ; 225' ; nc 10, 44 ; v. TA *Passio Anaslasiac*
De Meester, P. : v. TA *Liturgie*
Denis, M. : v. TA *Augustin*
Ps. Denys l'Aréopagite : v. TA
Denys le Petit : v. TA
Denzinger, II. : v. TA Symbole • *Quicumque* »
Deseili.e, P. : 12; 96'
Diaz y Diaz, M. : 13
Dobschûtz, E. von : 222» ; 223'
Dolle, R. : n 1, 4-5
Du Cange, Ch. : nc 19, 12 ; n 81,23
Duchesne, L. : 221' ; 225' ; 229' ; v. TA *Liber Pontificalis*

Égérie : v. TA
Egli, B. : 229'
Égypte : 44*; 60'; 61; 119; 1, 25 et η ; η 48, 6
Élie : η 93, 27
Elisée : η 93, 27
Ennodius : v. TA
Ernout, A. : n 27, 9 ; n 27, 23 ; n 33, 21 ; n 89, 33.
Espagne : 38»; 42·; 42»; 212; 230 ; v. TA *Psautier mozarabe*
Éthérir : v. TA Égérie
Eucher : 102'
Eugende : v. TA *Vita Eug.*
Eugénie : 11, 31 etc. ; v. TA *Passio Eug.*
Eugippe : 147* ; 148'
Ps. Eusé.be d'émèse : v. TA Fauste
Évagre : v. TA
Eve : Th 3 etc.

Fauste : v. TA
Ferrand : v. TA
Ferréol : v. TA
FisCHBR, B. : 13; 110'; n 86, 7
Fleury : 135' ; 151 ; t II p 518
Fontaine, J. : 13
Fortunat : v. TA
Fournier, P. : 454
France : 224
Franceschini, E. : 11
Frank, 11. : 11

Frogbr, J. : 11; 13; 38’; 42«; 125’; 146; 153*; 225»; 267’; n Th T ; n 91, 51
Fructueux : v. TA *Regula Pr.*
Fulgence : v. TA Ferrand
Funk, F.-X. : v. TA *Didachè*

Gaiffier, B. de : 13
Gassô, P. : v. TA Pélage Ier
Gaule : 43’ ; 61 ; 149 ; 212 ; 222’ ; 227» ; 230 ; 232 ; 232* ; v. TA *Psautier gallican*
Gélask I" : 224 ; 224« ; n 53, 27
Gélase (Pseudo-) : v. TA *Decrelurn* el *Sacramenlaire gél.*
Genestout, A. : 10 ; 13 ; 127« ; 132’; 133’; 152»; 218’; 219«; n 11, 5 ; n 23, 2; n 23, 34-35; n 47, 21
Geneviève : v. TA *Vila Gen.*
Gennade : v. TA
Gindele, C. : 11 ; 55* ; 60*
Gratikn : 138; 138*
Grégoire de Nysse : v. TA
Grégoire de Tours : v. TA
Grégoire de Tours (Pseudo-) : v. TA Actes des Apôtres apocryphes
Grégoire le Grand : v. TA
Gribomont, J. : 13 ; 167‘ ; 168« ; 168»
Guitton, J. : 203’
Guy, J.-C. : 13

Halitger de Cambrai : 454
Ballinger, K. : 1511 ; 232*
Hanslik, R. : 11; 11’; 126*; 132«; 136«; 232«; I II p 518
Hanssens, J.-M. : n 34, 2-3
Hausherr, I. : n 3, 77
Hegglin, B. : 113«
Heiming, O. : 49’ ; G0» ; n 33, 30
Helenus : 215 ; 216« ; 33, 18
Hf.sbert, R. J. : v. TA *Anliphonaire remain*
Hieronymus : v. TA Jérôme
Hilaire d’Arles : v. TA
Hilaire de Poitiers : v. TA
Hippolyte : v. TA
Hofmann, J. : 133; 133*
Holstk, L. : 141* ; 152; 153; 167; 167«; 167«; 168»; 263; 264; 264«; 265; nc 1, T; nc 1, 29; nc 1, 72
Holzhf.br, G. : 43«; 102«
Honorat : v. TA Hilaire d’A.
Hoppenurouwers, H. : 201*; ne 7, 66
Hormisdas : 229«; n 53 27
Horsiése : v. TA
Humbert, G. : 40«; 41«

Isaïe : 1, 84 etc.
Isidore : v. TA
Isidore (Pseudo-) : v. TA
Israël : 30 ; 14, 11
Italie : 40 ; 40« ; 42* ; 127* ; 139 ; 140; 146«; 149; 150; 212; 212«; 224·; 225; 231; 232*; 232« ; 1, 36

Jacod : 10, 6
Jaeger, W. : v. TA Grégoire de Nysse
James, M. R. : v. TA *Visio Pauli*
Janeras, V. : 49* ; 60’
Jean : 1, 85
Jean, apôtre : 72, 8 ; v. TA z\ctes des Apôtres apocryphes
Jean-Baptiste : 11, 113
Jean de Biclar : 144«; 145*
Jean Chrysostome : v. TA Jean le M. et *Liturgie*
Jean de Cluny : n 23, 34-35
Jean diacre : v. TA
Jean le Médiocre : v. TA
Jérôme : v. TA
Jérôme (Pseudo-) : v. TA
Jérusalem : 117; 3, 52 etc.
Jésus : 19, 7 etc.
Judas : 13, 11 otc.
Julien : v. TA *Passio lui.*
Julien Pomêre : v. TA
Jungmann, J. A. : n 46, 6-7 ; n 86, 15
Jura : 119*
Justinien : v. TA

Kemmer, A. : 96*
Klauser, Th. : v. TA *Capitulare Euang.*

Labbe, Ph. : v. TA Conciles
Lambert, Λ. : II ; 140*
LaMbot, C. : II ; 13
J.B Bras, G. : 454
Leclercq, IL : 42'; 222* ; 223*; 228· ; n 46, 6-7
Lefort, L. Th. : n 2, 47 ; n 9, 25-26 ; v. TA *Vies coptes*
Lentini, A. : 204»
Léon le Grand : v. TA
Lêrins : 46; 61 ; 62; 62« ; 116«; 232 ; v. aussi Césaire
Libère : v. TA *Gesta Liberti*
Lihtzmann, II. : v. TA *Sacramenlàire grèg.*
Linderbauer : ne 10, 44
Lipsius, A. : v. TA Actes des Apôtres apocryphes
Lorié, A. : 201«
Lorsch : 150, 150*
I.owE, E. A. : 125'; 127«
Lucot, A. : v. TA Pallade
Luculentius : 149
Lupicin : 119«; v. TA Vies anon.
Luxeuil : v. TA *Lectionnairc de L.*
Lyon : v. TA *Psautier de L.*

Mabillon, J. : 152; v. TA *Vila Eugendi*
Macaire : 145»; 148; 149 ; 155 ; n 20, 14 ; n 47, 24 ; n 92, 57 ; n 92, 63 ; v. TA *Regula Macarii* et *Regula l V Palrum*
Macaire (Pseudo-) : v. TA
Mammon : 13, 10
Manning, E. : 11
Marquardt, .l. : η 23, 2
Martin : v. TA Sulpice Sévère
Masai, F. : 11 ; 90·; 126*; 126«; 127*; 140*; 148«; 149; 149«; 153; 183»; 186'; 200» ; 221» ; 232« ; 246« ; 252 ; 254« ; 267 ; n 33, 30 ; v. TA *Regula l V Patrum*
Massigli, R. : 223«
Mauriac, F. : 203»
Mayence : 144*
Mc Cann, J. : 11
Mc Laughlin, T. : 454; t II p 518
Mrillkt, A. : n 27, 9 ; n 27, 23 ; n 33, 21
Ménard, IL : 134»; 135; 138; 139«; 141«; 142'; 151; 151«; 152; 242; ne I, 29; ne 1, 72; ne 13, 44 ; ne 14, 84-86 ; n 16, 37 ; ne 16, 45 ; n 24, 28 ; n 27, 9 ; n 27, 12; n 28, 31-35; n 47, 21 ; ne 53, 48 ; n 66, 7 ; ne 83, 7 ; n 85, 5; ne 91, 40: n 93, 19; n 93, 76
Mercenier, E. : n 51, 2
Meyer-LOdke, W. ; n 27, 9
Milan : v. TA *Psautier ambrosien*
Mohlrerg, K. : v. TA *Sacramenlaire gel.*
Mohrmann, C. : 13; 201«; 228«; n Thp 54 ; ne 7, 66
Moïse : 30 ; 11, 18
Mombritius, B. : v. TA *Passio Eugeniae* cl IT/α *Silueslri*
Moricca, U. : v. TA Grégoire le Grand
Morin, G. : 226«; n Pr 24; n Ths l ; n Ths 10-14 ; v. TA Arnobe ct CÉSAIRE
Mundô, A. : II ; 13 ; 126« ; 126« ; 127*; 135«; 136«; 141«; 146«; 146»; 149»; 151«; 223»; 230*; 254« ; n 13, 41 ; t H p 518
Munich : 125
Munier, Ch. : v. TA *Statuta Ecclesiae antiqua'*
Murbach : v. TA *Cornes de M.*

Naples : 147«; 149; 228·; 229; n Ths l ; n Ths 10-14
NrcÛE : v. TA *Concile de* A'.
Nicétas : v. TA
Novatus : 128

Origéne : v. TA
Orléans : 135 ; v. TA *Conciles d'O.*
Orose : v. TA
OrsïESIUS : v. TA Horsièse
OxYRYNQUE : n 53, 64
Oyant : v. Eugende

Paciiômb : v. TA ; v. aussi TA **JÉRÔME et.** *Vies coptes*
Pacibn : v. TA
Pallade : v. TA

Paphnuce : 145·; v. TA *Régula l V Palrum*
Paris : 125; 126; 144'; 151; 152; 153
Paul : v. TA *Regula Pauli el SI.*
Paul, apôtre : 117·; 215; Ths 27 etc. ; v. TA Visio *Pauli*
Paul, ermite : 28, 2 etc. ; n 71, 4 V. Tz\ JÉRÔME
Payr, Th. : 11 ; 125·; 126· ; 136' ; 153'; 183' ; 188'; 192*; 220'; 232'; 235'; ne 10, II ; ne 23, 45 ; ne 53, 26
Pelage : v. TA
Pélage Ier : v. TA
PBNCO, G. : 11 ; 11' ; 148'; 149; 152'; 183'; 186'
Pbrbz ne Urbel, J. : 11
Petsciienig, M. : 209*
Pharaon : 11, 19
Pierre : 117*; 1, 85 etc.
Pinufb : n 90,3 ; n 92, 57 : n 92, 63
Plaute : v. TA
Plenkers, H.: 136*; 141*; t II p 518
Pline : v. TA
Pomérb : v. TA Julien P.
Porphyre : v. TA
Provence : 41 ; 42* ; 229 ; 231

Radegonde : v. TA Fortunat
Réginon de Phû'm : 454; 1 11 p 517
Renner, F. : 11
Reverentius : v. TA
Riciife, P. : 221*
Richter A. L. : 454 ; 1 11 p 517
Riemann, U. : n 89, 33
Romain : 119'
Rome : 38'; 39; 39'; 40; 40·; 41 ; 42 ; 42'; 42'; 44»; 46·;58; 58»; 59»; 61 ; 63 ; 126'; 127'; 147; 152; 222; 223; 223»; 224 ; 224' ; 225 ; 226 ; 227 ; 228 ; 228· ; 229 ; 229' ; 230 ; 231 ; 232*; 232» ; 233 ; n 28, 47 ; n 53, 26 ; n 53, 27 ; v. TA *Ordines* et *Psautier*
Rufin : v. TA

Sauatier, P. : 209' ; 268 ; 268»
Saglio, E. : v. Darembbrg
Saint-Gall : 133; 163
Saint-Germain : v. TA *Psautier de SI-G.*
Saint-Mihiel : 138
Saint-Zénon : v. TA *Psautier de St-Z.*
Saî.luste : v. TA
Salmon, P. : v. TA *Passio Iuliani*
Salomon : 7, 40
Salvien : v. TA
Sapphire : 117' ; 82, 20 etc. ; n 80, 20 ; n 87, 2-1
Saragossb ; v. TA *Concile de S.*
Schmitz, P. : 116'
Schott, A. : v. TA Fauste
Schuster, 1. : 232*
Sebastien : v. TA *Passio Seb.*
Sérapion : 145*
Servius : v. TA
Sextus : v. TA ; v. TA Origènb et Rufin
Silvestre : 39; 121»; 28, 43; v. TA *Vila Silu.*
Simon (Pierre) : 1, 85
Smaragde : 136-139; 143*; t II p 517-518
Spanheim : 140-144
Steidle, B. : 113·; 115»; 232'
Stéphane : v. TA *Regula Pauli et Stephani*
Sulpice Sévère : v. TA
Symmaque : 221 ; n 53, 27

Tabknnrs : n 92, 63
Tarnat (?) : v. TA *Régula Tarnalensis*
Télesphore : 229*
Tertullif.n : v. TA
Tours : v. TA *Concile de T.*
Tiuthème, J. : 140-145

Vaccari, A. : 212; 212·; 214*
Vacaggini, C. : 90» ; 223·
Valérie : 147·
Valérien : v. TA
Vandbnbroucke, F. : H ; 140*; 214»; 220*
Vandf.rhovbn, H. : 11 ; 13; 153; 167»; 188»; 200»; 237*; 266;

267 ; ne 53,23 ; v. TA *Regula IV Palrum*
Varron : n 14, 79-80
Venance Fortunat : v. TA Fortunat
Vendôme : 135; 151 ; t 11 p 518
Vérone : v. TA *Psautier de V.* et *Psautier de St-Zinon de V.*
Victor : v. TA *Lectionnaire de C.*
Victrice : v. TA
Vigile, diacre : 140 - 145
Vigile (Pseudo-) : v. TA
Vilanova, J.-E. : 64»; v. TA *Régula Pauli et St.*
Vivarium : 126' ; 127»; 150
Vogel, C. : n 87, 1

Waldebert : v. TA
Walker, G. S. M. : 209' ; v. TA Colomban
Wrrer, b. : 11 ; 13; 211»; 212*; 231»; 269 ; 269»; n 11, 77
Wurzuourg : 133 ; 163 ; v. TA ***Cornes de W.***

Yves de Chartres : 138; 138»

Zimmermann, O.-J. ; n

# TABLE DES MATIÈRES

## DU SECOND VOLUME


III. Organisation du monastère..... 6

i. *L'application du programme d'ascèse:*

1. Les prévôts (ch. 11)..... 6
2. Excommunication el réconciliation (ch. 12-14) ..... 32
3. Manifestation des mauvaises pensées (ch. 15) ..... 62

π. *Les repas :*

1. Le cellérier et le dépositaire (ch. 16-17)... 72
2. Les semainiers et le lecteur (ch. 18-25).... 88
3. Composition et horaire des repas (ch. 26-28). 136

ni. *Le sommeil:*

1. Le dortoir (ch. 29)..... 160
2. Le coucher et le silence nocturne (ch. 30). 162
3. Les excitateurs et le réveil (ch. 31-32)..... 168

IV. *L'office divin:*

1. Horaire et quantité (ch. 33-38)..... 176
2. Mode d'exécution (ch. 39-45)..... 196
3. Compléments (ch. 46-49)..... 210

v. *Le travail manuel el la lecture* (ch. 50)..... 222

vi. *Normes spéciales pour le carême:*

1. Suppléments à l'oflice (ch. 51-52)..... 238
2. Composition et horaire des repas (ch. 53).. 242

vu. *Travail el office* (ch. 54-55)..... 256

vin. *Les voyages:*
1. Office et lecture (ch. 56-58)..... 262
2. Repas et relations humaines (ch. 59-63)... 274
3. Départs, arrivées, retours (ch. 64-68)..... 290

ix. *Compléments:*
1. Les malades (ch. 69-70)..... 296
2. Rapports avec les étrangers (ch. 71-72).... 302
3. Retards à l'office (ch. 73)..... 306
4. Fantaisies individuelles et repos dominical (ch. 74-75)..... 312

x. *L'accueil des hôtes:*
1. Eulogies et bénédictions sacerdotales (ch. 76-77)..... 314
2. Travail des hôtes (ch. 78)..... 316
3. Surveillance des hôtes (ch. 79)..... 322

xi. *Nouveaux compléments:*
1. Pollution nocturne (ch. 80)..... 328
2. Vêtements et désappropriation (ch. 81-82). 330
3. Accueil des prêtres et table de l'abbé (ch. 83-84)..... 342
4. Produits fabriqués et domaines agricoles (ch. 85-86)..... 346

xii. *L'accueil des postulants:*
1. Mesures pour la désappropriation (ch. 87).. 354
2. Délai de réflexion et profession (ch. 88-89). 368
3. L'année de probation (ch. 90)..... 378
4. Désappropriation du fils de famille (ch. 91). 398

xiii. *La succession abbatiale:*
1. Mode de désignation (ch. 92)..... 410
2. Bénédiction abbatiale (ch. 93)..... 424
3. Cas de mort subite (ch. 94)..... 440

xiv. *La porte et les portiers* (ch. 95)..... 442

Notes critiques du second volume..... 451

Index grammatical..... 467

Tables de références..... 483

I. Table des citations scripturaires..... 484

IL Table des auteurs et des recueils de textes..... 493

III. Table des noms propres..... 507

Table des matières du second volume..... 513

Addenda au premier volume..... 517

# ADDENDA

## AU PREMIER VOLUME

I. Nous avons signalé, à la fin du premier volume (p. 454), la présence du fragment *RM* 13, 54 dans le *Quadripartitus,* collection canonique du ix® siècle, qui a transmis ce fragment à Réginon de Prüm et aux canonistes médiévaux. En plus de ce petit texte, qui se trouve dans le *Quadripartitus,* L. IV, sous le n° CCLIV (Richter, p. 37), la même collection renferme un chapitre entier du Maître. Il s'agit de *RM* 54, reproduit par le *Quadripartitus,* L. IV, n° CCCXXIV (Richter, p. 45). Ce chapitre n'a pas été repris par Réginon de Prüm. Sous le titre *VI clerici ad officium divinum dato signo omni cum festinatione concurrant,* on y lit d'abord *RM* 54, 5 (sans les mots *uero* et *semper),* puis *RM* 54, 1-4, sauf les premiers mots *(Cum aduenisse... monslraueril mox)* remplacés par *et lune,* et les derniers *(et silentium loci... officinas el opera),* supprimés purement et simplement.

Ces particularités permettent de déceler l'origine de la citation. En effet, la meme interversion et les mêmes omissions sc rencontrent déjà dans le texte de Smaragde 43, 880 a. C'est donc de là que dépend le *Quadriparlilus.* Cette conclusion doit être étendue au fragment *RM* 13, 54 : c'est aussi à Smaragde 26, 852 b que l'a emprunté le *Quadriparlilus,* comme le montre de surcroît l'ensemble des citations environnantes dans les deux ouvrages.

Si donc le *Quadripartitus,* Réginon et les canonistes médiévaux dépendent de Benoît d'Aniane, ce n'est pas du *Codex* de celui-ci, comme l'avait conjecturé T. Mc Laughlin, mais de sa *Concordia,* ainsi que nous l'avions pressenti. Encore cette dépendance est-elle indirecte, puisque Sinaragdc est la source immédiate à laquelle puise le *Quadripartitus.*

II. Aux pages 134-I3G, nous nous sommes exprimé, à la suite de IL Ilanslik et de A. Mundô, comme si la *Concordia* de Benoît d'Aniane était antérieure à son *Codex.* L'étude des deux oeuvres nous conduit à penser différemment. Quand on considère les séquences de la *Concordia,* habituellement conformes à celles de /1, on n'échappe pas à la conviction que Benoît a rédigé la *Concordia* en se servant d'un recueil de règles où celles-ci étaient déjà rangées dans l'ordre que nous trouvons dans ce manuscrit. Si *A* offre le texte « pur » de *RR,* c'est sans doute que celui-ci a été substitué par Benoît au texte « interpolé » qui figurait primitivement en tête du *Codex,* ainsi que le conjecture H. Plenkers, *Unlersuchungenzur Ueberlieferungsgeschichle der alteslen laleinischen Mônschregeln,* Munich 190G, p. 20. Quant à la *RM,* les leçons meilleures de la *Concordia* s'expliquent suffisamment par le fait que *A* n'est pas l'exemplaire original du *Codex,* mais seulement une copie. La *Concordia* a donc pu rester exempte de certaines fautes qui se sont glissées dans cette copie.

L'existence d'un recueil de règles antérieur à la *Concordia* et correspondant, quant à l'ordre des matières, au *Codex,* nous paraît donc hors de doute. On peut seulement se demander si ce recueil était le *Codex* lui-même, transcrit par les soins de Benoît, ou une simple collection de manuscrits des différentes règles, prête à être transcrite dans le *Codex.* Dans ce dernier cas, les leçons meilleures de la *Concordia* s'expliqueraient de surcroît, puisque la *Concordia* dépendrait immédiatement du manuscrit reproduit par le

*Cedex.* Mais cette seconde explication ne nous paraît pas exigée par les faits.

Dans l'ouvrage que nous venons dc citer, H. Plenkcrs décrit (p. 13-15) sept niss de la *Concordia,* dont les deux premiers sont ceux de Fleury et de Vendôme (F et K) utilisés par nous. Un sondage effectué sur la *Regula Cassiani* (p. 21-22) le conduit à des conclusions semblables aux nôtres en ce qui concerne la relation de *F* et de *V* avec *A*.

III. Aux rapprochements entre les *Ordines Bornant* et la *RM* (p. 230, n. 2-4), on peut ajouter les parallèles des *Ordines* XV-XVII signalées dans les notes sur *RM* 13, 67 (inclination aux genoux du supérieur) ; 19, 6 (baiser des genoux) et 53, 53 (jeûne du Vendredi Saint). De même pour *l'Ordo Qualiler* (p. 230, n. 5), on ajoutera un rapprochement signalé en note sur *RM* 71, 2 (Benedicite).

Λ la même page 230, nous donnons l'Ordo *Qualiler* pour témoin de l'observance cassinaise. C'est peut-être beaucoup dire, au moins pour l'ensemble des usages décrits par cet *Ordo.* Les éditeurs du *Corpus Consuetudinum monasticarum,* t. I, Siegburg 1963, p. xi.ii et 224-225, ont sans doute raison d'être plus prudents. La preuve d'une origine cassinaise ou italienne est à faire pour chaque usage en particulier. Un des meilleurs tests sera la conformité avec les *Ordines Romani.* Avec raison, les éditeurs du *Corpus* défendent, contre M. Andrieu, le caractère authentiquement romain des coutumes décrites par ceux-ci.

Voici enfin un usage certainement cassinais à rapprocher de *RM* 53, 31 : celui de manger de la volaille à Noël et à Pâques. Voir *Theodomari epistula ad Theodoricum* 17, *Corpus Consuetudinum monasticarum,* t. I, p. 133, 18-20. Cf. *Theodomari epistula ad Karolum regem* 4, *ibid.,* p. 165, 6-8 (= Albers, III, 57, 9-11).

## ERRATA

Tome I, p. 150, note 1, ligne 2 : au lieu de *20,* lire *30.*

Tome I, p. 206, note 1, ligne 13 : au lieu de *invraisemblable,* lire *invraisemblance.*

Tome I. p. 349, titre courant : au lieu de *présentations,* lire *présentation.*

# SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. *B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un apparat critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

F

1 bis. Grégoire de Nyssb : Vie de Moïse. J. Daniélou, S. J., prof, à l'Inst. cath. de Paris (1956) ..... 14,10

2 bis. Culmext d'Ai.exandrir : Protreptique. C. Mondésert, S. J., prof, aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof, à la Sorbonne (réimpression 1961) .. 12,00

3. Athénagore : Supplique au sujet des chrétiens. G. Bardy (trad, seule) (1943) ..... *Épuisé*

4. NICOLAS Cabasilas : Explication de la divine Liturgie. S. Salavillc, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (trad, seule) (1943) ..... *Épuisé*

5 bis. Dtadooue de Photicé : Œuvres spirituelles. E. des Places, S. J., prof, à l'Inst. biblique de Rome (1955) .. 14,10

6. Grégoire de Nyssb : La création de l'homme. J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad, seule) (1944) ..... *Épuisé*

7. Origène : Homélies sur la Genèse. H. de Lubac, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. (trad, seule) (1944) ..... *Épuisé*

8. Ntcétas StÉthaïOS : Le paradis spirituel. M. Chalendard, doct. ès lettres (1945)..... *Remplacé par le n° 81*

9. Maxime le Confesseur : Centuries sur la charité. J. Pegon S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Fourvièrc (trad, seule) (1945) ..... *Épuisé*

10. Ignace d'Antioche : Lettres. — lettre et Martyre de PolycaïU'E de Smyrne. P.-Th. Camelot, O. P., prof, aux Fac. dominie, du Saulchoir (3* édition, 1958) ..... 12,00

11. Hippolyte de Rome : La Tradition apostolique. B. Botte, O. S. B., au Mont-César (1946) ..... *Épuisé*

12. Jean Moschus : Le Pré spirituel. M. J. Rouët de Journel, S. J., prof, à l'Inst. cath. de Paris (trad, seule) (1946) .. *Épuisé*

13. Jean Chrysostome : Lettres à Olympias. A. M. Malingrcy, agr. de l'Université (1947) ..... *Épuisé*
Trad, seule .... 8,70

14. Hippolyte : Commentaire sur Daniel. G. Bardy et M. Lefèvre (1947) ..... *Épuisé*
Trad, seule .... 9,60

15. Athanase d'Alexandrie : Lettres à Sérapion. J. Lebon, prof, à l'Univ. de Louvain (trad, seule) (1947)..... 8,10

16. Origène : Homélies sur l'Exodc. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad, seule) (1947) ..... 10,50

17. Basile de Césarée : Traité du Saint-Esprit. B. Pruche, O. P. (1947) ..... *Epuisé*
Trad, seule .... 10,50

18. Athanase d'Alexandrie : Discours contre les païens. De l'incarnation du Verbe. P.-Th. Camelot, O. P. (trad, seule) (1947) ..... 12,30

19. Hilaire de Poitiers : Traité des Mystères. P. Brisson, prof, à l'Univ. de Poitiers (1947) ..... 7,50

20. Théophile d'Antioche : Trois livres ù Autolycus. J. Sender (1948) ..... 10,80
Trad, seule .... 7,20

21. Éthérie : Journal de voyage. H. Pétré, prof, à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1957) ..... 11,70

22 bis. Léon le Grand : Sermons, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964) ..... 18,00

23. Clément d'Alexandrie : Extraits de Théodotc. F. Sagnard, O. P., prof, aux Fac. du Saulchoir (1948) ..... *Epuisé*

24. Ptolémée : Lettre à Flora. G. Quispcl, prof, à l'Univ. d'Utrecht (1949) ..... *Épuisé*

25 bis. Ambroise de Milan : Des sacrements. Des mystères. B. Botte, O. S. B. (1961) ..... 13,20

26. Basile de Césarée : Homélies sur l'Hexaéméron. S. Giet, prof, à l'Univ. de Strasbourg (1950) ..... 19,50

27. Homélies Pascales, t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1951)..... 8,40

28. Jean Chrysostome : Sur l'incompréhcnsibilité de Dieu. F. Cavaliers, S. J., prof, à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof, à la Sorbonne (1951) ..... *Épuisé*

29. Origéne : Homélies sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad, seule) (1951)..... 21,00

30. Clément d'Alexandrie : Stromate I. C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof, à l'Univ. de Toulouse (1951) ..... *Épuisé*

31. EuSh.BE DE CéSARÉB : Histoire ecclésiastique, t. I. G. Bardv (1952) ..... *'Épuisé*

32. Grégoire le Grand : Morales sur Job. R. Gillet, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952) ..... 14,40

33. A Dlognète. H.-I. Marrou, prof, à la Sorbonne (1952) .. *Épuisé*

34. Irénée de Lyon : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952) ..... *Épuisé*

35. Tertullien : Traité du baptême. F. Refoulé, O. P. (1952). *Épuisé*

F

36. Homélies Pascales, t. II. P. Nautin (1953) ..... 5,85

37. Or iGèNB : Homélies sur le Cantique. O. Rousseau, O.S.B., à Chevetogne (1954) ..... 6,30

38. Clément d'Alexandrie : Stromate II. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954) ..... 10,80

39. Lactancr ; De la mort des persécuteurs. 2 volumes. J. Moreau, prof, à ('Université de la Sarre (1954) ..... 25,80

40. Théodoret de Cyr : Correspondance, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955) ..... 7,80

41. Eusébe de Césarée : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (1955) ..... 19,20

42. Jean Cassien : Conférences, t. I. E. Pichcry, O.S.B., à Wisques (1955) ..... 19,50

43. S. Jérôme : Sur Jonas. P. Antin. O.S.B., à Ligugé (1956). 8,10

44. Philoxene dp. Mabboug : Homélies. E. Lemoine (trad. seule) (1956) ..... 21,00

45. Ambroise dp. Milan : Sur S. Luc, t. 1. G. Tissot. O.S.B., à Ouarr Abbey (1957) ..... 21,00

46. Tertullihn : De la prescription contre les hérétiques, P. de Labriolle eL F. Refoulé, O. P. (1957) ..... 9,60

47. Philon d'Alexandrie : La migration d'Abraham. R. Cadiou, prof, à l'Inst. cath. de Paris (1957) ..... 6,00

48. Homélies Pascales, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957). 7,80

49. Léon le Grand : Sermons, t. II. R. Dolle, O.S.B. (1957). *Épuisé*

50. Jean Chrysostome : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. (1957)..... 16,50

51. Syméon 1r nouveau Théologien .: Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Darrouzcs, A. A. (1957) .... 9,60

52. Ambroise, de Milan : Sur S. Luc, t. II. G. Tissot, O.S.B. (1958) 18,00

53. Hermas : Le Pasteur. R. Joly (1958) ..... 19,50

54. Jean Cassien : Conférences, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958) ..... 21,00

55. Eusébb de Césarée : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (1958) ..... 1730

56. Athanase d'Alp.xandrip. : Deux apologies. J. Szymusiak. S. J. (1958) ..... 12,90

57. Théodoret de Cyr : Thérapeutique des maladies helléniques. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958) ..... 48,00

58. Denys i.'Aréopagitp. : I-a hiérarchie céleste. G. Heii, R. Roques, prof, à la Fac. de Théo!. de Lille, et M. de Gandillac, prof, à la Sorbonne (1958) ..... 24,00

59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles, de l'Oratoirc (trad, seule) (1958) ..... 3,60

60. Aei.red de Rievaulx : Quand Jésus eut douze ans... Dom Anselm Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958) ..... 6,60

61. Guillaume dp. Saint-Thierry : Truité de la contemplation de Dieu. Dom J. Hourlicr, O. S. B., à Solesmes (1959). 8,40

62. IréNéb de LYON : Démonstration de la prédication apostolique. L. Froidevaux, prof, à l'institut catholique de Paris. Nouvelle trad, sur l'arménien (trad, seule) (1959). 9,60

63. Richard de Saint-Victor : La Trinité. G. Salct, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière (1959) .... 24,00

64. Jean CasSIEN : Conférences, t. III. E. Pichcry, O. S. B. (1959) 15,00

65. Gélase I" : Lettres contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentalre léonien. G. Pomarès, Dr en théol. (1960) ..... 13,80

66. Adam de Perseigne : Lettres, t. I. J. Bouvet, sup' du grand séminaire du Mans (1960) ..... 10,50

67. Or iG&NE : Entretien avec Héraclde. J. Schcrcr, prof, à l'Univ. de Besançon (1960) ..... 9,60

68. Marius Victorinus : Traités théologiques sur la Trinité. P. Henry, S. J., prof, à l'institut catholique de Paris, et P. Hadot, attache au C. N. R. S. Tome 1. Introd., texte critique, traduction (1960).

69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol. 49,50

70. Clément d'Alexandrie : Le Pédagogue, t. I. H.-I. Marrou et M. liari, prof, à la Sorbonne (I960) ..... 16,80

71. Origèîne : Homélies sur Josué. A. Jaubert, agrégée de Université (1960) ..... 30,00

72. Amédéb de Lausanne : Huit homélies mariales. G. Bavaud, prof, à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O. S. B., à Hautecombe (1960)..... 15.00

73. EusÈsb de Césarée : Histoire ecclésiastique, t. IV. introduction générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960) 24,00

74. Léon le Grand : Sermons, t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961). 15,60

75. S. Augustin : Commentaire de la Γ* Epitre de S. Jean. P. Agaëssc, S. J., prof, à la Fac. de Philos, de Vals-près-Le-Puy (1961) ..... 18,00

76. Aelred de Rievaulx : La vie de recluse. Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961) ..... 13.80

77. Defensor de Ligugé : I-c livre d'étincelles, t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961) ..... 18,00

78. Grégoire de Narek : Le livre de Prières. I. Kéchichian, S. J., à Beyrouth (trad, seule) (1961) ..... 25,20

79. Jean ChkysOSTOMF. : Sur la Providence de Dieu. A.-M. Malingrey (1961) ..... 19,50

80. Jekn Damascene : Homélies sur la Nativité et la Dormition. P. Voulet, S. J. (1961) ..... 14,70

81. Nicétas Stéthatos : Opuscules el lettres. J. Darrouzès, A. A. (1961) ..... 39,00

82. Guillaume de Saint-Thierry : Exposé sur le Cantique des Cantiques. J.-M. Déchanet, O.S.B. (1962) ..... 21.00

83. Didyme l'Aveoglb : Sur Zacharie. Texte inédit. L. Doutrclcau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).

84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).

85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 vol. 84,00

86. Defensor de Ligugé : Le livre d'étincelles, t. II. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1962) ..... 15,00

87. Origéne : Homélies sur S. Luc. H. Crouzel, F. Fournier, et P. Périchon, S. J. (1962) ..... 33,00

88. Lettres des premiers Chartreux, tome I : S. Bruno, Guigues, S. Anthelme. Par un Chartreux (1962) ..... 17,40

89. Lettre d'Aristéc à Philocrate. A. Pelletier, S. J., D' ès-Icttrcs (1962) ..... 24,00

90. Vie de sainte Mêlante. D' D. Gorce, D' ès-Iettres (1962) .. 24,00

91. Anselme de CaNTORBéRY : Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques, Dir. d'ét. à l'Ec. pral. des Hautes Etudes (1963) ..... 33,00

92. Dorothée de Gaza : Œuvres spirituelles. L. Régnault et J. de Prévillc, O. S. B., à Solesmes (1963) ..... 42,00

93. BAUDOUIN DE Ford : Le sacrement de l'autel. J. .Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963).

94. Id. — Tome II (1963). Les 2 vol..... 36,00

95. Méthode d'Olympe : Le banquet. H. Musurillo, S. J., V.-H. Debidour, agrégé de l'Université (1963) ..... 30,00

96. SyméON le Nouveau Théologien : Catéchèses. Mgr B. Kovochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I : Introduction et Catéchèses 1-5 (1963) ..... 38,70

97. CYRILLE d'Alexandrie : Deux dialogues christologiques, M. G. de Durand, O. P., prof, â l'institut d'Et. Méd. de Montréal (1964) ..... 45,00

98. Théodore! de Cyr : Correspondance, t. II. Y. Azéma (1964) ..... 22,80

99. Romanos le Mélode : Hymnes, tome I. J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université (1964) ..... 42,00

100. *Réservé.*

101. OUODVU1.FDF.US : Livre des promesses et des prédictions de Dieu. R. Braun, prof, à l'Univ. d'Aix-Marseille. Tome I (1964).

102. Id. — Tome II (1964). Les 2 vol..... 48,00

103. Jean ClIRYSOSTOMB : Lettre d'exil. A.-M. Malingrey, Maître de Conf. de l'Univ. de Lille (1964) ..... 15,00

104. Syméon le Nouveau Théologien : Catéchèses. Texte critique. Mgr B. Krivochéinc et J. Paramelle, S. J. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964) ..... 39,00

105. La Règle du Maître. A. de Vogüé, O. S. B. Torne I. Introduction et chap. 1-10 (1964).

106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964).

## *SOUS PRESSE*

Syméon le Nouveau Théologien : Catecheses. Texte critique. Tome III. B. Krivochéine et J. Paramclle.

Jean Cassien : Institutions. J. C. Guy, S. J.

Théooore t de Cyr : Correspondance, t. III. Y. Azéma.

La Règle du Maître. Tome III : Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufvillc et D. Demeslay.

Clément d'Alexandrie : Le Pédagogue, t. II. H.-I. Marrou et C. Mondcscrt.

Romanos le Mûjode : Hymnes, t. II. J. Grosdidier de Matons.

Grégoire de Nysse : Traité de la Virginité. M. Aubineau, S. J.

Constance de Lyon : Vie de S. Germain d'Auxerre. R. Bonus.

Irénée de Lyon : Contre les hérésies, livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O., avec la collaboration de B. Hemmerdinger. Ch. Mercier. L. Doutreleau.

# SOURCES CHRÉTIENNES

Adam de Perseicne.
**Lettres,** 1 : **60.**

Aelred du Rievaulx.
**Quand Jésus eut douze ans** *: 60.*
**La vie de recluse** ; *76.*

Ambroise de Milan.
**Des sacrements : 25.**
**Des mystères : 25.**
**Sur saint Luc, I-VI** : *45.*
**— VII-X : 52.**

Amédée DE LaUSâNNB.
**Huit homélies mariales : 72.**

Anselme de Cantorbéry.
**Pourquoi Dieu s'est fait homme** : *91.*

**Lettre d'ARiSTÛJ** *: 89.*

Athanasb d'Audcandrie.
**De l'Incarnation du Verbe** : *18.*
**Deux apologies** : *56.*
**Discours contre les païens** : *18.*
**Lettres à Sérapion** : *15.*

Athénagore.
**Supplique au sujet des chrétiens** : *3.*

Augustin.
**Commentaire de la première Épltre de saint Jean : 75.**

Basile de Césarée.
**Homélies sur l'Hexaéméron** : *26.*
**Traité du Saint-Esprit** : *17.*

Baudouin de Ford.
**Lc sacrement de Pautel : 92 ct** *94.*

Cassien, **voir Jean Cassien.**

Chartreux.
**Lettres des premiers Chartreux, I** : *W.*

Clément d'Alexandrie.
**Lc Pédagogue I** : *70.*
**Protrcptiquc** : **2.**
**Stromate** I : *30.*
**Stromate II** : *38.*
**Extraits de Théodote** : *23.*

Cyrille d'Alexandrie.
**Deux dialogues christologiques** : *97.*

Defensor de Licugê.
**Livre d'étincelles, 1-32 : 77.**
**— 33-51 :** *86.*

Denys l'Aréopacitu.
**lui hiérarchie céleste** : *58.*

Djadoqur de Pjiohcé.
**Œuvres spirituelles : 5.**

Didymb l'Aveugle.
**Sur Zacharie. I** : *83.*
**— II-III** : *84.*
**— IV-V** : *85.*

**A** DiognEtf. *: 33.*

Dorothée de Gaza.
**Œuvres spirituelles** : *92.*

ËTHÉRIE.
**Journal de voyage** : *21.*

**Eusiius** de Césarée.
**Histoire ecclésiastique, MV** : *31.*
**— V-VII** : *41.*
**— VIII-X : 55.**
**— Introduction et Index** : *73.*

Gélase **I".**
**lettre contre les lupcrcales cl dLx-huit messes** *: 65.*

Grùgoirb de Narex.
**Lc livre de Prières** : *78.*

Grégoire de Nysse.
**La création de l'homme** : *6.*
**Vie de Moïse** : *J.*

Grégoire us Grand.
**Morales sur Job** : *32.*

Guillaume de Saint-Thierry.
**Exposé sur le Cantique** : *82.*
**Traité de la contemplation de Dieu** : *61.*

Hermas.
**Lc Pasteur : 53.**

Hilaire de Poitiers.
**Traité des Mystères** : *19.*

Hippolyte dr Rome.
**Commentaire sur Daniel** : *14.*
**La Tradition apostolique** : *11.*

**HoMéLtns** Pascales.
**Tome I** : *27.*
**— II** : *36.*
**— III** : *48.*

Ignace d'Antioche.
**Lettres** : *10.*

Irénér de Lyon.
**Contre les hérésies. III** : *34.*
**Démonstration de la prédication apostolique** : *62.*

Jean Cassien.
**Conférences, I-VII** : *42.*
**— VIII-XVII** : *54.*
**— XVIII-XXIV** ; *54.*

Jean Chrysostomb.
**Huit catéchèses baptismales : *50.***
**Lettre d'exil : *103.***
**Lettres à Olympias : *13.***
**Sur l'incompréhensibilité de Dieu : *28.***
**Sur la providence de Dieu : *79.***

Jean Damascene.
**Homélies sur la Nativité et la Dormition : *80.***

Jean Moschus.
**Le Pré spirituel : *12.***

Jérôme.
**Sur Jonas : *43.***

Lactancs.
**De la mort des persécuteurs : 39. <2 vol.).**

Léon le Grand.
**Sermons. 1-19 : *22.***
**— 20-37 : *49.***
**— 38-64 : *74.***

Marius Victorious.
**Traités théologiqucs sur la Trinité · 68 et *69.***

Maxime le Confesseur.
**Centuries sur la Charité : 9.**

Mélanul ***voir* Vie.**

MÉniOW (/OLYMPE.
**Le banquet : *95.***

Nicétas Siùthatos.
**Opuscules et Lettres : *81.***

Nicolas Cadasilas.
**Explication de la divine liturgie : *4,***

Ortcéne.
**Entretien avec Héraclidc ; *67.***
**Homélies sur la Genèse : 7.**
**Homélies sur ΓExode : *16.***
**Homélies sur les Nombres ; *29.***
**Homélies sur Josué : *71.***
**Homélies sur le Cantique : 37**
**Homélies sur saint Luc : 57.**

PIIU.ON d'Ai.exandrie.
**La migration d'Abraharn : 47.**

Philoxênl ihî Mabbouc.
**Homélies : *44.***

Pûlycarpe de Smyrne.
**Lettre ez Martyre : *10.***

PIOLÊMÉE.
**Lettre à Flora : *24.***

Quoovultdeus.
**Livre des promesses : *101* et *102.***

Richard «1 Saint-Victor.
**La Trinité : *63.***

Rituels.
**Trois antiques rituels du Baptême : 59.**

Romanos le Mélooe.
**Hymnes, t. I : 99.**

Syméon uj Nouveau Théologien.
**Catéchèses, 1-5 : *96.***
**— 6-22 : *104.***
**Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques ; *51.***

Tertullien.
**De la prescription contre les hérétiques : *46.***
**Traité du baptême : *35.***

THtOOORET DE CYR.
**Correspondance, lettres I-LII : *40.***
**— lettres 1-95 : 98.**
**Thérapeutique des maladies helléniques : 57 (2 vol.).**

Théodoie.
**Extraits (C/éznenz *d'Alex.)* : *23.***

Théophile d'Antioche.
**Trois lettres à Autolycus : *20.***

Vie de sainte Mélanie : ***90.***

*Également aux Éditions du Cerf :*

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. Arnaldez, C. Moxdésert, J. Pounxoux.

Texte grec et traduction française.

*Volumes déjà parus :*

| | F |
|---|---|
| 1. Introduction générale, De opificio mundi. R. Arnaldcz (1961) | 15,60 |
| 2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962) | 24,60 |
| 3. De cherubim. J. Gorez (1963) | 7,80 |
| 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963) | 15,00 |
| 9. De agricultura. J. Pouilleux (1961) | 9,60 |
| 10. De plantatione. J. Pouilloux (1963) | 11,70 |
| 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962) | 14,70 |
| 13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963) | 15,00 |
| 18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964) | 12,90 |
| 19. De somniis. P. Savinel (1962) | 21,00 |
| 21. De losepho. J. Laporte (1964) | 12,60 |
| 26. De virtutibus. R. Arnaldcz, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobrc (1962) | 15,00 |
| 27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961) | 12,60 |
| 29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964) | 12,00 |

*Sous presse :*

23. De Decalogo. V. Nikiprowctzky.

IMPRIMÉ SUR LES PRESSES DE A. BONTEMPS,
LIMOGES (FRANCE)

Registre des travaux :

Imprimeur : 1.628 — Éditeur : 5.391

Dépôt légal : 1er trimestre 1965